GENERAL DE LA GRAMATICA EN DIALOGOS PARA SABER LA

natural y perfecta pronunciacion de la lengua Caſtellana. Seruira tambien de Vocabulario para aprenderla con mas facilidad, con algunas Hiſtorias graciosas y ſentencias muy de notar. Todo repartido por los ſiete dias de la ſemana, donde en la ſeptima ſon contenidas las phraſis de la dicha lengua haſta agora no viſtas.

Dirigido à la Sacray Real Mageſtad del Chriſtianiſſimo Rey de Francia y de Nauarra.

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA MADRID

Por AMBROSIO DE SALAZAR.

MIROIR HISTORIQUE

GENERAL DE

LA GRAMMAIRE EN DIALOGVES, pour ſçauoir la naturelle & parfaite prononciation de la langue Eſpagnolle. Seruira auſſi de Dictionnaire pour l'apprendre auec plus grand facilité. Il y a auſſi aucunes Hiſtoires gracieuſes & ſentences notables, le tout diuiſé par les ſept iours de la ſepmaine, ou en la ſeptiéme lournée ſont contenus les phraſes de ladite langue non encor veuës iuſques à maintenant.

A ROVEN,
Chez LOVYS LOVDET, ruë aux Iuifs, pres le Palais.

M. DC. XXVII.

LOYS XIII ROY DE FRANCE ET DE NAVARRE

AV ROY

TRES-CHRESTIENNE, SACREE ET ROYALE MAIESTE'.

EL dichoſo tiempo ſe ha llegado en el qual ſe verà reſplandecer en V. Mageſtad vn nueuo Sol, vn nueuo cielo gloria de la Diuinidad: Digo que nueſtro Dios ha querido traerlos à eſte punto de mayor edad para que todo el mundo entienda que reluze en V. Mageſtad la figura de aquel gran Rey padre ſuyo, y que ſeruirà de verdadero phanal à la Francia eſtendiendo ſus rayos à otros grandes Reynos con ſu larga y bienauenturada vida y gozo del Reyno.

EN fin l'heureuſe ſaiſon eſt arriuee en laquelle la Frãce verra reluire vn nouueau Ciel, & vn Soleil auec de nouuelles clartez, vn effet tout nouueau de la Diuinité: le grand Dieu ayant conduit V. M. au point de ſa maiorité pour faire cognoiſtre à tout le monde, qui ſera reluire ſon grand & inuincible Roy voſtre Heroyque Pere, vous faiſant eſtre à la France vn Phare qui diſſipera toutes obſcuritez & eſpandra ſes lumieres bien auant au dela de tous autres Royaumes, à la faueur d'vne longue & treſheureuſe vie que deſia ſera

como Eſpejo al natural de todo genero de virtudes, à imitacion de aquel tan Sancto y nombrado amigo de Dios ſu eſcogido Sans Luis Enſalçador de la Sancta fe Chriſtiana, hijo de Doña Blanca. hija del Rey don Alonſo octauo entre los Reyes de Caſtilla, pues ſe crio deſde niño en el amor y temor de Dios, haſta que ſalio de ſu menor edad y ſe puſo en el cargo de los negocios de la Corona y gouierno como ſe eſpera ſera de V. Mageſtad pues nueſtra ya el meſmo, ſendero donde caminará por ſus paſſos con grande admiracion de todo el mundo arrayendo à ſi por ſu valor à todos los demas Reyes ſus vezinos con ſu dulce clemencia que ſe conoce ya en ſus hechos belicoſos ganando las voluntades de todos. Eſte amor generoſidad y clemencia me anima en mi particular à tomar el atreuimiento

d'vn Miroir General de toutes Vertus, & ſemble ſuiure de pres la piſte de Saint Loys IX. choiſi de la Diuinité, gloire de la pieté Françoiſe, reſiouyſſance du Ciel, le vray Autheur de l'aduancement & progreZ de l'Egliſe Catholique Romaine, fils de Dame Blanche fille d'Alphonſe VIII. de ce nom entre les Roys de Caſtille, lequel ayant eſté eſleué entre les mains de ceſte bonne mere dés ſon tendre aage en vne ſpeciale crainte & amour de Dieu, chacun ſçait auec combien de prudence & vertu il entreprint le faix des affaires & le gouuernement de ſon Royaume reüſſiſſant en ſuite d'vne ſi ſainte inſtruction, non moins bon que valeureux. Puis donc que V. M. ſuit de ſi pres ſes traces & ſentiers qu'elle fait que toute la France s'en eſiouyt & eſtonne voyant les cœurs de tous les Princes voſ-voiſins emporteZ à l'Aymant de la valeur, force, adreſſe & courage, qui reluit en voſtre belle ieuneſſe de-

para que con toda humildad pecho por tierra arroſſandome a los pies de V. Mageſtad preſentarle eſte pequeño fruto de mis trabajos, que contiene en ſi vn Eſpejo General de la Gramatica Eſpañol, para que derramàndole vna gota de ſu fabor, vaya corriendo con tales Alas por todas las Prouincias no ſolamente de ſu Reyno ſino de los Reynos y Prouincias foraſteras, y pues trae en ſu frente el nombre de general permita V. Mageſtad no negarle eſta ſu clemencia como Rey general y primogenito ſobre todos en la Yglesia Romana, para que por tal amparo ſea de todos bien acogido recibiendo eſta mi rogatiua que ſera leuantarlo ala cumbre de toda felicidad viendo ſe coronado con tan dichoſo nombre como el de V. Mageſtad gran Monarca entra los

uenir voſtres, & que meſme la douce clemence qui ſe deſtrempe deſia auec les attributs Martiaux, ſe va liant les volontez de tous les hommes. Ceſte meſme clemence m'enhardit en mon particulier pour me faire oſer en toute humilité, la poitrine contre terre, mon Viſage aux pieds de V. M. luy preſenter ce petit fruict de mes trauaux, contenant en ſoy Vn Miroir General de la langue Eſpagnolle, afin que luy donnant quelque peu que ce ſoit de voſtre faueur & clemence, il aille auec plus d'aſſeurance s'eſtendant par toutes les parts de voſtre Royaume, & appuyé ſur vn ſi ample paſſe port, il paſſe librement és autres nations & Preuinces: & puis qu'il porte en front le nom de General V. M. ne luy denie ſa faueur, comme eſtant le Roy general des Roys, fils aiſné de tous en l'Egliſe Romaine à ce que par voſtre protection il ſoit de tous acueilly & bien reçu: Si V. M. ne reiette ceſte mienne priere, ce ſera l'eſleuer au parenſus de

Monarças, amado y bien querido del cielo pues lo quiſo como vn ſegundo Dauid, vngirlo de largo tiempo y eſtablecerlo Rey ſobre ſu muy querido pueblo dando ya muestras ciertas de lo que ſe puede eſperar en lo venidero y hazer gozar à ſus ſubditos de vna paz perdurable, para que por eſte medio viua amado querido y adorado de todos por muchos y largos años. Por eſta cauſa Sacra Mageſtad yo preſento mis rogatiuas al grande ypodero ſo Rey de los Reyes para que eternizando aqui en tierra y en el cielo ſu nombre como eſcogido deſde ſu niñez para hazerlo gozar tanto mas tiempo de la proſpetidad que ya ha derramado ſobre ſu cabeça, en paz, ſalua, contento y bien de toda la Chriſtiandad, puedad ſer le acepto eſte mi trabaxo aunque de vn foraſtero que ofreçe ſu Alma coraçon y en-

ce qu'il peut eſperer de bon heur ſe voyant ſur ſon chef l'heureux nom d'vn Monarque ſi grand entre les Monarques, eſtant chery du Ciel qu'il a voulu comme vn autre Dauid vous oindre ià long temps y a, & eſtablir Roy ſur ſon peuple fauori, faiſant deſia de vous des marques tres-veritables de ce que pourrez de plus à l'aduenir, continuant à regner & faire iouyr vos ſubiects d'vne paix perdurable, & par ce moyen viure aymé & adoré de tous vne longue ſuite de ſiecles: C'eſt pource que ie dreſſe mes veux au Dieu des Roys, à ce qu'il eternize en terre & au Ciel voſtre Sacré nom, puis qu'il a choiſi & eſleu V. M. dés la matinee de ſon aage, pour la faire de tant plus longuement iouyr de la proſperité qu'il a deſia commencé à verſer ſur voſtre chef, en paix, ſanté, & contentement de tout l'vniuers, Receuez dont Sacrée Maieſté ce trauail, bien que d'vn eſtranger, toutesfois voſtre

trañas à V. Md. y permitale que ſea para ſiempre à V. Mageſtad lo que ya auia concedido aquel rayo de la guerra y dulce cordero de la paz Henrrico IIII. padre de V. Mageſtad (que Dios perdone) auiendolo recebido en ſu Real ſeruicio como.

& permettez à ceſt humble ſien Autheur demeurer eternellement à Voſtre Majeſté ce que ce foudre de la guerre & doux agneau de la paix ce grand Henry IIII. (que Dieu abſoluë) auoit ia accepté & receu en ſon ſeruice comme.

Su muy humilde y obedientiſſimo criado y fideliſſimo ſeruidor y de V. Mageſtad.

Son tres-humble & tres-obeyſſant ſubjet & fidel ſeruiteur, comme auſſi de voſtre tres-ſacree Majeſté,

AMBROSIO DE SALAZAR.

LA VIDA DEL AVTOR.

EN la liga de Francia las armas ſiempre truxe,
Por la muerte de vn grande á pobre me reduxe,
Retireme à enſeñar los niños con eſcuela,
Y deſpues bolui en Francia, mas fortuna que buela,
Me perſiguio otra vez, pues por la muerte de otro,
Quedé mucho mas pobre deſpedaçado y roto,
Por ſu mandado vine, ô fortuna diuerſa,
Pues por ſu muerte acerba te me moſtraſte aduerſa!
Y deſpues no ſabiendo lo que de mi ſeria,
Me vine aqui á Rouan por vna fantaſia
Do he enſeñado á muchos la lengua de Caſtilla,
Y me entretengo entre ellos por grande marauilla:
Porque ſin renta alguna mi mercanzia tratar,
Viuo de lo que cada vno ſe ſirue de me dar:
Siruelos muy contento ſin deſſear mas bienes,
Y ellos tiran de my mi lengua por rehenes,
Entre tanto he compueſto tres libros en dos lenguas,
Y eſte Eſpejo es el quarto, Dios me ſaque de menguas
Por medio de vn mancebo Monarca generoſo,
Al qual tengo por cierto que Reynará en repoſo
Muchos y largos años, ſegun nueſtro deſſeo,
Pues que ya por ſu Reyno ha hecho vn rico empleo,
Y que el, la Reyna y pueblos en grand proſperidad
Suplicquemos le todos al Dios de la verdad,
Quien paz ſalud y bien con toda quietud
Pueda Reynar al egre haſta la ſeneiud.

AV LECTEVR,
SALVT.

AMigo Lector, siempre he tenido muy grandissimo cuydado de apartarme de la ociosidad como madre de todos vicios dañosissima para todo genero de personas, porque à los mocos los trae â suzios y deshonestos pensamientos y à los viejos los haze andar abuhados ciegos y llenos de inquietud fuera de su natural, Finalmente este vicio tiene mas veneno en si que ningun serpiente ni basiliſco, pues por guardarme de lo vno y de lo otro, he procurado pelear con el, y aun hasta vencerlo, no con ótras armas sino con mi simple péndola aunque con grande incomo-

AMy *Lecteur, i'ay touſiours eſté fort curieux de fuyr l'oyſiueté, comme mere de tous vices, & tres-dommageable pour toutes ſortes de perſonnes, pource qu'elle attire les ieunes gens à ſales & deshonneſtes penſees, & rend les vieillards aueugles & plus remplis d'inquietude que leur naturel ne porte, & bref ce meſchant vice garde en ſoy plus de venin qu'aucun ſerpent ni baſilicq, de ſorte que pour me garantir, & de l'vn & de l'autre, i'ay reſolu luy declarer la guerre & le terraſſer, non auec d'autres armes que ma ſimple plume, bien qu'auec grande incommodi-*

didad mia, porque de mas que haze gaſtar el juizio, haze tambien conſumir mucho dinero, pues que es neceſſario de buſcar los mejores Auctores, para ayudarſe y enrriquecer lo que ſe eſcriue como yo he hecho ſegun el vaſo de mi entendimiento cogiendo como el Abeja la mejor ſubſtancia de cada flor de los que eſcrinieron antes y deſpues que ſiben mas que no yo, para que cada vno reciba mi trabajo como frura nueua : he me puesto à componer eſte libro para que el benigno Lector tome de buena parte mi buena voluntad, hablo con el diſcreto, porque à los otros ſeria lauar la cabeça del aſno con lexia, y nũca de rabo de puerco buen virote, y el que ma las mañas ha, tarde ó nunca las perdera, Solo le encargo que ſe mire à los pies deſpues de auer hecho la rueda. Lo que me

té, parce que outre le beaucoup d'argent qu'elle fait conſommer, nous oſte la ſanté & abrege nos iours, d'autant qu'il eſt beſoin de recenber les meilleurs Autheurs pour s'en ſeruir & enrichir ce qui ſe compoſe, comme i'ay fait ſelon mon petit pouuoir, recueillant comme l'Abeille la meilleure ſubſtance de chaſque fleur de ceux qui ont eſcrit & qui eſcriuent, que ie tiens pour plus ſçauans que moy, Et afin que Vn chacun reçoiue mon trauail comme d'vn fruict nouueau, ie me ſuis mis à compoſer ce liure pour captiuer la bien vueillance du Lecteur beneuole, le ſuppliant de prendre ma bonne volonté en gré: Ie parle auec les perſonnes diſcrets, pource qu'autrement ce ſeroit perdre ſon temps, d'autant qu'on ne ſçeut iamais faire bonne fleche de la queuë d'vn pourceau, & celuy qui eſt enclin aux vices à grand' peine les peut-il perdre, Seulement ie luy conſeille de ſe regarder aux pieds apres auoir fait ſa ronde. Ce qui

ha mouido es el conſiderar que todo lo nueuo aplaze, y que el que ha de ſaber deue eſtudiar eſcreuir y leer, por que no ſe puede trafagar, hablar ni conuerſar con foraſtero ſin ſaber las lenguas el vno del otro, ô alomenos ayudarſe de vn Faraute, Cada vno ſabe como Mithridates Rey de Ponto ſabia veinte y dos maneras de lenguas diuerſas, El Emperador Federico XI. hablaua Griego, Latin, Hebreo, Arabe, Moriſco, Aleman, Frances, Italiano y Eſpañol, no ha mucho tiempo que vino vn Faraute de nacion Eſclauon con el Embaxador del gran Turco à la Corte del gran Rey Henrrico IIII. (que Dios perdone) que ſabia hablar muy bien Griego vulgar y literal, Turco, Arabe, Moro, Tartaro, Perſiano, Hebreo, Armenio, Moſcouita, Hungaro Sclauon, Italiano, Latin, Aleman, Frances y Eſpa-

m'a incité à ce faire n'a eſté autre choſe, ſinon la conſideration que toutes choſes nouuelles plaiſent, & que celuy qui a enuie de ſçauoir quelque choſe, doit non ſeulement eſtudier, mais eſcrire & lire, puis qu'on ne peut conuerſer, parler, ni trafiquer auec les eſtrãgers ſans ſçauoir les langues l'vn de l'autre, ſi ce n'eſt par truchement, Chacun ſçait bien comme Mithridates Roy de Pont, ſçauoit parler vingt deux ſortes de lãgues, L'Empereur Federic XI. parloit Grec, Latin, Hebrieu, Arabe, Moreſque, Aleman, François, Italien, & Eſpagnol. Il n'y a pas long temps qu'il arriua vn truchement, Eſclauon de nation, auec l'Ambaſſadeur du grand Turc en la Court du grand Roy Henry IIII. (que Dieu abſolue) qui ſçauoit parler fort bien Grec, vulgaire & literal, Turc, Arabe, More, Tartare, Perſien, Hebreu, Armenien, Moſcouite, Hongre, Sclauon, Italien, Latin, Aleman, François, & Eſpagnol,

ñol, Alguno me dira que eſte tal auia y do de Reyno y de Prouincia en otra deſde ſu niñez para aprender tantas lengas, à lo que reſpondo: que podria ſer aſſi, mas en lo que toca à aprender vna lengua tan facil y tan llana como la Caſtellana, no ay para que correr de vn lugar en otro ni haze grandes gaſtos, ſino dentro de caſa ſin mojarſe los pies en los rios que ay haſta llegar à los montes Pirineos, la puede muy bien aprender en menos de tres meſes, y no ay para que hazerlo difficil, porque mediante vn poco de cuydado puede cada vno ſaberla, y aun digo ſin maeſtro con la ſola ayuda deſte libro, porque yo conozco perſona que la ſabe por la ſola lectura, y que la habla muy bien, y aun ſe pica de diſputar con otros que han gaſtado ſu niñez en la meſma Eſpaña, y eſto procede de

quelqu'vn me pourra dire qu'vn tel homme auoit cheminé d'vn Royaume & d'vne Prouince en autre dés ſon enfance pour apprendre tant de ſortes de langues, à quoy ie reſpons qu'il pourroit eſtre ainſi, mais que pour apprendre vne lágue ſi claire & ſi aiſée comme l'Eſpagnole, il n'eſt pas beſoin de courir de lieu en autre, ny moins de faire grand deſpenſe, mais bien en ſa maiſon sãs crainte de ſe moüiller les pieds aux paſſages & riuieres qui ſe rencontrent auant que paruenir aux monts Pirenées, qui plus eſt il l'a peut apprendre en moins de trois mois, dequoy il ne ſe faut pas eſtonner, parce qu'auec quelque peu de ſoin chacun la peut aiſément apprendre, & meſmement ſans maiſtre, ſeulement auec l'aide de ce liure, car ie vous puis aſſeurer auoir cogneu perſonnes qui l'ont appriſe par la ſeule lecture, en ſorte qu'ils parlent ſi bien qu'ils oſent entreprendre diſputer contre ceux qui y ont paſſé leur enfance

grande curioſidad: y aſſi ruego al Lector miraſe cada dia en eſte Eſpejo haſta auerle deſentrañado el ſentido eſcudriñandolo todo lo poſſible, porque ſino ſaca prouecho, por ſu boto juizio, tampoco le puede deſguſtar por ſu gracioſo eſtilo lleno de muchas Hiſtorias y Sentencias muy de nótar, y cierto que ſe deue tomar de buena parte obra donde ay enſeñamiento, mucho mejor que los libros enamorados, donde ſe trata de ſus fines tan deſaſtrados, el Lector me dira que pueden ſeruir paraque cada vno ſe guarde, yo ſe lo concedo, pero reſpondo: que tambien ſe queda en el entendimiento ſu ponçoña deſparramádola por el coraçon, cuerpo y alma del que lo lee, dexandolo herido mucho peor que ſi Cupido vuiera diſparado ſus ſaetas

en Eſpagne, & cecy prouient de grande curioſité, ce qui me fait ſupplier le Lecteur de ſe regarder chaſque iour en ce Miroir, iuſques à ce qu'il en aye trouué le vray ſens, d'autant que s'il n'en peut tirer profit par ſon groſſier iugement, il ne luy pourra pas nuire, comme eſtant remply de pluſieurs diſcours gracieux & Sentences notables. Et à la verité on doit prendre de bonne part vn œuure ſi remplie de bons enſeignemens & beaucoup plus que ces liures amoureux qui ne font que diſcourir de faits tragiques & malheureux, le Lecteur me pourra dire que tels liures peuuent ſeruir, à fin qu'vn chacun s'en garde, ce que ie luy accorde, mais ie luy reſpons auſſi que le venin en demeure touſiours en l'eſprit, s'eſpandant par le cœur, le corps, & l'ame du Lecteur, le laiſſant bleſſé beaucoup plus que ſi le meſme Dieu d'amour luy euſt deſcoché ſes fleſches

(segũn fingen los Poetas) y pues en la fin todo es locura y vanidad, vale mas mirarſe en eſte Eſpejo, y quando yo viere que ſe haze caſo, me ſaran ocaſion es forçar me à hazer vn vocabulario general con las phraſis y ſu declaracion muy cumplido que ſera para gran prouecho de cada vno, y à Dios haſta entonces.

(*ſelon la fixion des Poëtes*) *Donc puis qu'en fin toutes choſes ſont reputez pour folles, & ceci eſtant tenu pour veritable, il vaut mieux ſe regarder en ce Miroir & en faire eſtat, ce qui m'occaſionnera de mettre en lumiere vn Dictionnaire general auec les Phraſes & ſa declaration tres-accomplie, ce qui ſera de grand profit à la republique, & adieu iuſques alors.*

HE QVERIDO PONER AQVI éſtos Verſos para moſtrar quanto es obligado cada vno en qualquier obra que haga adornar y hazer parecer ſu lengua propria ſegun yo he hecho en eſte Eſpejo, aunque por la mayor parte he ſeguido el camino trillado de la Corte, y mas en las phraſis, las quales he buſcado y iuntado con mucho cuydado y trabajo, y todo para que el Lector mire por mi buena voluntad.

AQuel es loco en certeza
En quitando la corteza
Al Griego como al Latin
De vna lengua foraſtera,

J'AY TROVVÉ BON DE METTRE

icy ces vers ſuyuans pour donner à entẽdre combien chacun eſt obligé en tout œuure qu'il face d'enrichir & faire paroiſtre ſa langue maternelle, ſelon que i'ay fait en ce miroir icy, encores que i'aye ſuyui le plus commun langage Eſpagnol, ie dis le plus commun à la Court, & ſignamment aux Phraſes, leſquels i'ay cerchés auec grand ſoin & peine, & le tout afin que le lecteur prenne de bonne part ma bonne volonté.

CEluy eſt fol qui s'efforce
D'oſter la plus dure eſcorce
Du Grec, du Latin auſſi
De toute langue eſtrangere,

Si con voluntad entera
No augmenta la suya en fin.
Si este grãde Academico,
Y si el Peripatetico
Zenon, y loe otros Griegos
En su lengua natural
Amándola en general
Han escrito tátos pliegos.

Si Ciceron, si Salustò
Iustino y Cesar Augusto
Los Romanos Oradores,
Si Virgilio, Ouidio, Hor.
Petrarca, Dáte, y Bocacio
Só de su lengua amadores.

Porque queremos tardar
Queriédo aun aq̃sta amar
A imitar tan sabia gente?
Seremos pues tan ignaros
Que aq̃stos bienes tãraros
No aceptemos al presẽte?

S'il n'a volonté entiere
D'enrichir la sienne auſsi.

Si le grand Academique
Et ſi le Peripatetique
Zenon, & tant d'autres
Grecs
En leur langue naturelle
Cõme eſtans amateurs d'elle
Ont eſcrit tant de ſecrets.

Si Ciceron, ſi Saluſte,
Si Iuſtin, Ceſar Auguſte,
Tous les Romains Orateurs,
Si Virgile, Ouide, Horace,
Petrarque, Dante, Bocace
Sõt de leur langue amateurs.

Pourquoy differons nous ores
Cheriſſant ceſte-cy encores
Ces doctes gens imiter?
Serons nous donc ſi barbares
Que ces richeſſes tant rares
Nous ne daignons accepter?

DOS OCTAVAS.

AL AVCTOR.

DIgo que quando (roto el natural concierto)
El Osso errare por el mar salado,
Y el Delphin habitare en el desierto:
Quando el vso antiquissimo trocado
El Babylonio beua de la Sona,
Y el Frances del Euphates apartado,
Entonces faltarà de mi persona
Iuizio, á loque digo y a tu fama
Ambrosio el immortal lauro y corona:
No zephiro sonando entre la rama
No al fatigado el sueño es tan sabroso,
Tendido sobre tierna y verde Grama:
No el murmurar de Arroyo sonoroso
Que entre menudas guijas se quebrante
Es tal como tu Espejo numeroso,
Digno que tal Gramatica nos cante.

OTRO SONETO.

YA que con mas regalo el campo mira
Pues del ñubloſo manto ſe deſnuda,
El roxo Sol, y aunque con lengua muda
Suaue Filomena ya ſuſpira.

Templa tu SALAZAR tu dulce lyra (*lyra por la pluma*)
Honren tu dulce eſpejo y mano aguda
Lors que al ſon de tu loor mi voz muy ruda
Les dicta honor, y tu ſaber me inſpira.

Ayudame à cantar los dos eſtremos
De eſpiritu, y de pluma qual tu labes
Que qualquier otro à eſto ſe combida.

Yo ronco y tu ſonoro deſpertemos,
Quantos en ti leyeren aunque graues
Puer por tu pluma la fama en ti ſe anida.

OTRO SONETO
AL AVCTOR.

SI pudo de Anphion el dulce canto
Iuntar las piedras del Troyano muro,
Si con ſuaue lyra osò ſeguro
Baxar el Thracio al Reyno del Eſpanto:

Si la voz regalada pudo tanto
Que abrió las puertas de Diamante duro,
Y vn rato ſuſpendio de aquel eſcuro
Lugar, la pena y miſerable llanto.

Y ſi del Canto la admirable fuerça
Domeſtica los fieros animales
Y enfrena la corriente de los Rios:

Aſſi AMBROSIO tu Eſpejo es de tal fuerça
Que haſta oy no ſe han viſto puntos tales,
Pues ſin verguença tu diras ſon mios.

OTRO SONETO
AL MESMO.

SI con los meſmos ojos que leyeres
Lector, en eſte Expejo no alabares
Sus copioſos puntos, como mares
Tan marmol (hueſped) como el marmol eres:

Mira, (Si eſtrañas coſas ver quiſieres)
Leyendo y concibiendo contemplares,
Que es bien que en tal Eſpejo tu te pares
Si lleuar que contar donde vas quieres.

SALAZAR es el nombre de ſu dueño
Y pues lo ſabes, parecerte ha poca,
Toda aqueſta doctrina à ſus deſpojos.

No es razon que ſe eſconda en mortal ſueño,
Su deuida alabança pues le toca,
Por el trabajo que por ti el dio à ſus ojos.

DIA PRIMERO

DE LA VARIEDAD de las lenguas, y otras cosas curiosas.

La verdadera declaracion para apprender la lengua Castellana, y los libros que son mas necessarios.

Alonso.

DIos lede los buenos dias señor Guillermos digame si se sirue, como se halla de salud, porque me dixeron que estaua mal dispuesto ayer tarde.

Guillermo.

Dios selos de buenos señór Alonso, es verdad que me hallé indispuesto como dize, mas agora me hallo mucho mejor gracias sean da las à Dios, y vuestra merced como està.

PREMIERE

IOVRNEE. DE la varieté des lãgues, & autres choſes curieuſes.

La vraye declaration pour ſçauoir la langue Eſpagnole, & les liures qui ſont les plus neceſſaires.

Alfonce.

DIeu vous donne le bon iour Monſieur Guillaume, dites-moy ie vous ſupplie comme vous vous trouuez, pource qu'on m'a dit que vous eſtiez mal diſposé hier au ſoir.

Guillaume.

Vous les ayez bons Monſieur Alfonce, il eſt vray que ie me trouuois mal comme dites, mais maintenant ie me trouue mieux, Dieu mercy, & vous comme vous eſt-il.

A.

Yo eſtoy muy à ſu ſeruicio para hazer lo quo me quiſiere mandar.

G.

Dexemònos de eſſos cumplimientos pues nos conocemos como familiares amigos, cuenteme algo deloque ſabe tocante à la diuerſidad de las lenguas, como de la ſuya: por que deſpues de algun tiempo acà, cada vno laquiere ſaber por ſer vna ciencia que vn dia hara algun prouecho.

A.

Sepa ſeñor Guillermo que criando Dios al hombre, le dio por grande excelleucia la razon y la palabra, y por eſtas dos prerogatiuas lo apartò de los otros animales. Mas la razon le ayudaria muy poco, y no pareceria tanto en el, ſi no pudieſſe hablando declarar lo que antes ha penſado en ſu entendimiento, por que parece que las beſtias lo auentajan, mas en el ha-

A.

Ie ſuis fort à voſtre ſeruice, en ce qu'il vous plaira me commander.

G.

Laiſſons ces courtoiſies à part, puis que nous nous cognoiſſons aſſez comme tant familiers amis, & contez moy quelque choſe de ce que ſçauez, touchant la varieté des langues, & auſſi de la voſtre: pource que depuis quelque temps chacun la veut ſçauoir, pour eſtre vne ſcience qu'vn iour ſera quelque profit.

A.

Sçachez, monſieur Guillaume, que Dieu creant l'homme, il luy a donné par grande excellence raiſon & parole, & par ces deux prerogatiues l'a ſeparé des autres animaux. Mais raiſon l'aideroit peu, & n'apparoiſtroit tant en luy, s'il ne pouuoit en parlant exprimer ce qu'il a auparauant conceu en ſon entendement, car les beſtes ſemblent luy ceder plus au parler, qu'a

blar que en el dexarſe entender, haziendo con gran ſubrileza muchas coſas que el no ſabria imitar: laſquales por no poder hablar ſon llamadas mudas y ſin razon, y aunque los hombres ſean mas tratables, con todo eſſo poco les aprouecharia à tal conuerſarion la Semejança de la natura que eſtà en ellos ſi no ſe entendieſſen los vnos à los otros, queriendo mas conuerſar con los animales mudo de diuerſas ſuertes queno con los hombres forafteros y que no ſe entienden.

G.

Siendo pues la lengua tan neceſſaria al hombre bien criado, que por la razon ſola no ſe puede acompañar con el otro: y a el naturalmente concedido para declarar le el interior de ſu voluntad: con todo eſſo las palabras no ſon por todo lugar como las coſas que ſe dizen: mas antes ſe truecan

l'entendre, faiſans ſubtilement pluſieurs ouurages, qu'il ne ſçauroit imiter: leſquelles pour ne pouuoir parler, ſont appellez muets & irraiſonnables. Et iaçoit que les hommes ſoyent plus ſociables, toutesfois peu leur profiteroit la societé, la ſimilitude de nature qui eſt entour eux, s'ils ne s'entre-entendoient, aymans mieux conuerſer auec les animaux muets, de diuerſes eſpeces, qu'auec hommes eſtrangers non entendus.

G.

Eſtant donc le langage ſi neceſſaire à l'homme ciuil, qui par raiſon ſeule ne ſe peut accompagner de l'autre: & a luy naturellement octroyé pour luy declarer les conceptions & affections de ſon ame: il aduient neantmoins que les paroles ne ſont par tout de meſme, comme les choſes auſquelles ſont impoſees: ains changent de pays

de païs en païs y de tiempo en tiempo, segun el vso de los que hablan y que se entienden entre si por su conuencion y consentimiento, de do procede tal diuersidad de lenguas entre los hombres espartzidas por el mundo tan ancho y tan largo no entendiendo se en ninguna manera los vnos alos otros sino por señas ò farautes.

A.

Pues como ay en todos los hombres vn primer principio de razon y vna intelligencia interior y comun, era possible que no vuiesse tampoco sino vna lengua comun que situiesse al trato de la mercaduria y al vso y disciplina, ellos se querrian mas y cessaria todo cõrraste que sucede por la diuersidad y ignorancia de las lenguas, y emplearian el tiempo al conocimiento de las cosas que son forçosos de consumir para aprender las palabras de las lenguas forasteras.

en pays, & de temps en tẽps, selon l'vsage des parlans, receuës & entenduës entr'eux par leur conuention & consentement, d'où procede celle varieté des langues entre les hommes dispersez par la terre habitable, tant spacieuse en longueur & largeur, n'entendans aucunement les vns les autres, que par signes ou truchemens.

A.

Or si comme il y a en tous hommes vn premier principe de raison, & vne intelligence interieure commune, il estoit possible qu'il n'y eust aussi qu'vne langue commune seruant aux commerces & aux disciplines, ils s'entr'aimeroient d'auantage, cessant la discorde qui leur aduient par la diuersité & ignorance des langues, & employeroient le temps à la cognoissance des choses qu'ils sont contraints conformer à apprendre les paroles des langues estrangeres.

G.

Yo deſſeo ſaber de la manera que ſe hablaua en tiempo paſſado, porque no dudo en ninguna manera que deſpues del diluuio ſegun el mundo yua creciendo: que tambien las lenguas ſe haziam diuerſas, ſegun las gentes y variedad de comarcas.

A.

Diodoro Siciliano ſiguiendo los antiguos Philoſophos eſcriue: que los hombres al comienço tenian el ſon de ſu vos eſcura yſin poderſe entender: Mas que deſpues poco à poco haziendo diſtincion llamaron à cada coſa por ſu nombre, y porque entonces viuian en diuerſas partes, del mundo, no vſaron de vna ſola mane de hablar, de manera que tubieron muchas fuertes de letras.

G.

Digame ſi ſe ſirue, como han venido eſtas tan eſtrañas maneras de hablar.

G.

Ie deſire ſçauoir en quelle façon parloient au temps paſſé. Car ie ne doute nullement qu'apres le deluge, ſuiuant que le monde alloit croiſſant: qu'auſſi les langues ſe faiſoient diuerſes, ſelon les gens & diuerſité des contrees.

A.

Diodore Sicilien, ſuiuant les anciens Philoſophes eſcrit: que les hommes au commencement auoient le ſon de leur voix confus & non entendible. Mais que peu à peu faiſant diſtinction, ils nommerẽt chaſque choſe par ſõ nom: & d'autant qu'ils eſtoient alors demeurans en pluſieurs parties du monde, ils n'vſerent tous de meſme parole & langage: dont eſt aduenu qu'ils eurent auſſi differens caracteres de lettres.

G.

Dites moy ie vous ſupplie, comme eſt aduenu ce changement ſi eſtrange des langues.

A.

Moyſen cuenta en el Geneſis: como el hablar de todo el mundo fue confundido en la edificacion de la torre de Babylonia, de donde vino la diuiſion de las naciones, y procedido la variedad de las lenguas por la ſoberuia y preſumpcion de los hombres: Como en verdad es pecado de auer tantos que truecan ſiempre à cauſa del vulgo, forjando palabras nueuas, y por el enojo que dàn es neceſſario que los venideros ſe acaben como la ſazon del año que deſpoja la tierra de flores y de fruta, y deſpues ſe viſten de otras. Aſſi meſmo el tiempo las palabras y el vſo haze venir otras, y les da gracia haſta que conſumiendoſſe poco à poco con la vegez, vienen à morir por que en fin noſotros y todas nueſtras coſas ſon mortales. Tal trueco y variedad procede de ordinario de la mezcla de diuerſas nacio-

A.

Moyſe raconte du Geneſe: comme le langage de toute la terre fut confondu en l'edification de la tour de Babel dont eſt venuë la diuiſion des nations, & procedé le commencement de la diuerſité des langues, par l'orgueil & preſomption des hommes: Comme à la verité c'eſt peine de peché d'en auoir tant qui changent ſans ceſſe à l'appetit du vulgaire, forgeant touſiours mots nouueaux, par la naiſſance deſquels il eſt neceſſaire que les precedens periſſent, ni plus ni moins que les ſaiſons de l'annee deſpoüillent la terre des fleurs & des fruicts, puis de nouueau les reueſtent d'autres. Semblablement le temps fait decheoir les paroles, & l'vſage en fait de nouueau recroiſtre d'autres, & leur donne grace iuſques à ce qu'eſtant conſommez peu à peu par vieilleſſe, elles viennent auſſi à mourir, parce qu'à la fin, & nous & toutes nos choſes ſont mortelles. Telle mutation & varieté procede

nes, y de las grandes ferias ò exercitos donde ſe hallan gentes de diuerſas lenguas, laſquales ſe juntan y communican donde ſe inuentan palabras nueuas que duran ò ſe acaban ſegun ſon recebidas ò dexadas por el vſo.

G.

Como los hombres pueden apprender tantas maneras de lenguas ſin auer eſtado enel meſmo pais como yo conozco a algunos, y que lengua hablaria vn niño nacido en Francia ò en otra parte que no tubieſſe conocimiento de nadie?

A.

Aunque la palabra ſea natural à los hombres, con todo eſſo no hablan ſino con artificio y no lo aprenden ſino oyendo la hablar à los otros, primero las madres y amas, y deſpues el vulgo. Por eſto fue neceſſario que los primeros que puſieron nombres à las coſas, no

ordinairement de la meſlange de diuerſes nations, & aes grandes foires & armees, ou ſe trouuent gens de diuerſes langues, leſquels s'aſſemblans & communicans forgent perpetuellement mots nouueaux, durans ou faillans ſelon qu'ils ſont par la couſtume receus ou reprouuez.

G.

Comme les hommes peuuent apprendre diuerſes langues, ſans auoir hanté le meſme pays, comme ie congnois aucuns. Et quel langage parleroit vn enfant né en France, ou autre part, qui n'auroit la cognoiſſance de perſonne?

A.

Or combien que la parole ſoit naturelle aux hommes, ſi ne parlent-ils point qu'artificiellement, & ne l'apprennent qu'en oyant parler les autres, premierement les meres & nourrices, puis le commun vulgaire. Parquoy il fallut que les premiers qui impoſerent noms aux choſes, n'eſtans autres deſquels ils

áuiendo otros de quien las aprendieſſen por milagro, en la lengua donde la naturaleza y verdad de cada coſa ſe concertaſſe con ſu origen, y etimologia; laſquales ſe buſcan con cuydado haſta agora en todas lenguas en las ſignificaciones de los vocablos: los Hebreos dan eſta honrra à ſu lengua, que ellos tienen por la primera y mas antigua del mundo. Herodoto cuenta que Pſamnético Rey de Egipto, queriendo ſaber qual era la primera lengua, dio dos criaturas rezien nacidas de caſta baxa, à vn paſtor para ſuſtentarlas, deffendiendole de no hablar palabra delante dellos. Sino que los tubieſſen à parte, y que à ciertos ratos les dieſſen cabras para mamar, y hazia eſto por el deſſeo que tenia de oyr las palabras que dirian eſtos niños deſpues de auer algun conocimiento. Sucedio que dos años deſpues, como el paſtor abria

les apprinſent miraculeuſement, en langue ou la nature & verité des choſes accordaſt à leurs origines & etymologies; leſquels on s'efforce chercher iuſques à preſent en toutes langues és ſignifications des vocables. Les Hebrieux donnent ceſt honneur à leur langue, qu'ils eſtiment la premiere & plus ancienne du monde.

Herodote raconte que Pſamnetique, Roy d'Egypte, voulant ſçauoir quelle eſtoit la premiere langue, bailla deux enfans nouueaux nez, yſſus de perſonnes baſſes, à vn berger pour les nourrir, deffendant ne dire aucune parole en leur preſence.

Mais qu'on les tint à part, & qu'a certaines heures on leur preſenta cheures pour les allaicter, ce qu'il faiſoit pour le deſir qu'il auoit d'oiyr quelle parole ces enfans prononceroient la premiere apres auoir aucune cognoiſſance.

Et aduint que deux ans paſſez, comme le berger ouuroit l'huys pour entrer vers les enfans, ils tomberent tous

la puerta para entrar donde eſtauan eſtos niños, cayeron los dos à ſus pies, y eſtendiendo las manos pronunciaron: bec: que quiere dezir, pan en lengua Phrigica, y aſſi ſe hallò que los Phrigicos fueron mas antiguos que los Egyptios y ſu lengua la primera.

deux à ſes pieds, & tendans les mains prononcerent bec: qui vaut autant à dire, pain, en langue Phrigienne, & auſſi fut trouué que les Phrigiens eſtoient plus anciens que les Egyptiens & leur langue la premiere.

G.

Es poſible ſeñor Alonſo que no ay nadie que ſepa ni entienda de donde vinieron las primeras palabras al mundo, o que medio tubieron los ſaluages criados ſiempre en las montañas y en los deſiertos como ſe vean cadadia tantos de diferentes naciones como los Topinambous que no tienen ſentido ni razon ninguna.

G.

Eſt-il poſsible monſieur Alfonce que perſonne ne peut ſçauoir ny entendre d'où ſont venuës les premieres paroles du monde, ou bien quel moyen eurent les ſauuages nourris touſiours és montagnes & deſerts, comme l'on voit iournellement tant de diuerſes nations comme les Topinambous & autres qui n'ont nullement ſens ny raiſon.

A.

Vitrubio el Alchiteto hablando algo eſcuro deſto, penſa que entretanto que los hombres viuian aun por las floreſtas, y boſques en algunas

A.

Vitruue l'Architecte parlant groſſierement de ceſt affaire, cuide que cependant que les hommes habitoient encores és foreſts, en quelques endroits bien eſpais,

partes bien eſpeſſas, los arboles echados por la fuerça de los vientos, y ſacudiendoſſe con fuerça hazian lumbre, y muy eſpantados los que eſtauan cerca ſe huyan, deſpues el ruido paſſado acercandoſſe, conocieron muy grande comodidad venidera para los cuerpos de la calor de la lumbre, y echando leña y entreteniendoſſe llamauan à los demas, y les moſtrauan por ſeñas el prouecho que ſe hallaua enella primera iunta, ſaliendo las yozes con diuerſidad del pecho, y fueron formados los vocablos aſſi como ſe preſentauan, por loſquales ſignificando à menudo vna meſma coſa, ellos començaron à hablar ſin penſar, y aſſi formaron las maneras del hablar entre ellos. Pithàgoras atribuya à menudo ſaber muy grande alque puſo primero los nombres à todas las coſas. Y Platon afirma en el Cratilio auer ſido hecho

les arbres pouſſez par l'impetuoſité des vents, & s'entre-heurtans violemment auoir fait du feu, duquel eſtonnez, ceux qui eſtoient aupres s'enfuyrent, puis le bruit appaiſé approchans, ils cogneurent grande commodité aduenir aux corps de la chaleur du feu, & y mettans bois & s'entre-tenans appelloient les autres, & leur monſtroient par ſignes l'vtilité qui y eſtoit en ceſte premiere aſſemblee, ſortans les voix diuerſement de la poictrine, furent conſtituez les vocables ainſi que s'offroient, par leſquels ſignifians ſouuent meſmes choſes, ils commencerent à parler fortuitement, & ainſi formerent les langages entr'eux. Pitagoras attribuoit ſouuent ſapience à celuy qui premier impoſa les noms à toutes choſes. Et Platon afferme au Cratile ce auoir eſté fait par quelque puiſſance plus qu'humaine. Car à la verité l'homme n'euſt

peu de

por algun poder mas que humano. Porque en verdad el hombre no vuiera podido de ſi meſmo ſin el ayuda de Dios, dicerner coſas inumerables contenidas en eſte vniuerſo, por ſus meſmos vocablos, loſquales vuieran quedado ſin conocerſſe: yo digo el cielo, ſus partidas y mouimientos, las eſtrellas fixas y mouientes, los elementos con ſus calidades, vientos, lluuias, granizos, nieues, trueno, y otras meteoras: como paxaros, peſcados, beſtias, hierbas, arboles, trigos, legumbres, minas, piedras, perlas, ſus naturas y propriedades: como mares, golfos, playas, muelles, puertos, iſlas, rios, lagos, eſtanques, tierras, gentes, pueblos, caſares, burgos, villas, ciudades: partes interiores y exteriores del cuerpo, ſentidos y ſus obietos: olores, ſabores, enfermedades y remedios, acciones humanas muchiſſimos baſtimentos,

peu de luy meſme ſans l'ayde de Dieu, diſcerner choſes innumerables contenuës en l'vniuers, par leurs propres vocables, leſquels autrement fuſſent demeurees incongnus: ie dis le Ciel, ſes parties & monumens, les eſtoilles fixes & errantes, les élements auec leurs qualitez, vents, pluyes, greſles, neiges, tonnerres, & autres meteores: oyſeaux, poiſſons, beſtes, herbes, arbres, bleds, legumes, mineraux, pierreries, perles, leurs natures & proprietez: mers, golphes, plages, haures, ports, iſles, riuieres, lacs, eſtangs, terres, gens, peuples, villages, bours, villes, citez. parties interieurs & exterieurs du corps, ſens, & leurs obiects, odeurs, ſaueurs, maladies & remedes, actions humaines infinies, viures, veſtemens, loix, Magiſtrats, iugemens, polices, ceremonies, mi-

leyes, Magiſtrados, juizios, policia, ceremonias, milicias, theſorerias, monedas, tantos artes y officios, con ſus herramientas, tantas perſonas, por nombre y ſobrenombre, el amiſtad y caſamientos entre ellos. Aſſi no ha ſido pequeña la diſputa entre los ſabios: de ſaber ſi las palabras eran compueſtas al plazer y voluntad del que hablaua, ò por arte y razon natural. La variedad y continuo trueco que ſe vee en las lenguas, haziendo penſar à algunos, que tal impoſicion fue caſera y voluntaria fundada ſobre la conuencion y coſtumbre de los hõbres. Otros dexian que pues los nombres ſon como inſtrumentos inſtituidos para repreſentar las coſas que no ſe truecan ſegun nueſtras opiniones, ſino ſegun ſu natura ſe eſtan quedas en vna meſma orden: aſſi los proprios nombres no ſe trocauan à nueſtro guſto,

liſte, finances, monnoyes, tant d'arts & meſtiers auec leurs outils, tant de perſonnes par noms & ſurnoms, les affinitez & alliances entre elles. Or n'a eſté autres fois la controuerſe petite entre les doctes: à ſçauoir ſi les mots eſtoient impoſez au plaiſir & volonté des parlans, ou par art & raiſon naturelle. La varieté & mutation continuelle qui ſe voit és langues, faiſoit penſer aux vns, que telle impoſition fut caſuelle & arbitraire, fondee ſur la conuention & couſtume des hommes. Les autres diſoient, puis que les noms ſont comme inſtrumens inſtituez pour repreſenter les choſes qui ne changent par nos opinions, ains ſelon leur nature demeurent touſiours en meſme ordre: auſſi que les vrays noms ne changeoient à noſtre plaiſir, mais conuenoient aux choſes ſignificatiues, dont ils imitoient les eſſences & ſimilitudes,

ſino que conuenian à coſas ſignificadas, por donde ellos imitauan las eſſentias y ſimilitudes, ſiendo primero concebidas en el entendimiento, y deſpues dichas por ſones y vozes, y eſcritas por letras y ſylabas. Ala qual opinion algunos han dado tanta fe, haſta querer informaſe de la propriedad meſma de las coſas por la propriedad de las palabras.

G.

Baſta lo dicho ſi V.M. ſe ſirue deſta materia, ſeñor Alonſo, y le ruego dezir agora algo de las letras y deſu inuencion, pues que las tenemos como coſa marauilloſa y muy neceſſaria para los negocios de la repùblica y à otras coſas del tràfago de los hombres.

A.

Si el poner de los nombres, ſu propriedad y virtud es admirable, la inuencion y el vſo de las letras no lo es menos, y el

eſtant premierement conçeus en l'ame, puis exprimez par ſons & voix, & eſcrits par lettres & ſyllabes. A laquelle opinion aucuns ont tant adiouſté de foy, que de vouloir enquerir la proprieté des choſes par la proprieté des paroles.

G.

C'eſt aſſez parlé s'il vous plaiſt de ceſte matiere, monſieur Alfonce, ie vous prie de dire maintenant quelque choſe des lettres & inuention d'icelles: puis que nous les eſtimons comme choſe merueilleuſe & tres-neceſſaire pour les affaires publiques, & autres choſes du trafic des hommes.

A.

Si l'impoſition des noms, proprieté, & vertu eſt admirable: l'inuention & vſage des lettres ne l'eſt moins, & d'auoir trouué

auer hallado el medio para que ſe conozca en pocas notas tal multitud y variedad de ſones y vozes humanas. Por ellas ſon eſcritas las coſas mas neceſſarias para el mundo: como las leyes, ſentencias de Iuezes, teſtamentos, contratos publicos y otras tales coſas neceſſarias à l'entretenimiẽto deſta vida humana: lo meſmo dizen los Hebreos de ſu cabála, q̃ fue dada primero por Dios alos Patriarcas, y a Moyſen, y deſpues alos Prophetas: no eſcrita ſino reuelada por ſucceſſion, y dada de mano en mano à los vnos por los otros: mas deſpues de auer ſido librados de la cautiuidad de Babylonia por Cyro y que en tiẽpo de Zorobabel, reedificaron el tẽplo, entonces Eſdras que y a auia reſtituido los libros de Moyſen, conſiderando que la nacion entre tantas miſerias, huidas, deſtierros mortandades, en que

moyen de comprendre en peu de notes, telle multitude & varieté des ſons & voix humaines. Par elles ſont eſcrites les choſes plus vtiles au monde: comme les loix, ſentences des Iuges, teſtamens, contracts, traictez publics, & autres telles choſes neceſſaires à l'entretenement de la vie humaine: ſemblablement les Hebrieux diſent de leur Cabale, qu'elle fut premierement donnee par Dieu aux Patriarches, & à Moyſe, puis aux Prophetes: non eſcrite, mais reuelee ſucceſſiuement, & baillee de main en main aux vns par les autres: mais apres qu'ils furent deliurez de la captiuité Babylonique par Cyrus, & que ſous Zorobabel, ils eurent reedifié le Temple: alors Eſdras qui auoit deſia reſtitué les liures de Moyſe, preuoyant que ſa nation entre tant de calamitez, fuites, banniſſemens, mortalitez, auſquelles eſtoient

eſtauan ſugetos, no podria con el tiempo cõſeruar los ſecretos deſta doctrina celeſtial reuelada à ellos diuinamente, y preferida à la ley eſcrita, ſi no eſtaua eſcrito, recogio lo que pudo de los ſabios que aun viuian, y la reduxo en ſetenta volumenes.

G.

Todo eſſo me parece muy bien, mas mi deſſeo no es otra coſa, ſino de ſaber quien ſon los que han dado las letras à cada nacion, y eſto nos dara mayor contento.

A.

Siendo ya las letras inuẽtadas, los que miraron en ello de mas cerca, las partieron en voyelas y conſonantes, deſpues en medias voyelas mudas y liquidas, llamando Grammatica, al arte del ſaberlas conocer, dicerner y iuntar para hazer ſylabas, nombres, verbos, y oracion, y aunque Plinio arrimado ſobre la auctoridad de Epigenes, eſtima

expoſez, ne pourroit à la longue conſeruer les ſecrets de ceſte doctrine celeſte à eux diuinement reuelee, & preferee à la loy eſcrite, s'il n'eſtoit eſcrit, il en recueillit ce qu'il peut des ſages pourſuiuans, & la redigea en ſeptante volumes.

G.

Tout cela me ſemble fort bien, mais mon deſir n'eſt autre choſe, ſinon ſçauoir qui ſont ceux qui ont donné les lettres à chaſque nation, & cela nous donnera plus de contentement.

A.

Eſtant les lettres inuentees, ceux qui y aduiſerent de plus pres, les diuiſerent en voyelles, & conſonantes, puis en demy voyelles muettes & liquides, appellans Grammaire l'art qui ſeruiroit à les congnoiſtre, diſcerner & aſſembler, pour faire ſylabes, noms, verbes, & oraiſon, & bien que Pline appuyé ſur l'auctorité de Epigene, eſtime l'vſage

el vſo de las lettras eterno, con todo eſſo es contradicho en eſto por los otros Autores. Philon Iudio refiere y da la inuencion de las Hebràicas à Abrahá, Euſebio à Moyſen los otros à Eſdras. Ioſepho dize que los hi jos de Seth hi jo de Adam leuantaron dos columnas: la vna de piedra, y la otra de ladrillo ſobre laſquales eſcriuieron los artes por ellos inuentados, y que la de piedra eſtaua aun de ſu tiempo en Syria. Ciceron atribuye à Mercurio las Egyptias, y à Hercules las Phrigias. Tito Liuio à Euandro de Arcadia el Latin, que ellos llaman venerable por las marauillas de las letras, Cornelio Tacito las Etrurianas, à Demarate de Corinthio, los Eſlauons las ſuyas à S. Geronimo, que le dizen auer traduzido en ſu lengua el viejo y nueuo Teſtamento. El Obiſpo Gordan dió las letras alos

des lettres eternel, neantmoins il eſt contredit en cela par les autres Autheurs. Philon uiſ refere l'inuention des Hebraïques à Abraham, Euſebe à Moyſe, les autres à Eſdras. Ioſephe dit que les enſans de Seth fils d'Adam dreſſerent deux colomnes : l'vne de pierre, l'autre de bricque, ſur leſquelles ils eſcriuirent les arts par eux inuentez, & que celle de pierre eſtoit encore de ſon temps en Syrie. Ciceron attribuë à Mercure les Egiptiennes, & à Hercules les Phrigiennes. Tite-Liue & Euandre Arcadien les Latines, qu'ils appellent venerables par le miracle des lettres. Corneille Tacite les Ethiopiennes, à Damarate Corinthien, les Slauons les leurs à ſaint Hieroſme, qu'ils diſent auoir traduit en ſa langue le vieil & nouueau Teſtament. L'Eueſque Gordan donna lettres aux

Godos. Los antiguos Franceſes que de antes ocuparon las Gaulas, tubieron tres maneras de letras diferentes. Las primeras fueron inuentendas por Valtaldo, las ſegundas por Dorac, y las terceras por Hiche; los Normãdos vuieron tambien las ſuyas eſcritas por Beda, y aſſi meſmo muchas naciones han hallado nueuos caracteres, mudados, o corrompidos los antiguos, como Eſlauones Griegos, Armenios, Caldeos, los Hebreos, los Godos, Lombardos, Eſpañoles, Germanos, Franceſes, y Romanos: las otras letras Etrurianas, que ſe veen aun en los viejos ſepulchros ſon del todo no conocidas, algunos eſcudriñando eſto de mas cerca afirman que han ſido inuentadas por los de Ethiopia que las dieron à los Egipcios, y los Egipcios alos Aſirianos, los Aſſirios alos de Phe-

Goths. Les anciens François qui premierement occuperent les Gaules, eurẽt trois ſortes de lettres differentes. Les premieres inuentees par Veſtalde, les autres par Dorac, les tierces par Hiche: Les Normans auſſi eurent les leurs deſcrites par Bede. Semblablement pluſieurs nations ont trouué nouueaux caracteres, ou changez & corrompus les anciens: comme les Slauons ceux des Grecs, les Armeniens, les Caldees, les Hebrieux, les Goths, Lombards, Eſpagnols, Germains, François, & Romains. Les autres lettres Etrurienes qui ſe voyent encores auiourd'huy és anciennes ſepultures ſont totalement incogneuës, aucuns recerchans cela de plus haut, affirment qu'elles ont eſté inuentees par les Ethiopiens qui les baillerent aux Egypliens, les Egyptiens aux Aſſiriens, les

nicia, los de Phenicia alos Pelagianos, y los Pelagianos alos Latinos, los Latinos alos Italianos, Franceſes, y Eſpañoles, Alemanes, Ingleſes, Eſcoſſeſes, y à los de Noruega, Suecia, Poloneſes, y Hungaros. Los caracteres de las letras ſon tan differentes como las lenguas, y no pueden ſeruir ſino à la lengua ala qual ſon dados, ni repreſentar la entera y propria pronunciation aun de la ſuya meſma que ſe trueca no ſolamente de ciudad en ciudad, ſino de aldea en aldea, porque el Griego no ſe puede eſcriuir en letra Latina, ni la Latina en letra Griega: y nunca pronuncian los Griegos ni Latinos como eſcriuen, antes por dar el ſon de ſus palabras, mas dulce, truecan, la pronunciation de algunas letras, tomando las vnas por las otras, y deſto ſe quexa Lucian en el Iuizio de las voyellas,

Aſſiriens aux Phenicies, les Pheniciens aux Pelagiens, les Pelagiens aux Latins, les Latins aux Italiens, François, Eſpagnols, Allemans, Anglois, Eſcoſſois, Norüegiens, Sueciens, Polaques, & Hongres. Les carracteres des lettres ſont autant differentes que les langues, & ne peuuent ſeruir que à la langue à laquelle ſont deſtinez, ni en repreſenter l'entiere & nayue prononciation: non pas de la leur meſme qui change non ſeulement de ville en ville, mais preſque de village en village. Car le Grec ne ſe pourroit eſcrire en lettre Latine, ni le Latin en lettre Grecque: & touſiours ne prononcent les Grecs & Latins comme ils eſcriuent, ains pour rendre le ſon de leurs parolles plus doux, changent la prononciation d'aucunes lettres, prononçãs les vnes poour les autres, dont y a plainte formee en Lucian au iugement des voyelles.

Suetonio eſcriue de Auguſto, que obſeruaua la orthographia inſtituida por los Grammàticos, y parecia ſemejar à la opinion de los que pienſan que es meneſter eſcriuir como ſe habla, y nunca pudo hazer nada en eſto con toda ſu Mageſtad imperial, y ineſtimable poder ſurmontar el vſo, y por eſto me eſpanto de ciertos Franceſes no conſiderando que en la Grãmàtica ay mas obſeruacion que razon, y que conuiene en tales coſas, como ſon el hablar, eſcriuir y pronunciar mezclar, con la natura, la coſtumbre, que es la mas cierta maeſtra, ſegun Quintiliano, han querido reduzir totalmente à nueſtra pronunciation la eſcritura que ellos han traſtornado: ſin penſar que vſando de letras eſtrangeras laſquales no pudieron nunca ſatisfazer à ſu lengua, y à cauſa de cierta fealdad han ſido

Suetone eſcrit d'Auguſte qu'il n'obſeruoit l'orthografie inſtituee par les Grammeriens, & ſembloit pluſtoſt adherer l'opinion de ceux qui eſtiment qu'il faille eſcrire comme l'on parle, en quoy il ne fut ſuiuy, ne pouuant auec ſon auctorité Imperiale & puiſſance ineſtimable ſurmonter l'vſage: & pourtant ie m'eſmerueille de certains François leſquels ne conſiderans qu'en Grammaire y a plus d'obſeruation que de raiſon, & qu'il conuient en telles choſes comme ſont le parler, eſcrire, & prononcer, meſler auec nature, couſtume, qui en eſt certaine maiſtreſſe, ſelon Quintilian, ſe ſont n'agueres ingerez reduire totalement à noſtre prononciation l'eſcriture qu'ils ont toute renuerſee: ſans penſer qu'vſans de lettres eſtrangeres, leſquelles ne peurent oncques entierement ſatisfaire à leur langue, & à cauſe de certaine deffectuoſité, ont eſté changees ſouuent &

trocadas à menudo y acrecentadas : como ſatisfaràn à la Franceſa? Demanera que les parece à alguños ſer impoſſible que vn pueblo auiendo lengua propria vſe de letras foraſteras, ſino es con grande difficultad : como vemos en el Aleman y Ingles, vſando de letras latinas y al Turco y Perſiano de Arabigas : y les parece tambien que la hiſtoria de vna nacion no puede ſer como conuiene eſcrita en otra lengua que la del pays, mouidos à hazerlo por la hiſtoria Romana, laqual eſcrita en Griego no parece mas Romana.

G.

Digame le ſuplico, quales han ſido los Auctores tan nombrados que han eſcrito mejor la lengua de cada nacion, y las letras que han vſado y otras coſas curioſas tocantes à eſte particular, y ſeremos mas contentos à paſſar el tiempo.

augmentees : comment ſatisferont elles à la Françoiſe? Tellement qu'il ſemble à aucuns eſtre impoßible qu'vn peuple ayant langue propre vſe de lettres eſtrangeres, ſi ce n'eſt auec grande difficulté : comme voyons en l'allemand & Anglois, vſans de lettres Latines, & au Turc & Perſien d'Arrabiques : comme auſſi ils ſont d'aduis que l'hiſtoire d'vne nation ne peut eſtre conuenablement eſcrite en autre langue que celle du pays, induits à ce croire par l'hiſtoire Romaine, laquelle eſcrite en Grec, ne ſemble plus Romaine.

G.

Dites moy ie vous ſupplie, quels ont eſté les Autheurs tant renommez qui ont eſcrit le mieux la langue de chaſque nation, & auſſi les lettres qu'ils ont vſé, & autres choſes curieuſes touchant ce particulier, & nous ſerons plus aiſes à paſſer le temps.

A.

Señaladamente donde es queſtion de hablar de coſtumbres leyes, Magiſtrados, monedas, finanças, y ceremonias, en que la lengua Griega, rica y dichoſa parece necia y caſi bárbara, donde la Latina es copioſa y muy elegante, lo meſmo le ha ſucedido à la Griega eſcrita en Latin, y lo meſmo à la Franceſa eſcrita por Gagrin, Pablo Emyle y otros, repreſentando poco y mal los negocios en lengua foraſtera, vſada ſolamente en las eſcuelas, donde eſt à la memoire de Froiſſart Monſtrelet, Philide de Commines. Guillermo y Martin de Belay, de los de la Francia, y de nueſtra Eſpaña: Garibay Camalloa, Caſtillexo y el ſeñor Antonio de Gueuara, Pedro Mexia, Lope de Vega y otros, mas por no ſalir de la platica començada, y o bolueré alas letras. Los Hebreos y Latinos tienen 22. los Sla-

A.

Signamment où il eſt queſtion de parler des mœurs, loix, Magiſtrats, monnoyes, finances, & ceremonies, en quoy la langue Grecque, autrement riche & heureuſe apparoiſt inepte & quaſi barbare, ou la Latine eſt elegante & diſerte, il en eſt autant aduenu à la Grecque eſcrite en Latin: & pareillemẽt à la Françoiſe, faite par Gagrin, Paule Emyle & autres, repreſentant & mal à propos les affaires en lãgue eſtrangere, vſitée maintenant ès eſcolles ſeulement, ou ſont maintenant les memoires de Froiſſart Monſtrellet, Philippe de Comines, Guillaume & Martin du Bellay, de ceux de la France, & de noſtre Eſpagne, Garibay Camalloa, Caſtilleio, & le Seigneur Antoine de Gueuare, Pierre Meſſie, Lope de Vegue, & autre, mais afin de ne m'extrauaguer du propos commencé, ie retourneray aux lettres. Les Hebrieux & Latins en ont xxii. Les Slauoos & la-

uones y Iacobitas tienen 32. los Armenios 38. los Abiſinos ò de Ethiopia 47. los Alarbes 31. los Chaldeos 28. los Latinos, Griegos y otros de la Europa, y los Indios de Malabar auiendo letras propias, eſcriuen deſde el cabo ſinieſtro alderecho, los Hebreos, Caldeos, Alarbes, y en general todos los de la Aſia y Africanos de la derecha à la izquierda, imitando el mouimiento cotidiano del cielo que ſe haze de derecha à izquierda, y es muy perfecto ſegun Ariſtoteles acercandoſe de la vnidad laqual es llmada por Platon mouimiẽto de ſimilitud, los de la China y Iapon, de alto abajo, en eſto dizen que ſiguen la orden de la naturaleza, que ha dado à los hõbres la cabeça alta y los pies bajos. Diodoro Siciliano eſcriue, que en cierta Iſla hallada junto al medio dia por Iambol, los moradores no eſcriuian de tra-

cobites trente deux. Les Armeniens trente huict. Les Abyſſins ou Ethiopiẽs quarante ſept. Les Arabes trente & vn. Les Chaldeens vingt huict. Les Latins, Grecs, & autres Europiens, & les Indiens de Malabar, ayant lettres propres, eſcriuent du coſté gauche au dextre, les Hebrieux, Caldeens, Arabes, & generalement tous les Aſiatiques & Africains, du dextre au gauche, imitant le mouuement iournel du Ciel qui ſe fait de dextre à ſeneſtre, & eſt tres-parfait ſelon Ariſtote approchant de l'vnité, lequel eſt appellé par Platon mouuement de ſimilitude, les Chinois & Iaponois, de haut en bas, diſans en cela ſuiure l'ordre de nature qui a donné aux hommes la teſte haute & les pieds bas. Diodore Sicilien eſcrit qu'en certaine Iſle trouuee pres le midy par Iambole, les habitans n'eſcriuoyent de trauers comme nous, mais tiroyent leurs lignes droites

ues como no sotros, sino que tirauan las reglas derechas de alto à bato auiendo 28. letras en nombre segun la significacion que ellos le dauan. Los Orientales y Meridionales vsan de punctos, los Griegos de abreuiacion, los Latinos de tiltres, los Egipcios en las cosas vsauan de figuras de bestias por letras, que ellos llamauan Hieroglificas, los mas antiguo han escrito en cortezas de arboles y en tabletas de madera, los otros en hojas de Palmas segun la comodidad del pays, algunos en plomo, las cartas mensageras estauan escritas en tablillas de cera, las leyes y otras cosas de dura en cobre ò arambre, escriuian tambien en lienço fino, el Emperador Còmodo vsaua de cortezas de tillo dichas philiras, otros de papire, arbolillos que crece en los pantanos de Egipto que eran mas espessas: de donde ha venido el

ment de haut en bas, ayans vingthuict lettres en nombre, selon la signification qu'ils leur donnent. Les Orientaux & Meridionaux vsent de points, les Grecs d'abreuiation, les Latins de tiltres, les Egyptiens és choses, vsoyent de figures de besles pour lettres, qu'ils appelloyent Hieroglyphiques. Les plus anciens ont escrit en escorces d'arbres, & en tablettes de bois. Les autres en fueilles de Palmes selon la commodité du pays. Aucuns en plomb; les missiues estoient escrites en tablettes de cire, les loix & autres choses durables en arain ou cuyure, l'on escriuoit aussi en fin linge. L'Empereur Commode vsoit d'escorces deliees du til, dites, philires, autres de celles du papire, arbrisseau croissant és marees d'Egypte qui estoient plus espaisses: dont est venu le nom de papier vsité pour le present, qu'on fait de vieux drappeaux trempez longuement & broyez au mou-

nombre del papel que ſe vſa agora, el qual ſe haze de trapos vieios remojados mucho tiempo y molidos en el molino, y deſpues buelros como maſſa laqual eſtẽdida ſobre parrillas de cobre para echar fuera el agua, y pueſta entre paños de lana, y pueſta en preſſa deſpues ques es vn poco ſeca ſe buelue papel blanco, ſubtil, delgado y ligero vſamos tambien de pergaminos mas firme y de mayor dura que el papel, el qual ſe haze de pellexos de cabras, carneros y terneras, aderecadas por Maeſtros y Pargamineros. Herodote en la terſiphora concluye, que ſe ſeruian en ſu tiempo deſta pieles para eſcriuir, y Ioſepho dize que los libros ſagrados fueron primero eſcritos.

lin, puis reduits en matiere papeuſe, laquelle eſtenduë ſur grille d'airain afin de l'egoutter, & miſes entre bourres de laine, & preſſee apres quelle eſt vn peu deſechee, deuient papier blanc, ſubtil, delié & léger: nous vſons en outre de parchemin plus ferme & plus durable que papier, lequel eſt tiré des peaux de cheures, moutons & veaux, courayees & accouſtrees par Megiſſiers & Parcheminiers.

Herodote en la Terſiphore arreſte, que l'on ſe ſeruoit en ſont temps de ces peaux à eſcrire, & Ioſephe dit que les ſacrez liures y furent premierement eſcrits.

G.

V. M. me dize marauillas, declarãdome muchas cosas que dan gran contento, agora deſſeo ſaber

G.

Vous me dites merueilles, declarant beaucoup de choſes qui donnent grand contentement, maintenant ie

la manera de hazer las tintas que vſamos, tanto la de la Imprimeria como la comun con que eſcriuimos de ordinario.

A.

La mas commun eſcritura de que vſamos por acà ſe haze con tinta negra, laqual de antes ſe hazia del hollin de los hornos y agora de agallas, goma Arabiga y caxcaras de granadas: todo remojado en agua de vitriol ò caparròs hecho poluos: ſe vſa tambien de tinta colorada hecha de vermillon ò limaduras de braſil remojadas en lexia fuerte tibia metiendo vn poco de alun, tambien ſe puede eſcriuir de iugo de moras ò cerezas y otros tales frutos. Ciceron inuentò muchas cifras con alun que no parecian y no podrian ſer leydas ſino ſe echauan en el agua con ſal amoniaco iugo de naranjas de limon, o de cebollas deſcubiertas quando las llegan ala

deſire ſçauoir la maniere de faire les encres que nous vſons tant celle d'Imprimerie comme la commune que nous eſcriuons ordinairement.

A.

La plus commune eſcriture dont nous vſons par deça, ſe fait auec encre noir : lequel par cy deuant eſtoit composé de la ſuye des fournaiſes & maintenant de noix de galle, gomme Arabique, & eſcorce de grenade : le tout trempé en eau de vitriol ou de coperoſe puluerisé : l'on vſe auſſi d'encre rouge, faite ou de vermillon ou des limeures de brèſil trempees en lexiue forte encore chaude en y adiouſtant vn peu d'alun, auſſi peut l'on eſcrire auec du ſuc de meures ou ceriſes & autres tels fruits. Ciceron inuenta pluſieurs chiffres auec alun qui n'apparoiſſent & ne peuuent eſtre leuès ſi elles ne ſont plongees en l'eau auec ſel amoniac, ius d'orenge, de Citron, ou doignon deſcouuertes quand elles ſont approchez du feu:

lumbre, con ſebo, ceniza, y carbones. Mas de la manera de eſcriuir por la eſtampa à paſſado à todas las otras en habilidad y diligencia, adelantando mas obra en vn dia que no harian en vn año los mas preſtos eſcriuanos.

Pues para formar caracteres de la eſtampa es neceſſario primeramente auer punçones de azero ablandados por el fuego ſobre loſquales ſe graua por los contrapunçones remojados, o burines azerados, el blanco por-dedentro de las letras, acabando con limas el cuerpo de ellas eminentes alcabo de los punçones no à ſu enderecho ſino buelros: deſpues ſe trempan eſtos punçones para endure cerlos y pulirlos, deſpues ſuçuden vnos pequeños maçuelos de fino cobre paſſados por el fuego; loſquales aſſi matizados mueſtran las letras al proprio natural loque en francia llamam golpe

auec ſuif, cendre & charbons. Mais la maniere d'eſcrire par Imprimerie à ſurpaſſé toutes les autres en habilité & diligence, aduançant plus de beſongne en vn iour, que n'en ſçauroient faire en vn an pluſieurs haſtifs eſcriuains.

Doncques à former caracteres d'Impreſſion, il eſt requis premierement auoir poinçons d'acier amollis par le feu, ſur leſquelles engrauent par contre-poinçons deſtrempez, ou burins acerez, le blanc eſtánt au dedans des letires, acheuans auec limes le corps d'icelles eminentes au bout des poinçons, non à leur endroit ains tournees: apres trempent ces poinçons pour les endurcir & poliſſent puis en frappent de petits billots de fin cuiure paſſez par le feu: leſquels ainſi engrauez monſtrent les lettres au vray naturel, ce qu'on appelle frappe de matrice, alors iuſtifient ces matrices ſur moulle de fer, & au blanc d'iceluy font les fon-

tes

golpe de matris ſobre cuetano de hierro, y en el blanco hazen las liundiciones con plomo, eſtaño elado antimonia y otras coſas mezcladas para endurecellas y que duren mas largo tiempo, las letras hechas aſſi ſon pueſtas en vna caxa grande de madera llena de caxoncillos pequeños, laſquales ſon pueſtas y diſtribuidas ſegun ſus diferencias, donde los que conponen teniendo delante deſi leuantada la eſcritura que quieren conponer, las tiran vna à vna y diſponen por planas y formas que ſe meten en otro caxon de hierro de vna o dos cruzes cerrado con tornillo de cobre, o otras molduras de madera y luego el gouernador de la preſſa toma eſte poſtrer molde y lo pone ſobre el marmol de ſu eſtampa y deſpues lo toca con las eſponjas de madera y cuero llenas de lana, y eſtregadas ala tinta

tes auec plomb, eſtain de glace, antimoine & autres matieres mixtionnees: afin de les endurcir & qu'ils durent plus longuement, les lettres ainſi fonduës ſont miſes en vne grande caſſe de bois pleine de petits caſtins, eſquels ſont diſtribuez ſelon leurs differences, d'où les compoſiteurs ayans deuant eux eſleuee l'eſcriture à Imprimer, les tirent vne à vne & diſpoſent par pages & formes qu'ils mettent encores dedans autre chaſſis de fer à vne ou deux croiſees fermé à vis de cuiure ou auec garnitures de bois, adonc le gouuerneur de la preſſe prent ce dernier chaſſis & le met ſur le marbre de ſa preſſe, puis le touche auec balles de bois pleines de laines & couuertes de cuir blanc frottees à l'encre broyee, collocant la fueille à moüiller ſur le timpant garny

bien molida poniendo la hoja remojada ſobre el timpano guarnecido de otro pequeño y de vn blanquillo que conſerua la letra de ſer piſada por la tabla de hierro, y abatiendo la friſquera colada de pargamino que cubre el blanco de la hoja conuiene rodar el tràfago de la preſſa ſoſtenida ſobre cuñas haſta por en cima del tornillo alqual eſta pegada la platina, y tomando el mango tira quanto puede de manera que la hoja ſe imprime del vn cabo, y en eſto emplean el medio dia y el otro medio al otro lado haziendo por el dia entero mil y dozientas y cinquenta hojas ò 1500. eſtampadas: mas antes de hazer eſto ellos tiran dos otres pruenas que viſitan y ſobre eſta correction hazen continuacion à tirarlas de mas: dos hombres ſon muy neceſſarios al gouiernodela eſtampa el vno qué tira recoge y

d'autre petit timpan & d'vn blanchet qui garde la lettre d'eſtre foulliée par la platine de fer, & abaient la friſquette collee de parchemin qui couure le blanc de la fueille, il fait rouler le train de la preſſe appuyee ſur tronchons iuſques au deſſous de la vis à laquelle eſt attachee la platine, & prenant le barreau tire tant qu'il peut, en ſorte que la fueille s'imprime d'vn coſté, enquoy ils employent la demy iournee, & l'autre moitié du iour à l'autre coſté, rendans pour la iournee entiere, douze cens cinquante fueilles, ou traize cens imprimez: mais auant que ce faire, ils tirent deux ou trois eſpreuues qu'ils reuoyent, & ſur celle correction continuent le reſte: deux compagnons ſont neceſſaires à la conduite de la preſſe l'vn qui tire, recueille & renge les fueilles, l'autre

apareja las hojas, yel otro què frota ſobre la forma con las eſponjas eſtando en la eſtampa, y moliendo la tinta ſobre la piedra, loſquales no podrian hazerlo à ſolas por el gran trabajo que ay ſi no tiraſſen el vno deſpues del otro. La tinta ſe haze con el humo o hollin del azeite o reſina y deshecho en azeite que conuiene moler à cauſa de ſu eſpeſſura y no operaria en el papel ſi no eſtuuieſe remojado: eſte arte haſido encubierto à los antiguos Griegos y Romanos delqual los Allemanes ſe atribuyen la inuencion, mas con todo eſſo los Portugueſes que han nauegado por toto el mundo trafagando ſobre los poſtreros limites del Oriente y del Norte en la China y en el Cathayo, han traydo libros impreſos en la lengua y letra del pays y dezian que auia mucho tiempo que ſe vſaua por alla.

qui touche ſur la forme auec les balles eſtant en la preſſe, & broye l'encre ſur la pierre, leſquels n'y pourroient fournir par le grand trauail qui y eſt s'ils ne tiroient l'vn apres l'autre. L'encre eſt faite de fumee, ou de ſuye d'huille & deſtrempee en huille qu'il faut broyer à cauſe de ſon eſpoiſſeur, & ne prendroit au papier s'il n'eſtoit moüillé, ceſt art a eſté incogneu aux anciens Grecs & Romains, duquel les Allemans s'attribuent l'inuention, toutesfois les Portugais qui ont nauigé, par tout le monde, trafiquans ſur les extremitez d'Orient, & du North en la Chine, & au Cathay, en ont rapporté Liures imprimez en la langue & eſcriture du pays, diſant auoir long temps que l'on en vſe par delà.

G.

Baſta lo dicho de la inuencion y antigüedad de letras y de la Imprimeria o eſtampa, agora boluamos ſobre la platica de las lenguas, digame donde alcançaron fama, y por que medios ſe han eſtendido en muchas partes indiferentemente.

A.

La lengua Griega crecio en fama por ſu elegancia dulçor y riqueza por la Philoſophia que ha ſido tratada con toda rectitud y ſe eſtendio por las nauegationes de los Athenienſes, y por las armas de los de Macedonia, los quales imperãdo bien adẽtro en Aſia y ſeñaladamente en Siria y Egipto, hizieron entender ſu lengua en muchas comarcas, de manera que por lo que dize Ciceron, ſe leya en ſu tiempo caſy en todas las naciones el nueuo teſtamento primero eſcrito en Griego que ha hecho conocer en

G.

C'eſt aſſez parlé de l'inuention & antiquité des lettres & de l'Imprimerie, maintenant reprenant le propos des langues, dites moy où elles acquierent reputation, & auec quels moyens ſont eſtenduës en pluſieurs pays indifferemment.

A.

La langue Grecque vint en eſtime par ſon elegance douceur & richeſſe, par la Philoſophie qui y a eſté traitée auec toutes diſciplines s'eſt eſtenduë par les nauigations des Atheniens, & par les armes des Macedoniens, leſquels dominans bien auant en Aſie, ſignamment en Syrie, & Egipte, firent entendre leur langage en maintes contrees, tellement qu'au dire de Ciceron eſtoit de ſon temps leu preſque en toutes les nations, le nouueau Teſtament premierement eſcrit en Grec, l'a fait cognoiſtre en

mas lugares. Los Romanos no menos jatancioſos de enſáchar ſu lengua que el Imperio, forçauan los pueblos vencidos por ellos a hablar Latin y no negociauan con los forasteros en otra lengua, para que ſe derramaſe por todo con mas honrra como dize Valerio en el ſegundo libro de las inſtituciones antiguas no hazian mudar ſu lengua ſolamente alos de Prouença ſino tambien los ritos y coſtumbres, paraboluer los mas blandos en la cõmunicatiõ. Deſpues la religion Chriſtiana paſſando en Occidente y ſiruiendoſe del Latin en las yglesias ſi eſcuelas y mas en los inſtrumentos y obras publicas y ſentencias de Iuezes ſoberanos, la han conſeruado por Italia, Francia, España, Ingalaterra, Eſcocia, Alemaña, Polonia, Pruſſia, Suecia, Hungria, Bohemia y vna partede la Slauonia. Los Chriſtianos en

plus de lieux. Les Romains non moins ambitieux d'amplier leur langue que l'Empire, contraignoyent les peuples par eux vaincus parler Latin, & ne negocioient auec les eſtrangers en autre langage, afin de l'eſpandre par tout auec plus de veneration, comme dit Valere au deuxiéme liure des inſtitutions anciennes, ils ne faiſoient changer aux Prouençaux le langage ſeulement, mais auſſi les mœurs & couſtumes, pour les rendre plus traittables. Puis la Religion Chreſtienne paſſant en Occident, & ſe ſeruant du Latin és Egliſes, és eſchelles, & conſequamment és inſtrumens publics, & ſentences des Iuges ſouuerains: la conſerue par Italie, France, Eſpagne, Angleterre, Eſcoſſe, Allemagne, Polongne, Pruſſe, Sueſſe, Hongrie, Boheme, & vne partie de la Slauonie. Les Chreſtiens en Le-

Ieuáte y Medio dia como los hiſtoriadores Iacobitas y Maronitas vſan del Syrio como hazemos del Latin: los Abyſinos o de Ethiopia de Chaldea en el qual tienen toda la Eſcritura ſancta, no dando ſe à otras lenguas ningunas. Los Iudios por todo el mundo donde ſe hallan no han nunca que ido que el Teſtamento viejo deque vſan fueſſe traduzido: y aſſi lo leen y cantan en Hebreo, trafagàndo en ſus tratos la lengua del pays donde viuen. Lo meſmo los Mahometos no han permitido que el Alcoran fueſſe leydo o entendido en otra lengua que la Arabiga donde fue eſcrito, laqual pare iendoſſe ala Hebraica, Chaldea y Syriaca, tiene el dia de oy muy largo eſtendimiento, porque aunque los Tartaros, Coraſminos, Perſas, y Turcos tengan lenguas diuerſas de Arabigo, los de Siria Arabes, y moros algo ſe-

uant & Midy, comme les Hiſtoriens Iacobites, & Maronites vſent du Syrien ainſi que faiſons du Latin: Les Abyſſins ou Ethiopiens de Chaldaïque, auquel ils ont toute l'Eſcriture ſainte, n'adiouſtans foy à autres langues quelconques. Les Iuifs par tout le monde, où ils ſe trouuent, n'ont iamais voulu que le vieil Teſtament, dont ils vſent, fuſt traduit: ainſi le liſent & chantent en Hebrieu, pratiquans au commerce les langues des pays où ils demeurent. Semblablement les Mahometiſtes n'ont permis que l'Alcoran fuſt leu ou entendu en autre langue que l'Arabique, où il a eſté eſcrit, laquelle reſſemblant à l'Hebrayque, Chaldayque, & Syriaque, a auiourd'huy tres-ample eſtendüe, car iaçoit que les Tartares, Coraſmiens, Perſes, & Turcs, ayent langues diuerſes de l'Arabique, les Syriens, Arabes, & Mo-

mejante, con todo eſſo la Arabiga Grammatica en la religion y diſciplinas entre los Iuezes y Clerigos es en credito entre todos los moradores caſi de la Aſia, Africa y tercia parte de la Europa. Entre todas las lenguas de la Europa no ay ninguna mas copioſa que la Slauona entendida y hablada por los Seruianos, Miſianos, Raſces, Bonianos, Dalmatos, Croatios, Slauones, Calmianos, Bohemios, Morauios, Sleſitos, Poloneſes, Mazouitas, Pomerâs, Cafubitas, Sarbes, Rutenianos, Moſcouitas. Demas deſto los Lytuanianos commençaron à Slauoniſar, y es familiar à los Mamelucos como ella es al preſente en la corte del Turco en Aſia, la Tartareſca ſe entiende por todo el Septentrion y vna parte del Oriente, la Moriſca por la Africa, la Braſiliana en las tierras Nueuas, y no ſon las lenguas de

res, quelque peu ſemblables, ſi eſt-ce que l'Arabique, Grammarique en la religion, & és diſciplines entre les Iuges & Preſtres eſt commune à tous les habitans quaſi de l'Aſie, Afrique, & tierce partie de l'Europe. Entre toutes les langues de l'Europe n'en y a de plus ample que la Slauonienne entenduë & parlee par les Seruiens, Miſiens, Raſces, Boniens, Dalmates, Croates, Slaues, Calmiens, Bohemiens, Moraues, Sleſites, Polaques, Mazouites, Pomerans, Cafubites, Sarbes, Ruteniens, Moſcouites. D'auantage les Lytuaniens commencerent à Slauoniſer, & eſt familiere aux Mameluces, comme elle eſt de preſent en la Court du Turc en Aſie, la Tartareſque eſt entenduë par tout le Septentrion, & vne partie de l'Orient, la Moreſque par l'Afrique, la Braſilienne és terres Neufues, ſi ne ſont les langues de

mejor condiçion que las otras coſas humanas ſino como los edificios, abitos, ritos, coſtumbres, leyes, Magiſtrados, maneras de viuir pùblicas y ſecretas, armas, pertrechos, y inſtrumentos, ſe truecan: aſſi ſe truecan las palabras, y las lenguas que pare en alo largo, no quedando memoriade la Eſcritura por ſucceſſion de tiempo ni por otra coſa ninguna aparencia: no tenemos ningun conocimiento de la lengua Oſca ni de la Etruriana, la Prouençal que fue celebrada por nobles eſcriuanos no es entendida por los Prouençales de agora, la antigua Gàlica, Eſpañola, Perſiana y Pùnica perdidas, aſſi paſſàndo los pueblos de pays en pays truecan las condiciones, coſtumbres y lenguas, religiones, y ſeñorios: tomàdo por los vencedores todo loque hallauan de bueno en las tierras de los vencidos, y

meilleure condition que les autres choſes humaines: ains comme les edifices, habits, mœurs, couſtumes, loix, Magiſtrats, manieres de viures publiques & priuees, armes, machines, & inſtrumens changent: ainſi font les mots, & les langues qui periſſent à la longue, n'en demeurant ni de leur eſcriture par ſucceſſion de temps, ni apparence quelconque: nous n'auons aucune cognoiſſance de la langue Oſque, & de l'Erutrienne, la Prouençalle iadis celebree par nobles eſcriuains n'eſt plus entenduë des Prouençaux du iourd'huy, l'antienne Gauloiſe, Eſpagnole, Perſienne & Punique perduës, ainſi paſſant les peuples de pays en pays changent les mœurs, couſtumes & langues, religions, ſeigneuries: en rauiſſant par les vainqueurs tout ce que ils trouuoient de beau és terres des vaincus, & eſ-

borrando los titulos, o diſtruyendo por embidia loque no pueden lleuar para deshazer la honrra y la virtud, y que la ſuya ſea ſola celebrada aſſi vsã el dia de oy los Turcos imperãdo ſobre les Chriſtianos, aſſi vſaron antiguamente los Godos, Alanos, Hunos, Vandalos, Sueuios, Turules y Lombardos, los quales adquiriendo en diuerſas vezes pays, donde menos preciauan las lenguas no entendiendolas ni ſabiendolas leer las corrompian haziendo nueuas por la mezcla de las ſuyas y delas que ellos hallauan, por que los pobres que quedauan deſpues de tales deſtierros aprendian la lengua de los vſurpadores, cruels y inhumanos, para viuir con ellos y hazerſe mas ſubgetos y mas agradables, y mas que refiriendo eſtos bàrbaros todo ala guerra y menoſpreciando las otras buenas coſtumbres, que ma-

façant leurs tiltres, ou deſtruiſant par enuie ce que ne peuuent emporter, afin d'en abollir l'honneur & la vertu, & que la leur ſoit ſeulement celebree, ainſi en vſent auiourd'huy les Turcs dominant ſur les Chreſtiens, ainſi en vſerent anciennement les Goths, Alanois, Hunnois, Vandales, Sueuiens : Turules & Lombards, leſquels conquerant à diuerſes fois pays, dont ils deſdaignoient les langues, ne les entendans ni ſçachans lire, les corrompoient en faiſant de nouuelles par la mixtion des leurs, & de celles qu'ils trouuoient, d'autant que les pauures gens reſtans apres telles tranſmigrations apprenoient le langage des vſurpateurs, cruels & inhumains, pour en vſer enuers eux & ſe rendre ſubjets plus agreables : d'auantage referans ces barbares tout à la guerre & meſpriſant les autres diſciplines, ils bruſlerent les bibliotecques &

uanſas librerias y los libros que eſtauan guardados con los quales los ſabios auian dado loor à ſu memoria. Deſta manera ha venido del Griego Gramàrico el vulgar, del Latin el Italiano Frances y Eſpañol, donde ſe hallan muchos vocablos Aràbigos, à cauſa que los Sarrazinos han ſugetado mucho tiempo la Eſpaña. Del Arabigo Grammàrico el vulgar y moriſco vſado deſde la Suria haſta el eſtrecho de Maruecos, el Italiano del Latin, del Aleman, y Frances: el Ingles de el Aràbigo, el Moriſco del Tàrtaro, y Turco, entendiendoſſe como el Italiano y Eſpañol y lo meſmo de las que ſon agora en vſo ſe hazen otras y ſe haran por el aduenir.

G.

De donde procede que en cada Reyno o Prouincia ay dos maneras de lenguas la vna entre los nobles y la otra los plebeyos y con todo eſſo ſe

liures qui y eſtoient gardez auſquels les ſçauans auoient recommandé leur memoire. En ceſte maniere eſt venu du Grec Grammarique le vulgaire, du Latin, l'Italien, François & Eſpagnol, ou ſe trouuent pluſieurs vocables Arabiques, à cauſe que les Sarrazins ont tenu longuement l'eſpagne. De l'Arabique Grammarique le vulgaire & Moreſque vſité depuis la Surie iuſques au deſtroit de Maroc, l'Italien du Latin, de l'Allemant & François, l'Anglois de l'Arabic, le Moriſque du Tartare & Turc, s'entre-entendans comme l'Italien & Eſpagnol, & ainſi de celles qui ſont preſentement en vſage s'en font d'autres & feront à l'aduenir.

G.

Ie deſire ſçauoir d'où vient qu'en chacun Royaume ou Prouince il y a deux ſortes de langues, l'vne des nobles, & l'autre des gens cõmuns roturiers, & neantmoins ſe

parecen la vna ala otra.

A.

V. M. Ha de saber que aunque se muden de cada dia y que en vn mesmo pays y lenguage paresca en alguna manera diferente en el hablar y pronunciar: con todo esso ay por todo de mas sabias: como fueron los Athenienses en Grecia, los Romanos en Italia, y son el dia de oy los Toscanos, y los Castelanos en España, los Saxones en Alemaña, los Persés en Asia, los nobles y cortezanos en Frâcia, por donde la question es delatada que à sido disputada entre algunos hombres sabios: saber si los antiguos Griegos y Romanos tenian dos lenguas, y si Platon, Aristoteles, Demòstenes, Griegos, Ciceron, Salustе y Cesar Latinos, han escrito en sus lenguas maternas, esto es cierto que en Athenas no auia sino vna lengua y en Roma otra: mas la del vulgo era me-

ressemblent l'vn à l'autre.

A.

Vous deuez sçauoir que combien que muent incessamment & qu'en mesme pays & langage apparoissent par peu d'espace differente au parler & prononcer: si est-ce qu'il y en a par tout de plus elegant: comme furent les Atheniens en Grece, les Romains en Italie, & sont auiourd'huy les Toscans, les Castillans en Espagne, les Saxons en Allemagne, les Perses en Asie, les nobles & Courtisans en France, par ou la question est vuidee qui a esté debatu entre quelques hommes doctes: à sçauoir si les anciens Grecs & Romains auoient deux langues, & si Platon, Aristote, Demosthene Grecs, Ciceron, Salustе, & Cesar Latins, ont escrit en leurs langues maternellss. Il est certain qu'en Athenes n'y auoit qu'vne langue, & à Rome vne autre, mais celle du vulgaire estoit moins

nos elegante que la de la gente de calidad y mas bien enſeñados, como ſe puede ver en el Latin de Vitruuio que fue Albañil, y de Ciceron conſul, laqual elegancia y pureza de hablar ſe guarda mas largo tiẽpo entre las Damas que conuerſan menos entre forafteros que los hombres y en alguna manera ſon mas curioſas en el bien hablar.

G.

Las lenguas tanto mas ſe alexan de ſu manantial natural, menos ſon puras, y en quanto à mi que ſoy Frances me parece que no podré alcançar como conuiene la lengua Caſtellana.

A.

Antiguamẽte los de Siria y Egipto hablãdo Griego no lo hablauan tan bien como los de Athenas, ny los de la Gaula, Eſpañoles ni Africanos, la Latina como los Romanos, mas aunque ſus palabras fueſſen Griegas ò Latinas, el-

elegante que celle des gens d'eſtat & plus ciuils, comme l'on peut voir au Latin de Vitruue qui fut maiſtre maſſon, & de Ciceron Conſulaire, laquelle elegance & pureté de parler ſe garde plus longuement entre les Dames qui conuerſent moins entre les eſtrangers que les hommes, & communément ſont plus curieuſes de bien parler.

G.

Les langues tant plus ſont eſloignees de ſa ſource naturelle, moins eſt pure, & quant à moy qui ſuis François, il me ſemble ne pouuoir paruenir au vray accent de voſtre langue Caſtillane.

A.

Anciennement les Syriens & Egiptiens parlans Grec, ne le parloient ſi purement que les Atheniens, ne les Gaulois, Eſpagnols ou Africains, la Latine comme les Romains, mais iaçoit que leurs paroles fuſſent Grecques ou Latines, ils

los retenian la phraſis de ſu pays, de manera que en hablando Griego o Latin eran reconocidos por forasteros assi que acontece à los Ingleſes y Eſcoceſes, à los Flamencos, Alemanes, Italianos y Eſpañoles hablãdo el Frances, ſino es que la apréden muy niños: de modo que es vna coſa muy dificil hablar la natural propriedad y verdadera elegancia de las lenguas forasteras, Donde eſta el Griego que hablanan Platon, Ariſtoteles, Isòcrates, Demoſthenes y Eſchina? antes en lugar de la lengua que ſe puede dezir la mas hermoſa del mundo, ha venido ala larga otra vſada por el preſente en Grecia y Iſlas vezinas, mezcladas de muchas otras lenguas laqual ſe va perdiendo debaxo el Imperio del Turco, donde el pays à y à que dado miſerablemente tiranizado cerca de dozientos años, y el Imperio Romano decli-

retenoient la phraſe de leur pays, tellement que parlans Grec ou Latin eſtoient recognus pour eſtrangers, ainſi qu'il aduient aux Anglois & Eſcoſſois, aux Flamans, Allemans, Italiens & Eſpagnols parlans François, s'ils ne l'ont apprins fort ieunes: tellement que c'eſt vne choſe bien difficile parler la naifue propricté & vraye elegance des langues eſtrangeres, Ou eſt le Grec que parloient Platon, Ariſtote, Iſocrates, Demoſthenes, Eſchine? ains au lieu de celle langue qu'on peut dire auoir eſté la plus belle du monde, en eſt venuë à la longue vne autre vſitee preſentement en Grece, & és Iſles voiſines, meſlee de pluſieurs autres langues laquelle pareillement ſe va perdant ſous l'Empire du Turc: ou le pays a ià demeuré miſerablement oppreſſé preſque deux cens ans, Doncques l'Empire Romain decli-

nando en Occidente, como los Oſtrogodos y Lóbardos vuieſſen occupado la Italia, los Viſogodos y Sarrazinos la Prouence, la Lenguadoca, la Aquitania y Eſpaña, los Borgoñones y Franceſes la Gaula Belgica y Celtica, los Vandalos la Betica, y la Africa por ſu conuerſacion el Latin fue corrompido: dela qual corrupcion han nacido el Italiano, Eſpañol y Frances, el Italiano ha quedado mucho tiempo ſin pulirſe porque no ſe hallaua perſona que puſieſſe el cuidado y buſcaſſe medio de pulirla haſta Dante, Petrarca y Boccacio, que la han polido mucho por ſus concepciones dichas con mucho ingenio y eſcritas ſabiamente en proſa y verſo de que han ſido ſeguidos por otros no menos ſabios y de eloquencia que han aſſi meſmo enriquecido eſta lengua de muchas y muy hermoſas obras y recopi-

nant en Occident, comme les Oſtrogoths & Lombars euſſent occupé l'Italie, les Viſigoths & Sarraſins la Prouence, le Languedoc, l'Aquitaine & Eſpagne, les Bourguignons & François la Gaule Belgique & Celtique, les Vandales la Beticque & l'Afrique par leur conuerſation, le Latin fut corrompu, de laquelle corruption ſont nez l'Italien, François, & Eſpagnol: l'Italien a demeuré longuement impoli, parce qu'il ne ſe trouuoit perſonne qui y miſt ſoin, & cerchaſt de luy donner polliſſement, iuſques à Dante, Petrarque, & Boccace, qui l'ont beaucoup embelli par leurs conceptions ingenieuſement exprimees & elegamment couchees en proſe & en vers, en quoy ils ont eſté ſuiuis par les autres non moins ſçauans & eloquens, qui ont pareillement enrichy ce langage de pluſieurs belles œuures &

laciones, lo mesmo le à sucedido al Español por fry Luis de Granada, Luis Vines, y Castilleio de la cuesta: y del tiempo del Emperador Carlos quinto, Don Antonio de Gueuara y muchos otros, y à la lengua Francesa que se ha hecho de cinquenta años aca mas elegante que no estaua de antes por la diligencia de algunas excelentes p[illegible]sonas que han compuesto muchos libros como Ronsart, de Bartas, Desportes, y otros.

G.

Assegureseˉ V. M. señor Alonso que ay gran trabajo ala recopilacion de vna lẽgua en otra, y quando algunos aurã traduzido de vna lengua en otra alguna cosa, con gran cuy dado, vendrà algun bobarron con su ignorancia que dira mal de tal recopilacion y esto me da mucha pena.

A.

Quanto à mi no se me da

traductions, autant en eſt il aduenu à l'Eſpagnol par Grenade, Loys Viues & Caſtilleio: & du temps de l'Empereur Charles Quint, Don Anthoine de Gueuare & pluſieurs autres, & au François qui a eſté rendu depuis cinquante ans plus elegant qu'il n'eſtoit auparauant par la diligence d'aucuns excellens perſonnages qui ont compoſé beaucoup de liures, comme Ronſart, du Bartas, Deſportes, & autres.

G.

Aſſeurez-vous Monſieur Alfonce qu'il y a grand labeur en la traduction d'vne langue en autre, & quand quelqu'vn auroit traduit quelque choſe auec grand ſoin, il y aura quelque folaſtre auec ſon ignorance, qui dira mal de telle traduction, & cela me donne de la peine.

A.

Quant à moy ie n'ay

nada de tal ſuerte de gentes necios pues que tales monſtruos mal dizientes no conſideran ni podràn negar que no ſea mas trabajoſo que de alabar donde la diligencia ayudada del Iuizio es mas neceſſaria que el proprio ſaber, que parece mas preſto inuentar de ſi meſmo, que de traduzir, quiero dezir traſladar de vn libro en otro guardada la propriedad delas dos lenguas ſin iuntar algo de lo ſuyo ò de quitar del Auctor, que no es poſſible boluer tan fielmente y con elegancia que no aya ſiempre mayor gracia en el original que en la recopilacion, donde la diccion es forçoſamente conſtreñida en la phraſis, ſintiendo poco mas ò menos la de la lengua deque ſe buelue en muchas palabras forasteras aficionandoſſe à la Religion, Orden, Leyes, Magiſtrados, ò à las ciencias, que no es licito trocar y dificil ò rudo hazer nuevas

nul ſoucy de telle maniere de gens impudens, puis que tels monſtres mal-diſans ne conſiderent pas, & ne ſçauroient nier qu'il ne ſoit plus laborieux que loüable, ou la diligence aſſiſtee du Iugement y eſt plus requiſe que l'eminent ſçauoir, apparoiſſant plus à inuenter de ſoy, qu'a traduire, c'eſt à dire, tranſcrire la proprieté des deux langues, ſans y adiouſter rien du ſien, ou en oſter de l'autheur, qu'il n'eſt poſsible de tourner ſi fidellement & elegamment qu'il n'y ait touſiours plus de grace en l'original, qu'en la traduction, ou la diction eſt neceſſairement contrainte en la phraſe, ſentant plus ou moins celle de la langue dont l'on tourne, en pluſieurs mots eſtrangers affectez à la Religion, Police, Loix, Magiſtrats, ou aux ſciences qu'il n'eſt licite changer, & difficile ou rude en faire de nouueaux:

nueuas: enlas metaphoras, allegorias, comparaciones, similitudes y otras figuras y ornamento, de hablar auiendo cada lengua vn nose que de viuo y proprio que no se puede apropriar en la otra, de manera que no ay medio de guiar vna lẽgua à perfeccion por recopilacion, y no vuo nunca quien recopilase con alabança como el mesmo Autor, por viuo y ardid que fuesse aunque digan de vn Theodoro Gaze el mas excelente en este oficio que nunca fue.

nouueaux: es metaphores, allegories, comparaisons, similitudes, & autres figures, & ornemens de parler, ayant chasque langue ie ne sçay quoy de nayf & propre, non exprimable en l'autre, de sorte qu'il n'y a moyen de conduire vne langue à perfection par traduction, & n'y eut iamais translateur, pour suffisant qu'il fust, qui merita mesme loüange quoy qu'on vueille dire de Theodore Gaze, le plus excellent en ce mestier que l'on sçache.

G.

Digame V. M. algunos que han trasladado de vna lengua en otra.

G.

Dites-moy quelques vns qui ont translaté de langue en autre.

A.

Cicero padre de saber Romano trasladó en Latin la Economica de Xenophon, las Liciones cõtrarias de Echina, y Demosthenes la Timea de Platon y el proemio Astronomico de Arate, mas S. Geronimo halla-

A.

Ciceron pere d'eloquence Romaine translata en Latin l'Economique de Xenophon, les Oraisons contraires d'Eschine, & Demosthene le Timee de Platon & Poëme Astronomique d'Arate: mais sainct Hieroſme trouuoit beaucoup à dire en

ua mucho que deſir en treſus eſcritos y traſlados, en los quales el deſleaua ſu elegancia y facilidad acoſtumbrada, por eſto valdria mas ſacar à luz ſus meſmas inuenciones quien tiene el poder de hazerlo, con todo eſſo ſi ſe haze para ayudar à los ignorantes de lenguas ò para ſu eſtudio particular para formar el eſtilo y endereçar el inizio ſobre los mejores Auctores, como haziendo lo meſmo Ciceron yo he proçado à hazerlo à ſu exemplo, yo tengo el traſladar por muy de eſtima : quando con eſta medjania de eſpiritu y de ſaber yo vnieſſe propueſto eſtos diàlogos ala nacion Franceſa, aunque no como eſtos ſabios y buenos Auctores como Iſòcrates, Xenophon, Demòſthenes, Ariſtòteles, Platon & Senéca, yo no ſeria del todo de deſechar, trabajan ſo como trabajo en vna lengoa donde no eſtoy aun ex-

tre les eſcrits & traductions, eſquelles il deſiroit ſon elegance, & facilité acouſtumee, parquoy il vaudrois mieux mettre en auant ſes propres inuentions qui a moyen de le faire. Toutesfois ſi on le fait pour ayder les ignorans des langues, ou pour ſon eſtude particuliere, afin de former le ſtyle, & dreſſer le iugement ſur les meilleurs Autheurs, comme faiſoit le meſme Ciceron, & ie l'ay eſſayé faire à ſon exemple, i'eſtime le traduire tres-recommandable: quand en ceſte mediocrité d'eſprit & de ſçauoir i'aurois propoſé ces Dialogues a la nation Françoiſe, encores que non point comme ces bons & ſçauans Autheurs, ſçauoir Iſocrate, Zenophon, Demoſthene, Ariſtote, Platon & Senecque, ie ne ſerois du tout á reietter, trauaillant meſmement en vne langue, ou ie ne ſuis encores dreſſé ni acouſtumé, par laquelle

perto ni acoſtumbrado por laqual yo me eſmendaré mucho trabajando en ella.

G.

Baſta de auer tratado haſta aqui de las lenguas, y vamonos à mi caſa para refrescarnos y mañana trataremos de otras materias tocante al ſaber la vna lengua por la otra.

A.

Vamos ſeñor Guillermo, que yo le prometo que ſoy muy eſpantado como ha auido la pacientia haſta agora de eſtar ſin comer ni beuer ny aun hablar de eſto, vamos pues por que es bien tarde.

Fin del primer Dia.

ie m'amenderay beaucoup en y trauaillant.

G.

Or ſuffiſe auoir iuſques icy traicté des langues, & venons a mon logis pour nous rafraiſchir, & demain traitterons d'autre matiere pour le fait de ſçauoir l'vne langue par l'autre.

A.

Allons Monſieur Guillaume, car ie vous aſſeure que ie ſuis fort eſtonné comme auez eu la patience iuſques à maintenant eſtre ſans manger ny boire, & meſme point parler de cela, allons doncques, car il eſt bien tard.

Fin de la premiere iournee.

DIA SEGVNDO.

Las conuerſationes que ſe tienen eſtando en la meſa y paſſe andoſſe.

La manera del ſaludarſe à todas las horas del dia.

Guillermo.

DIos guarde muchos años la vida y honrra de V. M. ſeñor Alonſo, mucho me huelgo de verlo con ſalud, porque el tiempo agora es muy mal ſano, y parece que ayer teniamos iaqueca ſegun eſtauamos canſados.

A.

Dios de lo que V. M. deſſea ſeñor Guillermo, tambien que huelgo de verlo con ſalud, porque es verdad que el tiempo es muy nebuloſo y tengo por cierto que eſtas nie-

SECONDE IOVRNEE.

Les deuis que l'on tient à table, & en ſe pourmenant.

La maniere de ſe ſalüer à toutes heures du iour.

Guillaume.

DIeu vous doint honneur & bonne vie Monſieur Alphonſe, ie m'eſiouys beaucoup de voſtre ſanté, pource que le temps eſt mal ſain, & ſemble que hier nous auions mal à la teſte ſelon que nous eſtions laſſez.

A.

DIeu accompliſſe voſtre deſir Monſieur Guillaume, ie m'eſiouys auſſi de voſtre ſanté, pource que le temps eſt à la verité obſcur, & ie vous aſſeure que ces broüillards ſont mal à la teſte

las cargan la cabeça de catharros: mas es bueno en tales tiempos salir y entrar en casa segun el sol ala mañana y ala tarde.

G.

Es verdad, por que el sol es el que consume los malos humores de la tierra: mas dexemos estas Philosophias à parte y boluamos à nuestra començada platica de nuestras lenguas, y la cantidad que ay tanto en Francia como en España y otras partes, y esto nos dara mucho gusto.

A.

Sepa V. M. que en España es ni mas-ni menos que en Francia, que como ay diuersas Prouincias, assi ay diuersas lenguas, y le ruego me diga las Prouincias de Francia y la diuersidad de lenguas que ay en cada vna y luego le dire lo que es de España en este particular.

G.

En Picardia se habla de

auec catharre & humeurs: mais il est tres-bon en telle saison entrer & sortir de la maison selon le soleil au matin, & au soir.

G.

Il est bien vray à cause que le Soleil consomme les mauuaises humeurs de la terre: mais laissons à part ces philosophies & retournons à nos deuis que nous auions commencé des langues, & la quantité qu'il y en a, tant en France, comme en Espagne, & autres contrees, & cela nous donnera du contentement.

A.

Sçachez qu'en Espagne c'est ny plus ny moins qu'en France, comme il y a diuerses Prouinces, aussi il y a diuerses langues, & ie vous prie me dire les Prouinces de France, & la difference qu'il y a du parler en chacune, & ie vous diray apres ce qui est de l'Espagne sur ce particulier.

G.

En Picardie on parle à vn-

vna manera, en Normandia de otra, en Bretaña ya ſabe quanto es dificil, en Gaſcuña como gente que eſtan ala raya de Eſpaña, hablan de manera que tira como al Catalan, en Prouença, Languedoc y en otras, ſe habla muy al contrario de lo que ſe habla en el coraçon de la Francia, como al rededor de Paris y dentro de la ciudad, porque donde va la Corte ſiempre los Hidalgos Corteſanos ſe eſmeran à hablar mejor à porfia el vno del otro, y mas requebrando Damas, de manera que en cada Prouincia ſe burlan los vnos de los otros, dando en cara con las palabras.

A.

No es de eſpantar lo que dize pues es aun peor en Eſpaña, por que en Valencia ſe habla vna lengua muy eſtraña, y aunq̃ es rant à la raya del Reyno de Murcia, con todo eſſo no ſe entiendẽ los vnos à los otros: lo meſmo es en

ne façon, en Normandie on parle d'vne autre, en Bretagne vous ſçauez deſia combien la langue y eſt difficile, en Gaſcongne, comme vne nation qui eſt ſur la frontiere d'Eſpagne on y dit beaucoup de mots qui tirent comme au langage Catalan en Prouence, Languedoc, & autres, on parle tout au contraire de ce qu'on fait au cœur de la France, comme à l'entour de Paris, & dedans la ville, pource qu'où va la Court, les Gentilshommes Courtiſans s'eſtudiẽt à parler le mieux à l'enuie l'vn de l'autre, & plus en courtiſant les Dames, de ſorte que en chacune Prouince ſe mocquent les vns des autres, leur reprochan les mots.

A.

Il n'y a pas dequoy s'esbahir de ce que vous dites, veu que c'eſt encore pire en Eſpagne, pource qu'en Valence on parle vne langue fort eſtrange, & encores qu'ils ſoyent à la frontiere du Royaume de Murcie, nonobſtant cela ils ne s'entendent pas les vns

Aragon, porque ya se habla de otra manera: tambien en Galicia, Nauarra, Vizcaya y otras, digo que con pena se entiende los vnos à los otros, como hazen los Portugueses, solo me atengo à la lengua que llaman de Castilla, porque ella florece tanto en pleytos como en otras cosas de importancia, por que siempre se habla Castellano en cada Prouincia y Reyno, aun que yo le prometo à V. M. que à mi me agrada mucho mas la lengua Andaluz que ninguna otra, ni aun la Castellana no le llega con muchos quilates, pues que no ha mucho tiempo que se hablaua muy grosseramente en Castilla.

G.

Segun me dize la lengua Andaluz se llama acà en nuestra Francia Castellana?

A.

Si señor, que aunque sea la mesma que la Ca-

les autres, c'est le mesme en Aragon, pource qu'on parle autrement qu'en Valence, tout de mesme en Galice, Nauarre, Biscaye, & autres, ie dis qu'a peine s'entendent ils les vns les autres, comme font les Portugais, ie me tiendray seulement a la langue qu'on nomme de Castille, pource qu'elle floriſt aux loix, & aux autres choſes d'importance, nonobſtant qu'on parle touſiours Castillan en chaſque Prouince ou Royaume, encores que ie vous promets que quant eſt de moy, la langue d'Andalouſie me plaiſt bien plus qu'aucune autre, ny meſme la Caſtillane, ne s'approche de beaucoup, parce qu'il n'y a pas long temps qu'on parloit fort groſſierement en Caſtille.

G.

Selon que vous me dites la langue d'Andalouſie s'appelle icy en noſtre France, Caſtillane?

A.

Ouy Monſieur, qu'encore que ce ſoit la meſme choſe

ſtellana, con todo eſſo yo la hallo mejor, y mas delicada.

G.

De eſſa manera ſera menester leer los libros impreſos en el Andaluzia para aprender el Eſpañol antes que los que ſon impreſos en otro Reyno.

A.

Tambien puede tomar los que eſtan impreſos en Caſtilla la vieja y nueua, como en Alcala, Matrid, Valladolid, Burgos y otras ſemejantes, porque miran lo que hazé quando imprimen, mas en el Andaluzia ſe han de tomar los que eſtant impreſos en Seuilla, Granada, Cordoua y otras, porque como ya he dicho la lengua y la impreſió es mas facil, dulce y de mejor pronunciation, los que eſtan impreſos en Valencia Saragoça, Barcelona, Liſboa y otras deſtos Reynos ſon mas en duda de ſu buen eſtilo, por que imprimen como en

que la Caſtillane, ie la trouue neanmoins meilleure, & plus delicate.

G.

De ſorte qu'il ſera beſoin prendre les liures imprimez en l'Andalouſie pour apprendre l'Eſpagnol pluſtoſt que ceux qui ſont imprimez en vn autre Royaume.

A.

On peut bien prendre ceux qui ſont imprimez en la vieille & nouuelle Caſtille, comme en Alcala, Madrid, Valladolid, Burgos & autres villes ſemblables, pource qu'ils prennent garde à ce qu'ils font quand ils imprimẽt, mais en l'Andalouſie faut prendre ceux qui ſont imprimez en Seuille, Grenade, Corduue, & autres, pource que comme i'ay dit, la langue & l'impreſſion eſt bien plus facile, plus douce & la prononciation en eſt meilleure: ceux qui ſont imprimez en Valence, Saragoce, Barcelone, Lisbone, & d'autres de ces Royaumes ſont plus en doute de leur bon ſtile, pource qu'ils impri-

Amiens, el verdadero Frances, Reins en Campaña, en Bretaña, y otras, que siempre cortan el estilo del Frances con menos gracia que en Paris, Roüen, Orleans, y otras, aunque me parece que cada ciudad procura hazer sus cosas bian hechas.

ment come on fait à Amiẽs, le vray François, à Reins en Champagne, en Bretagne, & d'autres qui touſiours changent le ſtile du Frãçois auec moins de grace que dans Paris, Roüen, Orleans, & autres lieux, encores qu'il me ſemble que chaſque ville taſche de faire bien tout ce qu'elle fait.

G.

Digame señor Alonso que orden se puede tener para hablar este Castellano con facilidad sin ayudarse de la Gramatica, porque pienso que es vna cosa muy larga para los que no tienen lugar de estudiar y que no han estudiado en Latin, yo creo que V. M. sabe algun secreto en esto, y si me lo dize yo seré el primero que vsará del, porque yo me desespero quãdo pienso entrar en las conjugaciones y verbos segun la Gramatica Latina.

G.

Monſieur Alfonce dites moy quel ordre on peut tenir pour apprendre à parler ce Caſtillan facilement, ſans s'ayder de la Grammaire, pource que ie penſe que c'eſt vne choſe bien longue pour ceux qui n'ont pas la commodité d'eſtudier & qui n'ot point eſtudié en Latin, ie croy que vous ſçauez quelque ſecret pour cela, & ſi vous me le dites, ie ſeray le premier qui m'en ſeruiray, pource que ie me deſeſpere quand ie penſe à entrer dans les conjugaiſons, & dans les verbes de la Grammaire Latine.

A.

Yo se lo dité de la vna manera y de la otra, paraq.

A.

Ie vous le diray d'vne & d'autre façon, afin que vous

tome la ſenda que fuere mas à ſu guſto y mejor, y eſto mañana por que oy es y a tarde y nos veremos de eſpacio ſi ſe ſirue que nos hallemos en el muelle à dondo nos podremos paſſear vn poco haſta que venga la hora de cenar, y à Dios ſeñor Guillermo haſta mañana.

G.

Yo le aſſeguro à V. M. que no ſon aun las ſeis, y ſi quiere venirſe comigo à mi caſa yo le daré de cenar de lo que vuiere que pienſo que aunque no ſea tal como en caſa de V.M. alomenos ſera ſegun tengo la voluntad de ſeruirlo, y deſpues de cena ſera bueno que nos apalabremos el lugar donde nos veremos los dos mañana por la mañana.

A.

Yo ſoy contento vamos pues que V.M. toma guſto dello.

G.

Entre V. M. en caſa y nos aſſentarémos en la

prenez la voye qui vous ſemblera la meilleure, & ce ſera pour demain puis qu'il eſt deſia tard & nous nous verrons à loiſir: s'il vous plaiſt que nous nous trouuions ſur le quay, ou nous nous pourrons pourmener vn peu, en attendant l'heure du ſouper, & adieu monſieur iuſques à demain.

G.

Ie vous aſſeure qu'il n'eſt encores ſix heures, & s'il vous plaiſois venir auec moy à ma maiſon, ie vous donneray le ſoupper de ce qu'il y aura, encores qu'il ne ſera ſelon celuy de voſtre maiſon, au moins il ſera ſelon que i'ay volonté de vous faire ſeruice, & apres ſoupper ſera tres bien fait nous donner le mot pour ſçauoir ou nous nous pourrons voir nous deux demain au matin.

A.

Ie ſuis content, allons puis qu'il vous plaiſt ainſi.

G.

Entrez Monſieur à la maiſon & nous mettons à

meſa luego, para gozar del paſſeo deſpues de cena, porque ſiempre haze prouecho para digerir lo que ſe ha cenado el paſſearſe à la noche antes de ir à acoſtar.

A.

Pues aſſentémonos y cenémos que deſpues de cena yo ſe que es bueno el paſſeo ſegun dize.

G.

Hola mochacho di el Benedicite.

Benedicite, &c.

Coma V. M. deſte pano aſſado, que à lo que mueſtra el cuchillo el es muy tierno: tome eſte bocado de pechuga, ſi tiene buena gana de cenar, yo he hecho aſſar vn lechoncillo relleno al vſo de Eſpaña que yo creo que reirà de tal manera de comida.

A.

En Eſpaña ſe eſpantan de la manera de aſſar las aues con tocino, metiendolo à pedaços dentro

table incontinent, pour iouyr de la promenade apres ſoupper, a cauſe que cela fait grand bien pour la digeſtion de ſe pourmener au ſoir apres ſoupper.

A.

Seons nous doncques & ſouppons, car ie ſçay que c'eſt tres-bien fait ſe pourmener ſelon que vous dites.

G.

Garçon dy le benedicité.

Benedicité, &c.

Mangez de ce Paon roſti, car à ce que ie vois au couſteau il eſt fort tendre: Prenez ce morceau de blanc, ſi vous auez bon appetit de ſoupper, i'ay fait roſtir vn petit cochon, farci à la mode d'Eſpagne, que ie croy que vous aurez ſuiet de rire, de telle façon de manger.

A.

On s'eſtonne fort en Eſpagne de telle façon de roſtir la volaille auec du lard, l mettant par lardons dans l

de aue y quando las traen ala mesa assadas ay tanto tocino como aue, yo no se que gusto hallan en esso y mas la gente noble.

G.

No es de espantar por que yo no se como se podria assar vn aue sin enlardarla, por que se secaria assandosse.

A.

En España meten el aue en el assador y despues toman dos ò tres plumas à manera de vn hisopillo y derriten vn poco de tocino y como se va el aue assando van emprigandola con el tocino ayudandosse de las plumas, otros ay que las enlardan con manteca de vacas, mas el tocino es mejor.

G.

Yo pregunto à V. M. que importa mas hazerlo commodize, ò enlardar como estas estan, à mi me parece que es todo vno.

gibier, & quand on les porte roſtis à table, il y a autant de lard comme d'autre chair, ie ne ſçay l'appetit qu'ils trouuent en cela, & plus la nobleſſe.

G.

Ce n'eſt point merueille, pource que ie ne ſçay comme l'on peut roſtir la volaille ſans larder, puis qu'elle ſe ſeiche à la broche.

A.

En eſpagne l'on met la volaille à la broche, & l'on prend apres deux ou trois plumes, faites en maniere d'vn petit pinceau, & ayant fait fondre au feu vn peu de lard à meſure que la volaille ſe roſtit la vont lardant auec le lard, s'aydant deſdites plumes, il y en a d'autres qui les lardent auec du beurre, mais le lard eſt beaucoup meilleur.

G.

Ie demande, qu'importe non plus le faire comme vous dites, ou les larder comme celles icy ſont lardez, il me ſemble que c'eſt tout vn.

A.

Sea como fuere : mochacho dame de beuer yo hago vn brindis à V. M. ſeñor Guillermo y le doy muchas gracias por ſu buena voluntad y por el cumplidiſſimo tratamien to que nos haze.

G.

No es meneſter tantas gracias por tan poca co ſa, ſomos como los harrieros que ſe encuentran à menudo, yo le buelvo las mercedes y le brindo en reſpueſta de la ſuya.

A.

Muy buen prouecho le haga, y le ruego que ſe alcen las meſas y nos vamos à paſſear à ſu Alameda para que no nos quedemos con el bocado en la boca.

G.

Sea como V. M. ſera ſeruido no quiero forçarlo porque y a noche, y pues ſe ſirue aſſi, mochacho da gracias à Dios y nos leuantaremos de la meſa luego.

Agimus tibi. &c.

A.

Ainſi qu'il vous plaira: garçon donne moy à boire, ie boy à vous Monſieur Guillaume, & ce pour vous rendre grace de voſtre bonne volonté, & auſſi pour la bonne chere que vous nous faites.

G.

Il n'eſt pas beſoin de tant de mercis pour ſi peu de choſe, puis ſommes comme les muletiers qui ſe rencontrent ſouuent, ie vous rends mille mercis, & vous feray la raiſon.

A.

Bon prou face, ie vous prie qu'on oſte la table, pour nous aller pourmener à voſtre pourmenade, afin que noſtre digeſtion ſoit meilleure.

G.

Comme il vous plaira, ie ne veux pas vous forcer au ſoir, mais puis qu'il vous plaiſt ainſi, garçon rends graces à Dieu, & oſterons la table auſſi toſt.

Agimus tibi, &c.

A.

Vamos señor que yo le prometo que bien parece ser Frances, porque no lo puede negar, pues tienen esso de su buen natural que son cumplidissimos en todo, y mas en las comidas porque demas de ser muy corteses y comedidos, son amigos de llaneza en todo saluo en las mesas.

G.

Dexémos essa platica y cuénteme algo que nos desenfade hasta que sea vn poco mas tarde que nos vamos à acostar.

A.

No se que dezir le sino que veo como esta aqui muy bien alojado, y esta alameda es muy amena iuntamente con esté soto que en tiempo de verano se recibe todo el contento del mundo.

G.

Es siempre la costumbre deste Reyno de Francia de plantar desta manera àlamos, que aun que no

A.

Allons Monsieur, car ie vous promets qu'il semble bien que vous estes François, & ne le pouuez nier, pour la bonne humeur que vous auez en toutes choses, & principalement és festins, pource que nonobstant d'estre courtois & bien nourris, ils vont rondement à table.

G.

Laissons ces discours, & dites moy quelque chose pour nous oster l'ennuy, iusques à ce qu'il sera vn peu plus tard pour nous aller coucher.

A.

Ie ne sçay que vous dire sinon que ie voy que vous estes fort bien logé, & ceste promenade d'arbres est tres-agreable, iointe aussi auec ce bois, dequoy en temps d'Este l'on reçoit tout contentement.

G.

Il a esté tousiours la coustume en France, de planter des Ormes qu'encores qu'ils ne donnent point de fruit, ie

den fruto, el buen ayre, agradable ſombra, y eſpacioſo paſſeo, hazen que ſean en tanta eſtima como vergeles de frutales, y aqui detras de mi ca'a tengo el vergel que nunca tales heredades como eſtas eſtan ſin el, con las conejeras donde ay vna infinidad de madrigueras que quando vna perſona ſe mueſtra, ſe veen yr trepando los conejillos haſta que no parece ninguno.

bon air, l'ombrage agreable & longue promenade, les fait eſtimer autant comme des arbres à fruits, & icy derriere ma maiſon i'ay les fruitiers, que iamais ſont ſans telles commoditez ſemblables maiſons que la mienne, auec la Garanne où il y a vne infinité de taſnieres, que quand quelqu'vn eſt ſentu des lapins, c'eſt grand plaiſir les voir courir ſautelant, iuſques à ce qu'ils ſe ſoient retirez.

A.

Eſſo es lo que dà mas guſto y tambien tendra V. M. en el ſoto iaualis, Gamos y otras beſtias ſaluages.

A.

Cela me donne plus de contentement, & auſſi ie croy que vous aurez dans le parc, porcs ſangliers, biches & autres beſtes ſauuages.

G.

No tengo iaualis porque ſon muy malos y quando entràuamos con los maſtines à caçarlos por guſto, los probres perros ſalian muy heridos, y aſſi he pueſto venados en lugar de iaualis, y me parece que la caça de venados es mas agradable pues

G.

Ie n'ay ſangliers, pource qu'ils ſont fort terribles, & quand nous entrions auec les chiens pour les chaſſer, les pauures maſtins ſortoient fort bleſſez, & partant i'ay trouué bon d'y mettre cheureuls au lieu des autres, & me ſemble que la chaſſe des cheureuls eſt plus agreable,

nunca se bueluen contra los perros.

A.

Escuche V. M. yo oigo el relox, y creo que son las doze de la noche, aunque la claridad de la Luna nos engaña que parece que no son sino las nueue, y pues es tan tarde, yo le suplico me de licencia hasta mañana.

G.

Hola criado daca vna hacha encendida, y vete con el señor Alonso hasta su casa, yo querria acompañar à V. M. mas yo le supplico perdonarme y mañana nos veremos, y le ruego que nos hallemos en el muelle, por ventura passaremos el Rio ſy no, despues de auer almorzado hablaremos de lo qua tenemos de hazer.

A.

A Dios señor Guillermo hasta mañana, por que el sereno no me parece bueno.

car iamais ne reſiſtent à la force des chiens.

A.

Eſcoutez monſieur, l'horloge ſonne, & ie crois que ſont les douze heures de la nuict, encores que nous ſommes trompez par la clarté de la Lune, qu'il ſemble qu'il ne ſoit pas plus de neuf heures, & puis qu'il eſt ſi tard, ie vous prie me donner congé iuſques à demain.

G.

Hau Garçon porte vn flambeau allumé, & t'en va auec monſieur Alfonce iuſques à ſa maiſon, ie vous voudrois tenir compagnie, mais ie vous ſupplie m'excuſer, & demain nous nous verrons, & vous prie que nous nous trouuions ſur le quay, & paruenture nous irons de la l'eau, ou bien apres deſieuner nous parlerons de ce que nous deuons faire.

A.

A Dieu monſieur Guillaume iuſques à demain, car le ſerain n'eſt gueres bon.

G.

G.

Y vaya con V. M. y haga boluer luego al criado.

A.

Assi lo haré señor y amigo, y vaya con Dios.

Fin del segundo Dia.

G.

Dieu soit auec vous, & faites reuenir le seruiteur bien tost.

A.

Ie le feray Monsieur, puis qu'il vous plaist ainsi, & adieu.

Fin de la seconde iournee.

DIA TERCERO. DONDE

Seda à entender como ſe deue pronunciar propriamente eſta lengua por la orden de las letras del A B C.

Guillermo.

MVy buenos dias de Dios à V. M. ſeñor Alonſo, como eſta de ſalud?

A.

Muy à ſu ſeruicio y V. M. como eſta deſu paſſada indiſpoſicion?

G.

Ya ſe ha paſſado gracias à Dios, y me conuiene tratarme bien entretanto que eſtoy en conualecencia.

A.

Vàmonos à almorzar y luego boluereмos à tra-

TROISIESME IOVRNEE. OV

L'on donne à entendre comme l'on doit prononcer proprement ceſte langue par ordre Alphaberique.

Guillaume.

DIeu vous donne le bon iour Monſieur Alphonſe, comme va de voſtre ſanté?

A.

Fort à voſtre ſeruice, comment vous trouuez-vous de voſtre indiſpoſition paſſee?

G.

Cela eſt deſia paſsé, & il ne faut que me bien traiter, pendant que ie ſuis en ceſte conualeſſence.

A.

Allons nous en deſieuner, & retournerons incontinent

tar de la platica començada.

G.

Yo ſoy muy contento que es lo que yo deſſeo muy mucho, porque ſe haze caſo de vna perſona que ſabe vna lengua foraſtera perfectamente, y cierto señor Alonſo le digo la verdad que yo querria que la lengua Eſpañola ſe pudieſſe ſaber con facilidad porque aunque ſea tan facil, con todo eſſo es meneſter muy largo vſo y eſtudio, mas loque tiene bueno es que ſe habla de la meſma manera que ſe eſcriue, y ſe pierden muy pocas letras ò ningunas hablàndola.

A.

Creame que los que la ſaben cortar ladinamente que hablan con mucha grauedad.

G.

Que quiere dezir ladinamente y cortar la lengua? porque ſi la lengua ſe cortaſſe no ſe podria ha-

pour traiter de la pratique commencee.

G.

I'en ſuis bien content, c'eſt ce que ie deſire extrémement, pource qu'on fait bien de l'eſtat d'vne perſonne qui ſçait vne langue eſtrangere parfaictement, & la verité eſt, Monſieur Alſonſe, que ie voudrois que la langue Eſpagnole ne fut pas ſi difficile comme elle eſt, qu'encores qu'elle ſoit claire, ce neantmoins conuient fort long vſage & eſtude, mais ce que la facilité a d'auantage eſt, que l'on parle de meſme comme l'on eſcrit, & ſe perdent fort peu de lettres, nulles en parlant.

A.

Croyez-moy que ceux qui la ſçauent prononçer & parler correctement, qu'ils parlent auec bien de la grauité.

G.

Que veut dire ladinamente, & cortar la lengua? *parce que ſi on coupoit la langue, on ne pourroit*

blar ni de la vna manera ni de la otra.

A.

El hablar cortadamente es como dize el Frances *correctement*, y dezir ladinamente es hablar ſin titubear que en Frances ſe dize *ſans begayer*.

Aſſentémonos à almorzar, y deſpues le diré algunos puntos de lo prometido ſobre el poderla hablar ladinamente: mochacho trae aqui lo que te mandé adereçar, pon la meſa laua las taças, y da nos agua à manos, trae el agua manil y la ſuente con vna touaja, da à lauar primero al ſeñor Guillermo.

G.

Dexémonos de cumplimientos y lauémonos à vna: echa agua al vno y al otro, y pon mi ſilla fuera de la cabecera de la meſa.

A.

Yo quiero ſaluo la voluntad de V. M. que ſe aſſiente ala cabecera, por-

parler ni d'vne façon, ny de l'autre.

A.

Le parler cortadamẽte *eſt ce que dit le François correctement, & dire* ladinemẽte, *c'eſt parler ſans* titubear, *que le François dit ſans begayer.*

Aſſeons nous pour deſieuner, & apres ie vous prieray de me dire quelques poincts, touchant ce que m'aue Z promis en beaux termes & correctement comme vous dites: garçon apporte ici ce que i'ay commandé que tu appreſtaſſes, mets la nappe, laue les verres, & dõne l'eau à lauer les mains, apporte le baſsin à lauer auec vne ſeruiette, donne à lauer premierement à Monſieur Guillaume.

G.

Laiſſons la ces courtoiſies, à part, & lauons enſemble, verſe de l'eau à l'vn & à l'autre, & mets ma chaire hors du bout de la table.

A.

Ie veux ſauf voſtre volonté que vous vous ſeez la, pource que nous auons de

que tenemos coſtũbre de honrrar los hueſpedes, y mas à los que lo merecen, y eſſo honrra mucho à la nacion Franceſa el ſer corteſes de ſu natural, y de lo que me agrada mas es que ſon llanos tratàndoſſe muy llanamente en ſus conuerſaciones, donde noſotros ſomos tan graues y engreidos que damos que dezir à todo el mundo, y mas agora en Paris que cada vno dize la ſuya de los fieros Eſpañoles: ſeñor Guillermo coma deſte pernil, y deſte ſalchichon que pienſo le parecera bien, porque es el mejor que ha comido haſta agora, y loque me huelgo mas es: que tenemos vn parde perdizes, vn capon relleno con vn guiſadillo de carnero hecho en caçuela al horno.

couſtume de faire de l'honneur à nos hoſtes & plus à ceux qui le meritent. Et cela fait bien de l'honneur à la nation Françoiſe d'eſtre naturellement courtois, & ce qui me plaiſt le plus en eux, c'eſt qu'ils ſont fort ronds, & viuent rondement en leurs conuerſations, ou nous autres ſommes ſi graues que nous donnons à parler à tout le monde, & meſmes maintenant à Paris ou chacun dit la ſienne des Rodemontades Eſpagnoles: Monſieur Guillaume mangez de ce iambon, & de ce ceruelas, s'il vous ſemble bon: ie vous promets que c'eſt le meilleur qu'ayez mangé iuſques à ceſte heure, & ce qui m'eſiouit d'auantage, c'eſt que nous auons vne aire de perdris & vn chapon farci, auec vne eſtuuee de mouton, faite dans vne terrine au four.

G.

V. M. haze mucha coſta para vn almuerzo, yo creo que es caſero, y que todo lo que tiene es de proui-

G.

Vous faites bien de la deſpenſe pour vn deſieuner, ie croy que vous eſtes meſnager, & que tout ce que vous

sion que es lo que se estima mas hasta el vino es de su cosecha, y es el mejor que he beuido en la ciudad, dame de beuer, yo le hago vn brindis al vso de Flandes, dando vn beso callado, y creo que en España no se brindan los vnos alos otros sino que beuen cada vno sin dezir nada.

A.

Es verdad, porque el brindarte siente la embriarguez porque dizé hà game razon, yo no hallo que sea razon, sino sin razon, hazer beuer sin sed, que antes hara daño que prouecho, otros dizen, yo brindo à la santé del Rey, de la Reyna, de tal Principe, de fulano ò de curano, y todo esto es locura muy grande porque la sanidad del Rey, Reyna ni otro qual quiera, no sera mayor, ni menor por los brindis que se hazen y esto consiste solo en la voluntad de Dios, y no en semejantes locuras.

auez est de vostre prouision, ce qu'on estime le plus, & le vin est encores de vostre creu, & c'est le meilleur que i'ay beu en ceste ville: donne moy à boire, ie bois à vous à la mode de Flandres, & donne vn baiser sans dire mot, ie croy qu'en Espagne on ne boit point les vns aux autres, & que chacun boit sans rien dire.

A.

Il est vray, pource que de boire ainsi, cela sent l'yurongne, & en ce qu'on dit, faites-moy raison, ie ne trouue point que ce soit raison, sinon sans raisõ, de faire boire sans soif, qui sera pluſtoſt mal que bien, d'autres disent, ie bois a vous, a la santé du Roy, de la Reyne, d'vn tel Prince, d'vn tel, ou d'vn tel, & tout cela c'est vne grande folie, pource que la santé, ni du Roy, ni de la Reyne, ni de qui que ce soit, n'en sera ni pire ni meilleure pour toutes ces courtoisies & façons de boire qui se font, & cela consiste en la seule volonté de Dieu & non pas en semblables folies.

G.

Señor Alonſo V. M. me haze reir en lo que dize, porque el brindarſſe no es ſino vn amor y amiſtad que ſe tiene el vno al otro, aun que agora en Francia ſe guarda vna buena orden: que ſi brindan el vno al otro, no por eſſo hazen fuerça à beuer como en Flandes, ſino quando tienen ſed, aſſi nunca ſe preſenta la taça ſino quando la piden con el vino que les da guſto, es verdad que la ſanidad del Rey, Reyna, ni de otro, no conſiſte en el brindis ni el beuer, mas eſto ſe eſtima mucho por la memoria que ſe tiene de ellos, y eſſo ſirue de moſtrar la aficion que ſe les trae.

A.

Mochacho dame de beuer, porque pues hablamos de brindar, yo quiero hazer vn brindis al ſeñor Guillermo à la ſanidad de todos nueſtros amigos, y me ha de hazer

G.

Monſieur Alphonſe, vous me faites rire de ce que vous dites, pource que faire carrouſſe, ce n'eſt qu'vn amour & affection qu'on a l'vn à l'autre, encores qu'en France on garde vn bon ordre: car quoy que l'on boiue l'vn à l'autre on ne force perſonne de boire, comme en Flandres, ſinon quand il a ſoif, auſſi iamais on ne preſente le verre, ſi on ne le demande auec le vin qui leur donne appetit de boire, il eſt vray que la ſanté du Roy, Reyne, ni des autres ne conſiſte pas, ni au carrouſſe, ni au boire, mais on fait eſtat de cela pour la ſouuenance qu'on a d'eux, & cela ſert à l'affection qu'on leur porte.

A.

Garçon donne moy à boire, & puis que nous parlons de faire carrouſſe, ie veux boire à vous Monſieur Guillaume, & à la ſanté de tous nos amis, & ne ſerez raiſon, qu'on appelle en

la razon que llaman en Francia *pleige*.

G.

Buen prouecho le haga à V. M. yo le haré la razon por darle el gusto que pide: coma del postre que han traydo vea aqui duraznos, melocotones, priscos, albacoras, camuessas, vuas, peras, manzanas, melones, y vna buena cidra, limones, limas, naranjas, dariles, que son los mejores que nunca he comido.

A.

Pluguiera à Dios señor Guillermo, que siempre tuuieramos todas estas maneras de frutas, porque en la mayor parte de España no ay tal caterua de frutas, y yo he visto en la huerta de Murcia, la mayor parte, en el Andaluzia, y en Granada, donde se hallan muchos y buenos frutos, porque es tierra de grande recreacion por sus muchas y buenas aguas.

France pleige.

G.

Grand bien vous face, ie vous plegeray, & vous feray raison pour vous donner le contentement que demandez: mangez de ce dessert qu'on a apporté, voyez ces pesches, figues vertes, & milcotons, abricots, raisins, passe-pommes, poires, pommes, melons, & vn bon citron, limons, orenges, & dattes, qui ont les meilleures, que i'ay iamais mangé.

A.

Pleust à Dieu Monsieur Guillaume, que nous eussions tousiours de toutes ces sortes de fruicts, pource qu'en la plus grande partie d'Espagne, il n'y a pas telle quantité de fruicts, i'en ay veu la plus grande partie d'iceux au iardin de Murcie, dans celuy de l'Andalousie, en Grenade ou on en trouue beaucoup, pource que c'est vn pays fort plaisant à cause de la grande quantité des eaux qui sont là.

G.

V. M. no come mas, no ay nada en la mesa que le de contento?

A.

Yo doy muchas gracias à Dios y a V. M. no puedo creer, que en vn combite, podria auer mas que ha auido aqui, y esto tienen los Franceses de bueno, que son complidissimos en sus mesas, al contrario en España, que quando ponen la mesa traen cada plato à parte, y quando han comido el vno traen el otro, y me parece que la orden de Francia es mejor que ponen todos los platos de vn golpe, y cada vno come lo que le da gusto, aunque dizen que es comer siépre hambre, porque la comida se resfria en la mesa.

G.

Vàmonos à passear y me dira la orden que me ha prometido sobre el enseñamiento de la lengua Castellana, porque es vna lengua graue facil

G.

Vous ne mangez plus il n'y a rien sur la table qui vous contente?

A.

Ie rens graces à Dieu & à vous, ie ne puis croire qu'en vn banquet il n'y en pourroit auoir d'auantage qu'il y a eu icy, les François ont cela de bon qu'ils sont fort accomplis en leurs tables, au contraire en Espagne, car quand on met la table on apporte chasque plat à part, & quand on a mangé l'vn, on apporte l'autre: Ie trouue l'ordre de France meilleure qu'on met tous les plats tout à la fois, & chacun mange ce à quoy on prend plus d'appetit, encores qu'ils disent que c'est manger de la chair froide, pource que la viande se refroidit à table.

G.

Allons nous pourmener, & vous me direz l'ordre que vous m'auez promis touchant l'enseignement de la langue Castillane, pource que c'est vne langue graue,

y agradable, y por eſſo coda vno toma guſto de ſaberla para comunicar con los forafteros Eſpañoles, y mas, que el Frances de ſu natural es curioſo y amigo de ſaber coſas nueuas, al contrario en el Eſpañol, que hallo que ay muy pocos que ſepan curioſidad particular, como las lenguas eſtrangeras y otras coſas, porque ſe hallarán en Paris la tertia parte de Corteſanos que ſaben hablar Caſtellano, y la mayor parte ſin auer eſtado en Eſpaña, donde me he eſpantado que en todos los que vinieron con el Duque de Praſtana à Paris, no auia ſeis que ſupieſſen hablar Frances, ſino algunos por maraujlla que auian y do, venido y rodado el camino de Francia y de Eſpaña, y eſto lo remito à que el Eſpañol eſtan graue y engreido que quiere mas ſu honrra (ſegun el dize) que ninguna ciencia por

facile & agreable ; & pour cela chacun prend peine de la ſçauoir, pour communiquer auec les eſtrangers Eſpagnols, & qui plus eſt, les François de leur naturel ſont curieux, & bien aiſes de ſçauoir quelque choſe de nouueau, ce que ie trouue le contraire en l'Eſpagnol, il s'en trouue fort peu qui ſçachent quelque curioſité particuliere, comme les langues eſtrangeres & autres choſes, pource qu'il ſe trouuera dans Paris le tiers des Courtiſans qui ſçauent parler Caſtillan, & la plus part ſans auoir eſté en Eſpagne, dont ie me ſuis eſtonné que de tous ceux qui vindrent auec le Duc de Paſtrane à Paris, il n'y en auoit pas ſix qui ſçeuſſent parler François, ſinon quelques vns par merueille qui eſtoiẽt allez & venus, & auoyent rodé le chemin de France, & d'Eſpagne, & ie remets cela de ce que l'Eſpagnol eſt ſi graue & eſleué, qu'il ayme mieux ſon honneur (ſelon qu'il dit) qu'au-

que dizen : que vn hombre que aprende ya en edad pierde mucho de ſi, y merece que le coquen como à mona, que quede corrido, lo que es contrario al Frances, porque eſtima y tiene en tanto la ciençia y ſu llaneza es tal, que no ſe le da nada de aprender aunque ſea delante de todo el mundo, y cada vno eſtima mas la tal perſona por ſu muy grande curioſidad, y aſſi vera hombres que enſeñan en Paris muchas ciencias como las Mathemàticas y todas ſuertes de lenguas, y ay tantos que vañ à aprender que los tales maeſtros ſe hazen ricos y todo procede de la grandiſſima curioſidad del Frances, y el tiempo que yo eſtuue en Eſpaña nunca vi à nadie que enſeñaſe lenguas forasteras, porque moriria de hambre.

A.

En lo que V. M. dize

cune ſcience, pource qu'ils diſent qu'vn homme qui apprend, eſtant deſia aagé, il ſe fait grand tort, & merite qu'on luy face la moüe, comme les guenons, pour luy faire honte, ce qui eſt tout contraire en France, pource qu'on eſtime & fait on cas de la ſcience, & la franchiſe eſt telle qu'ils ne ſe ſoucient point d'apprendre, encore que ce ſoit deuant tout le monde, & on eſtime vne telle perſonne pour ſe grande curioſité, & ainſi il ſe trouuera pluſieurs hommes qui enſeignent à Paris beaucoup de ſciences, comme les Mathematiques, & toutes ſortes de langues, & il y en a tant qui vont apprendre que tels maiſtres deuiennent riches, & tout cela procede de la grande curioſité du François. Au temps que i'ay eſté en Eſpagne, ie n'ay iamais veu perſonne qui enſeigna les langues eſtrangeres, pource qu'il mourroit de faim.

A.

Vous auez raiſon en ce que

tiene razon, y hallo que no es verguença aprender, antes es detuerguença quedarse hecho asno, y vale mas saber tarde que nunca, y me parece que vn hombre llegado à la razon, aprendera mejor que vn mochacho, porque la edad viene acõpañada de seso, y cierto que la curiosidad de los Franceses es grandissima, y es de estimar mucho saber otra lengua que la suya, como ya he dicho.

G.

Pues estamos ya en el muelle passeémonos vn poco, y luego nos asentaremos para que con espacio oiga lo que me quiere dezir desta lengua Española que desseo saberla por curiosidad, pues venimos de dezir que el Frances siempre dessea saber mas, por que dize Salomon. *Audiens sapiens, sapientior erit*, que quiere dezir, tanto mas oye el sabio y tanto mas se haze sabio.

Vous dites, & ie trouue qu'il ny a point de honte d'apprendre, ains ie crois qu'il y a plus de honte de demeurer vn asne, & si il vaut mieux sçauoir tard que iamais, & me semble qu'vn hõme doüé de raison, apprendra mieux qu'vn petit garçon, pource que l'aage vient accompagné de sens, & certes la curiosité des François est tres-grande, & on doit faire beaucoup d'estat de bien sçauoir vne autre langue que la sienne, comme i'ay desia dit.

G.

Puis que nous sommes sur le quay promenons nous vn peu, & nous asseurons incontinent, afin que i'entende à loisir ce que vous me voulez dire de ceste langue Espagnole que i'ay enuie de sçauoir par curiosité, puis que nous venons de dire que le François desire sçauoir touſiours d'auantage, pource que Salomon dit. Audiens, sapiens, sapientior erit, *c'est a dire, tant plus le sage escoutera, tant plus il deuiendra sage.*

A.

Soy contento que ya es tiempo que tratemos de esta materia pues nos juntamos a este efecto. Y assi ha de saber V. M. que la primera cosa que se ha de hazer para tomar el comiençó que dize, no sirviendosse de las declinaciones, sino ayudarse del vso de la pena, y del buen juizio: Tomar vn libro que aya sido Impreso donde auemos dicho, que son los mejores, y leer vna plana delante el maestro ò otra persona que se entienda en la lengua, y como va leyendo tener vna pluma, tinta y papel, y escriuiendo las palabras mas dificiles fuera del libro en el dicho papel, y mirar que lo que leyere sea con buena pronunciacion, y despues de auer passado vna vez la dicha plana sera necessario leerla otra vez, interpretando palabra por palabra lo que quiere dezir en la lengua Fraçesa, ayudandosse

A.

I'en suis bien content, car il est desia temps que nous traictions de ceste matiere, puis que nous sommes assemblez pour cest effet. Par ainsi il faut que vous sçachiez que la premiere chose qu'il vous faut faire pour prendre le commencement que vous dites, sans se seruir des coniugaisons, sinon s'aider de l'vsage, de la peine, & du bon iugement: C'est de prendre vn liure qui soit imprimé, ou nous auons dit que sont les meilleurs, & lire vne page deuant le maistre, ou quelque autre personne qui sçache la langue, & en lisant tenir vne plume, de l'encre & du papier, & escrire les mots plus difficiles du liure dans ledit papier, & regarder que ce que vous lisez soit auec vne bonne prononciation: apres auoir passé vne fois ladite page, il faudra la lire encor vne fois, interpretant mot par mot ce qu'ils voudront dire en François, s'aydant

delas que eſtan fuera en el dicho papel : deſpues por la tercera vez ſe leera la meſma plana ſin par arſe à la pronuntiacion ni à la interpretacion , que yo creo que no puede ſer menos, ſino que entienda toda la plana enteramente , y ſi en eſta ſabe quatro palabras mas de lo que ſabia : en otra plana que leyga ſabrà ocho, y en otra diez, y aſſi poco à poco dia con otro ſe aprende muy bien : tambien ſe ha de aduertir que para que el diſcipulo ſalga mas preſto con victoria de lo que deſſea , que el maeſtro por el primero , ſegundo y tercero dia de ſu eſtudio le de alguna coſa eſcrita en Eſpañol , para que lo buelua Frances , y ſea poco, para que no ſe deſguſte, y el otro dia ſiguiente, corregir lo que vuiere de mal traduzido , y el tercero lo meſmo : al quarto dia el maeſtro tendra cuy dado de darle por

de ceux qui ſont dehors dans ledit papier , & puis pour la troiſieſme fois faudra lire la meſme page ſans s'arreſter à la prononciation ni interpretation , ie croy qu'il ne peut eſtre autrement , ſinon qu'on entende toute la page entierement , & ſi en celle là vous ſçauez quatre paroles plus que vous ne ſçauiez , en liſant vn autre page vous en ſçaurez huit, & en vne autre dix , & ainſi peu à peu , de iour à autre vous apprẽdrez beaucoup il vous faut auſſi aduertir qu'afin que le diſciple obtienne la victoire de ſon deſir , que le maiſtre pour la premiere , ſeconde, & troiſieſme iournee de ſon eſtude , on luy donnera quelque choſe eſcrite en Eſpagnol , afin qu'il la tourne en François , & que ce ſoit peu , afin qu'il ne ſe deſgouſte point , & le iour ſuiuant corriger ce qui ſera mal traduit , & le troiſieſme le meſme : le quatrieſme iour le maiſtre aura ſoin de luy

eſcrito algunas ſalutaciones de por la mañana, à medio dia y à la tarde, en manera de Dialogos, con ſus demandas y reſpueſtas, y tener cuy dado quando ſe encuentran ſaludar al diſcipulo en la lengua Eſpagñola y hazerle fuerça à reſponder en la meſma lengua, ſegun la licion recebeda, porque entonces el diſcipulo comiença à tomar guſto, y el maeſtro no le ha de hablar en otra lengua ſino en la Caſtellana ayudandoſſe delas palabras donde vuiere mayor difficultad, y no dexar cada dia de hazerle leer eſcriuir y contar, que por medio de la cuenta ſe aprende mucho y ſe deſata mejor la lengua, y por eſta orden quien tomare vn poco de cuy dado no dudo ſino que aprouecharа mucho, y quando vna perſona entiende bien vna coſa no tarda tanto à ſaber hallar las palabras para pronunciar las.

donner par eſcrit quelques ſalutations pour le matin, le midy, & pour le ſoir, en forme de Dialogues, auec demandes & reſponces, & auoir ſoin auſſi quand ils ſe rencontreront, de ſaluer le diſciple en langue Eſpagnole, & le forcer à reſpondre en la meſme langue, ſelon qu'il aura reçeu ſa leçon, pource qu'alors le diſciple commence à prendre gouſt, & le maiſtre ne luy doit parler qu'en Caſtillan, s'aidant des mots où il y aura le plus de difficulté, & ne pas laiſſer chaſque iour de le faire lire, eſcrire, & compter, car par le moyen du compte on apprend bien, & la langue s'accouſtume mieux, & auec ceſt ordre là qui aura vn peu de ſoin, ie ne doute point qu'il ne profite beaucoup, & quand vne perſonne entend bien vne choſe, il ne tarde pas tant à ſçauoir les mots pour les prononcer.

G.

Todo eſſo me parece muy bien, mas aunque no ſe ſirua de la Gramatica, por no ſaberla ni auer eſtudiado en Latin, yo pido ſino ſera bueno darle à conocer los tiempos que aunque tengan olor de la Gramatica, con todo eſſo las coſas mas faciles no lo pueden faſtidiar pues conocémos aprouechar por eſte medio.

A.

Es verdad ſeñor Guillermo mas como los que aprenden ordinariamente ſon gente de calidad no quieren ſubgetarſe à eſſo, y quando ſeles repreſentan eſſas dificultades dizen que ſera nunca acabar, otros ſon tan dados à ſus guſtos que ſi leen vn dia ò dos, luego ſe canſan, y como tienen el poder, no ſe les da nada de hazer yr vn maeſtro à ſu caſa mucho tiempo, y algunos vn año y mas, y ſe contentan ſolo de la conuer-

G.

Tout cela me ſemble fort bien, mais encore qu'on ne ſe ſerue point de la Grammaire, pource qu'on ne la ſçait pas, & qu'on n'a point eſtudié en Latin, ie demande s'il ne ſeroit pas bon de luy dõner à cognoiſtre les temps, car encores qu'ils ſentent leur Grammaire, auec tout cela les choſes les plus aiſees ne le peuuent ennuyer, ou on peut cognoiſtre qu'on profite par tel moyen.

A.

Il eſt vray monſieur Guillaume, mais comme ceux qui apprennent ſont ordinairement gens de qualité, ils ne veulent pas s'aſubietir à cela, & quand on leur repreſente ſes difficultez, ils diſent que ce ne ſera iamais fait, autres ſont adonnez à leurs volontez que s'ils liſent vn iour ou deux ils ſe laſſent incontinent, & cõme ils ont le pouuoir, ne ſe ſoucient pas de faire aller vn maiſtre à leur logis longuement, quelques vns vn an & d'auãtage, & ſe contentent ſeulement de la

conuer-

conuerſacion del maeſtro, y ſe dexan reprehender de el, principalmente entretanto que ſe viſten por la mañana, y como los vnos ò ſe van à la caça, y los otros à otros negocios, no ſe dan à leer ni à otra cola ninguna deſte eſtudio, y no dexan de aprender muy bien mas es con largo vſo como tengo dicho.

G.

Yo aprendi como V. M. dize con eſte largo vſo, y me hallo mas firme en la lengua, porque donde yo viuia auia ciertos ſoldados Eſpañoles, y oyéndolos hablar tuue cuenta con lo que dezian y me di à leer, y deſpues poco à poco aprendy con el vſo meſmo que es el meſor maeſtro del mundo, y pues es ya tarde vàmonos à caſa y mañana, ſi Dios es ſeruido nos iuntarémos para hablar ſobre la Gramatica que es vna platica muy curioſa, y con eſto Dios guarde y

conuerſation du maiſtre, & ſe laiſſent reprendre de luy, principallement cependant qu'ils s'abillent le matin: & comme les vns ou s'en vont à la chaſſe, & les autres à d'autres affaires, ils ne s'adonnent n'y à lire, n'y a aucune autre choſe pour ceſte eſtude là, & ſi ils ne laiſſent pas d'apprendre fort bien, mais auec vn long vſage, comme i'ay deſia dit.

G.

I'ay apris comme vous dites auec ce long vſage, mais ie me trouue bien plus aſſeuré en la langue, parce que où i'eſtois il y auoit quelques ſoldats Eſpagnols, & les oyant parler, i'ay prins garde à ce qu'ils diſoient, & m'adonnay à lire, depuis peu a peu i'ay appris auec le meſme vſage, qui eſt le meilleur maiſtre du monde, & puis qu'il eſt deſia tard, allons nous en au logis, & demain s'il plaiſt à Dieu, nous nous aſſemblerons pour parler touchant la Grammaire, qui eſt vne pratique bien curieuſe, & auec cela

vaya con V. M.

A.

Y vaya con V. M. tambien y le ruego que no aya falta en lo que dize, porque yo me hallaré segun mueſtro concierto y a Dios fin deſpedirnos.

Fin del tercero Dia.

Dieu vous garde & ſoit auec vous.

A.

Qu'il ſoit auec vous auſſi, ie vous prie qu'il n'y aye point de faute à ce que vous dites, pource que ie me trouueray ſuiuant noſtre accord. Et adieu ſans prendre congé.

Fin de la troiſieſme iournee.

DIA QVARTO.

Que habla muy copioſamente ſobre los ſecretos de la Gramatica.

El vſo delas corteſias de Eſpaña, con muchas diſputas demandas y reſpueſtas.

Guillermo.

DOy muchas gracias à Dios ſeñor Alonſo de la occaſion tan buena que ſe ofrece con ſu honrrada preſencia para gozar de ſu conuerſacion pues me es tan agradable que no me canſo en ninguna manera.

A.

Dios le dea V. M. lo que deſſea ſeñor Guillermo, eſſo, viene de ſu nobleza y virtud, de hõrrar-

QVATRIESME IOVRNEE.

Qui parle tres-amplement ſur les ſecrets de la Grammaire.

L'vſage des courtoiſies d'Eſpagne, auec pluſieurs diſpures, demandes, & reſponſes.

Guillaume.

IE remercie Dieu Monſieur Alfonſe, d'vne ſi bonne occaſion qui s'offre de voſtre honorable preſence, pour iouyr de voſtre conuerſation qui m'eſt ſi agreable, que ie ne m'en laſſe en façon du monde.

A.

Dieu vous donne ce que vous deſirez, Monſieur Guillaume, cela vient de voſtre nobleſſe & grandeur, de

me, y nadie se enojara con su vista y conuersacion.

G.

Dexémonos de cumplimiétos, pues es razon que nos tratemos llanamente aunque se dize que el Frances es cortes, y tenémos esso de nuestro natural que nos humillamos desmasiado à qualquiera que sea aunque sea hombre de baxa calidad: mas pues auemos venido con intencion de saber algo sobre la Gramatica, yo le ruego de começar porque lo desseo en estremo grado.

A.

Assentémonos aquí en esta jacena y contaremos lo que auemos propuesto hasta que sea hora de yr nos à casa, y antes de entrar en este discurso quiero darle à entender algunos puntos necessarios para hablar y escriuir, y es desta manera. Que nunca se escriue en Espaňol con T, en medio de

me faire de l'honneur, il n'y a personne qui s'ennuye de vostre veuë & conuersation.

G.

Laissons-là ces courtoisies, puis qu'il faut que nous vinions rondement, encores qu'on dit que le François est courtois, & nous auons cela de nostre naturel, que nous nous humilions par trop à qui que ce soit, encores que ce soit vn homme de basse condition: mais puis que nous sommes venus en intention de sçauoir quelque chose touchant la Grammaire, ie vous prie de commencer, pource que ie le desire extrémement.

A.

Asseons nous icy sur ceste poultre, & nous traiterons de ce que nous auons proposé iusques a ce qu'il soit temps de nous en aller à la maison, & deuant que d'entrer en ce discours, ie vous veux faire entendre quelques poincts necessaires pour parler & pour escrire. Vous deuez sçauoir que iamais on escrit en Espagnol auec vn T, au mi-

vna palabra como para dezir, intencion, conuerſacion, donacion, adminiſtracion, diminucion, particion, abolicion, y otras que el Frances eſcriue ſiempre con T, como el Latin. Por la ſegunda regla es, que el T, no ſe eſcriue nunca en la fin de vna palabra como el Frances, mas la mayor parte acaban en O como en eſtas palabras, haziendo, queriendo, tomando dando y boluiendo, eſto es quanto al T.

G.

Eſſa me parece muy buena regla, mas tambien ſeria neceſſario que me dixeſſe la ſignificacion de cada letra en particular de todo el A, B, C, por que yo creo que por ellas ſe aprende muy mucho.

A.

Si ſeñor, mas ſera vna coſa muy larga, y temo no quede enfadado con ellas.

lieu, comme pour dire intention, conuerſation, donnation, adminiſtration, diminution, partition, abolition, & d'autres que le François eſcrit touſiours auec vn T, comme en Latin. Pour la ſeconde regle, qui eſt que le T, ne s'eſcrit iamais à la fin du mot comme en François, mais la pluſpart finit en O, comme en ces mots, faiſant, voulant, prenant, donnant, & retournant, voila quant au T.

G.

Ceſte règle me ſemble fort bonne, mais il ſeroit bien neceſſaire auſsi que vous me diſiez la ſignification de chaque lettre en particulier de tout l'Alphabet, pource que ie croy qu'on apprend beaucoup par icelles.

A.

Ouy Monſieur, mais cela ſera bien long, & crainz qu'elles ne vous ennuyent tout à fait.

G.

No señor, antes haze mucho al caſo, que ya ſabe que por lo que es del eſtudio, la conuerſacion no deue cauſar enfado y nos entretendremos bien porque ſera materia diuerſa, pues hablaremos de 23. maneras de platica y no podremos enfadarnos.

A.

Pues que V. M. eſta lleno de buena voluntad yo lo haré aſſi, y en eſſo echo yo de ver la nacion curioſiſſima de donde procede, que como auemos dicho el Frances es curioſo.

G.

Non, Monſieur, mais cela importe de beaucoup pour noſtre affaire, car vous ſçauez bien que pour ce qui eſt de l'eſtude, la conuerſation n'en doit point eſtre ennuyeuſe, nous nous entretiendrõs bien, pource que le ferons de diuerſe matiere, car nous parlerons de vingt & trois ſortes de diſcours, & cela ne nous ennuyera point.

A.

Puis que vous auez ſi bonne volonté, ie le feray ainſi, & en cela ſe voit bien la nation tres-curieuſe d'où vous eſtes venu, comme nous auons deſia dit le François eſtre curieux.

COMIENCA EL A, B, C.

A

Primera letra.

ASſi aurà de ſaber que el A, como la primera de las otras ſe pronuncia como el Frances abriendo la boca y tirando el viento hazia fuera ayudàndoſſe del estòmago teniendo la lengua queda, y las palabras que ſe comiençan por el A, ſon las ſiguientes.

Aràbigo habla nolo entiendo.

Aduerſo y contrario me es.

Acrecentamiento le de Dios de ſalud.

Abeja es que buſca para la colmena.

Abundante ha ſido ſiempre de bienes.

Abſente eſta por agora.

Abiſmo es lo que dize

CI COMMENCE l'Alphabet.

A

Premiere lettre.

ET partant vous deuez ſçauoir que la lettre A, comme premiere de toutes les autres, ſe prononce comme le François, ouurant la bouche & tirant le vent dehors, s'aydant de l'eſtomac ſans mouuoir la langue, les paroles qui ſe commencent par l'A, ſont les ſuyuantes.

Il parle Arabique, ie ne l'entens pas.

Vous m'eſtes contraire.

Dieu vous donne accroiſſement de ſanté.

C'eſt vne abeille qui cerche pour la ruche.

Il a eſté touſiours fort riche.

Il eſt abſent pour le preſent.

C'eſt vn abiſme que vous

y nunca acaba.

Ahogado ha ſido deſaſtradamente.

Ahorcado queda por ſu pecado.

Agradable es à la viſta.

A callado lo he no ſe ſi llora.

Abraçado lo he tenido comigo.

Abraſado ſe ha toda la caſa.

Acuerdome de la otra quema.

Aliñome para yr à bodas.

Auezome à hablar con todos.

Arebuxado lo he por que no vale nada.

Arrẽdamiẽto ha recebido de mi por vn tiempo.

Aſſerraremos la viga.

Aſſerraremos la vna naue con la otra.

Actualmente auemos de negociar.

Adobar ſera meneſter nueſtra olla.

Aplàqueſſe V. M. que eſta muy ayrado.

Aora bien vamos y hablaremos juntos.

dites & n'acheuez iamais.

Il a eſté noyé malheureuſement.

Il a eſté pendu pour ſa faute.

Il eſt agreable à la veuë.

Ie l'ay appaiſé, ie ne ſçay s'il pleure.

Ie l'ay tenu embraſsé auec moy.

Toute la maiſon a eſté bruſlee.

Il me ſouuient de la premiere bruſleure.

Ie me prepare pour aller aux nopces.

Ie m'apprens a parler auec vn chacun.

Ie l'ay tout broüillé, pource qu'il ne vaut rien.

Il a prins la ferme de moy pour vn temps.

Nous cierons le ſommier.

Nous acrocherons vn nauire auec l'autre.

Nous deuons negocier actuellement.

Il faudra refaire noſtre pot au feu.

Appaiſez vous Monſieur, vous eſtes trop colere.

Or ſus allons & nous parlerons enſemble.

Añada mas, porque es muy eſcaſſo.

Augmentez d'auantage vous eſtes trop chiche.

Admiralo y creame y hara bien.

Admettez le & croyez moy & ferez bien.

Anionéſtolo como ſi fuera mi hermano.

Ie vous conſeille comme mon frere.

Arrimolo à V. M. para que valgamas.

Ie le metz chez vous, afin qu'il profite.

Adelàntolo por ſer mi amigo.

Ie l'auance à cauſe qu'il m'eſt amy.

A contece algunas vezes lo que dize.

Il aduient aucunefois ce que vous dites.

Aduierta porque tiene obligacion para ello.

Qu'il prenne garde, pource qu'il eſt obligé a cela.

Aui ſdle que ſe guarde de my.

Ie vous aduertis que vous vous gardez de moy.

Affable y amigo lo he hallado.

Ie l'ay trouué doux & affable.

Amolado eſta que corta muy bien.

Il eſt eſguiſé, il tranche bien.

Afligido eſtoy de no ſaber ſus coſas.

Ie ſuis en peine de ne point ſçauoir vos affaires.

Agràdame lo que dize y me da guſto.

Ce que vous dites m'agree fort.

Aherrado lo he por ſu ſeruicio.

Ie l'ay affranchi pour ſon ſeruice.

Agonia de la muerte recibo cada hora.

Ie ſuis à chaſque heure en l'agonie de la mort.

Agudo y entendido es muy mucho.

Il eſt fort ſubtil & entendu.

Abil diligente que dà contento.

Il eſt habile & diligent, qui donne contentement.

Acechador es haze muy

C'eſt vn eſpion, il fait

mal cierto.

Atàqueſe guarde de caer en verguença.

Aguijon ha ſido para mi que penetra.

Aſido eſta y no ſe deſa ſirà nunca.

Arrebatado fue como coſa no viſta.

Agrio es eſte limon yda dentera.

Azedo eſta y no ſe puede comer.

Agrura es que ſale de la lima.

Alboroto he oydo muy grande.

Aliuio me da en lo que me dize.

Apartàdo de mal viuir de otros.

Arado y ſembrado para el año que viene.

Arador es que come la carne.

Alargado he la deuda otro tanto tiempo.

Alquilado queda por ſeis años.

Amargo eſtà y no ſe puede arroſtrar.

Acatado y reuerenciado por ſu merecer.

tres-mal.

Attachez vous, gardez de tomber en honte.

C'eſt vn eſguillon qui me penetre.

Il eſt ſaiſi, & n'eſchappera iamais.

Il fut raui comme choſe non veuë.

Ce cytron eſt aigre, il agaſſe les dents.

Il eſt ſi vert qu'on n'en peut manger.

C'eſt l'aigreur qui ſort du limon.

I'ay ouy vn grand bruit.

Ce que vous me dites me donne allegeance.

Retiré de la mauuaiſe vie des autres.

Labouré & ſemé pour l'annee qui vient.

C'eſt vn ſiron qui mange la chair.

I'ay prolongé la debte encore autant.

Il demeure loüé pour ſix ans.

Il eſt ſi fort amer qu'on ne le peut toucher des leures.

Reſpecté & obey pour ſon merite.

Ayudado ha ſido y por eſſo vale mas.

Alarido ha dado y tal que me ha eſpantado.

Adarme es con que peſe lo que le lleuè.

Adarga de Ante es la que yo lleuaua.

Adelantado era del Andaluzia.

Creame que ſi vuieſſe de poner aqui todas las palabras que ſe ſiruen de la letra A, ſeria meneſter vn dicionario, y pues ay tantos impreſos antes paſſaremos à la ſegunda letra que es B.

B

Eſta letra B, ſe pronuncia tambien como el Frances y ſe cierra el vn labio con el otro, y abriendolos à vn tiempo echar el viento fuera dando vn poco de ſentimiento al eſtomago ſin ayudarſe de la lengua en ninguna manera: y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas.

Il a eſté aydé, & partant il eſt paruenu.

Il a donné ſi grands cris qu'il m'a eſtonné.

Donnez moy vn poix, qui eſt la 4. partie d'vne once.

C'eſtoit vne rondache de Buffe celle que ie portois.

Il eſtoit gouuerneur de l'Andalouſie.

Croyez moy que s'il falloit mettre icy tous les mots qui ſe ſeruẽt de l'A, il faudroit vn dictiõnaire, & puis qu'il y en a tant d'Imprimez, ie n'en veux pas dire d'auantage, mais nous paſſerons à la ſeconde lettre qui eſt le B.

B

Ceſte lettre B, ſe prononce auſſi comme le François, ſerrant les leures l'vn contre l'autre, & les ouurant tout d'vn temps, ietter le vent dehors auec vn peu de ſentiment à l'eſtomach ſans s'aider de la langue en aucune façon: & voicy les mots qui ſe ſeruent de ceſte lettre.

Bendito ſea Dios por todo.

Baño es muy cõmodo.

Badajo ſois en lo que dezis.

Boltario fereis haſta que murais.

Bagàſſa bellaca tu me has engañado.

Banboleãdo va el barco.

Bellaco rapaz, porque no callas.

Bueluaſe y le veran la cara.

Borneadiſos ſon ſus cabellos.

Borracho y mal mirado ſois.

Bobarron ſiempre haras locuras.

Bañado eſtoy en lagrimas triſtes.

Baylador ſois no ſe lo que ganais.

Barredor de horno ſeras ſiempre.

Benedor quedaras haſta la muerte.

Boço tiene ya para caſar ſe.

El Barril eſta ya vazio.

Baſto que viene bien al aſno.

Dieu ſoit benit de tout.

Le bain eſt fort commode.

Vous eſtes vn badin en ce que vous dites.

Vous ſerez vn ioüeur iuſques a voſtre mort.

Meſchante villaine tu m'as trompé.

Se baſteau va branſlant.

Méchant petit garçon pourquoy vous taiſez vous?

Retournez & on vous verra la face.

Vos cheueux tournent à tous vents.

Vous eſtes vn yurongne & mal aduiſé.

Folaſtre tu feras touſiours des folies.

Ie ſuis bagné de mes triſtes larmes.

Vous eſtes vn baladin, ie ne ſçay ce que vous gaignez.

Tu es touſiours mal propre.

Tu ſeras yurongne iuſques à la mort.

Il a deſia de la barbe pour ſe marier.

Le tõneau eſt deſia vuide.

Le baſt vient bien à l'Aſne.

Baſta lo que dize agora.

Bàculo que ayuda mucho.

Banoſo eres y mal criado.

C

EL C, tiene tres pronunciaciones como diré luego, ella ſe pronuncia pegando vn poco la lengua ſobre el paladar, y ſobre los dientes de arriba tirando la lengua haſta los meſmos dientes, por que ceceat con gracia ſe permite alas Damas.

La primera pronunciacion es ſin cerilla que ſirue en lugar de K, como dezir.

Caſtilla es vn pays muy agradable.

Cara de bellaco tenia el mancebito.

Cada vno ſabe lo que ay en ſu caſa.

Caſar y perderſe viene todo en vn dia.

Cauallero quiere venir ſe comigo?

Caſi cay en el hoyo y

Le baſton m'ayde beaucoup.

Tu es vn mal nourry, & vn cauſeur.

C

LE C, à trois prononciations, comme ie diray incontinent, on le prononce appuyant vn peu la langue ſur le palais & ſur les dents de deſſus, tirant la langue iuſques aux meſmes dents, pource qu'on permet aux dames de graſſier de bonne grace.

La premiere prononciation eſt ſans virgule deſſous qui ſert au lieu de K, comme pour dire.

Caſtille eſt vn pays fort aggreable.

Ce ieune homme auoit la face d'vn villain.

Chacun ſçait ce qu'il y a en ſa maiſon.

Le marier & ſe perdre vient en vn iour.

Caualier, voulez vous venir à moy?

Ie ſuis quaſi cheu dãs la foſ-

me abarrancaria.

Caſtigo merece pues mintio.

Cubierto de ſu eſcudo ſe guarda del golpe.

Caſa tengo mas no vale nada.

Como ſiempre tarde y me haze mal.

Cuerno de ciervo ſana el mal de pioxos.

Corona ſe daua en Roma alos vencedores.

Carro y carreta ſon dos en Eſpaña.

Callar cóuiene en tiempo y hora.

Cadahalſo ſe hizo para ver los Toros.

Corte de Rey tiene ſiempre en caſa.

Cuello de abeſtruz largo y eſtrecho.

Cuchillo mata y da vida.

Cuenta deue dar el que eſta ſubgeto.

Cuerpo de tal con el gran picaro.

Caſo eſtraño que nunca dize verdad.

Cautiuo y deſuenturado es eſte probre.

ſe, & ie me fuſſe precipité.

Il merite chaſtiment puis qu'il ment.

Couuert de ſon eſcu il s'eſt gardé du coup.

I'ay vne maiſon, mais elle ne vaut rien.

Ie diſne touſiours tard, & cela me fait mal.

La corne de cerf guarit le mal de poulx.

On donnoit à Rome vne couronne aux vainqueurs.

Chariots & charettes, ſont deux en Eſpagne.

Il ſe faut taire en temps & heure.

Il ſe fit vn eſchauffaut pour voir les Toreaux.

Il y a touſiours vne court de Roy en ſa maiſon.

Col d'Autruche long & eſtroit.

Vn couſteau tuë & donne la vie.

Il faut que celuy qui eſt ſubiet rende compte.

Corbleu auec le grand gueux.

Cas eſtrange qu'il ne dit iamais vray.

Le pauure eſt captif & mal-heureux.

Coſſario era en ſu tiempo y agora no lo es.

Concluir conuiene cada coſa y en coy untura ſe ha de hablar verdad.

Ay rambien otras palabras en el C, con cerilla en medio como las que ſe ſiguen.

Carça era la que ardia ſin quemarſe delante de Moyſen.

Braço valeroſo y muy heroyco.

Es forçado fue vn tiempo.

Cabeça dura es la ſuya y mala.

Alcançar vna choça no es poco.

Vengança me de Dios de el.

Adereçado eſta vèngaſe à comer.

Ay otras palabras que tieuen cerilla al principio.

çambullido quedò y no ſe veya.

Ciencia tiene para ganar.

çercenar ſe deuen por la curioſidad.

Il eſtoit corſaire en ſon tẽps, & ne l'eſt plus maintenant.

Il faut conclurre chaſque choſe, & ſuiuant l'occaſion il faut dire verité.

Il y a auſſi d'autres mots au C, qui ont vne virgule au milieu, comme les ſuiuants.

Buiſſon eſtoit celuy qui ardoit ſans ſe conſommer au deuant de Moyſe.

Bras valeureux & fort vaillant.

Il fut vn temps fort courageux.

Il a la teſte dure & mauuaiſe.

Ce n'eſt pas peu d'atteindre vne logette.

Dieu me venge de luy.

Il eſt preſt vien t'en diſner.

Il y a d'autres mots qui ont la virgule au commencement.

Il demeure plongé dans l'eau qu'on ne le voit point.

Il y a de la ſcience pour gaigner.

Il les fait roigner par curioſité.

çayar puede y ganar la vida.

çamora es vna buena ciudad.

Quanto al A, B, C, D, E, todas ſe pronuncian como en Frances, ſaluo que el B, ſirue de V, y de B, que muchas vezes ſe mete B, por V, como biuda viuda, bandolero, vandolero, vaſi ja baſi ja, de manera que ſe puede eſcriuir B, ò V, porque tiene vna meſma voz, ò alomenos del B, ſe come la mitad.

Quanto al C, ella ſirue como en el Frances ſiruen las dos ſſ, como dezir caça *chaſſe* ò poco va à dezir.

Il peut foüir & gaigner ſa vie.

Camore eſt vne bonne ville.

Quand à l'A, B, C, D, E, elles ſe prononcent toutes comme en François ſinon que le B, ſert d'V, & de B, ſouuent on met B, pour V, comme en vefue, volleur, vaiſſeau, de ſorte qu'on peut eſcrire B, ou V, pource qu'il à vn meſme accent, ou pour le moins on mange la moitié du B.

Quand au C, il ſert autant qu'en François les deux ſſ, comme pour dire chaſſe, ou bien il y a peu à dire.

D

LA letra D, ſe pronuncia como en Frances de improuiſo, ſacudiendo la lengua contra los dientes de delante, ayudàndoſſe vn poco del eſtómago ſirue à muchas palabras al principio, medio

D

LA lettre D, ſe prononce comme en François à l'improuiſte, frappant de la langue contre les dents de deuant, & s'aydant vn peu de l'eſtomach. Elle ſert à beaucoup de mots, au commencement, au milieu, & à la fin,

dio y fin, como	*la fin, comme*
Trinidad,	*Trinité,*
Dios,	*Dieu,*
Diuinidad,	*Diuinité,*
Dando,	*Donnant,*
Donde,	*Ou,*
y otras que ſe hablan con el D, en medio, como	*& d'autres qui ont le D, au milieu, comme*
Admiracion,	*Admiration,*
Nadie,	*Nul,*
Fundado,	*Fondé,*
Diuidir,	*Diuiſé,*
Adeuinar,	*Deuiner,*
Venidero,	*Futur,*
Bodas,	*Nopces, ou banquet des nopces*
Suſpendiendo,	*Suſpendant,*
y otras que ſe hablan con el D, detras, como	*& d'autres qui ont le D, à la fin, comme*
Verdad,	*Verité,*
Humanidad,	*Humanité,*
Auctoridad,	*Auctorité,*
Mageſtad,	*Majeſté,*
Hermandad,	*Preuoſté,*
Ciudad,	*Cité,*
Vezindad,	*Voiſinage,*
Deidad,	*Deité,*
Antigüedad,	*Antiquité,*
Edad,	*Age,*
Deſpachad,	*Depeſchez,*
Callad,	*Taiſez,*
Amad,	*Aymez,*
Deſſead,	*Deliurez,*
Honrrad,	*Honorez,*

Dad,
y otras que ſeran pueſtas, mas largamente adelante.

E

LA letra E, tiene en ſi dos ſignificaciones, porque meriendo encima vn accento agudo ſirue con el à hablar largo y ſin el ſe habla corto: es vna de las vocales y quando ſe habla largo es en la primera.

Y las que eſtan en fin de la palabra y que tienen ſu pronunciacion larga y aſſentada ſon las ſiguientes hablando de la primera perſona en el tiempo venidero ò futuro, como

Haré,
Tendré,
Vendré,
Querré,
Yre,
Comeré,
Hableré,
Lloraré,
Paſſeare,
Almorzaré,
Diré,

Donneʒ,
& d'autres qui ſeront miſes plus amplement cy apres.

E

LA lettre E, a en ſoy deux ſignifications, pource que mettant deſſus vn accent elle fait la parole plus longue. Et ſans luy brefue, c'eſt vne des voyelles. Et quand on parle auec accent long, elle eſt en la premiere.

Et celles qui ſont à la fin du mot, & qui ont leur prononciation longue à propoſer ſont les ſuiuantes parlant de la premiere perſonne au temps aduenir, qu'en François on appelle futur, comme

Feray
Tiendray,
Viendray,
Voudray,
Iray,
Mangeray,
Parleray,
Pleureray,
Promeneray,
Deſieuneray,
Diray,

Morderé,	*Mordray,*
Quemaré,	*Bruſleray,*
Dexaré,	*Laiſſeray,*
Tomaré,	*Prendray,*
Huiré,	*Fuiray,*
Mataré,	*Tueray,*
Libraré,	*Liureray,*
Cenaré,	*Soupperay,*
Leeré,	*Lieray,*
Eſcriuiré,	*Eſcriray,*
Oyré,	*Ouyray,*
Contaré,	*Compteray,*
Sacaré,	*Tireray,*
Meteré,	*Mettray,*
y otras que ſe pronuncian corto ſiendo la E, la poſtrera, como	*& d'autres qu'on prononce brefues quand l'E, eſtant en la fin, comme*
Deſpierte,	*Eſueille,*
Determine,	*Determine,*
Deciende,	*Decent,*
Acepte,	*Ceſſe,*
Ceſſe,	*Accepte,*
Aduierte,	*Aduertis,*
Guarde,	*Garde,*
Ofrece,	*Offre,*
Contradize,	*Contredis,*
Arte,	*Art,*
Breue,	*Brief,*
Extirpe,	*Lignee, ou race,*
Aliuiarte,	*T'alleger,*
Entretenerte	*T'entretenir,*
Seruirte,	*Te ſeruir,*
Hazerte,	*Te faire,*

Dezirte,
Obedecerte,
y otras que seria largo de contarlas todas basta que quido la palabra es corta se ha de hablar por la penultima. Esto es quanto al E, su pronunciacion es la mesma que el Frances, la boca abierta sin ayudarse de la lengua en nada ni menear los labios solo hazer vn poco de mouimiento con el estòmago, echar assi el viento con vn son vn poco gruesso.

Te dire,
T'obeyr,
& d'autres, qui seroit long d'escrire toutes. Il suffit que quand le mot est bref, qu'il le faut prononcer sur la penultiéme. Voila quand à l'E, sa prononciation est de mesme que celle du François, la bouche ouuerte, sans s'ayder de la langue, ny remuer les leures, seulement faisant vn petit mouuement en l'estomac, & ietter ainsi le vent auec vn son plus fort.

F

LA letra F, se pronuncia, metiédo los dientes de arriba sobre los labios de abajo, y haziendo salir el viento en cantidad por la boca, larga y estrecha, sintiendosse vn poco del estò mago: y se ha de pronunciar *e*, en la fin assi éfe.

Esta letra tiene en si vna sola signification como el Frances, y con todo esso quiero poner aqui

F

LA lettre F, se prononce, mettant les dents de dessus, sur les leures d'embas, faisant sortir quantité de vent par la bouche, large, & estroite, retirant vn peu l'haleine: il faut prononcer l'e, en la fin ainsi éfe.

Ceste lettre n'a en soy que vne seule signification comme le François, & pour tout cela, ie veux mettre

algunas palabras mas vſadas, donde eſta letra ſirue à ſu comienço como.

ici quelques mots des plus en vſage deſquels ceſte lettre ſe ſert au commencement, cõme

Furibúndo, *Furibond,*
Fiél, *Fidelle,*
Fué, *Fut,*
Faltá, *Faute,*
Fábula, *Fable,*
Frontéro, *Vis à vis,*
Fuera, *Hors,*
Fortaléza, *Force,*
Frente, *Front,*
Fingir, *Feindre,*
Fuente, *Fontaine,*
Fuerte, *Fort,*
Fláco, *Foible,*
Frisàr, *Friſer,*
Fàbrica, *Fabrique,*
Facúndia, *Eloquence,*
Factor, *Facteur,*
Fanál, *Fanal, flambeau qui eſclaire aux nauires,*
Falſedad, *Fauceté,*
Flaqueza, *Foibleſſe,*
Frágua, *Le feu de la forge,*
Fiera, *Beſte ſauuage,*
Firméza, *Fermeté,*
Fiadór, *Pleige,*
Feróz, *Farouche,*
Finéza, *Fineſſe,*
Fláſco, *Flagon,*
Florésta, *Petit bois,*
Flóres, *Fleurs,*

Flùxo,	*Flux,*
Féria,	*Foire,*
Fundacion,	*Fondation,*
Fòrja,	*Forge,*
Forràge,	*Fourrage,*
Fréſco,	*Frais,*
Franquéza,	*Franchiſe,*
Fragàta,	*Fregatte,*
Freneſy,	*Freneſie,*
Flétar,	*Ietter l'ancre,*
Freyr,	*Frire,*
Friſàdo,	*Friſé,*
Frioliénto,	*Frileux,*
Fruta,	*Fruit,*
Fugitiuo,	*Fugitif,*
Facineròſo,	*Meſchant,*
Fuſtàn,	*Fuſtaine,*
Fùſta,	*Batteau,*
Fiéltro,	*Feultre,*

Las letras que ſe ponen en medio ſon las ſiguientes,

Les ff. qui ſe mettent au milieu ſuiuent,

Ofréce,	*Offre,*
Afrénta,	*Affront,*
Refocilàrſſe,	*Se reſiouyr,*
Afèar,	*Alaidir,*
Eſfuérço,	*Valleur,*
Engoulfàdo,	*Engoulfré,*
Diſfraçàdo,	*Deſguiſé,*
Aliòfar,	*Geek,*
Defrénte,	*Vis à vis,*
Eſquife,	*Eſquif.*

Pantùflo,
Desafiò,
Afeite,
Enfàdo,
Confines,
Enfermo,
y otras muchas.

Pantoufle,
Dueil,
Fard,
Ennuy,
Confins,
Malade,
& beaucoup d'autres.

G

LA letra G, tiene en si alguna differẽcia à la Franceſa, porque ſe pronuncia abriendo la boca y retirando vn poco la lengua à dentro, para que el viento ſalga vn poco por el paladar con vn ſon groſſero, eſta *g*, ſe eſcriue en las palabras ſiguientes al principio, como

Garbànço,
Garabàto,
Gartòte,
Gatrìdo,

y en medio las ſiguientes,

Engrandecér
Seguimiento,
Alegrìa,
Heregìa,
Corregìr,

G

LA lettre G, a en ſoy quelque difference de la Françoiſe, pource qu'elle ſe prononce ouurant la bouche retirant vn peu la langue dedans, afin que le vent ſorte vn peu par le palais auec vn gros ſon, on eſcrit le g, au commencement des mots ſuiuants, comme

Poix, Chiche,
Crochet,
Baſton,
Beau,

Et au milieu les ſuiuantes,

Agrandir,
Suitte,
Alegreſſe,
Hereſie,
Corriger,

Virginidàd.
de manera que todas las palabras que comiençan por g, ſe pronuncian como la g, meſma y ay en eſta letra vna regla general, que quando ay vna g, que ſe ſigue i, deſpues del g, meſma, ſe pronuncia caſy como i, ijota como paradezir
Corregir,
Regir,
Mugér,
y otras: mas en todas las otras palabras ſe habla fuera de la pronunciacion del g, como
Domingo.
El g, y el o, poſtrero ſe pronuncian dentro de la boca ſin ſacar viento ninguno metiendo la lengua vn poco házia el paladar como tirándo el viento házia dentro, eſto es quando ay u, ò vn i, ò vn e. Tambien ſe hade tener por regla cierta, que quando ay *que*, ò *qui*, en qualquiera palabra ſe cóme el u, del todo, como para dezir, guérra, ſe-

Virginité.
de façon que tous les mots qui ſe commencent par g, *ſe prononcent comme le* g, *meſme: il y a auſſi vne reigle generalle en ceſte lettre que quand il y a vn* g, *& qu'il ſuit vn* i, *apres le* g, *meſme, on le prononce quaſi comme* j, *comme pour dire*

Corriger,
Gouuerner,
Femme,
& d'autres: mais en tous les autres mots, on parle ſans s'arreſter á la prononciation du g, *comme*
Dimanche.
Le g, *& l'*o, *derniers, ils ſe prononcent dans la bouche, ſans faire ſortir aucun vent, mettant la langue vn peu vers le palais, comme retirant le vent dedans: cela ſe fait quand il y a vn* u, *ou vn* i, *ou vn* e. *On doit auſſi tenir pour reigle certaine que quand il y a que, ou qui, en quelque mot que ce ſoit, on mange l'*u, *du tout, comme pour dire, guerre, ſuiure ou ſuit-*

guir, ò seguimentio : se han de pronunciar conforme auemos dicho en la segunda pronunciacion, perdiendo ò comiendo del todo *u*.

La otra regla general que ay en esta letra es, que quando ay *a*, ò *u*, ò otra qualquiera : se obseruan y leen el *u*, como para dezir, guardar, Alguazil, algunos, y otras palabras siguiendosse *u*, y *a*, despues del *g*, las *u*, son pronunciadas como es dicho, y desta manera se ha de entender que quando ay *ga*, sin *u*, se pronuncia como si la uuiesse, metiendo el viento dentro con la lengua iunto al paladar como para dezir,

Galicia,
Garabato,
Gato,
Gallina,
Ganso,
Garbanço,

Que es la mesma pronũciacion que si uuiesse *u*, entre medias perdiendo

te : il les faut prononcer comme nous auons dit en la seconde prononciation, laissant & mangeant du tout l'u.

L'autre reigle generalle de ceste lettre, est que quand il y a vn a, ou vn u, ou quelque autre que ce soit, on obserue l'u, & on le lit, comme pour dire, garde, Huissier, quelques vns, & d'autres mots ou l'u & l'a se suiuent apres vn g, on prononce l'u, comme nous auons desia dit, & par ainsi il faut entendre que quand il y a ga sans u, on prononce comme s'il y estoit, mettant le vent dedans auec la langue contre le palais comme pour dire

Galice,
Croiset,
Chat,
Poulle,
Oyson,
Poix, chiche.

Qui est la mesme prononciation que s'il y auoit u au milieu en perdant l'u, mais

el *u*, mas como en *gua*, no ſe puede perder el *u*, aſſi no ſe eſcriuen las dichas palabras, ſi no *ga*, y tiene la meſma pronunciacion, como *gua*, todo eſto es reglas generales, porque no ay palabra que ſe ſiga *u*, y *i*, ò *u*, *e*, que ſe leiga *u*, ſaluo para deſir, *aguero* que ſe lee por el *v*.

comme en gua *l'u ne ſe peut quitter, on n'eſcrit pas auſſi les mots ſuſdits, ſinon* ga, *& ſe prononce comme* gua, *tout cecy ce ſont reigles generalles, pource qu'il n'y a mot ou l'u, & l'i, ſe ſuiuent ou l'u, & e, qu'on liſe l'u, excepté pour dire*, agüero, *qu'on lit auec l'u.*

H

LA letra h, ſe pronuncia con diuerſidad: porque vnas hablan con la gargànta y otras no, como ſe vera en la declaracion, que ſe ſeguirà à la fin de las palabras, como

Herédad,
Hoz,
Haziénda,
Hazàña,
Hazér,
Herréro,
Hécho,
Hallàr,
Hilàr,
Hàya.

H

ON prononce ceſte lettre h, diuerſement, pource qu'on parle de la gorge en quelques vnes, en d'autres non, comme on verra en la declaration qui ſuiura a la fin des mots, comme

Heritage,
Fauciſle,
Affaire,
Fait d'armes,
Faire,
Forgeron,
Fait,
Trouuer,
Filer,
Haye,

Henchír,
Hincàr,
Hisòpo,
Hiſtoria,
Hàca,
Hipo,

Todas eſtas ſe hablan por la garganta : las que ſe pronuncian por el *o*, perdiendo el *h*, ſon eſtas,

Hòmbre,
Honrràdo,
Honeſtidàd,
Huéſped,
Humàno,
Humòr,
Hidròpico,
Hipotéca,

y otras muchas.

Eſta letra ſe pronuncia abriendo la boca y ſacàndo el viento con vn ſon vn poco groſſéro de lo mas profundo de ella, retirando vn poco à dentro el eſtòmago,

Quando en los pronõbres viene à auer el, *ha*, yo, *he*, tambien ſe come el *h*.

Quando en eſta letra ay *c*, detras, ſe pronuncia metiendo la lengua contra el paladàr y todo de

Emplir,
Ficher en terre,
Hiſſoppe,
Hiſtoire,
Iument,
Hocquet,

Tous ces mots ſe parlent de la gorge : ceux qui ſe prononcent auec vn o, *en laiſſant* h, *ſont ceux-cy,*

Homme,
Honoré,
Honneſteté,
Hoſte,
Humain,
Humeur,
Hidropicque,
Hipotecque,
& beaucoup d'autres.

Ceſte lettre ſe prononce en ouurant la bouche auec vn ſon vn peu rude du plus profond d'icelle, retirant vn peu ſon haleine de l'eſtomach.

*Quand aux pronoms ſe rencontre, il a, ou i'ay, on mange auſſi l'*h.

Et quand en ceſte lettre il y a c, *derriere, on la prononce, mettant la langue contre le palais, & tout*

vn golpe echar fuera el viento con fuerça abriendo à vn tiempo la boca, como dezir mochacho. y el Frances la pronuncia *motchatcho*, *hetcho*, *aut* que eneſte Caſtellano ſe prononcia vn poco mas duſſemente, aunque con el meſmo ſon como ſeyee por eſtas palabras,

d'vn coup ietter dehors le vẽt auec force, ouurant tout d'vn coup la bouche, comme pour dire, mochacho, *& le François la prononce*, motchacho, hetcho, *encores qu'en l'Eſpagnol on prononce vn peu plus doucement, bien qu'auec le meſme comme on voit par ces mots,*

Decechàr,	*Dechaſſer,*
Dicho,	*Dit,*
Dechado,	*Patron ou modelle,* (*mir.*
Traſnochàdo,	*Qui a paſſé la nuict ſans dor-*
Henchir,	*Remplir,*
Deſpécho,	*Deſpit,*
Pécho,	*Poitrine,*
Hécho,	*Fait,*
Nóche,	*Nuict,*
Corchéte,	*Crochet,*
Relìncho,	*Haniſſement,*
Dichóſo,	*Heureux,*
Lechúza,	*Chat-huan,*
ó cho,	*Huit,*
Chóças,	*Cabanes,*
Chamuzcar,	*Bruſler;*
Chocarréro,	*Folaſtre,*
Endéchas,	*Quatrains,*
Chapínes,	*Patins,*
Tachas,	*Taches,*
Tachàr,	*Taxer,*
y otras muchas,	*& pluſieurs autres.*

I

LA letra j, ò ijota ſe pronuncia como ch, en Frances ó poco va à dezir, ſaluo que ſale vn poco de la garganta el viento vn poco grueſſo retirando el eſtómago adentro echando el viento por entre el paladàr y la lengua la boca vn poco abierta.

La letra j, tiene diuerſas ſignificationes, como ſe vee por eſtas palabras,

Iacìnto,
Iàco,
Iauelina,
Migàja,
Arrojàdo,
Iuuentùd,
Eſcondrijos,
Aguijàr,
Aguijada,
Manòjos de juncos,
jugglàr,
jornàl,
Regozijo,
Iuriſta,
Aherrojàdo,
jaualy, ſe pronuncia tambien como g, y x.

I

ON prononce la lettre i, ou jota comme ch, en François, ou peu s'en faut, excepté que le vent ſort vn peu rude de la gorge, retirant l'eſtomach au dedans, & iettant le vent entre le palais & la langue ouurant vn peu la bouche.

Ceſte lettre j, à pluſieurs ſignifications, cõme il eſt aiſé de voir par ces exemples.

Iacint,
Cotte de maille,
Iauelline,
Mie de pain,
Ietté,
Ieuneſſe,
Cachots,
Se haſter,
Houllette,
Poignees de iones,
Bouffon,
Iournée du ſeruiteur,
Allegreſſe,
Iuriſte,
Homme aux fers,
Sanglier ſe prononce auſſi comme g, & x.

K

La letra K, no aprouecha nada en eſta lengua Eſpañola y muy poco en Frances dexémoſla al Aleman y al Flamenco que hagan ſu prouecho della.

L

La letra L, ſirue mucho alos articulos, como diremos mas adelante, y ſe pronuncia metiendo el pico de la lengua ſobre la delantera del paladar la boca abierta ayudandoſſe del eſtòmago, y las palabras que ſi ſiruen deſta letra ſon las ſiguientes,

Labràr,
Lagùna,
Ladrillo,
Léche,
Lechùgas,
Léña,
Lagàrto,
Lazo,
Lamér,
Leuadùra,
Lexià,
Làbios,

K

La lettre K, ne ſert pas de beaucoup en ceſte langue Eſpagnole, non plus qu'en la Françoiſe, de ſorte que nous la laiſſerons aux Allemans & Flamens qu'ils en faſſent leur profit d'icelle.

L

La lettre L, ſert de beaucoup aux articles, comme nous expliquerons cy apres, & ſe prononce touchãt l'extremité du Palais du bout de la langue, ouurant la bouche & s'aydant de l'eſtomach, & les mots qui s'enſuyuent ſe ſeruent de ceſte lettre,

Labourer,
Eſtang, Viuier, ou Lac.
Bricque.
Laict.
Laictuës,
Bois,
Leſart,
Lacqs,
Leſcher,
Du leuain,
Leſsiue,
Léures,

Lienço,	*Toille*
Lirio,	*Fleur du glayeul,*
Lindéro,	*Sentir,*
Lonja,	*Lieu des marchans,*
Lonja,	*Trenche de lard,*
Lexos,	*Loing,*
Largo,	*Long,*
Lòco,	*Fol,*
Lòa,	*Loüange,*
Lòbo,	*Loup,*
Léy,	*Loy,*
Lealtad,	*Loyauté,*
Lùz,	*Lumiere,*
Laud,	*Luth,*
Lùcha,	*Luytte,*
Lùnes,	*Lundy,*
Luzéro.	*L'eſtoille du ſoir.*
Las que tienen L, en medio ſon eſtas.	*Et celles qui ont L, au milieu ſont les ſuiuantes,*
Seglàr,	*Seculier,*
Paulìlo,	*La meſche de la chandelle,*
Véla,	*Chandelle,*
Pajuéla,	*Alumette,*
Cordél,	*Corde,*
Flòxo,	*Foible,*
Suélto,	*Delié,*
Carléar,	*Halleter,*
Halagàr,	*Flatter,*
Baldòn,	*Dire du mal d'autruy,*
Plàya,	*Le port,*
Plàga,	*Playe,*
Alegràr,	*Eſiouyr,*
Holgàr,	*Prendre paſſetemps,*

Sulcàr,
Càble,
Goloſe,
Golpe,
Enuelesàdo,
Acicalàr,
Delgàdo,
Eſclauitùd,
Vinculo,
Calabòço,
Azémila, y otras muchas.
Mas pues ay tantos dicianarios, no ay paraque meter aqui tantas palabras.

Ancrer,
Cable,
Goulu,
Coup,
Eſtonne,
Fourbir,
Deſlié,
Eſtre eſclaue,
Lien,
Cachot,
Mullet, & pluſieurs autres.
Mais puis qu'ils ſe rencontrent tant és dictionnaires, ie ne trouue point qu'il ſoit de beſoin d'adiouſter cy tant de parolles.

ll.

Eſta letra *ll*, es tambien de mucho prouecho, tanto en el Eſpañol como en el Frances, eſta letra ſe pronuncia abriendo la boca y pegando la lengua al paladàr ſacàndo el viento dulcemente, por toda la boca, ſintiendoſe vn poco del eſtòmago, y la voz ſaldrà vn poco, mas graſſa que la voz del *l* ſimple y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas, *llamar*, el Frances la eſ-

ll.

La cognoiſſance de ceſte lettre ll, *eſt auſſi tres-profitable tant en Eſpagnol, qu'en François, elle ſe prononce ouurant la bouche, & touchant le Palais de la langue, tirant peu à peu le vent par toute la bouche, ſe ſeruant vn peu de l'eſtomach, & ſon que la voix ſorte vn peu plus rude que celle de l, ſimple, & les paroles qui ſe ſeruent de ceſte lettre, ſont celles qui ſuiuent*, llamar, *appeller, ce que le François eſcrit*

la eſcriue aſſi para pronunciarla, como el Eſpañol.	eſcrit auec l, & i, pour la prononcer comme l'Eſpagnol.
Iamar.	Appeller.
Ilanto.	Pleurs.
Guiſadillo.	Saugis.
Adouadillo.	Pourade.
Muèlle.	Le cay.
Eſcòllo.	Vn bras de riuiere.
Trillar, es vna cierta manerade limpiar el grano, y ſe haze haziendo paſſar los caualios por encima.	Trillar, c'eſt vne certaine maniere de batre le grain, ce qui ſe fait faiſant paſſer les cheuaux deſſus.
Ilaue.	Clef.
Zambullir.	Plonger dans l'eau.
Llegàr.	Arriuer.
Allà.	Là.
Cauàllo.	Cheual.
Canàlla.	Canaille.
Lobanillo.	Vne apoſtume.
Morillo.	Chenet.
Pellico.	Pourpoint de Berger.
Pùlla.	Brocard.
Valladar.	Eſcoulement d'eaux.
Ilèno.	Plain.
Ilàno.	Plat pays.
Martillo.	Marteau.
Màlla.	Chemiſe d'émail.
Pimpòllo.	Reietton.
Cuchillo.	Couſteau.
Hollar.	Fouler.
Parrillas.	Gril.
Rallillo.	Greille des portes des villes.

Raſtillo.
Zebellínas.
Colmillo.
Gallòfo.
çancadilla.
Bella.
Bellaquería.

G.

Señor Alonſo, no ſe cómo no ſe enfada de tanto hablar, yo me espanto, porque ya eſtamos en la mitad del A, B, C, y no hablamos de comer, y quanto ala letra de que viene de hablar, yo digo que el Frances ſe ſirue mucho della, porque aunque ſu natural le haga perder el vn l, en muchas palabras yo le digo que la pronuncia aſſi como el Eſpañol meſmo, aunque en otras la pierde, como

Laquelle.
Fidelle.
Celle.
Telle.
Fille.
Corporal, y otras ſemejan-

pigne à pigner du lin.
Fourreure.
Groſſes dents.
Faineant.
Le *crochet au pied.*
Belle.
Meſchanceté.

G.

Monſieur Alfonſe, ie m'eſtonne comment vous ne vous ennuyez point de tãt parler, nous auons deſia traité de la moitié des lettres de l'Alphabet ſans auoir aucunemẽt parlé de manger, mais quand eſt pour le regard de la lettre dont vous venez de parler, ie vous aſſeure que le François en vſe fort d'icelle, pource que combien que de ſa nature ils en vſent comme ſimple, faiſant perdre vne l, ce neantmoins ie vous puis aſſeurer qu'en pluſieurs paroles ils la prononcent cõme l'Eſpagnol meſme, biẽ en d'aucunes non, cõme par ces exẽples.

Laqual.
Fiél.
Eſta.
Tal.
Villa.
Corporelle; *& autres*

tes que ſe pierden aſſi, y las que ſe pronuncian como el Eſpañol ſon las figuientes.

ſemblables qui ſe perdent ainſi, & celles qui ſont prononcees comme l'Eſpagnol, ſont les ſuiuantes.

Emboltura de niño.	*Maillot.*
Vegez.	*Vieilleſſe.*
Baboſo.	*Babillard.*
Acometer.	*Aſſaillir.*
Trauajar.	*Trauailler.*
Aguja.	*Eſguille.*
Loçano.	*Gaillard.*
Robinado.	*Roüillé.*
Raſcadura.	*Fretillement.*
Buena voluntad.	*Bien-vueillance.*
Marañas.	*Broüilleries.*
Mejor.	*Meilleur.*
Alla.	*Ailleurs.*
Deſpojado.	*Deſpoüille.*
Orejas.	*Aureilles.*
Talle.	*Taille.*
Lenteias.	*Lentilles.*
Boztezar.	*Bailler.*
Marauilla.	*Merueille.*
Enſuziar.	*Soüiller.*
Píldoras.	*Pillules.*
Cintas.	*Eſguillettes.*
Hija luxuroſa.	*Fille paillarde.*
Almohaça.	*Eſtrille.*
Leche quaxada.	*Laict caillé.*
Mòrcilla.	*Andoüille.*
Blando.	*Doüiller.*
Deſpierto.	*Reſueillé.*
Venéra.	*Coquille.*

Trabaxar,
Flaſco,
Coſecha.

A.

Es verdad lo que dize, y ſino viniera dado tantas palabras, no lo viniera podido creer, porque nunca el Frances ſe entiende por eſta letra, ll, ſino que viendola la lee por vna l, ſola: yo me eſpanto deſto, y pues es aſſi paſſemos con nueſtro A, B, C, buſcandole la fin.

M

LA letra M, es tambien muy prouechoſa, y ſe llama la Reyna de todas las letras, y ſe pronuncia con e, al principio y à la fin arrimando el viento fuera de la boca, y à vn meſmo tiempo cerrar los dos labios el vno con el otro ſin fuerça ninguna, y al tiempo del abrirlos, que ſalga la pronunciation hecha, ayu-

Trauailler.
Bouteille.
Deſpoüille.

A.

Ie ſuis maintenant forcé de croire pour vray ce que vous dites, que ſi vous ne me l'euſſiez monſtré par tant d'exemples, il n'euſt pas eſté en mon pouuoir de le croire, d'autant que le Frãçois ne s'entend iamais par ceſte lettre ll, *ſinon qu'en la voyant il la prend d'vne* l, *ſimple, dont ie ne me puis aſſez eſtonner, mais puis qu'il eſt ainſi paſſons outre en noſtre alphabet iuſques à la fin.*

M

LA lettre M, eſt auſſi de tres-grand profit, comme ſurnommee la Reine de toutes les lettres, elle ſe prononce comme y adiouſtant vn e, à la fin & au commencement, tirant le vent hors de la bouche, & en meſme tẽps ſerrant les deux leures l'vne auec l'autre ſans aucune violence, puis tout ſoudain les ouurir, pour donner paſſage à la prononcia-

dàdoſſe vn poco del eſtòmago, y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon muchiſſimas y las dexaremos en el vocabulario, mas con todo eſſo pondré algunas como auemos hecho en las otras letras,

tion faite, ſe ſeruant en cela vn peu de l'eſtomach, & les paroles qui ſe ſeruent d'icelle ſont en tres-grand nombre, & nous les laiſſerons dans les Dictionnaires, combien que i'adiouſteray icy quelques vnes pour ſeruir d'exemple, comme nous auons fait aux lettres ſuſdites,

Miràr, *Regarder,*
Mandàr, *Commander,*
Muéla, *Meulle,*
Màquina, *Tintamarre,*
Maquila, *Moiteure,*
Mancha, *Tache.*
Màxcara, *Maſque.*
Maciço, *Macif, ſolide.*
Mandil, *Deuanteau.*
Madera, *Bois à faire baſtimens.*
Meſa, *Table pour mettre la viande.*
Maſſa, *Paſte.*
Mayoral, *Maiſtre valet des bergers.*
Maço, *Maſſuë.*
Martillo, *Marteau.*
Menor, *Moindre.*
Mocos, *Moruë.*
Moço, *Seruiteur.*
Moço, *Ieune homme.*
Mancebo, *Ieune homme.*
Macho, *Maſle.*
Macho, *Mulet.*
Mochacho, *Garçon.*

Manteca.	Luire.
May ordomo	*Maiſtre d'hoſtel.*
Muger.	*Femme.*
Mangas.	*Manches.*
Manganilla.	*Tromperie.*
Manco.	*Eſtropiad.*
Mona.	*Cinge.*
Manoſcar.	*Manier.*
Madraſtra.	*Belle mere.*
Mercadér.	Marchand.
Mèndigo.	Mendiant.
May or mal.	*Plus grand mal.*
Maeſtro.	Maiſtre.
Marèa.	*Flux de la mer.*
Mareado.	*Vn qui eſt malade ſur la mer.*
Marta.	*Cinge.*
Martha.	Marthe.
Martas.	Martre.
Mata.	Buiſſon.
Mata.	*Tuë.*
Màdre.	Mere.
Melodìa.	Melodie, douceur.
Modio dìa.	Midy.
Mejor.	Meilleur.
Medrado.	*Profité, aduancé.*
Mezclar.	Meſler.
Manòjo de iuncos.	*Poignee de iones.*
Miés.	*Iarbes de bled.*
Mes.	Mois.
Miſſa.	Meſſe.
Majadero.	Badin, fol, parleur.
Medida.	Meſure.
Medido.	Meſuré.

Mojon.	Borne.
Moral.	Meurier.
Mirrho.	Mirthe.
Maüllar.	Miauller.
Migaja.	Miette.
Melindre.	Mignardiſe.
Mònge.	Moyne.
Ménos.	Moins.
Monton.	Monceau.
Morder.	Mordre.
Motejar.	Brocarder.
Mojado.	Moüillé.
Meàr.	Piſſer.
Majar.	Moudre au mortier.
Molér.	Moudre au moulin.
Moxca.	Mouche.
Moxquito,	Moucheron.
Moho.	Moiſiſſeure.
Moſto.	Vin nouueau.
Moſtaza,	Mouſtarde.
Mudo.	Muet.
Mulo.	Mulet.
Muchedumbre.	Quantité.

Si ſe vuieſſen de poner aqui las palabras que ſe ſiruen deſta letra M. ſeria meneſter vn libro entero, baſta lo dicho.

De ſorte que ſi ie voulois mettre icy toutes les paroles qui ſe ſeruent de ceſte lettre M, *il ſeroit beſoin d'vn liure entier, ce qui eſt dit ſuffiſe.*

N

La letra N, ſe pronuncia aſſi, *ene*, como, *eme*, mas quanto al viento de la bo-

N

La lettre N, ſe prononce de ceſte ſorte ene, *comme* eme, *mais quand au vent qui ſort*

ca, ſe procede de otra manera, porque teniendo la boca abierta ſe pega el pico de la lengua, a los dientes de delãte que eſtan arriba, ſin tocarla al paladar, y ſin hazer fuerça ny ayudarſe del eſtòmago, las letras N, y ñ, ſon de gran ſeruicio, y mas en eſta lengua que en otras ninguna: y las que ſe comiençan por N, ſon eſtas,

Nìdie,
Nada,
Nàue,
Nariz,
Nabo,
Nadàr,
Nauàja,
Nacér,
Natiuidàd,
Nàſa,
Naturaléza,
Negàr,
Nieblas,
Neceſsaria,
Niſpola,
Nieue,
Nieto,
Nouéno,
Néruio,

ue la bouche, il ſe faut tirer d'autre façon, pource que tenant la bouche ouuerte on touche du bout de la langue les dents de deuant iuſques en haut ſans toucher au Palais, & ſans faire aucun effort, ny meſme s'ayder de l'eſtomach, ces lettres cy N, & ñ, ſeruent infiniement à ceſte langue, & plus qu'en aucune autre qui ſoit, & celles qui ſe commencent par N, ſont telles,

Nul,
Rien,
Nauire,
Nez, narine,
Naueau,
Nager,
Raſoir,
Naiſtre,
Naiſſance,
Rets au poiſſon, naſſe
Nature,
Nier,
Broüillars,
Cloaque,
Nieſle,
Neige,
Petit fils,
Neufiéme,
Nerf,

Nécio,	*Niais,*
Nido,	*Nid,*
Niuèl,	*Niueau,*
Nuez,	*Noix,*
Nogàl. c	*Noyer,*
Nombre,	*Nom,*
Nùmero,	*Nombre,*
Nùncio,	*Nonce,*
Nièra,	*Petite fille,*
Niño,	*Enfant,*
Nouillo,	*Veau,*
Nuénas,	*Nouuelles,*
Nòche,	*Nuict,*
Nùue.	*Nuee.*

ñ

La letra ñ, ſe pronuncia la boca abierta, metiendo la lengua pegada al paladar ſin ſacar viento (ô muy poco) de la boca ayudàndoſſe del eſtomago echando la palabra vn poco graſſa fuera de la boca y hablando de la nariz, y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas: mas el Frances las eſcriue, aſſi *Seigneur*, y el Eſpagñol Señor, aduirtiendo que el rafgo que eſtà en cima ſirue del g, como en Frances,

ñ.

La lettre ñ, ſe prononce la bouche ouuerte, touchant de la langue contre le palais, ſans tirer aucun vent (ou bien peu) de l'eſtomach, iettant la parole vn peu forte de la bouche, & parlant vn peu du nez, & les paroles qui ſe ſeruent de ceſte lettre ſont telles, combien que le François l'eſcriuant y adiouſte vn g, *de ceſte façon, Seigneur, & l'Eſpagnol* Señor, *aduertiſſant que ce petit traict qui eſt au deſſus ſert comme fait le* g, *en François.*

Nudo.	*Nœu,*
Cuñàdo.	*Beau frere,*
Riña.	*Querelle,*
Raſcuño.	*Egratigneure,*
Mañas.	*Actions,*
Càña.	*Roſeau,*
Muñéca.	*Poignet de la main,*
Peſtàñas.	*Paupieres,*
Ogaño.	*Ceſt an,*
Antàño.	*L'an paſſé,*
Eſtàño.	*Eſtain,*
Eſtràno.	*Eſtrange,*
Tamàño.	*Si grand,*
Vña.	*Ongle,*
Niñez.	*Enfance,*
Niño.	*Enfant,*
Dàño.	*Dommage,*
Maràña.	*Broüillerie,*
Añadidùra.	*Augmentation,*
Añòra.	*Certaine roüe en Eſpagne où on tire l'eau auec vn cheual pour arrouſer les terres.*
Cùño.	*Coing,*
Pañizuélo.	*Monchoir,*
Cañon.	*Canon,*
Lagàña.	*Boüe des yeux,*
Bàno.	*Bain,*
Barby lampiño.	*C'eſt vn homme qui n'a nulle barbe aux ioües,*
Pùño.	*Poing,*
Putañéro.	*Paillard,*
Ponçòña.	*Venin, poiſon,*
Deſpeñadéro.	*Precipice de montagne.*

O

La letra O, ſe pronuncia como en las otras lenguas y es letra vocal, tirando vn poco de viento fuera, y haziendo redonda la boca, ſin ayudarſe de la lengua en nada, y ſirue a las palabras ſiguientes,

Oyr.
Obedecer.
Ordeñàr.
Ordenàr.
Obſeruar.
Ordir.
Obſtinado.
Occidente,
Oculto.
Occeano.
Olor.
Otorgàr.
Ochenta.
Odiado.
Ojos ofendidos
Official
Ofrenda.
Officio.
quien tiene oficio tiene beneficio.
Ociòſo.
Azeitùna,

O

La lettre O, qui eſt vne des voyelles ſe prononce de meſme ſorte en ceſte langue qu'en toutes les autres, iettant vn peu le vent hors, & faiſant retentir la bouche, ſans ſe ſeruir en aucune choſe de la langue, & ſert pour les dictions ſuiuantes,

Ouyr,
Obeyr,
Traire les beſtes
Ordonner,
Obſeruer,
Ourdir,
Obſtiné,
Occident,
Occulte, ſecret,
Ocean,
Odeur,
Octroyer,
Quatre-vingts,
Mal-voulu,
Yeux offenſez,
Artiſain,
Offrande,
Meſtier,
Celuy qui a vn meſtier il a à manger.
Oyſif,
Oliue,

ònça,	*Once.*
òlla,	*Pot au feu.*
òla,	*Onde.*
ònze,	*Onze.*
Opilàdo,	*Opilé.*
Oprimido,	*Contraint.*
Oționes,	*Huiſtres.*
Oro en maſſa,	*Or en paſte, ou en piece,*
Oraculo,	*Oracle.*
Oracion,	*Oraiſon.*
Oratório,	*Oratoire.*
òrden,	*Ordre.*
Oluìdo,	*Oubliance.*
Orejas,	*Aureilles.*
Organiſta,	*Organiſte.*
òrganos,	*Orgues.*
Orilla,	*Riue, bord de l'eau.*
Origen,	*Origine.*
Original,	*Originel.*
òlmo,	*Orme.*
Orladùra,	*Brodure, ou bordure.*
Oſado,	*Hardy.*
Oueja,	*Brebis.*
Oydo,	*Ouye.*
Oſo,	*Ours.*
Obrar,	*Ouurer.*

bien ſe ſabe que eſta letra por ſer vocal ſirue caſy à todas las palabras que ſe dizen : baſta notar aqui las que comiençan por el O , ò alomenos algunas dellas.

perſonne n'ignore qu'on ſe ſert quaſi en toutes paroles de ceſte lettre pour eſtre vne des voyelles , de ſorte que i'ay creu qu'il me ſuffiſoit de denoter icy quelques lettres qui ſe commencent par O, *ou bien aucunes d'icelles.*

P

La letra P, ſe pronuncia e, à la poſtre cerrando los labios ſin ayudarſe de la lengua en nada, y abriendola en vn inſtante echar el viento fuera con vn poco de fuerça haziendo vn ſonido agradable, valiéndoſſe vn poco del eſtòmago, y es la meſma pronunciacion que haze el Frances y el Italiano, y las palabras que ſe ſiruen deſta letra ſon eſtas.

Parar,	*Arreſter.*
Pesar,	*Marriſſement.*
Pesar,	*Poiſer.*
Pico,	*Bec d'oyſeau.*
Palo,	*Baſton.*
Pandéro,	*Tambour de Biſcaye,*
Poderoſo,	*Puiſſant.*
Poder,	*Pouuoir.*
Paz,	*Paix.*
Paja,	*Paille.*
Pagar,	*Payer.*
Paloma,	*Pigeon.*
Padecer,	*Endurer.*
Pantano,	*Lieu fangeux.*
Padraſtro,	*Beau-pere.*
Panadéro,	*Boulenger.*

P

La lettre P, *ſe prononce comme y adiouſtant vne e, à la fin en ſerrant les leures ſans ſe ſeruir en rien de la langue, & au meſme inſtant l'entre-ouurant, ietter le vent dehors auec vn peu de violence, donnant vn ſon agreable, ſe ſeruant vn peu de l'eſtomach, & ſe prononce de la meſme façon que le François, & l'Italien, & les paroles qui ſe ſeruent d'icelles ſont telles.*

Patimérto.	*Pied crochu,*
Papagáyo.	*Perroquet,*
Meripòſa.	*Papillon,*
Poléa.	*Poullie,*
Pécho,	*Poitrine,*
Pécho.	*Courage,*
Pernil.	*Iambon,*
Prémio,	*Recompenſe,*
Paréjas.	*Pareilles,*
Pereza.	*Pareſſe,*
Poſtrero.	*Dernier,*
Parecér.	*Paroiſtre,*
Parecer.	*Aduis,*
Parir.	*Enfanter,*
Pàrto.	*Enfantement,*
Pàſto.	*Repas,*
Pràdo.	*Prairie,*
Pàſcua,	*Paſque,*
Pujàr.	*Encherir,*
Pàxaro.	*Oyſeau,*
Palmo.	*Meſurer auec la main,*
Paga.	*Payement,*
Pellejo.	*Peau,*
Pélo.	*Poil,*
Pecàdo.	*Peché,*
Peſcàdo.	*Poiſſon,*
Pàla.	*Pelle,*
Pendéjo.	*Poil des parties honteuſes,*
Pendencia.	*Diſcorde,*
Pepino.	*Concombre,*
Pinpòllo.	*Regetton,*
Pàres.	*Pairs,*
Pléito.	*Procez,*

Perdiz,	*Perdris,*
Perro perdiguero,	*Chien ferme,*
Peligro,	*Peril,*
Perecer,	*Perir,*
Peſcadòr,	*Poiſſonnier,*
Prifco,	*Peche,*
Pedo,	*Veautrer,*
Palpitar,	*Donner du pied,*
Pareat,	Petit,
Pequeño,	*Pied,*
Pie,	*Demandeur,*
Pedigüeno,	Petiteſſe,
Pequenez,	Peuplade,
Poblaciòn,	*Village,*
Pedaço,	*Piece,*
Puntillazo,	*Coup de pied,*
Piedra,	*Pierre,*
Pòſte,	*Pilier,*
Pcor,	*Pire,*
Pila,	*Auge,*
Pila,	*Beneſtier,*
Pila,	*Fons du bapteſme*
Pelado,	Pelé,
Pelado,	*Chiche, eſcars, ou auare,*
Pilar,	*Pillier,*
Pelar,	Peler,
Pino,	*Pin,*
Pellizcar,	*Pincer,*
Pintor,	Peintre,
Picàdo,	*Courroucé au ieu,*
Pelpuntàdo,	*Arriere-pointe,*
Pòllo,	Poullet,
Plàna,	Page,

Paſmàdo.	*Eſuanouy,*
Plàto.	*Plat,*
Plàya.	*Port,*
Puchéro.	*Petit pot au feu,*
Puntiagùdo.	*Aigu par la pointe,*
Punçar.	*Pincer, picquer,*
Puerro.	*Poreau,*
Péſo.	*Poix,*
Pécas.	*Lentilles au viſage,*
Pechàr.	*Payer tribut,*
Pegar.	*Attacher,*
Polo.	*Polle,*
Polaynas.	*Gamaches,*
Polido.	*Propre, mignonnemẽt veſtu,*
Pálio.	*Courtine,*
Póma.	*Pommeau d'eſpee,*
Poma.	*Pomme de lict, ou autres,*
Porqueron.	*Sergeant,*
Puntal.	*Leuuier,*
Pulgar.	*Poulce,*
Pulgada.	*Meſure du poulce,*
Pauo real.	*Paon,*
Pàto.	*Canard,*
Pàta.	*Patte,*
Pàpo.	*Falle,*
Pùlpa.	*Chair ſans os,*
Pùlpito.	*Chaire à preſcher,*
Pióxo.	*Poux,*
Pùlſo.	*Puces*
Peçón de las tetas.	*Bout du tetin,*
Pero.	*Pomme poire,*
Pera.	*Poire,*
Pero mire loque dize.	*Regardez ce que vous dites.*

Paſſear,
Prender,
Préſo,
Podrido,
Pimienta,
Plática,
Práctica,
Primavéra,
Prenénda,
Preſbitero,
Preuaricadór,
Plegarias,
Primado,
Primerízo mayorazgo,
Primo,
Principio,
Pródigo,
Prouecho,
Pregón,
pregonéro,
pózo,
Pulga,
Púrga,
Puta ramera,
y otras muchas que ſeria largo de eſcriuir.

Promener,
Prendre,
Priſonnier,
Pourri,
Peyure,
Converſation,
Pratique,
Printemps,
Portion,
Preſtre,
Prevaricateur, mutin,
Prieres,
Premier en dignité,
Aiſné,
Couſin,
Commencement, principe,
Prodigué,
Profit,
Criee,
Crieur, ſergeant,
Puits,
Pouce,
Purge,
Putain.
& pluſieurs autres qui ſeroit trop long d'eſcrire.

Q

La lettra Q. ſe pronuncia echando el viento fuera de la boca teniendo la lengua, queda de la manéra que auemos dicho

Q

La lettre Q ſe prononce iettant le vent hors de la bouche ſans ſe ſeruir de la langue, ne plus ne moins que nous auons dit de la lettre

del O, haziendo vn poco mouer el eſtòmago, y la voz grueſſa y eſcura con vna poca de fuerça, el Frances la pronuncia mas menuda y delicadamente, y las palabras que ſe eſcriuen con Q, ſon eſtas,

Querér,
Qualquiera,

aduirtiédo que quando ſe figué *e*, deſpues de *u*, en qualquiera palabra que ſe comience por Q, ſe ha de perder del todo el *u*, como ſi no eſtuuieſſe eſcrito, y lo meſmo quando ſe figue, *i*, deſpues de *u*, mas en todas las otras palabras donde vuiere Q, al principio, ſe ha de pronunciar el *u*, como

Quàndo,
Quànto,
Quàdro,

y otras, porq̃ en eſta letra ſeha de gardar la meſma orden que auemos dicho en la letra G, que auemos pueſto en lugar de dezir *gui*, *gue*, auemos dicho *qui*, *que*, y ſolo afido à propoſito, para que el lector

donant vn peu d'agitation à l'eſtomach, iettant le ſon rude & obſcur, auec vn peu de force. Le François la prononce auec vn peu plus de delicateſſe & douceur, & les mots qui s'eſcriuent auec le Q, ſont de telle ſorte,

Vouloir,
Quelconque,

& faut aduertir que quand il y a e, apres u, en tous mots qui ſe commencent par Q, on doit perdre du tout l'u comme s'il n'eſtoit pas eſcrit, & le meſme quand il y a i, apres u, mais en tous autres mots où il y aura Q, au commencement ſe doit prononcer l'u, comme

Quànd,
Combien,
Pourtraict,

& autres, parce qu'en ceſte lettre ſe doit garder la meſme ordre qu'auons dit en la lettre g, qu'auons mis au lieu de dire, gui, gue, auons dit qui, que, & ſeulement à eſté mis expres, afin que le lecteur prenne garde que la

aduierta que eſta meſma regla es aqui en el Q, como fue en el G, paſſado, y eſto es regla general,

mejme regle eſt à la lettre Q, comme auons dit en la lettre g, paſſee, & ceſte regle eſt generale,

Quarénta, *Quarante,*
Quatro, *Quatre,*
Quartél, *Quartier,*
Qual, *Qu'elle,*
Quaxàr, *Cailler,*

detodas eſtas y otras muchas conuiene leer el *u*, y en las que ſe pierde, ſon eſtas,

de tous ces mots, & pluſieurs autres, conuient lire l'u, & en celles où il ſe perd ſont celles-cy,

Quien quiera, *Quelconque,*
Quinze, *Quinze,*
Quinto, *Cinquiéme,*
Quéxas, *Plaintes,*
Achàque, *Excuſe,*
Quebràr, *Rompre,*
Quemàr, *Bruſler,*
quedàr, *Demeurer,*
quitàr, *Oſter,*
Toquilla, *Cordon à chappeau,*
Baſquiña, *Robbe de femme,*
requenez, *Petiteſſe,*
Aqui, *Icy,*
Aquella, *Celle,*

Alqueria, y otras muchas palabras que podrian ſer eſcritas deſta letra.

Metairie, & pluſieurs autres mots qui pourroient eſtre eſcrits de ceſte lettre.

R

La letra R, ſe pronuncia con, e, en la fin, la boca abierta, ayundàndoſſe vn poco del eſtómago haziendo ſalir el viento temblando, entre el pico de la lengua, y los dientes de atriba de delante, alçando vn poco la lengua al paladar, y las palabras que ſe eſcriuen con R, ſon eſtas,

Roér,
Ràuano,
Remendàr,
Raiz,
Reñir,
Rixoſo,
Remendòn,
Reſcàte,
Raſpàr,
Raſero,
Ràyo,
Rieſgo,
Ràbia,
Ràllo,
Regodeo,
Remoçar,
Raydo,
Ràmo,
Ràbo,

R

La lettre R, ſe prononce en y adiouſtant vn e, à la fin, ouurant la bouche, & ſe ſeruant vn peu de l'eſtomach, faiſant ſortir le vent comme tremblotant entre le bout de la langue, & les dents de deuant, en hauſſant vn peu la langue vers le palais, & les dictions qui s'eſcriuent auec ceſte lettre r, ſont telles,

Ronger,
Raue,
Racouſtrer,
Racine,
Querelleur,
Faſcheux,
Sauetier,
Rançon,
Racler,
Baſton pour racler le bled,
Foudre,
Fortune,
Rage,
Grugeux,
Eſiouyſſance,
Reſiouyr,
Racle,
Branche,
Queuë,

Rànа,	*Grenoüille,*
Réds de peſcar,	*Reds à peſcher,*
Razìmo,	*Grappe,*
Rodìlla,	*Genoüil,*
Ròſtro,	*Face,*
Ruéda,	*Roüe,*
Rodézno,	*Pierre de moulin,*
Recaüdo,	*Meſſage,*
Rebentàr,	*Creuer,*
Roçàr,	*Nettoyer les terres,*
Rodilla,	*Haillon a lauer les eſcuelles,*
Ramàl,	*Cordeau,*
Rèmulo,	*Eſcriteau,*
Relleno,	*Farſi,*
Raſcàr,	*Gratter,*
Remàr,	*Ramer,*
Ròſca,	*Pain creux au milieu,*
Rodéar,	*Enuironner,*
Romadìzo,	*Refroidiſſement,*
Recaüdàr,	*Negocier,*
Reboluér,	*Retourner,*
Recogér,	*Recueillir,*
Relòx,	*Horloge,*
Rio,	*Riuiere,*
Ribéra,	*Riue de l'eau,*
Render,	*Rendre,*
Récua,	*Trouppe de mulets.*
Regozijo.	*Eſiouyſſance.*

S

La lettra S, ſe pronuncia con *e*, en la fin, *eſſé*, y tiene vna muy dul-

S

La lettre S, ſe prononce auec c, a la fin, ainſi, eſſe, la prononciation eſt fort douce

ce pronunciacion sin fuerça ninguna, abierta la boca metiendo el pico de la lengua sobre el paladar iunto alos dientes de delante, echando el viento por entre la lengua y el paladar sin mouearla con vn suaue son y las palabras que se escriuen con ella son estas,

& agreable, sans faire aucune violence, ouurant la bouche, & touchant le palais du bout de la langue proche des dents de deuant entre la langue & le palais, sans la demener aucunement, ce qui donne vn son fort doux & suaue, & les paroles qui se seruent d'icelles sont de ceste sorte,

Sabànas, *Linceulx,*
Sobrado, *Grenier,*
Segàr, *Sier le bled,*
Salir, *Sortir,*
Subir, *Monter,*
Sellàr, *Seller,*
Sacàr, *Tirer,*
Sàco, *Sac,*
Sabio, *Sage,*
Salteadòr, *Volleur,*
Sacabùche, *Haut-bois,*
Saynète, *Poiurade,*
Solo, *Seul,*
Sangràr, *Seigner,*
Sanguinoléto, *Sanguin,*
Saltar, *Saulter,*
Saludàble, *Salutaire,*
Sombréro, *Chappeau,*
Señalàr, *Remarquer,*
Salàr, *Saller,*
Salìtre, *Salpestre,*
Sanguizuéla, *Ver dans l'eau,*

Silla,	*Chaire,*
Sarmiento,	*Sermen de vigne,*
Suzio,	*Ord,*
Salpicòn	*Salmigon,*
Saluo,	*Sauue,*
Sabróſo,	*Sauoureux,*
Suelto,	*Deſlié,*
Saluia,	*Sauge,*
Salſa,	*Sauſſe,*
Salmon,	*Saumon,*
Salmuera,	*Eau de ſel,*
Sahumerio,	*Fumee,*
Salpimienta,	*Du ſel & du poiure,*
Salſera,	*Saulceron,*
Sàlto,	*Saut,*
Salchichòn,	*Ceruelas,*
Sierra,	*Sie,*
Séco,	*Sec,*
Segundo,	*Second,*
Sacudìr,	*Expulſer,*
Sediento,	*Qui a ſoif,*
Seda,	*Soye,*
Simiente,	*Semence,*
Semejante,	*Semblable,*
Sembràr,	*Semer,*
Sinieſtra,	*Seneſtre,*
Séſo,	*Ceruelle,*
Sarao,	*Dance,*
Sieruo,	*Serf,*
Soſſegàr,	*Repoſer,*
Siluo,	*Siflet,*
Sonido,	*Bruit,*
Sueño,	*Sommeil,*

Soto,	*Bois,*
Sobrenòmbre,	*Surnom,*
Subit amente,	*En vn inſtant,*
Soſpecha,	*Soupçon,*
Suſtento,	*Nourriture,*
Soplo,	*Souffler,*
Sordo,	*Sourd,*
Suziedad,	*Ordure,*
Saſtre,	*Tailleur,*
Salòn,	*hair ſalee,*
Saluado,	*Son de farine,*
Sol con vñas,	*Soleil obſcur,*
Saledizo,	*Saillie de maiſon,*
Sopas,	*Souppes,*
Sepa, ſepamos,	*Sçache, ſçachons,*
Socarròn,	*Brigant,*
Sòtano,	*Cachot,*
Sumir,	*Enfoncer,*
Sudar,	*Suer,*
Tambien ſe ha de aduertir que ay muchas palabras que hazen la pronunciacion del, s, como z, y lo meſmo haze el Frances,	*Il faut auſſi prendre garde qu'il y a pluſieurs paroles dont la prononciation (bien qu'elles ſoyent eſcrites pour S,) retient le meſme ſon que le Z, ce qui ſe remarque meſme en François,*
Quiſo,	*Voulut,*
Quéſo de ouejas,	*Formage de brebis,*
Theſòro,	*Threſor,*
Càſa,	*Maiſon,*
Osàdo,	*Hardi,*
Càſo eſtraño,	*Cas eſtrange,*
Deſmaſiàdo,	*Exceſsif,*

Cauſa,
Preciòſa,
Soſpechòſo,
Coſer,
Deſatàr,
Cuydadóſo,
Sumptuoſidad,
Deſentonàr,
Sèſo en la cabeça,
Sentenciòſo,
Eſta palabra de ſeſo tiene doſſonidos, porque la primera ſe pronuncia como s, y la ſegunda como, z, dudoſo, deſapouechado, piſado, coſido, todas las quales, y otras muchas ſe pronuncian como, z, eſtando, s, en medio de la palabra.

T

La letra T, ſe pronuncia la boca abierta, los dientes vn poco apartados, y el pico de la lengua pegado à ellos, y haziendo ſalir el viento apretàndo la lengua, y aparandola de vn golpe echar el ſon vn poco eſcuro, ayudàndoſe del eſtómago,

Cauſe,
Precieuſe,
Soupçonneux,
Coudre,
Deſſier,
Soigneux,
Sumptuoſité,
Vn qui rompt le chant,
Sens à la teſte,
Sentencieux,
Ceſte diction de ſens contient en ſoy deux diuers ſons, pource que le premier ſe prononce comme, s, & le ſecond comme z, douteux, ſans profit ſoullé, couſu, tous leſquels mots & pluſieurs autres ſont prononcees comme le z, eſtant s, au milieu du mot.

T

La lettre T, ſe prononce vn peu la bouche ouuerte, & les dents vn peu ſeparees, & touchant du bout de la langue contre icelles, faiſant ſortir le vent, preſſant la langue & la retirant d'vn coup ietter le ſon vn peu obſcur, s'aidant de l'eſtomach,

Tànto mal padezco,	*Tant de mal i'endure,*
Tanteàr,	*Marquer, meſurer,*
Todo,	*Tout,*
Tóſigo,	*Venin,*
Tóca,	*Couurechef,*
Teſtigo,	*Teſmoin,*
Teſtimònio,	*Teſmoignage,*
Traſtornàr,	*Deſtourner,*
Trocàr,	*Changer,*
Tocàr,	*Toucher,*
Torcér,	*Tordre,*
Tenér,	*Tenir,*
Toſtàr pan,	*Roſtir le pain,*
Tablazón,	*Planchage,*
Temór,	*Crainte,*
Tenór,	*Teneur,*
Tejas,	*Thieules,*
Talón,	*Talon,*
Tórta,	*Tourte,*
Tapadór,	*Eſtouppelle,*
Tió,	*Oncle,*
Tóldo,	*Train,*
Tempràno,	*De bon heure,*
Tacaño,	*Brigand,*
Tàrde,	*Tard,*
Taládro,	*Tariere,*
Tinája,	*Cruche,*
Tarèa,	*Taſche,*
Tàça,	*Verre,*
Tiros,	*Porte-eſpee,*
y Pretina,	*& Ceinture,*
Tópo,	*Taupe,*
Topàr,	*Rencontrer,*

Tropeçàr,	*Chopper,*
Toro,	*Taureau,*
Tàssa,	*Taxe,*
Techùmbre, c	*Toict,*
Tiña, c	*Tignon,*
Tenir,	*Teindre,*
Tinta,	*Encre,*
Texedor,	*Tiſſeran,*
Templàdo,	*Attrempé,*
Tempeſtàd,	*Tempeſte,*
Trençàdo, c	*Ruben à femme,*
Temporizàr,	*Temporiſer,*
Tenàzas,	*Tenailles,*
Tienda,	*Boutique,*
Tierno,	*Tendre,*
Tomillà, c	*Corde rõde qu'on fait en Eſpagne pour coudre les nattes.*
Tiniéblas,	*Tenebres,*
Terrádo, c	*C'eſt le deſſus des maiſons d'Eſpagne,*
Terrapléno,	*C'eſt la terre qu'on met deſſus les maiſons, faite d'ardoiſe*
Tremedál, c	*Mont des pierres, (broyé,*
Terror,	*Terreur.*
Téma,	*Malice, quand quelqu'vn veut faire de ſa teſte,*
Tixéras,	*Ciſeaux,*
Turmas, c	*Coüillons d'vn mouton,*
Tieſtos,	*Pieces d'vn pot de terre*
Teras,	*Tetins, (rompu,*
Tiara,	*Couronne, Mitre d'Eueſque,*
Tresquilar las ouejas, c	*Tondre les brebis,*
Tundir,	*Tondre les draps,*

Totrézno,
Tuérto,
Tràncos,
Traſponér,

Tòlua,
Trinchéte de çapatero,
Trapacéro,
Truhàn,
Tònto,
Tróço de lança,
Taladràr,
Tràpas,

Tolondròn,

Eſta letra tiene vna meſma ſignificacion en todo tiempo.

Morceau de lard,
Borgne,
Grand pas,
Tranſpoſer, paſſer le coing de la ruë,
Tremie,
Tranchet de cordonnier,
Broüillon,
Bouffon,
Niais,
Bout du baſton d'vne lance,
Percer le bois,
Feneſtres qui ſont plattes aux toicts des maiſons.
Bigne, ou bleſſure quand le ſang ne ſort point.
Ceſte lettre a vne meſme ſignification en tout temps.

V

La letra V, en eſta lengua Caſtellana ſirue de mucho, por ſer vocal, y tiene ſu pronunciacion como auemos dicho del Q, aunque con menos ruydo cerrando vn poco los labios y ſacàndolos en redondo haziendo vn hoçico eſtrecho, echando el viento ſin ayudarſe ny de la lengua ny de los

V

La lettre V, en ceſte langue Eſpagnolle ſert de beaucoup pour eſtre voyelle, & prend ſa prononciation comme nous auons dit du Q, combien que ce ſoit auec moins de force, ſerrant vn peu les léures, & les tirant en rond, faiſant vn groin eſtroit, puis faire ſortir le vent ſans s'aider ny de la langue, ny des dents, ſinon

dientes, haziendo ſentir vn poco el eſtómago, el ſon eſcuro echando el viento fuera de la boca: el b, y el u, ſon caſy ſemejantes en eſta lengua como ſe vee por las palabras ſiguientes,

Viuora,
Vàca,
Vozeàr,
Vàra,
Vaxilla,
Valladàr,

Véla,
Vellòſo por el cuerpo como vn Oſſo,
Vendimia,
Vuàs,
Verrùga,
Visàgras,
Vides,

todas eſtas palabras (ó la mayor parte) ſi ſe eſcriuiſſen con B, ſerian bien eſcritas.

vn peu de l'eſtemach le ſon obſcur iettant le vent hors de la bouche : le b, *& l'u, ſont preſque ſemblables en ceſte langue, comme il ſe peut voir par les paroles ſuiuantes,*

Vipere,
Vache,
Crier,
Aulne,
Vaiſſelle,
Lieu ou vont tomber les immondices de la Ville,
Chandelle de ſeieu,
Velu par le corps comme vn Ours,
Vendenge,
Raiſins,
Porrion,
Laſcheʒ de porte ou gonds,
Troncs des vignes,
toutes leſquelles parolles (ou la meilleure partie d'icelles) ſeroient bien eſcrites, bien qu'elles fuſſent auec vn B.

X

La letra X, ſe pronuncia caſy como la j, y como el g, y ſe llama equis en Eſpañol, y pues ſe

X

La lettre X, ſe pronõce preſque de la meſme façon que j, ou g, *& s'appelle en Eſpagnol* equis, *& puis qu'elle ſe*

pronuncia como las otras no ay para que meter aqui otra cosa de su pronunciacio, basta que como el Frances pronuncia ch, assi es desta letra ó poco va à dezir en ello sin mucha differentia, sus palabras son estas,

Xabón,
Xàquima,
Xàrcia,
Dizes ó buxerias,
Enxaluegàr,
Lexía,
Enxùndia de gallina,
Buxera,
Caxcabel,
Rexón,

Réxa,
Xéras,
Xerga,
y otras muchas.

Y

La letra Y, que llaman greca, es otra que la, i, vocal, y tiene otra pronunciacion, sirue à muchas palabras, como se verà, la manera de pro-

prononce comme les autres, ie ne trouue point qu'il soit besoin d'adiouster icy aucune chose touchant la prononciation, il suffira donc de dire que comme le François prononce ch, *il en est ainsi de ceste lettre ou peu s'en faut: les mots qui se commencent par icelle sont tels,*

Sauon,
Licol,
Cordage du nauire,
Bagonotelles d'enfans,
Plastrer,
Lessiue,
Graisse de poulle,
Bourse à porter à cheual,
Sonnette,
Soc de la charruë qui rompt les terres,
Treille,
Champignons,
Gros draps,
& plusieurs autres.

Y

La lettre Y, qu'on appelle Grecque, est d'vne autre façon que l'i, voyelle, & à mesmement autre prononciation, elle sert à plusieurs paroles, comme il sera aysé

nunciarla: quanto à ella en ſu proprio nombre, es la meſma que la i, pequeña, mas eſtando acompañada de otra leira, haze otro ſon como ſe vee por eſtas palabras,

Ya, yo, porque teniendo la boca abierta ayudándoſe de la lengua ſolamente, y meneandola, vn poco leuantada hazia el paladar ſin hazer nada del eſtómago, y las palabras que ſiruen en ella ſon,

Yùnque,
Cayado, caydo,
Cayman,
Deſuaydo,
Yema de huebo,
y otras que ſe hallan en los dicionarios.

Z.

La poſtrera letra llamada ze, tiene mènos poder y auctoridad que el s, ſola y que el c, porque no ſirue ſino à vna ſola pronunciacion ya palabras que ſon rezias, y ſu

de voir, toutesfois la maniere de la prononcer qui eſt ſon propre nom, eſt ſemblable à celle du petit i, *mais eſtant accompagné de quelque autre lettre, pour lors elle denote vn autre ſon, comme il ſe voit par ces paroles,*

Ya, yo, *d'autant que les proferant la bouche ouuerte, & s'aydant ſeulement de la langue, la demenant vn peu iuſques proche du palais ſans ſe ſeruir aucunement de l'eſtomach, & les paroles deſquelles elles ſe ſert ſont telles,*
Enclume,
Houlette, tombé,
Homme malicieux,
Homme mal propre,
Le moyau de l'œuf,
& autres qui ſe trouuent aux dictionnaires.

Z

La derniere lettre qui ſe nomme Ze, a beaucoup moins de pouuoir & d'auctorité que l's ſeule, ou bien le c, *pource que elle ne ſert ſinon en vne ſeulle prononciation, & à certaines paro-*

ſon tambien es mas rezio, porque como auemos dicho en el c, ſe pronuncia ſacando vn poco la punta de la lengua entre el paladar y los dientes de delante, en redondo, ayudandoſſe del eſtómago y de la garganta, y que el viento ſalga haziendo vn ruydo eſcuro que haga coxquillas ſaliendo: el s, ayuda mucho à eſta letra como auemos dicho en el s, y las palabras que ſe ſiruen ſon eſtas,

Zórra,
Zorra,
Zumbido,
Razimo,
Rezìr,
El gozo en el pozo,
Hediondéz,
Haziénda,

Hoz,

Y aunque eſtas palabras que yo he dicho ſean comunes por eſtar en los vocabularios, con todo eſſo pueden ſeruir al que aprende, para ſaber lo que eſcriue.

les qui ſont ſories à prononcer, d'autant que cõme nous auons deſia dit en la lettre c, ſe prononce tirant vn peu le bout de la langue entre le palais & les dents de deuant, comme en rond, s'aydant vn peu de l'eſtomach & de la gorge, en ſorte que le vent ſortant face vn bruit obſcur & qui chatouille: l's, ſert de beaucoup en ceſte lettre comme nous auons deſia monſtré en la lettre s, & les paroles qui luy ſeruent ſont icelles,

Renard,
Turongne,
Bruit aux aureilles,
Grappe du raiſin,
Prier,
La ioye perduë,
Puanteur,
Heritage, ou bien la beſongne qu'on a affaire,
Faucille,

Encores que tous ces mots que i'ay dits ſoyent communs pour eſtre aux dictionnaires, ce neantmoins ils peuuent ſeruir à celuy qui apprend pour ſçauoir ce qu'il eſcrit.

Guil-

Guil-

Guillermo.

Largo à ſido eſte A, B, C, ſeñor Alonſo, y le prometo que me holgaria mucho que nos fueſſemos à repoſar, porque es ya tarde, yo me he contentado mucho de lo que me ha dicho de todas eſtas palabras y ſus pronunciaciones, pues dan mucha claridad para aprender la lengua Caſtellana, y tengo, para my que los que ſe quieſſen eſtudiar con ellas en eſta Gramatica, ſerian mas preſto alcabo de lo que deſſean.

A.

Tiene razon que es ya tarde y ami me duele la cabeça de tanto hablár, y ſi ſe ſirue venirſe à cenar comigo me hará mucha, mᵈ. aunque no ay tánto como creo ay en ſu caſa, y pues la mia eſtá mas cerca que la ſuya, yo creo que lo acertará en venirſe á cenar comigo vn lechoncillo aſ-

Guillaume.

Certainement ceſt Alphabet dure beaucoup, Monſieur Alphonſe, & ie vous promets que ie ſerois fort ayſe que nous nous en allaſſions repoſer d'autant qu'il eſt tard, bien que ie vous iure que i'ay pris vn grand contentement en ce que vous auez traicté de toutes ces paroles, & de leur prononciation, d'autant qu'elles eſclarciſſent fort, & ſeruent d'vne grande lumiere pour apprendre la langue Eſpagnole, & quant à moy ie tiens pour certain que ceux qui deſirent eſtudier ſelon icelle Grammaire obtiendront ce qu'ils deſirent.

A.

Certes vous auez raiſon de dire qu'il eſt deſia tard, & puis la teſte me fait vn peu de mal pour auoir trop parlé, & ſi vous deſirez ſoupper auec moy, vous me ferez tres-grand plaiſir combien qu'il n'y ait pas tant que chez vous, & d'autant que mon logis eſt plus proche que le voſtre, ie croy que vous ne ferez point mal de venir

sado qué pienso que sera hecho relleno, y hallarémos buen vino que sera el que nos alegrará mas.

G.

Yo selo agradezco, y le doy las grácias por la merced que me haze, mas yo le suplico por esta vez perdonarme que hasta que con mas tiempo y cómodidad nos regozijemos juntos, y assi le doy las buenas noches hasta mañana, no sé à la hora que nos podremos juntar para que nos haga, merced de tener su palabra de darnos la declaracion de poder aprender por las declinaciones con el medio que se tiene para ello dígame donde lo hallaré y à que hora, y no faltaré punto de aguardarlo.

A.

Hallémonos (si V. M. manda) en este mesmo lugar, pues es el mas cómodo que podremos tener

soupper auec moy d'vn petit cochon rosty qui sera farcy comme ie croy, puis nous trouuerons de bon vin, ce qui nous esiouyra d'auantage.

O.

Ie vous rends grace & remercie du bien que vous me faites, mais ie vous supplie de m'excuser pour ceste fois, iusques à ce que nous nous puissions resiouyr ensemble auec plus de commodité, & par ainsi ie prendray congé de vous, vous donnant le bon soir iusques à demain, ie ne sçay à quelle heure nous nous pourrons voir, pour vous souuenir de vostre promesse & nous tant obliger que de la tenir, touchant la declaration comme nous pourrons apprendre par les declinaisons auec le moyen pour s'en seruir en cela: ie vous prie me dire ou ie vous trouueray & à qu'elle heure, & ie ne manqueray point de vous y attendre.

A.

Trouuons nous, si vous le desirez en ce mesme lieu, d'autant que c'est le plus commode que nous pourrions choi-

para paſſar con mas guſto el tiẽpo y ſea alas ocho de la mañana, ſi Dios es ſeruido, ſoy contento, y mire que me haga merced de hallarſe donde me ha prometido, porque cõmo ay ya tanto tiempo que lo deſſeo, no faltare vn punto de venir, y ſera para ver los ſecretos deſta Gramatica ſegun dize, y à Dios ſin deſperdinos.

Fin del quarto Dia.

jr pour paſſer le temps auec plus de plaiſir & de contentemẽt, mais que ce ſoit à huict heures du matin, Dieu aydant, & ie vous prie de vous trouuer ou m'auez promis, pource que come il y a ſi long temps que ie le deſire, ie ne manqueray pas de m'y trouuer, & ce ſera pour voir les ſecrets de ceſte Grammaire, ſelon que vous m'auez deſia dit, & adieu ſans adieu.

Fin de la quatriéme Iournée.

QVINTO DIA,

Que trata de los Infinitiuos puestos por orden del A, B, C, como llaues de los verbos: y se haze mas particular continuacion de la Gramatica descubriendo muchos secretos de ella.

Da se tambien à entender la manera y vso de las cortesia de España, con algunos exemplos y cartas para poder tratar con qual quiera persona de la nacion Española.

CINQVIESME IOVRNEE,

Contenant les Infinitifs, mis par ordre Alphabetique, comme estant les clefs des verbes, & se fait plus particuliere continuation de la Grammaire, declarant plusieurs secrets d'icelle.

L'on donne aussi à entendre l'vsage des courtoisies d'Espagne, & aucuns exemples & lettres missiues pour conuerser auec toutes sortes de personnes de ceste nation Espagnole.

Alonse.

Dios guarde muchos años à V. M. señor Alonso, cerro que es mejor madrugador que no yo, y mi criado es causa desto, por-

Alfonse.

Dieu vous donne bonne vie & longue, Monsieur Guillaume se confesse que vous estes plus matinal que moy, & ie vous prie d'en mettre la faute

que le dixe que me deſpertaſſe mas tempràno que no ha he cho yo creo que ha mucho que me aguarda aqui de lo que me peſa, y lo echo à que ayer hablé ſanto que me diò dolor de cabeça, mas no por eſſo dexé de dormir muy bien.

G.

Huelgome en el alma de verlo con ſalud: à ya mas de media hora que eſtoy aqui mirando quando V. M. auia de venir, y temia que ſe vuiera hallado indiſpueſto, y pues aſſi es, aſſentémonos vn poco y trataremos de alguna materia que nos de guſto y prouecho, pues ſe acuerda que ayer nos deſpedimos con promeſſa de hablar ſobre la Gramatica.

A.

Tiene razon, mas antes de engolfarnos querria que rompiéſſemos la

ſur mon ſeruiteur, pource que ie luy auois commandé qu'il m'eſueillaſt de meilleure heure qu'il n'a pas fait: ie croy qu'il y a fort long temps que vous m'attẽdez en ce lieu, ce qui me faſche extrémemẽt, & la cauſe eſt d'autant que hier ie parlay tant & tãt, que cela me cauſa vne fort grand douleur de teſte, mais pour cela ie n'ay pas laiſsé de biẽ dormir.

G.

Ie ſuis fort reſiouy en mon ame de vous voir en bonne diſpoſition: il y a deſià plus d'vne demie heure que ie ſuis regardant, attendant voſtre venuë, & ie craignois fort que vous ne vous fuſſiez trouué mal, mais puis qu'ainſi eſt, repoſons nous vn peu, & nous traicterons de quelque matiere qui nous ſoit & plaiſante & profitable, d'autant que vous auez memoire que hier nous nous ſeparaſmes auec promeſſe de parler de noſtre Grammaire.

A.

Vous auez raiſon, mais auant que de no' y engouffrer ie ſerois d'auis que nous paſ-

cólera con vn poco de naranjada ò echarnos vn quartillo de vino entre pecho y eſpalda, para que con may or animo y feruor pueda dezir lo que à ya tanto tiempo que me ruega.

G.

Yo me concertaré muy bien con V. M. en eſſe punto, porque ſiempre almuerzo vn poco por la mañana, y mas las de ynuierno para romper (como dize) la colera, porque en eſto ſoy muy bien reglado, que nunca almuerzo ſino muy poca coſa, para que los humos que ſuben al celebro ſe apáguen, y mas que lo que ſe come por la mañana limpia el eſtomago haziendo caer la ſuziedad à baxo dexando el cuerpo limpio y ocupado de nueua vianda, y ſi por ventura no ha hecho aun cámara, le da luego gana de hazerla.

paſſions noſtre colere auec vn peu de confiture d'orenge, ou que nous nous euſſions ietté vne choppine de vin entre l'eſtomac & l'eſpaule, afin qu'auec plus de dezir & de courage ie vous puiſſe entretenir de ce dont vous m'auez tant de fois fait inſtance.

G.

Certainement ie ſerois bien de voſtre aduis touchant cela, parce que i'ay de couſtume de deſieuner vn peu du matin, & principallement en hiuer pour chaſſer, comme i'ay dit les flegmes, mais en cela ie me regle fort bien, c'eſt que ie ne deſieune que bien peu, afin que les humeurs qui montent au cerueau s'eſtaignent, & qui plus eſt, ce qu'on mange le matin purge l'eſtomach, faiſant abaiſſer les excremens, laiſſant le corps net & occupé à la coction de nouuelles viandes, & ſi d'auanture on n'a fait encores aucune ſelle, cela prouocque incontinent la perſonne à la faire.

A.

En eſſo tiene V. M. muy buena orden, yo querria tener eſta regla, porque tengo para my que me hallaria mucho mejor y todo lo que yo hago veo que es muy mala coſtumbre, por las cauſas que le diré, quando almuerzo por la mañana y que comiençó à comer carne, pan, manteca ó otra qualquiera vianda, còmo con mucha gana, y tanto que quando viene la hora de comer à medio dia, no tengo gana ninguna, antes me quedo ſin comer haſta las quarto de la tarde, y entonces meriendo de buena gana, vea ſi con eſta orden ſe puede tener gana decenar.

G.

Yo le digo que todo eſſo es muy mal hecho, por que almorzàndo tanto pierde la comida, y no comiendo pierde la cena pues merienda tanto y con tal gana por no auer

A.

En cela vous tenez vn fort bon ordre, & ie deſirerois bien me ſeruir de ceſte regle, d'autant que ie croy fermement que ie m'en trouuerois beaucoup mieux, puis ie vois que c'eſt vne mauuaiſe couſtume que tout ce que ie fais, pour les cauſes que ie vous diray: quãd ie deſieune le matin & que ie commence à manger de la chair, du pain, du beurre, ou quelque autre viãde que ce ſoit, i'en mange auec ſi grand appetit & en telle quantité, que quand l'heure du diſner approche ie n'ay nul appetit, & ie demeure ſans manger iuſques ſur les quatre heures, & alors ie collatiõne fort & ferme, voyez ſi tenant ceſt ordre ie puis auoir quelque appetit au ſoupper.

G.

Excuſez-moy ſi ie vous dis que c'eſt mal veſcu, pource que le diſner ſe perd de tant deſieunez, & le ſoupper de ne point diſner d'autãt que vous collationnez trop & auec trop d'appetit pour n'auoir

comido deſde por la mañana: yo hago como le he dicho de otra manera, por que almuerzo muy poco y no otra coſa ſino alguna colaligera, como manteca freſca ò vn par de huevos blandos freſcos comiendo de ellos las yemas, y beuer vn trago de vino de los menos fuertes de Francia: y como me quedo muerto de hambre y con la gana de comer, quando viene el medio dia como mi eſtomago eſta vazio ò con coſas de buena digeſtion halla la comida lugar deſembaraçado en el eſtomago como entonces de buena gana, procuro de leuantarme de la meſa con hambre, y me eſtoy ſin comer haſta la noche que céno temprano, y muy poco, y me paſſeo deſpues vna hora ſin hazer deſmaſiado exercicio y antes de yrme acoſtar, leigo eſcriuo ò hago otra qualquiera coſa, por que de mas que ſe apren-

mangé depuis le matin pour moy ie vis d'vne autre façon, comme ie vous ay dit, pource que ie deſieune fort peu, & ne mange, ſinon quelque choſe fort legere & de facille digeſtion, comme du beurre frais, ou vn couple d'œufs frais, en mangeant ſeulement le moyeu, puis beuuant vn coup de vin François le plus delicat qu'il ſe trouue, de ſorte que ie demeure comme affamé, auec le deſir de bien diſner, quand ce vient l'heure de midy, d'autant que mon eſtomach eſt vuide, & auec viande de bonne digeſtion, comme le manger trouue lieu vuide dans l'eſtomach, ie diſne de bon appetit, i'ay touſiours ſoin de me leuer de table auec ma faim, & ſi demeure ſans manger iuſques au ſoir que ie ſouppe de bonne heure, & fort peu, puis ie m'en vois pourmener vne heure ſans faire aucun exercice exceſſif, puis auant que me coucher ie lis & eſcris vn peu, ou ie fais quelque autre choſe, d'autant que ceſte heure là eſt

de muy bien à eſta hora haze tambien mucho prouecho para la digeſtion el eſtudiar, lo que à medio dia haze daño, y yo lo he prouado muchas vezes que tomando à medio dia vn libro para leer, no auia leydo dos planas que ya me dormia y creo que eſto procede que como deſpues de comer ſuben los humores à la cabeça luego que el eſpiritu ſe emplea en eſte trabaxo, el cuerpo ſe endormece por la cantidad de humores que ſuben à ella.

A.

A mi tambien me ha ſucedido deſta manera, porque no ſe leer à medio dia deſpues de comer que no me duerma, y de aqui adelante procurare de hazer ſu conſejo y tener eſta regla, yo ſe que por eſte medio me hallaré con mas ſalud delaque tengo cada dia.

fort propre pour bien apprendre, & qui plus eſt, l'eſtude qu'on y fait ſert de beaucoup pour la digeſtion, ce qui eſt fort dommageable apres midy, & ie l'ay experimenté par pluſieurs fois prenant apres diſner vn liure pour lire, ie ne pouuois auoir leu deux pages, qu'incontinent ie m'endormois, & ie croy que la cauſe de ce procedoit, que cõme les humeurs apres le diſner, montent au cerueau incontinent que l'eſprit eſt occupé en ce trauail, le corps s'endort pour la quantité des humeurs qui y montent.

A.

Ie vous puis aſſeurer qu'il m'en eſt arriué autant, pource que ie ne ſçaurois auoir leu tant ſoit peu apres le diſner que ie ne ſommeille, & ie vous aſſeure que doreſnauant ie mettray peine de ſuiure voſtre conſeil, & d'accomplir ceſte regle: Car ie ſçay que par ce moyen ie me trouueray mieux que ie ne faiſois tous les iours.

G.

Antes que venga la hora de almorzar le ruego que tratemos algo de nueſtra Gramatica, pues ay ya tanto tiempo que aguardamos eſta platica.

G.

Auparauãt que l'heure du deſieuner s'approche, ie vous ſupplie que nous traictions vn peu de noſtre Grammaire, car il y a deſia long temps que nous ſommes comme attendant ſur ceſte pratique.

COMIENCA LA DECLARACION. *de la Gramatica.*

A.

AVrà de ſaber V. M. que Gramatica es vn arte muy prouechoſo para los que quieren aprẽder vna lengua de qualquier pays que ſea, mediante que quieran tomar vn poco de trabaxo como auemos dicho el primer dia de nueſtra conuerſacion, donde por ella ſe ſaben muchas coſas de muy grande declaration como las Declinaciones, y las nueue partes que llaman de la Oràcion como las que compuſo Antonio de Nebrixa en

ICY COMMENCE LA DECLARATION de la Grammaire.

A.

IL faut premierement que vous ſçachiez, Mr. que la Grammaire eſt vne ſcience fort vtile & profitable pour ceux qui deſirent apprendre vne langue de quelque pays que ce ſoit, moyennant qu'ils deſirent prendre vn peu de peine, comme nous auons dit le premier iour de noſtre conuerſation, d'autant que par icelle on ſe dõne la cognoiſſance de pluſieurs choſes de fort grande declaration, comme des Declinaiſons, & des neuf parties qu'on appelle de l'Oraiſon, ſçauoir de celles que Anthoine de Nebrixa

Latin,
Nombre,
Pronombre,
Verbo,
Participio,
Aduerbo,
Conjugacion,
Proposicion, y Interjeccion.

G.

Cuerpo de tal señor Alonso, y como me espanta pues es menester tantos enrredos para aprender?

A.

V. M. se espanta de poco, que esto no es sino el comiençó y lo vera por la obra, pues le quiero declarar cada cosa à parte.

Nombre.

Y assi digo que Nombre se dize toda palabra que sirue à nombrar las cosas, como estas: mesa, cama, arca, y otras, y destos Nombres, ay vnos que son Substantiuos y otros Adiectiuos.

composa en Latin.
Nom,
Pronom,
Verbe,
Participe,
Aduerbe,
Coniugaison,
Proposition, & Interiection.

G.

Mon Dieu monsieur Alfonse, & comme vous m'esponuentez, quoy il est donc besoin de tant de broüilleries pour apprendre?

A.

Monsieur vous vous estonnez de peu de chose, car ce n'est que le commencement, & l'œuure vous le donnera à cognoistre, & puis ie désire vous declarer le tout par ces parties.

Du Nom.

Et par ainsi ie vous dis que toutes les paroles qui seruent pour denoter les choses, s'appellent noms, comme par icelles: table, chambre, coffre, & autres, & d'iceux noms, aucuns sont Substantifs, & autres Adiectifs.

Nombres ſubſtantiuos.

Se llaman Subſtantiuos los que no ſe pueden juntar con vna deſtas palabras : hombre , muger, vela , porque ne ſe puede dezir vna vela hombre, vna vela muger , aunque vela ſea nombre Subſtantiuo.

Nombres Adiectiuos.

Se llaman adiectiuos los que ſe pueden juntar alas tres palabras arriba dichas de hombre muger , ò vela , como bueno , buena, pues ſe podra dezir vn buen hombre , vna buena muger, vna buena vela , y aſſi ſe vee que bueno , y buena es nombre Adiectiuo.

Nombres proprios.

Se llaman aſſi , porque ſiruen à nombrar las perſonas , como Iuan , Pedro , Franciſco , Italia, Eſpaña , Francia, y otros, como diremos en los Diſminutiuos.

Noms ſubſtantifs.

Les noms qui ne ſe peuuent ioindre auec vne ſeulle de ces paroles: ſçauoir homme , femme , chandelle , ſont appellez Subſtantifs , d'autant que c'eſt improprement parler, & ne ſe peut bien dire , vne chandelle homme , vne chandelle femme , cõbien que chãdelle ſoit vn nom Subſtantif.

Noms Adiectifs.

Mais ceux qui ſe peuuent ioindre aiſément auec les trois paroles ſuſdites , ſçauoir de homme , femme , & chandelle , ſe nommẽt Adiectifs , comme bon , bonne, parce qu'il ſe pourra bien dire, vn bon homme , vne bonne femme, vne bonne chandelle, & par ainſi il eſt aiſé à cognoiſtre que bon , & bonne eſt vn nom Adiectif.

Noms propres.

Ils ſont ainſi appellez, d'autant qu'ils ſeruent pour appeller les perſonnes , comme Iean , Pierre , François , Italie, Eſpagne, France, & autres , cõme nous expliquerons au traicté des Diminutifs.

Nombres Appelatiuos.

Son los que firuen à nòmbrar vn Leon, vn Oſſo, vn Tigre, vna Gallina, vna Raposa y otros, y quando eſtan en plural, puedan ſeruir à muchos Leones, muchos Oſſos, muchos Tigres, muchas Gallinas, muchas Raposas, &c.

Nota el Feminino.

Que todo nombre que acaba en, a, ò tiene, a, es Feminino, quiero dezir, como vna muger, vna caſa, vna piedra, vna ſartén, vna olla, vna meſa, vna gallina, y otros ſemejantes.

Nota el Maſculino.

Los Maſculinos ſon los que ſe prouuncian en o, como el Feminino en a.

Y ſe ha de aduertir en eſto del maſculino que el, o, ſe pierde à cauſa

Noms Appellatifs.

Sont ceux deſquels on ſe ſert pour denoter, vn Lyon, vn Ours, vn Tygre, vne Poulle, vn Renard, & autres, & quand ils ſont au plurier, ils peuuent ſeruir pour pluſieurs Lyons, pluſieurs Ours, pluſieurs Tygres, pluſieurs Renards, &c.

Remarquez le Feminin.

Il faut remarquer que tout nom qui ſe termine en a, *eſt feminin ie veux dire, comme vne femme, vne maiſon, vne pierre, vne peſle, vne marmite, vne table, vne poulle, & autres ſemblables.*

Remarquez le Maſculin.

Les maſculins ſont ceux qui ſe terminent en o, *comme les feminins en* a.

Et on doit prendre garde en cecy pour ce qui touche le maſculin, d'autant que l'o,

que en qualquiera maſculino donde à de auer vno ſe pierde el o, eſto es quãdo el vno eſta à compañiado con vna palabra, como vn hombre, vn palo, vn cepo, vn badil, vn madero: mas quando eſte, vno eſtà ſolo, ſe ha de pronunciar o, como ſi yo preguntaſſe à alguna perſona, quantos hombres eſtàn cenando en aquel apoſento, y ſe me reſpondieſſe, vno, quantos palos recibio ſobre las eſpaldas ò ſobre los lomos vno, y aſſi de los otros, y no ſeria bien dicho dezir vn ſolo, ſino vno ſolo.

Del Femenino.

De manera que el Maſculino es otra coſa que el Femenino, porque en ſingular, y en otra coſa ſe pronuncia el, a, digo en todo tiempo, como ſi yo pidieſſe quantas mugeres auia en aquella caſa, y me reſpondieſſen vna muger, y no vn muger, porque ſeria mal dicho ſino dezir,

je perd à cauſe qu'en quelque Maſculin que ce ſoit qui doiue auoir au deuant de ſoy ce mot vno, *l'o, ſe perd, & cecy s'entend quand ce mot,* vno, *eſt proposé au deuant d'vne parole, comme quand on dit vn* hõbre, *vn* palo, *vn* cepo, *vn* badil, *vn* madero, *mais quand il eſt prononcé ſeul, on y doit adiouſter vn o, cõme ſi ie demandois à quelque perſonne, combien y a-il d'homes qui ſouppent en ceſte chambre, & qu'on me reſpõdit,* vno, *combien de coups de baſton auez reçeu ſur les eſpaules,* vno, *& ainſi des autres, ce ſeroit parlé impropremẽt de dire vn ſolo, mais bien,* vno ſolo.

Du Feminin.

De telle ſorte que le Maſculin eſt autre que le Feminin, pource que l'a, ſe prononce, & au Singulier & en tout autre temps, comme ſi ie demandois, combien de femmes auoit-il en ceſte maiſon là, & qu'on me reſpondit, vn femme, & non pas, vne femme, d'autant que ce ſeroit fort mal parlé, mais

vna ſarten, vna olla, vna meſa, ſegun auemos dicho, aunque eſta regla no ſe conforma en todas las palabras, porque ſe puede dezir muy bien vn eſpada, y ſonará bien, como ſi dixeſſe vna eſpada, vn eſtera, tambien como vna eſtera, vn eſcobilla, de manera que quando la palabra Feminina ſe comiença por, e, no haze al caſo que ſe pierda el, a, y no en otras, como ya he dicho.

G.

Digame agora lo que ſignifica Pronombre, y lo que ſe diſfraça del Nombre, que ya me ha dicho.

Pronombres.

A.

Pronombres ſon ciertas palabras que ſe dizen ante ò deſpues de los Nombres proprios ò appellatiuos ſin ſignifica-

ſans dire, vna ſarten, vna olla: vna meſa, *ſelon ce que nous auons deſia dit, combien que ceſte regle ne ſoit accomplie en toutes paroles, pource qu'on peut fort bien dire* vn eſpada, vn eſcobilla, *& ſera auſſi bien dit, que ſi vous diſiez*, vn eſpada, *& vn* eſtera, *auſſi bien que* vna eſtera, *de ſorte que quand la diction Feminine ſe commence par* e, *il importe fort peu ſi on perd l'e, ou non, mais aux autres de beaucoup, comme i'ay deſia dit.*

G.

Dites moy a ceſte heure ce que ſignifie Pronom, & ce en quoy il differe du Nom, duquel vous m'auez deſia traité.

Du Pronom.

A.

Pronoms ſont appellez certaines dictions qui ſe diſent deuant ou apres les Noms propres, ou Appellatifs, ſans aucune ſignification,

cion ninguna, como ſi yo hablaſſe con alguna perſona para no dezir dos vezes vna meſma coſa, yo meto vn Pronombre, que quiere dezir, antes del Nõbre, como ſi yo dixeſſe, yo fuy à la lumbre, y atizé el fuego, y eſto es mal dicho, porque no ay para que dezir dos vezes lumbre y fuego, y aſſi me ayudo del Pronombre, diziendo, yo fuy al fuego, y lo atizé, ò ſi yo digo Ambroſio dixo à Franciſco que Franciſco fueſſe à la carniceria, y en lugar de dezir dos Franciſcos, yo meto vn Pronombre aſſi, Ambroſio dixo à Franciſco que fueſſe à la carniceria, y eſto es lo quiere dezir Pronombre como, *que*, *qui*, y otros ſemejantes, donde ſe forman las maneras de hablar con gracia y ladinamente.

Accidentes y eſpecies del Pronombre.

En los Pronombres ay ciertos

come ſi ie parlois auec quelque perſonne pour ne repeter deux fois vne meſme choſe, i'adiouſte vn Pronom, *qui vaut autant à dire que auant-Nom, comme ſi ie diſois, i'ay eſté à la lumiere, & attiſé le feu, ce ſeroit fort mal parlé, pource qu'il n'y a point de ſubiet de repeter deux fois lumiere & feu, & par ainſi ie m'ayde du* Pronom, *diſant, i'ay eſté au feu, & ie l'ay attiſé: ou ſi ie dis Ambroiſe dit à François, que François allaſt à la boucherie, au lieu de dire deux fois François, i'y adiouſté vn* Pronom, *de ceſte ſorte, Ambroiſe dit à François qu'il allaſt à la boucherie, & cela eſt ce qui ſe doit appeller* Pronom, *comme* que, qui, *& autres ſemblables, d'où ſont formees les manieres de parler correctement.*

Accidens & eſpeces du Pronom.

Aux Pronoms, *il y a certaine*

ciertos accidentes como yo, tu, el, este, ellos, mi, tuyo, son, suyo, mio, nuestro, vuestro, y otras. Tambien ay dos maneras de especies, los vnos que se permiten, y los otros que proceden, los que se permiten son estos, yo, tu, el, ellos, es, ellos, los que proceden son mio, tuyo, suyo, nuestro, y vuestro.

G.

Señor Alonso, passemos, adelante con essas menudencias, porque me enfado, y no se si es causa de no auer almorzado ò no, porque me parece que para mancebos ya de edad ó otra gente viej a que son curiosos, que todas estas cosas es vn rompimiento de cabeça.

A.

Ya se espanta, yo le digo que tenemos la cola por dessollar, y esto no es sun nada, para lo que ay, y si quiere que lo diga dilelo y si no lo dexaré ha-

certains accidens, comme moy, toy, luy, iceluy, eux mien, tien, son, sien, nostre, vostre, & autres, il y en a aussi de deux sortes d'especes, les vns qui se proposent, & les autres qui se precedent, ceux qui se proposent sont tels, yo, tu, el, ellos, es, *ceux qui se precedent, sont,* mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro.

G.

Monsieur Alfonse, ie vous prie passons outre en ces petites fadeseries, pource qu'elles m'ennuyent par trop, & ne sçay si c'est à cause que ie n'ay point desieuné ou non, mais il me semble que pour ieunes hommes qui ont desia atteint l'aage, & autres ia vieux & curieux, que toutes ces choses ne seruent que de rompement de teste.

A.

Quoy, & vous vous espouuentez desia, ie vous asseure que nous auons encor pour le moins la queuë à escorcher, & puis ce n'est rien au pris de ce qui reste, & s'il vous plaist

ſta deſpues de nueſtro almuerzo.

G.

Vale mas que pues auemos començado que acabemos, y almorzarémos y comerémos de vn golpe, pues es ya tarde y el tiempo nos obliga à ello.

A.

Sera como V. M. fuere ſeruido, y aſſi digo que los Pronombres tienen perſonaſ, como lo verbos, y la primera perſona es, como hablando conſigo, diziendo yo vide à mi guſto en mi allienro: la ſegunda es quando queremos endereçar nueſtra palabra à otra perſona que eſtà delante, como diziéndole que hazes tu? eſtas à tu guſto? eſto es por manera de interrogacion. La tercera perſona es à la que eſtà auſente ò à la con quien no ſe habla preſentemente, como

que i'en touche quelque choſe pour ceſte heure, ie le feray volotiers, ſinõ ie le laiſſeray iuſques apres le deſieuner.

G.

Il vaut mieux que nous acheuions puis que nous auõs commencé, & ne ferons qu'vn du deſieuner & du diſner, d'autant qu'il eſt deſia tard, & le temps nous conuie a ce faire.

A.

Ie le feray Monſieur, puis que c'eſt voſtre plaiſir, & pourſuiuray, diſant, que les Pronom ſont auſſi bien perſonnels que les verbes, & la premiere perſonne ſe forme, comme parlant à ſoy meſme, diſant, i'ay veu à ma fantaſie, en mon ſiege: La ſeconde eſt quand nous deſirons adreſſer noſtre parole à quelque autre perſonne qui nous ſoit oppoſee, comme luy diſant, que faites vous eſtes vous à voſtre aiſe? & cecy ſe fait par forme de demande. La troiſieſme s'adreſſe à la perſonne qui eſt abſente, ou à celle auec laquelle on ne

dezir, es vn hombre de su cabeça y de malas mañas.

G.

No à aun acabado de hablar de los Pronombres? porque cierto que me enfadan por esta vez del todo.

A.

Cierto que me haze reir à boca llena, pues me dize que le cuente la Gramatica, y no he començado y ya se cansa.

Generos.

Los generos tienen dos maneras de Pronombres, (ò figuras de ellos) y ay simples y no simples, como, yo, tu, el, mi, su, que los no simples, ò compuestos, son, este, aquel, yo mesmo, tu mesmo, el mesmo.

Nombres de Pronombres.

Estos Pronombres tienen tambien dos Nombres el vno singular y el

parle presentement; comme pour dire, c'est vn homme qui fait tout de son chef, & de mauuaise coustume.

G.

Et quoy, n'auez vous point encor acheué de parler des pronoms? pource que ie vous asseure qu'ils m'ennuyent tout a fait pour le present.

A.

Certainement vous me faites rire à gorge desployee, d'autant que vous me commandez que ie vous entretienne de la Grammaire, & vous vous ennuyez, bien que ie ne face que commẽcer.

Les Genres.

Les Genres ont deux manieres de pronoms (ou figures d'iceux) & il y en a de simples & non simples, comme, ie, toy, luy, moy, soy, que, les non simples ou composees sont, icelluy, moy mesme, toy mesme, luy mesme.

Noms de Pronoms.

Ces pronoms sont composez aussi de deux Nombres, c'auoir vn singulier, & l'autre plu

otro Plural, el Singular es hablando de vna cosa sola, y el otro Plural, que quiere dezir de muchas.

El Singular es como yo, tu, el. El Plural es como, nosotros, vosotros.

Ay otros que son solamente Singular, como esto, aquello, porque aunque ayan passado muchas cosas se dize, esto à passado en tal patte, ò aquello passò en mi presencia, de manera que son siempre Singular.

Ay otros que son comunes à qualquier Nombre, como sin, sè, quien, que, diziendo, esto se dize por la Ciudad, ò aquello que me haze mal, no se quien puede dezir mal de my sin saberlo.

Casos y pronombres por Nominatiuos.

Los Pronombres tienen cierta manera de casos que se declinan, como los Nombres, como se vee por los Nominatiuos siguientes.

rier, on vse du singulier, parlant d'vne chose seulle, & du plurier, qui vaut autant à dire comme parlãt de plusieurs.

Le singulier est comme, ie, ou moy, toy, luy, & le plurier, comme nous, vous, eux.

Il y en a d'autres qui se seruent seulement du singulier, comme, esto, aquello, *pource que combien qu'ils ayent passé plusieurs choses, il se dit seulement, cecy a passé en telle & telle part: ou cela passa en ma presence, de sorte qu'ils demeurent tousiours singuliers.*

Il s'en rencontre d'autres qui sont communs à chasque Nom, comme sin, se, quien, que, *comme si on vouloit dire, cecy ce dit par la ville, ou cela qui me fait mal, ie ne sçay qui peut dire mal de moy sans le sçauoir.*

Cas & Pronoms par Nominatifs.

Les pronoms ont vne certaine maniere de Cas qui se declinent comme les Noms, comme il se peut aisément voir par les Nominatifs suiuans.

DECLINACION de yo, tu, el.

Singular.

Nominatiuo, yo, por que no ſe puede dezir, my, en palabra ſola.

Genitiuo, de my, ſe ha de creer lo que digo.

Datiuo, à my, ſe me deue el dinero.

Accuſatiuo, yo, lo gaſtaré como me diere guſto.

Ablatiuo, à my, ò de my.

Plural.

Nominatiuo, noſotros, ſeremos ſiempre por vos en todo.

Genitiuo, de noſotros podeis eſperar ſin falta lo prometido.

Datiuo, à noſotros, conuiene pagar lo que ſabeis.

Accuſatiuo, noſotros, yremos luego, aguardad nos alla.

Ablatiuo, à noſotros, ò de noſotros.

DECLINAISON de, *ie, ou moy.*

Singulier.

NOminatif, ie, *pource que on ne peut vſer proprement, de* my, *en parole ſeule.*

Genitif, *de moy ſe doit croire ce que ie dis.*

Datif, à moy, *ſe doit payer l'argent.*

Accuſatif, *ie, le deſpendray comme bon me ſemble.*

Ablatif, *à moy, ou par moy.*

Plurier.

Nominatif, nous, *ſuiurons touſiours voſtre party en ce qui vous eſt promis.*

Genitif, de nous, *vous pouuez attendre ſans faute.*

Datif, *à nous ſe doit payer ce que vous ſçauez.*

Accuſatif, *nous irons incontinent, attendez nous là.*

Ablatif, *à nous, ou par nous.*

Singular, de tu.	Le Singulier, *de toy.*
Nominatiuo, tu, eres mal à condicionado.	Nominatif, *toy, ou tu es mal conditionné.*
Genitiuo, de tu, vida no se eiperaua otra fin.	Genitif, *de toy, on ne peut esperer autre fin.*
Datiuo, a tu, casa lleuaremos lo que has dicho.	Datif, *a ta maison nous porterons ce que tu as dit.*
Accusatiuo, tu, hablas muy mal y desuergonçadamente.	Accusatif, *tu parles fort mal & effrontément.*
Vocatiuo, tu, mientes pues que yo sé al contrario.	Vocatif, *tu mens, car ie sçay bien le contraire.*
Ablatiuo, à ty, se te deue vna mano de açotes.	Ablatif, *a toy, ou par toy, le fouet est deu.*
Plural.	Pluriel.
Nominatiuo, vosotros, sois gente sin orden ny razon.	Nominatif, *vous estes gens sans ordre ny raison.*
Genitiuo, de vosotros, no se espera bien ninguno.	Genitif, *de vous, on n'attend aucun bien.*
Datiuo, à vosotros se deue todo honrra.	Datif, *a vous se doit defeuer tout honneur.*
Accusatiuo, vosotros, aueis errado en esso.	Accusatif, *vous auez failly en cela.*
Vocatiuo, vosotros, y reis à donde sabeis muy bien.	Vocatif, *ô vous irez où vous sçauez bien.*
Ablatiuo, de vosotros, quiero alcançar este don.	Ablatif, *de vous, ou pour vous, i'espere obtenir ce don.*

Y aſſi pronunciando eſtos Nominatiuos, ſe puede aprender, el por que ſe dizen, para que por eſte medio comience cada vno à deſatar la lengua.

de ſorte que prononçant ces Noms, de ceſte façon on peut apprendre la cauſe pour laquelle on la dit, afin que chacun commence à ſe deſlier la langue par ce moyen.

G.

Cierro que me parece muy bien lo que me ha dicho, mas querria que me hizieſſe merced de dezirme algo ſobre eſtos Pronombres, y tambien ſobre las corteſias de que ſon muy curioſos los Eſpañoles, porque yo tuue vna pendencia en Granada, con vno de los Porquerones que eſtan à la puerta de la Chancilleria y fue: Que como yo era aun ignorante en eſta lengua Caſtellana, llegueme à el, y le dixe: dezidme, ſi el ſeñor Oydor N. à ſalido no lo aueis viſto paſſar? el porterillo me mirò como vn toro, los ojos centelleando de còlera me dixo, hermano

G.

Ie vo⁹ aſſeure que ie trouue fort a propos tout ce que vous m'auez dit, mais ie deſirerois fort que vous me feſſez ce bien de me dire quelque choſe ſur ces pronoms, & d'auãtage auſſi ſur les courtoiſies, en quoy les Eſpagnols ſe monſtrẽt fort curieux, pource que il me ſouuient d'auoir eu en Grenade vne querelle entre quelques vns des Sergẽts qui ſont à la porte de la Chãcellerie, & fut: Que comme i'eſtois encor ignorant & des couſtumes & de la lãgue Eſpagnole ie m'approchay de luy & luy dis: dites moy ſi Monſieur le Cõſeiller N. eſt ſorti, ne l'auez vous point veu ſortir? ce petit Sergẽt, cõmença à me regarder cõme vn taureau & les yeux eſtincelãs de colere, me dit leur dant que

curry hurry. ſabeis con-
quien hablais, à donde os
aueis criado? parece que ò
ſois montanés, ò Morif-
co, vos me trarais de vos,
yo digo, que vos ſois vos,
y no ay aqui otro vos ſino
vos, Como yo no era
muy tay mado en eſtas
coſas, me hallé el mas
corto del mundo, y no
ſupe que reſponder, ſino
q̃ yo lo miraua y el à my,
y cierto que penſé hazer
mi cama en la carcel, y
aſſi me apartè de ſu cara-
dura, y no vide la hora de
eſtàr en caſa para penſar
de eſpacio à lo que me
auia ſucedido.

A.

Cierto que me haze reir
muy de gana oyendo ſu
cuento, ſepaque los eſpa-
ñoles reciben vn bofeton
cada vez que los tratan
de vos, y aunque ſea vn
açacàn, tienen porpunto
de honrra de que no los
trata bien, y para que ſea
mas cierto deſto, yo le

*vous eſtes, comment, ſçauez
vous bien à qui vous parlez?
ou auez vous eſté nourri? il
ſemble que vous ſoyez nour-
ry aux montagnes ou auec les
Mores, tu me parles par toy,
& ie te dis que toy c'eſt toy,
& n'y a point icy d'autre toy
que toy: Moy comme eſtant
peu rusé en ces choſes, ie me
trouuay le plus eſtonné du
monde, & ne ſçeus que luy
reſpondre ſinon que ie le re-
gardois, & luy moy, &
croyez fermement que ie pen-
ſois faire mon lict en la pri-
ſon, & ainſi ie me ſepare de
ſa mauuaiſe mine, & m'e-
ſtoit aduis que ie ne verrois
iamais la belle heure d'eſtre à
la maiſon pour penſer à loiſir
à ce qui m'eſtoit ſuruenu.*

A.

*Certainement vous me don-
nez grand ſujet de rire me
racontant vn tel conte, mais
vous deuez ſçauoir que les
Eſpagnols reçoiuent vn ſouf-
flet toutes & quantes fois que
vous leur parlez par vous,
& combien que ce ſoit vn
crocheteur, ils tiennet a point
d'honneur, ſi on ne le traite*

quiero contar eſtas maneras de corteſias con algunos puntos y palabras de ellas.

G.

Hara me merced, mas antes deentrar en eſſe laberinthio es meneſter que nos vamos à almorzàr, y el eſtò-mago lleno ſe habla de talanquera, y ſi quiere hazer me merced muy grande vàmonos à mi caſa, y ſe que no nos faltarà la gracia de Dios, y ſi me contradize en eſto, no quiero mas hablar à V. M. en ningun tiempo.

A.

No es meneſter rogar tanto à vn hombre por ſu prouecho yo ſoy contento vamos y deſpues de auer almorzado nos podrémos boluer al meſmo pueſto, pues haze buen tiempo lo podremos paſſar en nueſtra ordinaria conuerſacion.

bien. Et afin que vous ſoyez en cela plus aſſeuré vne autrefois ie deſire de vo⁹ entretenir ſur ces manieres de courtoiſies, auec quelques points & paroles touchant icelles.

G.

Vous me ferez beaucoup de bien, mais auant que d'entrer en ce labirinthe, il eſt de beſoin que nous allions vn peu deſieuner, & ayant l'eſtomach plain nous parlerons plus à noſtre aiſe, & s'il vo⁹ plaiſt me faire ſi grand plaiſir, & tant m'obliger, allons à mon logis, & ie ſçay que la grace de Dieu ne nous manquera en riẽ, que ſi en ce vous me contrediſez, ie vous iure que ie ne deſireray iamais de conferer auec vous.

A.

Monſieur il n'eſt point de beſoin de tant prier vn homme pour ſon profit, i'en ſuis fort content allons, & apres le deſieuner nous pourrons retourner au meſme lieu, & d'autant qu'il fait beau temps nous le pourrons paſſer en noſtre conuerſation ordinaire.

G.

Hola criado, ve à caſa y dile à tu ama que nos aderece de almorzar algo que nos ſepa bien, y ea lo mas preſto que le pueda hazer, y vàmonos poco à poco, y quando eſtarémos al vmbral de la puerta, yo creo que hallarémos la meſa pueſta, y entre tanto hablaremos alguna coſa que nos deſenoje.

A.

Vamos y mire en que quiere que nos deſenfadémos, porque tratar ſiempre de vna coſa no da tanto guſto como quando ſe trata de diuerſos caſos, y yo querria preguntar algunos puntos ſobre la lengua Franceſa, porque yo me eſpanto que ſea tan dificil en ſu pronunciacion, que ay muchos que la han aprendido deſde ſu niñez y no ſaben pronunciarla perfectamente, ſino que tienen vn no ſe que en las palabras, que luego ſe dan à

G.

Cà laquays, va au logis & dis à ta maiſtreſſe, qu'elle nous appreſte pour le deſieuner quelque choſe qui nous ſoit propre, & que ce ſoit au pluſtoſt: ce pendant allons doucement, & quand nous ſerons arriuez à l'entrée de la porte, ie croy que nous trouuerons la nappe miſe, & cependant nous traicterons de quelque matiere qui ſeruira pour nous deſennuyer.

A.

Allons & regardõs ce qui nous pourra cauſer quelque contentement, & nous deſennuyer, pource qu'on ne ſe plaiſt pas tant de traicter touſiours d'vn meſme ſuiet comme en occupant ſon eſprit diuerſement, & ie deſirerois bien vous demander quelques points touchant la langue Françoiſe, d'autant que ie ne peux que ie ne m'eſtonne en ce quelle eſt ſi difficile en ſa prononciation: car il s'en trouue pluſieurs qui l'ont appriſe dés leur enfance, & ce neantmoins ne la peuuent prononcer parfaitement, ou-

conocer ſi ſon naturales ò no, lo que hallo al contrario en los Franceſes, que toman la lengua Coſtellana con tales veras, que parece (quando la hablan) que ſon naturales Eſpañoles, por donde ſe conoce que la dicha lengua Caſtellana es facilissimo para hablar la como para eſcriuir la.

G.

Es verdad lo que dize, y la mayor parte de donde ello procede es, que mi lengua Franceſa es muy elegante, y ſe eſcriue de vna manera y ſe habla de otra, vſando delas palabras con mayor ſeguridad que no mueſtra lo eſcrito de ella: como quando ſe eſcriue, *ſçauoir*, *aller*, *eſueiller*, *acueil*, y otras, que no ay Eſpañol, que las pueda pronunciar perfectamente, y las que ſe hablan con vn raſgo que llamen *accent agu*; co-

tre qu'ils ont ie ne ſçay quoy en leur langage qui donne incontinent a cognoiſtre s'ils ſont naturels ou non, ce que ie trouue de contraire aux Frãçois, leſquels apprennent la langue Eſpagnolle ſi naïfuement, qu'il ſemble (quand ils parlent) que ce ſoient naturels Eſpagnols: en quoy il eſt aiſé a cognoiſtre, que ladite langue Eſpagnolle eſt fort facile tant pour la parler, que pour l'eſcrire.

G.

La verité eſt telle que vous dites, & cela prouiet la plus grand part de ce que noſtre langue Françoiſe eſt fort elegante, & plus elle s'eſcrit d'vne façon & ſe prononce d'vn autre, vſant ces paroles auec plus d'aſſeurance que ne demonſtre le caractere d'icelle, comme quand on eſcrit ſçauoir, aller, eſueiller, acueil, & autres, qu'il n'y a Eſpagnol quel qu'il ſoit, qui les puiſſe prononcer parfaitement, plus celles qui ſe prononcent auec vn petit point agu, comme dàdo, tratàdo,

mo *donné*, *traitté*, *pacifié*, *aymé*, *carreſſé*, *accommodé*, *conſtitué*, y yo meſmo veo que V. M. no ſabe pronunciar *Dieu*, *iour*, y otras, aunque no la habla mal lo que es contrario en el Caſtellano, porque todas las palabras dichas acaban en, o, en el Caſtellano.

A.

Lo que yo he alegado de ſu lengua es muy notable y coſa muy eſtraña, porque el Caſtellano ſe pronuncia como ſe eſcriue, y ſe eſcriue como ſe pronuncia.

G.

Dexémonos de eſſos cuentos por agora, y entrémos à almorzàr vn bocado, aunque yo ſé muy bien que no hallarémos ſino vn pernil muy bueno, con el mejor vino que puede auer en la ciudad.

Hola mochacho, has aparejado el almuerzo? abre la puerta, porque nos ha-

pacificàdo, amàdo, regalàdo, acomodàdo, conſtituìdo, *& qui plus eſt, ie vois que vous ne pouuez pas bien prononcer ce mot*, Dios, dia, *& quelques autres, combien que vous ne la parliez pas mal, ce qui eſt fort cõtraire en l'Eſpagnol, pource que toutes ces paroles ſuſdites ſe terminent en o, en l'Eſpagnol.*

A.

C'eſt vne choſe fort notable, & ſelon mon iugement fort eſtrange, ce que i'ay dit de voſtre langue, pource que l'Eſpagnol ſe prononce comme il s'eſcrit, & s'eſcrit comme il ſe prononce.

G.

Laiſſons ces diſcours à part, pour ceſte heure, & entrons pour deſieuner vn peu, bien que ie ſois aſſeuré que nous ne trouuerons rien ſinon vn iambon fort excellent qui ſera accompagné du meilleur vin qui ſe puiſſe trouuer en la ville.

Là hau Laquais, le deſieuner eſt-il preſt? ouure la porte, pourquoy nous fais-tu atten-

zes aguardar en eſte zaguan, yo te prometo que ſi tomo vn làtigo yo te eſtregaré los lomos.

Entre V. M. y ſea muy bien venido aſſiénteſſe aqui en eſta ſilla, y nos darémos vn poco de buen tiempo entretanto que eſcàmpia, porque yo creo que ha començado à llouér por mucho tiempo.

A.

Aſſiénteſſe V. M. primero, y ſino lo haze, no comeré bocado.

G.

Aſſentémonos los dos juntos: tome eſta reuanàda de pan, y coma con ella vna tajadìlla de pernìl, que vn Reyla puede comer, ſi quiere que traigan manteca, ayla aqui muy buena y freſca, ò vn par de hueuos freſcos paſſados por agua, fritos ò eſtrellados ò en tortilla.

A.

Bàſtame vn bocado de pernìl, porque coma me-

dre entre ces deux portes, ie t'aſſeure que ſi ie prens vn foüet, ie t'eſtrilleray comme il faut.

Entrez Monſieur, & ſoyez le bien venu, repoſez vous ſur ceſte chaire, & nous nous donnerons vn peu de bon temps attendant que la pluye ſoit paſſée, pource que ie croy qu'il a commencé à pleuuoir pour long temps.

A.

Aſſeyez vous premierement Monſieur, ou ſinon ie vous promets que ie ne mangeray pas vn morceau.

G.

Aſſeyons nous enſemble, Mõſieur, prenez ce morceau de pain & le mangez auec vne trenche de ce iambon, d'autant que c'eſt vn Royal manger, ſi vous deſirez que on apporte du beurre il y en a ceans de fort excellents & frais, ou bien vn couplé d'œufs frais, pochez à l'eau, ou frits, ou pochez à la poiſle, ou en ameleite.

A.

Il me ſuffit d'vne tranche de iambon, afin que ie mange

nos, es verdad que no es malo por la mañana mediante que se coma poco del, temiendo que no cargue el estòmago.

G.

En Flandres tienen mejor comodidad para los almuerzos de las mañanas, que al punto que salen rezientes del lebrillo son como medecina de grandissima virtud. y con aquellas tan buenas cervezas que se hazen gordos, y los hombres vienen grandes frescos y hermosos, aunque no son tan varoniles como los Franceses y Españoles, porque aunque parezcan grandes que espantan, son flaquissimos.

A.

Mòço dame de beuer para passar este bocado de pernil que se me ha atrauessado à la garganta, Señor Alonso, yo le hago vn brindis à V. M. à la sanidad y bien de su casa.

moins, c'est la verité qu'il n'est pas mauuais au matin, pourueu qu'on en mange mediocrement, craignant qu'il ne charge l'estomach.

G.

En Flandres ils ont bien plus grande comodite pour le desjeuner en ce qui touche le beurre, car incontinent qu'ils l'ont tiré frais de la terrine, ils en vsent comme d'vne medecine de tres-grande vertu, & pareillement aussi auec ces bonnes bieres qui les font ainsi gras, ce qui cause que les hommes croissent grands, frais, & fort beaux, combien qu'ils n'ayent pas le courage si viril & Martial que les François & Espagnols, pource que combien qu'ils soient d'excessiue grandeur, qu'ils nous donent de l'espouuente ils sont fort laschez.

A.

Garçon verse moy à boire pour aualler ce morceau de iambon qui m'est demeuré au gosier, Mr. Alfonce ie m'en vois saluer vos bonnes graces: Dieu vous maintiene en santé & vostre maison.

G.

Buen prouecho le haga à V. M. yo le haré la razon, y es razon que yo beua pues he comido para beuer y beueré para comer, hàgole razon segun que me ha obligado que nosotros al vso de Francia llamamos *pleige*.

A.

Yo le beso las manos, yo me à cuerdo auermelo dicho el primer dia de nuestra junta, si quiere que nos vàmos otra vez al Muelle, acabarèmos nuestra platica començada, y el tiempo nos obliga à ello.

G.

No quiere mas almorzar, tiene tanta priesa à yrse ya de aqui?

A.

Yo doy gracias à Dios y à V. M. basta vn bocado para por la mañana, porque almorzàndo mucho, se pierde lagana de comer.

G.

Proface monsieur, ie vous plegeray incontinent, & c'est plus que de raison que ie boiue, puis que i'ay mengé pour boire, & boiray pour manger, ie vous fais raison, comme vous m'y auez obligé, que nous appellons à la mode de France pleige.

A.

Ie vous baise bien humblement les mains: il me resouuient que vous me l'auez dit le premier iour de nostre entretenuë, si c'est vostre plaisir que nous allions derechef sur le Quay nous acheuerons nostre pratique commencee, d'autãt que la pluye est cessee, & le beau temps nous oblige à ce faire.

G.

Quoy, ne voulez vous pas desieuner d'auantage, auez vous tant de haste de sortir d'icy?

A.

Ie rends graces à Dieu & à vous, monsieur, vn morceau suffit pour le matin, d'autant que le disner se perdpar trop desieuner.

G.

Vàmos yo ſoy contento pues aſſi lo quiere, mochacho quita eſtos manteles, y mete todo en el Alhacena, y vennos à hallar al Muelle, por ſi fuere menester algo, y ſea ſin tardança ninguna.

A.

En que quiere que paſſemos el tiempo oy, yo querria yr à vna Alameda que eſtà à media legua de aqui pues el cielo eſtà ſereno y ſeremos con ſeguridad que llueua mas oy.

G.

Vàmos muy en hora buena, y podremos yr tratando ſobre nueſtra Gramatica, pues la auemos ya començado.

A.

Quedàmos en que le daria à entender la manera de vſar de corteſia con el Eſpañol à ſu vſo, porque es otra que la delos Franceſes, pues ſe tratan todos de vos, aunque ſea vn Principe, y aun

G.

Allons, i'en ſuis content puis que vous le deſirez, garçon leue la nappe, & ſerre tout dans les armoires, & nous vient trouuer ſur le Quay, voir ſi i'auray affaire de toy, & que ce ſoit ſans tarder.

A.

A quoy vous plaiſt-il que nous paſſions le temps auiourd'huy, ie deſirerois fort aller en vne rangee d'arbres qui eſt à demie lieuë d'icy, puis que nous ſommes aſſeurez qu'il n'y aura point auiourd'huy de pluye.

G.

Allons à la bonne heure nous pourrons bien aller parlant de noſtre Grammaire, puis que nous auons deſia commencé.

A.

Nous demeuraſmes que ie vous ferois entendre le moyen de faire courtoiſie à l'Eſpagnol à ſa mode, pource qu'elle eſt toute autre que celle des François, car ils ſe parlent tous par vous, quand ce ſeroit à vn Prince, & encor

aun al meſmo Rey, porque le dizen, *que vous plaiſt-il, Sire* y el Eſpañol dize que manda ſu Mageſtad, y eſto de hablar de vos, ya le he dicho qué ſe enojan mucho.

encor au Roy meſme, à qui on dit, que vous plaiſt il Sire: & l'Eſpagnol dit, que plaiſt il à voſtre Majeſté, cecy pource que eſt de parler par vous, cela les fache fort.

VSO DE LAS CORTESIAS de Eſpaña.

Y Para mayor declaracion deſto, ſepa V. M. que ay quatro maneras de Corteſias en nueſtra lengua.
Vna de Vueſſa Merced,

Otra de el,
Otra de vos,
Otra de tu,

La primera de V. M.

Dios guarde à V. M. à gente de calidad.

La ſegunda de él.

Dios le guarde, à gente amigos familiares, ó ſe dize, Dios le guarde Ca-

L'VSAGE DES COVRTOISIES d'Eſpagne.

OR pour mieux declarer cecy, ſçachez qu'il y a quatre ſortes de Courtoiſies en noſtre langue.

Vne de V. M. c'eſt à dire, voſtre mercy,
L'autre de luy,
L'autre de vous,
L'autre de toy,

La premiere *de V. M.*

Dios guarde *à V. M. à perſonnes de qualité.*

La ſeconde, *de el.*

Dios os guarde *à perſonnes familiers & amis, ou bien on dit,* Dios le guarde

uallero.

La tercera en Imperatiuo de vos.

Dios os guarde, à gente de menor eſtado.

La quarta de tu, en Imperatiuo.

Dios te guarde, como del padre al hijo, ó de amo à criado.

De manera que quando ſe habla ó trata à alguno de vos, lo tienen à afrenta muy grande por la cauſa dicha, y agora puede ſaber por eſta regla la orden y las Corteſias que ſe han de guardar con nueſtra nacion, para por eſte medio entretener ſe en ſu amiſtad. Conuiene ſaber hablar y notar vna carta, porque yo eſcriuiré todo lo que ſerà neceſſario eſcriuir vn amigo al otro, ſin meter ninguna delas quatro Corteſias, y oygame ſino lo toma àpeſadumbre, y le diré poco mas à menos

Caualro.

La troiſiéme, *de vos, en commandant.*

Dios os guarde, *à perſonnes de baſſe condition.*

La quatriéme, *de tu*, en commandant.

Dios te guarde, *comme de la perſonne du pere à celle du fils, ou du maiſtre au ſeruiteur.*

De façon que quand on parle ou traite auec quelqu'vn de vous, ils le tiennẽt comme vn affront tres grand pour la cauſe ſuſdite, & vo⁹ pouuez remarquer par ceſte regle l'ordre & les Courtoiſies qu'õ doit garder auec les hommes de noſtre nation, afin de s'entretenir en leur amitié par ce moyen. Il ſera fort neceſſaire de ſçauoir parler & remarquer vne lettre, d'autant que i'eſcriray tout ce qu'il ſera de beſoin qu'vn amy eſcriue à vn autre, ſans y exprimer aucune des quatre Courtoiſies, & ie vous prie de m'eſcouter ſi ie ne vous ſuis par trop

vna de cabeça haſtaque lleguemos à donde vamos.

Cartas menſagéras.

REceby vna la primera por la mano de ſu criado, y con ella muy grandiſſimo contento ſabiendo de ſu ſalud, y quanto à lo que me manda que haga, tenga de my que lo haré con el cuydado que la obligacion me forçará à ello, hàgame tambien ſaber amenudo de ſu ſalud, y yo de mi parte haré lo meſmo. y quedo como ſiempre ſu muy humilde ſeruidor y mayor amigo que ſus manos beſa.

Ya vee como en eſta carta no ay corteſia ny deſcorteſia, ſaluo que ay eſte pronombre de ſu, y ſus, de plural y ſingular, que ſiruen tanto como el, V. M. vos, o, tu, como yo diré ala buelta de nueſtro paſſeo, ò quando ſe preſentará la

importun, & ie le vous diray à peu pres par cœur iuſques à ce que nous ſoyons certains du lieu o nous allons.

Lettres Miſſiues.

I'Ay reçeu la voſtre par les mains de voſtre ſeruiteur, & auec icelle vn tres grand contentement de voſtre bonne diſpoſition, & quād à ce que vous me commādez de faire, ie vous prie de vous aſſeurer que ie le feray auec autant d'affection que l'obligation que ie vous dois m'y forcera, ie vous prie de me r'eſcrire ſouuent de voſtre ſanté vous aſſeurant de ma part de faire le ſemblable, demeurant comme touſiours voſtre tres-humble ſeruiteur & meilleur amy qui vo⁹ baiſe les mains.

Deſia vous pouuez remarquer comme il n'y a ni courtoiſie ni diſcourtoiſie en ceſte lettre, excepté qu'il y a ce pronom de ſu, & ſus, pour le plurier & ſingulier, qui ſeruent neantmoins autant comme el, V. M. vos, ou, tu, cōme ie vous diray au retour de noſtre pourmenade où

platica.

Carta ſegunda de V. M.

NO puedo dexar de eſcriuir à V. M. à menudo, aunque ſea con temor que lo reciba à peſadumbre, mas confiàndome en la nobleza con que V. M. eſta adornado le ſuplico con grandiſſima humildad tener en la memoria mi negocio, pues ya ſabe quanto me importa, y pues ya V. M. me entiende, quedo rogando à Dios augmente la vida honrra y eſtado de V. M. con el acrecentamiento de ſalud y contento como eſte ſu muy humilde ſeruidor le deſſea quien ſus manos beſa.

Eſta carta da à entender el eſtilo de eſcriuir à vna perſona de calidad: y el meſmo eſtilo ſe puede guardar à vn Conde ò Marques llamàndolos de Excelencia: à vn Duque de Alteza, y à vn Rey de

quad l'occaſion ſe preſentera.

Lettre Miſſiue.

IE ne me ſuis peu laſſer de vous eſcrire, combien que la crainte de vous eſtre par trop importun m'ait touſiours accompagné, mais m'aſſeurant en la nobleſſe de laquelle vous eſtes orné. I'ay pris la hardieſſe de vous ſupplier auec grande humilité, d'auoir vn peu ſoin à mon affaire, d'autant que vous ſçauez, combien elle m'importe, & puis que vous ſçauez bien ce que ie vous veux dire, ie demeureray priant Dieu qu'il vous augmente la vie, l'honneur & l'eſtat auec accroiſſance de ſanté & contentement, comme le deſire ce voſtre treshumble ſeruiteur qui vous baiſe les mains.

Ceſte lettre donne aiſément à cognoiſtre le ſtile qu'on doit garder, eſcriuant à vne perſonne de qualité, & on ſe peut ſeruir du meſme ſtile eſcriuant à vn Cõte ou Marquis, les qualifiant de ſõ Excellence, & à vn Duc de ſon

Mageſtad, à vn Prelado de Señoria illuſtriſſima, y aſſi alas demas, y quiero hazerle ſaber que en el eſtilo de eſcriuir cartas mentàgeras las mas cortas mejores.

Carta tercera de vos.

HE entendido el cuydado que auiades tenido en ſolicitar mi negocio, yo os doy las gracias, pues me emplee en vos mas que en otra ninguna perſona, encombiendo os lo, de manera que pues aueis hecho lo mas, hagais lo menos, y con eſta confiança no digo mas ſino que quedo muy à vueſtro ſeruicio.

Por eſta carta ſe puede ver el eſtilo deſta manera de hablar de *vos*, que es muy diferente de los otros, y oyga el eſtilo de *tu*, por eſta carta.

Carta quarta de tu.

LOs dias paſſados receby vna tuy a, y me

Alteſſe, & à vn Roy de ſa Maieſté & à vn Prelat, de voſtre tres-Illuſtre ſeigneurie & ainſi des autres; & ie deſire vous faire ſçauoir que pour garder vn bon ſtile en eſcriuant lettres Miſſiues que les plus courtes ſont les meilleures.

Lettre Miſſiue *de vous.*

I'Ay entendu le ſoin que vous auez eu en la ſolicitation de mes affaires, ie vous en dois humblement rendre graces d'autant que ie me fie plus en vous qu'en aucune autre perſonne, ie vous le recommande de telle ſorte que puis que vous auez fait le plus fort que vous faciez le reſte, & m'aſſeurant en ce, ie finiray demeurant en voſtre ſeruice.

Par ceſte lettre, il ſe peut aiſément voir le ſtile de ceſte façon de parler de vos, *qui eſt fort differente des autres, & ie vo⁹ prie d'etendre le ſtile de* tu, *par ceſt autre.*

Autre Miſſiue de *tu.*

CEs iours paſſez ie receus vne tienne, &

holgué de ver que te hallauas con ſalud hàzeſme plazer de eſcriuirme à menudo haziéndome ſaber de tus coſas, puedeſme dar auiſo y tener demy que lo haré como vno de tus mayores amigos que deſſea hazerté el bien que te ſea mas neceſſario y à Dios.

Baſtan eſtas cartas para que entienda el eſtilo de cada coſa, y pues eſtamos ya en el Alameda aſſentémonos en eſte poyo, y deſcanſarémonos media hora donde paſſarémos adelante con las reglas de la Gramatica.

Proſigue la Gramatica.

QVanto à los caſos de los pronombres en ſingular ſon eſtos, eſſo, eſto, eſtotro, lo otro, aquello, ello, qual, que, quan, quien.

Y en Plural.

Eſſos, eſtos, eſtotros, los otros, aquellos, ellos.

El primero de eſſo.

ſus fort aiſe de voir que tu eſtois en bonne ſanté, tu me feras plaiſir de m'eſcrire ſouuent, me faiſant ſçauoir de tes nouuelles, me donnant aduis de tes affaires, & ie peux aſſeurer que ie te ſeray comme vn de tes meilleurs amis, qui te deſire faire tout ce qui te ſera plus neceſſaire, & adieu.

Cecy ſuffit pour donner à entendre le ſtile de chaſque choſe, & puis que nous ſommes deſia arriuez en la rangee d'arbres, aſſeons nous ſur ce ſiege, & nous nous repoſeros vne demie heure, pourſuiuant plus outre ſur les regles de noſtre Grammaire.

Pourſuitte de la Grammaire.

QVand à ce qui touche les cas des pronoms au ſingulier ſont tels, cela, cecy, ou ce, l'autre, cét autre, celuy là, cela, quel, quoy, combien, qui.

Et au Plurier.

Ceux-là, ceux cy, ces autres, les autres, iceux, eux.

Le premier eſt de *eſſo* ou

singular.

Eſſo me parece que ſera muy acertado hazerlo.

Plural.

Eſſo ſõ los ſolloços que yo daua por laperdidade my hazienda.

El ſegundo de eſto.

Singular.

Eſto que me viene de dezir me agrada muy mucho.

Plural.

Eſtos bellacos ſon cauſa de todo mi mal.

En el ſingular quando ſe habla ſobre alguna perſona no ſe puede dezir eſto hombre, ſino eſte hombre me ha echado à perder, de manera que ſe dize, eſto, en coſa hablàda ò tratàda, comunicàda ò conuersàda, como dezir, eſto es lo que hablauàmos juntos.

Eſto es puntualmente la verdad.

Eſto me quedaua por ſaber.

Eſto es lo que yo le dixe, y otros muchos deſta manera.

cela. Singulier.

Cela me ſemble qui ſera bien de le faire.

Plurier.

Sont-ce là les plaintes que ie donnois pour la perte de mon bien.

Le ſecond de *eſto.*

Singulier.

Ce que vous me venez de dire me plaiſt infiniement.

Plurier.

Ces meſchans ſont cauſe de tout mon mal.

Au Singulier quand il ſe parle de quelque perſonne on ne peut bien vſer de ceſte façon de parler, eſto hombre, *mais bien d'icelle* (eſte hõbre) *ceſt homme du tout me gaſte, de façon que ceci ſe dit d'vne choſe de laquelle on a deſia parlé ou traicté, cõmuniqué ou conferé, comme pour dire, c'eſt ce dequoy nous parlions enſemble.*

Ceci eſt la pure verité.

Cela me demeuroit à ſçauoir.

Cela eſt ce que ie vous dis, & pluſieurs autres de ceſte façon.

eſte,

Para dezir, eſte, es deſta mañera, eſte palo es cauſa de la cayda de la caſa.

Eſte madero es carcomido.

Eſte mochacho me harà tener mala vegez.

Eſte negòcio no va muy bien para my.

Eſte fuego ſe enciende mas todo.

Eſto es quanto al maſculino.

Eſto, es neutro.

Eſta, eſt feminino.

Eſta muger es loca.

Eſta vela es blanda.

Eſta piedra es dura.

Eſta arca eſta horadada.

Eſta capa eſta rota.

Eſta cabeça me duele.

Tercero de eſtotro,
En Singular.

Eſtotro vendrà con ſu caxcarrada, à enfadarnos.

Plural.

Eſtotros vendran à rompernos los caxcos.

Eſte Pronombre de eſtotro, Plural y Singu-

eſte.

Pour bien ſe ſeruir de eſte, *il en faut vſer en ceſte façõ, Ceſte piece de bois eſt cauſe de la cheute de ceſte maiſon.*

Ce bois eſt pourry.

Ce garçon me fera mal finir mes iours.

Ceſt affaire là ne va pas bien pour moy.

Ce feu la s'augmente de plus en plus.

Tout ceci s'entend pour ce qui eſt du maſculin.

Eſto, *eſt neutre.*

Eſta, *eſt feminin.*

Ceſte femme eſt fole.

Ceſte chandelle eſt molle.

Ceſte pierre eſt dure.

Ce coffre eſt percé.

Ce manteau eſt rompu.

Ceſte teſte me fait mal.

Le troiſiéme de *eſtotro*,
En Singulier.

Ceſt autre cy viendra pour nous ennuyer auec ces folies.

Plurier.

Ceux-cy viendront nous rompre la teſte.

Ce Pronom eſtotro, *ſoit Plurier ſoit Singulier, eſt*

lar ſon poco en vſo.

Quarto, del otro, ò los otros.

Singular.

Lo otro que queda por dezir meda faſtidio y empalaga.

Plural.

Los otros que ande venir lo diran muy bien.

Quinto de aquello, y aquellos.

Singular.

Aquello que me dezìa me agradaua muy mucho.

Plural.

Aquellos ſon los que me ſaquearon.

Eſte Plural ſirue ſeñalando las perſonnas con el dedo viendolas preſentes.

Sexto de ello, ò ellos.

Singular.

Ello es verdaderamente como le dixe.

Plural.

Ellos ſe arrepéntiran

ſort peu en vſage.

Quatriéme de *l'autre*, ou *les autres.*

Singulier.

L'autre qui reſte à dire, me donne faſcherie & m'ennuyes toutesfois empalagar, *c'eſt ſaouler.* Plurier.

Les autres qui doiuent venir le diront tres-bien.

Cinquiéme de *celuy là* ou *ceux là.*

Singulier

Ce que vous me diſiez me donnoit beaucoup de contentement.

Plurier.

Ceux là ſont ceux qui me volerent.

On ſe ſert de ce plurier en demonſtrant les perſonnes auec le doigt, les voyans preſens.

Sixiéme de *cela* & *eux* ou *ils.*

Singulier.

Cela eſt tres-veritable, comme ie vous ay dit.

Plurier.

Ils s'en repentiront ſans

sin duda ninguna.

Esto es quando se ha oydo algo de alguno ò algunos y se dize en la ausencia de los que dixeron la tal cosa hablando con gente que lo aya oydo.

doute.

Cela ce dit quand on a entendu quelque chose de quelques vns & se dit en l'absence de ceux qui ont dit telle chose, parlant auec personnes qui l'ayent entendu.

Septimo de qual.

Septiéme de *qual, qui,* ou *quel.*

Singular.

Singulier.

qual sera aquel cauallero que me harà vn tal bien.

Qui sera le Cheualier qui me fera vn tel bien.

Esto se dize hablando con mucha gente.

Cela ce dit parlant auec plusieurs.

qual de V.M.S. me prestarà su yegua.

Qui sera-ce de vous autres qui me prestera sa queualle.

qual sera el atreuido que osarà boquear delante demy.

Qui sera l'outrecuidé qui osera parler deuant moy.

qual Diablo es el que te ha traydo por aca.

Quel Diable est-ce qui ta amené par deçà.

qualquiera que fuere sabio guàrdesse de my.

Quiconque sera sage qu'il se garde de moy.

Tambien sirue, quien, como qual.

Ce mot quien, *sert aussi en la mesme façon que* qual.

quien de vosotros no teme miràndome.

Qui est celuy de vous autres qui ne trẽble me regardant.

quien sera tan atreuido que hable donde yo estoy.

Qui sera si outrecuidé que de parler en ma presence.

qui en ha visto mi fu-

Qui a veu ma fureur &

ña y el efecto della, lo dira quan caro le ha costado su atreuimiento.

Ya vee como, qual, quien, que, y quan, es vna sola significacion en Frances, ò alomenos muchas palabras.

Quien quiera que tu fueres rico, pobre, fuerte, ò flaco, te conuiene guardar de my furia, porque mi solo mirar te hara salir el alma por el colodrillo.

En todos estos aduerbos, Casos y Pronombres no ay sino muy pocos de plural, como dezir.

Plural.

Quienes son los que hazen tantos fieros que piensan espantarnos? de manera que quienes no tiene lugar. Mas bien es verdad que podrìa seruir, mas no suèna bien, por que para bien hablar, quien, sirue tambien de plural metiendo dos Pronombres, son, y los, por que dezir en Plural, quienes, ya he dicho

les effets d'icelle, pourra dire combien cher luy a coûté sa hardieſſe.

Vous voyez, comme qual, quien, que, *&* quan, *c'eſt vne meſme ſignification au Françoys, ou au moins pluſieurs mots.*

Qui que tu ſois, riche, pauure, vaillant, ou laſche, il te conuient guarantir de ma force, pource que mon ſeul regard te peut faire ſortir l'ame par le col.

En tous ces Aduerbes, cas & Pronoms ſe rencontrent fort peu de pluriers qui n'vſeroient de quienes.

Plurier.

Qui ſont ces Rodomonts cy qui nous penſent eſpouuenter? de ſorte que quienes, *n'a point de lieu, toutesfois c'eſt bien la verité qu'il pourra ſeruir, mais il n'a point bon ſon, pource que pour bien parler,* quien, *peut ſeruir auſſi de plurier y adiouſtant deux* Pronoms, ſon, & los, *pour autant que de ſe ſeruir en plurier de* quienes, *ce ſeroit fort mal*

que no es bien hablar y daria mejor à entender, por vn ſingular como dezir.

Quien es el gran bellaco que reptarà, lo que digo? y lo meſmo es de qual.

Porque dezir qual de voſotros me quiere mal?

O dezir qual es de vos otros que me dirà la verdad, de manera que aunque lo quiera hazer Plural no ſe puede ſin hazer falta, como dezir quales ſon lòs que dizen al contrario?

Y tambien ſirue en ſingular como dezir.

Qual és el que hablò primero?

Octauo de que.

Singular.

Que es lo que me quiere dezir? de quando acà tanto regodeo?

Que queria quando me llamaua?

Que dezia de my quando hablaua con el otro?

parler (comme i'ay deſia dit) d'autant qu'il eſt bien plus aiſé à entendre, ſe ſeruant du ſingulier, comme pour dire.

Qui eſt ce grand maraut qui contredit a ce que ie dis? & le meſme ſe doit entendre de qual.

Pource que c'eſt bien dit, qui eſt-ce de vous autres qui me veut du mal?

Ou bien, lequel ſera-ce de vo⁹ autres qui me dira la verité, de façon, que bien que ie le deſire faire Plurier, toutes fois ie ne le puis ſans commettre quelque faute, comme pour dire, qui ſont ceux qui maintiennent le contraire?

Et il ſert auſſi au ſingulier, comme pour dire.

Qui fut celuy qui parla le premier?

Le huictiéme de *que.*

Singulier.

Qu'eſt-ce que vous me voulez dire? Depuis quel temps telle reſiouyſſance?

Que deſiriez vous quand vous m'appelliez?

Que penſiez de moy quand ie parloit auec c'eſt autre?

Que le parece de mi caſa?

Que le parece deſte grandiſſimo bellaco que quiere reptar mi libro y no ſabe nada el meſmo?

Que me dize que haga mientras buelue de allà?

Mientras, quiere dezir, entretanto, y todos eſtos, ſiruen en preguntas.

Los que ſe ſiguen ſiruen en exclamaciones como dezir (hablando configo meſmo.)

Que haré pobre deſuenturado?

Que vida tengo de hazer?

Que camino tomaré para oluidar mi mal?

Que yo padezca, es poſſible, tal coſa?

Interrogaciones.

Que haze tu ama en caſa?

Que vida trae entretanto que ſu marido anda fuera?

Que le parece quanto es hermoſa?

Que vous ſemble de ma maiſon?

Que vous en ſemble de ce grand vilain qui deſire reprendre mon liure, & ne ſçait pas rien luy meſme?

Que me dites vous que ie face cependant que ie retourne dela?

Ce mientras, vaut autant à dire que cependant: & tous ces que, ſeruent ſeulement en demandes.

Ce qui ſuit ſert pour les exclamations, comme pour dire (parlant à ſoy meſme.

Que feray-ie moy pauure infortuné?

Qu'elle vie doy-ie mener pour ceſte heure?

Quel chemin cercheray-ie pour oublier mon mal?

Que ie l'endure, eſt-il bien poſſible?

Interrogations.

Que fait voſtre maiſtreſſe au logis?

Qu'elle vie eſt-ce qu'elle meine cependant que ſon mari eſt hors de la maiſon?

Que vous en enſemble, combien eſt-elle belle.

Que haremos haſta la tarde en eſte frio?

Que tiene que me parece que eſta quexoſo de mi?

Que es lo que le haze gemir?

Que dolor es el que le cierra el coraçon?

Que mal es que yo no puedo ſaber de V. M. agora?

Que ferons nous iuſques au ſoir en ce temps froid là?

Qu'auez vous, parce qu'il me ſemble que vous vous plaignez de moy?

Qu'eſt-ce qui vous cauſe ces pleurs?

Qu'elle douleur eſt-ce qui vous preſſe le cœur?

Quel mal vous tient à ceſte heure, que ie ne le puis ſçauoir de vous?

Para hablar embiando menſage diziendo à vn criado, lleua eſte recaudo à tu ama y dile que es hermoſa.

Que es muy ſabia y cuerda.

Que es diſcreta.

Que es muy caſera.

Que es agradable.

Que es muy mi amiga.

Que es muy enamorada.

Que es muy humilde.

Que es charitatiua.

Que es limoſnera.

Que es piadoſa.

Que es bien quiſta.

Que es muy amada de todos.

Que es muy bien querida.

Pour parler enuoyant vn meſſage, diſant à vn ſeruiteur, porte ce meſſage à ta maiſtreſſe, & luy dis qu'elle eſt belle.

Qu'elle eſt fort ſage & bien aduiſee.

Qu'elle eſt diſcrette.

Qu'elle eſt fort bonne ménagere.

Qu'elle eſt agreable.

Qu'elle eſt ma bonne amie.

Qu'elle eſt fort amoureuſe.

Qu'elle eſt fort humble.

Qu'elle eſt charitable.

Qu'elle eſt grãde aumoſniere.

Qu'elle eſt fort pitoyable.

Qu'elle eſt bien voulue.

Qu'elle eſt fort aymée de tous.

Qu'elle eſt fort bien aymée.

Que me embie reſpueſta.
Que yo ſoy ſu muy ſeruidor.
Qui memande algo.

Que quando yo yré à verla podremos hablar mas alo largo.
Que yo le beſo las mânos.
Que no me oluide.

Que quedo ſu muy amigo.
que me haga ſaber como le va.
que ſino me embia à dezir como eſtà que me enojarà.
que ſi voy allà, que le ruego que me reciba con amor.
que me tenga en ſu alma como yo la tengo en la mia.
que mire con la dulçura que ya la amo.
que me ame aſſi con ſenzillez.

que pues que yo la buſco que le ruego que no me dexe.

Qu'elle me rende reſponce.
Que ie ſuis ſon tres-affectionné ſeruiteur.
Qu'elle me reſcriue quelque choſe.
Que ie luy pourray deduire mes conceptions plus au large quād ie l'iray voir.
Que ie luy baiſe bien humblement les mains.
Qu'elle ne me mette point en oubli.
Que ie demeure ſon tres-affectionné ſeruiteur.
Qu'elle me face ſçauoir de ſa ſanté.
Que ie ſeray fort en peine ſi elle ne me fait ſçauoir de ſes nouuelles.
Que ſi ie la vois voir que ie luy prie de me receuoir de bon cœur.
Qu'elle m'entretienne en ſa bonne volonté, comme ie l'entretiens en la mienne.
Qu'elle daigne regarder ce qu'elle affectionne.
Ie la pourſuis qu'elle me cheriſſe auec auſſi grande ſincerité de cœur.
Que puis que ie la recerche, que ie luy prie de ne me point abandonner.

Que tengo tanto della, que me concederà mis ruegos.

Para reir y proſigue, que.

Que piense amy alomenos quando ſe va à acoſtar.

Que pues es querida por que no me querrà.

Que no le digo otra coſa ſino que nos veremos preſto.

Para requebrar.

Que es mi vida y lo ſerà.

Que yo no duermo por penſar à ella.

Que yo muero por ſu amor.

Que alomenos que me muestre alguna centella de ſu voluntad.

Que ſino me ama que ella me darà la muerte.

Que le ruego que mire como ſoy ſu querido.

Que ſino tiene piedad de my, que yo me dexaré morir.

Que ſi ella me mata que

Que i'ay ſi bonne eſperance en elle, qu'elle s'accordera à mes demandes,

Pour rire, & pourſuir, *que.*

Que du moins elle penſe à moy quād elle ſe va coucher.

Que puis qu'elle eſt ſi bien voluë, pourquoy elle ne m'ayme auſſi.

Que ie ne luy dis autre choſe, ſinon que nous nous verrons bien toſt enſemble,

Pour deuiſer d'amour.

Qu'elle eſt ma vie & le ſera.

Que ie ne dors penſant à elle.

Que ie meurs en l'aymant.

Que du moins elle me monſtre quelque eſtincelle de de ſon amour.

Que ſi elle ne m'ayme, elle me cauſera vne mort tres-malheureuſe.

Que ie la ſupplie de conſiderer que ie ſuis ſon amant.

Que ſi elle n'a pitié de moy, ie me laiſſeray mourir.

Que ſi elle me tuë, elle ſera

que ſera cauſa de mucho mal.

Que pues es animoſa que lo mueſtre en mi.

Que abra ſu pecho à eſte coraçon triſte y afligido.

Que pues que yo le deſcubro mi pecho que me deſcubra el ſuyo.

Que pues que yo me doy à ella, que yo le ſuplico que ſe dè à mi.

Que yo me confio en ſu generoſidad y buena gracia que me otorgarà mi peticion.

Que yo le beſo las manos ſin deſpedirme della.

Todos eſtos requiebros ſeruiràn tambien hablando con la perſona meſma, trocando, que, en V. M. de manera que puede ſeruir à vno y à otro.

ſera homicide & cauſe d'vn grand mal.

Que puis qu'elle eſt genereuſe qu'elle le teſmoigne en mon endroit.

Qu'elle deſcouure ſon affection à ſon triſte affligé qui la deſire.

Que puis que ie luy declare ma volonté, qu'elle me deſcouure la ſienne.

Que puis que ie me ſuis donné à elle, ie la ſupplie de ſe liurer à moy.

Que ie m'aſſeure tellement en ſa bonne volonté, qu'elle m'octroyera ma demande.

Que ie luy baiſe les mains ſans prendre congé d'elle.

Tous ces diſcours amoureux ſeruiront auſſi parlant à la perſonne meſme changeant que, *en* V. M. *de ſorte qu'il peut ſeruir à l'vn & à l'autre.*

Nueue de quan.

Eſta palabra de quan ſirue à muchas exclamaciones y muy poco à otras palabras, como vee

Le neufiéme de *quan*, *que*, ou *combien*.

Ceſte parole de quan, *ſert aux exclamations, mais bien peu en autres paroles, comme vous verrez par cel-*

por eſtas que dirè.

Quan grandees el mal que yo recibo por mi culpa.

Quan terribles ſerian para mi tales nueuas.

Quan cansàdo viuo y viuiré en eſte mundo.

Quan deſpojado me veo de mis amigos.

Quan deſuenturado ſoy el dra de oy.

Quan lamentables me fueron tales deſaſtres.

Quan pènoſa me es agora la vida que paſſo y paſſarè.

Quan dolo roſo es para mi eſte trago de la muerte.

Quan pobre me veo de lo que mas deſſeaua.

Hablando con alguno.

Quan amigo me aueis ſido haſta agora.

Quan dichoſa fue la hora que yo os conocy.

Quan deſſeoſa me fue vueſtra venida.

Quan à buen tiempo aueis llegàdo à verme.

Quan gran prouecho hariades à vueſtros amigos

les que ie deduiray.

Combien eſt grand le mal que i'en reçois par ma faute.

Que ces nouuelles ſeroient terribles pour moy.

Que ie ſuis las de viure en ce monde.

Que ie me voi maintenant deſnué de mes amis.

Que ce iour eſt malheureux pour moy.

Que tels malheurs m'ont eſté inſupportables.

Qu'a preſent m'eſt penible la vie que ie paſſe & paſſeray.

Combien ce paſt de la mort m'eſt terrible.

Combien ie me voy fruſtré de ce que ie deſirois le plus.

Parlant auec quelqu'vn.

Combien amy vous m'auez eſté iuſques à preſent.

Qu'heureuſe a eſté l'heure que ie vous ay cogneu.

Combien deſireuſe m'a eſté voſtre venuë.

Qu'à bon temps vous m'eſtes venu voir.

Combien grand contentement auroient vos meilleurs

gos ſi os mudàſſedes de ella vida que traeis.

Quan alegre me hazeis con vueſtra buena manera de proceder.

Hablandole por reprehenſion.

Quan gran bellaco aueis ſido ſiempre haſta agora.

Quan amigo os he conocido de hazer mal à todo el mundo.

Quan deſſeoſo ſoy y ſerè de veros caſtigar.

Quan bien merecida teneis vna buena mano de palos.

Quan amigo me ſereis deſpues de aueros apaleado.

En todas eſtas exclamaciones ſe puede meter o, al comienço, y eſſo conſiſte en la voluntad de la perſona, porque ſuena tambien ſin ella como con ella: puede tambien ſeruir de pregunta en algunos tiempos, como ſi yo preguntaſe.

Quan amigo me ſereis deſpues de aueros apaleado: y tambien en exela-

amy ſi vous euſſiez changé voſtre façon de viure.

Combien voſtre bonne forme de proceder me rend ioyeux.

Parlant pour reprendre.

Que tu as eſté touſiours vn grãd vilain iuſques à preſẽt.

Combien ie vous ay cogneu affectionné à faire mal à tout le monde.

Que ie ſuis deſireux & ſeray de vous voir chaſtier.

Que tu merites de bons coups de baſton.

Que vous me ſerez amy lors que ie vous auray baſtonné.

L'on peut adiouſter en toutes ces exclamations celle d'ô, cela dependant de la volonté de la perſonne, ſonnant auſſi bien ſans icelle, qu'auec icelle: il peut auſſi ſemblablement ſeruir de demande en quelque temps, comme ſi ie demandois.

Quel amy me ſerez vous lors que ie vous auray baſtonné, & pareillement en

macion, ô quan amigo me ſereis deſpues de aueros caſtigado?

exclamation, comme, ô quel amy me ſerez vous lors que ie vous auray chaſtié?

Decimo de quien, *que ſirue para interrogar.*

Le dixiéme de *quiẽ*, lequel ſert pour interroger.

Quien ſera el que me dará contradicion?

Qui ſera celuy qui contredira?

Quien oſará hablar el primero?

Qui oſera parler le premier?

Quien podrà contraſtar contra él?

Qui pourra debattre contre luy?

Quien pudiera darle lo que merece?

Qui luy pourroit donner ce qu'il merite?

Quien quiere venir comigo?

Qui veut venir auec moy?

Quien es el que hablò agora?

* *Qui eſt celuy qui parle à preſent?*

Quien lo hizo enojar tan de repente?

Qui vous a fait ennuyer ſi promptement?

Quien va alla que no habla?

Qui eſt là qui ne parle point?

Quien eſta ay que llama à la puerta?

Qui eſt là qui heurte à la porte?

Quien da tales aldauàdas tan tiento?

Qui frape de ſi grãds coups de marteau ſans cõſideratiõ?

Quien es el que dize mal demy?

Qui eſt celuy qui meſdit de moy?

Quien quiere entrar comigo en el apoſento?

Qui veut entrer auec moy en la chambre?

Quien darà à mis ojos lagrimas para llorar?

Qui me donnera ſuiet de pleurer?

Quien quiera que dixe-

Qui voudra dire que ie ne

re que no ſoy cauallero ſe engaña?

Quien me quiere ayudar à leuantar eſte ſaco?

Quien de V. Mſs. ſeñores me darà vna amigable limoſna?

Quien es el que eſcriue mejor?

Quien tiene los dientes duros para comer vizcocho?

Quien tiene mejor gana de comer?

Quien ſe quiere paſſar ſin cenar eſta noche?

Quien ſe dà à almorzar de mañana?

Quien es tan couarde que huyr à ſin para que?

Quien ſe dà à beuer que queda borracho deſpues?

Quien nos rompe aqui la cabeça con tantas palabras?

Quien ſerà el que ſe disfraçar à para hazer vna maxcara?

Quien quiere bailar la çarabanda?

G.

Cierto que me eſpanto como no le duele la ca-

ſuis cheualier, il ſe trompe?

Qui me veut aider à leuer ce ſac?

Lequel ſera-ce de vous, Meſſieurs qui me donnera vne charitable aumoſne?

Qui eſt celuy qui eſcrit le mieux?

Qui a les dents dures pour manger du biſcuit?

Qui a le meilleur appetit pour diſner?

Qui veut ſe paſſer de ſoupper à ce ſoir?

Qui s'addonne à deſieuner du matin?

Qui eſt ce coüard qui s'enfuit ſans ſuiet?

Qui s'adonne à boire & s'enyure apres?

Qui eſt ce qui nous rompt la teſte de tant parler?

Qui ſera celuy qui ſe deſguiſera pour faire vne maſquarade?

Qui veut danſer la ſarabande?

G.

Certes ie m'eſtonne que la teſte ne vous fait mal de

beça de tanto hablar, a mi me doleria con menos, mas no es tiempo perdido, pues me haze merced de darme essos puntos que entre ellos ay muchos que yo no sabia.

A.

Yo le prometo que si se quisiesen de dezir aqui las palabras que se pueden componer en cada Pronombre seria hazer vn gran volumen, mas basta vn poco de cada cosa, y quiero de zirle agora los disminutiuos, para que vse quando le diere gusto, y luego passaremos mas adelante con nuestra Gramatica aunque todo es Gramatica lo que toca à escuela y enseñamiento.

G.

Pues que me haze merced de dezirme los disminutiuos yo le ruego dezirme tambien los enteros con todos los Nombres de cada cosa en particular, y mediante esso yo veré lo que es, porque no ay en el Frances Dis-

tai parler : ie m'en plaindrois pour moindre chose, mais ce n'est temps perau puis qu'il prend la peine de m'enseigner plusieurs poincts que i'ignorois.

A.

Ie vous promets que si ie voulois specifier tous les mots qui se pourroient mettre en pronoms, il m'en faudroit faire vn volume, mais vous suffise que i'en aye declaré quelques vns, desirant à present traicter des noms Diminutifs, pour vous en seruir quand bon nous semblera, & puis passerons outre à nostre Grammaire, encore que l'escriture & enseignement en soient l'vne des parties.

G.

Et d'autant que vous me faites tant de seruice de me dire les Diminutifs, ie vous supplie me dire aussi les entiers auec les noms de chaque chose en particulier, & suiuant cela ie verray ce qui en est, à cause qu'il n'y a aux François aucun Diminutif,

minutiuo ninguno ſino muy pocos, como dezir Iuanillo, *il dit petit Iean*, ni tampoco tiene ſuperlatiuo ſino muy pocos tambien, como por dezir Illuſtriſſimo, Grandiſſimo, Poderoſiſſimo, y otros que el Frances, ſe ſirue deſta palabra, *Tres*.

A.

Pues ſepa ſeñor Guillermo que Diſminutiuo, quiere dezir la Diſminucion de la palabra, y me huelgo tratar deſto, porque entretendremos grãde parte del dia en eſta conuerſacion, porque le quiero dezir todos quantos Nombres de coſas ſe me pudieren venir à la memoria que yo ſe que le contentaràn el eſpiritu pues por ventura ſabrà lo que no ſabìa y aſſi le digo que començarè por los niños, ò mochachos.

ſinon fort peu, comme pour dire Iuanillo, *il dit petit Iean, & auſſi il n'y a nul ſupperlatif, ſinon bien peu auſſi, comme pour dire tres-Illuſtre, tres-Grand, tres-Puiſſant, & autres, que le François s'en ſert de ce mot Tres.*

A.

Sçachez, monſieur Guillaume, que Diminutif, c'eſt à dire la diminution d'vn mot, & m'eſiouys de parler de ceſte matiere, par le moyen de laquelle nous paſſerons vne bonne partie du iour en ceſte converſation, pource que ie vous veux dire tous les noms des choſes que ie pourray rememorer, & ie ſçay qu'elles vous ſeront agreables, & paraduenture vous ſçaurez ce que ne ſçauiez pas, & partant ie vous dis que ie commenceray par les enfans.

EL AVTOR HABLA.

AQui aduierte el Autor al Lector, que donde ay, co, ò to, quiere dezir que el Nombre del Diminutiuo acaba su postrer sylaba de co, ò de to, de manera que puede leerlos assi: y donde no ay Disminutiuo en la palabra, se pone esta seña † y se dexa à la discretion del Lector de leerla como Plural: quando ay, a, ò as, es feminino, y, o, es masculino, y en Frances, el Disminutiuo de *petit*, puede seruir à masculino y feminino, como si fuera *petite*, por euitar de poner tantas vezez vna palabra.

Para mochachos ò niñas.

Enteros. Disminutiuos.
Francisco, Franciſquillo.
Iuan, Iuanillo, Iuanico.

L'AVTHEVR PARLE.

L'Autheur donne icy aduertissement au lecteur, que où il y a co, *ou bien* to, *ou* llo, *que c'est à dire que le nom Diminutif finе ainsi, en sorte qu'il les peut lire comme si le Nom estoit entier, & où le mot ne se peut faire Diminutif, l'on met ceste marque* † *& se delaisse à la discretion du lecteur, aussi de penser que quand il y a Syllabe auec s, de la lire comme plurier, & quand il y a a, sera le Feminin, & en o, sera le masculin, & aussi le mot de petit peut seruir de masculin & feminin, comme si le mot de petite y estoit, pour obuier d'escrire tant de fois vn mot.*

Pour parler de garçons, ou filles.

Entiers. Diminutifs.
François, | | *F.*
Iean, | | *I.*

Andres, Andresillo, co.	*André,*		*A.*
Esteuan, Esteuanillo, co.	*Estienne,*		*E.*
Rodrigo, Rodriguillo, co.	*Roderic,*		*R.*
Simon, Simonillo, co.	*Simon,*		*S.*
Benito, Benitillo, co.	*Benoist,*		*B.*
Fernando, Fernádillo, co.	*Ferdinand,*		*F.*
Alonso, Alonsillo, co.	*Alphonse,*	Petit	*A.*
Bartolome, Bartolomillo, co.	*Barthelemy,*		*B.*
Raphael, Raphaelillo, co.	*Raphaël,*		*R.*
Pedro, Perico Periquillo.	*Pierre,*		*P.*
Diego, Dieguillo, co.	*Iacques,*		*I.*
Thomas, Thomasillo, co.	*Thomas,*		*T.*
Matheo, Matheillo, co.	*Matthieu,*		*M.*
Marcos, Marquillos.	*Marc,*		*M.*
Marco se llama el peso de muchas pieças hasta el adarme.	*Le marc s'appelle vn poids de plusieurs pieces iusques à demy gros.*		
Lucas, Luquillas.	*Luc,*		*L.*
Iusepe, Iusepillo, co.	*Ioseph,*	Petit	*I.*
Lorenço, Lorencillo, co.	*Laurens,*		*L.*
Vicente, Vicentillo, co.	*Vincent,*		*V.*
Clemẽte, Clemẽtillo, co.	*Clement,*		*C.*
Sebastiã, Sebastianillo, co.	*Sebastien,*		*S.*
Blas, Blasillo, co.	*Blaise,*	Petit	*B.*
Martin, Martinillo, co.	*Martin,*		*M.*
Nicolas, Nicolasillo, co.	*Nicolas,*		*N.*
Antonio, Antonillo, co.	*Anthoine,*		*A.*
Geronimo, Geromillo, co	*Hieroſme,*		*H.*
Gregorio, Gregorillo, co.	*Gregoire,*		*G.*
Ambrosio, Ambrosillo, Ambrosi co.	*Ambroise,*		*A.*

Feminino.	Feminin.		
Ana, Anilla.	*Anne,*	Petite	*A.*
Maria, Mariquilla, ta.	*Marie,*	Petite	M.
Magdalena, Magdalenilla, ca.	*Magdaleine,*	Petite	M.
Margarita, Margaritilla, Margaritica.	*Marguerite,*	Petite	M.
Catalina Catalinilla, ca.	*Catherine,*	Petite	C.
Yſabel, Yſabelilla, ca.	*Iſabeau,*	Petite	I.
Ynes, Yneſilla ca.	*Agnes,*	Petite	*A.*
Partes del cuerpo en Enteros y Diſminutiuos.	Parties du corps, es Entiers & Diminutifs.		
Cabeça, Cabecilla, ta, ca.	*Teſte,*	Petite	*T.*
Cabeçuella.	*Teſte,*	Petite	*T.*
Colodrillo, Colodrillexo.	*La foſſette du col.*		
Cabellos, Cabellexos, Cabelliros, cos.	*Cheueux,*	Petit	C.
Cabellera, Cabellerexa.	*Cheueleure,*		C.
Orejas, Orejuelas, tas.	*Oreilles,*		*O.*
Las Sienes, las Sienezilas.	*Les Temples,*		*T.*
El Roſtro. †	*Le Viſage,*		*V.*
La Cara, la Carilla.	*La Face,*		F.
Los Ojos, Ojuelos, Ojillos, Ojitos.	*Les Yeux,*		*Y.*
Las cejas, las cejezuelas.	*Les Sourcils,*		*S.*
Los Carrillos, Carrillejos.	*Les Ioües,*		*I.*
La Nariz roma,	*Le Nez camard,*		*N.*
La Narizilla.	*La Narine,*	Petit	*N.*
Los Labios. †	*Les Leures,*	Petit	L.

La Boca, Boquilla, Boquezuela.	*La Bouche,*		*B.*
El Cuello, el Cuellezuelo.	*Le Col,*		C.
La Gargára, Gargantilla.	*Le Goſier,*		*G.*
La Lengua, Lenguezuela, Lenguezica.	*La Langue,*		L.
Las Eſpaldas, Eſpaldillas,	*Les Eſpaules,*		*E.*
Los Braços, Bracillos, Bracicos.	*Les Bras,*	Petit	B.
Las Manos, Manezuelas, cas, tas.	*Les Mains,*		M.
Dedos, Dedezuellos, llos.	*Les Doigts,*		D.
Las Vñas, Vñitas, Vñezuelas.	*Les Ongles,*		*O.*
El Cobdo. †	*Le Coulde,* †		
La Barriga, Barriguilla, Barriguela.	*Le Ventre,*		*V.*
El Ombligo, el Ombliguillo, Ombliguelo.	*Le Nombril,*		*N.*
El Eſtòmago, Eſtomaguillo.	*L'Eſtomach,*		*E.*
El Pendexo, Pendexillo, Pendexuelo, Pendexico.	*Le poil d'embas,*		*P.*
Los Muſſos, Muſſillos.	*Les Cuiſſes,*		C.
Las Piernas, Pernezuelas.	*Les Iambes,*		*I.*
Pantorrillas, Pantorrillexas.	*Le gras des Iambes,*		*I.*
La Eſpinilla, Eſpinillexa.	*La greue de la Iambe,*		*I.*
Los Pies, los Pedezuelos, Pedezitos.	*Les Pieds,*	Petit	*P.*
Las Tetas, las Tetezue-	*Les Mam-*		M.

las, Tetillas.	*melles,*		
Los peçones de las Tetas peçoncillos,	*Les bouts des Mammelles,*		*M.*
Las Coſtillas, Coſtillexas.	*Les Coſtes,*		*C.*
El Pellexo, Pellexuelo, Pellejito, co.	*La Peau,*	Petit	*P.*
Las Nalgas, Nalguezuelas.	*Les Feſſes,*		*F.*
Los Dientes, los Dentezuelos.	*Les Dents,*		*D.*
El paladar, Paladarcillo.	*Le palais de la bouche.*		*P.*
Las partes interiores del cuerpo.	Les parties interieures du corps.		
La Aſſadura, Aſſadurilla, Aſſadurica.	*La Freſſure,*	Petite	*F.*
El Hidago, Higadillo, co.	*Le Foye,*		*F.*
Coraçon, Coraçoncillo, Coraçoncico.	*Le Cœur,*	Petit	*C.*
La Melſa, Melſſezuela.	*La Ratte,*		*R.*
La Sangre, Sangrezuela.	*Le Sang,*		*S.*
Las Tripas, Tripezuelas.	*Les Trippes,*		*T.*
Las entrañas. †	*Les Entrailles,*		*E.*
El Pulmon, Pulmoncillo.	*Le Poulmon,*		*P.*
Los Riñones, Riñoncillos.	*Les Rignons.*		*R.*
La Vexiga, Vexiguilla.	*La Veſſie.*		*V.*
Veſtidos.	Habits.		
La Capa, Capilla, Capezuela.	*Le Manteau,*		*M.*

El Ferreruelo, Ferreruelejo.	*Idem.*		
El Calçon, Calçoncillo.	*Le Calçon de toille,*	Petit	*C.*
El Greguesco, Greguesquillo.	*Le haut de Chausses,*		*C.*
Las Medias, Mediezuelas.	*Les bas de Chausses,*		*C.*
Los çapatos, Capaticos, çapatillos.	*Les Soulliers,*		*S.*
El jubon, Iuboncillo, co, to.	*Le Pourpoint,*		*P.*
La Camisa, Camisilla, Camisuela, Camiseta.	*La Chemise,*	Petit	*C.*
El Almilla, Almillexa.	*La Camisolle,*		*C.*
Las Cintas, Cintillas, cas.	*Les Esguillettes*		*E.*
El Cuello, Collezuelo.	*Le Collet,*		*C.*
Sombrero, Sombrerillo, Sombrerexo.	*Le Chappeau,*		*C.*
La Toquilla, Toquillexa.	*Le Cordon du Chappeau.*	Petit	*C.*
Las Ligas, Liguezuelas.	*Les Iartiers.*		*I.*
Vestidos de Muger.	Habits de Femmes.		
La Saya, Sayuela.	*Le Cotillon,*		*C.*
La Toca, Toquezuela.	*Le Couurechef,*		*C.*
La Saboyana, Saboyanexa.	*La Robbe de nuict,*	Petit	*R.*
El Mongil, Mongilexo.	*La Robbe,*		*R.*
El Faldellin, Faldellinexo.	*La petite cotte, où le petit cottillon,*		*C.*
El Sayo el Sayuelo.	*La Mandille,*		*M.*

Alhajas de Caſa.	Meubles de Maiſon.		
La Meſa, Meſilla, Meſuela.	*La Table,*		T.
La Carpeta, Carpetilla.	*Le Tapis,*		T.
El Arca, Arquilla, Arquillexa.	*Le Coffre,*	Petit	C.
Las Sillas, Sillexas.	*Les chaires,*		C.
Los Platos, Platillos.	*Les Plats,*		P.
Las Eſcudillas, Eſcudillexas.	*Les Eſcuelles,*		E.
Los Tajadores, Tajadorcillos.	*Les Aſſiettes,*		A
Los Cuchillos, Cuchillexos.	*Les couteaux,*		C.
Los tenedores, tenedorſillos.	*Les Fourchettes,*		F.
La ſalera, ſalerilla, ſallerexa.	*La Salliere,*		S.
Las cucharas, cucharillas, cucharejas.	*Les cuilliers,*		C.
Los manteles, mãtelillos.	*La Nappe,*		N.
Las ſeruilletas ſeruilletexas.	*Les Seruiettes,*	Petit	S.
La ſalſera, ſalſerilla.	*Le Saufferon ou Saufsiere.*		S.
El aparador aparadorſillo	*Le Buffet,*		B.
El agua, manil. †	*L'Eſguiere,*		E.
La fuente, fuẽtezilla, fontezuela.	*Le Plat à lauer,*	Petit	P.
Las taças, las tacillas.	*Les Verres,*		V.
El tarro, tarrillo.	*Le Pot,*		P.
La vaxilla, vaxillexa.	*La Vaiſſelle.*		V.

Para la cama.	Pour le lict.		
La manta, mantilla. Tambien llaman mantillas conque se embuelluen los niños.	*La couuerture, On appelle aussi langet, dequoy on enueloppe les petits enfans.*		
La colcha, colchilla.	*Le Loudier,*		L.
La almohada, almohadila	*L'Oreillet,*		*O.*
El cabeçal, cabeçalexo.	*Le Coissin,*	Petit	C.
El colchon, colchoncillo.	*Le Matelas,*		M.
Las sauanas, sabanillas.	*Les Draps ou linceulx,*		*D.*
El tablado, tabladillo.	*La Couche,*		C.
Las cortinas, cortinexas, cortinillas.	*Les Courtines,*	Petite	C.
Para leuantarsse de la cama.	Pour se leuer du lict.		
El peine, peinezuelo.	*Le Pigne,*		P.
El peinador, peinadorcito	*Le peignoir,*		P.
La escobilla, escobillexa.	*Les Vergettes,*	Petit	*V.*
El expexo, expexuelo.	*Le Miroir,*		M.
El estregador, estregadorcillo.	*Le Frotteur.*		*F.*
Cosas del seruicio de mugeres.	Choses touchant au seruice des femmes.		
El aguja, agujilla.	*L'Esguille,*		*E.*
La escoba. †	*Le Ballay,*		B.
Tixeras, tixerillas.	*Les Ciseaux,*		c.
El dedal, dedalexo.	*Le Dez,*		D.
Alfileres, alfilerexos.	*Les espingles,*		*E.*
El rastillo, rastillexo.	*Pignor de bin,*	Petit	P.

La rueca, roquezuela.	*La quenoüille,*			*Q.*
El huſo, huſillo, huſuelo.	*Le fuſeau,*			*F.*
El eſtuche, eſtuchuelo.	*L'eſtuy,*			*E.*
El lino, linillo.	*Le lin,*			*L.*
El lienço, lencezuelo.	*La toile,*			*T.*
El hilo, hilillo.	*Le fil,*			*F.*
Las madexas, madexuelas	*Les eſchiueaux,*			*E.*
La cuenda, cuendezuela	*La chenraine,*			*C.*
El canaſtillo, canaſtillexo.	*Le panier,*			*P.*
Coſas para el ſeruicio de la coʒina, y chimenéa.	Choſes pour le ſeruice de la cuiſine & cheminee.			
Los morillos, morillexos.	*Les chenets,*			*C.*
Las tenazas, tenazuelas, tenazillas.	*Les pincettes,*			*P.*
El badil, el badilexo.	*La paille,*			*P.*
Las parrillas, parrillexas.	*Le gril,*			*G.*
Las trèbedes. †	*Le trenet,*			
Vn ceſto, ceſtillo.	*Vn panier de ionc,*	Petit		*P.*
La olla, ollexa, pulchero.	*Le pot au feu,*			*P.*
El caldero, calderillo.	*Le chauderon,*			*C.*
Calderexo, calderuelo.	*La chaudiere,*			*C.*
La caldera, calderilla.	*La ſeille, le ſeau,*			*S.*
El acecha, acechuela.	*On vſe auſſi de ce mot, il guette, quand on veut repreſenter quelqu'vn qui eſpie vn autre.*			
Acecha, ſe dize tambien quando vno eſpia al otro.				
El candelero, cãdelerillo.	*Le chandelier,*			*C.*
Las tiſeras, de deſpauillar, tixerillas.	*Les mouchettes,*	Petit		*M.*
Las velas, las velillas.	*Les chandelles de ſuif,*			*C.*

Delo

De co

Delo que ſe come.	De ce qu'on mange.		
Salchichon, Salchichoncillo.	*Vn Cervelas,*		*C.*
Longanizas, longanizuelas.	*Saucices,*	Petit	*S.*
Morcillas, Morcillexas.	*Boudins,*		*B.*
Carne de Vaca, Vaquilla.	*cher de bœuf,*		*C.*
Carnero, Carnerillo.	*Mouton,*		*M.*
Bezerro, Bezerrillo, to.	*Veau,*		*V.*
Vitela, Vitelexa, ternera.			
Oueja, Ouejuela, Ouejita.	*Brebis,*		*B.*
Puerco porquezuelo lechon, lechoncillo, lechonçuelo.	*Pourceau, cochon,*	Petit	*C.*
Macho, ò cabron.	*Bouc,*		*B.*
Cordero, corderillo.	*Aigneau,*		*A.*
Gallina, gallinexa.	*Poulle,*		*P.*
Gallina ciega, ceguezuela	*Heron,*		*H.*
Perdiz, perdizuelas.	*Perdris,*		*P.*
Codornizes, codornizuelas.	*Cailles,*		*C.*
Palomas, palomitas, palominillos.	*Pigeons,*	Petit	*P.*
Puerco montez, Iualy † porquezuelo.	*Sanglier,* †		*S.*
Ciervo, ceruezuelo.	*Cerf,*		*C.*
Lieure, leurezuela.	*Lieure,*		*L.*
Frutas.	Fruicts.		
Naranjas, naranjillas.	*Oranges,*	Petite	*O.*
Mançanas, mançanillas.	*Pommes,*		*P.*

Tambien ay vna hierua llamada Mançanilla, con la flor blanca y amarilla deque ſe ſiruen los boticarios.

Peras, perillas.

Camueſas, camuezillas.

Nuezes, nuezezillas.

Abellanas, abellanexas.

Ay vn linage en Eſpaña que ſe llaman Abellanedas.

Membrillos, membrillexos.

Granadas, granadillas.

El Andaluzia y Reyno de Valencia y Murcia, buenos para eſte fruto.

Pèros, Perillos.

Albercòques, Albercoquillos.

Duràznos, Duràznillos.

Albacòras, Albacorillas.

Vuas, Vuillas.

Priſcos, Priſquillos.

çanahorias, çanahorillas.

Coles, Berças, Colezillas.

Nabos, Nabiilos.

Berenjenas, Berenjenillas: es cierto fruto en Eſpaña que crece en ar-

Il y a auſſi vne certaine herbe qu'on appelle Mançanilla, *qui a la fleur blanche & iaune, dequoy ſe ſeruent les Apoticaires.*

Poires,	Petite	P.
Paſſe-pommes,		P.

Noix, le François n'a point de plurier en ce mot de noix, Auelines, ou petites noix. Il y a vne lignee en Eſpagne qui porte le nom de Abellanedas.

Poires de coing,	Petit	C.
Grenades,		G.

Le terroir de l'Andalouſie Royaume de Murcie, & Grenade propres pour ces fruicts.

Poires,	Petit	P.
Abricots,		A.
Peſches,		P.

Vne eſpece de figues qui ſe mangent vertes en Eſpagne.

Grapes de raiſins	Petite	R.
reſſes,		P.
Carrottes,		C.
houx,		C.
Naueaux,		N.

Certain fruit en Eſpagne qui croit és arbres de la hauteur des choux, & ledit fruit eſt

boles tan altos como coles, y el dicho fruto es gordo como el puño de color morado.

Arros, Arrozillo, eſte diſminutiuo de Arroz ſe dize por deſgayre, porque ſuena mal.

Fideos macarrones †

Cierta minestra que ſe haze en Eſpañana y Italia de maſſa à manera de lombrizes.

Garbanços, Garbançillos, cierta minestra tan grande como chiceres à manera de las tetas de la muger,

Chichere:, Chicherillos.

Higos, Higuillos.

Arboles.

Arbol, Arbolillo.

Moral, Moralillo.

Peral, Peralillo.

Pino, Pinillo.

Yedra, yedrezilla.

Las Ramas, Ramillas.

Mançano, Mançanillo.

Cerezo, Cerezillo.

Nogal, Nogalillo, Nogalexo.

Membrillero, membrillerexo.

gros comme le poing, de couleur violet.

Duris, on vſe de ce diminutif, Arrozillo, *par maniere de mocquerie, d'autant qu'il a fort mauuais ſon.*

Certaine legume qu'on fait en Eſpagne & Italie de paſte a maniere de menus vers de terre.

Certaine legume auſſi grande que poix chiches, qui ſont en maniere du tetin de la femme.

Poix. Chiches.	Petite	P.
Figues,		F.

Arbres.

Arbre,	Petit	A.
Meurier,		M.
Poirier,		P.
Pin,		P.
Lierre,		L.
Les Branches,		R.
Pommier,		P.
Cerisier,		C.
Noyer,		N.
Coignier,		C.

Granado, Granadillo.	*Grenadier,*		*G.*
Higuera, higuerilla, higuerexa.	*Figuier,*		*F.*
Vn oliuo, oliuillo.	*Oliuier,*		*O.*
Vna palma, palmera, palmerilla.	*Palmier,*		*P.*
Naranjo, naranjuelo.	*Oranger,*		*O.*
Vna viña, viñezuela.	*Vne Vigne,*	Petite	*V.*

otras maneras de frutos.	Autres eſpeces de fruits.		
Alcarchofa, alcarchofilla.	*Artichaut,*		*A*
Tapenas, alcaparras, tapenillas.	*Cappres,*		*C.*
Caparra tambien es vna beſtia que ſe cria à la oreja del perro que le chupa la ſangre.	*C'eſt auſſi Vne beſte qui ſe nourrit à l'oreille du chien & luy ſucce le ſang, Vne Tique.*		
Hongos, hóguillos, ſetas.	*Champignons,*		*C.*
Limones, limoncillos.	*Citrons,*		*C.*
Ponciles, poncilexos.	*Autre eſpece de Citrons.*		
Lima, limillas, lima es la hembra del limon, lima ſe llama, tambien con que el herrero pule ſu hierro, lima es equiuoco, como dezir à limado ſus coſtumbres es vn hombre que lima ſus coſas, como diremos en la fraſis à ſu tiempo.	Lima *eſt la femelle du limõ.* Lima *dequoy le Serrurier lime ſon fer, s'appelle auſſi.* Lima *lime*, On *vſe de ce mot.* Lima *en deux entẽtes, car on dit* à limado ſus coſtũbre, *il a retrenché ſes couſtumes, c'eſt Vn homme qui retrenche ces façons de faire, comme dirons en ſon tẽps aux fraſes.*		
Pepinos, pepinillos.	*Pepins, Concombres,*		
Melones, melonc[illos].	*Melons,*		

Paſſas, paſſillas, paſſas del ſol. *Raiſin ſec, Raiſin au Soleil.*

Cereſas, cereçicas, ò cerezitas. *Ceriſes,* | | C.

Guindas, guindillas. *Guignes,* | Petit | G.

Niſpolas, niſpolillas. *Neſles,* | Petit | N.

Ciruelas, cirolexas. *Prunes,* | | P.

Hieruas. Herbes.

Alhàuega, albahaca, albahaquilla, alhauequilla. *Senriette,* | | S.

Perexil, perejilexo. *Perſil,* | Petit | P.

Culantro, culantrillo. *Coriande,* | | C.

Culantrillo llama à la puerta:
Perexil quien eſta ay.

La petite Coriande heurte à la porte:
Le perſil demande qui eſt là Madame:

Hierua buena ſoy ſeñora.
Que vengo por teronjil.

Ie ſuis bonne herbe, qui viẽs pour auoir du Cerfueil.

Eſtas quatro hieruas, en España ſon para ſeruiſe en los guiſados que hazen, y ſiempre ſon buenas todas iuntas: dan buen guſto a la carne en la olla.

En Eſpagne ils ſe ſeruent de ces quatre ſortes d'herbes pour les apprets qu'ils font, & ſont bien bonnes meſlees enſemble, & donnent fort bon gouſt à la chair, eſtans miſes au potage.

Hinojo, hinojillo. *Fenoil,* | | F.

Matalahuga. † *Anis,* † | | A.

Beſtias. Animaux.

Cauallo, cauallejo, caualſito. *Cheual,* | | C.

Aſno, aſnillo. *Aſne,* | Petit | A.

Macho, machillo. *Mullet,* | | M.

Yegua yeguezuela. *Iument,* | | I.

Lobo, lobillo.	*Loup,*		*L.*
Osso, ossillo.	*Ours,*		*O.*
Leon, leoncillo.	*Lion,*		*L.*
Perro perrillo.	*Chien,*	Petit	*C.*
Raposa, zorra, raposilla, zorrilla.	*Renard,*		*R.*
Huron, huroncillo.	*Furet, ou Furon.*		
En las Alforjas el vino.	*Dans les beſaces ils portoient*		
En la calabaça el pan.	*Le pain dans la calebace.*		
El perro en la gayola.	*Le chien dedans la cage.*		
Y el huron à mas andar.	*Et le furõ pour biẽ cheminer,*		
Estos verſos ſe dizen por burla y deſgayre, por que ſon coſas contra el vſo y natura, que nuca el huron camina à tierra ſino lo lleuan en vna iaula.	*On vſe de ces vers par mocquerie, pource que ce ſont choſes comme l'vſage & la nature, car le furon ne chemine iamais à terre, mais bien on le porte en vne cage.*		
Galgo, galguillo.	*Leurier, Leuron.*		
Burra, Burriquilla.	*Aſneſſe,*		*A*
Puerco, eſpin.	*Porc Epic,*		P.
Tigre, tigrezuelo.	*Tigre,*		T.
Toro torillo, torjoncillo.	*Toreau,*		T.
Lagarto, lagartillo, lagartillexo.	*Lezard,*	Petit	L.
Lagartixa, lagartixuela.	*Lezarde,*		L.
Alacran, Alacrancillo.	*Or-ver,*		O.
Culebra, culebrilla.	*Couleuure,*		C.
Topo, topillo.	*Taupe,*		T.
Raton, ratoncillo.	*Rat, ſouris,*		R.
Gato, gatillo.	*chat,*		C.
çapo.	*crapault,*		C.
Perro.	*chien,*		C.

Nombres ô coſas tocantes à perſonas.

Noms ou choſes, touchant aux perſonnes.

Viejo, vejezuelo, vejezito.

Vieil.

Vejez. †

Vieilleſſe, & n'a point de diminutif.

Y à la verdad es aſſy, por que ſe les deue toda honrra por ſu edad, y eſto à qualquiera viejo que ſea pobre ô rico, el diſminutiuo es menoſprecio.

Et à la verité il eſt ainſi, pource qu'on leur doit deferer tout honneur, pour cauſe de leur aage, & a tel vieillard que ce ſoit ou pauure ou riche, vſant du diminutif c'eſt meſpris.

Pequeño, pequeñito, pequeñuelo.	*Petit,*	P.
Tierno, ternezuelo, ternezito.	*Tendre,*	T.
Robuſto, robuſtillo.	*Robuſte,*	R.
Reſualadero, reſualaderexo.	*Gliſſant,*	G.
Caſada, caſadilla.	*Marié,*	M.
Caſa, caſilla, ta, ca.	*Maiſon,*	M.
deſmayado, deſmayadillo	*Eſuanouy,*	E.
Rebato, rebatillo, co, to.	*L'alarme,*	L.

Petit

Yo oy muchas, vezes en la ciudad de Carthagena, quando tocauan à rebato y ſiendo falſo, dezian es vn rebatillo.

I'ay entendu pluſieurs fois en la ville de Cartagena, quand on ſonnoit l'alarme, & eſtant incertain on vſoit de ce mot rebatillo.

Carta, cartilla.

Miſſiue.

Tambien cartilla, es el primer, librillo que dan

C'eſt auſſi vn Alphabet qu'on donne aux petits

à los niños, para yr al escuela, donde està el A, B, C.
Valleſta, arco, aljaua, valleſtilla, valleſtexa.
Afeytada, afeytadilla.
Agudo, agudillo.
Ventana, ventanilla.
Corredor, corredorcillo.
Eſto es quanto à la diminucion de las Palabras.

G.

Señor Alonſo, paſſemos adelante que yo le digo en verdad que no me enfadaua en eſſos nombres, por que de mas que ſe ſaben, con todo eſſo ſe conocen los diminutiuos por ellos y pues, V. M. dize que ay hartos paſſemos con nueſtra Gramatica que à lo, que yo veo ay aun bien que hazer.

A.

Yo quiero dezir le otro Nominatiuo de Mios, y Mias, à las mias, de las mias como vee.

Singular.

Nominatiuo, mio, es eſte

jans pour aller à l'eſcolle.

Arbaleſtre, arc, carquois.

Fardé,	Petit	*F.*
Aigu,		*A*
Feneſtre,		*F.*
Galerie,		*G.*

Et cela ſuffit quand a ce qui eſt pour la diminution des paroles.

G.

Seigneur Alfonce paſſons outre, car ie vous dis de vray que ie ne m'ennuyois point de ces Noms, parce qu'auec ce que l'on les ſçait, les diminutifs ſe font cognoiſtre fort aiſément par eux meſmes, & puis vous dites qu'il y en a aſſez, paſſons à la Grammaire, car à ce que ie vois nous auons dequoy nous employer.

A.

Ie vous veux dire vn autre Nominatif des miens, & miennes, & aux miẽnes & des miennes, comme voyez.

Singulier.

Nominatif, *ce liure eſt*

Libro yo lo cognozco.
Genitiuo, del mio: para dezir algo ſobre eſte Genitiuo, à de ſe por interrogacion de ſegunda perſona, como ſi le preguntaſſe, de que cofre ſacaſtes eſte dinero? y ſe reſponde del mio.
Datiuo, lo meſmo es del Datiuo como ſy yo preguntaſſe, à que coftel leuaré eſte dinero, y reſponde al mio.
Accuſatiuo, el accuſatiuo es como el Nominatiuo.
Vocatiuo, mio ſera aunque le peſe.
El Ablatiuo como al Genitiuo.

mien ie le cognois.
Genitif, *du mien, pour dire quelque choſe ſur ce Genitif, faut que ce ſoit par vne interrogation de la ſeconde perſonne, comme qui demanderoit de quel coffre tiraſtes vous ceſt argent? & il reſpond du mien.*
Datif, *le meſme eſt du Datif, comme ſi ie demandois, dans quel coffé porteray-ie ceſt argent, & l'on reſpond dans le mien.*
Accuſatif, *l'accuſatif eſt comme le Nominatif.*
Vocatif, *il ſera mien malgré vous,*
L'Ablatif comme le Genitif.

Plural.

Nominatiuo, mios, ſon eſtos guantes yo los conozco muy bien.
Genitiuo, de los mios tambien aqui ay interrogacion, preguntãdo de quales dineros hiziſtes eſte préſtamo à eſte hombre, y ſe reſponde de los mios.
Datiuo, alos mios quiero parecer encoſtúbres (y ſe

Plurier.

Nominatif, *ces gans ſont miens, ie les cognois fort bien.*
Genitif, *des miens, il y a auſſi interrogation à celuy qui demandant de quels deniers fiſtes vous ce preſt à ceſt homme, & l'on reſpond des miens.*
Datif, *aux miens, ie deſire paroiſtre en mours, &*

dize por los parientes.)

A. como el Nominatiuo.

Vocatiuo, mis ligas no valen ya nada es menester que compre otras.

Ablatiuo, como el Genitiuo, y como ſe dize el vno al otro eſto es mio, eſtos çapatos ſon mios, ſon tuyos, ſon vueſtros, ſon de V. M. las quales palabras ſegun auemos dicho en el tercer dia, donde tratamos de las corteſias de cada vno, ſus, es como dezir voſotros ô tu, pero ſe puede dezir ſus, à perſonas de calidad, ſi ay alguna familiaridad.

Quanto à las declinaciones deſta lengua Caſtellana, ay varios fines de caſos como la Latina y la Italiana, por que vnos acaban el Nominatiuo en A, como dezir, el Poëta la lindeza la hermoſura la gracia yen, E, como dezir el hombre, el eſtambre, el fiambre, el corambre, la hambre.

Y en O, como dezir, el Demonio, el Italiano, el

s'entend pour les parens.

A. *Comme le Nominatif.*

Vocatif, *mes iartiers ne valent plus rien, il m'en faut acheter d'autres.*

Ablatif, *comme le Genitif, & comme l'on dit l'vn à l'autre, ces ſouliers ſont miens, ſont tiens, ſont voſtres, ſont de* V. M. *leſquelles paroles comme nous auons dit en la troiſiéme iournee traitãt des complimens d'vn chacun* ſus, *& comme qui diroit, vous autres, ou toy, l'on peut toutesfois dire ce nom de* ſus, *à perſonnes de qualité, y ayant quelque familiarité.*

Pour les Declinaiſons de ceſte langue Caſtillane, il y a pluſieurs fins des Cas, comme en la Latine & Italienne, aucuns terminent le Nominatif en A, comme qui diroit, el Poëta, *le poëte, la beauté, la grace, les autres en E, comme qui diroit l'homme, la laine filee, de la chair froide, le cuir, la faim.*

Et en O, *comme qui diroit la fumee, le Diable, l'Ita-*

Griego, el çapato, el Caſtellano.

Aunque la Latina y Griega tienen muchas variaciones.

Eſta Eſpañola tiene dos que ſon ſingular, y plural como en el Singular de zimos, el dinero y en el Plural, los dineros, aunque todo tiene vna meſma ſignificacion, como ſi dixeſſe.

Mochaco, va à fulano que me embie el dinero que me deue eſto ſe entiende poco ò mucho dinero, y el otro dixeſſe no ſe contar ny traer todo el dinero que ſe me darà.

Y el plurar ſi yo tubieſſe todos los dineros que an paſſado por eſtas manos yo ſeria rico: y quiero dar aqui dos ò tres Nominatiuos para exemplo y declaracion de los Romances, de los caſos, y ſu diferencia, y para eſto pondré el Nominatiuo ſegun Nebrixa.

lien, le Grec, le ſoulier, l'Eſpagnol.

Combien que la Latine & la Grecque ayent pluſieurs terminaiſons & variations.

Ceſte Eſpagnolle en a deux qui ſont le ſingulier & le plurier, comme au ſingulier nous diſons l'argent, & au plurier les argents, combien que l'vn & l'autre ſignifie meſme choſe comme qui diroit:

Garçon, va chez vn tel qu'il m'enuoye l'argent qu'il me doit, cela s'entend peu ou beaucoup d'argent, & que l'autre dit, ie ne ſçay pas conter ni porter tout l'argent qu'il me donnera.

Et au plurier, ſi ie tenois tout l'argent qui a paſſé par ſes mains, ie ſerois riche: & ie deſire donner icy deux ou trois Nominatifs, pour exemple & declaration des mots vulgaires, des Cas, & de leur aſſference, & pource ie mettray le Nominatif, ſelon Nebrixa.

Latin.	Italiano.	Caſtellano.	François.
Singular.	Singular.	*singular.*	Singulier.
N. hæc muſa.	N. *la ſcieẽZa.*	*N.* la ſciencia.	*La ſcience.*
G. hujus muſæ.	G. *de la ſcieẽZa.*	*G.* de la ſciẽcia.	*De la ſcience.*
D. huic muſæ.	D. *a la ſcienZa.*	D. à la ſciẽcia.	*A la ſcience.*
A. hãc muſam.	Ac. *la ſcienZa.*	*A.* la ſciencia.	*La ſcience.*
V. ô muſa.	V. *ô tu ſcienZa.*	*V.* ô tu ſciẽcia.	*ô toy ſcience.*
Ab. ab hac muſa.	Ablat. *dalla ſcienZa.*	*Ab.* de la ſciencia.	*De la ſcience.*
Plural.	Plurar.	*Plural.*	Plurier.
N. hæc muſæ.	N. *le ſcienZe.*	Las ſciencias.	*Les ſciences.*
G. harũ muſarum.	G. *dalle ſcienZe.*	Delas ſciencias.	*Des ſciences.*
D. His muſis.	D. *alle ſcienZe.*	Para las ſciẽcias.	*Pour les ſciẽces,*
A. has muſas.	Ac. *le ſcienZe.*	Las ſciencias.	*Les ſciences.*
V. ô muſæ.	V. *ô voi ſcienZe.*	ô vos otras ſciencias.	*ô vous autres ſciences.*
Ab. ab his muſis.	A. *dalle ſcieẽZe.*	Delas ſciencias.	*Des ſciences.*

Exemplo de los Nombres que ſe acaban en, ꝟ.

N. hic Dñs. *Il Signore.*	El Señor. *Le Seigneur.*
Los Romances deſte ſe declinan como el arriba	*Le temps de ceſtuy-cy ſe declinent, comme il eſt dit cy*

dicho aduirtiendo que todo eſte articulo que es maſculino ſe acaba en os, como dezir, los, delos, alos, y los Vocatiuos, no tienen articulo, como en la Latina, y Italiana, en cuyo lugar ſe pone la letra, o, diziendo en ſingular, ô ſciencia, y en Plural, ô voſotras ſcienciaſ, ô voſotros ſeñores, porque en lo que toca à eſtos articulos yo hablaré muy preſto ſi el tiempo nos lo permite.

deſſus, notant que tout ceſt article qui eſt Feminin ſe termine en o, *& comme qui diroit*, los, delos, alos, *& le Vocatif ne tient point d'article, comme au Latin, & en l'Italienne, au lieu duquel l'on met la lettre* o, *diſant au ſingulier*, ô ſciencia, *& au plurier*, ô voſotras ſcientias, ô voſotros ſeñores, *pource que ce qui eſt de ceſt article, i'en parleray ſi le temps nous le permet.*

Exemplo de los Nombres que en el Nominatiuo acaban en a.

Latin.	*Italiano.*
N.hic Meridies.	*Il meZogiorno.*

Exemple des Noms qui au Nominatif ſe terminent en *a.*

Caſtellano.	*Frances.*
el medio dia.	*le midy.*

En los demas caſos va como los articulos arriba dichos maſculinos y neutros, y aunque leyendo ſe encuentre con algun articulo que ſe trueca en la lengua Italiana,

Aux autres Cas, cela va comme les articles cy deſſus dits, tant Maſculins que Neutres: & bien que liſant l'on y rencontre auec quelque Article, qui ſe change en langue Italienne, pource

il mezzigiorni, los medios dias, no por esso dexan las reglas arriba dichas de ser muy copiosas y estendidas, porque son de lo que mas se vsa, y no ay regla tan general que no tenga exception.

les regles ne laissent d'estre tres-amples & copieuses, parce quelles s'entendent de ce qui d'ordinaire s'vse, & n'y a regle tant generale qui n'ait exception.

Aunque para mayor gusto y declaracion de lo que yo le he dicho à V. M. quiero dezir otros exemplos como los que se siguen.

Encor que pour plus grand plaisir & esclarcissement de ce que ie vous ay dit, ie desire adiouster d'autres exemples, comme ceux qui suiuent.

Latin.	Castellano.	François.
N. ego.	Nos, yo.	*Moy, ou ie.*
G. Mei.	De mi.	*De moy.*
D. Mihi.	A my.	*A moy, ou me.*
A. Me.	Mi.	*Moy, ou me.*
Plural.	*Plural.*	Plurier.
N. Nos.	Nosotros.	*Nous.*
G. Nostrum vel nostri.	De nosotros	*De nous.*
D. Nobis.	A nosotros.	*A nous.*
A. Nobis.	De nosotros	*De nous.*

Esto basta quanto à los Nominatiuos Masculinos, sera necessario dezir algunos Femininos, para saber la orden que se tiene y su proceder.

Cela suffit pour les Nominatifs & Masculins, il en faut dire quelques Feminins, pour sçauoir l'ordre de proceder qu'il y faut tenir.

Plural.

Nominar. ella,	*elle,*	ellas, ô las,	*elles ou les,*
Gen. de ella,	*d'elle,*	De ellas,	*d'elles,*
Dat. à ella,	*à elle,*	A ellas,	*à elles,*
Acc. ella ò la,	*elle ou la,*	Ellas,	*elle,*
Ablat. de ella,	*d'elle.*	De ellas,	*d'elles.*

Los articulos, la, lo, ſon relatiuos, que no ſe juntan ſino alos verbos y ſe meten delante de ellos como dezir, yo la veo, en feminino, yo lo he viſto en Maſculino, puedeſſe dezir, yo he viſto ſin el articulo, mas ſeria otro tiempo como dezir yo he viſto la coſa mas eſtraña del mundo.

O por via de interrogacion, ſi yo preguntaſſe, no à viſto por ventura à mi hermano? yo reſponderia con el articulo, ſi yo lo he viſto.

Y deſtos articulos ſera razon que hablemos mas largamente por que eſto es lo que haze mal alos que aprẽden à hablar que eſtos articulos no ſe pueden acomodar como por dezir el Maſculino toman el Feminino y por el Fe-

Les articles, la, lo, ſont relatifs, & ne ſe ioignent qu'aux Verbes, & ſe mettent deuant eux, comme qui dirois, ie la voy en Feminin, ie l'ay veu en Maſculin, ſe pourroit dire, i'ay veu, ſans articles, mais ce ſeroit vn autre temps, comme dire, i'ay veu la choſe la plus eſtrange du monde.

Ou par forme d'interrogation, ſi ie demandois, n'auez vous point de hazard veu mon frere? ie reſpondrois incontinent auec l'article, ouy ie l'ay veu.

Et ſera bien à propos que parlions de ces articles plus au large, parce que c'eſt ce qui fait peine à ceux qui apprennent à parler & ne peuuent s'accommoder de ceſt article, & pour le Maſculin prennent le Feminin, & ainſi du Feminin,

minino el Maſculino, todo dire agora que ſiendo imperatiuo ſe ponen deſpues como dezir, yo tengo que hazer de tu capa, preſtamela, ò mala, hazlo que te digo eſtos ſon ſiempre acculatiuo ſaluo con el verbo ſubſtantiuo el es muy hombre de bien, el lo es tanto que no puede ſer mas, ellos y ellas de plural es la meſma ſignificacion.

G.

Yo me eſpanto como ſe podra poner todo eſto e la cabeça por que Quintiliano en ſu Rethorica, y Horacio en la arte poetica (y con muchas veras) admoneſtan que ſea procurada la breuedad en todas maneras de enſeñamiéto, porque ay muchas perſonas que tienen las memorias flacas, y mas los que ſon debuen ingenio.

A.

Es verdad, mas haſta agora no me parece auer ſido largo, que ſi ſe vuieſſen de poner aqui alo largo los

ie diray maintenant, qu'eſtant ioint à l'imperatif, l'on les met apres, comme pour exemple: I'ay affaire de ta cape, preſte la moy, prens la, faits ce que ie te dits: & ſont touſiours des accuſatifs, excepté auec le verbe ſubſtantif: il eſt fort homme de bien. Il eſt tant qu'il ne le peut plus, ceux & celles ſont de meſme ſignification.

G.

Ie m'eſtonne comment tout cela ſe pourra mettre dans ma teſte, parce que Quintilian en ſa Rethorique, & Horace en ſon art poëtique donnent pluſieurs beaux aduertiſſemens, que l'on procure, la briefueté en toutes ſortes d'enſeignemens, parce qu'il y a pluſieurs perſonnes qui ont la memoire courte, & plees ſouuent ceux qui ont bon eſprit.

A.

Il eſt bien vray, iuſques icy il me ſemble que i'aye eſté trop long, que s'il falloit mettre au long les Nomina-

en los Nominatiuos, Nombres y Pronombres que se halla, sin dodaque la cosa seria mas prolixa, y para alumbrarle en lo mas dificultoso, que son las partes indeclinables de esta lengua que llaman particulas, no he querido perdonar al trabaxo pues V. M. me haze merced de tenerme cõuersacion por ver que ay mucha falta de la declaracio dellas, siendo como son tan equiuocas y varias en sus significaciones, y en esto me detendré vn poco, pues lo demas desta lengua, no es sino vocablos, accentos y pronunciaciones que se sacan por el texto, por la pràtica y licion de muchos libros, y de la traducion dellos, con la que yo hago aqui en Frances correspondiente al dicho texto.

G.

Querria que me dixesse algo de mayor declaracion de los articulos pues me lo ha prometido

minatifs, Noms & Pronoms qui se trouuent, sans doute que l'affaire seroit prolixe, mais pour luy esclairer du plus difficile, qui sont les parties indeclinables de ceste langue, que l'on appelle parcelles, ie n'ay voulu plaindre le trauail, parce que i'ay grand besoin de leur declaration estant comme elles sont, si diuerses & equiuoques en leurs significations, & m'arresteray vn peu sur ce, & puis ce qu'il nous reste n'est autre chose que quelques paroles, accens, & prononciations, lesquelles se tirent du texte, auec la practique & lecture de plusieurs liures, & de la traduction d'iceux, auec celle que ie mettray en François correspondant au texte.

G.

Ie desirerois que me dissez quelque chose de plus, pour la declaration des articles: puis que me l'auez ain-

y pienſo que ſon muy neceſſarios para ſaber atar y dar ſentimiento alas palabras.

Proſigue la platica, y hablan del Articulo.

A.

Yo ſoy muy contento por deſquitarme de mi promeſſa, pues como dize el Frances, *que promeſſes ſont debtes*, y el Eſpañol: Guardate de prometer,

Y ſi prometer quiſieres,
Cumple lo que prometieres:

Y aſſi digo à V.M. que cõuiene ſaber que los articulos dan muy grãdiſſimo ſer alas palabras y ſin ellos no ſe podrian formar.

Los Articulos ſon tres, como en la Gramatica Latina, que ſon el, la, lo: el articulo el, es maſculino: el articulo la, es femenino, el poeta es maſculino, la muger es femenino: lo negro, lo blanco, y aunque eſte articulo, lo, ſea neutro, no por eſſo ſe dexa de aplicar à

ſi promis, & penſe qu'ils ſont fort neceſſaires pour ſçauoir lier & adapter les paroles en bon ſens enſemblement.

Pourſuit le deuis, & parle de l'Article.

A.

I'en ſuis bien content pour m'acquiter de ma promeſſe, puis que comme dit le François, promeſſes ſont debtes, & l'Eſpagnol.

Garde toy de promettre,
Ou ſi tu veux promettre,
Accomplis ce que tu promettras:

Ie dis auſſi qu'il vous faut croire, que les articles donnent grande force aux paroles & ſans iceux ne ſe pourroient former.

Les Articles ſont trois, comme en la Grammaire Latine, qui ſont el, la, lo, *l'Article* el, *eſt maſculin: L'Article* la, *eſt feminin: le poëte eſt maſculin, & la femme eſt feminin: le noir, le blanc, & bien que ceſt article* lo, *ſoit neutre, l'on ne laiſſe pourtant de l'appliquer à pluſieurs autres*

otros muchos Nombres, como si dixesse, el estudio, el gallo, el aguijon que son masculinos y neutros, mas dezir el presidio, el blanco, el sello, y otros tales no ay otro articulo sino el, mas quando se habla significando cosa de por si, se dize lo blanco, lo negro, lo fino, lo mejor, lo tuerto, lo derecho, en los quales se puede poner lo, saluo en el presidio, por que no se dize lo presidio, lo precio, no suena bien, el sello y no lo sello, y assi se han de mirar los otros, como diremos mas adelante.

Quanto al articulo plural no ay otra cosa que hazer, sino escrinir, s, en la fin, las, en feminino: los, en masculino, mas quando es plural, el, se conuierte en, los, como dezir, el presidio y siendo plural se ha de dezir, los presidios, singular, el precio, plural, los precios. Singular, el sello,

Noms, comme qui diroit, l'estude, le coq, l'aiguillon, qui sont masculins & neutres: mais de dire, el presidio, *le blanc, le sean, & autres semblables, il n'y a que l'article* el, *qui s'y ioint, mais quand l'on parle significant chaque chose à part, l'on dit* lo blanco, *le noir, le fin, le meilleur, le bossu, le droit, lesquels l'on peut mettre l'article,* lo, *excepté ce mot de* lo presidio, *ny* lo precio, *parce que cela ne sonneroit pas bien,* el sello, *& non* lo sello, *& ainsi doit on regarder les autres, comme nous dirons plus auant.*

Quand à l'Article du plurier il n'y a autre difficulté qu'a escrire s, *en la fin,* las, *aux feminins,* los, *aux masculins, mais quand c'est pour vn plurier, l'on doit dire* los, *comme* el presidio, *& estant plurier l'on doit dire,* los presidios, *au singulier,* el precio, *& au plurier,* los precios. *singulier,* el sello, *plurier*

plural, los ſellos, el hombre los hombres, mal el Frances dize, *les hommes*, y no tiene, el, ſino ſe ſirue de vn apoſtrophe aſſi *l'homme*.

G.

Que es lo que ay que hablar mas ſobre la Gramatica, porque yo veo que auemos hablado con tal fuga, que no auemos ſentido como la hora ſe ha paſſado, porque es ya tarde, y ſe acerca la hora de merendar pues V. M. dixo que no queria comer à medio dia, y ſi quiere que nos vamos de aqui paſſeando podrémos comunicar algo por el camino que nos ahorre la comida haſta la meriẽda.

A.

No ay que hablar de comer haſta la noche, porque ſe muy bien que nos hallaremos mucho mejor ſin comer, y luego nos tomarà vna hambre canina, y entonces nos yremos à mi caſa ſi V. M. ſe ſirue, y cenarémos muy

los ſellos, el hombre, *plurier* les hommes, *mais le François dit les hommes, & ne dit* el, *ſinon qu'il ſe ſert d'vn Apoſtrophe de ceſte façon, l'homme*.

G.

Qu'auez vous plus que dire ſur le ſubiet de la Grammaire, car ie vois que nous auons diſcouru ſur ce ſuiet, de telle ſorte que n'auons ſenty eſcouler le temps, veu qu'il eſt ià tard, & l'heure de gouſter s'approche n'ayant point voulu diſner ſur le midy, & ſi vous trouuez bon qu'allions nous promener par le chemin, nous communiquerons quelque choſe pour eſpargner noſtre diſner, iuſques à la collation.

A.

Iuſques à la nuict ne parlons de manger, parce que ie ſçay tresbien que nous nous trouuerons beaucoup mieux de ne point manger, & incontinent vn appetit canin nous ſaiſira, puis ſi vous trouuez bon irons chez nous, & ſoupperons tresbien d'vn

bien de vn lechoncillo tierno que yo sé que le sabrà como brescas, yà osadas que tuuiessemos el vino que yo tenia à ya quinze dias, mas con todo esso, no nos faltara de muy bueno, y si no me da la palabra de yr, yo le prometo que no yré mas con V. M. y si lo haze hara por cierto vn hecho Romano, pues me harà hazer en daca aca las pajas lo que no pensé que fera beuer à la Alemana con vna salssa beata y saynete muy sabrosso y vn poco de salon.

G.

De todo lo que me dize no lo desdiré en nada antes digo que si beue à la Alemana, yo beueré à la Tudesca hasta dar de hocicos, y hasta entonces digámos algo de nuestra començada platica que nos desenoje.

A.

Queria dar le aun mas à entender la declaracion de los Articulos pues co-

tendre cochon, qui nous semblera tres-bon, comme nous desirons, & que ie voudrois bien que nous tinssions le vin que i'auois il y a quelque quinze iours; mais pourtant nous n'en manquerons point de tres-bon, & si ne m'asseurez de venir, ie vous promets que iamas n'iray auec vous, & si me l'accordez vous ferez vn bel œuure de vray Romain, & me ferez faire promptement ce à quoy ie ne pensois, qui sera de boire à l'Allemande, auec vne bonne sausse à porcelet fort sauoureuse, & vn peu de sallé.

G.

Ie ne vous desdiray en rien de tout ce que me dites, ains ie vous dis, que si beuez à l'Allemande, ie boiray à la Tudesque, iusques à rendre gorge: mais disons maintenant quelque chose de nostre encommencé discours pour nous desennuyer.

A.

Ie desirerois vous donner à entendre d'auantage la declaration des articles, parce

mo ya auemos dicho ſon los que dá mas peſadumbre alos que apprenden eſta lengua.

Mayor declaration delos Articulos.

Ya auemos dicho como el articulo es vna de las principales partes, por que ſirue à atar las palabras que ſin ellos no tendrian ninguna ſignificacion, por que los nombres no truecan de ſu terminacion en todo lugar y caſos como diremos, las Articulos ſet las peqeñas partes que ſe meten antes de las palabras, ſin laſquales notendrian ninguna ſignificacion como ſe vee por eſtos exemplos : ſi dixeſſe ſolamente, cauallo ſeñor, que ſon dos nombres, no ſe podria entender lo que querria dezir, mas metiendo aca vno ſu Articulo dirà, el cauallo del ſeñor, y entonces la oracion ſera perfecta y ſe entendera,

que comme ie veus dy ià dit, c'eſt ce qui faſche le plus aux apprentifs de ceſte langue.

Plus ample declaration des Articles.

Nous auons ià dit que l'article eſt vne des principales parties, parce qu'ils ſeruent à lier les paroles enſemble qui ſans eux ne ſeroient aucunement ſignificatiues, parce que les noms ne ſe changent en leur terminaiſon, en tout lieu & cas, comme nous dirons, & cependant ſçachant que les articles ſont les petites parties qui ſe mettent deuant les paroles, ſans leſquelles elles n'auroient aucune ſignification, comme il appert par ceſt exemple, ſi ie diſois ſeulement Cauallo Señor, *qui ſont deux Noms, l'on ne pourroit entendre ce que ie voudrois dire, mais donnant à chacun ſon article, l'on dira,* el Cauallo del Señor, *& alors le diſcours ſera parfait, & l'on l'entendra, de*

de manera que los articulos, el y del, auràn hecho entender ſu concepcion, El articulo padece tres accidentes que ſon Genero nombre y declinacion.

Del Genero.

Ay dos Generos, el vno maſculino como hombre ſeñor, el otro feminino como muger ſeñora, aſſi an ſido conuenientes los articulos maſculinos para proueer à darles à cada vno el ſentimiento y dezir, el hombre, el ſeñor: y del feminino para dezir la muger la ſeñora, y no el muger, la hombre trocando el vno por el otro.

Del Nombre del Articulo.

Y por que ſe habla algunas vezes de vn hombre ſolo, y otras de muchos, ha ſido neceſſario que el articulo aya ſido de nombre ſingular que

ſorte que les articles el, *&* del, *auront fait entendre ce que l'on vouloit dire, L'article a trois accidens, qui ſont le Genre, le Nombre, & la Declinaiſon.*

Du Genre.

Il y a deux genres, l'vn hombre ſeñor, *l'autre eſt feminin, comme la femme, la dame, ainſi a eſté beſoin de trouuer les articles maſculins & feminins, pour ſçauoir donner à chaque parole ſa ſignification, comme l'homme, le ſeigneur: la femme, la dame, & non pas le femme, la homme, changeant l'vn pour l'autre.*

Du Nom de l'Article.

Et pource qu'il arriue que l'on parle quelquesfois de pluſieurs, il a eſté neceſſaire que l'article fuſt du Nombre ſingulier, qui ſert pour parler d'vn ſeul, & du

es para hablar de vno ſolo, y del nombre plural para hablar de muchos como dezir el hombre, la muger, que ſon ſingular, y ſeran en plural, los hombres, las mugeres, de manera que el articulo, el, ſera para todos los nombres maſculinos, y el articulo, la, ſera para el femininos: los, para el plural de los maſculinos, y las, para el plural de todos los femininos, mas conuiene notar, que ſi el nóbre ſe començaſſe por la lettra, a, aunque ſea femenino ſe leda el articulo del maſculino, por que ſe dize, el anima, el agua, y no la anima, la agua, mas en el plural ſe mete ſu proprio articulo, y ſe dize, las animas, las aguas, las eſteras, las eſpadas aunque lo vno y lo otro es todo vno.

De la Declinacion del Articulo.

Y por que los Nom-

Nom plurier qui eſt pour parler de pluſieurs, comme pour dire, l'homme, la femme, qui ſont ſinguliers, & au plurier y aura les hommes, les femmes, de ſorte que l'article el, *ſera pour tous les Noms maſculins, & l'article* la, *ſera pour les femenins: l'article* los, *pour le plurier des maſculins, &* las, *pour le plurier de tous les feminins: mais il faut remarquer que ſi le Nom ſe commence par la lettre*, a, *combien qu'il ſoit de genre feminin, ce neantmoins on luy donne l'article* el, *qui eſt maſculin, pource que on dit proprement*, el agua, el anima, *& non* la anima, la agua, *mais au plurier il reprent ſon propre article, & ſe decline*, las animas, las aguas, las eſteras, las eſpadas, *encore que l'vn & l'autre ſoit tout vn.*

De la declinaiſon des Articles.

Et pour autant que les

bres no ſe mudan en ſu terminacion, en ſu ſingular ò plural, à ſido meneſter que el articulo aya cumplido à eſta falta, para ſaber enque caſo eſta el nombre, porque vemos que conuiene dezir algunas vezes, los hombres, *les hommes*, otras vezes, de los hombres, *des hommes*, y otras vezes, alos hombres, *aux hommes*, y al ſingular el hombre, *l'homme*, del hombre, *de l'homme*, al hombre, *à l'homme*.

Lo que ſe llama Nombres ò Caſos de la Declinaiſon que ſe declaran por eſtas palabras, Nominatiuo, Genitiuo, Datiuo, Accuſatiuo, Vocatiuo, y Ablatiuo, y por auer mejor el verdadero conocimiento yo meteré aqui la declinacion de vn articulo con ſu nombre como ſe figue.

Singular.

N. el hombre, el cauallo.
G. del hõbre, del cauallo.
D. al hombre, al cauallo.

Noms ne ſe changent en leur terminaiſon, ſoit au ſingulier, ſoit au plurier, il a eſté de beſoin que l'article ait ſupplée à ce defaut, pour ſçauoir en quel cas pourroit eſtre le nom, pource que nous voyons que quelquesfois nous ſommes contrains de dire, los hombres, *les hommes, quelquesfois auſſi*, de los hombres, *des hommes, & autres*, alos hombres, *aux hommes, & au ſingulier* el hombre, *l'homme*, del hombre, *de l'homme*, al hombre, *à l'homme*.

Ce que ie dois appeller Nom, ou cas en la declinaiſon, eſt demonſtré par ces paroles, nominatif, Genitif, Datif, Accuſatif, Vocatif, & Ablatif, & pour plus ſeure cognoiſſance de cecy, ie mettray icy la Declinaiſon d'vn article auec ſon nom, comme il s'enſuit.

Singulier.

Nom. *L'homme, le Cheual.*
Ge. *de l'homme, du Cheual.*
Dat. *à l'homme, au Cheual.*

A. el hombre, el cauallo.
V. ô hombre, ô cauallo.
Ab. del hombre, del cauallo.

Plural.

N. los hombres, los cauallos.
G. de los hombres, de los cauallos.
Dat. alos hombres, alos cauallos.
A. como el Nomiñatiuo.
Voc. ô hõbres, ô cauallos.
Abl. delos hombres, ò por los hombres.

Conuiene tambien declinar vn nombre femenino para ver como el articulo forma ſus caſos, y deſpues diremos à que ſirue y que quiere dezir, caſo.

Singular feminino.

Nom. la muger, la yegua.
Gen. de la muger, de la yegua.
D. à la muger, à la yegua.
Ac. la muger, la yegua.
Voc. ô muger, ô yegua.
Abl. de la muger, de la yegua.

Plural.

N. las mugeres, las yeguas.

Acc. *l'homme, le cheual.*
Voc. *ô l'homme, ô cheual.*
A. *de l'homme, du cheual, ou par l'homme, par le cheual.*

Plurier.

Nom. *les hommes, les cheuaux.*
Gen. *des hommes, des cheuaux.*
Dat. *aux hommes, aux cheuaux.*
Ac. *Comme le Nominatif.*
Voc. *ô hommes, ô cheuaux.*
Abla. *des hommes, ou par les hommes.*

Il eſt auſſi neceſſaire de decliner vn nom feminin, pour dõner à cognoiſtre comme l'article forme ces Cas, & par apres nous dirons à quoy ſert & que veut dire Cas.

Singulier feminin.

No. *la femme, la cheualle.*
Gen. *de la femme, de la cheualle.*
D. *à la femme, à la cheualle.*
Ac. *la femme, la cheualle.*
Voc. *ô femme, ô cheualle.*
Ab. *de la femme, de la cheualle.*

Plurier.

N. *les femmes, les cheualles.*

G. de las mugeres, de las yeguas.
Dat. alas mugeres, alas yeguas.
Accuſ. las mugeres, las yeguas.

Ya vee como el articulo no es ſino vna diccion con laqual ſe nota en qual eſt ado eſta el nombre donde procede, como el padre, la madre, donde ſe conoce como el articulo, *le*, Frances, ſe trueca en la lengua Eſpañola en el, en el maſculino, mas en el feminino, no ſe trueca ſino que es el meſmo, como la madre, *la mere*.

Veamos que es del articulo, el maſculino.

N. el, ellos, ſon buenos.
G. del, de ellos; viene el argent.
Dat. al, à ellos, ſe deue honrra.
Accu. el, ellos, vendran luego.
Voc. ô, ſi vinieſſen.
Abl. del, dellos ſe deue

Gen. *des femmes, des cheualles.*
Dat. *aux femmes, aux cheualles.*
Accuſ. *Les femmes, les cheualles.*

Maintenant vous voyez, comme l'article n'eſt autre choſe qu'vne diction, par laquelle on peut remarquer en quel Cas eſt le nom dont on ſe doit ſeruir, comme le pere, la mere, dont il eſt aiſé à cognoiſtre que l'article, le, François, ſe change en Eſpagnol, en el, *à ſçauoir au maſculin, mais non au feminin, pour autant qu'ils la retiennent ſemblable, comme* la madre, *la mere.*

Et voyons que c'eſt qué de l'Article, el, maſculin.

N. *le, les, ou iceux ſont bons*
Ge. *du, des, ou d'iceux vien l'argent.*
Dat. *au, aux, ou à iceux ſ doit honneur.*
Acc. *le, les, ou iceux vien dront incontinent.*
Voc. *ô s. s'ils fuſſent venus*
A. *du, ou par, le, ou par, les*

Eſperar todo bien.

Otro Plural.

Nom. los hombres ſe contentan.

Gen. de los hombres, no ſe eſpera mal.

Dat. alos hombres daremos honrra.

Acc. los hombres pecan Mucho.

Voc. ô los hõbres y quam malos ſon.

Abl. delos hombres viene el trabajo.

Conuiene mirar en la conception de, el, ò lo, porque aunque todos dos ſe metan delãte los nombres maſculinos, importa mucho ſaber quando y como, porque no metiéndolos en ſu tiempo ſeria mal hablar, en lugar de dezir el libro ſi ſe dixeſſe lo libro, y el angel dezir lo angel.

El libro, los libros.
El plato, los platos.
El hombre, los hombres.
El sõbrero, los sõbreros.
El pie, los pies.

d'iceux, ou par iceux ſi doit eſperer tout bien.

Autre Plurier.

Nom. *les hommes ſe contentent.*

Gen. *On n'eſpere nul mal des hommes.*

Dat. *Nous defererons honneur aux hommes.*

Accu. *les hommes pechent beaucoup.*

Voc. *ô que les hommes ſont peruers.*

Ab. *le trauail vient des hommes, ou par les hommes.*

Il faut bien prendre garde en la conception de ces deux articles, el, *&* lo, *pource que combien que tous deux ſoient mis deuant les noms maſculins, il conuient neceſſairement ſçauoir, quant & comment, d'autant que ne les mettant en leur temps, ce ſeroit mal parlè ſi on diſoit*, lo libro, *au lieu de dire*, el libro, *&* lo angel, *au lieu de* el angel.

Le liure, les liures.
Le plat, les plats.
L'homme, les hommes.
Le chappeau, les chappeaux.
Le pied, les pieds.

El roſtro, los roſtros.
El ferreruelo, los ferreruelos.
El tintero, los tinteros.
El cuchillo, los cuchillos.
El pan, los panes.
El vino, los vinos.
El azeite, los azeites.

Articulo lo.

Conuiene notar que en eſte articulo, lo, ſe pone vn, s, en el ſingular para conuertirlo en plural, como dezir, lo negro, yo pongo vn, s, al articulo y otro al nombre y ſera plural, aſſi, los negros, los blancos.
Lo Negro.
Lo Blanco.
Lo Pintado.
Lo Suzio.
Lo amarillo.
Lo Naranjado.
Lo Morado.
Lo bien hecho.
Lo guiſado.
Lo enpedrado.
Lo que ſe come.
Lo que ſe beue.

Metiendo, s, al arti-

La face, les faces.
Le manteau, les manteaux.
Le pot à l'encre, les pots à l'encre.
Le couteau, les conteaux.
Le pain, les pains.
Le vin, les vins.
L'huile, les huiles.

L'Article, lo.

Il faut remarquer qu'en ceſt article lo *qui eſt ſingulier, on y adiouſte vne s, pour former le plurier, comme ſi ie voulois dire,* lo negro, *en adiouſtant vne s, tant à l'article qu'au nom, ie formerois le plurier de ceſte, façon,* los negros, los blancos.
Le Noir.
Le Blanc.
Le Peint.
Le Salle.
Le Iaulne.
L'Oranger.
Le Violet.
Le bien-fait.
Ce qui eſt appreſté.
Le pauć.
Ce qui ſe mange.
Ce qui ſe boit.

Adiouſtant la lettres, &

culo y al nombre, ſera plural; como dezir, las Y gleſias.

Feminino.

Nominatiuo, Y gleſia.
Genitiuo, de la Y gleſia.
Datiuo, à la Y gleſia.
Accuſatiuo, la Y gleſia.
Vocatiuo, ô Y gleſia.
Ablatiuo, de la Y gleſia.

Nombres Maſculinos.

Ya he dicho que no ay otra dificultad para el plural ſino que, el, es ſingular, y, los, plural.
El Hueſſo es duro.
El Braço es rezio.
El Miembro es largo.
El Pie es pequeño.
El Muro es alto.
El dedo es gordo.
El Pecado haze mal.

Les Nombres que ſon Femininos.

Lo meſmo es en el femenino que mudado, la, en las, y metiendo vn s, al nombre ſera plural, y en eſto, ſe ha de aduertir que ſe hallara ſer regla gene-

à l'article & au nom; vous formerez le plurier, comme las Y gleſias.

Le feminin.

Nominatif, *l'Egliſe.*
Genitif, *de l'Egliſe.*
Datif, *à l'Egliſe.*
Accuſatif, *l'Egliſe.*
Vocatif, *ô Egliſe.*
Ablatif, *de l'Egliſe.*

Noms Maſculins.

I'ay deſia declaré qu'il n'y a autre difficulté pour le plurier, ſinon que el, *eſt ſingulier, &* los, *plurier.*
L'Os eſt dur.
Le Bras eſt fort.
Le Membre eſt long.
Le Pied eſt petit.
Le Mur eſt haut.
Le Doigt eſt gros.
Le Peché fait mal.

Les Noms Feminins.

Le meſme ſe remarque au feminin, pource que changeant la, en las, & y adiouſtant vne s, on formera le plurier, & en cecy on doit prendre garde, car il ſe trouuera eſtre

tal en toda la lengua Eſpañola.
La Cama es blanda.
La Rodilla eſta hinchada.
La Silla es baxa.
La Lumbre arde.
La Leña ſe quema.
La Obra ſe acaba.
La Harina es cernida.
La Nazir es aguileña.
La Lengua es picante.
La Mano eſcriue.
La Viña ſe corta.

le tout regle generale en toute ceſte langue Eſpagnolle.
Le lict eſt mol.
Le Genoil eſt enflé.
La Chaire eſt baſſe.
Le Feu ard.
Le Bois ſe bruſle.
L'œuure s'acheue.
La Farine ſe faſſe.
Le Nez eſt aquilin.
La Langue eſt mordante.
La Main eſcrit.
L'Ongle ſe couppe.

Nombres Adiectiuos.

Ay dos maneras de adiectiuos, ſegun ſus diuerſas terminaciones, por que los vnos ſe pueden trocar ſegun el genero de ſus ſubſtantiuos, como hombre ſabio, muger graciosa, mais con ſu ſola terminacion, ſon neceſſarios y ſe conforman tanto en el maſculino como en el feminino, como dezir hombre valiente ô muger fuerte, ô hombre fuerte, y muger valiente, que es todo vno.

Las coniugaciones ſon quarto, y ſe diſtinguen las

Des noms Adiectifs.

Il y a deux ſortes d'adiectifs ſelon leurs diuerſes terminaiſons, car les vns ſe peuuent changer ſelon le genre de leurs ſubſtantifs, comme homme ſage, femme gracieuſe, mais auec leur ſeule terminaiſon, ils contiennent tant au maſculin qu'au feminin, comme homme vaillant, ou femme forte, ou homme fort, ou femme vaillante, c'eſt tout vn.

Les coniugaiſons ſont quatre, & ſe diſtinguẽt les vnes

vnas de las otras por el acẽto que tienen en ſus infinitiuos, ſegun la lengua Latina. *Exemplo.*

Amar ver, oyr, leer, las maneras de hablar ſon cinco conuiene à ſaber.
Indicatiuo, como yo amo.
Imperatiuo, como amo.
Optatiuo, como Dios quiera que yo ame.
Coniunctiuo, como bien que yo amaſſe.
Infinitiuo, amar.

Los tiempos ſon cinco, ſaber, yo amo, en tiempo preſente.
El imperfecto, yo amaua.
El preterito, amé, ò yo he amado.
El plus que perfecto, como, yo auia amado.
El futuro, como yo amaré.

Las perſonas ſon tres, la que habla, como yo amo.
La con quien ſe habla, como tu amas.
La tercera es la de quien ſe habla, como el ama.

G.

Baſta por agora, ſeñor Alon-

des autres par l'accent qu'elles ont en leurs infinitifs, ainſi que la langue Latine.

Exemple.

Aymer, voir, ouyr, lire, les modes en formes de parler ſont cinq, à ſçauoir.
Indicatif, comme i'aime.
Imperatif, comme aime.
Optatif, comme Dieu vueille que i'aime.
Conionctif, comme bien que i'aimaſſe.
Infinitif, comme aimer.

Les temps ſont cinq, à ſçauoir, i'aime, en temps preſent.
L'imparfait, comme i'aimois.
Le Preterit, comme aimer, ou bien i'ay aimé.
Le plus que parfait, comme i'auois aimé.
Le Futur, comme i'aimeray.

Les perſonnes ſont trois, celle qui parle, comme i'aime.

Celle à qui on parle, comme tu aimes.
La troiſieme eſt celle de laquelle on parle, cõme il aime.

G.

Cela ſuffit pour ceſt heure ſeigneur,

Alonſo, y ſera razon que nos vamos à almorzar, pues es tarde y deſpues nos veremos, mais ſi ſe ſirue que nos vamos à mi caſa juntos me harà merced.

A.

No ſeñor, por eſta vez yo le beſo las manos, ſera para otro dia donde fuere ſeruido que nos veamos pues que con tal amiſtad nos auemos juntado, yo creo que nos entretendremos en ella, quanto alo que es de mi parte no deſſeo otra coſa auien dome V. M. obligado a ello.

G.

No diga eſſo por ſu vida que puede tener por cierto de my que eſta amiſtad me durarà toda mi vida para con V. M. como de vna perſona de tales prendas à quien yo ſoy obligado y lo ſeré.

ſeigneur Alſonſe, il eſt plus que de raiſon, que nous allions deſieuner, pource que il eſt deſia tard, & apres le deſieuner nous nous verrons, toutesfois ſi c'eſt voſtre plaiſir que allions enſemble en mon logis, vous m'obligerez beaucoup. A.

Non Monſieur, excuſez moy pour ceſte fois, ie vous baiſe bien humblement les mains, ce ſera pour vn autre iour, quād il vous plaira que i'aye ce bien de vous voir, d'autant que puis que nous ſommes liez d'vne ſi ferme amitié, ie croy que nous nous maintiendrons en icelle, quand eſt de ma part, ie ne puis deſirer autre choſe, les effets de voſtre courtoiſie me contraignent à ce faire.

G.

Excuſez-moy monſieur ie vous prie, vous aſſeurant que ie garderay ceſte amitié inſques au tombeau, comme d'vne perſonne de telle qualité à qui ie ſuis & ſeray obligé toute ma vie.

A.

Dexémonos de eſſo, y deſpidàmonos haſta mañana que nos podremos jùntar con mas eſpacio, y à Dios ſeñor Guillermo yo creo que nos veremos luego por la mañana.

G.

Mas digame V. M. no ſe acuerda que me prometio que hablarìamos de los infinitiuos, como ſe va de eſſa manera ſin cumplir lo que dixo?

A.

Yo ruego à V. M. perdonarme haſta mañana, por que de mas que es muy tarde, lo que ay que hablar nos enojaria mucho por que es coſa muy larga, y cierto que ſi quiere que hablemos en eſſe particular que ſeria meneſter vn dia entero, y pues yo ſe que ſe enojaria tambien como yo ſi nos metieſſemos oy en eſſe labirinthio no le digo mas ſino que ſe quede con Dios haſta mañana.

Fin del quinto Dia.

A.

Laiſſons cela, & nous ſeparons iuſques à demain que nous nous pourrons voir auec plus de loiſir, & à Dieu Monſieur Guillaume, ie croy que nous nous verrons demain de bon matin.

G.

Mais dites moy Monſieur, ne vous ſouuient-il pas de la promeſſe que m'auiez faite, que nous parlerions des Infinitifs, comment eſt-ce que vous voulez departir ſans l'accomplir?

A.

Ie vous ſupplie m'excuſer iuſques à demain, pource que nonobſtant qu'il eſt deſia tard, nous ſerions trop ennuyez pour eſtre le diſcours trop long, & ie vous puis aſſeurer qu'il faudroit employer vn iour entier pour ce particulier là, & puis vous ſeriez ennuyé auſſi bien que moy, nous mettant à vn ſi long diſcours, ie ne vous dis autre choſe ſinon, que demeuriez auec Dieu iuſqu'à demain.

Fin de la cinquiéme iournee.

SIXTO DIA DE LA GRAmatica en Dialogos.

Donde ſe contienen los Infinitiuos ſegũ ſe prometio el dia paſſado con vn muy cumplido auiſo ſobre la Gramatica, mejor que haſta agora ſe ha viſto, con otros diſcurſos que ſe dizen ſobre meſa.

Guillermo.

BVenos dias y buenas entradas de año de Dios à V. M. ſeñor Alonſo, como ſe halla de ayer acà.

A.

Muy à ſu ſeruicio, yo tuue ſiempre de V. M. que no faltaria à ſu palabra, y pues nos auemos juntado con ſalud, digame que ſera lo que nos hatà paſſar el tiempo oy: mire que tenemos de ha-

LA SIXIESME IOVRNEE DE LA Grammaire, en forme de Dialogue.

ou eſt contenu les Infinitifs, ſelon qu'il fut promis le iour paſſé, auec vn tres-ample diſcours ſur la Grãmaire, mieux que iuſques à maintenant a eſté veu, auec autres deuis fort agreables que l'on tient à table.

Guillaume.

BOn iour & bon an, Monſieur Alfonſe, comme vous va depuis hier.

A.

Pour vous rendre ſeruice, Monſieur, i'ay touſiours creu que vous ne manqueriez à voſtre promeſſe, & puis que nous nous trouuons en ſanté, ie vous prie de me dire à quoy nous paſſerons le temps ce iourd'huy: & voyez ce

zer ò dezir que no nos enojemos causàndonos enfado nueſtra començada Gramatica.

G.

V. M. ſabe lo que ſe deue ſeguir en ella, porque ya ſabe lo que yo sé, pues nunca oy tanto, como he oydo de ſu boca.

A.

Lo que ſeria meneſter dezir agora es las coniugaciones, porque ſon el cimiento deſta plàtica, mas primero ſera neceſſario dezir los infinitiuos de la mayor parte de palabras que ſe pudieſſe, porque por ellos ſe halla la coniugacion con mas facilidad mas crea de my que es vna coſa muy larga y à mi parecer enfadoſa.

G.

Ya le tengo dicho que donde ay doctrina no ha

qu'il vous plaiſt de faire ou dire, afin qu'il ne nous ennuye cependãt que nous ſommes en noſtre Grammaire que nous auons encommẽcee.

G.

Monſieur, vous ſçauez ce qu'il ſe doit ſuiure en icelle, d'autant que vous n'eſtes pas ignorãt de ce que ie ſçay, & qui plus eſt, ie vous aſſeure que ie ne ſçache iamais en auoir tant ouy, comme i'ay entendu de voſtre bouche.

A.

Ce qu'il nous conuient traiter pour ceſt heure, ce ſont les coniugaiſons, pource qu'elles ſont comme le ciment de ceſte pratique, mais il ſeroit bien neceſſaire premierement de deſduire les infinitifs du plus grand nõbre de dictions qu'il ſe pourroit, pource que par iceux la coniugaiſon ſe trouue auec bien plus de facilité, mais ie vous aſſeure que c'eſt vne choſe de long trauail, & ſelon qu'il me ſemble fort faſcheuſe.

G.

Il y a long temps que ie vous ay dit que la choſe dont

de auer enfado, y pues como dize ſon tan neceſſarios digalos, y ſea por la orden del A, B, C, por que ſe hallen con mas facilidad.

A.

Aſſi lo haré porque de otra manera ſeria enredarlos ſin que ſe pudieſſen hallar : aſſentémonos y veremos lo que almorzaremos eſta mañana, cierto que tengo voluntad de comer vna morcilla que ſea bien rellena que ha mucho que pienſo en ella.

G.

V. M. ſe deſmaya por poca coſa no ſe de cata de eſſo, que yo tendré cuydado para que nos la aſſen para las ocho, y pues agora no ſon ſino las cinco, digamos lo que quiere dezir infinitiuo, y de lo que ſiruen para que con mas facilidad ſe puedan meter à prouecho.

nous pouuons tirer de la doctrine ne nous doit point eſtre faſcheuſe, & puis qu'elles ſont ſi neceſſaires comme vous me dites, ie vous prie de les deduire, & que ce ſoit par ordre Alphabetique, afin qu'ils ſe trouuent auec plus de facilité.

A.

Ie le feray ainſi, pource que les mettant d'autre façon ce ſeroit les broüiller, ſans qu'ils ſe peuſſent trouuer : Aſſeons nous & nous verrons ce qu'il y aura pour deſieuner ce matin, pource que ie vous aſſeure que i'ay grand deſir de manger vn morceau de boudin, qu'il y a long temps que ie le deſire.

G.

Monſieur vous vo⁹ plaignez pour peu de choſe, ne vous mettez point en peine pour cela, car i'auray le ſoin qu'il no⁹ ſoit roſty iuſtemẽt à huit heures, & qui plus eſt, il n'eſt que cinq heures, pourſuiuons & voyons ce que veut dire Infinitifs & à quoy il peut ſeruir, afin que nous en puiſsiõs faire noſtre profit auec plus de facilité.

COMIENCAN los infinitiuos aduirtiendo al lector que donde vuiere vna el Infinitiuo no tiene primera persona, y no se puede conjugar.

A.

INfinitiuo es vna palabraque habla consigo y con la terceta persona, como quando se dize, yo quiero amar, yo quiero querer, y siruen para hallar las coniugaciones de la palabra donde procede el Infinitiuo, como amar yo amo, querer yo quiero este yo amo, y yo quiero sonlas primeras personas de la coniugacion, & assi de todos los demas.

INFINITIVOS.

Auer, yo he.
Andar, yo ando.
Auenturar yo auenturo.
Acarrear, à carreo.
Amontonar, yo amontono.

ICY COMMENCENT les infinitifs, aduertissant le lecteur que ou il y aura vne † l'infinitif n'a point de premiere personne, & par consequent il ne se peut coniuguer.

A.

INfinitif est vne diction qui parle à soy & auec la troisiéme personne, comme quand on dit, ie desire aimer, ie desire vouloir, & seruent pour trouuer les coniugaisons des dictions dont procede l'Infinitif, comme aymer & i'ayme vouloir ie veux : ce i'ayme & ie veux, sont les premieres personnes de la coniugaison, & ainsi des autres.

INFINITIFS.

Auoir, i'ay.
Aller, i'aille.
Aduanturer, i'aduanture.
Charier, ie charie.
Mettre en monceaux, i'amoncelle.

Amedrantar. †	*Intimider.*
Acorralar yo acorralo.	*Eſtre reduit à l'eſtroit.*
Acicalar, acicalo.	*Fourbir, ie fourbis.*
Aliuiar, aliuio.	*Alleger, ie m'allege.*
Acontecer. †	*Auenir.*
A. radar, yo grado.	*Agreer, i'agree.*
Alentar, yo me alento.	*Reprendre ſon haleine, ie me repoſe.*
Antojar. †	*Fantaſier.*
Acaecer. †	*Eſchoir.*
Acordar, à mi ſe me acuerda.	*Souuenir, il me ſouuient.*
Amanecer. †	*Faire iour.*
Anochecer. †	*Faire nuict.*
Amaſſar, yo amaſſo.	*Peſtrir, ie peſtris.*
Alcançar, yo alcanço.	*Obtenir, i'obtiens.*
Admirar, yo me admiro.	*Admirer, i'admire.*
Atheſorar, yo atheſoro.	*Theſauriſer, ie theſauriſe.*
Adminiſtrar, yo adminiſtro.	*Adminiſtrer, i'adminiſtre.*
Amortajar, yo amortajo.	*Enſeuelir, i'enſeuelis.*
Almidonar, yo almidono.	*Empeſer, i'empeſe.*
Abraſar, yo abraſo.	*Embraſer, ie bruſle.*
Alumbrar, yo alumbro.	*Allumer, i'allume.*
Allegar, yo allego.	*Arriuer, & approcher, i'arriue.*
Alquilar, yo alquilo.	*Louer, ie loue.*
Abaxar, yo abaxo.	*Abbaiſſer, i'abaiſſe.*
Auſentar, yo me auſento.	*Abſenter, ie m'abſente.*
Abſoluer, yo abſueluo.	*Abſoudre, i'abſous.*
Acceptar, yo accepto.	*Accepter, i'accepte.*
Acelerar, yo me doy prieſſa.	*Haſter, ie me haſte.*
Acallar, yo acallo.	*Appaiſer, i'appaiſe.*

Acompañar, yo acompaño.	*Accompagner, i'accompagne.*
Abraçar, yo abraço.	*Embraſſer, i'embraſſe.*
Afear, yo afeo.	*Alaidir, i'alaidis.*
Acobdar, yo me acobdo.	*Accouder, ie m'accoude.*
Atauiar, yo me atauio.	*Orner, ie m'orne.*
Abreuiar, yo abreuio.	*Abreger, i'abrege.*
Acortar, yo acorto.	*Accourcir, i'accourcis.*
Auezar, y auézo.	*Accouſtumer, i'accouſtume.*
Augmentar, yo augmẽto.	*Augmenter, i'augmente.*
Artebuxar, yo artebuxo.	*Foupir.*
Acoger yo acogo.	*Accueillir, i'accueille.*
Acuſar yo acuſo.	*Accuſer, i'accuſe.*
Acabar, yo acabo.	*Acheuer, i'acheue.*
Aplacar, yo aplaco.	*Appaiſer, i'appaiſe.*
Adobar, yo adobo.	*Racouſtrer, ie racouſtre.*
Admitir, yo admitto.	*Admettre, i'admets.*
Admoneſtar, yo admoneſto.	*Admonneſter, i'admonneſte.*
Adoptar, yo adopto.	*Adopter, i'adopte.*
Adelantar, yo adelanto.	*Auancer, i'auance.*
Ayudar, yo ayudo.	*Ayder, i'ayde.*
Arregaçar, yo arregaço.	*Trouſſer, ie trouſſe.*
Auiſar, yo auiſo.	*Aduertir, i'aduertis.*
Adultérar, yo adultéro.	*Adulterer, i'adultere.*
Aſſar, yo aſſo.	*Roſtir, ie roſtis.*
Alçar, yo alço.	*Leuer, ie leue.*
Aguar, yo agüo el vino.	*Tremper, ie trempe le vin.*
Affligir, yo me affligo.	*Affliger, ie m'afflige.*
Ahorcar, yo ahorco.	*Pendre, ie pends.*
Agarrar, yo agarro.	*Agraffer, i'agraffe.*
Aguiſar, yo aguijo.	*Haſter, ie haſte.*
Acometer, yo acometo.	*Aſſaillir, i'aſſaille.*

Adelgazar, yo adelgazo.	*Amenuiſer, i'amenuiſe.*
Aliñar, yo aliño.	*Agencer, i'agence.*
Atacar, yo ataco.	*S'attacher, i'attache.*
Armar, yo armo.	*Armer, i'arme.*
Amar, yo amo.	*Aymer, i'ayme.*
Alegrar, yo me alegro.	*Reſiouyr ie m'eſiouys.*
Alborotar, yo alboroto.	*Troubler, ie trouble.*
Arrebatar, yo arrebato.	*Rauir, ie rauis.*
Alimentar, yo alimento.	*Nourrir, ie nourris.*
Apartar, yo aparto.	*Separer, ie ſepare.*
Atraer, yo atraigo.	*Attraire, i'attrais.*
Arar, yo aro.	*Labourer, ie laboure.*
Alexar, yo alexo.	*Eſloigner, ie m'eſloigne.*
Alargar, yo alargo.	*Eſlargir, i'eſlargis.*
Alabar, yo alabo.	*Loüer, ie loüe, Ieüange.*
Amargar, yo amargo, con mi lengua.	*Eſtre amer, ie ſuis amer de ma langue, iniurieux.*
Ahogar, yo me ahogo.	*Noyer, eſtouffer, ie me noye, i'eſtouffe.*
Aldauear, yo aldauéo.	*Heurter, ie heurte.*
Aparear, yo aparéo.	*Accoupler, i'accouple.*
Abrir, yo abro.	*Ouurir, i'ouure.*
Apoſtar, yo apueſto.	*Gager, ie gage.*
Apoſtemar, yo me apoſtemo.	*Apoſtumer, ie m'apoſtume.*
Allanar, yo allano.	*Aplanir, i'aplanis.*
Apaziguar, yo apaziguo.	*Apaiſer, i'appaiſe.*
Acrecentar, yo acreciéto.	*Accroiſtre, i'accrois.*
Apelar, yo apelo.	*Appeller, i'appelle.*
Apercebir, yo apercibo.	*Appreſter, i'appreſte.*
Agrauiar, yo agrauio.	*Faire tort, ie luy fais tort.*
Achicar, yo achico.	*Amoindrir, i'amoindris.*
Adormecer, yo me ador-	*Endormir, ie m'endors.*

mezco.	
Aſir, yo azgo.	*Attraper, i'attrape.*
Amanſſar, yo amanſo.	*Apriuoiſer, i'apriuoiſe.*
Acercar, yo acerco.	*Aprocher, i'aproche.*
Aprouar, yo aprueuo.	*Aprouuer, i'aprouue.*
Arañar, yo araño.	*Eſgratigner, i'eſgratigne.*
Azogar, yo me azogo.	*Frotter de vif argent.*
Argumentar, yo argumento.	*Argumenter, i'argumente.*
Arromadizar, yo me arromadizo.	*Enrumer, ie ſuis enrumé.*
Arrancar, yo arranco.	*Arracher, i'arrache.*
Arrendar, yo arriendo.	*Bailler à ferme, ie baille à ferme.*
Arrugar, yo arrugo.	*Rider, ie ride.*
Atribuir, yo atribuyo.	*Attribuer, i'attribuë.*
Aſſentar, yo aſſiento.	*Aſſeoir, ie m'aſſis.*
Aſſignar, yo aſſigno.	*Aſſigner, i'aſſigne.*
Ablandar, yo ablando.	*Adoucir, i'adoucis.*
Abatir, yo abato.	*Abattre, i'abats.*
Aturdir, yo aturdo.	*Eſtourdir, i'eſtourdis.*
Ateſtiguar, yo ateſtigüo.	*Atteſter, i'atteſte.*
Afeytar, yo afeyto.	*Faire la barbe.*
Afeytar. Idem.	*Farder, ie farde.*
Atreuer, yo me atreuo.	*Enhardir, ie m'enhardis.*
Abaſtecer, yo abaſtezco.	*Auituailler, i'auituaille.*
Adolecer, yo adolezco.	*Tomber malade.*
Amaynar la vela, yo amayno.	*Caler le voile.*
Abarcar, yo abarco.	*Empoigner, i'empoigne.*
Apodar, yo apodo.	*Brocarder, ie brocarde.*
Atajar, yo atajo.	*Couper chemin.*
Arrular, yo arrulo: cal-	*Apaiſer, i'apaiſe.*

lar, yo acallo. *Adoucir, i'adoucis.*
Ablandar, yo ablando. *Boucher, ie bouche.*
Atapar, yo atapo. *Boutonner, ie boutonne.*
Abrochar, yo abrocho. *Bruſler, ie bruſle.*
Arder, yo ardo. *Menaſſer, ie menaſſe.*
Amenazar, yo amenazo. *Accouſtumer, i'accouſtume.*
Acoſtumbrar, yo acoſtumbro.
Acuchillar, yo acuchillo. *Quereller, ie querelle.*
Alancear, y alanceo. *Frapper à coup de lance.*
Alançar, yo alanço. *Eſlancer, i'eſlance.*
Auergonçar, yo me auerguenço. *Receuoir honte.*
Arremãgar, yo arremãgo. *Trouſſer, ie trouſſe.*
Apretar, yo aprieto. *Preſſer, ie preſſe.*
Acaudillar, yo acaudillo. *Encourager, i'encourage.*
Aſſegurar, yo aſſeguro. *Aſſeurer, i'aſſeure.*
Apoſentar, yo apoſento en mi caſa à todos mis amigos. *Loger, ie loge en ma maiſon tous mes amis.*
Açotar, yo açoto. *Foüetter, ie foüette.*
Atoſſigar, yo atoſſigo. *Empoiſonner, i'empoiſonne.*
Apellidar, yo appellido. *Inuoquer, i'inuoque.*
Arrojar, yo arrojo. *Ietter, ie iette.*
Atrayllar, yo atrayllo. *Accoupler les chiens, i'accouple.*
Acõpañar, yo acompaño. *Accompagner, i'accompagne.*
Agaçapar, yo me agaçapo. *Se baiſſer iuſques à terre.*
Aconſejar, yo aconſejo. *Conſeiller, ie conſeille.*
Animar, yo animo. *Encourager, i'encourage.*
Arrebañar, yo arrebaño. *Raſſler, ie raſſle.*
Acechar, yo acecho. *Guetter, ie guette.*
Apuntalar, yo apuntalo. *Eſtayer, i'eſtaye.*
Acepillar, yo acepillo. *Raboter, ie rabote.*

Aluergar, aluergo.
Acatar, acato.
Arrimar, arrimo.
Amohinar, amohino.

Loger, ie loge.
Reſpecter, ie reſpecte.
S'appuyer, s'approcher, i'approche.
Se faſcher.

B

Baxar, yo baxo.
Batarear, baratéo.
Barrunrar, barrunto.
Borrar, borro.
Boſtezar, boztézo.
Borrachear, borrachéo.
Boucar, bouéo.
Bañar, baño.
Beſar, beſo.
Banquetear, banquetéo.
Bautizar, bautizo.
Burlar, burlo.
Beuer, beuo.
Bozear, bozéo.
Bendezir, bendìgo.
Blanquear, blanquéo.
Blandear, blandéo.
Bramar, bramo.
Boluer, bueluo.
Brauear, brauéo.
Broſlar, broſlo,
Bofetear, bofetéo.
Barrenar, batréno.
Boquear, boquéo.
Buſcar, buſco.
Batallar, batallo.

Baiſſer, ie baiſſe.
Marchander, marchande.
Soupçonner, ſoupçonne.
Effacer, i'efface.
Bailler, ie baille.
Turongner, i'yurongne.
Naiſer.
Nager, *ie nage.*
Baiſer, ie baiſe.
Collationner, ie collationne.
Baptiſer, ie baptiſe.
Goſſer, ie goſſe,
Boire, ie bois.
rier, ie crie.
Benir, ie benis.
Blanchir, ie blanchis.
Branſler vne picque, ie branſle.
Meugler.
Tourner, ie tourne.
Faire le Rodomont, braue.
Broſder, ie broſde.
Bouffeter, ie bouffete,
Percer, ie perce.
Eſtre aux abois de la mort.
Cercher, ie cerche.
Batailler, ie bataille.

Barrer, barro.	*Balier, ie balie.*
Barbechar, barbécho.	*Eſmonder, i'eſmonde.*
Barquear, barquéo.	*Se iouer dans la barque.*
Brotar. †	*Bourjonner.*
Brincar, yo brinco.	*Aller ſautelant, branlottant, ie ſautelle.*
Banbolear, banboleo.	*Gambiller, ie gambille,*
Bellaquear, bellaquéo.	*Faire le poltron.*

C

C

Caſar, yo me caſo.	*Marier, ie me marie.*
çarandear, yo çarandeo.	*Cribler, Vanner, ie Vanne.*
Caſtigar, yo caſtigo.	*Chaſtier, ie chaſtie,*
Cauar, yo cauo.	*Houer, foſſoyer, ie foſſoye.*
Carlear. †	*Halleter comme vn chien.*
Caçar, yo caço.	*Chaſſer, ie chaſſe.*
Caualgar, yo caualgo.	*Chenaucher, ie chenauche.*
Caſtrar, yo caſtro.	*Chaſtrer, ie chaſtre.*
Caminar, yo camino.	*Cheminer, ie chemine.*
Concertar, yo concierto.	*Accorder, i'accorde.*
Cortar, yo corto.	*Coupper, ie couppe.*
Comer, yo como.	*Manger, ie mange.*
Criar, yo crio.	*Nourrir, ie nourris.*
Canſſar, yo canſſo.	*Laſſer, ie me laſſe.*
Cagar, yo cago.	*Chier, ie chie.*
Correr, yo corro.	*Courir, ie cours.*
Cabecear, yo cabecéo.	*Hocher la teſte.*
Cerrar, yo cierro.	*Serrer, ie ſerre.*
Chapar, yo chapo.	*Ferrer vne porte de fer blanc.*
Carrear, yo carréo.	*Enuoyer des miſſiues.*
Callar, yo càllo.	*Se taire, ie me tais,*
Curjar, yo curjo.	*Cailler.*

Calafetear, yo calafetéo,	*Calfeutrer.*
Calcinar. †	*Cimenter, ie cimente.*
Contar, yo cuento.	*Conter, ie conte.*
Cegar, yo ciego.	*Aueugler, i'aueugle.*
Calumniar. †	*Calomnier, ie calomnie.*
Cañonear, yo cañonéo.	*Canonner, ie canonne.*
Cautiuar, yo cautiuo.	*Captiuer, ie captiue.*
Cardar, yo cardo.	*Carder, ie carde.*
çapatear, yo çapatéo.	*Danſer en frappant les pieds auec les mains.*
çarpar, yo, çarpo.	*Leuer l'ancre.*
Ceñir, yo ciño.	*Ceindre, ie ceins.*
Celebrar, yo celebro.	*Celebrer, ie celebre.*
Cinchar, yo cincho.	*Sangler, ie ſangle.*
Calentar, yo caliento.	*Eſchauffer, i'eſchauffe.*
Cambiar, yo cambio.	*Changer, ie change.*
Contar, yo cuento.	*Conter, ie conte.*
Comprar, yo compro.	*Acheter, i'achete.*
Capear, yo capéo.	*Voler le manteau.*
Carpintear, carpintéo.	*Charpenter, ie charpente.*
Cariciar, caricio.	*Careſſer, ie careſſe.*
Cumplir, yo complo.	*Accomplir i'accomplis.*
Calçar, yo calço.	*Chauſſer, ie chauſſe.*
Cargar, yo cargo.	*Charger, ie charge.*
Caer, yo caigo.	*Tomber, ie tombe.*
Colmar, yo colmo.	*Combler, ie comble.*
Clarificar. †	*Clarifier, ie clarifie.*
Caſtañear, caſtañéo.	*Faire cliqueter les doigts.*
Calabacear. †	*Donner coups de teſte contre la paroy.*
Campanear, yo cãpanéo.	*Sonner les cloches.*
Clauar, yo clauo.	*Cloüer, ie cloüe.*
Conocer, yo conozco.	*Cognoiſtre, ie cognois.*

Comparar, comparo. *Comparer, ie compare.*
Concluyr, concluyo. *Conclurre, ie conclus,*
Concordar. † *. oncorder.*
Condenar, condeno. *Condamner, condamne.*
Confiſcar, confiſco. *Confiſquer, confiſque.*
Curtir, curto. *Cõroyer les cuirs, ie conroye.*
No puede caber nada mas *Contenir rien d'auantage.*
Codiciar, codicio. *Conuoiter, ie conuoite.*
Cocear, cocéo. *Donner des coups de pied.*
cornear. † *Donner du corne.*
Cohechar, yo cohecho. *Suborner, ſuborne.*
cercenar, cerceno. *Coupper, ronger.*
carcomer. † *Ronger le bois.*

D

D

Dar, yo doy. *Donner ie donne.*
Deſpertar, deſpierto. *S'eſueiller, i'eſueille.*
Dañar, yo daño. *Endõmager, gaſter, ie gaſte.*
Dexar, yo dexo. *Laiſſer, ie laiſſe.*
Deſmigajar, deſmigajo. *Démioler le pain, ie démiole.*
Denunciar, denuncio. *Denoncer, ie denonce.*
Degollar, deguello. *Decoller, ie decolle.*
Dirigir, dedico. *Dedier, ie dedie.*
Deſdezir, deſdigo. *Deſdire, ie deſdits.*
Deſuirgar, deſuirgo. *Depuceller, ie depucelle.*
Deſcaperuçar, yo me deſ- *Oſter le bonnet.*
caperuço.
Deſafiar, deſafio: *Deſfier, ie deſfie.*
Deſſollar, deſſuello. *Eſcorcher, i'eſcorche.*
Deſgraduar. † *Deſgrader, deſgrade.*
Derribar, derribo. *Abatre, i'abats.*
Derrocar, derrueco. *Abatre. Idem.*

Deleytar, deleyto.	*Delecter, reſiouyr.*
Deſenlazar, deſenlazo.	*Deſfaire le heaume.*
Deſconcertar, deſconcierto.	*Deſaccorder.*
Deſbaratar, deſbarato.	*Deſconfire, ie deſconfits.*
Deſembarcar, deſembarco.	*Desbarquer.*
Deſtapar, deſtapo,	*Deſtoupper, ie deſtoupe.*
Deſembolſar, deſembolſo.	*Desbourſer, ie desbourſe.*
Deſaprouechar, deſaprouecho.	*Viure ſans profit.*
Deſabrochar, deſabrocho.	*Desboutonner, ie desboutonne.*
Deſenfrenar, defenfreno.	*Desbrider, ie desbride,*
Deſarmar, deſarmo.	*Deſarmer, ie deſarme,*
Deſmarañar, deſmaraño.	*Deſmeſler le fil.*
Deſalojar, deſalojo,	*Deſloger, ie deſloge.*
Decender, deciendo.	*Deſcendre, ie deſcends.*
Deſcabeçar, deſcabeço.	*Deſcapiter, ie deſcapite.*
Deſalentar, deſalento.	*Se laſſer, perdre l'haleine.*
Deſcargar, deſcargo.	*Deſcharger, ie deſcharge.*
Deſencantar, deſencanto.	*Deſenchanter.*
Deſcarnar, deſcarno.	*Deſcharner, deſcharne.*
Deſcabellar, deſcabéllo,	*Deſcheueler.*
Deſcalçar, deſcalço.	*Deſchauſſer.*
Deſencabeſtrar, deſencabéſtro.	*Deſencheueſtrer.*
Deſtocar, deſtoco.	*Deſcoiffer, deſcoiffe.*
Deſempeñar, deſempéño	*Deſgager, deſgage.*
Deſaparear, deſaparéo,	*Deſaparier, ie deſaparie.*
Deſcrecer, deſcréſco.	*Deſcroiſtre, ie deſcroit.*
Deſdeñar, deſdeño.	*Deſdaigner, ie deſdaigne.*

Deshin- Deſen-

Deshinchar, deshinco.	*Deſenfler, ie deſenfle.*
Deſarraigar, deſarraigo.	*Deſraciner, ie deſracine.*
Deſenterrar, deſentierro.	*Demarier.*
Deſemborrachar, yo me Deſemborracho.	*Deſenyurer, ie deſenyure.*
Deſeſperar, deſeſpero.	*Deſeſperer, ie deſeſpere.*
Deſpreciar, deſprecio.	*Meſpriſer, ie meſpriſe.*
Deſenuainar, deſenuaino.	*Deſgainer, ie deſgaine.*
Deſelar †	*Deſgeler, ie deſgelle.*
Disfraçar, yo me disfraço.	*Deſguiſer, ie deſguiſe.*
Desheredar, desheredo.	*Desheriter, ie desherite.*
Deshonrrar, yo deshonrro.	*Deshonorer, ie deshonore.*
Deſſear, deſſeo.	*Deſirer, ie deſire.*
Deſatar, deſato.	*Deſlier, ie deſlie.*
Deſmentir, deſmiento.	*Deſmentir, ie deſments.*
Deſencaxar, deſencaxo.	*Deſenchaſſer, deſenchaſſe.*
Deſpoblar, deſpueblo.	*Deſpeupler, ie deſpeuple.*
Deuanar, deuano.	*Deuider, ie deuide.*
Disfamar, disfamo.	*Diffamer, ie diffame.*
Diuidir, diuido.	*Deuiſer, ie deuiſe.*
Doler, yo me duelo.	*Se douloir, ie me dueil.*
Deſcoſer deſcoſo.	*Deſcoudre, ie deſcouds.*
Deſplumar, deſplumo.	*Deſemplumer, ie deſplume.*
Deſenterrar, deſenterro.	*Deſterrer, deſterre.*
Deſtexar, deſtexo.	*Deſcouurir les maiſons.*
Deſtexer, idem.	*Deſtiſtre.*
Desflorar, desfloro.	*Deflorer, ie deflore.*
Deſayunar, deſayuno.	*Rompre le ieuſne.*
Deſafierrar, deſafierro.	*Defferrer, ie defferre.*
Deſguſtar, deſguſto.	*Deſgouſter, deſgouſte.*
Deſemparejar, deſempa-	*Deſapareiller, deſpareille.*

rejo.	
Deſemfadar, deſemfado.	*Recreer, ie me recree.*
Deſemfaxar, desfaxo.	*Desbander les enfans.*
Deſmangorrear, deſmangorréo.	*Deſmancher, ie deſmanche.*
Deſencaxar, deſencaxo.	*Deſenchaſſer.*
Deſcaſar, deſcaſo.	*Deſmarier.*
Deſaſnar, deſaſno.	*Deuenir ſage.*
Deſañudar, deſañudo.	*Deſnuer, ie deſnuë.*
Deſenhechizar, deſenhechiſo.	*Deſorceler, ie deſorcelle.*
Deſunzir, deſunzo.	*Deſteller, ie deſtelle.*
Deſalforjar. †	*Quitter la beſace.*
Deſtroſtrar, deſtroſtro.	*Rompre les leures, ou rompre le col des pots.*
Domar, yo domo.	*Dompter, ie dompte.*
Desbocar, desboco.	*Desboucher, ie desbouche.*
Deſaſſear, deſaſſeo.	*Mal agencer.*
Deſplegar, deſpliego.	*Deſployer, ie deſploye.*
Deſcartar, deſcarto.	*Changer les cartes.*
Deſcortezar, deſcortezo.	*Oſter l'eſcorce.*
Deſcogorar, deſcogoro.	*Trencher, la teſte.*
Deſparamar, deſparamo.	*Eſpandre, i'eſpands.*
Deſcabullir, deſcabullo.	*Eſchapper, i'eſchappe.*
Depoſitar, depoſito.	*Conſigner en iuſtice.*
Deſollinar, deſollino.	*Ramonner la cheminée.*

E

Eſtar, yo eſtoy.	*Eſtre, ie ſuis.*
Embalſamar, embalſamo.	*Embauſmer, i'embauſme.*
Eſperar, eſpero.	*Attendre, i'attends.*
Eclipſar. †	*Eclipſer.*

E

Edificar, edifico.	*Baſtir, ie baſtis.*
Eſpantar, eſpanto.	*Eſtonner, ie m'eſtonne.*
Eſmaltar, eſmalto.	*Eſmailler, i'eſmaille.*
Embarcar, embarco.	*S'embarquer, ie m'embarque.*
Embiar, embio.	*Enuoyer, i'enuoye.*
Empapar, empapo.	*Tremper, ie trempe.*
Embeuer, yo me embeuo.	*Se tranſporter en admiration.*
Embutir, embuto.	*Taſſer, ie taſſe.*
Entera¥ me entero.	*Comprendre, ie comprends.*
Emboſſar, emboſſo.	*Embourſer, i'embourſe.*
Encender, enciendo.	*Allumer, i'allume.*
Emboſcar, emboſco.	*S'embuſquer, i'embuſque.*
Enflaquecer, enflaquezco.	*S'affoiblir, ie m'affoiblis.*
Eſmendar, eſmiendo.	*Corriger, ie corrige*
Embolucr, embueluo.	*Enuelopper, i'enueloppe.*
Echar, echo.	*Ietter, ie iette.*
Enrodar, enruedo.	*Rompre ſur la roue.*
Enterrar, entierro.	*Enterrer, i'enterre.*
Eſtoruar, eſtoruo.	*Deſtourner, ie deſtourne.*
Enlazar, enlazo.	*Enlaſſer, i'enlaſſe.*
Empeorar, empeoro.	*Empirer, i'empire.*
Emplear, empleo.	*Employer, i'employe.*
Emplumar, emplumo.	*Emplumer, i'emplume.*
Emponçoñar. †	*Empoiſonner, i'empoiſonne.*
Empreſtar, preſto, tambien ſe dize preſtar.	*Emprunter, i'emprunte, l'on dit auſſi preſter.*
Enſenſſar, encienſo.	*Encenſer, i'encenſe.*
Encadenar, encadéno.	*Enchainer, i'enchaine.*
Encaxar, encaxo.	*Reioindre.*
Eſcarnecer, eſcarnezco.	*Goſſer, ſe mocquer.*
Encerar, encero.	*Cirer, ie cire.*
Encerrar encierro.	*Enfermer, i'enferme.*

Eſcarmentar, eſcarmiento.	*Corriger, ie corrige.*
Enueſtir, enuiſto.	*Inueſtir, i'inueſtis.*
Encontrar, encuantro.	*Rencontrer, ie rencontre.*
Enrredar, enrredo.	*Broüiller, meſler, ie broüille.*
Enxaluegar, enxaluego.	*Blanchir les murailles.*
Endurecer, endurezco.	*Endurcir, i'endurcis.*
Endeudar, endeudo.	*Endebter, ie ſuis endebté.*
Enhieſtar, enhieſto.	*Se dreſſer, ie dreſſe.*
Endereçar, endereço.	*Dreſſer, ie me dreſſe.*
Enfardelar, enfardelo.	*Emballer, i'emballe.*
Embrauecer. †	*Encourager, i'encourage.*
Enfermar, enfermo.	*Tomber malade.*
Empeñar, empeño.	*Engager, i'engage.*
Emuaynar, emuyano.	*Enguainer, i'enguaine.*
Empozar, empozo.	*Ietter dans le puits.*
Exorta, exorto.	*Exhorter, i'exhorte.*
Ennoblecer, ennoblezco.	*Annoblir, i'annoblis.*
Enſoberuercer, enſoberuezco.	*Enorgueillir, ie m'enorgueillis.*
Enrriquecer, enrriquezco.	*Enrichir, ie m'enrichis.*
Enſangrentar, enſangriento.	*Enſanglanter, i'enſanglante.*
Enſillar, enſillo.	*Seller, ie ſelle.*
Eſculpir, eſculpo.	*Grauer, ie graue.*
Eſcupir, eſculpo.	*Cracher, ie crache.*
Enxerir, enxiero.	*Enter, i'ente.*
Entender, entiendo.	*Entendre, i'entends.*
Enrriçar, enrriço.	*Heriſſer, ie me heriſſe.*
Eſtregar, eſtriego.	*Frotter, ie frotte.*
Entrar, entro.	*Entrer, i'entre.*
Enuejecer, enuejezco.	*Enuieillir, ie m'enuieillis.*

Embriagar, yo me embriago.	*Enyurer, ie m'enyure.*
Emborrachar, yo me emborracho.	*Idem.*
Eſcudriñar, eſcudriño.	*Recercher, ie recherche.*
Emparejar, emparejo.	*Aller de rang.*
Aparejar, aparejo.	*Appreſter, i'appreſte.*
Eſpolear, eſpoléo.	*Eſperonner, i'eſperonne.*
Eſcamar, eſcamo.	*Eſcailler, i'eſcaille.*
Eſcalar, eſcalo.	*Eſcheller, i'eſchelle.*
Eſcarauajear, eſcarauajéo.	*Broüiller, le papier, ie broüille.*
Eſcaruar, eſcaruo.	*Cratter dans la terre.*
Eſcapar, eſcapo.	*Eſchapper, i'eſchappe.*
Eſcalentar, eſcaliento.	*Eſchauffer, ie m'eſchauffe.*
Eſgrimir, eſgrimo.	*S'eſcrimer, i'eſcrime.*
Eſcriuir, eſcriuo.	*Eſcrire, i'eſcris.*
Eſcudillar, eſcudillo.	*Dreſſer le potage.*
Eſpumar, eſpumo.	*Eſcumer, i'eſcume.*
Eſcudear, eſcudéo.	*Faire le gentilhomme, conuoyer vne Dame.*
Eſcaldar, eſcaldo.	*Eſchauffer, i'eſchauffe.*
Enojar, yo me enojo.	*Ennuyer, ie m'ennuye.*
Encolorizar, yo me colero.	*Colerer, ie me colere.*
Eſpaciar, yo me eſpacio.	*S'esbattre, ie m'esbats.*
Eſparzir, eſparzo.	*Eſpandre, i'eſpans.*
Eſpigar, eſpiga.	*Germer, monter en eſpy.*
Eſpigar.	*Glaner.*
Eſpulgar, eſpulgo.	*Eſplucher, i'eſpluche.*
Enſayar, enſayo.	*Eſſayer, i'eſſaye.*
Eſtablecer, eſtablezco.	*Eſtablir, i'eſtablis.*
Eſtampar, eſtampo.	*Imprimer, i'imprime.*

Eſtançar, eſtanco, eſto ſe dize por la ſangre que ſale de la nariz.	*Eſtancher, i'eſtanche, cecy ſe dit pour le ſang qui ſort du nez.*
Eſtrellar, eſtrello, eſto ſe dize por los hueuos que ſon eſtrellados.	*Cecy ſe dit pour les œufs qui ſe font au miroir.*
Eſtirar, eſtiro.	*Tirer, ie tire, eſtendre, alõger.*
Eſtornudar, eſtornudo.	*Eſternuër, i'eſternuë.*
Enmudecer, enmudezco.	*Deuenir muet.*
Eſtercolar, eſtercòlo.	*Fienter, ie fiente.*
Empalagar, yo me empalago.	*Se ſaouler, ie me ſaoule.*
Enagenar, enageno.	*Aliener, i'aliene.*
Eſtrechar, eſtrecho.	*Eſtroit.*
Eſtrenar, eſtreno.	*Eſtrener, i'eſtrene.*
Eſtriuar, eſtriuo.	*Eſtriuer, i'eſtriue.*
Eternizar, eternizo.	*Eterniſer, i'eterniſe.*
Euacuar, euàcuo.	*Euacuer, i'euacuë.*
Elejir, elijo.	*Eſlire, i'eſlis.*
Eſquiuar, eſquiuo.	*Deſdaigner, ie d'eſdaigne.*
Encarecer, encarezco, eſto ſe dize quando ſe eſtima la coſa mayor de lo que es.	*Eſtimer, i'eſtime.* *Cecy ſe dit quand l'on fait la choſe plus grande qu'elle n'eſt.*
Enſañar, me enſaño.	*Courroucer, ie me courrouce.*
Exercitar, exercito.	*Exerciter, ie m'exercite.*
Eſpirar, eſpiro.	*Mourir, ie meurs.*
Enconar. †	*Endommager, i'endommage.*
Eſpeluzar, eſpeluzo.	*Eſplucher, i'eſpluche.*
Enfriar, enfrio.	*Refroidir, ie refroide.*
Engomar, engomo.	*Gommer, ie gomme.*
Engrana, engrano.	*Engrener, i'engrene.*
Engañar, engaño.	*Tromper, ie trompe.*

Encanecer, encanezco.
Empreñar, empreño, esto se dize por las mugeres.
Espadar, espado.

F

Finijr, yo finio.
Fabricar, fabrico.
Fanfarrear, fanfarréo.
Fatigar, yo me fatigo.
Forçar, yo fuerço.
Fauorecer, fauorézco.
Falsear, falséo.
Firmar, firmo.
Fixar, yo fixo.
Florea, yo floréo.
Florecer: esto se dize por los arboles ò plantás.
Fundar, fundo, esto se dize por vna fundacion de Y glesia
Forcejar, forçejo.
Fortificar, fortifico.
Forragea, forragéo, esto se dize por los criados de los soldados que van à la pecorea.
Fregar, friego, por las fregonas.
Freyr, frio.
Frisar, friso, se frisan los cabellos de las Damas,

Deuenir chenu.
Engroſſir vne femme.
Nettoyer le lin.

F

Feindre, ie feins.
Baſtir, fabriquer.
Faire le fanfarre.
Fatiguer, ie me fatigue.
Forcer, ie force.
Fauoriſer, ie fauoriſe.
Fauſſer, ie fauſſe.
Signer, ie ſigne.
Fixer.
Faire le galand.
Florir: cecy ſe dit pour les arbres ou plantes.
Fonder, ie fonde, cecy ſe dit pour vne fondatiõ d'Egliſe, ou pour fondre le metail.
Forcer.
Fortifier.
Fourrager, ie fourrage, cecy ſe dit pour les ſeruiteurs des ſoldats, qui vont à la picoree.
Eſcurer, i'eſcure, pour les ſeruantes.
Frire, ie fris.
Friſer, ie friſe, les Dames friſent leurs cheueux,

ſe friſa tambien el paño.	*& on friſe auſſi le drap.*
Fiſgar, fiſgo.	*Mocquer, ie me mocque.*
G	**G**
Guardar, yo guardo.	*Garder, ie garde.*
Gouernar, gouierno.	*Gouuerner, ie gouuerne.*
Guarecer, guarezco.	*Garantir, ie garantis.*
Guerrear, guerreo.	*Guerroyer, ie guerroye.*
Gargariſar, gargariſo.	*Gargariſer, ie gargariſe.*
Ganar, gano.	*Gagner, ie gagne.*
Guarnecer, guarnezco.	*Garnir, ie garnis.*
Gaſtar, gaſto.	*Deſpendre ſon bien.*
Gemir, yo gimo.	*Se lamenter, ſe plaindre.*
Guiñar de vn ojo, yo guiño.	*Guigner d'vn œil, ie guigne.*
Gloſar, yo gloſo.	*Gloſer, ie gloſe.*
Goloſear, goloſeo.	*Friander.*
Gargantear, gargantéo.	*Gargariſer.*
Guſtar, guſto.	*Gouſter, ie gouſte.*
Gozar, gozo.	*Iouyr, ie iouys.*
Guiar, guio.	*Guider, ie guide.*
Grangear, grangeo.	*Eſpargner, i'eſpargne.*
Granizar, †	*Greſler.*
Grunir, gruño.	*Gronder, ie gronde.*
graznar, eſtoſe dize por el grito del cueruo.	*Cecy ſe dit pour le cry du corbeau.*
galardonar, yo galardono.	*Guerdonner, ie guerdonne.*
guindar, guindo, eſto ſe dize quando ſe ſube alguna coſa en alto con vna guindaleta.	*Monter, ie monte, cecy ſe dit quand on tire quelque choſe en haut auec vn chable.*

H

Henchir, hincho.
Honrra, honrro.
Hazer, hago.
Habitar, habito.
Habituar, habitùo.
Halagar, halago.
Herrar, hierro.
Heredar, heredo.
Horadar, horado.
Humillar, yo me humillo.
Hipar, hipo.
Hoçar, esto se dize por los puercos.
Humear. †
Humedecer. †
Hundir, yo hundo.
Hinchar, hincho.
Hospedar, hospedo.

H

Remplir, ie remplis.
Honorer, i'honore.
Faire, ie faits.
Habiter, i'habite.
Habituer, i'habitue.
Flatter, ie flatte.
Ferrer le cheual.
Heriter, i'herite.
Percer, ie perce.
Humilier, ie m'humilie.
Auoir le hocquet.
Foüiller, quand le pourceau cerche quelque chose en la
Fumer. (boüe.
Humi[illegible]
Fondre.
Enfler, remplir, ie remplis.
Loger, ie loge.

I

Iuntar, yo junto.
Iaspear, iaspéo, quando vn maestro trauaja en vna piedra de aspe.
Illustrar. †
Inmolar, se dize por los sacrificios.
Immortalizar. †
Imponer, impongo, por los padrinos que dan

I

Assembler.
Quand vn maistre trauaille en vne pierre de iaspe.
Illustrer.
Immoller, i'immolle, l'on dit cecy pour les sacrifices.
Immortaliser.
Imposer, i'impose, pour les parrains qui donnent le

nombre à los ahjados.
Imputar. †
Inſtigar, yo inſtigo, por los malos conſejeros.
Inſtituir, inſtituyo.
Inſtruyr, inſtruyo.
Iactar, yo me iacto.
Iugar, yo iuego.
Iuſtar, iuſto.
Iuzgar, iuzgo.
Iuſtificar, yo me iuſtifico.
Iuſticiar. †

L

Lauar, yo lauo.
Labrar, yo labro, eſta palabra ſirue tanto al labrador del cipo como alas moças que hazen tapiceria ó otra labor.
Lamentar, lamento.
Lançar, yo lanço.
Ladrar por los perros.
Lamer, yo lamo.
Leuantar, leuanto.
Libertar, yo liberto.
Librar, yo libro.
Liſongear, liſongéo.
Luchar, lucho.
Ladrillar, yo enladrillo.
Luzir, yo reluzgo, eſto ſe dize quando ſe blan-

nom aux petits enfans.
Imputer.
Pouſſer, ie pouſſe, pour les mauuais conſeils.
Inſtituer, i'inſtitue.
Inſtruire, i'inſtruis.
Se glorifier, ie me glorifie.
Ioüer, ie ioüe.
Iouxter, ie iouſte.
Iuger, ie iuge.
Iuſtifier, ie me iuſtifie.
Rendre le droit, faire iuſtice.

L

Lauer, ie laue.
Labourer, ie labour, ce mot ſert autant au laboureur comme aux filles qui font de la tapiſſerie, ou autre labeur.
Lamenter, ie lamente.
Lancer, eſlancer, i'eſlance.
Abbayer, pour les chiens.
Leſcher, ie leſche.
Leuer, ie leue.
Liberté.
Liurer, ie liure.
Flatter, ie flatte.
Luiter, ie luite.
Pauer, ie paue.
Luire, ſe dit quand on blanchit vne maiſon.

que vna caſa.
Llorra, yo lloro.
Llamar, yo llamo.
Lleuar, yo lleuo.
Llouiznar, eſto ſe dize quando comiença à llouer poco à poco, por que quando llueue mucho ſe dize llouer.

M

Moler yo muelo.
Macerar, yo macero, eſto es quando vno haze penitencia.
Merendar, meriendo.
Matar, maro.
Morir, muero.
Machucar, machuco.
Maldezir, maldigo.
Maxcar, maxco.
Manchar, mancho, eſto es equiuoco, manchar la honrra.
Manear, maneo, ſe dize por manear vn cauallo.
Manoſear, manoſéo, ſe dize por manoſear algo que ſea dorado.
Mancar, yo manco.
Marcar, marco, hazer vna ſeñal de alguna coſa.

Pleurer, ie pleure.
Appeller, i'appelle.
Porter, ie porte.
Pleuuoir, l'on dit cecy quand il commence à pleuuoir petit à petit, pource que quand il pleut beaucoup, l'on dit auſſi pleuuoir.

M

Moudre, ie mouds.
Macerer, ie macere, cecy eſt quand quelqu'vn fait penitence.
Gouſter, ie gouſte.
Tuer, ie tue.
Mourir, ie meurs.
Froiſſer, ie froiſſe.
Maudire, ie maudits.
Maſcher, ie maſche.
Tacher, ie tache, cecy eſt equiuoque, tacher l'honneur.
Manier, ie manie, l'on dit pour ſçauoir manier vn cheual.
Manier, pour manier quelque choſe qui ſoit doré.

Eſtre eſtropié.
Marquer, ie marque, faire vne marque de quelque choſe.

Mercar, merco.
Morar, moro.
Mendigar, mendigo.
Malear, maléo.
Madurar, maduro, ſe dize por la fruta y por el juzio del hombre.
Mejorar, mejoro.
Menudear, menudéo.
Mezclar, mezclo.
Menoſpreciar, yo menoſprecio.
Medir, mido.
Meter, meto.
Majar, majo.
Menear, menéo.
Morder, muerdo.
Medrar, medro.
Menguar, †
Marcar, yo me mareo.
Manar, †
Madrugar, madrugo, por la mañana.
Mirar, miro.
Minar, mino.
Mojar, mojo.
Moxquear, moxqueo.

Acheter, i'achete.
Demeurer, ie demeure.
Mandier, ie mandie.
Faire le meſchant.
Meurir, ſe dit pour les fruits, & le iugement de l'homme.
S'auancer en ſa vacation.
Menuiſſer.
Meſler, ie meſle.
Meſpriſer, ie meſpriſe.
Meſurer, meſure.
Mettre, ie mets.
Moudre, ie mouds.
Eſmouuoir, ie m'eſmeus.
Mordre, ie mords.
Profiter, ie profite.
Amoindrir, i'amoindris.
Eſtre malade dans la mer.
Vne ſource.
Leuer au matin.
Regarder, ie regarde.
Miner, ie mine.
Moüiller.
Chaſſer les mouches.

N

Nadar, yo nado.
Nacer, nazco.
Nauegar, nauego.

N

Nager, ie nage.
Naiſtre.
Nauiguer, ie nauigue.

Negociar, negocio.	*Negocier, ie negocie.*
Neuar. †	Neiger.
Negar, niego.	*Nier, ie nie.*
Negrear, negreo.	*Faire noir.*
Nombrar, nombro.	*Nommer, ie nomme.*
O	**O**
Oyr, oigo.	*Ouyr, i'ouys.*
Obſeruar, obſeruo.	*Obſeruer, i'obſerue.*
Obedecer, obedezco.	*Obeyr, i'obeys.*
Otorgar, otorgo.	*Octroyer, i'octroye.*
Oler, huelo.	*Sentir, ie ſens.*
Ofender, ofendo.	*Offencer, i'offence.*
Ofrecer, ofrezco.	*Offrir, i'offre.*
Ojear, yo ojeo.	*Oeillader, i'œillade.*
Ondear, por el agua.	*Faire des ondes en l'eau.*
Olear, por el agua.	*Idem.*
Opilar, yo me opilo.	*Opiler, i'opile.*
Oprimir, yo oprimo.	*Contraindre, ie contrains.*
Orar, yo oro.	*Prier, ie prie.*
Oluidar, yo oluido.	*Oublier, i'oublie.*
Orlar, yo orlo.	*Coudre des franges.*
Obrar, yo obrò.	*Ouurer, i'ouure.*
P	**P**
Penſar, pienſo.	*Penſer, ie penſe.*
Paſſar, paſſo.	*Paſſer, ie paſſe.*
Penar, peno.	*Peiner, ie me peine.*
Pagar, pago.	*Payer, ie paye.*
Pintar, pinto.	*Peindre, ie peins.*

Padecer, padezco.	*Endurer, i'endure.*
Parar, paro.	*Arreſter, ie m'arreſte.*
Poner, pongo.	*Mettre, ie mets.*
Perecer, perezco.	*Perir, ie peris.*
Palpar, palpo.	*Toucher, ie touche.*
Purgar, purgo.	*Purger, ie purge.*
Pelar, pelo.	*Peler, ie pelle.*
Peynar, peyno.	*Peigner, ie me peigne.*
Pechar, pecho, por el tributo.	*Payer tribut, ie paye.*
Peſcar, yo peſco.	*Peſcher, ie peſche.*
Pecar, yo peco.	*Pecher, ie peche.*
Pleytear, pleyteo.	*Plaidoyer, ie plaide.*
Perſeguir, perſigo.	*Pourſuiure, ie pourſuis.*
Parir, yo paro.	*Enfanter, i'enfante.*
Pregonar, pregono.	*Crier, ie crie.*
Pelegrinar, yo pelegrino.	*Ie faits pelerinage.*
Patear, yo pateo.	*Donner du pied.*
Piſar, yo piſo.	*Paſſer ſur quelque choſe.*
Poblar, yo poblo.	*Peupler, ie peuple.*
Paramentar, paramento.	*Tapiſſer, ie tapiſſe.*
Picardear, picardeo.	*Faire le gueu.*
Pelliycar, pellizco.	*Pinſſer, ie pinſſe.*
Peſpuntar, peſpunto.	*Picquer, arriere-pointer.*
Pegar, yo pego.	*Attacher, i'attache.*
Porquear, porqueo.	*Faire le ſale.*
Portear, porteo.	*Tournoyer, ie tournoye.*
Poſponer, poſpongo.	*Preſuppoſer, ie preſuppoſe.*
Pordioſar, pordioſeo.	*Demander, l'aumoſne.*
Podrir, yo pudro.	*Pourrir, ie pourris.*
Predicar, yo predico.	*Preſcher, ie preſche.*
Publicar, yo publico.	*Publier, ie publie.*

Q

Querer, yo quiero.
Quemar, yo me quemo.
Quexar, yo me quexo.
Quaxar, yo cauxo, por la leche.
Quadrar, yo quadro.
Quartear, desquartizo, esto se dize por el verdugo que desquartiza los malchechores.

Q

Vouloir aimer.
Bruſler, ie me bruſle.
Lamenter, ie me lamente.
Cailler, ie caille, pour le lait.

Mettre en quarré.
Eſcarteler, ceci ſe dit pour le bourreau qui eſcartelle les malfaicteurs.

R

Reueſtir, yo me reuiſto.
Remandar, remiendo.
Raſgar, raſgo.
Romper, yo rompo.
Reñir, yo riño.
Retoçar, retoço.
Raſpar, yo raſpo.
Resfriar, yo me resfrio.
Refreſcar, yo me refreſco.
Rabiar, rabio.
Regodear, re, odéo.
Remoçar, remoço.
Raer, yo raigo.
Roer yo roigo.
Rodar, yo ruedo.
Raſcar, yo raſco.
Rebañar, rebaño, es tambien el de ouejas.

R

Reueſtir.
Refaire, ie refais.
Rompre, deſchirer.
Rompre.
Quereller, ie querelle.
Se ioüer, ie me iouë.
Racler, ie racle.
Refroidir, ie me refroide.
Rafreſchir, ie me rafreſchis.
Enrager, i'enrage.
Folaſtrer.
Raieunir.
Racler, ie racle.
Ronger, ie ronge.
Roüller, ie roulle.
Gratter, ie gratte.
On appelle rebaño *vn troupeau de brebis.*

Remar, yo remo.	*Ramer, ie rame.*
Rondar, yo rondo.	*Faire la ronde.*
Robar, yo robo.	*Deſrober, ie deſrobe.*
Reboluer, rebueluo.	*Retourner, ie retourne.*
Rendir, rindo.	*Rendre, ie rends.*
Rebentar, rebiento.	*Creuer, ie creue.*
Raſtrear, raſtréo.	*Trainer, ie traine.*
Ratificar, ratifico.	*Ratifier, ie ratifie.*
Rebolcar, yo rebuelco.	*Se veautrer.*
Rechaçar, rechaço.	*Chaſſer, ie chaſſe.*
Rebelar, yo rebelo.	*Reueler, ie reuele.*
Rebullir, rebulo.	*S'eſmouuoir.*
Reconocer, reconozco.	*Recognoiſtre, ie recognois.*
Recordar yo recuerdo.	*Eſueiller, ie m'eſueille.*
Refocilar, refocilo.	*S'eſiouyr, ie m'eſiouys.*
Repudiar. †	*Repudier, ie repudie.*
Reſollar, reſuello.	*Alleter, i'allete.*
Recalcar, recalco.	*Entaſſer, i'entaſſe.*
Regalar, yo regalo.	*Se traicter, ie me traicte.*
Regoldar, regueldo.	*Ruper, ie rupe.*
Regoſtar, me regoſto.	*S'amorcer, ie m'amorce.*

S

S

Saber, yo ſe.	*Sçauoir, ie ſçay.*
Sorber, yo ſorbo.	*Humer, ie hume.*
Subir, yo ſubo.	*Monter, ie monte.*
Sacar, yo ſaco.	*Tirer, ie tire.*
Saltar, yo ſalto.	*Sauter, ie ſaute.*
Sangrar, ſangro.	*Seigner, ie ſeigne.*
Sanar, ſano.	*Guarir, ie guaris.*
Saluar, ſaluo.	*Sauuer, ie ſauue.*
Socauar, ſocauo.	*Miner, ie mine.*

Saborear, ſaboréo. *Sauourer, ie ſauoure.*
Salpicar, ſalpico. *Ie ſuis ord, ſale.*
Sellar, ſello. *Seller, ie ſelle.*
Sacudir, ſacudo. *Expulſer, i'expulſe.*
Secar, ſeco. *Secher, ie ſeiche.*
Señorear, ſeñoréo. *Predominer, ie predomine.*
Sulcar eſto ſe dize quãdo la naue llega al puerto. *Encrer, cecy ſe dit pour le nauire qui arriue au port.*
Sembrar, yo ſiembro. *Semer, ie ſeme.*
Soſſegar, yo me ſoſſiego. *Se repoſer, appaiſer, ie m'appaiſe.*
Siluar, yo ſiluo. *Siſler, ie ſiſle.*
Sitiar, yo ſitio. *Aſſieger, i'aſſiege.*
Sobrepuxar, ſobrepujo. *Surmonter, ie ſurmonte.*
Solazar, yo me ſolazo. *Alleger, ie m'allege.*
Saltear, ſaltéo. *Eſtre volé au bois.*
Saludar, yo ſaludo. *Saluër, ie ſaluë.*
Salariar, yo ſalario. *Salarier, ie ſalarie.*
Sarmentar, yo ſarmento. *Aſſermenter.*
Semejar, ſemejo. *Reſſembler, ie reſſemble.*
Serenar.† *Eſclarcir le temps.*
Socarrar, ſocarro. *Bruſler, ie bruſle.*
Salir, ſalgo. *Sortir, ie ſuis ſorty.*
Soñar, yo ſueño. *Songer, ie ſonge.*
Sonar, yo ſueno. *Sonner, ie ſonne.*
Sugetar, yo me ſugeto. *Aſſuiettir, ie m'aſſuiettis.*
Someter, yo me ſometo. *Soubmettre, ie me ſoubmets.*
Suſtentar, ſuſtento. *Souſtenir, ie ſouſtiens.*
Soldar, yo ſueldo. *Sonder, ie ſonde.*
Soſpechar, ſopecho. *Soupçonner, ie ſoupçonne.*
Sudar, ſudo. *Suer, ie ſuë.*
Subornar, ſuborno. *Suborner.*
Suceder.† *Succeder, ie ſuccede.*
Seguir, ſigo. *Eſtre ſuiuy.*

Sãtiguar, yo me ſantigüo. *Faire le ſigne de la croix, ſe ſigner, ie me ſigne.*
Sobredorar. *Dorer, ie dore.*
Sobredoro.
Sobreuenir, yo ſobreuengo. *Suruenir, ie ſuruiens.*

T

T

Tantear, tantéo. *Meſurer.*
Toſtar, yo tueſto. *Roſtir, ie roſtis.*
Tocar, yo toco. (néo. *Toucher, ie touche.*
Tamborinear, tamborí- *Sonner le tocſin.*
Tajar, yo tajo. *Tailler, ie taille.*
Talonar, talono. *Talonner, ie talonne.*
Tapar, yo tapo. *Eſtouper, i'eſtouppe.*
Toldar, yo toldo. *Trauailler en tapiſſerie.*
Taladar, yo talado. *Percer, ie perce.*
Tardar, yo tardo. *Tarder, ie tarde.*
Tornear, yo tornéo. *Tournoyer, ie tournoye.*
Tornar, yo torno. *Tourner, ie tourne.*
Tarear, yo taréo. *Donner la taſche.*
Texer, yo texo. *Tiſtre la toile ou autre choſe.*
Teñir, yo tiño. *Teindre, ie teins.*
Tener, yo tengo. *Tenir, ie tiens.*
Temer, yo temo. *Craindre, ie crains.*
Templar, yo templo. *Accorder, i'accorde.*
Tenazear, tenazéo. *Tenailler.*
Tender, tiendo. *Tendre, ie tends.*
Terraplenar, terrapleno. *Remplir la terre.*
Talar, yo talo. *Ruiner vn pays.*
Traſtear, traſtéo. *Meſnager, ie meſnage.*
Tronar, † relampaguear. *Tonner & eſclairer.*
Tibiar, tibio. *Eſchauffer, tiede.*

Titubear, titubéo	*Begayer.*
Traer, traygo.	*Porter, ie porte.*
Tirar, tiro.	*Tirer, ie tire.*
Traſtexar, traſtexo.	*Accommoder les combles des maiſons.*
Tomar, tomo.	*Prendre, ie prends.*
Tundir, tundo.	*Tondre ie tonds.*
Torcer, tuerço.	*Tordre, ie tords.*
Trampear, trampéo.	*Tromper, ie trompe.*
Turbar, turbo.	*Troubler.*
Traduzir, traduzgo.	*Traduire, ie traduis.*
Traſladar, traſlado.	*Tranſlater, ie traduis.*
Tratar, yo trato.	*Traitter, ie traitte.*
Traçar, yo traço.	*Tracer, ie trace.*
Tramar, yo tramo.	*Tramer, ie trame.*
Trafagar, trafago.	*Traffiquer, ie traffique.*
Treſquilar, treſquilo.	*Tondre, ie tonds.*
Trabaxar, trabaxo.	*Trauailler, ie trauaille.*
Tropeçar, tropieço.	*Broncher, chopper, ie choppe.*
Tiritar, tirito.	*Trembler, auoir froid, ie tremble.*
Temblar, tiemblo.	*Tronçonner, ie tronçonne.*
Tronçonar, tronçono.	*Trotter, ie trotte.*
Trotar, troto.	*Paſſer la nuict.*
Traſnochar, traſnocho.	

V

Vaziar, yo vazio.	*Vuider, ie vuide.*
Valer, yo me valgo.	*Valoir.*
Vozear, yo vozeo.	*Crier, ie crie.*
Vençer, yo venço.	*Vaincre, ie vanquis.*
Volar, yo buelo.	*Voller, ie volle.*

Vengar, yo vengo.
Vendimiar, yo vendimio.
Vender, yo vendo.
Venteat. †
Verter, yo vierto.
Viuir, yo viuo.
Votar, yo voto.
Velar, yo velo.
Vomitar, yo vomito.
Vrinar, yo vrino.
Vagar, vagueo.

Venger, ie me venge.
Vendanger, ie vendange.
Vendre, ie vends.
Faire vent.
Eſpandre, i'eſpans.
Viure, ie vis.
Voüer, ie voüe.
Veiller, ie veille.
Vomir, ie vomis.
Vriner, i'vrine.
Eſtre vaquant.

X

Xeringar, yo xeringo.
Xabonar, yo xabono.

Donner cliſtere.
Sauonner, ie ſauonne.

Z

Zelar, yo zelo; el amor de Dios y ſu temor en eſte mundo con paz haſta que muera.

G.

Cierto ſeñor Alonſo, yo guſto mucho de lo que V. M. à dicho y ſi fueſſe ſeruido dezir me, mas claramente, como ò deque manera me podré ayudar de tantas palabras que ſe acaban en R, por que no eſs razon que las paſſemos

Porter bonne affectiõ, auec amour de Dieu en ſa crainte en ce monde auec paix inſques à la mort.

G.

Certes ſeigneur Alſonce, ie m'eſiouys fort de ce que venez de dire, & s'il vous plaiſoit me dire plus clairement, comment ou en qu'elle maniere ie me pourray ayder de tant de paroles qui ſe terminent en R, parce qu'il n'eſt raiſonnable que paſſions par

por alto pues nos ayuda à enganar el tiempo, y es tocar otra tecla, y no ſera dar golpe en vago, y luego nos yremos à nueſtro aluergue, pues comiença à ſer tarde aunque las harpadas lenguas de los paxarillos nos regozijã que nos hazen oluidar del todo qualquiera peſadũbre deſenfadàndonos, y haze mucho al caſo para el ayuda de nueſtra plàtica y creo por eſte medio que ſomos dichoſos en eſto ſegun yo echo de ver.

A.

Tiene razon que verdaderamente el hombre puede recebir mucho cõtento y deſenfado, donde como dizen los pìcaros la cholla ſe regodea. Quanto alo que me pregunta à de ſaber que todas eſtas palabras ſon llaues como ya he dicho de los verbos q̃ le diré muy preſto: mas por agora yo comiẽço à tener gana de comer y le ruego que nos aſſentemos à la meſa, porque eſtoy eſ-

deſſus, puis que cela nous aide à paſſer le temps, & encore que ce ſoit toucher vne autre corde ce ne ſeroit porter frapper le coup en vain: & incontinent irons à noſtre logis, car il eſt ià tard, combien que les langues armonieuſes des oyſelets nous reſiouyſſent & apportent vn merueilleux ſoulas & plaiſir, qu'oublions en nous recreant toute ſorte de triſteſſe, & ceci ſe fait fort à propos pour aider noſtre entretien, croyant par ce moyen que ſommes heureux à ce que i'en puis voir.

A.

Il eſt vrayement bien raiſonnable que l'homme reçoiue beaucoup de contentement & recreation, lors que comme diſent les gueux la ceruelle ſe reſiouyt. Quant à ce que me demandez, vous deuez ſçauoir que toutes ces paroles ſont comme i'ay deſia dit les clefs des verbes, & ie le vous auray toſt declaré, mais pour ceſte heure ie commence à auoir appetit, & vous prie que nous nous

carnẽtado de auerme paſſado otras vezes ſin comer y me he hallado mal, allega eſſa ſilla moço y ſea con mas coraçõ, parece q̃ te vas muriendo, quando mi criado camina parece que paſſa ſobre huenos ò que es piſador de vuas por que trae ſiempre los çapatos en chancleta, vale mas que le demos jeruiguillas como à Dama, danos de beuer, por que el ſalon es cõmodo para ello, cõrteme de eſſa pierna de carnero, ſeñor Guillermo, porque es tierna à lo que me parece, yo acerté à comprar vn buen carnero caſtrado que me he hallado muy bien.

G.

V. M. me da materia de reir con ſu criado, yo le prometo que es tan lerdo como el mio, porque es meneſter harrear le como azémila antes que ſe mueua, no ſe me da nada ſino de la pena de recebir vno oy, y mañana otro.

aſſeons à table, parce qu'il me ſouuient de m'eſtre autrefois trouué mal pour n'auoir mangé : approche ce ſiege garçon, & aye plus de courage, il ſemble que tu t'en aille mourant, quand mon valet marche il ſemble qu'il paſſe ſur des œufs, ou qu'il foule des raiſins, il porte touſiours ſes ſouliers en pantoufle : il vaut mieux luy donner des mules comme à vne Dame : donne nous à boire, parce que ce ſalé eſt propre pour ce, trenchez de ce gigot de mouton monſieur Guillaume, parce qu'il eſt tendre, ha qu'il me ſemble, que ie ſuis bien rencontré à acheter vn bon mouton chaſtré, car ie m'en trouue bien.

G

Vous me faites rire auec voſtre valet, ie vous aſſeure qu'il eſt auſſi lourdaut que le mien, il faut touſiours le picquer comme vne mulle auant qu'il ſe remuë : il ne me ſert d'aucune choſe qu'à me donner de la peine de receuoir auiourd'huy l'vn & demain l'autre.

A.

Sea lo que fuere, no tengo ningun cuydado en criados, porque el mio aunque lerdo, es fiel que es la mejor cosa que pueden tener, y pedezco con el à trueco de no recebir cada dia nuevos, porque soy tan colérico, que quando me hazen alguna falta, me echo con la carga, y les doy vna mano de palos, ò de açotes que les hago abiuar mas de lo que querrian: Que le parece deste carnero: yo le prometo que era vn corderillo muy gordo que se auia criado en nuestra torre, beuamos otra vez para alegràrnos yo hallo que el vino de Castilla es el mejor de todos.

G.

Beuamos à porfia, pues redundarà en nuestro prouecho, y se nos colmara el gozo à montones. Moço dànos de beuer y haz las cosas con denuedo para valer con el tiempo.

A.

Qu'il soit tel qu'il voudra, ie ne tiens conte des valets, parce que le mien, bien qu'il soit lourdaut, si est-il fidelle, qui est la meilleure partie qu'il puisse auoir, & i'endure de luy pour n'estre à la peine d'en auoir tous les iours de nouueaux, parce que ie suis si colere, que quand ils font quelque faute, ie m'emporte, & leur donne des coups de baston, & d'estriuieres de telle sorte que ie les fais plus vifs qu'ils ne voudroient: Que vous semble de ce Mouton, ie vous promets que c'estoit vn aignelet le plus gras que ce soit nourry dans nostre tour: Beuuons vne autrefois pour nous resiouyr, ie trouue que le vin de Castille est le meilleur de tous.

G.

Beuuons d'autant, puis que cela tournera à nostre profit, & si nous comblera de plaisir: Garçon donne nous à boire & fais les choses auec grace, si tu veux valoir quelque chose auec le temps.

A.

No ſabe nada de lo que ſe dize de nueuo, porque oy dezir que nueſtro vezino auia reñido con cierta perſona del barrio (no ſe quien es) que le hizieron caer de vn andamio, y quedò herido de manera que eſtaua pataleando en ſu ſangre.

G.

No ſe ſabe que les mouio à barajarſe aſſi: yo tengo à my vezino por vn embuſtero, y ſe le deſlizan muchas palabras mal dichas, porque tiene vn no ſe que de loco con eſtas badajadas.

A.

Es aſſi: mas yo creo que ſera encarcelado, vamos lo à ver para darle el pésame, aunque ſea de malas mañas y vrda malos eſtábres à menudo le pagan ſus deſgayres en buena moneda, dandole vn ſopapo quando no ſe cata.

G.

Tiene vnos ademanes con algunos, haziendo

A.

Ne ſçauez-vous rien de ce qui ſe dit de nouueau, parce que i'ouys dire que noſtre voiſin a eu querelle auec quelque perſonne (ie ne ſçay de quel quartier) qu'il a fait tõber d'vne galerie en bas, & fuſt bleſſé de telle ſorte, qu'il ſembloit ſe veautrer dans ſon ſang.

G.

Ne ſçait-on ce qui eſt l'occaſion de leur querelle, quant à moy ie tiens mon voiſin pour vn trompeur, ainſi pluſieurs paroles de meſdiſance luy gliſſent, parce qu'il tient vn peu du fol, auec ſes impertinences.

A.

Il eſt ainſi, mais ie croy qu'il eſt empriſonné, allons le voir, pour nous condouloir auec luy, bien qu'il ſoit de mauuaiſe vie & meurs, & ſouuent eſt-il payé de ſon ſalaire en bonne monnoye, luy donnant des ſouflets quand il ne prend garde à ce qu'il fait.

G.

Il y a de certaines folies auec aucuns faiſant des gri-

cocos como mona, mas no hablemos mas de eſto, ſino que demos gracias à Dios y nos vamos al Alameda, para que ally profigamos nueſtra Gramatica.

A.

Porque ſe quiere dar tanta prieſſa, pues el tiempo es nueſtro?

G.

Vamos ſi V. M. es ſeruido para deſmolér loque auemos comido, pues ſe puede llamar antes comida que no almuerzo.

A.

Soy contento pues lo quiere aſſi, criado dy gracia, y nos yremos: quita la meſa y mete todo en eſſa alhacena, y la vaxilla métela en el aparadòr: traeme la llaue al Alameda, ſi viniere alguno à preguntàr por my, dile donde eſtoy y hazlo venir allà contigo.

G.

Vaya V. M. delante ſeñor Alonſo.

maſſes comme vne guenonne: mais ne parlons plus de ce, diſons ſeulement graces, & allons à Laulnaye, pour là trauailler à noſtre Grammaire.

A.

Pourquoy tant ſe haſter, puis que le temps eſt noſtre?

G.

Si vous le trouuez bon, allons pour digerer ce qu'auons mangé, que l'on peut mieux appeller diſner, que deſieuner.

A.

Ie le veux puis que le deſirez ainſi, valet dy graces & nous nous en irons, oſte la nappe, & mets le tout dans ceſte armoire, pour la vaiſſelle ſerre là dans le buffet, & apporte là clef à Laulnaye, ſi quelqu'vn me vient demander, dù luy ou ie ſuis, & l'ameine la auec toy.

G.

Marchez deuant Monſieur Alfonce.

A.

No haré ſi manda, por que no me ſoca, ya ſabe que el dueño de caſa queda ſiempre el poſtrero al ſalir y entra el primero en caſa: vamos por eſta ſenda que ſirue de lindro à vn pedaço de tierra que yo tengo aqui.

G.

Agora le rogaré de proſeguir la plàtica prometida, porque lo mame en la leche el ſer curioſiſſimo de aprender de cada dia mas, Antes del almuerzo, quedamos en la fin de los infinitiuos, y me prometio que nos euboſcariamos en las reglas de la Gramatica.

A.

Pues es aſſi començaremos à dezir algunas entre tanto que ſe acerca la hora de recogernos à nueſtra poſadas.

G.

Yo querria ſaber la orden que ſe ha de tener para apprender la lengua Caſtellana como la Latina:

A.

Vous m'excuſerez, ce n'eſt à moy, ne ſçauez vous pas que le maiſtre du logis demeure touſiours le dernier au ſortir, & entre le premier: allons par ceſte ſente, qui ſert de borne à vne piece de terre que i'ay icy.

G.

Maintenant ie vous prieray de pourſuiure le diſcours promis parce que i'ay ſucé dés le laict de ma mere vne trop grande curioſité d'apprendre quelque choſe: Mais deuant deſieuner, nous reſtaſmes ſur la fin des Infinitifs, & me promiſtes que nous nous ietterions dans les Reigles de la Grammaire.

A.

Puis qu'il eſt ainſi, nous commencerons à en dire quelques vnes, attendant l'heure de la retraite.

G

Ie deſire ſçauoir l'ordre qui ſe doit garder pour apprendre la langue Eſpagnole comme la Latine, & a mon

Y assi parecer yo hallo que no ay para que meter se en tanto trabajo y cuydado, sino que sabiédo vn verbo se sabran todos los demas, ò poco vna dezir, por que los vnos casi siguen alos otros, como el de amar segun Nebrixa, el qual ha si do puesto entodas las Gramaticas que se han hecho, y por los demas verbos se seguirà la mesma orden segun sus tiempos.

aduis, ie ne trouue pas qu'il soit de besoin prendre tant de peine & soucy, mais sçachant vn verbe, l'on peut sçauoir tous les autres, ou il y aura peu à dire, parce que les vns suiuent les autres, comme celuy d'aimer, selon Nebrixe, lequel a esté mis en toutes les Grammaires qui ont esté faites, & pour les autres verbes l'on suiura le mesme ordre selon ses temps.

A.

EXEMPLO DE LA CONIVGACION que se termina en ar, en Español, y en er, en Frances.

Que es la primera de los tres, ar er, ir, como amar, querer, ir, ò venir.

El *Indicatiuo presente*

Singular.

Yo amor tu amas, el ama.

Plural.

Nosotros amamos, vosotros amas, ellos aman.

A.

EXEMPLE DE LA CONIVGAISON terminee en ar, *& en François en* er.

Qui est la premiere des trois ar, er, ir, *comme* amar, querer, ir, *ou* venir.

L'indicatif present.

Singulier.

I'ayme, tu aymes, il ayme.

Plurier.

Nous aimons, vous aimez, ils aiment.

Preterito Imperfecto.

S. Yo amaua, tu amauas, el amaua.

P. Noſotros amauamos, voſotros amàuades, ellos amauan.

Preterito perfecto.

S. Yo amé, tu amaſte, el amò.

P. Noſotros amamos, voſotros amaſtes, el los amaron.

De otra manera.

S. Yo he amado, tu has amado, el ha amado.

P. Noſotros auemos amado, voſotros aueis amado, ellos hã amado.

Otro preterito perfecto.

S. Yo vue amado, tu vuiſte amado, el vuo amado.

P. Noſotros vuimos amados, voſotros vuiſtes amado, ellos vuieron amado.

De otra manera.

S. Yo vue auido amado, tu vuiſte auido amado, el vuo auido amado.

P. Noſotros vuimos auido amado, voſotros vuiſtes auido amado, ellos

Preterit imparfait.

S. *I'aymois, tu aymois, il ayma.*

P. *Nous aymions, Vous aymiez, ils aymoient.*

Preterit parfait.

S. *I'aymay, tu aymas, il aymoit.*

P. *Nous aymaſmes, Vous aymaſtes, ils aymerent.*

Autrement.

S. *I'ay aymé, tu as aymé, il a aymé.*

P. *Nous auons aymé, Vous auez aimé, ils ont aimé.*

Autre preterit parfait.

S. *I'eu aimé, tu eus aimé, il eut aimé.*

P. *Nous euſmes aimé, Vous euſtes aymé, ils eurent aymé.*

Autrement.

S. *I'ay eu aymé, tu as eu aimé, il a eu aimé.*

P. *Nous auons eu aimé, Vous auez eu aimé, ils ont eu aymé.*

vuieron auido amado.

Preterito mas que perfecto.

S. Yo auia amado, tu vuiſte amado, el vuo amado.

P. Noſotros auiamos amado, voſotros auiades amado, ellos auian amado.

Futuro imperfecto.

S. Yo amaré, tu amaras, el amarà.

P. Noſotros amaremos, voſotros amareis, ellos amaran.

Futuro perfecto.

S. Yo auré amado, tu auràs amado, el aurà amado.

P. Noſotros auremos amado, voſotros aureis amado, ellos auràn amado.

El Imperatiuo preſente y Futuro.

S. Ame, que el ame.

P. Amemos, amad, amen.

El optatiuo preſente.

O que de buena gana.

S. Yo amaria, tu amarias, El amaria.

P. Noſottros amariamos.

Preterit plus que parfait.

S. *I'auois aimé, tu auois aimé, il auoit aimé.*

P. *Nous auions aimé, Vous auiez aimé, ils auoyent aimé.*

Futur imparfait.

S. *I'aymeray, tu aimeràs, il aime.*

P. *Nous aimerons, Vous aimerez, ils aimeront.*

Futur imparfait.

S. *I'auray aimé, tu auras aimé, il aura aimé.*

P. *Nous aurons aimé, Vous aurez aimé, ils auront aimé.*

L'imperatif preſent & futur.

S. *Aime qu'il aime.*

P. *Aimons, aimez, qu'ils aiment.*

L'optatif preſent.

O que volontiers.

S. *I'aymeroye, tu aimerois, il aimeroit.*

P. *Nous aimerions, Vous ai-*

vosotros amariades, ellos amarian.

De otra manera.

Dios quisiesse que

S. Yo amasse, tu amasses, el amasse.

P. Nosotros amàssemos, vosotros amàssedes, ellos amassen.

Preterito perfecto.

ô que de buena gana.

S. Yo auria amado, tu aurias amado, el auria amado.

P. Nosotros auriamos amado, vosotros auriades amado, ellos aurin amado.

Preterito mas que perfecto.

Oxalla que, ô si,

S. Yo viuiesse amado, tu viuiesses amado, ellos viuiessen amado.

P. Nosotros viuiessemos amado, vosotros viuiessedes amado, ellos viuiessen amado.

De otra manera.

ô que con voluntad.

S. yo viuiesse auido amado, tu viuiesses auido amado, el viuiesse auido amado.

merieZ, ils aimeroyent.

Autrement.

Pleuſt à Dieu que

S. *I'aymaſſe, tu aimaſſes, il aymaſt.*

P. *Nous aymaſſions, vous aymaſſieZ, ils aymaſſent.*

Preterit parfait.

O que volontiers;

S. *I'auroye aimé, tu aurois aimé, il auroit aimé.*

P. *Nous aurions aimé, vous aurieZ aimé, ils auroyent aimé.*

Preterit plus que parfait.

Pleuſt à Dieu que, ou ſi.

S. *I'euſſe aimé, tu euſſes aimé, il euſt aimé.*

P. *Nous euſſions aymé, vous euſſieZ aymé, ils euſſent aymé.*

Autrement.

O que volontiers

S. *I'euſſe eu aymé, tu euſſes eu aymé, il euſt eu aymé.*

P. Noſotros vuieſſemos auido amado, voſotros vuiſſe de auido amado, ellos vuieſſen auido amado.

Futuro. Dios quiera que
S. yo ame, tu ames, el ame
P. Noſotros amemos, voſotros ameis, ellos amen.

El coniunctiuo preſente. aunque, ò co no anſi ſea que
S. yo ame, tu ames, el ame.
P. Noſotros amemos, voſotros ameis ellos amen.

Preterito imperfecto quando
S. yo amaria, tu amarìas, el amarìa.
P. Noſotros amariamos, voſotros amarìades, ellos amarìan.

De otra manera, aunque
S. yo amaſſe, tu amaſſes, el amaſſe.
P. Noſotros amaſſemos. voſotros amaſſedes, ellos amaſſen.

Aun de otra manera, viſto que
S. yo amaua, tu amauas, el amaua.

P. *Nous euſſions eu aymé, vous euſſiez eu aymé, ils euſſent eu aymé.*

Futur. *Dieu vueille que.*
S. *I'ayme, tu ayme, il ayme.*
P. *Nous aymons, vous aymiez, ils ayment.*

Le conionctif preſent. *Combien que, ou comme ainſi ſoit que,*
S. *I'ayme, tu aymes, il ayme.*
P. *Nous aymions, vous aymiez, ils ayment.*

Preterit imparfait, *quand.*
S. *I'aimerois, tu aimerois, il aymeroit.*
P. *Nous aymerions, vous aymeriez, ils aymeroyent.*

Autrement, *Combien que*
S. *I'aymaſſe, tu aymaſſes, il aymaſt.*
P. *Nous aimaſſions, vous aymaſſiez, ils amaſſent.*

Encor autrement. *Veu que*
S. *I'aymois, tu aymois, il aymoit.*

P. Noſotros amàuamos. voſotros amauades, ellos amauan.

Preterito perfecto aunque.

ò como alli ſea que.

S. yo aya amado, tu ayas amado, el aya amado.

P. Noſotros ayamos amado, voſotros ayais amado, ello ayan amado.

De otra manera.

viſto que

S. yo he amado, tu has amado, el ha amado.

P. Noſotros auemos amado, voſotros aueis amado, ellos hau amado.

Aun de otra manera.

aunque

S. yo aya auido amado, tu ayas auido amado, el aya auido amado.

P. Noſotros ay amos auido amado, voſotros ayais auido amado, ellos ayan auido amado.

Preterito mas que perfecto.

quando

S. yo auré amado, tu auras amado, el aurà amado.

P. Noſotros auremos amado, voſotros aureis amado,

P. *Nous aimions, Vous aimiez, ils aimoient.*

Preterit parfait.

Combien que, ou comme ainſi ſoit que.

S. *I'aye aimé, tu ayes aimé, il ait aimé.*

P. *Nous ayons aimé, Vous ayez aimé, ils ayent aimé.*

Autrement.

Veu que

S. *I'ay aimé, tu as aimé, il a aimé.*

P. *Nous auons aimé, Vous auez aimé, ils ont aimé.*

Encor Autrement.

Combien que

S. *I'aye eu aimé, tu ayes eu aimé, il ait eu aimé.*

P. *Nous ayons eu aimé, Vous ayez eu aimé, ils ayent eu aimé.*

Preterit plus que parfait.

Quand.

S. *I'aurois aimé, tu aurois aimé, il auroit aimé.*

P. *Nous aurions aimé, Vous auriez aimé, ils auroient aimé.*

amado, ellos auràn amado.

De *otra manera*, aunque

S. yo vuieſſe amado, tu vuieſſes amado, el vuieſſe amado.

P. Noſotros vuieſſemos amado, voſotros vuieſſedes amado, ellos vuieſſen amado.

De *otra manera.*

viſto que

S. yo auia amado, tu auias amado, el auia amado.

P. Noſotros auiamos amado, voſotros auiades amado, aquellos auian amado.

Futuro, quando.

S. yo auré amado, tu auras amado, el aurà amado.

P. Noſotros auremos amado, voſotros aureis amado, ellos auran amado.

De *otra ſuerte*, Quando

S. yo auré auido amado, tu auras auido amado, el aura auido amado.

P. Noſotros auremos auido amado, voſotros aureis auido amado, ellos auran auido amado.

aimé.

Autrement, *Combien que*

S. *Feuſſe aimé, tu euſſes aimé, il euſt aimé.*

P. *Nous euſſions aimé, Vous euſſiez aimé, ils euſſent aimé.*

Autrement.

Veu que

S. *I'auois aimé, tu auois aimé, il auoit aimé.*

P. *Nous auions aimé, Vous auiez aimé, ils auoient aimé.*

Futur. *Quand*

S. *I'auray aimé, tu auras aimé, il aura aimé.*

P. *Nous aurons aimé, Vous aurez aimé, ils auront aymé.*

Autrement. *Quand*

S. *I'auray eu aimé, tu auras eu aimé, il aura eu aimé.*

P. *Nous aurons eu aimé, Vous aurez eu aimé, ils auront eu aimé.*

El infinitiuo preſente.

Amar.

Preterito.

Auer amado, o auer auido amado.

Los participios.

Ay dos maneras de participios el vno preſente, actiuo amando.

El otro preterito paſſiuo, amado.

De eſte participio preterito, ſe forma el verbo paſſiuo, encorporado con el tiempo y modos del verbo ſubſtantiuo, dandole el nombre y ſexo tal qual ſe requiere alos nombres precedentes, como Pedro Anthonio ó Guillermo es amado, ó bien querido, Los hombres ſon amados Las mugeres ſon amadas, ó las riquezas ſon bien queridas.

Exemplo de ſer amado.

Indicatiuo preſente.

S. yo ſoy amado, tu eres amado, el es amado.

P. Noſotros ſomos amados, voſotros ſois amados, ellos ſon amados.

Preterito imperfecto.

L'infinitif preſent.

Aymer.

Preterit.

Auoir aymé, ou auoir eu aymé.

Les Participes.

Il y a deux ſortes de participes, l'vn preſent actif, aymant.

L'autre preterit paſſif, aymé.

De ce participe preterit eſt formé le verbe paſſif: ioint au temps & modes du verbe ſubſtantif, en luy donnant le nombre & le ſexe tel que requiert le nom precedent, comme Pierre, *Anthoine ou Guillaume eſt aymé, ou bien voulu, les hõmes ſont aymez, ou bien les femmes ſont aymez, ou les richeſſes ſont aimez.*

Exemple d'eſtre aymé.

L'indicatif preſent.

S. *Ie ſuis aymé, tu es aymé, il eſt aymé.*

P. *Nous ſommes aymez, vous eſtes aimez, ils ſont aymez.*

Preterit imparfait.

S. yo auia ſido amado, tu auias ſido amado, el auia ſido amado.

S. I'auois eſté aymé, tu auois eſté aymé, il auoit eſté aymé.

P. Noſotros auiamos ſido amados, voſotros auiades ſido amados, ellos auian ſido amado.

P. Nous auions eſté aymez, vous auiez eſté aymez, ils auoient eſté aymez.

Preterito perfecto.

Preterit parfait.

S. yo fui amado, tu fuiſte amado, el fue amado.

S. Ie fus aymé tu fus aymé, il fut aymé.

P. Noſotros fuimos amados, voſotros fuiſtes amados, ellos fueron amados.

P. Nous fuſmes aymez, vous fuſtes aymez, ils furent aymez.

De otra manera.

Autrement.

S. Yo he ſido amado, tu has ſido amado, el ha ſido amado.

S. I'ay eſté aymé, tu as eſté aymé, il a eſté aymé.

P. Noſotros auemos ſido amados, voſotros aueis ſido amados, ellos han ſido amados.

P. Nous auons eſté aymez, vous auez eſté aimez, ils ont eſté aimez.

Preterito mas que perfecto.

Preterit plus que parfait.

S. Yo auia ſido amado, tu auias ſido amado, el auia ſido amado.

S. I'auois eſté aimé, tu auois eſté aimé, il auoit eſté aymé.

P. Noſotros auiamos ſido amados, voſotros auiades ſido amados, ellos auian ſido amados.

P. Nous auions eſté aymez, vous auiez eſté aymez, Ils auoient eſté aymez.

Futuro imperfecto.

Futur imparfait.

S. Yo ſeré amado, tu ſeras

S. Ie ſeray aimé, tu ſeras aimé

amado, el ſera amado.

P. Noſotros ſeremos amados, voſotros ſereis amados, ellos ſeran amados.

Futuro perfecto.

S. yo auré ſido amado, tu auras ſido amado, el aura ſido amado.

P. Noſotros auremos ſido amados, voſotros aureis ſido amados, ellos auran ſido amados.

El Imperatiuo preſente.

S. Seas amado que el ſea amado.

P. Seamos amados, ſeais amados ſean amados.

El Optatiuo preſente.
ô que de buena gana.

S. yo ſeria amado, tu ſerias amado, el ſeria amado.

P. Noſotros ſeriamos amados, voſotros ſeriades amados, ellos ſerian amados.

De otra manera.
Pluguieſſe à Dios que

S. yo fueſſe amado, tu fueſſes amado, el fueſſe amado.

il ſera aimé.

P. *Nous ſerons aimez, vous serez aymez, ils seront aymez.*

Futur parfait.

S. *I'auray eſté aimé, tu auras eſté aimé, il aura eſté aimé.*

P. *Nous aurons eſté aimez, vous aurez eſté aimez, ils auront eſté aymez.*

L'imperatif preſent.

S. *Sois aymé, qu'il ſoit aymé.*

P. *Soyons aymez, ſoyez aymez, ſoient aymez.*

L'optatif preſent.
O que volontiers.

S. *Ie ſerois aymé, tu ſerois aimé, il ſeroit aymé.*

P. *Nous ſerions aymez vous ſeriez aimez, ils ſeroient aymez.*

Autrement.
Pleuſt à Dieu que

S. *Ie fuſſe aymé, tu fuſſes aymé, il fut aymé.*

Preterito perfecto.

ô que con voluntad.

S. yo auria ſido amado, tu aurias ſido amado, el auria ſido amado.

Preterito mas que perfecto.

Quiſieſſe Dios que, ó ſi

S. yo vuiera ſido amado, tu vuieras ſido amado, el vuiera ſido amado.

Futuro. Dios quiera que yo ſea amado, tu ſeas amado, el ſea amado.

El conionctiuo preſente.

como que

ó como aſſi ſea que

yo ſea amado, ſeamos amados.

Preterito Imperfecto.

Quando.

yo ſeria amado, ſeriamos amados.

Preterito perfecto.

yo aya ſido amado, ayamos ſido amados.

Preterito mas que perfecto.

Quando.

yo auria ſido amado, auriamos ſido amados.

Futuro. quando.

yo auré ſido ó eſtado amado, auremos ſido ó eſtado queridos.

Preterit parfait.

O que volontiers

S. I'aurois eſté aymé, tu aurois eſté aymé, il euſt eſté aimé.

Preterit plus que parfait.

Pleuſt à Dieu que ou ſi

S. I'euſſe eſté aymé, tu euſſes eſté aimé, il euſt eſté aymé.

Futur. *Dieu vueille que*

Ie ſois aymé, tu ſois aymé, il ſoit aymé.

Le conionctif preſent.

Combien que, ou comme ainſi ſoit que

Ie ſois aymé, ſoyons aymez.

Preterit imparfait.

Quand

Ie ſerois aymé, ſerions aymez.

Preterit parfait.

I'aye eſté aymé, ayons eſté aymez.

Preterit plus que parfait.

Quand

I'aurois eſté aymé, aurions eſté aymez.

Futur. *quand*

I'auray eſté aymé, Nous aurons eſté aymez.

Infinitiuo presente.
Ser amado.
Preterito.
Auer sido amado.

Los otros como de querer, ver, tener, come, hazer, se coniugan como el arriba dicho, guardando los mesmos tiempos, siguiendo la primera persona en el indicatiuo que està en la tabla de los infinitiuos.

Yo lo mesmo conuiene notar de los otros verbos de ser, ir, y venir.

DEL VERBO SER
Indicatiuo tiempo presente.

Singular.
Yo soy.
Tu eres.
El es.
Plural.
Nosotros somos.
Vosotros sois.
Ellos son.
Preterito imperfecto.
Singular.
Yo era.
Tu eras.

L'infinitif present.
Estre aymé.
Preterit.
Auoir esté aymé.

Les autres, comme aymer, vouloir, voir, auoir, manger, faire, se coniuguẽt comme le precedent, gardant les mesmes temps, suyuant la premiere personne en l'indicatif qui est en la table des infinitifs.

Et la mesme chose faut faire du Verbe ser, ir, *&* venir, *estre, aller, & venir.*

DV VERBE ESTRE, l'indicatif du temps present.

Le Singulier.
Ie suis.
Tu es.
Il est.
Plurier.
Nous sommes.
Vous estes.
Ils sont.
Le preterit imparfait.
Singulier.
I'estois.
Tu estois.

El era.

Plural.

Noſotros éramos.
Voſotros érades.
Ellos éran.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fuy.
Tu fuiſte.
El fue.

Plural.

Noſotros fuymos.
Voſotros fuiſtes.
Ellos fueron.

De otra manera ſobre el verbo eſtar.

Singular.

Yo he eſtado.
Tu as eſtado.
El a eſtado.

Plural.

Noſotros auemos eſtado.
Voſotros aueis eſtado.
Ellos an eſtado.

Preterito pluſquam perfecto.

Singular.

Yo auia eſtado.
Tu auias eſtado.
El auia eſtado.

Plural.

Noſotros auiamos eſtado.
Voſotros auiades eſtado.
Ellos auian eſtado.

Il *eſtoit.*

Plurier.

Nous *eſtions.*
Vous eſtiez.
Ils *eſtoient.*

Preterit parfait.

Singulier.

Ie *fus.*
Tu *fus.*
Il *fut.*

Plurier.

Nous fuſmes.
Vous fuſtes.
Il *furent.*

Autrement, ſur le verbe eſtre.

Singulier.

I'*ay eſté.*
Tu as eſté.
Il *a eſté.*

Plurier.

Nous auons eſté.
Vous auez eſté.
Ils *ont eſté.*

Preterit plus que parfait.

Singulier.

I'*auoye eſté.*
Tu *auois eſté.*
Il *auoit eſté.*

Plurier.

Nous auions eſté.
Vous auiez eſté.
Ils *auoient eſté.*

Futuro imperfecto.
Singular.
Yo ſeré.
Tu ſeras.
El ſerà.
Plural.
Noſotros ſeremos.
Voſotros ſereis.
Ellos ſeran.
Futuro perfecto.
Singular.
Yo auré eſtado.
Tu auras eſtado.
El aurà eſtado.
Plural.
Noſotros auremos eſtado.
Voſotros aureis eſtado.
Ellos auran eſtado.
Imperatiuo preſente, y futuro
Singular.
Seas que el ſea.
Plural.
Seamos, ſeais, ſean.
Optatiuo preſente.
Oxala que.
Singular.
Yo fueſſe, yo ſeria.
Tu fueſſes, tu ſerias.
El fueſſe, el ſeria.
Plural.
Noſotros fueſſemos.
Voſotros fueſſedes.
Ellos fueſſen.

Futur imparfait.
Singulier.
Ie ſeray.
Tu ſeras.
Il ſera.
Plurier.
Nous ſerons.
Vous ſerez.
Ils ſeront.
Futur parfait.
Singulier.
I'auray eſté.
Tu auras eſté.
Il aura eſté.
Plurier.
Nous aurons eſté.
Vous aurez eſté.
Ils auront eſté.
Imperatif preſét, & futur.
Singulier.
Soi, qu'il ſoit.
Plurier.
Soyons, ſoyez, ſoyent.
Optatif preſent.
A la mienne volonté que.
Singulier.
Ie ſeroye, ie fuſſe.
Tu ſerois, tu fuſſes.
Il ſeroit, il fuſt.
Plurier.
Nous ſerions.
Vous ſeriez.
Ils ſeroyent.

Preterito perfecto.	Preterit parfait.
ô que de buena gana	*O que volontiers.*
Singular.	Singulier.
Yo vuiera eſtado.	*I'auroye eſté.*
Tu vuiera eſtado.	*Tu aurois eſté.*
El vuiera eſtado.	*Il auroit eſté.*
Plural.	Plurier.
Noſotros vuieramos eſtado.	*Nous aurions eſté.*
Voſotros vuierades eſtado.	*Vous auriez eſté.*
Ellos vuieram eſtado.	*Ils auroient eſté.*
Preterito plus que perfecto.	Preterit plus que parfait.
Oxola que ſi	*Pleuſt à Dieu que ſi*
Singular.	Singulier.
Yo vuieſſe eſtado.	*I'euſſe eſté.*
Tu vuieſſes eſtado.	*Tu euſſes eſté.*
El vuieſſe eſtado.	*Il euſt eſté.*
Plural.	Plurier.
Noſotros vuieſſemos eſtado.	*Nous euſſions eſté*
Voſotros vuieſſe des eſtado.	*Vous euſsiez eſté.*
Ellos vuieſſen eſtado.	*Ils euſſent eſté.*
Singular.	Singulier.
Oxola que	*Dieu vueille que*
Yo ſea.	*Ie ſoye.*
Tu ſeas.	*Tu ſois.*
El ſea.	*Il ſoit.*
Plural.	Plurier.
Noſotros ſeàmos.	*Nous ſoyons.*
Voſotros ſeàis.	*Vous ſoyez.*
Ellos ſean.	*Ils ſoient.*

El coniunctiuo preſente
Singular.
Aunque ó como aſſi ſea que
Yo ſea,
Tu ſeas,
El ſea.
Plural.
Seamos,
Seais,
Sean.
Preterito imperfecto.
quando.
Singular.
Yo ſeria,
Tu ſerias,
El ſeria.
Plural.
Noſotros ſeriamos,
Voſotros ſeriades,
Ellos ſerian.
De otra manera.
aunque
Singular.
yo fueſſe,
Tu fueſſes,
El fueſſe.
Plural.
Fuéſſemos,
Fuéſſedes,
Fuéſſen.
Preterito perfecto
aunque

Le conionctif preſent.
Singulier.
Combien que, ou comme ainſi ſoit que
Ie ſoye.
Tu ſois.
Il ſoit.
Plurier.
Soyons.
Soyez.
Soient.
Preterit imparfait.
Quand
Singulier.
Ie ſeroye.
Tu ſerois.
Il ſeroit.
Plurier.
Nous ſerions.
Vous ſeriez.
Ils ſeroient.
Autrement.
Encores que
Singulier.
Ie fuſſe.
Tu fuſſes.
Il fuſt.
Plurier.
Fuſſions.
Fuſſiez.
Fuſſent.
Preterit parfait.
Combien que.

Singular.
yo aya eſtado,
Tu ayas eſtado.
El aya eſtado.
Plural.
Noſotros ayamos eſtado.
Voſotros ayais eſtado.
Ellos ayan eſtado.
De otra manera.
aunque, viſto que
Singular.
Yo he eſtado,
Tu has eſtado,
El ha eſtado.
Plural.
Noſotros auemos eſtado.
Voſotros aueis eſtado.
Ellos an eſtado.
Preterito plus que perfecto.
quando.
Singular.
Yo auria eſtado.
Tu aurias eſtado,
El auria eſtado.
Plural.
Noſotros auriamos eſtado.
Voſotros auriades eſtado.
Ellos aurian eſtado,
De otra manera, aunque
yo vuieſſe eſtado,
Tu vuieſſes eſtado,
El vuieſſe eſtado.

Singulier.
I'aye eſté.
Tu ayes eſté.
Il aye eſté.
Plurier.
Nous ayons eſté.
Vous ayez eſté.
Ils ayent eſté.
Autrement.
Veu que
Singulier.
I'ay eſté.
Tu as eſté.
Il a eſté.
Plurier.
Nous auons eſté.
Vous auez eſté.
Ils ont eſté.
Preterit plus que parfait.
Singulier.
Quand.
I'auroi eſté.
Tu auroi eſté.
Il auroit eſté.
Plurier.
Nous aurions eſté,
Vous auriez eſté.
Ils auroient eſté.
Autrement. *Combien que*
I'euſſe eſté.
Tu euſſes eſté.
Il euſt eſté.

Plural.
Nos. vuieſſemos eſtado.
Vos. vuieſſedes eſtado.
Ellos vuieſſen eſtado.
Aun de otra manera.
viſto que
Singular.
yo auia eſtado.
Tu auias eſtado.
El auia eſtado.
Plural.
Noſotros auiamos eſtado.
Voſotros auiades eſtado.
Ellos auian eſtado.
Futuro, quando
Singular.
yo auré eſtado.
Tu auràs eſtado.
El aurà eſtado.
Plural.
Nos. auremos eſtado.
Voſotros aureis eſtado.
Ellos auran eſtado.
El Infinitiuo.
Ser.
Preterito perfecto.
Auer ſido.
Los participios.
El ha.
Participio preſente.
Siendo eſtando.

Aduierteſſe que eſte verbo ſer, es el meſmo

Plurier.
Nous euſſions eſté.
Vous euſſiez eſté.
Ils euſſent eſté.
Encores autrement.
Veu que
Singulier.
I'auroye eſté.
Tu auois eſté.
Il auoit eſté.
Plurier.
Nous auions eſté.
Vous auiez eſté.
Ils auoient eſté.
Futur *Quand*
Singulier.
I'auray eſté.
Tu auras eſté.
Il aura eſté.
Plurier.
Nous aurons eſté.
Vous aurez eſté
Ils auront eſté.
L'infinitif.
Eſtre.
Preterit parfait.
Auoir eſté.
Les participes.
Il a.
Participe preſent.
Eſtant.

Soyez aduertis que ce verbe, Ser, *eſt le meſme que*

que eſtar, ſegun el tiempo donde ſe halla la palabra, como por exemplo.

Yo ſoy muy contento de lo que dize.

Yo he ſido otras vezes mas de lo que ſoy.

yo eſtoy à picque de perder me.

yo he eſtado aqui haya mucho tiempo.

Yo he ſido amigo de ſu padre.

De manera que lo vno y lo otro es caſy vna meſma coſa, como de dezir.

yo querria ſer Alcalde mayor.

O dezir en otro tiempo, yo querria eſtar en la plaça del Alcalde mayor.

Yo ſeré preſto con V. M. en caſa.

O yo eſtaré alla tan preſto como V.M.

De aqui ſe ſaca que el verbo, ſer, ſirue à coſas que tocan à la perſona meſma.

Y el verbo eſtar, à coſas mas apartadas, como ſe vee por los exemplos ſiguientes.

Eſtar, *ſelon le temps & la parelle ou il ſe trouue, comme pour exemple.*

Ie ſuis fort content de ce que Vous dites.

I'ay eſté autrefois plus que ie ne ſuis.

Ie ſuis ſur le poinct de me perdre.

I'ay eſté icy il y a long temps.

I'ay eſté ami de Voſtre pere.

De maniere que l'vn & l'autre eſt pres qu'vne meſme choſe, comme de dire.

Ie deſirerois eſtre Lieutenant Criminel.

Ou dire en autre temps, ie deſirerois eſtre en la place du Lieutenant Criminel.

Ie ſeray bien toſt auec Vous en la maiſon.

Ou ie ſeray là auſſi toſt comme Vous.

De là ſe tire que le Verbe, Ser, *ſert aux choſes qui touchent à la perſonne meſme.*

Et le Verbe eſtar, *ſert aux choſes plus eſloignees, comme ſe Voit par les exemples ſuiuans.*

Yo ſoy contento de lo que me dize.

Yo eſtoy aparejado à gratificarle la merced que à ſido ſeruido hazerme, y crea de mi que eſtaré muy à ſu ſeruicio para quando me quiſiere mandar pues ſoy ſu muy obligado.

Ya ſe vee como ſer, y eſtar, ſon muy conformes, ſaluo que es meneſter mirar los tiempos de lo vno y de lo otro.

G.

Todo eſſo me haze muy al caſo, porque aunque ſe diga que la Gramatica es muy dificil, yo écho de ver que abre la puerta al luizio de la perſona, mas haga me merced de dezirme otro verbo mas dificil, de lo que ſe dize, es meneſter.

A.

Lo que V. M. pide no ſe puede conjugar ſino por articulos y pronombres, como vee por eſtos exemplos..

Indicatiuo preſente, es meneſter.

Ie ſuis content de ce que vous me dites.

Ie ſuis preſt de vous remercier de la courtoiſie qu'il vous a pleu me faire, & croyez moy que ie ſuis fort à voſtre ſeruice quand il vous plaira me commander, parce que ie vous ſuis fort obligé.

L'on voit icy comment ſer, *&* eſtar, *ſont bien conformes, ſinon qu'il eſt neceſſaire de regarder les temps de l'vn & de l'autre.*

G.

Tout cela m'importe beaucoup, encores que l'on die que la Grammaire eſt bien difficile, ie croy qu'elle ouure l'eſprit de la perſonne: Mais obligez moy de me dire vn autre verbe plus difficile, de ce que l'on dit, il eſt beſoin.

A.

Ce que vous demandez ne ſe peut coniuguer ſans les articles & pronoms, comme vous verrez par ſes exemples.

Il faut, il eſt beſoin.

Preterito imperfecto, era menester. | *Il falloit.*

Preterito perfecto, à sido menester. | *Il a fallu.*

Preterito mas que perfecto, auia sido menester. | *Il auroit fallu, auoit esté besoin.*

Futuro, sera menester. | *Il faudra.*

No ay imperatiuo. | Il n'y a pas d'Imperatif.

Optatiuo presente, Dios quiera que sea menester. | *Dieu vueille qu'il faille, ou qu'il soit besoin.*

Preterito perfecto, ô que vuiera sido menester. | *Qu'il eust fallu.*

El futuro es como el optatiuo presente. | *Le futur est comme l'optatif present.*

Coniunctiuo presente. | *Conionctif present.*

Como assi sea que sea menester. | *Comme ainsi soit qu'il faille.*

Preterito imperfecto, quando fuere menester. | *Quand il faudroit.*

Preterito perfecto, como assi sea que aya sido menester. | *Comme ainsi soit qu'il ait fallu.*

No se puede conjugar sino quedando el verbo entero ayudàndose de los articulos y pronombres, como à visto por la regla passad: y agora quiero darle otra regla, donde ay algunos puntos differentes, como vera por lo dicho y por lo que diré, sino toma pesadumbre de | *Ne se peut coniuguer sinon en laissant le verbe tout entier, & s'aidant des articles & pronoms, comme vous auez veu par la reigle passee: maintenant ie desire de vous donner vne autre regle ou il y ait quelques poincts differens, comme vous verrez: pour ce qui est dit, & pour ce que ie diray, si vous*

oyrme, donde creo que deſpues que ſera acabada vendra la hora de retirar nos à caſa.

ne vous ennuyez point de m'entendre, ie penſe qu'apres qu'elle ſera achevee il ſera temps de nous retirer à la maiſon.

DEL VERBO

ſoy, res, y yo fuy.

que ſeruira parar mayor declaracion del paſſado. Aunque conforme.

DV VERBE

Ie ſuis, tu es, & i'ay eſté, qui ſeruira pour plus grande declaration du paſſé.

Caſtellano.	Latin.	*François.*
	Indicatiuo preſente.	
yo ſoy,	Sum,	*Ie ſuis.*
Tu eres,	Es,	*Tu es.*
El es,	Eſt,	*Il eſt.*
Noſotros ſomos,	Sumus,	*Nous ſommes.*
Voſotros ſois,	Eſtis,	*Vous eſtes.*
Ellos ſon,	Sunt,	*Ils ſont.*
	Preterito imperfecto.	
yo era,	Eram,	*I'eſtoye.*
Tu eras,	Eras,	*Tu eſtois.*
El era,	Erat,	*Il eſtoit.*
Noſotros eramos,	Eramus,	*Nous eſtions.*
Voſotros erades,	Eratis,	*Vous eſtiez.*
Aquellos eran,	Erant,	*Ils eſtoient.*
	Preterito perfecto.	
	Singular.	
yo fuy,	Fui,	*Ie fus.*
Tu fuiſte,	Fuiſti,	*Tu fus.*
El fue,	Fuit,	*Il fut.*
	Plural.	
Noſotros fuymos.	Fuimus,	Nous *fuſmes.*
Voſotros fuiſtes,	Fuiſtis,	*Vous fuſtes.*

Ellos

Ellos fueron.	Fuerunt.	*Ils furent.*

Preterito pluſquàm perfecto.

Singular.

Yo auia ſido.	Fueram.	*I'auoye eſté.*
Tu auias ſido.	Fueras.	*Tu auois eſté.*
Aquel auia ſido.	Fuerat.	*Il auoit eſté.*

Plural.

Noſot. auiamos ſido.	Fueramus.	*Nous auions eſté.*
Voſot. auiades do.	Fueratis.	*Vous auiez eſté.*
Aquellos auian ſido.	Fuerant.	*Ils auoient eſté.*

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo ſeré.	Ero.	*Ie ſeray.*
Tu ſeras.	Eris.	*Tu ſeras.*
El ſera.	Erit.	*Il ſera.*

Plural.

Noſotros ſeremos.	Erimus.	*Nous ſerons.*
Voſotros ſereis.	Eritis.	*Vous ſerez.*
Aquellos ſeran.	Erunt.	*Ils ſeront.*

Pareciome no poner mas modo que el Indicatiuo, porque no es mi intento ſino abreuiar.

G.

Pues que ay ya mucho que hablamos juntos yo le ruego darme licencia que nos vamos à paſſar la ſieſta cada vno à ſu caſa, porque yo me endormeſco de manera que no puedo tenerme ſobre los pies,

Il m'a ſemblé bon ne deuoir mettre autre temps que l'indicatif, n'eſtant mon intention que d'abreger.

G

Puis qu'il y a deſia ſi long temps que nous parlons enſemble, ie vous prie me donner congé que nous allions paſſer la chaleur chacun en ſa maiſon, pource que ie sõmeille en ſorte que ie ne me puis plus tenir ſur les pieds, &

pues que ſabe que no haze daño de repoſarſe vn poco à medio dia pues dize el refran *poſt prædium ſta, poſt cœnam ambula*: y aſſi le ſuplico que nos veamos aqui dentro de dos ó tres horas, para que auiendonos repoſado vn poquito boluamos à nueſtras conjugaciones: pues à Dios ſeñor ſin deſpedirnos.

A.

Hallémonos aqui ſin falta alas quatro de la tarde, pues el ſol aura perdido ſu mayor fuerça y entonces nos paſſearemos con la freſcura del viento y agradable ruido de los arboles, y a Dios.

G.

Buenos años tenga V. M. con mucha ſalud ſeñor Alonſo, mucho me huelgo de verlo.

A.

Dios le de lo que deſſea ſeñor Guillermo, huelgo me tambien de verlo con ſalud, y que le parece deſta hermoſura y aplauſo

vous ſçauez qu'il n'y a point de dómage de ſe repoſer vn petit ſur le midy, puis le prouerbe dit, apres le repas repoſe toy, & apres ſoupper chemine, & partant ie vous ſupplie que nous nous voyons icy dans deux ou trois heures, afin que nous ayant repoſé vn peu nous retournions a nos coniugaiſons, or ſus adieu doncques monſieur ſans nous departir.

A.

Trouuons nous icy ſans faute ſur les quatre heures apres diſner, car le ſoleil aura perdu ſa plus grande force, & alors nous nous promenerons à la freſcheur du vent, & au bruit agreable des arbres, & à Dieu.

G.

Vous ſoyez en bonne annee & en bonne ſanté ſeigneur Alfonce, ie me reſiouys fort de vous voir.

A.

Dieu vous donne ce que deſirez monſieur Guillaume, ie me reſiouys auſſi de vous voir en bonne ſanté, que vous ſemble de ce beau

de tiempo, que le parece de lo que ha ſucedido en la eſquina de mi calle, que fue tal el alboroto que parecia que el cielo ſe venia abajo.

G.

Valgame Dios, cuenteme que à auido que me eſpanta eſſo que me dize.

A

Eran dos, yo no ſe quien, que los vide tan encarniçados el vno contra el otro que aſſi maltratàndoſſe ſe metieron haſta el çaguàn de mi puerta con vn alcinez eſtraña, y à caſo vino à paſſar el Alcalde mayor con quatro ò cinco porqueròncs, yo no ſe ſi fueren llamados adrede, porque llegaron à buen tiempo, y el vno de los de la riña quedò tan amortiguàdo que parecia que ya lo lleuauan à horcar, porque lo vide de cerca, luego el otro echò à huir la calle abajo y los porquerones tras el, y me

temps, que dites vous de ce qui eſt arriué au coin de ma rue, le bruit en fut tel, qu'il ſembloit que le ciel deuſt tomber.

G.

Eſt-il poſſible, conteʒ moy vn peu ce qui s'y eſt paſſé, d'autant que ie m'eſtonne fort de ce que vous me dites.

A.

Ils eſtoient deux, ie ne ſçay quels, mais ie les vis ſi acharneʒ l'vn contre l'autre, & ſe tirant de la façon ſe mirent juſques dans l'entree de mon logis, auec vne ſuperbité eſtrange: & de haʒard le Lieutenant Criminel vint à paſſer auec quatre ou cinq ſergeans, & ne ſçay s'ils furent appelleʒ expres, d'autant qu'ils arriuerent en fort bon temps, & vn de ceux de la querelle demeura ſi aſſoibly, qu'il luy eſtoit aduis qu'on le menoit au gibet, car ie le vis de pres, incontinent l'autre ſe miſt à fuyr aual la ruë, & les ſergeans apres luy (& me ſemble, comme on

parece (ſegun me han dicho) que lo cogieron, mas el les dexo de empringar las manos, con algun halago, por donde lo hizieron ſoltadizo, y dieron por achaque que les auian raſcuñado las manos y cara por ſoltarſe, y que no lo auian podido agarràr à derechas, el juez los comenco à denoſtar con palabras de injuria llamàndolos gente para poco, y que no ſabian hazer ſu officio.

G.

Señor creáme que eſta gente de Iuſticia ſon tales quales digàd dueñas, mas no ſe les puede echar la falta en cara aunque hagan mas yerros que los vandoleros de Cataluña, porque ſon tan hinchàdos que por vn daca aca las palas leuàraran contra vn hombre vna vara y dos vazias, por chuparle lo que tiene haſta la ſangre ſi ſer pudieſſe, y todo con embuſtes vrdiendo malos eſtambres para en-

m'a dit) qu'ils l'attraperent, leur ayant graiſſé les mains, auec quelques promeſſes, le laiſſerent aller, & dirent pour excuſe qu'il leur auoit eſgratigné les mains & la face pour s'enfuyr, & qu'ils ne l'auoient peu prendre, ſelon qu'ils denoyent, lors le Iuge commença à les injurier, diſant que c'eſtoit de pauures gens, & qu'ils ne ſçauoient pas leur meſtier.

G.

Ie vous aſſeure Monſieur, que ie ne ſçay quels ſont ces Meſſieurs de Iuſtice, mais on ne leur peut rien reprocher, combien qu'ils commettent plus de fautes, que les voleurs de Catalongne, d'autant qu'ils ſont ſi ſuperbes que pour vn rien ils dirent ce qui n'eſt point contre vn pauure homme pour luy faire tout ce qu'il a iuſques au ſang, s'il ſe pouuoit faire, & le tout auecques tromperies, ourdiſſant pluſieurs meſchancetez, & le

triquecerſe.

A.

Vno deſtos corchetes reſpondio no ſe que à la Iuſticia, y quando quiſo poner los pies en poluoroſadio vn baque en el ſuelo que creo ſe rompiò los higados en el cuerpo y quando ſe leuantò ſe fue la mano pueſta en los morros.

G.

Es bien empleado y tiene lo que merece el bellaco de dos caras buſca ruydos, yo digo à el ya ſus pan y aguados.

A.

V. M. me gana por la mano que à eſtos engaña mandos los auian de caſtigar como merecen, pues que quando ſe les encarga algo dizen, verſe ha, con tanto roldo que parece que ſon tan hidalgos como el Rey y ſiempre ſe quieren alçar à mayores, y ſeria el roque del negocio no tener que ver con ellos.

pour s'enrichir.

A.

Vn de ſes ſergeans reſpondit ie ne ſçay quoy à la Iuſtice, & deſirant s'enfuyr tomba à terre, de ſorte que ie penſe qu'il ſe ſoit rompu le foye dans le corps, & ſe releuant s'en alla les mains ſur la face.

G.

Il eſt bien employé, & il auoit ce qu'il meritoit le meſchãt traiſtre, cercheur de noiſe, ie dis à luy & a tous ceux qui luy reſſemblent.

A.

Ma foy nous ſommes tous d'vne meſme penſee, d'autãt qu'il eſt de beſoin de chaſtier ces meſchans trompeurs ſelon leurs merites, car quand on leur donne en garde quelque choſe, leur reſponſe eſt de dire on le ſera, auec tant de fierté qu'il ſemble qu'ils ſoient auiant que le Roy, & touſiours s'eſtiment plus que les autres, & ſeroit le poinct de l'affaire ſi on ſe pouuoit paſſer d'eux.

G.

Yo puedo ſaber que es de ellos pues eſtoy es carmentàdo en my cabeça propria, aunque dize el refràque es bueno eſcarmentar en cabeça agena.

A.

Cuénteme V. M. en que lo han caſtigado, pues ſequexa aſſi dellos.

G.

Yo tuue len que entender con ellos por cierta riña que yo tuue en Paris con vn bellaco ſudio de Auignon, deſſuella caras y no pude hallar derecho con eſtos corchetes raſca mulas ſarnoſos que mientras ay dineros ſon muy denodados à delantar los pleytos y aun buſcan la gente à des hora en ſus poſadas, como vinieron vna vez ala mia, y los vide comencé à agonizar y con voz medroſa les dize, yendome paſſo antre paſſo à ellos como ſi yo fueſſe tullido ó coxo, digan, que es lo que mandan ſeño-

G.

Ie vous en puis parler aſſeurément, d'autant que i'ay paſſé par leurs mains, combien que le prouerbe dit qu'il fait bon ſe chaſtier par le mal d'autruy.

A.

Racõtez-moy vn peu ie vous prie le bon traitement qu'ils vous ont fait, puis que vous vous plaignez ainſi d'eux.

G.

I'eus vne fois affaire deuant eux pour vne certaine querelle que i'eus à Paris contre vn coquin de Iuif d'Auignon, ſans iamais pouuoir obtenir d'entre ces faquins & gabeurs de ſergeans, leſquels cependant que l'argent dure ſont fort prompts a la pourſuite des procez, iuſques là qu'ils cherchent les perſonnes hors heure en leur logis, comme ils vindrent vne fois à la mienne, de ſorte que ie commence à craindre les voyant, & auec vne voix tremblante, ie leur dis-m'en allant pas à pas, comme ſi i'euſſe eſté eſtropiat ou boiteux, que

res, an me recabado algo para el hecho de my pleyto? porque ya saben que no tengo fauores ny el padre Alcalde, y el pleytear à secasles como coger agua en cesto: y me miraron con vn ceño como si tuuieran trauada alguna renzilla comigo, y en fin hize lo que pude por desafirme de tan mala canalla, yo quedé hecho como vn bausan y se fueron haziendo no seque ademànes vozingléando sin entender nada sino los apodos ó nombres postizos que me dezian.

A.

Esso era por que V. M. los hablaua mal ladino Castellano y se espantauan de verlo por no ser acostumbrados à oyr hablar assi, y pues auemos ya passado parte de nuestro enojo, y es vn poco tarde tratemos algo de nuestra començada platica.

Vous plaist-il Messieurs, auez vous obtint quelque chose en la poursuite de mõ procez? d'autant que vous sçauez bien que ie n'ay point ici de faueur, ni mon pere de Iustice, & plaider sans argent c'est cõme puiser de l'eau dãs vn panier: & me regarderent auec vne mine comme s'ils eussent eu quelque querelle cõtre moy, en fin ie fis ce que ie peus pour me deffaire de telle canaille, demeurant comme vn fol & s'en allerent faisant ie ne sçay quelles mines, crians sans que ie les peusse entẽdre, sinon leurs broquars & noms supposez qu'ils me disoyent.

A.

Cela estoit d'autant que vous ne parlez point bon Espagnol, & s'estonnoyent de vous voir pour n'estre accoustumé d'entendre ainsi parler, & d'autant que nous auons passé vne partie de nos ennuys, & que, comme desia il est vn peu tard traitons quelque chose de vostre pratique commencee.

G.

Haràme merced en eſſo, y le ruego me diga algun verbo que ſea mas conforme à nueſtra lengua Franceſa, y me parece que ſera bueno tomar el verbo ſaber, por que ſe conforma con nueſtro Frances.

A

Aſſi lo haré por darle guſto: y aunque no diga todo, alomenos diré alguna parte del, por que ſon tam largos que enfadan: y pues el vno ſe rige por el otro no ay para que dezir mas.

Del Verbo Saber.
Tiempo preſente.

Singular.

Yo sé.
Tu ſabes.
El ſabe.

Plural.

Noſotros ſabemos.
Voſotros ſabeis.
Ellos ſaben.

G.

Vous me ferez beaucoup de plaiſir ce faiſant, & ie vous prie de me dire vn verbe qui ſoit plus conforme à noſtre langue Françoiſe, & il me ſemble qu'il ſera bon de prendre le verbe, ſçauoir, pource qu'il approche de noſtre François.

A.

Ie le feray ainſi puis que c'eſt voſtre plaiſir, & bien que ie ne deſire en traiter tout au long, pour le moins en diray-ie quelque choſe ſuperficiellement, d'autant qu'ils ſont ſi longs qu'il cauſent de l'ennuy, & d'autant que l'vn ſe gouuerne par l'autre, ie n'en diray point d'auantage.

Du Verbe, ſçauoir,
Temps preſent.

Singulier.

Ie ſçay.
Tu ſçais.
Il ſçait.

Plurier.

Nous ſçauons.
Vous ſçauez.
Ils ſçauent.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo ſabìa.
Tu ſabìas.
El ſabìa.

Plural.

Noſotros ſabìamos.
Voſotros ſabiades.
Ellos ſabìan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo sùpe.
Tu ſupiſte.
El sùpo.

Plural.

Noſotros ſupìmos.
Voſotros ſupiſtes.
Ellos ſupìeron.

Preterito màs que acabado.

Singular.

Yo vue ſabìdo.
Tu vuiſte ſabìdo.
El vuo ſabìdo.

Plural.

Noſotros vuimos ſabído.
Voſotros vuiſtes ſabído.
Ellos vuieron ſabido.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo ſabré.
Tu ſabràs.
El ſabrà.

Preterit imparfait.

Singulier.

Ie ſçauoye.
Tu ſçauois.
Il ſçauoit.

Plurier.

Nous ſçauions.
Vous ſçauiez.
Ils ſçauoient.

Preterit parfait.

Singulier.

Ie ſceus.
Tu ſceus.
Il ſceut.

Plurier.

Nous ſceuſmes.
Vous ſceuſtes.
Ils ſceurent.

Preterit plus que parfait.

Singulier.

I'euſſe ſceu.
Tu euſſes ſceu.
Il euſt ſceu.

Plurier.

Nous euſmes ſceu.
Vous euſtes ſceu.
Ils eurent ſceu.

Futur imparfait.

Singulier.

Ie ſ[illegible]
Tu [illegible]
Il ſç[illegible]

Plural.

Noſotros ſabrémos.
Voſotros ſabréis.
Ellos ſabràn.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo auré ſabido.
Tu auras ſabido.
El aurà ſabida.

Plural.

Noſot. auremos ſabido.
Voſotros aureis ſabido.
Ellos auràn ſabido.

Ay ciertos tiempos en eſte verbo, donde el b, ſe muda en p, como por exemplo.

Imperatiuo preſente futuro.

Supe.
Supiſte.
Supo.

Plural.

Supimos.
Supiſtes.
Supieron.

En el otro imperatiuo ſe muda tambien el *b*, en *p*.

Sepe.
Sepamos.
Sepais.
Sepan.

G

Pues auemos hablado

Plurier.

Nous ſcaurons.
Vous ſcaurez.
Ils ſcauront.

Futur parfait.

Singulier.

I'auray ſceu.
Tu auras ſceu.
Il aura ſceu.

Plurier.

Nous aurons ſceu.
Vous aurez ſceu.
Ils auront ſceu.

Il y a certains temps en ce verbe ou le b, *ſe change en* p, *comme pour exemple.*

Imperatif preſent, futur.

Ie ſceus.
Tu ſceus.
Il ſceut.

Plurier.

Nous ſceuſmes.
Vous ſceuſtes.
Ils ſceurent.

En l'autre Imperatif auſſi le b, *ſe change en* p.

Sache.
Nous ſachions.
Vous ſachez.
Ils ſachent.

G.

Puis que nous auons parlé

tanto de los verbos al ordinario, yo le ruogo me haga la merced de dezir otros que eſten acompañados con otras palabras que càigan à propoſito por medio de las quales yo pienſo aprender muy bien. A.

Yo ſoy contento pues guſta aſſi, y no nos auemos juntado ſino para dar guſto el vno al otro.

Del Verbo traer.

Indicatiuo.

Tiempo preſente en Singular.

Yo traigo el coraçon triſte.

Tu traes tus penſamientos malos.

El trae el roſtre disfigurado.

Plural.

Noſotros traemos que merendar.

Voſotros traeis buena gana de comer.

Ellos traen pan, vino y carne.

Preterito imperfecto. Singular.

Yo traìa algo y lo dexé en

aſſez des verbes à l'ordinaire, ie vous ſupplie me faire la faueur de m'en dire d'autres qui ſoient accompagnez auec d'autres mots à propos, par le moyen deſquels, ie penſe d'apprendre fort bien.

A.

I'en ſuis bien content pour vous complaire en cela, d'autãt que ſommes aſſeblés, afin de nous ſoulager l'vn l'autre.

Du verbe porter.

Indicatif.

Temps preſent en Singulier.

Ie porte le viſage desfiguré.

Tu portes de mauuaiſes penſees.

Il porte le cœur triſte.

Plurier.

Nous portons à gouſter.

Vous auez bon appetit de manger.

Ils portent du pain, du vin, & de la chair.

Le Preterit imparfait.

Singulier.

Ie portois quelque choſe &

casa.
Tu traîas los ademânes de borracho.
El traîa su cuerpo como descaecido.

Plural.

Nosotros traîamos vna hambre canina.
Vosotros traîa des amigos para merendar.
Ellos traîan el vestido enlodado.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo truxe el otro dia buenas nueuas.
Tu truxiste mejor recaudo que yo.
El truxo lo que quedaua del dinero.

Plural.

Nosotros truximos pan y otras cosas.
Vosotros truxistes salon pernil y tocino.
Ellos truxeron perdizes gallinas y pauos.

De otra manera.

Singular.

Yo he traydo lo que mas era menester.
Tu has traydo ya el vino conque me gozo.

I'ay laissée à la maison.
Tu portois la façon d'vn yurongne.
Il portoit son corps abatu.

Plurier.

Nous auions vne grand' faim.
Vous ameniez vos amis pour gouster.
Ils portoient l'habit plein de boüe.

Le Preterit parfait.

Singulier.

I'apportay l'autre iour de bonnes nouuelles.
Tu as porté meilleur message que moy.
Il a rapporté ce qui restoit d'argent.

Plurier.

Nous portasmes du pain, & autres choses.
Vous portastes de la chair salee du iambon & du lard.
Ils porterent des perdrix, des poulles & des paons.

Autrement.

Singulier.

I'ay porté ce qui estoit necessaire.
Tu as porté desia le vin auec quoy ie m'esiouys.

El ha traydo tambien algo de ſu parte.

Plural.

Noſotros auemos traydo el queſo.

Voſotros aueis traydo las mançanas.

Ellos han traydo la confitura.

Preterito mas que acabado.

Singular.

yo auia traydo vn conejo.

Tu auias traydo la enſalada.

El auia traydo dos flaſcos de vino.

Plural.

Noſotros auiamos traydo las nuezes.

Voſotros auiades traydo las auellanas.

Ellos auian traydo granades y higos.

Futuro.

Singular.

Yo traeré alguna coſa tambien.

Tu traeras contigo tus mayores.

El traera conſigo à ſu padre y amigos.

Plural.

Noſotros traeremos à

Il a porté auſſi quelque choſe de ſa part.

Plurier.

Nous auons porté le formage.

Vous auez porté les pommes.

Ils ont porté les confitures.

Preterit plus que parfait.

Singulier.

I'auois apporté vn leuraut.

Tu auois porté la ſallade.

Il auoit porté deux bouteilles de vin.

Plurier.

Nous auions porté les noix.

Vous auiez porté les auelines.

Ils auoient porté pommes de Grenade & figues.

Futur.

Singulier.

I'apporteray auſſi quelque choſe.

Tu ameneras auec toy tes ſuperieurs.

Il amenera auec ſoy ſon pere, & ſes amis.

Plurier.

Nous amenerons nos cou-

nu eſtro ſprimos.
Voſotros traeris vueſtros tios.
Ellos traeran ſus ſuegros.

Imperatiuo preſente.

Singular.

Trayga conſigo à ſus nieros.
Que el trayga à ſu abuelo.

Plural.

Traygamos iuntos à nueſtros deudos.
Traigais. Aqui conuiene dezir yo quieroque
Traygan de ſu parte tambien algo.

Optatiuo.

Singular.

Dios quiera que yo traiga algo que os de guſto.
Que tu traigas tambien tus ſobrinos.
Que el trayga algo de bueno.

Plural.

Traygamos con noſotros al ſeñor fulano.
Traygais. Aqui conuiene dezir yo quiero que.
Traygan ellos tambien como noſotros.

ſins.

Vous amenerez vos oncles.

Ils ameneront leurs beaux peres.

Imperatif preſent.

Singulier.

Amenez auec vous vos petits fils.
Qu'il amene ſon grand pere.

Plurier.

Amenons enſemble nos parens.
Apportez. Il faut dire, ie veux
Qu'ils apportent de leur part quelque choſe.

Optatif.

Singulier.

Dieu vueille que i'apporte quelque choſe qui vous ſoit agreable.
Que vous ameniez auſſi vos nepueux.
Qu'il apporte quelque choſe de bon.

Plurier.

Amenons auec nous le ſeigneur N.
Amener. Il faut dire, ie veux que vous ameniez.
Qu'ils apportent auſſi bien que nous.

Preterito imperfecto.	Preterit imparfait.
Singular.	Singulier.
Oxala que yo pudiesse traer algo de bueno.	*A la mienne volonté que ie peusse porter quelque chose de bon.*
Que tu truxesses con que nos alegràssemos.	*Que tu portasses dequoy nous resiouyr.*
Que el truxesse lo que tanto deessemos.	*Qu'il apportast ce que [illegible] desirons tant.*
Plural.	Plu[illegible]
Que nosotros truxéssemos buen concierto.	*Que nous [illegible] bon ordre.*
Que vesotros truxessedes paño y el sastre.	*Que vous apporti[illegible] & amenie[illegible] le tail[illegible]*
Que ellos truxessen aforros y hechura.	*Qu'ils apportassent les [illegible] bleures & la façon.*
Preterito perfecto.	Preterit parfait.
Singular.	Singulier.
Dios quiera que yo aya traydo.	*Dieu vueille que i'aye porté.*
Que tu ayas traydo.	*Que tu ayes porté.*
Que el aya traydo.	*Qu'il aye porté.*
Plural.	Singulier.
Que nosotros ayamos traydo.	*Que nous ayons porté.*
Que vosotros ayais traydo.	*Que vous ayez porté.*
Que ellos ayan traydo.	*Qu'ils ayent porté.*
G	*G.*
Señor Alonso, si ser pudiesse dezirme algo, para saber como este, oxala, pluguiera à Dios, aunque	*Seigneur Alfonce, s'il estoit possible de me dire quelque chose pour sçauoir comme* oxala pluguiera à

y otras ſemejantes fueſſen pueſtas por buena orden para entender mejor en que manera ſe han de aplicar cada coſa en particular.

A.

Si Señor yo pondré lo que pide por otra orden aunque hallara ſer lameſma coſa, como vera por eſtas palabras que yo le diré.

Pluguieſſe à Dios, ô oxala.

Singular.

Que yo hablaſſe con tal gracia que le dieſſe guſto.

Que ſupieſſe conocer ſu coraçon.

Que hizieſſe lo que fueſſe à ſu prouecho.

Que entendieſſe lo que me dize.

Que hallaſſe camino para agradarle.

Que vendieſſe de lo mio para dàrſelo.

Que yo vieſſe lo que mas le conuenia.

Imperatiuo.

Que tu tu hablaſſes ſin tar-

& autres ſemblables ſe peuſſent mettre en bon ordre, afin de mieux donner à entendre de quelle façon ſe doit appliquer chaſque choſe en particulier.

A.

Ouy, Monſieur, ie mettray ce que vous demandez par autre ordre, encores que vous trouuerez eſtre la meſme choſe, cõme vous verrez par les parolles que ie vous diray.

Pleuſt à Dieu, ou à la mienne volonté.

Singulier.

Que ie parlaſſe d'vne telle grace que vous y prinſſiez plaiſir.

Que ie ſceuſſe cognoiſtre voſtre cœur.

Que ie fiſſe choſe qui fuſt à voſtre profit.

Que i'entendiſſe ce que vous me dites.

Que ie trouuaſſe moyen de vous complaire.

Que ie vendiſſe de mon bien pour vous en donner.

Que ie viſſe ce qu'il conuenoit le plus.

L'Imperatif.

Que tu parlaſſes ſans begayer.

tamudear.
Que tu ſupieſſes leer eſcriuir y contar.
Que tu hizieſſes lo que conuiene en casa.
Que tu entendieſſes lo que yo digo.
Que tu hallaſſes comodidad de viuir.
Que tu vendieſſes algo de lo tuyo.
Que tu vieſſes lo que ſe ha de hazer.

Singular, oxala.

Que el hablaſſe ſin dezir mal de nadie.
Que V. M. ſupieſſe gaſtar con orden ſu dinero.
Que el hizieſſe como hombre de bien.
Que el entendieſſe ſu negocio como yo.
Que el hallaſſe à vender ſus traſtos.
Que vendieſſe deſpues ſu heredad.
Que vieſſe lo que hazen ſus criados.

Plural.

Que ellos hablàſſen ſin peſadumbre.
Que ſupieſſen gouernarſe bien.

gayer.

Que tu ſceuſſes lire, eſcrire, & conter.
Que tu fiſſes ce qu'il faut faire à la maiſon.
Que tu entẽdiſſes ce que ie dis.
Que tu trouuaſſes commodité de viure.
Que tu vẽdiſſes quelque choſe du tien.
Que tu viſſes ce qui ſe doit faire.

Singulier, *à la meſme volũté.*

Qu'il parlaſt ſans dire mal de perſonne.
Que vous ſceuſſiez deſpendre voſtre argent auec diſcretion.
Qu'il fiſt cõme vn homme de bien.
Qu'il entendiſt ſon affaire comme moy.
Qu'il trouuaſt à vendre ſes meubles.
Qu'il vendiſt apres ſon heritage.
Qu'il vit ce que font ſes ſeruiteurs.

Plurier.

Qu'il parlaſſent ſans faſcherie.
Qu'ils ſe ſceuſſent bien gouuerner.

Que hizieſſen lo que le deue à ſu honrra.
Que entendieſſen en coſas que mas les toca.
Que hallaſſen lo que buſcan.
Que vendieſſen el terciopelado ſin regatear.
Que vieſſen lo que conuiene en coſas ſuyas.

Singular, que, aquel.

entendieſſe lo que le digo.
Hallaſſe lo que buſca.
Vendieſſe ſus veſtidos.
Ganaſſe mas de lo que gana.

Lo meſmo es del Imperatiuo que le dize de el, ò de V. M. en eſte tiempo de ſingular.

Futuro.

Que aquellos, que ellos, oV. M S.

Eſtas palabras ſe pueden muy bien acomodar al ſingular como al plural, porque quitando n, ſe haze ſingular.

Hablaſſen.
Vendieſſen.
Supieſſen.
Entendieſſen.
Quiſieſſen.

Qu'ils fiſſent ce qu'ils doiuent à leur honneur.
Qu'ils entẽdiſſet aux affaires qui les touchent d'auantage.
Qu'ils trouuaſſent ce qu'ils cerchent.
Qu'ils vẽdiſſent le velours figuré ſans tant marchander.
Qu'ils viſſent ce qu'il conuiẽt à leurs affaires.

Singulier, *que, qu'il.*

Qu'il entendit ce que le dit.
Qu'il trouua ce qu'il cerche.
Qu'il vendit ſes habits.
Qu'il gaigna plus qu'il ne gaigne.

Le meſme eſt en l'Imperatif que l'on dit de luy, ou de Vo⁹ en ce temps du ſingulier.

Plurier.

Qu'iceux, qu'eux, ou vous.

Ces paroles ſe peuuent fort bien accommoder au ſingulier comme au plurier, pource que oſtant, n, ſe fait ſingulier.

Parlaſſent.
Vendiſſent.
Sçeuſſent.
Entendiſſent.
Voulſſent.

Conocieſſen. Cogneuſſent.
Hizieſſen. Fiſſent.
Hallaſſen. Trouuaſſent.

Imperatiuo. Imperatif.

Oxala que voſotros, Conocieſſedes, vueſtra culpa. *A la mienne volõté que veus cogneuſſiez voſtre faute.*

Quiſieſſedes, bien vinir. *Vouluſſiez bien viure.*
Hizieſſedes, buenas obras. *Vous fiſſiez bonnes œuures.*
Hablaſſedes, ſiempre verdad. *Vous diſiez touſiours verité.*
Vendieſſedes, lo temporal por lo Eterno. *Vendiſſiez le temporel pour l'Eternel.*
Tomàſſedes, de buena parte el caſtigo. *Priſſiez de bonne part le chaſtiment.*
Entendiéſſedes lo que ſeos dize bueno. *Entendiſſiez ce que l'on vous dit de bon.*
Hallàſſedes la verdad por eſte medio. *Trouuiſſiez la verité par ce moyen.*

Interrogacion. Interrogacion.

que deſſeias vos hazer? *que deſirez vous faire?*
Que yo hable con mi tio ſobre mo pleyto. *Que ie parle auec mõ oncle de mon procez.*
Que yo halle comodidad de reſponder. *Que ie trouue commodité de reſpondre.*
Sepa conocer alos ladrones que pleytean. *Sçache cognoiſtre les larrons qui plaident.*
Venda mi capa para ellos. *Vende mon mãteau pour eux.*
Encuentre ò tope buen encuentro. *Que ie rencõtre quelque bonne rencontre.*
Gàne mi vida honrradamente. *Que ie gaigne ma vie honneſtement.*

Haga lo que mi hermano haze.	*Que ie face ce que mon frere fait.*
Imperatiuo.	Imperatif.
que tu.	*que tu*
Hables con quien te he dicho	*Parles auec qui ie t'ay dit.*
Halles comodidad de viuir.	*Que tu trouues commodité de viure.*
Pagues lo que deues luego.	*Que tu payes ce que tu dois incontinent.*
Pierdas eſſas malas mañas.	*Que tu perdes tes mauuaiſes couſtumes.*
Hagas coſas honrroſas.	*Que tu faces choſes honneſtes.*
Sepas gouernar tu caſa.	*Sçaches gouuerner ta maiſon.*
Ganes amicos para valer mas.	*Que tu gaignes des amas pour mieux valoir.*
que, aquel.	*qu'iceluy, qu'il*
Hable como deue.	*Parle comme il doit.*
Pague ſus deudas.	*Qu'il paye ſes debtes.*
Merque (ò compre) paño.	*Achete drap.*
Venga con preſteza.	*Qu'il vienne haſtiuement.*
Venda algo para ſu meneſter.	*Qu'il vende quelque choſe pour ſes affaires.*
Sepa lo que a de hazer en ſus coſas.	*Qu'il ſçache ce qu'il doit faire en ſes affaires.*
Entienda en lo que le toca.	*Qu'il entende ce qui le touche.*
Haga como ya eſta auiſado.	*Qu'il face ſelõ qu'il eſt aduerty.*
Tome de my el conſejo que le dy.	*Qu'il prenne de moy le conſeil que ie luy ay donné*
Plural, que noſõtros.	Plurier, *que nous.*
Hablemos de algo que	*Parlons de quelque choſe qui*

nos defenfade.
Sepamos primero lo que quiere dezir.
Entendamos à hazer algo por el.
Hagàmos lo que nos à dicho.
Vendàmos lo fuyo pues es fuerça.
Veamos en que para tanto reir.
Vamos luego porque es ya tarde.
Vengamos juntos que nos conuiene.

Imperatiuo.

que vofotros.

Hableis come gente aſſentada.
Sepais lu que os eſta mejor.
Recibais mi buena voluntad.
Entendais en ſeruir à vueſtro amo.
Acabeis muy preſto lo que aueis empeçado.
Hagais comigo como ſe deue.
Veais que lo que dezis es falſo.

nous deſennuye.
Sçachons premier ce qu'il veut dire.
Entendions de faire quelque choſe pour luy.
Faiſons ce qu'il nous a dit.
Vendons le ſien puis que la force y eſt.
Voyons la fin de tant de riſee.
Allons incontinent, car il eſt tard.
Venons par enſemble, car ainſi conuient.

Imperatif.

que vous.

Parliez comme gens de ingement.
Que ſçachiez ce qui vous eſt plus propre.
Qu'il vous plaiſe receuoir ma bonne volonté.
Que vous entendiez à ſeruir à voſtre maiſtre.
Que vous acheuiez viſtement ce qu'auez commencé.
Que vous faciez auec moy comme l'on doit.
Que vous voyez que ce qui vous dites eſt faux.

Singular.

Quiero que ellos.
Hablen como quien ſon.
Que hagan lo que ſeles manda.
Sepan que han de viuir bien.
Eſperen como yo eſpero.
Vayan y vengan preſto.

Vean que mis conſejos ſon buenos.

Por Interrogaciones.

Singular.

Que haria agora de buena gana?
Hablaria ſi pudieſſe con razon.
Venderia para pagar el alquiler.
Haria algo en ſu ſeruicio.

Comeria ſi tuuieſſe que.
Diria lo que sé ſiendo preguntado.
Almorzaria vna rajada de pernil.
Merendaria alguna buena fruta.
Beueria de buena gana porque tengo ſed.
Sabria lo que tengo de hazer.

Singulier.

Ie veux qu'ils
Parlent honneſtement.
Facent ce qu'on leur commande.
Sçachent qu'ils deſirent bien viure.
Eſperent comme i'eſpere.
Aillent & reuiennent auſſi toſt.
Voyent que mõ conſeil eſt bon.

Par Interrogation.

Singulier.

Que ſeriez vo⁹ maintenãt de bon cœur?
Ie parlerois auec raiſon ſi ie pouuois.
Ie vendrois pour payer le loüage.
Ie ſerois quelque choſe pour ſon ſeruice.
Ie mangerois ſi i'auois dequoy.
Ie dirois ce que ie ſçay eſtant interrogé.
Ie deſiunerois d'vne trenche de iambon.
Ie collationnerois de quelque bon fruit.
Ie boirois vn bon coup, d'autant que i'ay grand ſoif.
Ie ſçaurois ce que i'ay affaire.

Metiendo vna, s, à cada palabra se hablarà en Imperatiuo.

Plural.

Hablariamos con el sin temor.

Sabrìamos alomenos su gusto.

Hariamos su voluntad.

Tendrìamos conuersacion gustosa.

Podrìamos hazer algo por el.

Correrìamos como Gamos.

Para el Imperatiuo conuiene dezir, hablariades, en lugar de dezir, hablariamos, y assi en las otras palabras.

Quando se habla en ausencia de personas se dize.

Hablarian: hablando de Plural, quitando el, n, es Singular.

G.

Señor Antonio, digame algunas palabras con el plural y singular.

A.

Yo haré lo que me manda y escuche estas que se siguen.

O n parle en Imperatif adiouſtant vne, s, à chaſque parole.

Plurier.

Nous parlions auec luy ſans crainte.

Nous ſçaurions au moins ſa volonté.

Nous ferions ſelon ſon deſir.

Nous aurions vne cõuerſation agreable.

Nous pourrions faire quelque choſe pour luy.

Nous courrions comme cerfs.

En l'Imperatif il faut dire parlerieZ, au lieu de parlerions, & ainſi aux autres mots.

Quand on parle des perſonnes en leur abſence on dit.

Parleroiẽt viant du Plurier, & en oſtant l'n, ſe fait vn ſingulier.

G.

Monſieur Alſonſe dites moy quelques paroles auec le ſingulier & plurier.

A.

Ie feray ce dont vous me prieZ & eſcouteZ ce qui enſuit.

Singular.		Plural.	
Sepa,	*Sçache.*	Sepamos,	*Sçachons.*
Haga,	*Face.*	Hagamos,	*Faiſons.*
Tenga,	*Tienne.*	Tengamos,	*Tenons.*
Dé,	*Donne.*	Demos,	*Donnons.*
Vaya,	*Aille.*	Vamos,	*Allons.*
Buelúa,	*Retourne.*	Boluamos,	*Retournons.*
Hablé,	*Parle.*	Hablemos,	*Parlons.*
Còma,	*Diſne, mange.*	Comamos,	*Diſnons,* idem. *mangeons.*
Rìa,	*Rie.*	Riamos.	*Rions.*
Duérma,	*Dorme.*	Durmamos,	*Dormons.*
Quiera,	*Aime.*	Queramos,	*Aimons.*
Véenga,	*Vienne.*	Vengamos,	*Venons.*
Cúente,	*Conte.*	Contemos,	*Contons.*
Gàne,	*Gaigne.*	Ganemos,	*Gaignons.*
Còrra,	*Courre.*	Corramos,	*Courrons.*
Pàgue,	*Paye.*	Paguemos,	*Payons.*
Mee,	*Piſſe.*	Meemos,	*Piſſons.*
Bàyle,	*Dance.*	Baylemos,	*Dançons.*
Dànce,	*Dance.*	Dancemos,	*Dançons.*
Pìda,	*Demande.*	Pidamos,	*Demandons.*
Ruégue,	*Prie.*	Roguemos,	*Prions.*

Otras palabras de conuerſacion cada vna en ſu tiempo.

Yo quiero hablar en lo que me toca.

Tu quieres comprar lo que no vale nada.

El quiere pagar lo que no deue.

Queremos — guerreras

Autres mots de conuerſation chacun en ſon temps.

Ie veux parler en ce qui me touche.

Tu veux acheter ce qui ne vaut rien.

Il veut payer ce qu'il ne doit.

Nous voulons vous faire le

aqui luego.
Quereis hallar lo que no podeis?
Quieren hazer lo que les he rogado?

Negatiuas.

No quiero viuir sin vos.
Tu no quieres entẽderme.
El no quiere conocer lo bueno.
No queremos hablar con vos.
No quereis beuer no teneis sed?
No quiere conocer à nadie.
Yo no quiero cenar tan presto.
Tu no quieres leer ny hazer nada.
El no quiere escriuir nunca.
No queremos tomar nada del.
No quereis esperar me hazeis mal.
Ellos no quieren darnos gusto.
Es menester sufrir qualquiera cosa.
Era menester tomar primero consejo.
A sido menester hazerlo assi.

guerre incontinent.

Vous voulez trouuer ce que vous ne pouuez?
Ils ne veulent faire ce que ie vous ay prié?

Negatiues.

Ie ne veux point viure sãs vo⁹.
Tu ne veux point m'entendre.
Il ne veut cognoistre le bon.

Nous ne voulons point parler auec vous.
Ne voulez-vous point boire, n'auez-vous point soif?
Il ne veut point cognoistre personne.
Ie ne veux pas souper si tost.

Tu ne veux point lire ny rien faire.
Il ne veut escrire iamais.

Ne voulons rien prendre de luy.
Ne voulez point attãdre, vo⁹ me faites tort.
Ne veulent nous donner nul contentement.
Il est besoin endurer quelque chose.
Il estoit besoin prendre conseil auparauant.
Il a esté besoin de le faire ainsi

Fue menester tardaſe alla.
Fut neceſſaire ſe tarder par delà.

Serà menester yr con el tiempo.
Il ſera à propos aller auec le temps.

Seria menester ſu ayuda.
Il ſeroit beſoin de ſon aide.

Deque os quexáis? en pregunta.
Dequoy vous plaignez vous? en demande.

Porque yo querria ſer mas rico.
Pource que ie voudrois eſtre plus riche.

Porque querrias tu almorzar?
Pourquoy voudrois-tu deſiuner?

Porque el querria venir comigo.
Parce qu'il voudroit venir auec moy.

Tu, ò vos en eſta lengua es caſi todo vno, quanto en el Imperatiuo.
Tu, ou vous, c'eſt quaſi tout vn en ceſte langue, tant qu'a l'imperatif.

Que es lo que ſe ha de hazer agora, para hablar con el articulo en la fin.
Qu'eſt-ce que nous deuons faire maintenant pour parler auec l'article à la fin.

Conuiene̅me paſſearme para deſmoler la cena.
Il conuient me pourmener pour faire digerer le ſouper.

Paracéme bien lo que dize.
Il me ſemble fort bien ce que vous dites.

Eſtàte quedo no te menees.
Arreſte toy ſans te bouger.

Agrádame mucho ſu hermoſura.
Certes qui m'aggree fort, voſtre beauté.

Plàzele à V. M. hazerlo ſoy contento.
S'il vous plaiſt de ce faire, pour moy, i'en ſuis content.

Nos deſcontenta ſu deſguſto.
Il nous deſplaiſt fort de voſtre incommodité.

Tòcanos en algo y es razon doleрſe.
Il nous touche quelque choſe, il eſt bien raiſon de ſe douloir.

Péſale en el alma y por eſſo llora.
Enfàdame mucho verlo deſguſtado.
Acaéce à menudo tales ales.
Antòjaſſeles aſſi hazer locuras?
Conuenìame auerlo hecho aſſi.
Pareciare auer hecho tal infamia?
Plazìale aſſi lo que hizo?
Pesàuale de auerlo hecho?
Baſtàuales vna vez llorarlos.
Conuendràme acabar con todo.
Acordaràſete que ſoy tu padre.
Aconteceràle como al otro.
Guſtàramos de verlo ſano.
Pareciales mal à lo que yo pienſo.
Baſtàrales auer hecho la bellaqueria.

Interrogaciones del Imperatiuo.

Il eſt bien marri, & c'eſt pour cela qu'il pleure.
Ie ſuis degouſté de vous voir ainſi triſte.
Il aduient ſouuent de tels malheurs.
Ont-ils fantaſie de faire des folies?
Il me conuenoit l'auoir fait ainſi.
que te ſembloit-il d'auoir fait telle meſchanceté?
Vous plaiſoit-il ainſi ce que vous auez fait?
Eſtiez vous marri de l'auoir fait?
Suffiſoit d'auoir pleuré vne fois.
Il me conuiendra faire vne fin de tout.
Il te ſouuiendra que ie ſuis ton pere.
Il s'en aduiendra comme à l'autre
Nous euſſions prins plaiſir de vous voir guari.
Il leur ſembloit mal à ce que ie penſe.
Il leur ſuffiſoit auoir fait la meſchanceté.

Interrogations de l'Imperatif.

Como hablando de amo à moço.	*Comme parlant de maiſtre à ſeruiteur.*
Hola criado que tiempo haze.	*Hé garçon, quel temps fait-il.*
Relampaguéa que parece de dia.	*Il eſclaire, qu'il ſemble eſtre iour clair.*
Lluéue à càntaros.	*Il pleut comme ſi on le iettoit par cruches.*
Yela tanto que ay caràmbanos.	*Il gele ſi fort qu'il y a des glaçons.*
Nieua à còpos.	*Il neige des gros billons de neige.*
Deſyella y haze lodaçàres.	*Il deſgele, il y a bien de la boüe.*
Graniza muy gueſſo granizo.	*Il greſle de groſſe greſle.*
Truena y ay temor que caya el rayo.	*Il tonne, & on craint que le tonnerre ne tombe.*
El tiempo ſe eſcurece que parece boca de lobo.	*Le tẽps s'obſcurcit, qu'il ſemble la gueule d'vn loup.*
Eſclarece y haze ſeréno.	*Il s'eſclaircit & deuient ſerain.*
Eſcàmpia y harà buen tiempo.	*Il laiſſe de pleuuoir, il fera beau temps.*
Amanéce y ſale el Sol.	*Le iour vient par la venuë du Soleil.*
Anochéce y el Sol ſe pone.	*Le ſoir vient, & le Soleil ſe couche.*
Haze Sol con viñas y llouizna.	*Le Soleil eſt troublé, & pleut vn petit.*
Haze lindo y eſtrellado.	*Il fait fort beau & eſtoillé.*
Haze ſuzio y lleno de çarpas.	*Il fait ſale & plein de crotte.*

Ay lodos haſta la cinta.
Il y a de la boüe iuſques à la ceinture.

Frio que haze tiritar.
Froid qui fait trembler.

Humido y lleno de nieblas.
Humide & plein de broüillards.

Calòrque deſmaya.
Chaleur qui fait les gens flaques.

Eſtà todo en calma por la ſieſta.
Le temps eſt en ſilence à cauſe de la chaleur.

Quieto y ſoſſegado haze todo el tiempo.
Le temps eſt tranquille & en repos.

Haze muy reſualadéro por el yelo.
Il fait bien gliſſant à cauſe de la gelee.

Deſlizadéro, porque los mochachos ſe deſlizan en el arroyo.
Gliſſant, pource que les enfans ſe gliſſent par le ruiſſeau.

Que ſe haZia ayer?
Qu'eſt-ce que l'on faiſoit hier?

Baylàuamos como matachines.
Nous danciõs comme mataſſins.

Comíamos deſpues como lobos.
Apres nous mangions comme loups.

Beuíamos como Alemanes.
Nous beuuions comme Allemans.

Cantàuamos ad laud.
Nous chantions au luth.

Alegràuamonos con las Damas.
Nous nous eſiouyſſions auec les Dames.

Reyamos de quando en quando.
Nous rions parfois.

Para aprender à hablár con accento, y ſin el.
Pour apprendre à parler ſelon les accents.

Que ſe hiZo anteyer?
Que ſe fiſt-il auant hier?

Ealçò, *Il leua.*
Yo alço, *Ie leue.*

El baxò, *Il baiſſa.*
Yo baxo, *Ie baiſſe.*

El cerrò, *Il ferma.*
Yo cierro, *Ie ferme.*

El diò,	Il *donna.*
El embiò,	Il *enuoya.*
El fauoreció,	Il *fauorisa.*
El guardò,	Il *garda.*
El humilló,	Il *humilia.*
El iuntò,	Il *assembla.*
El lauò,	Il *laua.*
El mintió,	Il *mentit.*
El nació,	Il *nasquit.*
El obedeció,	Il *obeyt.*
El pensò,	Il *pensa.*
El quitò,	Il *osta.*
El rompió,	Il *rompit.*
El salió,	Il *sortit.*
El tomò,	Il *print.*
El viuió,	Il *vescut.*
El imprimio,	Il *imprima.*
El zambullò,	Il *plongea.*
Yo comiençò,	Ie *commence.*
El començò,	Il *commença.*
Yo acepto,	I'*accepte.*
El aceptò,	Il *accepta.*
Yo me deſpierto,	Ie *m'eſcueille.*
El ſe deſpiertò,	Il *s'eueilla.*
Yo me aremorizo,	I'*ay crainte.*
El ſe aremorizò,	Il *craignit.*
Yo alboroto,	I'*ay fait du bruit.*
El alborotò,	Il *fit du bruit.*
Yo me eſpanto,	Ie *m'eſtonne.*
El me eſpantò,	Il *m'eſtonna.*
Yo engaño,	I'*vſe de tromperie,*
El engañò,	Il *trompa.*
Yo me amanſſo,	Ie *m'appaiſe.*

Yo doy,	Ie *donne.*
Yo embio,	I'*enuoye.*
yo fauoreſco,	Ie *fauoriſe.*
yo guardo,	Ie *garde.*
yo humillo,	I'*humilie.*
yo iunto,	I'*aſſemble.*
yo lauo,	Ie *laue.*
yo miento,	Ie *ments.*
yo nazco,	Ie *naſquis.*
yo obedezco,	I'*obeys.*
yo pienſo,	Ie *penſe.*
yo quito,	Ie *quitte.*
yo rompo,	Ie *rompts.*
yo ſalgo,	Ie *ſorts.*
yo tomo,	Ie *prends.*
yo viuo,	Ie *vids.*
yo imprimo,	I'*imprime.*
yo zambullo,	Ie *plonge.*

El ſe amansó,	Il ſ'appaiſa.
Yo concedo,	I'accorde.
El concedió,	Il accorda.
Yo eſmalto,	I'eſmaille.
El eſmaltó,	Il eſmailla.
Yo engaſtó,	I'enchaſſe.
El engaſto,	Il enchaſſa.
Yo cozgo,	Ie cueille.
El cogió,	Il recueilla.
Yo vengo,	Ie venge.
El vengó,	Il vengea.
Yo como,	Ie mange.
El comió,	Il mangea.
Yo me alegro,	Ie me reſiouys.
El ſe alegró,	Il ſe reſiouyt.
Yo baylo,	Ie dance.
El bayló,	Il dança.
Yo danço,	Ie dance.
El danço,	Il dança.

C

Vàyaſe de ay,	Allez vous en delà.
Quédeſe aqui,	Demeurez là.
Quiereſe venir?	Deſirez vous venir?
Deuiaſe concertar,	Vous deuiez vous accorder.
Hàzeſe como dize?	Se fait-il comme vous dites?
Hàgaſe luego,	Qu'il ſe face promptement.
Pierdeſe la amiſtad,	L'amitié ſe perd.
Quémanſe las eſtopas,	Les eſtouppes ſe bruſlent.
Caminaſe muy bien,	L'on chemine fort bien.
Acuéſtaſe tarde,	Il ſe couche tard.
Enrriquéceſe mucho,	Il s'enrichit beaucoup.
Empobiéceſe aprieſſa,	Il s'appauuriſt en haſte.
Podriaſe callar,	Il ſe pourroit taire.

Querríaſe yr,	Il s'en vouloit aller.
Deuríaſe auer ydo,	Il s'en deuroit eſtre allé.
Deziaſe algo,	L'on diſoit quelque choſe.
Acoſtaríaſe,	Il ſe coucheroit.
Enrriqueciaſe,	Il s'enrichiſſoit.
Caminàuaſe,	L'on cheminoit.
Perdíaſe,	Il ſe perdoit.
Empobreciaſe,	Il s'appauuriſſoit.
Quemàuaſe.	Il ſe bruſloit.
ò, ſi, el.	ou, ſi, luy.
Quiſiéſe,	Vouluſt.
Pudiéſe,	Peuſt.
Dixéſe,	Diſoit.
Tomàſe,	Print.
Acoſtàſe,	Couchaſt.
Quemàſe,	Bruſla.
Diéſe,	Donnaſt.
Iràſe haziendo pobre,	Il s'appauurira.
Podràſe hazer,	Il ſe pourra faire.
Querràſe partir,	Il ſe voudra partir.
Haràſe ſin falta,	Il ſe fera ſans faute.
Lauaràſe ſi puede.	Il ſe leuera s'il peut.
otro tiempo.	autre temps.
Iríaſe,	Il ſen iroit.
Podríaſe,	Il ſe pourroit.
Querríaſe,	Il s'en voudroit.
Deuríaſe,	Il s'en deuroit.
Si ſe pudiéſe,	S'il ſe pouuoit.
Si ſe quiſiéſe,	S'il ſe deſiroit.
Si ſe deuiéſe,	S'il ſe deuoit.
Si ſe dixéſe,	S'il ſe diſoit.
Si ſe llamàſe,	S'il s'appelloit.
Si ſe compràſe,	S'il s'achetoit.

Si ſe humillàſe.
Si ſe fuéſe.
Si ſe coziéſe.
Otro tiempo.
Que ſe puéda,
Que ſe ſepa,
Que ſe acàbe,
Que ſe diga,
Que ſe lléue,
Que ſe dé,
Que ſe tòme,
Que ſe manee,
Que ſe cóma,
Que ſe almuérze,
Que ſe meriénde,
Que ſe céue.

G

Valame Dios ſeñor Alonſo, y como me huelgo de oyrlo hablar y dar à conocer todas eſtas menudencias para que no ſolamente paſſemos el tiempo, mas tambien para paſſar adelante por eſte medio à hablar ladinamente y cotar eſte romance Caſtellano, querria preguntarle ſi ay aùn algunos puntos mas proprios y que nos refreſquen el guſto de nueſtra conuerſacion, pues auemos co-

s'il s'humilioit.
Si s'en alloit.
Si ſe cuiſoit.
autre temps.
Qui ſe puiſſe.
Qui ſe ſçache.
Qui s'acheue.
Qui ſe diſe.
Qui ſe porte.
Qui ſe donne.
Qui ſe prenne.
Qui ſe manie.
Qui ſe mange.
Qui ſe deſiune.
Qui ſe gouſte.
Qui ſe ſouppe.

G.

Dieu nous ſoit en ayde monſieur Alſonce, & comme ie m'eſiouys de vous ouyr parler & dõner à cognoiſtre ces mechoſes, afin que non ſeulement nous paſſions le temps, mais auſſi pour paſſer plus outre par ce moyen, & parler correctement ſans begayer ce langage Caſtillan, ie voudrois vous demander s'il y a encores quelques points plus propres & qui nous rafraichiſſent la memoire à noſtre conuerſation puis qu'auons commencé, vous ſçauez que la fin

mençado, ya ſabe que la fin corona la obra, y me hallo muy embaraçado en eſto de dexir tambien, y tampoco, que no ſe como tengo de pronunciarlas ny à que tiempo.

Declaracion de la Negatiua y Affirmatiua.

A.

V.M. me haze reyr pues me pide vna coſa tan facil y que es regla general, por que en toda palabra negatiua ſe dize tampoco, y en toda palabra affirmatiua (como hablando de ſi meſmo) ſe dize, tambien, como ſe vee por eſtos exemplos que le diré ſi le parece que ſean à ſu guſto, diremos deſpues otros: como dezir, no me hallo con guſto de tener mucha conuerſacion ſin llenchir la barriga: ſe reſponde en eſta negatiua ny yo tampoco.

Affirmatiua.

Yo he almorzado muy bien eſta mañana, y me hallo muy regozijado pues he gozado con ſu

couronne l'œuure, & ie me trouue fort embroüillé en cecy dire tambien, *& tampoco, car ie ne ſçay comme les prononcer, ny à quel temps.*

Declaration de la Negatiue & Affirmatiue.

A.

Vous me faites rire, puis me demandez vne choſe ſi facile, & qui eſt vne regle generale, pource qu'en tout mot negatiue l'on dit tampoco, *& en tout mot d'affirmatiue (cõme parlant de ſoy-meſme) l'on dit* tambien, *cõme voyez par ces exemples que ie vous diray, s'il vous ſemble à voſtre fantaſie, nous en dirons apres d'autres: comme pour dire, ie ne me trouue point à mon aiſe de tenir beaucoup de diſcours ſans remplir l'eſtomac, & on reſpond en negatiue, ny moy auſſi.*

Affirmatiue.

I'ay tres-bien deſiuné ce matin, & ie me trouue fort eſiouy puis que i'ay gouſté de voſtre bon diſcours, l'on reſpond

buena conuerſacion ſe reſponde, y yo tambien: de manera que como he dicho, tampoco, es negatiua, y tãbien affirmatiua.

G.

Digame tambien en lo que toca à lleno y hẽchir, como eſſo ſe ha de dezir, por que muchas vezes yo tomo lo vno por lo otro, diziendo en lugar de henchir, llenar, y creo que ſe burlan de my quando hablo aſſi.

A.

Tambien es coſa facil, quanto à eſſo, por que lleno, es indeclinable y toda palabra indeclinable no tiene infinitiuo, y ſi dixeſſe llenar, ſeria vn infinitiuo compueſto como vee por eſtos exemplos: Digame por que no echamas vino en el jarro? y ſe reſponde por que eſta lleno.

Yd y henchidlo de otra coſa y yaziad lo que eſta dentro.

Yo voy luego à hazerlo henchir.

& moy auſſi: en ſorte que comme ie vous ay deſia dit tampoco, *c'eſt la negatiue, & tambien l'affirmatiue.*

G.

Dites moy auſſi ce qui eſt de plain, & remplir, comme cela ſe doit faire, pource que ſouuent ie prẽs l'vn pour l'autre, diſant au lieu de henchir, llenar, *& ie croy qu'on ſe mocque de moy quand ie parle ainſi.*

A.

Auſſi c'eſt vne choſe bien facile quant à cela, pource que lleno, *ne ſe decline pas, & tout ce qui eſt indeclinable il n'y a nuls Infinitifs, & ſi on diſoit* llenar, *c'eſt vn infinitif compoſé cõme voyez par ces exemples.*

Dites moy pourquoy ne mettez plus de vin dans le pot? & l'on reſpond, pource qu'il eſt plain.

Allez & le rempliſſez d'autre choſe que ce qui eſt dedans.

Ie m'en vois incontinent pour le faire remplir.

De manera que no ſe puede dezir nada de lo que toca à eſta palabra lleno, ſino como indeclinable, dezir lleno, llena.

Y para mayor declaracion de ſto quiero dezirle dos verbos de henchir de maſculino y femenino.

Del verbo henchir.

Indicatiuo preſente.

Singular.

Yo hincho.
Tu hinches.
El hinche.

Plural.

Noſotros henchímos.
Voſotros henchís.
Ellos hínchen.

Preterito imperfecto.

Yo henchìa.
Tu henchías.
El henchìa.
Noſotros henchìamos.
Voſotros henchíades.
Ellos henchían.

Preterito perfecto.

Yo henchy.
Tu henchiſte.
El hinchò.
Noſot. auemos henchido.
Voſot. aueis henchido.
Ellos hán henchido.

En ſorte que on ne peut rien dire de ce qui touche au mot plain, ſinon comme indeclinable, & dire plein, pleine.

Et pour plus grande declaration de ceci, ie veux dire deux Verbes de remplir, du maſculin & feminin.

Du Verbe, *remplir.*

Indicatif preſent.

Singulier.

Ie remplis.
Tu remplis,
Il remplit.

Plurier.

Nous rempliſſons.
Vous rempliſſez.
Ils rempliſſent.

Le Preterit imparfait.

Ie rempliſſois.
Tu rempliſſois.
Il rempliſſoit.
Nous rempliſſions.
Vous rempliſiez.
Il rempliſſoient.

Preterit parfait.

I'ay rempli.
Tu as rempli.
Il a rempli.
Nous auons rempli.
Vous auez rempli.
Ils ont rempli.

Preterito plusquamperfecto.
Yo auia henchido.
Tu auias henchido.
El auia henchido.
Auiamos henchido.
Auiades henchido.
Auian henchido.

Futuro imperfecto.
Yo henchiré.
Tu henchiras.
El henchira.
Nosotros henchiremos.
Vosotros henchireis.
Ellos henchiran.

Imperatiuo.
Hinche, tu.
Hincha aquel.
Hinchamos.
Hinchan.
Hinchid.
Henchireis.
Henchiran.

Optatiuo.
O si yo hincheſſe.
Si tu hincheſſes.
Si aquel hincheſſe.
O si noſot, hincheſſemos.
Si voſotros hincheſſedes.
Si ellos hincheſſen.

No ay para que meter aqui el ſubjunctiuo por que es como el Optatiuo.

Plus que parfait.
I'auois rempli.
Tu auois rempli.
Il auoit rempli.
Nous auions rempli.
Vous auiez rempli.
Ils auoient rempli.

Futur imparfait.
Ie rempliray.
Tu rempliras.
Il remplira.
Nous remplirons
Vous remplirez.
Ils rempliront.

Imperatif.
Remply tu.
Qu'il rempliſſe.
Rempliſſons.
Rempliſſent.
Rempliſſez.
Rempliez.
Rempliront.

Optatif.
O ſi ie rempliſſe.
Si tu rempliſſes.
S'il rempliſſe.
O ſi nous rempliſſions.
Si vous rempliſſiez.
S'ils rempliſſent.
Il n'eſt pas beſoin d'y mettre icy le ſubiunctif, pource qu'il eſt de meſme que l'optatif.

Yo he tomado,	*I'ay prins.*
Tu has auido,	*Tu as eu.*
Ell hà llorado,	*Il a pleuré.*
Auemos ydo,	*Auons eſté.*
Aueis quemado,	*Auez bruſlé.*
Han caydo,	*Ils ont tombé.*
Auia hablado,	*Auoit parlé.*
Auias dicho,	*Tu auois dit.*
Auia comido,	*Auoit mangé, ou diſné.*
Auiamos cenado,	*Auions ſouppé.*
Auiades merendado,	*Auiez gouſté.*
Auian reñido,	*Auoient querellé.*
Yo vue apaziguado,	*I'eus appaiſé.*
Vuiſte beuido,	*Tu eus beu.*
Vue ſido emborrachado,	*I'ay preſque eſté yure.*
Vuimos leydo,	*Nous eusmes leu.*
Vuiſtes eſcrito,	*Vous euſtes eſcrit.*
Vuieron contado,	*Ils eurent conté.*
Auré hecho lo dicho,	*I'auray fait ce qui eſt dit.*
Tu auras ya acabado,	*Tu auras acheué.*
El aurà coſido,	*Il aura couſu.*
Auremoş cortado,	*Nous aurons couppé.*
Aureis começado,	*Vous aurez commencé.*
Auran andado,	*Ils auront eſté.*
Si yo vuieſſe auido,	*Si i'euſſe eu.*
Si tu vuieſſes recebido,	*Si tu euſſes reçeu.*
Si el vuieſſe reydo,	*Si luy euſſe rit.*
Si noſotros vuieſſemos mofado,	*Si nous euſſions mocqué.*
Si voſotros vuieſſedes burlado,	*Si vous euſſiez goſſé.*
Si ellos vuieſſen declarado.	*Si eux euſſent declaré.*

G.

Haze mucho al caſo que digamos ſobre eſto algo mas à la larga, porque aunque ya auemos tratado deſte verbo no por eſſo dexa de venir muy à pelo, pues eſtan pueſtas otras palabras que dan doctrina, y aſſi le ruego que paſſemos mas adelante con el verbo pues los otros fueron dichos à remiendos.

A.

Sea aſſi pues le da guſto, todos eſtos vocablos del tiempo, auria, que es imperfecto ſiruen los mas à la Negatiua, como dezir no auria, tal voluntad,

Yo auria,
Tu aurias,
El auria,
Noſotros auriamos,
Voſotros auriades,
Ellos aurian,
Yo aya auido,
Tu ayas auido,
El aya auido,
Ayamos auido,
Ayais auido,

G.

Il importe de beaucoup que nous parlions ſur cecy quelque choſe d'auantage, pource qu'encores que nous auons parlé de ce verbe, ne laiſſera point pourtant de venir fort à propos, puis ſont deſia mis d'autres mots qui donnent doctrine, & vous prie que nous paſſios plus outre auec ce verbe puis que les autres ſont dits par interualles.

A.

Puis qu'il vous plaiſt ainſi i'en ſuis content, tous ces mots du temps, auroit, qui eſt imparfait, la plus grand part ſont ſeruice pour la Negatiue, comme pour dire, n'auroit telle volonté.

I'aurois.
Tu aurois.
Il auroit.
Nous aurions.
Vous auriez.
Ils auroient.
I'aye eu.
Tu ayes eu.
Il aye eu.
Ayons eu.
Ayez eu.

Ayan auido,
Yo he auido,
Tu has auido,
El ha auido,
Ayamos auido,
Ayais auido,
Ayan auido,
Ha tomado,
Auia venido,
Vuo ganado,
Auia auido,
Auria hecho,
Si vuiera venido,
Si se vuiesse ydo.

Ayent eu,
I'ay eu.
Tu as eu.
Il a eu.
Ayons eu.
Ayez eu.
Ayent eu.
Il apris.
Auoit querellé.
Il eut gagné.
Auoit eu.
Auroit fait.
S'il auroit venu.
S'il se fust en allé.

Para que no se engañe V. M. con el verbo, he, arriba dicho pare mientes en ello, que, essi se fuesse poner delante vn preterito, ò qualquier otro tiempo que del ha menester, pero el verbo tengo; rige siempre vn accusatiuo, como vee por estos exemplos.

Afin que vous ne soyez trompé auec le verbe, he, cy dessus dit, prenez garde en cela que essi, l'on a accoustumé de le mettre deuant vn preterit, ou bien quelque autre temps où il est de besoin, mais le verbe, ie tiens, gouuerne touſiours l'accusatif, comme voyez par ces exemples.

Y à my parecer seria mejor de quitar escriuiendo el, h, pues no se pronuncia, y en Andaluzia nunca se escriue, yo, he, tu has: el ha; con h, sino yo é, tu, as, el à, porque aunque el singular se

Et à ce qu'il me semble il vaudroit mieux oſter h, quād on eſcrit, puis qu'elle ne se pronõce pas, & en l'Andalouſie ne s'eſcrit iamais, I'ay, tu as, il a, auec h, pource qu'encores que le ſingulier ſoit eſcrit auec H, le pluriel

eſcriua con , h, el plural ſiempre ſe eſcriue ſin el, como vuimos , vuiuſtes, vuieron , auemos , aueis, han.

G.

Dìgame algun verbo en proſa applicando algo à cada Conjugacion , para que con la diuerſidad no ſeamos tanto enfadados con eſtos verbos.

A.

Yo le diré vno que ſe conforma mucho con el que venimos de dezir.

Del verbo tener.

Yo tengo hambre deſde el medio dia.
Tu tienes ſed yo lo veo, vamos à beuer.
El tiene calor que ſe deſnude el ſayo.
Noſotros tenemos frio aguardandolo tanto.
Voſotros teneis pobreza por gaſtar aſſi el dinero.
Ellos tienen falta de muchas coſas de caſa.

Singular.

Yo tenia cuydado de lo que me mandò.
Tu tenias ſueño quando

eſt touſiours eſcrit ſans icelluy , comme nous euſmes, vous euſtes , ils eurent, auons, aueZ , ont.

G.

Dites moy quelque verbe en proſe, mettant quelque choſe à chaſque Coniugaiſon , afin qu'auec la diuerſité ne ſoyons ſi fort faſcheZ auec ces verbes.

A.

Ie vous en diray vn lequel eſt ſemblable à celuy que venons de dire.

Du verbe, *auoir.*

I'ay faim depuis midi.

Tu as ſoif, ie le voy bien, allòs boire.
Luy a chaleur qu'il oſte ſon pourpoint.
Nous auons froid vous attendant ſi long temps.
Vous aureZ pauureté pour deſpendre ainſi l'argent.
Il defaillent de beaucoup de choſes à la maiſon.

Singulier.

I'auois ſoucy de ce que m'aueZ commandé.
Tu auois ſommeil quand nous

hablauamos.
El tenia neceſſidad y moria de hambre.

Plural.

Teniamos deſſeo de yrnos à paſſear.
Teniades gana como yo lo conocy.
Tenian enoio de oyrnos razonar.

Singular.

Yo tuue dicha en aueros encontrado.
Tu tuuiſte deſdicha por auer llegado tarde.
Aquel tuuo riqueza ganandola no ſe como.

Plural.

Tuuimos contento con ſu venida à caſa.

Tuuiſtes triſteza de lo que yo os dixe.
Tuuieron poder pues lo hizieron aſſi.

Singular.

Yo tendré gana de comer deſpues.
Tu tendras tambien gana como yo.
El tendrà hartura auiendo comido.

parlions.
Luy enduroit neceſſité, & mouroit de faim.

Plurier.

Auions deſir de nous en aller promener.
Vous auiez appetit ſelon que i'ay cogneu.
Auoient de l'ennuy de nous ouyr deuiſer.

Singulier.

I'ay eu bõ-heur de vous auoir rencontré.
Tu as eu malheur pour eſtre arriué ſi tard.
Il eut des richeſſes, & les a gagnez ie ne ſçay comment.

Plurier.

Auons eu du contẽtement de voſtre bonne venuë à la maiſon.
Vous auez eu triſteſſe de ce que ie vous ay dit.
Ils eurent le pouuoir, puis le firent ainſi.

Singulier.

I'auray appetit de diſner apres.
Tu auras appetit auſſi bien comme moy.
Il aura tout ſon ſaoul ayant mangé.

Plural.

Noſotros tendremos lo que ſe nos diere.

Voſotros tendreis cuydado por amor demy.

Ellos tendràn deſpues buena gana.

Singular.

Tendria algo ſi lo ſupieſſe guardar.

Tu tendrias tambien el papo lleno.

El tendria mejor poder para deſpues.

Plural.

Tendriamos ſiempre buen conſejo.

Tendriades ſiempre en el coraçon à Dios.

Tendrian gana de viuir mejor deſpues.

Singular.

Si yo tuuiera amor haria caſo della.

Por tener miedo no voy à verla.

Teniendo animo no dexaré de ir la à ver.

G.

Señor Alonſo, yo tengo en mucho todas eſtas reglas que me ha dicho, y es verdad que eſſo paſsaria

Plurier.

Nous aurons ce qui nous ſera donné.

Vous aurez le ſoucy pour l'amour de moy.

Ils auront apres meilleur appetit.

Singulier.

I'aurois quelque choſe ſi ie le ſçauois garder.

Tu auros auſsi le ventre plein.

Il auroit plus grand puiſſance apres.

Plurier.

Nous aurions touſiours vn bon conſeil.

Vous aurie7 touſiours Dieu en voſtre cœur.

Ils auroient volonté de viure mieux apres.

Singulier.

Si ie luy portois quelque amour ie ſerois plus d'eſtime d'elle.

Ie ne la voy point voir pour la crainte que i'ay d'elle.

Ayant courage ne laiſſeray de l'aller voir.

G.

Seigneur Alphonſe, i'eſtime beaucoup toutes ces regles que me venez de dire, & a la verité tout cela ſe

muy amenudo por my, porque yo dezia, yo he ſido en caſa de my ſuegro: y me parece que ſe ha de dezir, yo he eſtado: mas para dezir, yo he ſido aficionado à mi hijo:
Yo he ſido ſiempre callado.
Yo he ſido otras vezes Alguazil de las Alcaualas y pechos.
Yo he ſido otras vezes enamorado.
Y en todas eſtas palabras de yo he ſido, no ſuena bien el eſtar, ſino en lo que toca en dezir, yo hé eſtado en Flandes, Eſpaña, Alemaña, &c.

A.

De lo que me dize me huelgo mucho, pues aprende algo de nueſtra platica y podrà hablar con mas facilidad y mas acertado: y para que entienda con mas veras lo que tratamos, eſcuche y aduerta eſtos dos verbos de aguardar y eſperar, que me parece que ſon caſy conformes y ſe toman à menudo el vno por el otro.

paſſoit ſouuent en moy-meſme, pource que ie diſois, yo he ſido, à la maiſon de mon beau pere, & me ſemble qu'il faut dire, yo he eſtado. mais pour dire, i'ay eſté affectionné à mon fils.
I'ay eſté touſiours ſecret.

I'ay eſté autrefois Huiſſier des tailles & impoſts.

I'ay eſté autrefois amoureux.

Et en tous ces mots de i'ay eſté ne ſonne pas bien l'eſtre, ſinon en ce qui touche à dire,

i'ay eſté en Flandre, Eſpagne, Allemagne, &c.

A.

Ie m'eſiouys beaucoup de ce que vous me dites, puis que apprenez quelque choſe de noſtre conuerſation, & pourrez parler plus aiſément & plus à droit, afin que vous entendiez plus amplemẽt noſtre diſcours, eſcoutez & verrez les deux verbes d'attẽdre & eſperer qu'il me ſemble qu'ils ſont preſque ſemblables, & on prend ſouuent l'vn pour l'autre.

Indicatiuo preſente.
Singular.

Yo aguardo,
Yo eſpero,
Tu aguardas,
Tu eſperas,
El aguarda.
El eſpera.

Plural.

Aguardamos,
Eſperamos,
Aguardais,
Eſperais,
Aguardan.
Eſperan.

Tiempo paſſado y no cumplido.

Yo aguardaua,
Yo eſperaua,
Tu aguardauas,
Tu eſperauas,
El aguardaua.
El eſperaua.

Plural.

Aguardauamos,
Eſperauamos,
Aguardauades,
Eſperauades,
Aguardauan,
Eſperauan.

Tiempo paſſado y mas que acumplido.

Yo he aguardado,

Indicatif preſent.
Singulier.

I'attends.
I'eſpere.
Tu attends.
Tu eſperes.
Il attend.
Il eſpere.

Plurier.

Attendons.
Eſperons.
Attendez.
Eſperez.
Attendent.
Eſperent.

Temps paſſé & non pas accomply.

I'attendois.
I'eſperois.
Tu attendois.
Tu eſperois.
Il attendoit.
Il eſperoit.

Plurier.

Attendions.
Nous eſperions.
Attendiez.
Vous eſperiez.
Attendoient.
Ils eſperoient.

Temps paſſé & plus qu'accomply.

I'ay attendu.

Yo he eſperado,
Tu has aguardado,
Tu has eſperado,
El ha aguardado,
El ha eſperado.

Plural.

Auemos aguardado,
Auemos eſperado,
Aueis aguardado,
Aueis eſperado,
Han aguardado,
Han eſperado.

Tiempo Futuro, ò Vinidero.

Yo aguardaré,
Yo eſperaré,
Tu aguardaras,
Tu eſperaras,
El aguardarà,
El eſperara,
Aguardaremos,
Eſperaremos,
Aguardareis,
Eſperareis,
Aguardaràn,
Eſperaràn.

Imperatiuo manera de mandar en el tiempo preſente,

Aguardo,
Eſpero,
Que el aguarde,
Que el eſpere,

I'*ay eſperé.*
Tu as attendu.
Tu as eſperé.
Il *a attendu.*
Il *a eſperé.*

Plurier.

Nous auons attendu.
Nous auons eſperé.
Vous auez attendu.
Vous auez eſperé.
Ils *ont attendu.*
Ils *ont eſperé.*

Singulier. Temps Futur.

I'*attendray.*
I'*eſpereray.*
Tu attendras.
Tu eſpereras.
Il *attendra.*
Il *eſperera.*
Nous attendrons.
Nous eſpererons.
Vous attendrez.
Vous eſpererez.
Ils *attendront.*
Ils *eſpereront.*

Imperatif pour commander au temps preſent.

Attends.
Eſpere.
Qu'il attende.
Qu'il eſpere.

Optatiuo en manera de rogar en el tiempo preſente.

Dios quiera que yo aguarde,
Diosquiera que yo eſpere,
Que tu aguardes,
Que tu eſperes,
Que el aguarde,
Que el eſpere,
Que aguardemos,
Que eſperemos,
Que aguardeis,
Que eſpereis,
Que aguarden,
Que eſperen.

Tiempo paſſado.

Dado que
Yo aguardaſſe,
Yo eſperaſſe,
Tu aguardaſſes,
Tu eſperaſſes,
El aguardaſſe,
El eſperaſſe,
Aguardaſſemos,
Eſperaſſemos,
Aguardaſſedes,
Eſperaſſedes,
Aguardaſſen,
Eſperaſſen.

Tiempo perfecto y paſſado.

Yo he aguardado,
Yo he eſperado,
Tu has aguardado,

Optatif pour prier au temps preſent.

Dieu vueille que i'attende.

Dieu vueille que i'eſpere.
Que tu attendes.
Que tu eſperes.
Qu'il attende.
Qu'il eſpere.
Qu'attendons.
Qu'eſperons.
Qu'attendiez.
Qu'eſperiez.
Qui attendent.
Qui eſperent.

Temps paſſé.

Veu que

I'*attendiſſe.*
I'*eſperaſſe.*
Tu attendiſſes.
Tu eſperaſſes.
Il attendiſt.
Il eſperaſt.
Attendiſſions.
Eſperaſſions.
Attendiſſiez.
Eſperaſſiez.
Attendiſſent.
Eſperaſſent.

Temps parfait & paſſé.

I'*ay attendu.*
I'*ay eſperé.*
Tu as attendu.

Tu has eſperado,
El ha aguardado,
El ha eſperado,
Auemos aguardado,
Auemos eſperado,
Aueis aguardado,
Aueis eſperado,
Han aguardado,
Han eſperado.

Tiempo paſſado y mas que cumplido.

Yo vuiera aguardado,
Yo vuiera eſperado,
Tu vuieras aguardado,
Tu vuieras eſperado,
El vuiera aguardado,
El vuiera eſperado,
Vuieramos aguardado,
Vuieramos eſperado,
Vuierades aguardado,
Vuierades eſperado,
Vuieran aguardado,
Vuieran eſperado.

Infinitiuo.

Aguardar,
Eſperar.

Participio.

Aguardando,
Eſperando.

Ya vee que eſtos dos Verbos ſe conforman, quanto à ſu lengua Franceſa todo es vno aun que ſe

Tu as eſperé:
Il a attendu.
Il a eſperé.
Auons attendu.
Auons eſperé.
Auez attendu.
Auez eſperé.
Ont attendu.
Ont eſperé.

Temps paſſé & plus qu'accomply.

I'aurois attendu.
I'aurois eſperé.
Tu aurois attendu.
Tu aurois eſperé.
Il auroit attendu.
Il auroit eſperé.
Aurions attendu.
Aurions eſperé.
Auriez attendu.
Auriez eſperé.
Auroient attendu.
Auroient eſperé.

Infinitif.

Attendre.
Eſperer.

Participe.

Attendant.
Eſperant.

Et par ainſi vous voyez que ces deux Verbes ſont cõformez enſemble, & pour ce qui touche la langue Françoiſe, c'eſt la meſme

se dize tambien, *esperer en Dieu*, mas no que el verbo se pueda declinar como el Español, por que dezir, *i'espere, tu esperes, il espere*, yo creo que no se vsa en su lengua; y en la Castellana aguardar y esperar son dos y tienen su tiempo sin que se tome el vno por el otro, como vee por estos exemplos.

mesme chose, combien que on dit aussi, i'espere en Dieu, mais non pas que le verbe se puisse decliner comme en Espagnol, pource que ie ne croy pas qu'on die en vostre langue, i'espere, tu esperes, il espere, & en Espagnol, aguardar, & esperar sont deux, & ont leurs tẽps, sans qu'ils empruntent rien l'vn de l'autre, comme vous voyez par ces exemples.

Yo espero en Dios que me ayudarà.

I'espere que Dieu m'aidera.

Yo espero en las mercedes que puedo recebir de V. M.

I'espere aux biens que ie peux receuoir de vous.

Yo espero alcançar lo que pretendo.

I'espere obtenir la fin de mes pretentions.

Yo espero que todo me saldra bien.

I'espere que tout me succedera à souhait.

Quanto à la palabra aguardar, se ha de saber poner en su tiempo, como dezir.

Mais quand à la parole aguardar, on en doit vser selon ces temps, comme pour dire.

Yo aguardo aqui ami criado.

I'attends icy mon seruiteur.

Yo aguardo la venida de V. M.

I'attends icy vostre venuë.

Yo aguardo à lo que Dios sera seruido hazer de mi.

I'attends que Dieu face de moy à sa volonté.

Y le aguardo à ya mu-

Il y a desia long temps que ie

cho tiempo.

De manera que aunque ſea vn verbo no dexa de aplicarſe en diuerſos tiempos como ya le he dicho.

Ay otros dos verbos que ſe ſemejan mucho el vno al otro, como començar, & empeçar, mas yo hallo que començar es mejor que no empeçar.

G.

Deſta manera ſe aprende muy mucho, y pues es ya tarde ſera razon que nos demos prieſſa à dezir algo que renueue nueſtra platica.

A.

Sea como fuere ſeruido mas ſera bueno dezirle algunas palabras que ſon conformes como dezir.

Aceptar, acordar, concedar.

Atémorizado, temeroſo, eſpantado.

Aplacar, apaziguar, amanſar.

Recordar, deſpertar.

Perſeuerar, continuar.

Llegar, acertar, juntar.

vous aliens.

De ſorte que combien que ce ſoit vn verbe, on ne laiſſe pourtant d'en vſer en diuers temps, comme i'ay deſia dit.

Il y a deux autres verbes qui ont grande affinité enſemble, comme començar, *y* empeçar: *mais ie trouue que* començar, *eſt meilleur que* empeçar.

G.

On apprend beaucoup de ceſte façon, mais d'autant qu'il eſt deſia tard, il ſera de beſoin que nous nous haſtions de dire quelque choſe qui nous remette en memoire noſtre pratique.

A.

Ainſi qu'il vous plaira, mais il ſera bon de vous dire quelques paroles qui ſont conformes enſemble, comme.

Accepter, accorder, conceder.

Craintif.

Appaiſer.

Se reuemoter, ſe réueiller.

Perſeuerer, continuer.

Approcher, ioindre.

Y otras muchas que se hallaran en los Infinitiuos que auemos puesto en el quinto dia de nuestra Grámatica.

Verbos indeclinables.

Tambien le quiero dezir que no todas las palabras se puedé declinar, y se llaman partes indeclinables y tienen diuersos y varios significados, como vee por los exemplos siguientes.

Tal,	*Tel.*
Vez,	*Fois.*
Alguna,	*Aucune.*
Cada,	*Chasque.*
Presente,	*Present.*
Agora,	*Maintenant.*
Luego,	*Incontinent.*
Tiempo,	*Temps.*
Hora,	*Heure.*
Hasta,	*Iusques.*
Aquel,	*Celuy.*
Mesmo,	*Mesme.*
Mesma,	*Mesme.*
Manera,	*Maniere.*
Por ventura,	*Parauanture.*
A caso,	*Par cas.*
Ainsi que,	*Ainsi que.*
Con ello,	*Auec cela.*
Por loqual,	*Par lequel.*

Et plusieurs autres qui se trouuerent aux Infinitifs que nous auons mis en la cinquiéme tournee de nostre Grammaire.

Verbes indeclinables.

Ie desire aussi vous dire que toutes sortes de mots ne se peuuent decliner, comme les parties indeclinables qui ont diuerses significations, comme vous voyez par les exemples suiuans.

Yo tambien,	*Moy aussi.*
Yo tampoco,	*Ne moy aussi.*
Aunque,	*Encores que.*
Plega à Dios,	*Dieu vueille.*
Entonces,	*Alors.*
Porque,	*Pource que.*
Excepto,	*Excepté.*
Saluo,	*Sauf.*
Pues,	*Puis.*
Qualquiera,	*Quelconque.*
Quando,	*Quand.*
Como,	*Comme.*
Pero que,	*Mais que.*
como quiera	*Come ainsi soit*
Siempre,	*Touſiours.*
Solamente,	*Seulement.*
Finalmente,	*Finalement.*
Quando tu,	*Quand tu.*
Quando el,	*Quand luy.*

Delqual,	*Duquel.*
Dedonde,	*D'où.*
onda del mar	*vague de la mer*
Lugar,	*Lieu,*
Todo hóbre,	*Tout homme.*
toda muger,	*Toute femme.*
Año,	*An.*
Dia, mes,	*Iour, mois.*
Nunca,	*Iamais.*
Vna, vno,	*Vne, vn.*
Iuntamente,	*Par enſemble.*
Bien que,	*Bien que.*
Eſto,	*Cecy.*
Eſta,	*Ceſte.*
Aquella,	*Celle.*
Eſſas,	*Celles-là.*
Ancho,	*Large.*
Largo,	*Long.*
Baxo,	*Bas.*
Abaxo,	*En bas.*
Debaxo,	*Deſſous.*
Malo,	*Mauuais.*
Bueno,	*Bon.*
Hermoſo,	*Beau.*
Feo,	*Laid.*
Fea,	*Laide.*
Negro,	*Noir.*
Blanco,	*Blanc.*
Claro,	*Clair.*
Ayer,	*Hier.*
Oy,	*Auiourd'huy.*
Mañana,	*Demain.*
De mañana,	*De matin.*

Quantas,	*Combien.*
Quanto,	*Combien.*
Coſas,	*Choſes.*
Muchas,	*Pluſieurs.*
Mucho,	*Beaucoup.*
Tras eſto,	*Apres cecy.*
Todos,	*Tous.*
quebradizo,	*Suiet à rõpre.*
Cordones,	*Cordons.*
Cuentos,	*Iettons.*
Serranas,	*Bergeres.*
Calabaça,	*Calebace.*
Eſtraño,	*Eſtrange.*
Ella,	*Elle.*
Eſtas,	*Eſtes.*
Eſcuro,	*Obſcur.*
Amargo,	*Amer.*
Dulce,	*Doux.*
Alegria.	*Alegreſſe.*
Triſteza,	*Triſteſſe.*
Deſpierto,	*Eſueillé.*
Dormido,	*Endormi.*
Niño,	*Enfant.*
Mochacho,	*Garçon.*
Cerca,	*Proche.*
Lexos,	*Loing.*
Dia noche,	*Iour, nuict.*
Eſto, aquello	*Cecy, cela.*
Por aqui,	*Par icy.*
Por alla,	*Par là.*
Por acullà,	*Par delà.*
Grande,	*Grand.*
Chico,	*Petit.*

Mañana por la mañana, *Demain au matin.*

Mañana en la tarde. *Demain au soir.*

Palabras con el articulo antes y deſpues, como penultima y ante penultima que llaman monoſyllaba.

singular.

Déme,	Den me,
Tò meme,	Tomen me,
Sàlgame,	Salgan me,
Sacùdame,	Sacudan me,
Hàbleme,	Hablen me,
Riñame,	Riñan me,
Maltràteme,	Maltraté me.

Plural.

Me den,
Me romen,
Me ſalgan,
Me ſacudan.
Me hablen,
Me riñan,
Me maltraten,

Quitando l'n, poſtrera, ſera ſingular.

Singular.

Diònos,	Nos dio,
Tomónos,	Nos tomò,
Saliónos,	Nos ſalio,
Sacudionos,	Nos ſacudio,
Hablonos,	Nos hablò,

Inuierno, *Hyuer.*
Verano, *Eſté.*
Primauera, *Printemps.*
Otoño, *Autemne.*

Mots auec l'article & pronom deuant & apres, comme penultiéme & ante penultiéme qu'on appelle monoſyllabe.

Singulier.

Donne moy.
Prene moy.
Sorte moy.
Frappe moy.
Parle moy.
Tance moy.
Mal traite moy.

Plurier.

Me donnent.
Me prennent.
Me ſortent.
Me frappent.
Me parlent.
Me tancent.
Me mal traitent.

Oſtant l'n, derniere ſera ſingulier.

Singulier.

Nous donna.
Nous print.
Nous ſortit.
Nous frappa.
Nous parla.

Riñónos, Nos rinò,	*Nous tança.*
Maltratònos.nos maltratò	Nous *mal traicta.*
Plural.	Plurier.
Diéron nos,	*Nous donnerent.*
Nos dieron,	*idem.*
Tomàron nos,	*Nous prindrent.*
Nos tomaron,	*idem.*
Saliéron nos,	*Nous ſortirent.*
Nos ſalieron,	*idem.*
Sacudiéron nos,	*Nous frapperent.*
Nos ſacudieron,	*idem,*
Hablàron nos,	*Nous parlerent.*
Nos hablaron,	*idem,*
Riñéron nos,	*Nous tancerent.*
Nos riñeron,	*idem,*
Maltratàron nos,	*Nous mal traiterent.*
Nos maltrataron.	*idem.*
Singular.	Singulier.
Dàmoſle, les damos,	*Nous le donnons.*
Tomàmoſle, les tomanos,	*Nous le prenons.*
Salimoſle, les ſalimos,	Nous *le ſortons.*
Sacudimoſle, les ſacudimos,	*Nous le frapons.*
Hablàmoſle, les hablamos	Nous *le parlons.*
Reñimoſle, les reñimos,	*Nous le tançons.*
Maltratamoſle. les maltratamos.	Nous *le mal traitons.*
Mesiendo s, en la fin del	*Mettant s, en la fin de*
articulo ſera plurak.	*l'article.*
Vno, vna,	*Vn, Vne.*
Dos,	*Deux.*
Tres,	*Trois.*
Quatro,	*Quatre.*

Cinco,	*Cinq.*
Seis,	*Six.*
Siete,	*Sept.*
Ocho,	*Huit.*
Nueue,	*Neuf.*
Diez,	*Dix.*
Onze,	*Onze.*
Doze,	*Douze.*
Treze,	*Treize.*
Catorze	*Quatorze.*
Quinze,	*Quinze.*
Diez y seis,	*Saize.*
Diez y siete,	*Dix sept.*
Diez y ocho,	*Dix huit.*
Diez y nueue,	*Dix neuf.*
Veinte,	*Vingt.*
Treinta,	*Trente.*
Quaranta,	*Quarante.*
Cincuenta,	*Cinquante.*
Sessenta,	*Soixante.*
Setenta,	*Septante.*
Ochenta,	*Octante.*
Nouenta,	*Nonante.*
Ciento,	*Cent.*
Dozientos,	*Deux cens.*
Trezientos,	*Trois cens.*
Quatro cientos,	*Quatre cens.*
Quinientos,	*Cinq cens.*
Seis cientos,	*Six cens.*
Setecientos,	*Sept cens.*
Ochocientos,	*Huit cens.*
Nouecientos,	*Neuf cens.*
Mil,	*Mil.*

Primo, primera,	*Premier, premiere.*
Segundo,	*Deuxiéme.*
Tercero,	*Troiſiéme.*
Quarto,	*Quatriéme.*
Quinto,	*Cinquiéme.*
Sexto,	*Sixiéme.*
Septimo.	*Septiéme.*
Octauo,	*Huitiéme.*
Noueno,	*Neufiéme.*
Decimo,	*Dixiéme.*
Vndecimo,	*Onziéme.*
Duodecimo,	*Douziéme.*
Terciodecimo,	*Treziéme.*
Catordecimo,	*Quatorziéme.*
Quintodecimo,	*Quinziéme.*
Sextodecimo,	*Saiziéme.*
Setimodecimo,	*Dixſeptiéme.*
Octauodecimo,	*Dixhuictiéme.*
Nonodecimo,	*Dixneufiéme.*
Venteſimo,	*Vingtiéme.*
Venteſimo vno,	*Vingt-vniéme.*
Venteſimo ſegundo,	*Vingt-deuxiéme.*
Venteſimo tercio,	*Vingt-troiziéme*
Venteſimo quarto,	*Vingt-quatriéme.*
Venteſimo quinto,	*Vingt-cinquiéme.*
Venteſimo ſexto,	*Vingt-ſixiéme.*
Venteſimo ſetimo,	*Vingt-ſeptiéme.*
Venteſimo octauo,	*Vingt-huictiéme.*
Venteſimo nono,	*Vingt-neufiéme.*
Trenteſimo,	*Trentiéme.*
Quaranteſimo.	*Quarantiéme.*
Le nombre que acaba en o, ſe boluera en a, la	*Le nom qui acheue en o, retournant en a, la derniere*

postrera letra, y sera femenino.

lettre sera feminin.

Tambien sabrà V. M. que lo que en Frances acaba en s, en Espanol acaba en o, como vee por estas palabras.

Vous deuez aussi sçauoir que où le François fine en s, l'Espagnol le fine en o, comme voyez par ces paroles.

Florezco,	*Fleuris.*
Salgo,	*Sorts.*
Conuierto,	*Conuertis.*
Aduierto,	*Aduertis.*
Diuierto,	*Diuertis.*
Pudro,	*Pourris.*
Me hago moço,	*Raieunis.*
Miento,	*Ie ments.*
Castigo,	*Punis.*
Obedezco,	*Obeys.*
Ensobernezco,	*Enorgueillis.*
Destierro,	*Banis.*
Perezco,	*Peris.*
Vengo.	*Viens.*

Y no tiene esta lengua Passiuos, porque se sirue en su lugar de soy, soy amado, soy visto, soy generoso, soy su amigo.

Et ce langage Espagnol n'a point de passif, à cause qu'elle se sert en lieu d'eux, de suis, suis aimé, suis veu, suis genereux, suis amy.

Ruegole,	*Ie le prie.*
Le ruego,	
Tambien se puede,	*L'on peut dire aussi.*
Dezir ruegola,	
Yo la ruego,	*Ie la prie.*
Mas no es tan bueno,	*Mais n'est pas si bon.*
Doyle,	*Ie luy donne.*

Le doy,	*Ie le commande.*
Màndole,	*idem.*
Le mando,	*Ie le feray voir.*
Yo le hare ver,	*idem.*
Harele ver,	*Ie le donneray.*
Darele,	*idem.*
Yo le daré,	*Ie le reprends.*
Voyle à la mano,	*idem.*
Le voy à la mano,	*Elle me fut amie.*
Fueme amiga,	*Il me fut ami.*
Me fue amigo,	*Il me contente.*
Conténtame,	*Elle me contente.*
Me contenta,	*Ce qui fait en François ns, fait en Eſpagnol mos.*
Lo que haze en Frãces ns, haze en Eſpañol mos.	*Prions.*
Roguemos,	*Donnons.*
Demos,	*Croyons.*
Creamos,	*Dormons.*
Durmamos,	*Voyons.*
Veamos,	*Ce qui fait en François ez, fait en Eſpagnol ad.*
Lo que haze en Frances, ez, haze en Eſpañol, ad.	
Dad,	*Donnez.*
Rogad,	*Priez.*
Mandad,	*Commandez.*
Lleuad,	*Portez.*
Tomad.	*Prenez.*
Eſto ſe entiende hablando en Imperatiuo, porque de otra manera acabarà en, e.	*Cecy s'entend parlant en l'Imperatif, pource que parlãt autrement, finera en e.*
Dé, ruegue, lleue, tome.	*Donne prie, porte, prenne.*

Y poniendo V. M. en la fin ſera mayor Corteſia.	*Et mettant* V. M. *à la fin ſera plus grande courtoiſie.*
Meſes.	Mois.
Enero,	*Ianuier.*
Febrero,	*Feurier.*
Março,	*Mars.*
Abril,	*Auril.*
Mayo,	*May.*
Iunio,	*Iuin.*
Iulio,	*Iuillet.*
Agoſto,	*Aouſt.*
Septiembre.	*Septembre.*
Octubre,	*Octobre.*
Nouiembre,	*Nouembre.*
Deziembre,	*Decembre.*
Dias.	Iours.
Domingo,	*Dimanche.*
Lùnes,	*Lundy.*
Màrtes,	*Mardy.*
Miercoles,	*Mercredy.*
Iuebes,	*Ieudy.*
Viernes,	*Vendredy.*
Sàbado.	*Samedy.*
Año, dia, mes, y hora,	*An, iour, mois, heure.*
Frances de Francia,	*François de France.*
Eſpañol d'Eſpaña,	*Eſpagnol d'Eſpagne.*
Italiano de Italia,	*Italien d'Italie.*
Romano de la Romania,	*Romain de Romanie.*
Tudeſco Alleman de Alemaña,	*Allemand d'Allemagne.*
Polonés de Polonia,	*Polonois de Polongne.*

Ingles de Ingalaterra,
Escoces de Escocia,
Flamenco de Flandes.
Turco de Turquia.

La semejança de las lenguas, y la manera dan declaration si se quiere mirar como conuiene y se vee por estos exemplos.

No siempre lo que aquel señor dize se deue creer que dize verdad, de manera que los dos, que, y los dos, dize, estan en diuersos tiempos y se deuen saber aplicar por que son pronombres, y es cosa muy facil de conocer con vn poco de estudio.

Que si para estudiar la Gramatica Latina se gastan tres y quatro años, yo creo que en dos ò tres meses se entenderà esta lengua y se gozarà de la suauidad, y buen estilo della, aduirtiendo que el yr estudiando estas reglas, y leyendo, escriuiendo, trasladando y contando, à de ser todo vno, como ya auemos dicho el primer dia segun acostumbran à estu-

Anglois d'Angleterre.
Escossois d'Escosse.
Flamen de Flandres.
Turc de Turquie.

La ressemblance des langues & la maniere de parler en donnent declaration si on desire y prẽdre garde cõme il faut, ce qui se voit par ces exemples.

On ne doit pas touſiours croire pour vray ce que monſieur dit, de ſorte que les deux que, & les deux, dize ſe trouuent en diuers temps, & ſe doiuent ſçauoir appliquer à cauſe qu'ils ſont pronoms, ce qui ſera fort aiſé à cognoiſtre auec vn peu d'eſtude.

Que ſi pour eſtudier la Grãmaire Latine on employe bien trois ou quatre ans, ie croy qu'en deux ou trois mois on entendra ceſte langue, & on prendra gouſt à la douceur & beau ſtile d'icelle, à diuertiſſãt qu'eſtudier ces regles, les eſcrire, tranſlater & conter eſt la meſme choſe, cõme nous auons deſia dit en la premiere iournee, ſelon qu'on accouſtume les petits enfans à eſtudier la Grammaire Latine, auſ-

diar los niños la Gramatica Latina, que despues de la Theorica y preceptos, luego vienen à la pràtica. Y yo tengo para mi que trasladar del Frances en Español da mas trabajo, mas se aprende mas que no el trasladar del Español en Frances.

G.

Señor Alonso yo le tengo lástima de verle tomar tanto trabajo, por que à ya mucho tiempo que hablamos sin despedirnos el vno del otro, y pues es ya tarde vamos à nuestras posadas y daremos palabra el vno al otro de vernos aqui ò en my casa y acabaremos este postrer dia que nos queda.

A.

Sea como fuere seruido, y me haze mucha amistad en hablarme de retirarnos, porque yo me hallo muy cansado, y si Dios es seruido (como dize) nos veremos, y creo que sera vn dia bien empleado, pues que pienso ha-

quels apres la Theorique & preceptes on donne la pratique.

Et pour moy ie trouue que tourner de François en Espagnol est bien plus difficile, mais on y apprend d'auantage que de tourner l'Espagnol en François.

G.

Monsieur Alfonce i'ay grand desplaisir de vous voir prendre tant de peine, pource qu'il y a desia long temps que nous parlõs sans nous departir l'vn de l'autre, & d'autant qu'il est desia tard, allons nous en chez nous, & nous nous donnerons parole de nous reuoir icy ou en mon logis pour acheuer ce dernier iour qui nous demeure.

A.

Ainsi qu'il vous plaira mõsieur: vous me faites beaucoup de plaisir de me parler de nous retirer, pource que ie me trouue fort lassé, & s'il plaist à Dieu no⁹ nous verrons cõme vo⁹ dites, & ie croy pour moy que la iournee sera biẽ ẽployee, pource que ie desire traiter de

blar de cosas muy curiosissimas tocantes al secreto de la lengua, tanto en equiuocos como en las phrasis que yo sé que tomarà mucho gusto.

G.

Pues assi es yo me voy por este callexon por acortar camino, y quedesse con Dios y le ruego tener de my, que no lo dexaré mañana en la noche hasta que se aya venido à cenar comigo.

A.

Nora buena entonces hablaremos y quedesse, con Dios tambien hasta que nos veamos.

choſes fort belles touchant le ſuiet de la langue, tant aux mots equiuocques qu'aux façons de parler, en quoy ie ſçay que vous prendrez beaucoup de plaiſir.

G.

Puis qu'ainſi eſt ie m'en vois par ceſte petite ruë que voicy, pour couper chemin: Dieu demeure auec vous, & ie vous prie de croire que ie ne vous laiſſeray point demain au ſoir iuſqu'à ce que m'ayez fait ce bien de venir ſouper auec moy.

A.

A la bonne heure, nous en parlerons quand nous y ſerõs: & Dieu demeure auec vous, iuſques à la reuenuë.

Fin de la ſixième Iournée.

DIA SEPTIMO DE LA GRAMATICA

en Diàlogos, que trata de las palabras que hazen equinocos, y otras phrasis y maneras de hablar muy curiosas y que ayudan al estudio desta lengua Castellana.

Guillermo.

Ea muy bien venido ya buena hora, señor Alonso, como le va de ayer aca que desseaua el dia de oy como el de Pascua, por que quedé desde ayer con muy gran desseo de oyr lo que me prometio.

A.

Tiene razon, y pues es assi sera cosa justa que yo lo cumpla aunque es ya tarde, y lo que me da mas gusto es que he almorzado muy bien que me seruira tambien de comida. Assentémonos y

SEPTIEME IOVRNEE

DE LA GRAMMAIRE

en forme de Dialogue, traitant des equiuoques, & autres phraſes & manieres de parler tres-curieuſes, qui donnent grand aide à l'eſtude de ceſte langue Eſpagnolle.

Guillaume.

Oyez le bien venu, & à la bonne heure monſieur Alfonſe, comment vous va depuis hier, ie ſouhaittois la iournee d'auiourd'huy comme celle de Paſques, pource que i'ay eu touſiours depuis hier vn grand deſir d'entendre ce que m'auez promis.

Alfonſe.

Vous auez raiſon, & puis qu'ainſi eſt, c'eſt la raiſon que ie l'accompliſſe, bien qu'il ſoit deſia tard, & ce qui eſt de meilleur pour moy, c'eſt que i'ay bien deſiuné, qui me ſeruira de deſiuner & diſner: Aſſeons nous, & vous tron-

vera que lo que yo le digo es verdad.

Y assi aurà de saber que equiuoco quiere dezir vna palabra que sirue à muchos entenderes : y para hazer mas facil la dificultad del entender y pronunciar las frasis y palabras equiuocas, trataremos de algunas que yo sè, que nos dara mucho gusto, y sea por la orden del A. B. C. para que vea mejor el nacimiento de cada vna.

COMIENCAN LAS FRASIS.

Asma.

Pare-ce que tiene Asma, se dize alque recibe espanto y pierde la color, de lo que ha visto, ò le han dicho.

Aldauadas.

Quando vno dize alguna necedad le dizen, de otra Aldauada.

Aldauada es llamar à la puerta.

No haze sino aldaucadas

uere, que ce que ie vous ay dit est vray.

Et par ainst il faut que vous sçachiez que Equiuocque est vne parole qui sert à plusieurs ententes : & pour rendre plus facile la difficulté que ie trouue à entendre & prononcer les Phrases & Paroles Equiuocques, nous traiterons d'aucunes, dont ie sçay que trouuerons beaucoup de plaisir, & se sera par ordre Alphabetique, à ce que mieux on voye l'origine de chacune.

COMMENCEMENT DES FRASES.

Courte-haleine.

Il semble qu'il aye la courte-haleine, se dit pour vne personne qui s'espouuente & perd couleur pour ce qu'il a veu ou qu'on luy a dit.

Sottise.

Quand quelqu'vn dit quelque sottise, on luy dit, donnez nous encor vn plat de vostre sottise. Aldauada, *c'est frapper à la porte.*

Il ne fait que frapper, se dit quand

es quando llaman mucho à la puerta.

Lo meſmo ſe dize quando vno habla mucho ſin propoſito.

Aullar es infinitiuo.

Y ſe dize alque da bozes riñendo aùlla como perro.

Quando vno riñe à menudo ſe le dize que aùlla como perro.

A pie juntillas.

Quando vno es Chriſtiano vie jo ſe le dize cree apie juntillas.

Puédeme creer à pie juntillas y en realidad de verdad.

Apañar.

Quando vno ſe quiere yr de caſa de ſu amo ſe le dize apañe ſu hatillo y tome las de villa diego ſalte fuera, ſi yò lo apaño yo le hare yr trompicando.

A la par.

Quando dos corren parejas en qualquiera coſa ſea en riqueza en ganancia ò en perdida ſe les dize van à la par.

Quando ſon amigos, y

quand quelqu'vn frappe ſouuent à la porte.

Le meſme ſe dit quand quelqu'vn parle mal à propos & ſouuent.

Hurler, eſt vn infinitif.

Et ſe dit de celuy qui s'eſcrie grondant cõme vn chien.

Quand quelqu'vn gronde ſouuent, on luy peut dire, il hurle comme vn chien.

A pied ioint.

Quand quelqu'vn eſt deuot, on dit de luy, il croit fermement.

Vous me pouuez croire aſſeurement à la verité.

Trouſſer ſon pacquet.

Quand quelcun ſort de chez ſon maiſtre on luy dit, trouſſe ton pacquet, & prens le chemin des lacquais: ſortez hors d'icy, ſi ie vous prens ie vous feray marcher culbutant.

A la pareille.

Quand deux courent eſgalement en quelque choſe, ou de gain, ou perte, l'on dit qu'ils vont à la pareille.

Quand deux amis vont en

van à qualquiera parte dizen vamos à la par por cortesia.

Quando van à correr por apuesta dizen vamos ala par.

Antojos.

Haze por el hilo de sus antojos.

Quando alguno haze à su gusto, se le dize haze como se le antoja haze à sus antojos.

Es antojadizo.

Engañamundos terrero de necios.

Antòjaseme de quererla bien.

No puedo ver nada sin antojos.

Tòme los antojos y leygamos esto.

Amontonar.

Quando vno es escasso se le dize muere por amontonar.

Echa la risa à montones.

Rie con los otros sin saber porque.

Tenia vn monton de dinero en casa.

Aguileño.

Quando vna muger tiene

quelque part, ils peuuent dire, de grace allons ensemble.

Quand ils vont courir par gageure, ils disent, allons ensemble.

Lunettes.

Il fait de sa teste.

Quand quelcun fait à sa poste l'on dit qu'il fait comme bon luy semble, Il fait selon son desir.

Il est conuoiteux.

Le but de folie abuse le monde.

Ie suis en humeur de la bien vouloir.

Ie ne puis rien voir sans lunettes.

Prenez les lunettes & lisons cecy.

Amasser.

Quand quelqu'vn est chiche, on luy dit, il meurt pour amasser.

Il rit à monceaux.

Il rit auec les autres sans sçauoir dequoy.

Il auoit vn sac d'escus chez luy.

Aquilin.

Quand vne femme a le visa-

ne la cara larga se le dize es cary aguilena.

Tambien se dize al que tiene gran nariz tiene nariz aguileña.

Este nombre de Aguileño se toma por el pico del aguila.

Alegre, alegrar, alegria.

Al que es muy alegre se le dize es vn quita pesares, es vn ponle gustos es como vna sal.

Adrede.

Al que haze las cosas por desden se le dize que haze todo à drede hàzelo apostà, hazelo à sabiendas.

Ademanes.

Al que no es cuerdo se le dize que tiene Ademanes de loco.

Haze ademanes que espanta.

Hizo ademan de guerra.

Alaridos.

Quando vno da gritos por algun caso sucedido:

ge long, on luy dit Vous auez vne mine aquiline.

Aussi à celuy qui a le nez long, il a le nez aquilin.

Ce nom d'Aquilin se prend pour le bec de l'Aigle.

Alegre, esiouy, s'esiouyr, alegresse.

D'vn qui est fort alegre, on luy dit, c'est vn chasse-ennuy, c'est vn Roger bon temps, il est esueillé & de haut gouſt, comme de sel.

Par maniere d'acquit, par desdain.

A celuy qui fait les affaires par desdain, on luy peut dire, il fait tout à la legere. Il le fait de propos deliberé.

Gestes, mines.

L'on dit à vn qui n'est remis & sage, qu'il a des façons de fol.

Il fait des mines qui font peur.

Il fit vn tour de guerre.

Lamentations, cris, hennissemens, hurlemens.

Quand quelqu'vn s'escrie pour quelque accident, ou que

ò que alguna gente eſtan en pena y dan bozes, ſe les dize que dan alaridos de temor.

Axuar.

Quando vno es tahur ſe le dize es tal que iugarà todo el axuar.

Es vn boltàrio, juega los ojos no dexa alhaja en caſa que no juegue.

Iuega lo ſuyo y lo ageno, no dexa roſo ny velloſo que no juegue.

Acachado.

Se dize al que va à gatas agaçapaco echado de bruces: Bruxuléa acachado: Anda en chancos por la haça. Se dize, al que titubea hablando.

Amigo de chacòta ſe dize al que quiere ſiempre regodearſe, y eſta haziendo coxquillas à otra perſona.

Quando dize cuentos deſuergonçados ò que reroça; ſe le dize es amigo de Chacota.

quelques gẽs ſont en peine, & s'emportent aux cris, on leur peut dire qu'ils s'eſcrient de crainte.

Ameublement, meubles.

Il ſe peut tresbien dire à vn qui aime le ieu, il eſt homme pour ioüer iuſques à ſon ameublement.

C'eſt vn brelandier, il ioüeroit ſes yeux s'ils ne tenoyent bien.

Il n'y a piece de ſon meuble qui ne ioüe; il ioüe le ſien, & l'autruy, il ne laiſſe ni blanc ni noir.

Tapi.

Se dit d'vn qui va à chatons comme vn petit cõnil, le venure contre terre, il guette en tapinois, il chemine par la terre nouuellement labouree, l'on dit à celuy qui parle en begayant.

Amy du ris, ſe dit à celuy qui ne demande qu'à rire, qui ne fait que chatoüiller l'vn & l'autre.

Qui fait rapport de contes ſales & eshontez, ou qui va pinſottant quelqu'vn pour le faire rire, on luy dit qu'il eſt ami du rire.

A vientre lleno no ay muſica ruyn ny conuerſacion que no entretenga, habla de talanquéra deſpues de tener el eſtòmago lleno es muy chocarrero.

Adado al traues con todo, ſe le dize al que à gaſtado toda ſu hazienda.

Quando alguno à hecho alguna coſa mal hecha, ſe le dize, à dado al traués con ſu honrra.

Tambien dize, el refran, la naue à dado al traues, por el que ha perdido ſu hazienda.

Apegar.

Se dize al que ſe pega como vizco ſe pega como moxcòn.

Se pega como moxca en miel.

Se pega como ladilla.

Se pega como la pez alas atiſtas, es vn pegadizo.

Acabar.

Al que tiene malas maſias ſe le dize nunca à acabado, quando vno no ſale de ſu vicio ſe le dize no ha nunca acabado, tambien

A ventre plein il n'y a muſique ni entretien qui ne ſemble bon, il parle à ſon aiſe apres s'eſtre bien rempli l'eſtomach, il fait le plaiſant.

Il a donné du nez en terre, ſe peut dire a vn qui a cõſommé tout ſon bien.

Quand quelqu'vn a fait quelque mauuais coup, il a donné a la renuerſe auec ſon honneur.

Comme auſſi dit le prouerbe, la nef a eſchoüé, pour celuy qui a perdu ſon bien.

S'attacher.

Se dit de celuy qui s'attache & ſuit quelqu'autre en eſperance d'y profiter, il s'attache comme vn taheñ.

Il s'en prend comme la mouche dans le miel.

Il s'attache comme vn morpion.

Il s'attache cõme la poix aux eſtouppes, c'eſt vn taquin.

Acheuer.

L'on dit de celuy qui a de mauuaiſes habitudes & couſtumes, il n'a iamais fait il n'a quitte iamais ces façõs de faire: quãd quelqu'vn ne quite sõ

se dize por si mesmo, no puedo acabar conmigo.

Al que es largo en plàtica, se le dize acabe ya, si manda, y habla desmasiado nunca acabarà ò acabe con su necedad.

Quando vno à gastado su hazienda, se dize à acabado con todo.

Quando es muerto tambien à acabado con todo.

No pense acabar tan presto.

Quando estan en punto de partir se dize, acabemos de yr nos.

Apretar.

Mucho estoy apretado à dezir la verdad, mucho me aprieta la hambre y sed: Mucho me aprietã à pedirme lo que no se: aprieteme que anda floxo se dize al que habla sin tiento.

Acarrear.

No hago sino acarrear

vice, õ luy peut dire il n'acheue iamais, & s'étend de mal faire, & se peut aussi dire de luy mesme, ie n'ay iamais fait auec moy. *L'on dit à vn grand parleur, concluez, faites fin Monsieur, & quand desmesurement il parle, on peut dire, ie pense qu'il ne cessera iamais.*

Quand aucun a mangé son patrimoine, & qu'il ne luy reste rien de son bien, de luy peut-on dire, sa besoigne est faite, il a acheué du tout.

Aussi quand quelque personne est morte, sa tache est faite, il a acheué.

Ie ne pensois auoir si tost fait.

Quãd on est sur le point d'vn partement on dit, acheuons nostre voyage, en fin partons.

Presser.

Ie suis fort pressé de dire la verité, la faim & la soif me pressent fort, l'on m'a trop pressé de demander ce que ie ne sçay point, serrez vous vn peu, vos habits sont trop lasches, se dit à vn qui parle sans songer à ce qu'il dit.

Acharier.

Ie ne faits que traîner tous

dolor y pena à mi mal.

La fortuna me es muy ſiniestra acarreandome mil males.

Vàyame à la mano porque no acabaré de acarrear las Piçarras.

Andar.

Andando los años anda la rueda como la lleuan anda el relox ſegun lo maneau.

Anda en enredos conmigo.

Yo le haré andar al retortero.

Yo lo quiero hazer andar à caça de gangas.

Anda ſobre ſu palabra quando à vna perſona ſe le da la ciudad por carcel ò la caſa por carcel.

Andan embaraçados entre ſiega y vendimia.

Ande V. M. que es tarde.

Fui ſobre el anden con peligro.

Ando muy fuera de mi.

Ando como quien tiene aſma.

malheur auec moy, & augmenter mes peines.

La fortune m'eſt bien contraire m'acheminant mille maux.

Si vous ne m'arreſtez ie ne feray autre choſe que touſiours apporter des ardoiſes.

Aller.

Cependant que la vieſe paſſe & la roüe va comme on la meine, l'horloge va ſelon qu'on la gouuerne.

Il ne m'eſt pas fidelle.

Ie vous feray cercher les quatre coings du pré.

Ie le veux faire aller à la chaſſe des choüettes où l'on ne gagne rien.

A vne perſonne qui a la ville ou ſa maiſon pour priſon, l'on luy peut dire qu'il ſe promeine ſur ſa parole.

Ils vont embaraſſees entre la moiſſon & la vendange.

Cheminons Monſieur, car il eſt deſia tard.

Ie courus riſque ſur l'eſchaffaut.

Ie ſuis tout hors de moy.

Ie vay comme tout haletant.

Ando en el mundo desgustado.

Ando tal qual digan dueñas.

Ya he hablado deste verbo mas, no ay para que tratar mas del.

Afeytar.

Dize todo con afeyte y rebozo conuiene guarda, se del, porque es afeytado, en su trato hablando con afeyte, ojéa à los que lo conocen.

La muger afeytada parece à los sepulcros labrados de rica manposteria, ella es afeytada como algunas Camuesas que tienen solo lo de fuera bueno.

Atapar.

Al que dize vna palabra necia quando la quiére dorar se le dize, quiere atapar vn porrillo.

En España à las mugeres melindrosas se les dize por escarnio atàpese que la veen.

Ie vay desplaisant de ma vie.

Ie vois si miserable, que ie sers d'entretien aux vieilles.

Il n'est besoin de no⁹ arrester d'auantage sur ce verbe, puis que nous en auons ia traicté.

Se farder.

Il dit tout auec fard & feintise, il se faut garder de luy, parce qu'il est dissimulé, en son traiter il parle couuertement, regardant de trauers.

La femme fardee ressemble aux sepulcres elabourees de riches edifices: elle est masquee, elle fait vn beau semblant, elle est comme des passe-pommes qui n'ont de beauté ny bonté qu'au dehors.

Bouche.

Celuy qui a dit quelque sotte parolle, & qui desire la redire, ou reparer, on dit qu'il desire boucher vn trou.

En Espagne l'on dit aux femmes de bonne humeur, & gayes, passans lors qu'elles retirent le voile dont elles vont d'ordinaire couuertes, cachez vous, l'on vous voit.

Atàpelos dientes no ria tanto, porque mueſtra vna carretada de dientes.

Cachez vos dents, ou ne riez point tant, parce que lors que vous riez nous monſtrez vne charetee de dents.

Tapad el jarro no ſe vapore.

Al alcahuete, lo llaman tapador.

Couurez le, pot de peur que le vin ne s'eſuente dedans.

L'on appelle le maquereau boucheur de trous.

Aſombrar.

Es vn aſſonbrado ò aſſonbradizo ſe dize al que haze las coſas ſin tiento como loco ni mirramiento ninguno como atronado.

Eſtourdir.

C'eſt vn eſtourdy, dit-on de celuy qui fait les affaires ſans conſideration cõme vn fol & ſans plus regarder à ce qu'il fait non plus qu'vn qui ſeroit tombé des nuës.

No ſe aſſonbre por ſu vida delo que digo.

De grace ne vous eſtonnez ce que ie vous dis.

Sentémonos à la ſombra para deſcanſar.

Seons nous à l'ombre pour nous repoſer ou delaſſer.

Aſabiendas.

Haze todo aſabiendas quando vno tiene malos reſabios.

Faire tout par deſdain.

Il fait tout par maniere d'aquit quand quelqu'vn a de mauuais reſſentimens, ou qu'il eſt degouſté. Il fait tout par deſdain.

Haze todo por fuerça à ſabiendas.

Adrede y à ſabiendas es todo vna meſma coſa.

Adrede & à ſabiendas eſt vne meſme choſe.

Arrempuxar.

Pouſſer.

Arrempuxa à enbiònes ſe dize al que es buen viuidor, y ſe haze rico poco à poco ſin ſer oydo ni viſto.

Il ſe pouſſe par branſle & meſure, ſe dit à vn de bonne vie & paiſible, qui ſe fait riche peu à peu, ſans eſtre ouy ny veu.

Reuentar.

A todo reuentar ſe enojarà, eſto ſe dize al que no ſabe que hazer quando ſe le dizen pullas.

Reuienta de agudo.

Reuentarà ſino lo vee, ſe le dize al que es muy curioſo de ver y entender.

Alegrar.

Me ha dado vn alegròn ſe le dize al que à traydo buenas nueuas y el que las trae, pide albricias.

Alégrome de verlo con ſalud.

Alégreſe V. M. para ſu ſalud.

Acechar.

Eſtà acechando por la rehendija de la puerta.

Es vn acechador, ſe le dize al que, brijulea lo que los otros hazen.

Tòme la acecha y tràigala llenà de agua.

Alcançar.

Me ha alcançado en mu-

Creuer de deſpit.

Ils s'ennuyera en fin & ſe deſpitera du tout, ſe dit à vn qui ne ſçait de quel ſens ſe mettre de rage qu'il a d'eſtre iniurié, d'ouyr qu'on luy conte des poüilles.

Il creue tant qu'il eſt prompt & remuant.

Il creuera s'il ne le void: ſe dit à vn curieux de voir & entendre quelque choſe.

Reſiouyr.

Il m'a tout reſiouy, ſe dit d'vn qui a eſté porteur de quelques bonnes nouuelles & demande ſon vin à & ſes eſguillettes.

Ie me reſiouys de vous voir en ſanté.

Reſiouyſſez vous Monſieur ie vous prie ſi vous le voulez vous bien porter.

Guetter.

Il eſt là guettant par la fente de la porte.

C'eſt vne eſpie, ſe dit à vn qui va regardant les actions d'autruy.

Prenez la ſeille ou ſeau & l'apportez pleine d'eau.

Obtenir ou amaſſer.

Il m'a attaint en vne bonne

cho dinero.

No lo pùde alcançar porque huya mucho.

No puedo ganar nada antes eſtoy muy alcançado.

No alcanço vn Real para poder viuir.

No lo puedo alcançar porque eſtà muy alto.

Yo lo alcançaré en el eſtudio ſabiendo mas queſtiones que el

No ſe pudieron dar alcance vnos à otros.

Yo haré todo mi poder para alcançar ſu gracia.

Si yo puedo venir al cabo yo alcançaré lo que pretendo.

Yo vendré al cabo con ellos para alcançar la amiſtad del vno con el otro, porque ſeria nunca acabar con eſtas reyertas.

Adereçar.

Razon ſera que nos aderecémos para la partida, Aderéceſe preſto y nos partiremos.

Aderece la comida para la hora dicha.

Poned adereço à todo para quando yo venga.

ſomme d'argent.

Ie *ne l'ay peu atteindre, parce qu'il fuyoit viuement.*

Ie *ne puis rien gagner, au contraire ie me ſuis mis en arriere.* Ie *ne puis amaſſer cinq ſols pour viure.*

Ie ne le puis atteindre, pource qu'il eſt fort haut.

Ie l'eſgalleray en l'eſtude & en ſçauoir, parce que ie ſçay plus de queſtions que luy.

Ils ne ſe peurent donner atteinte les vns aux autres.

Ie *feray mon poſſible pour acquerir ſes bonnes graces.*

Si ie puis venir au deſſus, enfin i'auray ce que ie pretens.

Ie viendray en amitié auec eux pour les faire rentrer en grace, car ce ne ſeroit iamais fait auec toutes ces riotes & diſputes.

Mettre en ordre, agencer.

Il ſera bien à propos que nous nous preparions pour partir, preparez vous promptement & nous partirons.

Appreſtez nous le diſner pour l'heure que ie vous ay dit. Mettez tout en ordre pour ma venuë.

Yo le adereçaré vna que ſe acuerde de mi.

Aderéce vn cauàllo bien enjaezado.

La nouia no ſe adereça ſino quando la ayudan, eſto ſe dize tambien al que es tardìo en veſtirſe.

Acordar.

Acùerdeſe de lo prometido: entre en ſu acuerdo.

Acuerdeſe del acuerdo que hizimos los dos.

No ſupo boluer en ſu acuerdo deſde el mayo paſſado.

Alcar.

Parece que ſe alça à mayores, ſe ha alçado con lo que yo tenia.

Alçòſe con el bien agena.

Alçòſe con el Reyno no tocàndole.

Alçò la mano para ſacudirle vn boſeton.

Le han alçado el deſtierro.

Alçò la mano para jurar

Ie vous dreſſeray vn ſi bon paquet, que vous vous ſouuiendrez de moy.

Preparez moy vn cheual bien enharnaché.

L'eſpouſee ne s'ajoliue, ne s'attiſſe, ne ſe fait braue ſi on ne luy aide, & ce peut dire à vn qui eſt pareſſeux à s'habiller & veſtir.

Se ſouuenir.

Souuenez vous de voſtre promeſſe: entrez en vous meſme, ruminez.

Souuenez vous de l'accord que fiſmes nous deux.

Il ne ſe peut remettre en memoire ce qu'il auoit fait depuis le mois de May paſſé.

Hauſſer.

Il ſemble qu'il vueille ſe faire maiſtre de tout.

Il s'eſleua auec le bien d'autruy.

Il s'eſleua auec le Royaume qui ne luy appartenoit.

Il leua la main pour luy donner vn ſoufflet.

Ils luy ont remis ſon banniſſement.

Il leua la main pour faire vn

falſo

Ya es tarde por que alçan à Dios : eſto ſe dizè quando tocan la campana de la miſſa mayor, porque es vſo en Eſpaña cada dia por la mañana alas diez.

Aſſentar.

Es vn hombre muy aſſentado de maduro juizio.

Aſſentò la piedra : eſto ſe dize quando vno habla alguna coſa bien dicha.

Aſſiéntese en lo que dize mire por ſi.

Haze aſſentadamente ſus coſas.

Aſſentéle vn ſ[illegible] pàpo que vale quatro.

Aſſentélo de manera que no tuuo lugar de entonarſe.

Aſſenté los platos en la méſa muy à propòſito.

Aſſentéme junto del y hize tanto que en fin le aſſenté la còlera.

Va ſiempre aſſentadamente por la calle.

Le aſſienta muy bien lo que ſe pone encima.

Le aſſentaron los dizientos hamapolos y ſe

faux ſerment.

Il eſt tard puis que l'on leue Dieu:ce dit quand l'on ſonne le ſacrement de la grand Meſſe, pour ce qu'il eſt en vſage en Eſpagne tous les iours ſur les dix heures du matin.

Repoſer, aſſeoir.

C'eſt vn homme bien remis de meur iugement.

Il aſſis bien la pierre il frappa là où il falloit, d'vn homme qui a dit quelque bon mot.

Parlez poſément, regardez à ce que vous dites.

Il fait ſes affaires auec meur iugement & deliberation.

Ie luy portay vn ſoufflet ſi bien aſſis qu'il en valoit quatre. Ie l'appaiſay de ſorte qu'il n'euſt ſuiet de s'en enfler, n'enorgueillir d'auantage.

I'ay placé les mets à table fort à propos.

Ie m'aſſis proche de luy, & fis tant qu'en fin s'appaiſay ſa colere.

Il va touſiours poſément par la ruë.

Il ſe veſt fort à ſon aduãtage.

Ils luy aſſirent deux cens coups de foüet, & auſſi toſt il ſe

viſtiò mas preſto el jubon que la camiſa.

Hamapolos quiere dezir. *Coqueriocos*, cierta flor colorada que crece entre los trigos y à los açotes los llaman aſſi, por quedar las eſpaldas rojas, y el dezir ſe viſtio primero el jubon que la camiſa: ſe dize, porque quando vno es açorado tiene vn jubon de açotes.

Apoſtemar.

Quando dos ſon enemigos y tienen pendencia de largo tiempo y vienen à encontrarſe y ſe pelean: ſe les dize: han rompido el apoſtema.

Aſcuas.

Tiene los pies ſobre las aſcuas, por que teme quando vee gente de vara alta, ſe aſſombra y viene los ſentidos atemorizados, En Eſpaña la gente de Iuſticia traen varas altas para ſer conocidos por la calle.

reueſtit de ſon pourpoint auãt ſa chemiſe.

Il parle fort posément.

Coqueriocos eſt vne certaine fleur qui croit dans les bleds, & on appelle ainſi les foüetté à cauſe que les eſpaules demeurent rouges, & quand on dit qu'il a veſtu le pourpoint premier que la chemiſe, c'eſt que celuy qui eſt foüetté à receu le pourpoint du foüet à cauſe qui s'appelle ainſi.

Apoſtumer.

Quand deux perſonnes ſont ennemies, ou ont querelle enſemble de long temps, on dit qu'ils on creué l'apoſtume quand ils viennent à ſe rencontrer & prendre vengeance l'vn de l'autre.

Braiſes.

Il a les pieds ſur les braiſes pour la crainte qu'il conçoit quand ils voit les gens de Iuſtice, il s'eſtonne, & perd tous ſes ſens. En Eſpagne les gens de Iuſtice portent longues verges à la main par les rues pour eſtre cogneus.

Arrimar.

Arrimáte àlos buenos y ſeràs vno dellos.

Quien à buen arbol ſe arrima, buena ſombra le cobija.

Arrimeſe à mi y no caerà.

Arrimeſe al tronco para deſcanſar.

Dios me depare vn buen arrimo.

Mi padre muerto me arrimé à mis albaceas.

Los pobres ſon ſiempre ſin arrimo ſino ſolo el de Dios.

Alentar.

Alenteme vn poco y comencé à tomar animo y à olbidar la teta de mi madre como ſi ſintiera aun el azibar en ella quiſe penſar en ella y deſalentéme.

Afear.

Es fea como la noche.

Ha afeado ſu honrra por vn deſcuydo.

Afeò à ſu muger maltratàndola y el ſe afeò ſu

Appuyer.

Approchez vous des bons & deuiendrez comme l'vn d'entr'eux.

Qui s'appuye d'vn bon arbre, il eſt couuert d'vn bon ombre.

Appuyez vous ſur moy & vous ne tomberez point.

Appuyez vous au gros de l'arbre pour vous repoſer.

Dieu m'adreſſe quelque bonne fortune.

Ie me ſuis accommodé auec mes tuteurs par la mort de mon pere.

Les pauures ſont touſiours ſans ayde, ſinon celle de Dieu.

Reprendre ſon haleine.

Ie repris mon haleine & commencay à me rencourager, & à oublier la douceur de mon pays ou le tetin de ma mere, cõme ſi i'en ſentois encore l'amertume puis ie me la remis encore en penſee & repris courage.

Enlaidir.

Elle eſt laide comme la nuict.

Pour s'eſtre oubliee elle s'eſt deshonoree.

Il enlaidit ſa femme en la maltraitant, & par ceſte

honrra assime smo.

Atalayar.

Atalaya la gente por el camino.

Ha puesto las Atalayas en el puerto.

Atalaya, en España son centinelas que se ponen en la costa de la mar de noche, para que quando sienten galeotas de Moros alumbran vn hacho de paja para dar auiso desde las Torres ó Montañas.

Ahitó.

Resfriàdo, poluoróso, sudàdo, cansàdo, enfadàdo, melancólico, dolorôso, triste, descolorìdo, desarropado y desalentado llegué en fin tal, fuera de las manos de los corchetes, porqueroñes, vellegüines que nos auian lleuado como galgos en traílla.

Yo estoy ahito de oirlo hablar.

Yo me he ahitado de auer comido tantas hauas.

Comer mucha carne

Voye ne s'est moins deshonoré soy-mesme.

Guetter.

Il guette les gens par les chemins.

Il a mis les escoutes au port.

Atalaya, *En Espagne sont certaines centinelles qui sont sur la coste de la mer de nuict, pour donner aduis des Mores qui vont à la desrobee pour mal faire, & on fait signe par quelque poignee de paille allumee des tours ou Montagnes.*

Tout refroidi, pouldreux, suant, las, fade, melancolique plein de douleur, triste, sans couleur, despoüillé & tout laſche, & hors d'haleine, en fin en cest estat ie m'eschappay des mains des Huissiers, sergeans & records qui nous auoient mis en couple, cõme des chiens courans.

Ie suis trop saoul de vous ouyr parler.

I'ay l'estomach chargé d'auoir mangé tant de febues.

Manger beaucoup de chair

fiambre.

fiambre à la noche ahita mucho.

Allegar.

Ha allegado tanto dinero que no sabe lo que tiene.

Allégate àlos buenos y seràs vno dellos.

Aqui se vee, como allegar y arrimar es casi todo vno.

Allegòsse al ruido donde auia tanta barahunda que no nos oíamos los vnos àlos otros.

Han y a allegado mucho dinero para el pagamento de los Albanyles.

Esteverbo se hà dicho en la letra, l, porque llegar y allegar son dos diferentes verbos.

Aguar.

Conuiene aguar el vino quando se beue mucho.

Aguòsele el plazer al mejor tiempo.

El desgusto se le aguó en medio del plazer.

Atinar.

Nunca atino al blanco.

froide la nuict, cause d'esgouterment tres grand.

Arriuer, aborder, amasser.

Il a tant amasse d'escus, qu'il n'en sçait pas le conte.

Approchez vous des bons, & deuiendrez comme vn d'entr'eux.

Vous voyez icy que allegar, *&* arrimar, *sont presque de mesme signification.*

Il s'approcha au bruit, où il trouua vn tel tintamarre que l'on ne s'oyoit l'vn l'autre.

Ils ont ià amassé force argent pour le payement des massons.

Ce verbe est desia dit en la lettre L, parce que llegar, *&* allegar, *sont deux verbes differens.*

Arroser, tremper, abreuer.

Il faut tremper le vin, lors qu'on en boit quantité.

Au plus beau de son plaisir l'on luy attrempa bien.

Le d'esplaisir luy arriua au fort de son contentement.

Viser, dresser.

Iamais ie ne donne au blanc.

No puedo atinar en lo que hago.
Ie ne puis paruenir à mon but.

Si yo pudiesse atinar en mis cosas yo seria bien auenturado.
Si ie pouuois arriuer au dessus de mes pretensions & affaires, ie serois trop heureux.

Armar
Armer.

Nos quiere armar vna celada para engañarnos.
Il nous veut faire vne embousche pour nous tromper.

Arma mil deuaneos.
Veut faire vne supercherie.

Armaréle vna treta muy buena.
Ie vous iöueray vn bon trait.

Armame la çancadilla.
Il me donne le crochet pour me faire tomber.

Armaron las tiendas.
Ils dressent & bandent les tentes.

Armaron la cama.
Ils dressèrent la couche.

Armó la vallesta y tiró con ella y pasó el peto del otro que estaua armado con el desarmose viendose herido.
Il banda son arbaleste, & tira auec, & perça la cuirasse de l'autre qui estoit armé auec icelle, & la quitta se sentant blessé.

Quando vuo armado la traycion, hizieronle confessar la verdad auiendo armado el potro para ello, y quedo desarmado de todo consuelo.
Ils luy firent confesser la trahison qu'il auoit tramée, l'ayant estendu sur le cheualet, & demeura sans confort tout desconforté.

Arrebuxar.
Foupir, embroüiller.

Habla todo lo que dize arrebuxadamente no se dexa entender.
Il se broüille & se confond en tous ses discours, de sorte que l'on ne le peut entendre.

No me arrebuxe mi capa.
Ne m'embroüillez mon manteau.

Achacar.

Achaques al viernes por no ayunàllo ſe dize al que à prometido algo y da achaque por no auerlo cumplido: el achaque es de caſta de locos proprio de necios acogida de imprudentes.

Es mala coſa tener la muger acha còſa y melindrò ſa.

No tiene para que achacarme lo que dize.

Dy por achàque lo que me parecio y tomàronlo de mala parte.

Y embiaron me gaſtado, robado, hambriento, deshechas las quixadas à puro puñete, empellon, torniſcon, deſencaſados los hueſſos, bañado en ſangre de tantos pellizcos y mordicones.

Acercar.

Acérqueſſe à my y lo cubriré.

Acerca de lo que dize

Cercher des ſubterfuges.

Excuſes ou remiſes pour ne ieuſner le Vendredy, l'on dit de celuy qu'ayant promis quelque choſe, cerche des moyens ou refaites pour s'excuſer de ne l'auoir accomply: s'excuſer eſt le fait d'vn fol, c'eſt le propre d'vn innocent ignorant, c'eſt l'amas d'vn imprudent. C'eſt vn mauuais affaire d'auoir femme qui fait la belle, la mignarde & la douce, qui cerche des remiſes & excuſes à tout affaire.

Il n'eſt pas beſoin de mettre ſus ce que vous dites.

Ie leur dis pour excuſe ce qu'il m'en ſembla, & le prindrent en mauuaiſe part.

Ils me chaſſerent tout gaſté, deſpoüillé, affamé, les maſchoires traquaſſees à coups de poing me heurtant, me pouſſant, ores des pieds & des mains, les os tous diſloquez, tout baigné du ſang tant i'auois receu de coups deuant & derriere de pinſſades & bouffetades.

S'approcher.

Approchez-vous de moy & ie vous conuiray.

Ie luy reſpond à peu prés de

y o le reſpondo.

Tubo cercada la ciudad mucho tiempo.

La cerca de la ciudad es fuerte.

Acerqueſſe à my ſi ſe ſirue.

Apagar y pagar ſon dos verbos.

Apagòſe la vela y quedamos à eſcuras.

Apague la lumbre temiendo el fuego.

Apagòſele la voluntad de hazerme amiſtad y yo me apagué de hazerle ſeruicio.

Tambien ſe dize mate la vela y no la dexe encendida.

Arrebatar.

Haze ſus coſas arrebatadamente, es arrebatadizo, ſin juizio, bellaco, taymado, ſiſador mentiroſo, coſtal de malicias, tonto, puerco, ſuzio, deſcuydado, floxo, perezoſo, embudo de ſciſmes, lenguaz, reſpondon, mudo en lo que importa, necio y deſuergonçado en gruñir, refonfiñador, reçongon,

ce qu'il dit.

Il tint la ville longuement aſſiegee.

Le tour de la ville eſt fort.

Mettez vous près de moy ſi vous le trouuez bon.

Apagar, & Pagar, *ſont deux verbes.*

La chandelle s'eſtaignit, & nous demeuraſmes en tenebres.

Eſtaignez la flamme pour la crainte du feu.

Il luy print peu de volonté de me bien faire, & moy encor moins de le ſeruir.

L'on dit auſſi eſtaignez la chandelle, & ne la laiſſez allumee.

Rauir.

Il fait ſes affaires bruſquement, c'eſt vn eſtourdy & ſans iugement, laſche fin, ferre-mule, meteur, ſac remply de malice, pourri, ſale, ſans ſoin, flaſque, pareſſeux, imbu de mauuaiſes opinios, langageur, plein de reſponſes, & muet en ce qui luy importe, ſol, ſans honte ny reſpect, pour gronder, & crier, vn grongneur, & qui trouue touſiours à redire,

Haziendo mil, dislates de maña, vendiendo siempre lo suyo y lo ageno hasta los percances, chupando lo que puede esprimir lenguas de vaca, lomo en adouo, cecinas de Iaualy y venado, perniles y empanadas Inglesas, pieças de tocino con tres de dos de tabla, parece que sete va cayendo ya la pluma y vendras à ser pelòn, y assi pelo à pelo no podras gallear ny graznar como cieruo viejo, procura bellaco de mirar por ty por el temple de tus azeros, porque no es bueno limar el hierro con lima de palo, conuiene ser hàbil y dormir en vn pie como la grulla. saber vn punto mas que el diablo, hazer las cosas trompicando, y en vn salto aunque des de hocicos, mira lo que se dize en la Sagrada Escriptura, que vn niño fue arrebatado de los braços de su padre por los demonios, por que jurana mucho y sin rienda.

dilayant par ruse & finesse, qui vẽd le sien & le sien d'autruy, iusques aux moindres profits, soustrayant ce qui peut. Langues de bœufs, vne eschinee a la saumure, chair salee de porc sanglier, venaison, iambons & pastez façon d'Angleterre, morceaux de lard trois doigts d'espois, il sẽble que tu ayes la muë, & deuiendras pelé, & ainsi ayant perdu ton poil, tu ne pourras plus babiller à ton ayse, ny gronder comme vn vieil corbeau: meschant regarde à toy, entant qu'il t'importe, car il n'est pas propre de limer le fer auec vne lime de bois, il conuient estre habile & dormir sur vn pied comme la gruë, sçauoir plus que le diable, expedier promptement ses affaires, & en vn saut, encores que tu donnes du nez en terre, regarde ce qui se dit en la Sainte Escriture, qu'vn enfant fut raui d'entre les bras de son pere, par les diables, à cause qu'il blasphemoit sans cesse.

Acomodar.

Acomodòme qual digan dueñas, y le hize laltàr lo que Dios ſabe, mas deſpues me hize eſcurridizo y paſſé por el oſſario haziendo plus de embelecos que vn loco y encontrando con mi contrario tuuimos en la reyerta muchos dares y tomares ſobre los haràpos que yo traya, llamandome eſpantajo de higuera lleno de harambéles y deſarrapado.

Abraſar.

" A abraſado con ſu lengua todo lo que à podido alcançar.

No ay paraque burlarſe con el, porque quema la honrra de todos.

Acuchillar.

El hombre acuchillado medio eſcarmentado.

El hombre apercebido: medio combatido.

La madraſtra, el nombre le baſta.

La madraſtra es el cu-

Accommoder.

Il m'a accommodé ſi bien qu'on s'en mocque, & Dieu ſçait ce que ie luy ay fait ſouffrir, mais apres ie me gliſſay, & paſſay par le cimetiere, faiſant plus de folies qu'vn fol, & rencontrant mon ennemi nous entraſmes en querelle, & euſmes pluſieurs paroles piquantes ſur les meſchans habits rompus que ie portois m'appellant eſpouentail de figuier couuert de haillons & tout nud & mal en ordre.

Embraſer.

Il a embraſé auec ſa langue tout ce qu'il a peu atteindre.

Il n'eſt pas beſoin de rire auec luy, parce qu'il detracte l'honneur d'vn chacun.

Donner des coups d'eſpee.

L'homme prudent & aduiſé eſt rendu d'heure ſage à l'exemple d'autruy.

L'homme qui eſt preparé eſt à demy combatu.

A la maraſtre le nõ luy ſuffit.

La maraſtre eſt le couſteau des

chillo de los hijos de su vezino.

Yo seré tu cuchillo sino renegas tu vida. Vno dos que se acuchillaron en la calle, y el vno recebio vna cuchillada en la cabeça.

Acuchillar.

El pecado es cuchillo del hombre, pérdida del alma.

Es vn cuy acuchillado, se dize al que tiene vn Dios nos libre por la cara.

Acuchillado es ya en todas las cosas.

Tiene el jubon acuchillado.

Atisbar.

Es vergüença de atysbar la gente por las rehendrijas de la puerta.

No nos arisbe que ya lo augmos visto.

Albacea de my hazienda quedando por cabeçalero y dando noticia al almotacén començaua à buscar retartallillas.

Alarde del tercio de Infanteria.

enfans de son mary.

Le seray ton cousteau si tu ne changes ta vie. Il y eut deux hommes qui se sont donné des coups d'espee en la ruë, & l'vn d'iceux a receu vn coup en la teste.

Combatre.

Le peché est le cousteau de l'homme & la perte de l'ame.

L'vn dit à celuy qui a vne estaffilade au visage, il a vn Dieu nous garde par le visage.

Il est desia experimenté en toutes choses.

Il a son pourpoint decouppé.

Guetter.

C'est vne honte de guetter les gens par les crenasses de la porte.

Ne nous guettez point nous vous auons desia veu.

Le tuteur de mon bien demeura pour executeur du testament, & donna cognoissance à l'huissier, il commençoit à chercher des excuses.

La montre du regiment de l'infanterie.

A hecho alarde de su vida.

A fait montre de sa vie.

A el que lo coman dueños, se dize al que esta ausente, como si dixera que seme da à my del.

A celuy qui est absent, on dit que les douleurs le mangent, comme si l'on disoit, ie ne me soucie pas de luy.

Arrendar.

Donner à ferme.

Arrendar yo le he arrendado my bancal.

Ie luy ay baillé à ferme ma piece de terre.

Tenia arrendado el caballo.

Il auoit lié le cheual.

Aosadas que lo que yo digo es verdad, es arrendador de la moquita, se dize quando haze frio.

Ie gage que ce que ie dis est vray, il est fermier de la roupie, cela se dit quand il fait froid.

Le arrendò la casa por su prouecho.

Il luy loüa la maison à son profit.

Abarca mucho y coge poco.

Il prend beaucoup & recueille peu.

Aosadas que no las aya comigo como con el otro.

Ie gage qu'il ne fera point auec moy come auec d'autres.

Acicalar la espada.

Fourbir l'espee.

Aacicalado la lengua pues habla tanto.

Il a la langue fourbie, puis qu'il parle tant.

Acicàleme esta espada.

Fourbissez moy ceste espee.

Acicàla la lengua muy bien hablando de lo suyo y lo ageno.

Il parle aussi bien de soy comme d'autruy.

Atollar.

S'embourber.

Camina en el atolladero de vicios.

Il marche dans vn bourbier de vices.

Esta atollado en miseria.

Il est embourbé dans les miseres.

B

Bendito ſea quien ſus coſas allèa.

Bien aya quien à los ſuyos parece.

Buſca rodeos ſe le dize al que no paga.

Buſca tres pies al gato y el tiene quatro.

Quando alguno ha recebido algun beneficio, ſe dize eſbocado ſin hueſſo.

Bruxulear.

Se dize al que mira los naypes por debajo, ò mira por algunas rehendijas de la puerta.

Boluer.

Buelue por los ſuyos.

Buelue las eſpadas huyendo.

Al enemigo que buelue la eſpalda, hazerle el puente de plata.

Boltear: no haze ſino boltear en eſte mundo: boltéa en la mar.

Es boltario en el juego.

B

Bien-heureux celuy qui agence bien ſes affaires.

Heureux puiſſe eſtre celuy qui paroiſſt tel aux ſiens.

Il cerche des ſupercheries, voila ce qu'on dit a celuy qui ne veut point payer.

Il cherche trois pieds à vn chat, & il y en a quatre.

Quand quelqu'vn a receu quelque bien-fait, on dit de luy c'eſt vn morceau ſans oſt.

Eſpier.

Cela ſe dit de celuy qui regarde les cartes par deſſous, ou bien qui regarde par les fentes d'vne porte.

Retourner.

Il prend le parti des ſiens.

Il tourne le dos en fuyant.

L'ennemy tourne il dos? ſdites luy vn pont d'argent.

Voltiger, il ne fait que tournoyer en ce monde: il tournoye par la mer.

Il eſt hazardeux aux ieu.

Esta amancebado con su manceba.

Barrer.

Abarrido lo que tenia en casa jugando.

Tiene el alma como barredero de horno.

Ha barrido la casa muy bien barrida.

Basta.

Basta lo dicho no hable mas.

Basta es esta costura dizen al sastre que la cosiò.

Haze las cosas muy bastamente.

Basta y gorda es la moça y rolliza y hombruna.

Basto sois sàphio y corito y muy bullicioso de animo.

Baldon.

Es hombre que vsa de baldon, dize mal de todo el mundo.

Es mal hecho baldonar los amigos.

Braço.

Quando vno tiene vn buen amigo, se dize tiene vn buen braço.

Esta à braços cruzados

Il est acharné apres sa pitain.

Ballier.

Il a nettoyé par le ieu tout ce qu'il auoit en sa maison.

Il a l'ame comme vn torchon de four.

Il a fort bien ballié sa maison.

Il suffit.

Ce que vous dites suffit ne parlez plus.

Ceste cousture est grossiere, dit on au tailleur qui l'a faite.

Il fait les choses assez lourdement.

Elle est lourde & grossiere ceste fille & hommasse.

Il est grossier, imprudent, & bien niais, & tres-vaillant de courage.

Outrages, iniures, ignominies ou diffames.

C'est vn homme iniurieux, & qui mesdit de tout le mõde.

C'est vne chose mal faite que d'outrager ses amis.

Bras.

Quand quelqu'vn a vn bon amy l'on dit de luy qu'il a vn bon appuy.

Il se tient les bras croisez

sin hazer nada.

De le ayuda de su braço.

Quando alguno à hecho algo mal à proposito se le dize con su pan se lo coma, alla se lo aya marta con sus pollos.

Borbollònes.

Le sale la sangre à borbollònes.

La olla hierue à borbollones.

Haze borbollones el agua en el remolino.

Burlar.

Al que se burla toscamente, se le dize haze ourlas asnales.

No se burlarà mas por que se hallarà burlado.

Vide vn bulto que me espantò.

Beherria.

Es verguença de la beherria que tienen.

Acaben ya con tal beherria parece que se han embriagado.

Borracho, emfadoso, enfermo, ronco, de mal aliento, los ojos encarnizados va dando traspies caxca-

sans rien faire.

Aydez-le de vostre Bras.

Quand quelqu'vn a fait quelque chose mal à propos, l'on dit de luy ce prouerbe Espagnol, qui se rapporte à cestuy-cy du vulgaire François, s'il a fait la faute qu'il la boiue.

Boüillons.

Le sang luy rejallit à boüillons.

Le pot bout à gros boüillons.

L'eau tournoye à boüillons.

Tromper.

Celuy qui se mocque grossierement, l'on dit de luy qu'il fait des risees d'asne.

Il ne se mocquera plus, pource qu'il se trouuera trompé.

I'ay veu quelque chose qui m'estonna.

Tintamarre.

C'est vne honte de voir le tintamarre qu'ils font.

Acheuez auec ce tintamarre, il semble que vous soyez enyurez.

Yure, importun, malade, enroué de mauuaise halaine, les yeux acharnez, il va à tastons grondant, qui sert de risee aux

ueleando, haziendoſe tiza de mochachos, y cada vno tiene vagar para mofarlo diziendole, en que Aula han cogido eſte vezo, dando mil traſiegos, y à tiento diſparan vna vana y dos vazias, y deſpues ſon eſpoleados de las enfermedades con muy crueles anſias.

Buſcar.

Es vn buſca ruydos, buſca eſcapatorias para deſcabullirſe.

Borra.

Al que habla finamente ſe dize que habla con lengua de borra.

Quando vno es de buena condicion ſe le dize es vn hombre de borra.

Borrar.

Bòrreme eſſos réglones.

Es amigo de hazer borrones.

Haze vn borrador antes de meterlo en limpio.

Borra la honrra de otros con ſu lengua.

Quando vno dize vna mentira ſe le dize borre eſta bueluala al molde.

enfans, & chacun a loiſir de rire de luy, luy diſant, en quelle Claſſe auez-vous recueilli ceſte couſtume, donnant vne infinité de trauerſes, à taſtons, taſchent vne parolle vaine, & deux qui n'ont point de ſens, & apres ſont eſguillonnez aes maladies auec des cruelles inquietudes.

Cercher.

C'eſt vn cercheur de noiſes, il cerche des eſchappatoires pour s'eſchapper.

Bourre.

L'on dit de celuy qui parle finement, qu'il diſcourt auec vne langue de bourre.

Quand vn homme eſt docile, l'on dit de luy, c'eſt vn homme de bourre.

Effacer.

Effacez moy ſes lignes.

Il ſe plaiſt à broüiller le papier.

Il fait vn broüillon auant que de le mettre au net.

Il efface l'honneur d'autruy auec ſa langue.

Quand quelqu'vn ment, on luy dit, effacez celuy-là, & le remettez au mouille.

Barajar.

Paraje los nay pes antes de alçar.

Es vn buſca barajas no ſabe eſtar quedo.

Bornear.

Es borneadizo en ſus coſas es bullicioſo.

Pòngaſſe el balandran con el papahigo.

Barrenar.

Al que habla ligeramente lo que ſe le dize à dado el barreno a la hota del ſecreto.

A dado barreno al caluarnueño de ſus locuras.

Ha barrenado el ſecreto haſta las heces.

Baxar.

Dio baja a la còlera.

A vna perſona que habla de otro, ſe le dize hable baxo las paredes nos oyen.

Baxò el trigo.

No baxaré vn punto de mi grauedad.

No hable baxo no ſe dexa entender.

Quando yuan açotando à cierto ladron metiendo-

Brouiller, Meſler.

Meſlez les cartes auant que couper.

C'eſt vn cercheur de noiſes, il ne peut viure en repos.

Pirouëtter.

Il eſt variable en ſes affaires, il eſt actif & bouillant.

Mettez vous le manteau à pannees auec le capuchon.

Percer.

L'on dit de celuy qui reſpond à ce qu'on luy demande, il a percé le muy du ſecret.

Il a laſché la bonde à ſes folies.

Il a percé le ſecret iuſques à la lie.

Deſcendre.

Il a rabaiſſé ſa colere.

A vne perſonne qui parle d'vn autre, on luy dit, parlez bas, car les murailles ont des aureilles.

Le prix du blé eſt rabaiſſé.

Ie ne rabaiſſeray vn ſeul poinct de ma grauité.

Ne parlez point bas on ne vous ſçait entendre.

Lors qu'on foüettoit vn certain larron, & qu'on luy deſ-

le en las espaldas dozientos hamapolos le dixo el verdugo, camine señor mas à priessa y llegaremos mas presto, el ladron respondio: hablad baxo que por dos ny tresdozenas de açotes mas ò menos, no perdere vn punto de mi grauedad.

Brincar.

Yo yua dando brincos de contento.

Mi coraçon brincaua en el cuerpo del gozo que recebìa.

Tomò tal alegrón que no hazia sino brincar por la callexuela.

Baratear.

Quando vno es escasso baratéa mucho antes de comprar la cosa.

Al que es amigo de hablar de vidas agenas, se le dize que le cuestã baratas.

Conuienele ala moça baratear su virgo, porque no tiene sino vno.

Bolar.

Buela su fama por todo el mundo.

Buela su lengua como

chiroit les espaules à coups d'escourgees, le bourreau luy dit, marchez plus viste, Monsieur, nous y arriuerons plustost, à quoy le larron fit responce, parlez bas, que pour deux ou trois douzaines de coups de foüet, tant du plus que du moins, ie ne perdray tant soit peu de ma grauité.

Sauteler.

I'allois sautelant d'ayse.

Mon cœur sauteloit dans mon corps d'ayse que ie receuois.

Il print vne telle allegresse qu'il ne faisoit que sauteler par la ruë.

Barquigner, Marchander.

Quand quelqu'vn est auare il est long temps à barquigner auant qu'il achepte.

L'on dit de celuy qui ayme à recercher les actions d'autruy qu'elles ne luy coustent gueres.

Il faut que la fille marchande bien son pucelage, pource qu'elle n'en a qu'vn.

Voller.

Sa renommee volle par tout le monde.

Sa langue volle comme la

el viento.

Quando vna muger menudéa el passo, se le dize que buela en el ayre.

Badajear

Quando vno habla mucho, se le dize por injuria badajéa, es vn badajo.

Badajéa à cada cosa que dize.

El badajo de la campana se ha caydo.

Bancal.

Tiene muy buenos bancales.

Bancal quiere dezir vna pieça de tierra como ay en el Reyno de Murcia, donde estan los morerales.

Si quereis que lo diga direlo,
Mas queis me lo de pagar,
Que la hija de Peñaranda,
No tiene gracia en el cantar,
Cien ducados dan con ella,
Y vna viña y vn bancal,
Y el bancal se lo lleua el Rio,
Por ludia à de quedar.

Esto se dixo por vna

vent.

L'on dit d'vne femme qui marche à pas vistes & menus qu'elle volle en l'air.

Brinballer.

Quand quelqu'vn parle beaucoup, on dit de luy, il brinballe, c'est vn batant.

Il cloche à chasque chose qu'il dit.

Le battant de la cloche est tombé.

Arpent de terre.

Il a de belles terres.

Bancal, *signifie vne piece de terre, comme, il y en a au Royaume de Murcie, où sont les meuriers pour nourrir les vers à soye.*

Si vous voulez que ie le die,

Vous me le deuez payer,
Que la fille de Penarande.
N'a point de grace en son chanter,
Cent escus donnent auec elle,
Vne Vigne & vn heritage,
Et la Infante n'a point d'aage.

Cecy a esté dit pour la fille

hija de vn Iudio.

Y dize que el bancal se lo lleua el Rio, porque las auenidas de los rios de alla, son grandes y se lleuan los arboles deshaziendo las tierras.

Brumar.

Tengo brumado el cuerpo como harija.

Lo ha brumado à palos.

Barruntar.

Tiene barruntos de loco.

Tiene malos barruntos.

C

Cercar.

Yo soy cercano de su casa.

Han cercàdole la casa sin poderla entrar.

No ay cercos en el tonel.

La ciudad esta cercada.

Cercada esta santa fe,
De riço lienço encerado,
Y al reded or a y tiendas,
De seda fina y brocado.

Acérquesse cerca de my por su vida.

d'vn Iuif, que l'arpent de terre a esté emporté par la riuiere à cause que les desbords des riuieres sont si grãds qu'ils emportent les arbres voire les terres où ils sont.

Lasser, rompre.

I'ay le corps aussi rompu cõme la folle farine du moulin.

Il la tout rompu à coups de baston.

Soupçonner.

Il a des soupçons de fol.

Il a de mauuais soupçons.

C

Enuironner, assieger, approcher.

Ie suis proche de vostre maison.

On luy a enuirõné la maison sans y pouuoir entrer.

Il n'y a pas de cercles au tonneau.

La ville est assiegee.

Sainte foy est assiegee,
De belle toile ciree,
Et à l'enuiron plusieurs tẽtes
De fine soye brillantes.

Approchez-vous de moy, ie vous prie.

Chapar.

Chapar.

Es vn hombre de chapa.

Caldelero vendeis barato?

E chalde vna chapa en el culo à mi gato.

Ceuar.

Se ha ceuado con el ceuo del regolto.

No le cebe regostàndole tanto.

Se ha cebado à la amistad que yo le hazia.

El pecador se ceua en el vicio.

Componer.

Ha compuesto las palabras como mejor le ha parecido.

La nouia esta compuesta de veinte y cinco al fileres.

Yo me compondré para las bodas.

Leuaron la nouia vna càfila de gente de toda broça.

Chacotà.

Es amigo de burlarse con las moças.

Siempre habla de chacota.

Aplastir.

C'est vn homme de bonne façon.

Chauderonnier, faites bon marché s'il vous plaist?

Pour mettre vne piece au cul de nostre chat.

Amorcer.

Il est amorcé auec l'amorce de la coustume.

Ne vous amorcez par coustume.

Il s'est amorcé par l'amitié que ie luy monstrois.

Le pecheur est amorcé aux vices.

Orner, composer.

Il a composé les mots à sa volonté.

L'espousee est accoustree brauement.

Ie m'accoustreray pour les nopces.

L'espousee fut amenee par plusieurs personnes de toutes sortes.

Cõuersation, esiouïssance.

Il aime à se iouer auec les filles.

Et tousiours parle en riant.

Curtir.

Vna perſona que es fino ſe le dize, es curtido en ſus coſas.

Es curtidor de cueros.

Caber.

No cabe en mi pecho tray cion.

Yo me eſpanto como cupo en el ſuyo.

No cabe en el mundo la grandeza de Dios.

No cabe en el jarro todo el licor que ſe le echò dentro.

No caben en mi caſa las alhajas que ay, embaraçan con eſtorbos.

Si cupieſſen en el arca los veſtidos los encerraria dentro.

Es poſſible que cabe en vn pecho tal hermoſura.

Aſſienteſſe cabe my que yo ſe que cabe gran juizio en V. M.

Quando juegan en Eſpaña à las barras y quieren dar vn cabe, dizen cabe, toque y en boque y vale dos.

Conroyer les cuirs.

Vne perſonne qui eſt fin on luy dit, il eſt experimenté en ſes affaires.

Il eſt conroyeur.

Contenir, tenir, auoir.

Mon cœur ne tient point de trahiſon.

Ie m'eſtonne comme il ſe peut contenir au ſien.

Le monde ne comprend pas la majeſté & grandeur de Dieu.

Ne peut contenir dans le pot toute la liqueur qu'on luy a mis dedans.

Les meubles qu'il y a à ma maiſon empeſchent trop.

Si les habits que i'ay pouuoyent eſtre contenus dans le coffre, ie les enfermerois dedans. Eſt-il poſſible qu'il y puiſſe auoir tant de beauté.

Seez-vous pres de moy, car ie ſçay que vous eſtes doüé d'vn grand iugement.

Quand on iouë en Eſpagne au paille-mail, on dit cabe, *on touche à la boule & en vn meſme inſtant entre par le fer & vaut deux.*

Celada.

Traya vna celada de poco momento.

Armòle vna celada y fue engañado.

No pudo celar ſu ſecreto, con pena callarìa el mio.

Cortar.

Corta el pan à reuanadas.

Corta muy bien la lengua Caſtellana.

Valgame Dios, y como corta la lengua quando dize mal de otros.

Vuo cierta perſona que auiendo ſoñado que ſus dos hijos auian de parar en mal, y que el vno auia de ſer gran corta bolſas, y el otro gran matador, fue à cierto amigo ſuyo el qual le reſpondio: que hizieſſe al vno bolſero, y al otro gran matador de beſtias haziendolo ſer carnicero; y que el vno cortaria bolſas: y el otro mataria mucho.

Cortò el hilo de ſu vida en ſu juuentud.

Es corto en razones como Viſcayno.

Heaume.

Il portoit vn heaume de peu de valeur.

Il fit vn embuſche & fut trompé.

Il ne peut celer ſon ſecret, à grãd peine celeroit-il le mien.

Couppet

Il couppe le pain par tranches.

Il parle fort bien la langue Eſpagnole.

Dieu ſoit auec moy, he comme il remuë la langue diſant mal d'autruy.

Il y eut quelque perſonne lequel ayant ſongé que ſes deux fils deuoient finir malheureuſement, & que l'vn ſeroit grand couppeur de bourſes, & l'autre grand homicide, il s'en alla à vn ſien amy, lequel luy fit reſponſe qu'il mit l'vn au meſtier de bourſier, & l'autre boucher, & ainſi il tueroit beaucoup de beſtes, & l'autre couppperoit pluſieurs bourſes.

Il coupa le fil de ſa vie en ſa ieuneſſe.

Il eſt de peu de mots comme vn Biſcain.

Cabecéar.

Es vn cabeçudo tiene mala cabeça, tiene malas mañas, cabeçea.

Qual vino es el mejor: el de vna oreja ò de dos? yo digo que de vna: porque guſtandolo, ſiendo malo, ſe cabecea con dos orejas diziendo no vale nada, y quando es bueno ſe cabecea de vn lado dando de vna oreja.

Es cabeça de vn campo ò tercio, como dezir maeſſe de campo.

Tiene la muger dura la cabeça como la cabeça de vn clauo.

Va cabizbajo y penſatiuo.

Quando me eno jarà yo lo tomaré por los cabeçones y le daré mil cabeçadas en la pared.

Subàmos a eſte cabeço y nos holgaremos viendo el campo del enemigo de lexos.

Charco.

Y encharcar puede ſer el Infinitiuo.

Branſler la teſte.

C'eſt vn teſtu il a mauuaiſe teſte.

Quel vin eſt le meilleur, celuy d'vne aureille ou de deux? ie reſponds que c'eſt celuy d'vne, parce que le gouſtant s'il eſt mauuais, l'on branſle la teſte & toutes les deux aureilles, diſant qu'il ne vaut rien, & quand il eſt bon, l'on ne l'a branſle que d'vn coſté ne baiſſant qu'vne aureille.

Il eſt chef d'vne armee ou regiment, comme l'on dit Colonel.

La femme a la teſte dure comme celle d'vn clou.

Il va la teſte baiſſee & fort penſif.

Quand il me faſchera ie le prendray au collet & luy donneray auec la teſte contre la muraille.

Montons à ceſte coline & nous eſiouyrons voyant le camp de l'ennemy de loing.

Bourbier, eau croupie.

Soüiller, peut ſeruir d'Infinitif.

Tiene el penſamiento encharcado.

Il a le penſement tout embourbé.

Pasò el charco haſta los rouillos.

Il paſſa le bourbier iuſques aux tallons.

Cabo.

Fin, ou bout.

Ya eſtoy al cabo de lo que dize.

Ie ſçay deſia ce que vous me dites.

Diga al Señor Cabo de Eſcuadra que me mude de la poſta.

Dites à monſieur le corporal qu'il me change de ſentinelle.

Yo la vide y era hermoſa por el cabo.

Ie l'ay veuë elle eſtoit tres-belle.

En la particion que hizimos vue en el alcance de mi remate y cabo de cuentas el dinero haſta el cabo de lo que ſe me deuia.

En la particion qu'auons faite, en fin de compte i'ay eu l'argent iuſques au bout de ce qu'on me deuoit.

Fue à viuir al cabo de palos, y dealli al paſſar por el Cabo de San Vincente vine à parar en ſu caſa.

Il s'en alla au cabo de palos, & de là en paſſant par le cap de ſaint Vincent vint s'arreſter à ſa maiſon.

Al cabo de tres dias nos yremos.

Au bout de trois iours nous nous partirons.

Aſſienteſſe V. M. al cabo de la meſa.

Seez-vous Monſieur, au bout de la table.

Es coſa eſtraña que toma las coſas por el cabo.

C'eſt vne eſtrange affaire qu'il prend les choſes fort à cœur.

Y en el cabo de la cuẽta.

I'ay cogneu le compte.

A venido en menoſcabo de ſu hazienda, y

Il eſt venu fort pauure ſans nul bien & ſans honneur, en-

aun de la honrra, aunque era muy curtido en todo.

Carcomer.

Tiene mala lengua porque carcòme la honrra de su vezino.

La madera se carcome de vejez y se desmorona.

Es tan mal acondicionado que se va carcomiendo.

Caer.

Yo caygo en lo que me dize.

No puedo caer en esso que me habla.

Como digo de mi cuento cae V. M. en lo que digo si cae en ello passaré adelante.

Yo veo que todo va de cayda.

Cùpome la hazienda, porque me cayò de parte.

El ha caydo en la gracia del Rey.

No puedo caer en su gracia.

Cayò en el pozo y se ahogò.

Fue cayendo en mayor crédito.

cores qu'il estoit bien fin en tout.

Ronger.

Il a mauuaise langue, parce qu'il ronge l'honneur de son voisin.

Le bois se ronge & pourrit de vieillesse, il se reduit en poudre. Il est si mal né qu'il se ronge de soy-mesme.

Tomber.

Ie sçay de sta ce que vous me dites.

Ie ne peux auoir souuenance de ce que vous me parlez.

Comme ie vous dis de mon conte, ie croy que vous l'entendez fort bien, pource ie passeray plus outre.

Ie vois bien que tout va en decadence.

I'ay eu le bien, pource que i'ay eu ma part.

Il est en la grace du Roy.

Ie ne peux estre en sa grace.

Il tomba dans le puis, & fut noyé.

Il est paruenu au plus grand credit.

çarpar.

çarpas recogy que era verguença.

Ya ha çarpado la naue.

Cuerda y diſcreta es mi ſeñora.

Tòme la cuerda y àtela à eſte pilar.

Siempre va la cuerda tras el caldero.

Eſta cuerda es floxa como la voluntad del hombre poco cuerdo.

Calar.

Haze cala y cata de las coſas.

Cale el melon veremos ſu bondad.

El melon y la muger, ſon malos de conocer.

Guardeſe de mererme la cala deſmaſiadamente larga: eſto ſe dize por el cirujano que mete gran tienta en las heridas.

No pudo calar tanto camino como penſaua y ſe quedò atras.

No le voy en çaga para lo de calar camino.

Cerdas.

Quando vno dize alguna

Leuer l'ancre.

Ie me ſuis tant crotté que c'eſt vne honte.

La nauire eſt deſia partie.

Ma maiſtreſſe eſt fort ſage.

I'ay pris la corde & l'ay lié à ce pillier.

La corde va touſiours apres le ceau.

Ceſte corde eſt fort foible, comme la volonté d'vn homme fol.

Percer.

Il perce & gouſte des choſes.

Gouſtez le melon, nous verrons s'il eſt bon.

Le melon & la femme, ſont bien mal aiſez à cognoiſtre.

Gardez-vous de me mettre la tente trop grande, cela ſe dit au Chirurgien qui met vne grande tente aux bleſſures.

Il ne peut aller ſi bien qu'il penſoit, & demeura derriere.

Ie chemine auſſi bien que vous.

Soye de porc ou crin de cheual.

Quand quelqu'vn dit quel-

necedad ó fiero, ſe le dize tengaſe alas cerdas guardeſſe de caer.

Me lleuaran por vn cabello, eſto ſe dize quando vno tiene voluntad de yr à alguna parte.

La muger mira con pauſa y con rabo de ojo y amartela.

Cocos: Guarda el coco niña, quando vno ſe burla de otro, le dize parece que me haze cocos.

Me parece que tiene al coco en el roſtro.

Compelido me han à hazerlo.

Fuy compelido y aſſi acabé con todo.

Coxquillas.

Guardeſſe no me haga coxquillas que ſoy como Gato Romano que paſſando la mano por el lomo ſe le alça el rabo.

Dize palabras coxquilloſas que encanta la gente.

Coces.

Son las beſtias que tiran coces.

Me dió vna mano de

que folie ou rodemontade, l'on dit tenez-vous aux crins, gardez de tomber.

L'on m'enleuera par vn cheueu, cecy ſe dit quand quelqu'vn a bonne volonté d'aller quelque part.

La femme regarde auec affection, & d'vn œil fort enamouré.

Singeries. *Petite fille garde ton pucelage, quand quelqu'vn ſe mocque d'vn autre, on luy dit, il ſemble me faire mil ſingeries.*

Il ſemble auoir la face d'vn ſinge.

I'ay eſté contraint de ce faire.

I'ay eſté contraint & ainſi i'ay acheué auec le tout.

Chatoüillement.

Gardez-vous de me chatoüiller: car ie ſuis comme le chat Romain, que quãd on luy paſſe la main par deſſus le dos, il leue la queuë.

Il dit les paroles chatoüilleuſes qui en herbe les gens.

Coups de pieds.

Sont les beſtes qui donnent de s coups de pieds.

Il me donna beaucoup de

coces.

Me diò vna coz en los dientes.

Coz y pernada es todo vno.

coups de pieds.

Il me donna du pied aux dents.

Coup de pied & de iambe c'eſt tout vn.

Cantar.

Canta quien ſus males eſpanta.

El que confieſſa en el tormento, ſe dize que cantò, y que ay tantas letras en vn ſi, como en vn no.

Coſtòle la burla muy cara.

Vende las coſas muy caras.

Cara riſueña y alegre tiene.

Le dà en cara con ſu falta.

Tambien ſe dize à vna muger, hermoſa que tiene cara de plata.

Que por vos la mi Señora
cara de plata:
correré yo mi caualio ala
trapala trapa.

Chanter.

Celuy qui chante oſte ſon ennuy.

Celuy qui confeſſe en la gehenne, on dit qu'il a chanté, & qu'il y a autant de lettres à ouy comme non.

La mocquerie luy couſta bien chere.

Il vend les choſes fort cheres.

Il a la face riante & ioyeuſe.

Il luy reproche ſon peché.

Auſſi l'on dit à vne belle femme, qu'elle a vne face fort claire.

Que pour vous Madamoiſelle d'vne face claire,
Ie courray mon cheual à grãd carriere.

Conuiene carearlos para hazerlos amigos.

Yo haré que os cueſte cara la burla.

Il conuient les confronter pour les faire amis.

Ie feray que la mocquerie vous couſtera bien cher.

Carrera.

Le haremos paſſar carrera.

El camina por la carrera de virtud.

Carrera es donde ſe facan piedras para edificio.

Corto ſoy y ſeré toda mi vida.

Siempre me perdy por corto.

La guindaleta es muy corta.

Trayga vn pedaço de Maroma.

Soy corto de huc lo para ſubir el cerro.

Caſtrar.

Ha hecho tanto que le ha caſtrado.

Sobre el hombre caſtrado ſe dize eſte enigma.

Paſſando por vna puente,
Vide vn hombre eſtar cenando.
Comiendo con ſal pimienta.
De aquello que no ſe cuenta,
Entre carne ny peſcado,

Dixele quiſe tenia,

Carriere.

Nous le ferons paſſer carriere.

Il chemine par le ſentier de vertu.

C'eſt vne carriere ou l'on tire des pierres pour baſtir.

Ie ſuis fort pauure & le ſeray toute ma vie.

I'ay touſiours perdu pour eſtre honteux.

Le cable eſt fort court.

Apportez vne piece d'vn cable.

Ie ſuis de courte halaine pour monter la montagne.

Chaſtrer.

Il a tant fait qu'il l'a chaſtré.

Sur l'homme chaſtré l'on dit reſtenigme.

En paſſant deſſus vn pont eſtoit
Vn homme, lequel ie vis qui ſoupoit,
Mangeoit auec ſel & poyure à foiſon.

Ce qui n'eſt ny a eſté chair ni poiſſon.
Ie luy dis qu'il me donnaſt de ſa viande.

Algo que darme à comer,

Díxome que me daría,

De aquello que no tenia,

Ny eſperaua de tener.

Et me promit accomplir ma demande.

Mais ſeroit de ce qu'il n'auoit ſçeu auoir,

Ni de ſa vie chez luy il peut appercenoir.

De manera que comia turmas de tierra, y como el no las tenia dezia eſto.

Celos.

Es celoſo de ſu muger es celoſo de ſu honrra.

En ſorte qu'il mangeoit truffes, & diſoit cela à cauſe qu'il ne les auoit entre ſes iambes.

Ialouſie.

Il eſt ialoux de ſa femme, il eſt conuoiteux de ſon honneur.

Conuiene celar ſu ſecreto.

Il conuient taire ſon ſecret.

No ſe me haze cueſta arriba el callar.

Il ne me fait point eſtrange de me taire.

Cuajar.

Cailler.

El cuajo no ha hecho prouecho.

La preſſure n'a point fait de profit.

Cuajemos algo para mercadear.

Preparons quelque choſe pour vendre.

Tenia la ſangre cuajada.

Il auoit tout le ſang caillé.

El agua eſtà cuajada en yelos.

L'eau eſt toute gelee.

Eſtuue ſin poder cuajar ſueño dando bueltas recoſtado en vn poyo vn canto por cabeceta donde me cabully en mi ropilla y eſtando aſſi, en fin me dormy como vna piedra.

Ie fus ſans me pouuoir endormir, donant des deſtours, couché ſur vn banc, vne pierre pour cheuet, & apres m'eſtre enueloppé de ma mandille, ie me fuis endormi comme vne pierre.

Comer.

Me come la vida.

Me come la honrra.

Me carcome poco à poco mi poder.

La polilla me come los veſtidos.

La carcoma come la madera.

Yo me como en mi meſmo de triſteza.

Comer es neutro por que en qualquier hora ſe dize, que come V. M. aunque à medio dia es comer, à la noche cenar, y a la tarde merendar, como digo quando vno come y ſe le pregunta que haze? reſponde yo como.

G

Señor Alonſo pues habla de comer, yo le ruego eſcucharme ciertos exemplos, que he leydo otras vezes, y deſpues paſſaremos adelante con nueſtra plàtica.

Y aſſi ſabrà que Clodio Albino era tan gran comedor que ſe comia quinientos Higos, cien Priſcos, diez Melones, veinte

Manger.

Il me mange la vie.

Il me mange l'honneur.

Il me ronge petit à petit ma puiſſance.

Les mittes me mangent les habits.

Les mittes rongent le bois.

Ie me conſomme de triſteſſe.

Manger, c'eſt vn mot neutre. pource qu'à toute heure l'on dit, que mangez vous, encores qu'à midi ſoit manger, au ſoir ſouper, ſur le ſoir gouſter, & come ie dis, quand quelqu'vn mange, & on luy demande, que faite vous? il reſpond, ie mange.

G.

Monſieur Alfonce, puis que vous parlez de manger, ie vous ſupplie d'entendre de moy quelques exemples que i'ay autrefois leus, & puis nous paſſerons plus auant en noſtre pratique.

Sçachez ainſi vous ſçaurez que Claudius Albinus eſtoit vn ſi grand mangeur, qu'il mangeoit en vne collatiõ cinq cens figues, cent peſches, dix

Vuas, quarenta Ostiones todo en vna colacion.

Astiamas tambien fue tan gran comedor que siendo combidado por el persa Ariobarçano se comio solo todo lo que estaua aderecado para todos los combidados que passauan de veinte.

Cambles Rey de Syria llego à tal estremo su gosliona que se cenò vna noche à su muger.

Teàgenes luchador se comio vn Toro el solo.

Phayo en la mesa de Aureliano Emperador estando en su presencia se comio vn puerco montes, cien panes, vn carnero, y vn lechon.

Tambien se lee de Denys Heracleot que vino tan gordo que fue necessario esconderse de su gente porque no se burlassen de el; y fue menester vsar de ciertos remedios para sacar la gordura con temor de ser ahogado con ella.

melons, vingt grappes de raisin & quarante huistres tout en vne colation.

Astiamas aussi a esté si grãd mangeur, qu'estant conuié en vn banquet par le Roy de Perse Ariobarsane, mangea luy seul, tout ce qui auoit esté apresté pour tous les conuiez qui estoyent plus de vingt en nombre.

La gourmandise de Cambles Roy de Syrie fut si grande, & paruint à telle extremité qu'en vne nuict il se souppa de sa femme.

Theagenes luitteur, mangea luy seul vn taureau.

Phayo en la table d'Aurelian Empereur & mesme en sa presence, mangea vn porc sanglier, cent pains & vn mouton, & vn petit cochon.

On lit aussi de Denis Heracleot, qu'il deuint si gros, qu'il fut contraint de se tenir caché de la veuë du monde, de peur d'estre mocqué, & fust besoin d'vser de certains remedes pour luy tirer la graisse, non sans crainte d'estre suffoqué par icelle.

Coger.

Lo ha cogido por la pantorrilla.

Cogamos eſtas sàbanas juntos.

La cogeré por los cabellos.

Me cogio deſcuydado.

Si cogo vn palo yo os apañaré.

Los velleguines me cogieron y me acogy à la Yglesia.

Fuy cogido de manos à boca.

Recògame eſſe dinero.

Cogame el agua derramada.

Carecer.

Carece de hazienda.

Carece de todo bien.

Carece de buen juizio.

Encarece tanto lo que vende que en la fin vendrà à encarecer la venta.

No tiene para que ſer tan altiuo por no carecer de amigos.

Callos tengo en los pies que me matan.

Tengo tales callos que no puedo yr por la calle.

Yo le hize callear y

Cueillir.

Il la prend par le gras des iambes.

Ployons ces linceuls enſemble.

Ie la prendray par les cheueux.

Il me print à deſpourueu.

Si ie prens vn baſton ie vous accommoderay.

Les ſergeans me prindrent, & ie me ſuis eſchappé & retiré à l'Egliſe.

Ie fus prins ſans y penſer.

Aſſemblez moy ceſt argent.

Recueillez moy l'eau reſpanduë.

Auoir faute, & encherir.

Il a faute de moyens.

Il a faute de tout bien.

Il a faute de bon iugemẽt.

Il encherit tellement ce qu'il vent, qu'en fin il encherira la vente.

Il ne faut pas qu'il ſoit ſi ſuperbe pour n'auoir point faute d'amis.

I'ay des cors aux pieds qui me tuent.

I'ay de tels cors que ie ne puis aller par la ruë.

Ie luy fis courir les ruës, &

auiendole moſtrado el càllo, callò porque ſe eſpantó como podia dar paſſo.

Cabal.

Cabal eſta eſte dinero.

Penſais yr alos cabales comigo?

Es vn hombre cabal en todo.

Cutir.

Cutiò el vno con el otro y ſe hallaron mal los dos.

No ay paraque cutir con ſu amo el criado, porque dize el refran: que burlando ny de veras con ſu amo no ſe han de partir peras.

Quando Velaſquillo fue embiado con dos flaſcos à traer vino, jugandoſſe con ellos, los cutio y rompio el vno, venido que fue à caſa le preguntaron como auia roto el flaſco, y el cutiendo el flaſco ſola que traya con la pared, dixo Señor deſta manera fue roto el otro.

luy ayant monſtré le cor du pied, il ſe teut, parce qu'il s'eſtonna comme ie pouuois cheminer.

Iuſte.

Ceſt argent eſt iuſte.

Penſez-vous courir à la pareille auec moy?

C'eſt vn homme droiturier.

Rencontrer, chopper.

Se rencontrerent l'vn auec l'autre, & ſe trouuerent mal eux deux.

Il n'eſt pas beſoin que le ſeruiteur vueille commander à ſon maiſtre, pource comme dit le prouerbe, que ni par ieu ni autrement, ne faut quereller à ſon maiſtre.

Quand Velaſquille fut enuoyé auec deux bouteilles pour auoir du vin, ſe ioüant auec icelles, il frappa l'vne auec l'autre, & rompit l'vne: eſtãt retourné à la maiſon on luy demanda comment il auoit rompu la bouteille, & frappant contre la muraille de celle qui eſtoit demeuree la rompit, & dit, voila comme l'autre fut rompuë.

Cutamos los dos para ver quien tiene la cabeça mas dura.

A la muger que es cabecuda, ſe le dize, no querria cutir con ella.

Curar.

No ſe cure de my pues no me curo della.

Cùre ſus llagas y yo curaré las mias.

El ſeñor Cura nos ſacarà de contraſte.

El hombre diſcreto ſecùra aſſi meſmo, cortando el deſmaſiado trabajo de los penſamientos.

Colmar.

Eſtamos con el gozo tan colmado, que no puede ſer mas.

Me dio la medida colmada.

Bien podemos colmar el alegria, pues el lugar es ameno.

çarandear.

Me hizo çarandear toda la noche, porque quitamos la ſimiente de los çarços y la paſſamos en las çarandas.

Choppons la teſte l'vn de l'autre, pour voir celuy qui l'a plus dure.

A la femme teſtuë on luy dit ie ne voudrois chopper contre elle.

–Soucier, guarir.

Quelle ne ſe ſoucie non plus de moy que ie fay d'elle.

Qu'il penſe ſes playes, & moy les miennes.

Monſieur le Curé nous tirera de ceſte controuerſe.

L'homme diſcret ſe guarit ſoy-meſme, retrenchant le trauail des penſees.

Combler.

Nous ſommes ſi comblez d'aiſe, qu'il eſt impoßible de plus.

Il m'a donné la meſure comble.

Nous pouuons bien nous combler d'allegreſſe, puis que le lieu eſt recreatif.

Cribler.

Il me fit cribler toute la nuict, pource que nous auons oſté la ſemence des panniers, & la paſſaſmes aux cribles.

Conquiſtar,

Conquiſtar.

Ha conquiſtado ſu hazienda con fineza como la Raposa.

Ha cõquiſtado la honrra por ſu virtud.

Ha conquiſtado muchas ciudades por la eſpada.

Es bueno auer conquiſtado la fama por hechos heroicos.

Es bien quiſto de cada vno por ſu buen proceder.

Se eſmera à ſer bien quiſto.

Contraſtar.

Todo quanto dize lo dize con contraſte.

No ay para que contraſtar ſobre eſſo, el juez nos harà amigos.

Contraſte llaman al peſo donde ſe peſa la ſeda cruda nueuamente hilada en el Reyno de Murcia y Granada.

Caſtigar.

Yo quedo caſtigado de lo que me à dicho.

Yo me caſtigaré para otra vez.

Tòme el caſtigo que le dan.

Conqueſter.

Il a acquis ſon bien finement comme le Renard.

Il a acquis de l'honneur par ſa vertu.

Il a conqueſté pluſieurs citez par l'eſpee.

C'eſt vne choſe bonne d'auoir acquis de la renommee par ſes facts heroïques.

Il eſt bien voulu d'vn chacun pour ſa courtoiſie.

Il eſt fort curieux de ſe faire aymer.

Debatre.

Tout ce qu'il dit eſt par querelle.

Il n'eſt pas beſoin de debatre ſur cela, car le iuge fera la paix.

Ce mot de contraſte, *c'eſt vn lieu où l'on poiſe la ſoye nouuellemẽt filée au Royaume de Murcie, & Grenade.*

Corriger, chaſtier.

Ie me ſuis corrigé de ce qu'il m'a dit.

Vne autre fois ie m'en corrigeray.

Qu'il prenne le chaſtiment ou la correction qu'on luy donne.

El caſtigo del padre es oro para el hijo.

No ſe quiere caſtigar de nada.

Le chaſtiment du pere eſt de l'or au fils.

Il ne ſe veut corriger de rien.

D

Dar con la carga en el ſuelo.

Dar en cara las faltas paſſadas.

Yo hize tanto que di comigo en ſu caſa.

Demos de mano à la plàtica.

Yo le daré en que entender.

Yo le haré que me ſueñe de noche.

Yo iré à darle el para bien y le daré las albricias.

Doy al Diablo tantos entredos yo me daré maña de manera que ſe los rompa.

La muger es tal que en fin en fin, dà al traues con ſu caſtidad.

Todo me da pena quanto hago, porque quando oigo dar el relox me dan las aldauadas en la conçiencia.

D

Donner auec le tout en terre.

Reprocher les fautes paſſees.

I'ay tant fait que ie ſuis allé à ſa maiſon.

Ne parlons plus de cela.

Ie luy donneray bien de l'affaire.

Ie feray qu'il luy ſouuienne de moy.

I'iray le viſiter, & le remercier, & luy donner le vin.

Ie renonce tant de broüilleries, ie feray en ſorte qu'il n'en fera plus.

La femme eſt telle qu'en fin en fin vient à perdre ſa chaſteté.

Tout ce que ie fais me donne de l'ennuy, pource que quand l'orloge ſonne, la conſcience me remord.

Han ya dado las ſeis de la tarde.

Il eſt deſia ſix heures du ſoir.

Es como dar con el puño en el cielo.

C'eſt comme vouloir atteindre au ciel.

Le da mucho luſtre el perfil de ſu roſtro.

Sa face eſt embellie de grand beauté.

He dado en el blanco, eſto ſe dize quando alguno da en cara à otro alguna coſa, y que dize la verdad.

I'ay adreſſé au bout, cecy ſe dit quand quelqu'vn reproche à vn autre quelque choſe, luy diſant la verité.

Y ſe dize tambien le ha dado en la matadura.

Et l'on dit auſſi il l'a frappé au vif.

Diuieſſo.

Carboucle, clou, apoſtume.

Se romperà el diuieſſo: ſe dize por dos perſonas que ſe tienen mala voluntad el vno al otro.

Ils creueront l'apoſtume, l'on dit à deux perſonn. qui s'entre hayſſent l'vn l'autre.

Dà vna en el clauo y ciento en la herradura: ſe dize por el que habla ſin tiento.

Il parle touſiours follement, l'on dit à celuy qui parle bruſquement.

Ha me nacido vn diuieſſo que me mata.

I'ay vne apoſtume qui me tuë.

Deſlizar, reſualar.

Gliſſer.

Quando ay alguno que dize alguna necedad ſe dize: ſe le ha deſlizado de la lengua.

Quand quelqu'vn dit des folies on luy dit les parolles luy ſont gliſſez de la langue.

Deſlizémonos por eſta calle abajo antes que nos vea nadie.

Allons par ceſte ruë en bas, deuãt que perſonne nous voye.

Depàrenos Dios buena ſuerte.

Desflorar.

Ha deſuirgàdo la moça le ha quitado la flor de ſu honrra, y ha perdido la flor de ſu hermoſura.

Ha deflorado la harina el pan ſera baço.

Deſſollar.

No haze ſino deſſollarle todo lo que puede.

Hize tanto que quedò deſſollado.

Es vn deſſuella caras, ſe dize de vn rufian pendenciero y de mala vida.

El juego y las putas lo deſſuellan.

Es vn deſſollador de reſes.

Viue deſſollando en el matadero y carniceria.

Deſcomedido ſerà y de mal talento.

No ſe me deſcomida que le daré vn torniſcon.

Se han llamado en duelo.

Recibió tanto duelo de las nueuas que penſo morir.

Dieu nous enuoye quelque bonne fortune.

Oſter la fleur, deſpuceler.

Deſpuceler, deffaire, il a deſpucelé la fille, il l'a deshonoree, Il a perdu le plus beau de ſa beauté.

Il a oſté la fleur à la farine, le pain ſera brun.

Eſcorcher.

Il ne fait autre choſe, ſinon l'eſcorcher & tirer ce qu'il peut

I'ay tant fait qu'en fin il eſt demeuré ſans moyens.

C'eſt vn effronté ſans honte, l'õ dit à vn ruffien querelleux & de mauuaiſe vie.

Le jeu l'eſcorche, auſſi font les putains.

C'eſt vn boucher qui eſcorche les beſtes.

Il vit d'eſcorcher en la tuerie & boucherie.

Il eſt mal nourri & de mauuais humeur.

Ne vous prenez pas à moy, car ie vous donneray vn coup de pied.

Ils ſe ſont appellez en deffi en duel.

Il receut tant de peine des nouuelles qu'il penſa mourir.

Duelos os de Dios pues no ſabeis lleuar el agua al molino, eſto ſe dize por requiebro, quando alguno quiere preciarſe de ſaber requebrar las Damas, y no ſabe hazerlo.

Dieu vous chaſtie puis que ne ſçauez pas vos affaires, l'õ dit cecy parlant amoureuſement qu'on s'eſtime ſçauoir beaucoup de bien parler aux dames, & on ne ſçait rien.

Dichoſo, ó deſdichado.

Heureux ou fortuné.

Dicha tuue de tãn buen concierto.

I'ay eu vn bon-heur auec vn tel accord.

La palabra fue dicha à buen tiempo.

La parolle fut proferee en bonne ſaiſon.

Quando yo triſte nacy,

Quand ie naſquis en grand fortune,

Luego naci deſdichada,

Sans heur, & comblé de trauaux,

Luego los hados moſtraron,

Ma deſtinee en mauuaiſe lune.

Mi ſuerte deſuenturada,

Me fit auoir pluſieurs maux:

Deſdicha me quitó el bien,

Ie n'ay ſçeu auoir nul bien.

Y deſdicha me dio vn bayuén.

Pour m'aſſiſter d'vn entretien.

El ama que me dio leche,

Quand i'ay eſté allaicté de nourriſſe,

Iamastuuo dicha en nada,

Elle a eſté bien malheureuſe,

Ni menos la tendré yo,

Et moy ieunette ſans malice,

Soltera ny deſpoſada,

A marier, ni en autre choſe,

Mi madre murio en pariendo,

Ma mere mourut en tourment,

Moça hermoſa y mal lograda.

Ieune eſtant, douloureuſement.

La diferençia que ay de lograr y medrar, es muy grande y aun que parezca ſer vna meſma cosa, porque lograr es por los años y edad, quando vna perſona muere ſe dize ha mal logrado ſu tiempo.

Y quando vno ſirue mucho tiempo à otro ſin aprouechar, ſe dize no, ha apodido medrar con eſte Amo.

Mal me logré con mi marido, no pude medrar con el, viuio poco tiempo el mal logrado.

Bellaco rapaz nunca te logres.

Logro es dar dinero, à logro ſon los judios ó Lombardos.

Tienen dares y tomares ſe dize à los que contraſtan juntos.

Dura es la piedra.

Dura es la conciencia del Iudio.

Dura poco la ventura en my.

La buena fortuna me dura poco y deſpues me fue dura.

Le different qu'il y a entre les deux mots, lograr *&* medrar, *eſt tres-grand, encores qu'il ſẽble que ce ſoit vne meſme choſe, pource que* lograr, *c'eſt pour l'aage, quand quelqu'vn meurt ieune, on dit de luy, il a mal paruenu à ſõ aage.*

Et quand quelqu'vn a fait log ſeruice à vn autre ſãs rien profiter, on dit, il n'a pas ſçeu profiter auec ce maiſtre.

I'ay eſté peu de temps auec mõ mary, ie n'ay ſçeu rien profiter auec luy, il a veſcu fort peu de temps le malheureux.

Ha meſchant garçon, iamais ne puiſſes tu paruenir à bien.

Vſure c'eſt donner de l'argent à vſure, ce ſont les Iuifs ou Lombards.

Ils ont des demandes & reſponces, ſe dit à ceux qui querellent.

La pierre eſt dure.

La conſcience du Iuif eſt dure.

La fortune ne dura gueres en moy.

La bonne fortune ne me dura guere, & depuis elle me fut bien dure.

Ventura ven y dura y no me ſeas dura.

No puede durar eſta vida.

Grande es mi deſuentura.

Voy à buſcar mis auenturas.

Yo ſoy deſuenturado no tengo ventura.

No puedo durar en eſta caſa.

Es duro como azero ſe dize al que es eſcaſſo.

Deſſaynar.

Eſta deſaynado de yr tanto à mugeres.

Lo han deſaynado haſta los hueſſos.

El juégo lo ha deſainado.

El ſain ſe guarda como la enjundia.

Deſnudar.

Eſta deſnudo de todo conſuelo.

Se deſnudarà por darlo à la puta.

Ha quedado deſnudo de padre y madre.

Fue menester deſnudarlo. para acoſtarle.

Se deſnudarà à ſi meſmo por darlo à ſus hijos.

Fortune vien & dure, & ne me ſois point dure.

Ceſte vie ne peut pas durer.

Mon infortune eſt grande.

Ie m'en vay cerchant mes aduantures.

Ie ſuis infortuné, ie n'ay point de fortune.

Ie ne puis durer en ceſte maiſon.

Il eſt plus dur que l'acier, l'on dit de celuy qui eſt eſcars & auaricieux.

Deſgraiſſer.

Il eſt deſgourdy d'aller aux femmes.

Il eſt amaigry iuſques aux os.

Le ieu l'a fait amaigrir.

Le lard gras ſe garde comme la graiſſe des poulles.

Deſueſtir.

Il eſt deſnué de toute conſolation.

Il ſe ruinera pour donner à ſa putain.

Il a demeuré ſans pere & ſans mere.

Il eſtoit beſoin le deſueſtir, il ſe deueſtira pour ſe coucher.

Il donnera tout à ſes enfans.

Mas ſe ſaca del duro que del deſnudo, aunque quando dà algo el eſcaſſo parece que lo des jarretan.

L'on tire plus d'vn auaricieux que non pas d'vn qui n'a rien, encores que quand l'auricieux donne quelque choſe, il ſemble qu'on luy couppe les iambes.

Domar.

No ha podido domar la malicia de ſu muger.

Tenia vn potro que tuuo harto trabajo para domarlo.

No puedo domar mis penſamientos.

Deſpuntar ſe deuen los cuchillos.

Yo dì con mi cuerpo en el ſuelo y deſpunté mi eſpada.

Yo me deſpunte para con el.

Guarde no ſe deſpunte para conmigo.

Deuanaderas tenia muy buenas, deuanaua el hilo de ſu vida.

Deſmedrar deuia, pues mi amo me traya ſobre ojos.

Siempre deſmedré con el.

Componer, y deſcomponer.

Dompter.

Il n'a peu dompter la malice de ſa femme.

Il auoit vn ieune cheual, lequel eut aſſez de mal pour le dompter.

Ie ne puis dompter mes penſees.

L'on doit rompre les pointes aux couſteaux.

Ie ſuis tombé à terre & ay rompu la pointe de mon eſpee.

I'ay prins la hardieſſe auec luy.

Gardez-vous d'eſtre hardy auec moy.

Il auoit vn treſbon deuideur, il deuidoit le fillet de ſa vie.

Ie ne deuois nullement profiter, puis que mon maiſtre me regardoit de ſi pres.

Ie n'ay iamais profité auec luy.

Se compoſer & deſcompoſer.

La nouia ſe componede veinte y cinco al fileres.

Yo me deſcompuſe para con el.

No ſe deſcompónga comigo.

Dormir no es profecia ny penſar ſabiduria.

Duerme como vn tronco.

Eſta dormixoſo.

Damas.

Quien dà mas tiene Dàmas.

No ay puerta de hierro que no rompa vn martillo de plata.

No ay montaña tan alta que no la ſuba vn aſno cargado de oro.

Las mugeres no buſcan Medoros ny Adonis, antes buſcan à medir el amor con la vara del interes.

Tienen las manos mas eficacia que la boca.

Son frias las razones ſin dones.

G.

Señor Alonſo, hazeme reir viendo lo que me

L'eſpouſee s'accommode fort mignonnement.

Ie me ſuis enhardy contre luy.

Ne ſoyez point hardy contre moy.

Le dormir n'eſt pas vne prophetie, ni beaucoup penſer ſageſſe.

Il dort comme vn tronc.

Il eſt tout endormi.

Dames.

Celuy qui donne le plus obtient les Dames.

Il n'y a porte de fer qui ne ſoit briſee par l'argent.

Il n'y a montagne ſi haute qui ne ſoit montè par vne aſne chargée d'or.

Les femmes ne cerchent pas les Medors ni les Adonis, mais pluſtoſt de meſurer leur amour par l'intereſt.

Les mains ont plus de force que la bouche.

Les parolles ſont rien ſans dons.

G.

Monſieur Alfonſe, ma foy vous me faites rire ſur ce

dize de las mugeres, pues yo digo que ay muchas virtuosas y que viuen y han viuido ſantamente, que no ay paraque dezir que miden el amor y la voluntad con la vara del interes.

A

Oyga aun V. M. y verà que lo que digo es verdad.

Ellas ſon tan eſtrañas que ſi quiere mirar à la fabula que ſe dize delos Egipcios que eſtimauan que el nacimiento de la primera muger fue quando el Nilo ſalio de madre regando la tierra quedaron ciertos montones de tierra y como vino la calor ſe engendraron muchas beſtias eſtrañas entre las quales fue hallada la primera muger, Mas ſegun nueſtra verdadera fe, ya ſe ſabe como Adam fue el hombre mas cumplido de gracias y perfeciones que otro ninguno con todo eſſo fue engaña-

que vous me racontez touchãt les femmes, car ie vous diray bien qu'il y en a pluſieurs vertueuſes, qui viuẽt & ont veſcu fort ſaintement, de ſorte que vous n'auez pas ſuiet de dire qu'elles meſurent l'amour & la volonté auec l'aulne de l'intereſt.

A.

Eſcoutez vn peu, Monſieur s'il vous plaiſt, & vous ingerez que ce que ie dis eſt vray.

Elles ſont d'vn humeur ſi eſtrange, que ſi vous voulez regarder à la fable des Egiptiens, qui croyant la naiſſance de la premiere femme auoir eſté quand le Nil ſe debordãt noya toute la terre, & demeurerent certains petits monceaux de terre, en ſorte que la chaleur du ſoleil donnant là deſſus, s'engendrerent pluſieurs ſortes de beſtes fort eſtranges, entre leſquelles fut trouuée la premiere feme. Mais ſelõ noſtre foy tres-certaine vous ſçauez fort bien comme Adam fut le plus homme accompli en graces & perfections qu'auec qui ait eſté, & auec tout cela fut trompé par le premier aſſaut de

do por el primer assalto de su muger Eua, Samson por Dalida, Dauid pecò por la vista de Bersabé, Salomon su hijo ay duda si se saluò, à causa de que y dolatrò con mugeres, San Pedro nego à Christo por vna moçuela, Iob recibio muy grandes y enojosos denuestos de su muger, sin estos ay otros muchos que han sido puestos en el camino de su pérdida, ya se sabe como nuestra España fue perdida por la desuergonçada de la Caua, y antes desta pérdida ya sabe lo que Ouidio escriue con tantas veras del robo de Helena que ella mesma se combidò: en fin ellas son tan escassas malas y llenas de interes, aunque le se dezir que ay y a auido muchas que han hecho cosas memorables, como yo le contaré algunas que vendrán muy à pelo para el discurso començado.

Porque quanto à mugeres ay muchas buenas

sa femme Eue, Samson par Dalida: Dauid pecha par la seule veuë de Bersabee. Pour Salomon son fils on doute s'il se sauua a cause qu'il idolatra auec les femmes. Saint Pierre renia Iesus Christ pour vne femmelette, Iob receut tres-grandes iniures de sa femme, & qui plus est sans ceux-cy il y en a plusieurs autres qui ont esté mis au chemin de perdition, On sçait comme toute nostre Espagne a esté ruinee par l'effroterie de la Caua, & auant ceste perte, vous auez leu ce qu'escrit Ouide auec si grand instance du rap d'Heleine qu'elle mesme s'y conuia: en fin elles sont si auaricieuses, mauuaises & plaines d'interest, encores que ie vous sçay bien dire qu'il y en a eu plusieurs qui ont bien fait & mené vne bõne vie & fait choses memorables, cõme ie vous en racõteray quelques vnes, ce qui ne sera hors de propos, touchant ce discours commencé.

Pource que quand pour le regard des femmes, il y en a eu

que sin duda exceden à muchos hombres en bondad, esfuerço, deuocion castidad fortaleza industria, verguença liberalidad y sobre todo en Christiandad.

Minerua no fue la Diosa que dizen sino muger que nacio el año 580. de la edad de Isaac, inuentò el hazer azeite, las armas y el arte militar dio forma de armarse y del orden bélico en la pelea.

Artemisia Reyna de los Alicornoseos fue valerosa en armas y se halliò en muchas batallas y venciò en vna naual à los de Rodas hizo el Mausolo sepulchro que fue vna delas siete marauillas del mundo.

Semiramis Reyna de Babylonia gouernó con grande admiracion, quarenta y nueue años: acrecentò el imperio cercò de ladrillos la famosa Babylonia y edificò otras muchas ciudades.

plusieurs bonnes, & qui sans doute ont surpassé les hommes en bonté, courage, deuotion, chasteté, force, industrie, liberalité, & sur tout en pieté.

Minerue, qu'on dit auoir esté Deesse, ne fust qu'vne femme qui nasquit en l'an 580. de l'aage d'Isaac, elle donna l'inuention de faire de l'huyle, des armes & la science militaire, la façon de s'armer & de bien camper vne armee en champ de bataille.

Artemise Royne des Alicornoses, fut fort adexire aux armes, & se trouua en plusieurs batailles, & surmonta par vne armee naualle ceux de Rhodes, elle fit construire le Mausole, qui a esté vn sepulchre mis entre les sept merueilles du monde.

Semiramis Royne de Babylone tint le gouuernement du Royaume quarante neuf ans, non sans grãde admiratiõ, accreust l'Empire, enuironna de murs de bricque la tresfamense ville de Babylone, & fit bastir plusieurs autres villes.

Hipolita con todas ſus Amazonas fueron tan belicoſas que con auer ſido verdad ſu hiſtoria à penas la cree el mundo.

Cenobia Reyna de los Palmirenos fue tambien muy ſeñalada en armas.

Hypſicratea muger del Rey Mitridates.

Balaſca Reyna de Bohemia.

Atlanta de Arcandia.

Touca Reyna de los Ilìricos.

Mannia Reyna de Egypto que antes del aduenimiento de Chriſto 377. hizo temblar el imperio Romanos venciendolos muchas vezes.

Thomiris Reyna de los Scytas ſe opuſo con ſu exercito al gran Cyro Rey de toda la Aſia y lo venciò y hizo nadar ſu cabeça en ſangre humana.

Amalaſunta Reyna de los Godos.

Margarita muger del Rey Henrrico ſexto de Bretaña.

Hipolita & toutes ſes Amazones ont eſté ſi belliqueuſes, que combien que ce qu'on en a eſcrit ſoit la verité meſme, à peine le mõde l'a-il peu croire.

Cenobia Royne des Palmirens a eſté auſſi fort renommee pour le faict des armes.

Hypſicrata femme du Roy Mitridates.

Balaſca Royne de Boeme.

Atlanta d'Arcandie.

Touca Royne des Myriens.

Manna Royne d'Egypte, laquelle l'an auãt l'aduenement de Ieſus Chriſt 377. fit trembler l'Empire des Romains, les ſurmontant par pluſieurs fois.

Thomiris Reine des Scytes s'oppoſa auec ſon armee au grand Cyrus Roy de toute l'Aſie, le vainquit, & fit nager ſa teſte dans le ſang humain.

Amalaſunta Royne des Gots.

Marguerite femme de Henry ſixieſme Roy de Bretagne.

La Poncella d'Orleans que deſpues de auer ganado muchas victorias ſobre los Ingleſes, en fin fue preſſa por ellos y quemada en la ciudad de Rouen donde parece vna fuente el dia de oy.

Todas eſtas ſe ſeñalaron en armas.

La pucelle d'Orleans, laquelle apres auoir gaigné pluſieurs victoires ſur les Anglois fut en fin ſaite priſonniere, & par eux bruſlee en la ville de Roüen, & au meſme lieu on y void encore vne fõtaine pour le iourd'huy.

Toutes celles cy furent ſignalees en armes & ſciences.

En *Sabiduria.*

Maria hermana de Aaron es muy alabada en las diuinas letras.

La Reyna de Sabà.

Las doze Sibilas.

Santa Catarina virgen y martir.

Marcela Fabiola y Paula Eudocia Emperatriz que compuſo muchas hiſtorias en verſo al imitacion de Homero.

Sapho de Lybia lyrica fue muy grande poetica y della tomò nombre el verſo ſaphico que ella inuentó.

Aſpaſia Mileſia y Pathia de Alexandria grandes Aſtrologas.

Pola Argentaria que

Marie ſœur d'Aaron eſt fort loüee en la ſainte Eſcriture.

La Royne de Saba.

Les douze Sybilles.

Sainte Catherine vierge & martyre.

Marcelle, Fabiola, Paule, & l'Imperatrice Eudoxia, qui compoſa pluſieurs hiſtoires en vers à l'imitation de Pindare.

Sapho Lybienne Lyrique, qui fit fort bien en Poëſie, & de laquelle prit ſon nom le vers ſaphique qu'elle inuenta.

Aſpaſia Mileſienne & Pathia d'Alexandrie grandes Aſtrologues.

Pola Argentaria, qui aida

ayudò à ſu marido Lucano à corregir los tres primeros libros dela farſalia.

à ſon mary Lucan à corriger trois premiers liures de ſa Pharſalique.

La Griega Leoncia donzella que eſcriuio contra el Philoſopho Theophraſto.

Leoncia ieune fille Grecque, qui eſcriuit contre le Philoſophe Theophraſte.

Proba Valeria mochacha Romana de tan marauilloſo ingenio que de pedaços de verſos de Virgilio hizo vn libro delos miſterios de nueſtra ſanta Fé.

Proba Valerienne, ieune fille Romaine, d'vn eſprit ſi eſmerueillable que de vers r'empiecez de Virgile elle en fit vn liure des myſteres de noſtre ſainte foy.

Doña Yſabel muger del Rey don Alonſo X. eſcriuio marauilloſamente en Aſtrologia.

Dame Elizabeth femme du Roy don Alfonſe X. fit des eſmerueillables eſcrits en Aſtrologie.

Otras que han ſido muy Chriſtianas y ſaluado ſus maridos.

Autres qui ont eſté fort bonnes Chreſtiennes, & qui ont ſauué leurs maris.

A la ſantidad de Theodoſio el Emperador fue grande ayuda ſu muger.

A la ſainteté de l'Empereur Theodoſe ſeruit de beaucoup l'aide de ſa femme.

A la conuerſion de ſant Auguſtin ſu madre ſanta Mònica.

Et ſainte Monique mere de ſainct Auguſtin à la conuerſion de ſon fils.

Charis viendo que Traſilo auia muerto à ſu ma-

Charis voyant que Traſilus auoit mis à mort ſon mary pour

rido por casarse con ella, no supo como vengarse si no concertarse con el y el año passado despues de casada dexò que se acostasse primero y entrò en la camara y con vna aguja le sacò los ojos y lo matò, y ella se fue al sepulchro de su marido y se matò metiẽdo se la mesma aguja por la teta izquierda.

De Penelope y à se sabe lo que esta escrito enel libro de ouidio, y Iacob Philippo Burgomense en el suplemento Cronicarum libro quarto.

Que entretuuo veinte años à los pretensores para auerla por muger en la ausencia de su marido Vlisses diziendoles, que auiendo acabado cierta tela començada se casaria y lo que texia de dia lo desstexia de noche, hasta que Vlisses vino y se vengò de los enamorados.

Leese que estando cercada vna villa de Germania por Contrado y siendo rendida, y decretado

e marier auec elle, ne sçeut comme s'en venger autrement, sinon qu'elle s'accorda auec luy, puis au bout de l'an de son mariage, elle le laissa coucher le premier, quoy fait elle entra en la chambre, & luy creua les yeux auec vne aiguille, & l'ayant occis s'enfuit au sepulchre de son mary, & se tua se fourrãt la mesme aiguille dans la mammelle gauche.

De Peneloppe, l'on sçait bien ce qui est escrit au liure d'Ouide, & de Iacques Philippe le Burq au supplement des Croniques liure quatriéme.

Laquelle entretint vingt ans ceux qui la vouloyẽt auoir en mariage en la presence de son mary Vlysses, leur disant que ayant acheué vne toile qu'elle tissoit elle se marieroit, & ce qu'elle tissoit le iour, elle le destissoit la nuict, iusques à ce qu'Vlysses vint & se vengea de ses amours.

Il se lit qu'vne ville d'Allemagne assiegee par Cõrad, & estant renduë il decreste que les hõmes fussent decollez, &

que

que los varones fueſſen degollados y las mugeres ſalieſſen libres lleuando acueſtas lo que cada vna quiſieſe, ellas ſe cargaron con ſus maridos. Autor Franciſco de Guſman.

Ay otras muchas que han hecho coſas marauillоſas de que las hiſtorias eſtan llenas.

Tambien ay otras que han hecho mal y viuido mal, ſon tantas que ſeria meneſter vn libro por que las malas ſon lazos donde el diabolo en reda las almas y el que ſe da à ellas no eſtà à dos dedos de perderſe. En que cuydados ſe meten con enfado, en que baſcas, en que trabajos y congoxas ſon intricados, porque el amor deſordenado de riquezas no embriaga cõ menos poder que la luxuria. Deſuenturadas dellas que no conocen la vida que traen, deshonrradas, corridas, afrentadas, ſugetas à hombres maluados que las asocan, empeñan y ven-

que les femmes ſortiſſent emportant ſur eux ce qu'ils voudroyent, elles ſe chargerent de leurs marys. L'autheur eſt François de Guſman.

Il y en a d'autres qui ont fait choſes merueilleuſes, comme les hiſtoires en ſont plaines.

Auſſi y en a-il d'autres qui ont fait mal, & veſcu mal, & le nombre eſt ſi grand qu'il ſeroit beſoin faire vn grand liure, car les mauuaiſes ſont les rhets de Satan où il lie les ames, & celuy qui leur eſt affectionné, il eſt en point de ſe perdre : quels ſoucis qu'ils ont auec faſcheries, quelles angoiſſes, trauaux, & peines qui les tiennent ſaiſis, pour ce que le deſordonne amour des richeſſes, n'enyure pas auec moins de force que la luxure, Malheureuſes qu'elles ſont qui n'ōt pas cognoiſſãce de la vie qu'elles portent, ſans honneur auec iniures & mil affronts, ſubiettes à meſchans hommes qui leurs dõnẽt des coups de pieds, & les font aller engager &

den. Alos hombres honrados les hazen laſtar y gaſtar lo que tiene : por que las palabras ſe las lleua el ayre ſino les echan contrapeſo de plata.

Es mudo Sócrates, bàrbaro Demoſthenes, necio Tullio con toda ſu eloquencia, donde no ſe perſuade con ofrenda.

Siempre las mugeres dizen daca y hinchen el celebro de viento y pelan el hombre haſta los cañones.

Deſuanecer.

Son tan locos los mancebos en los veſtidos, que hazen deuanecer al ſaſtre: no me rompas la cabeça, porque me deſuanezco.

Deſſear.

Lo que los ojos veen, los oydos oyen, las narizes huelen, y el coraçon deſſea, ſe viene todo a rematar à pedir gullorias.

Donde no ay de que, mueſtran roſtros de carátulas, arrugadas, lloroſas, mudas, ahulladoras, apel-

vendre leur bien, & font ruyner pluſieurs hommes de bien pour deſpendre le ſien: Les parolles ſont emportez au vent ſans y mettre vn contrepoin d'argent.

Socrates c'eſt vn muet, Demoſthene vn barbare, Tulio auec ſes eloquences c'eſt vn niais, ou il n'y a point d'offrandes.

Touſiours les femmes demãdẽt quelque choſe & rempliſſent le cerueau de vent, & ne ſont que peler les hommes.

Eſuanoüir.

Les ieunes gens ſont ſi fols aux habits que le tailleur vient comme eſtourdi: ne me rompez point la teſte, pource que ie m'eſuanouys.

Deſirer.

Ce que voyent les yeux, l'ouyr auec les aureilles, & auoir l'odeur du nez, & ce que leur cœur deſire, ne s'adonne qu'à demander friandiſes.

Ou il n'y a moyens ſont leur viſages comme maſques ridees, pleureuſes, curieuſes, peſantes, & l'amoureux

mãzadas, y el enamorado viene à verſe aguarzado, hambriento, y muerto de frio; y deſpues haze mil tropelias haziendoſſe gente de entiuian y la valentona dados à dar vaya à cada vno y al cabo vienen à dar el bacque en la pobreza, porque ſe acoſtumbran al vicio como Mithridates ſe acoſtumbró à beuer tóſigo, lleuolo poco à poco y hizolo vezo, cobrò el àuito dello de tal manera que quando quiſo ſalir del no pudo, porque ſiendo vencido por los Romanos en la vegez, ſe quiſo matar con el Tòſigo y no pudo ny le valio: y ſi tomaſſen endereçados principios podriam alcançar buenos fines, porque el vſo de las coſas en que los hombres ſe enſayaron deſde ſu juuentud no pueden deſaſirſe ny tienen maña para ello, y eſto es por no caer en la cuenta y viuir quieros en el buen aſſiento con cordura:

vient à eſtre eſtonné affamé & fort froceleux, & apres ſont vne infinité de broüilleries; ſe faiſans ruſſiens, cerchant touſiours noiſe, ſujets à brocarder vn chacun: & en la fin ils tombent en grand pauureté, pource qu'ils ſont adonnez aux vices, comme Mithridates s'adonna à la poiſon: il s'eſt accouſtumé petit à petit, iuſques à eſtre accouſtumé du tout, & quand il voulut ſortir ne le peut faire, pource qu'eſtant vaincu par les Romains en ſa vieilleſſe, il ſe voulut tuer auec le poiſon, & ne le peut faire: & s'ils prenoyent vn bon commencement ils pourroyent auoir vne bonne fin, car l'vſage à quoy les hommes ſe ſont mis en leur ieuneſſe, ne peut eſtre perdu, & cela prouient de ne point y prendre ſagement. Apres deuient pauure, & vn chacun ſe mocque de luy comme d'vn ſinge, & tous s'enfuyent.

viene pobre y todos ſe burlan del como de mona todos huyen del como perro rabioſo, y a todos huele mal como perro podrido, y quando vee que le aprieta el inuierno buſca ropa y leña.

Quando carga la noche buſca ſiquiera vn pajar para alvergarſe.

Quando le mata la hambre, mendiga, quando le aflige el calor ſe va alas heras.

Quando ſe ſiente enfermo acógeſſe alos hoſpitales, y ſiempre va de aca para aculla como balcon.

arriere de luy comme d'vn chien enragé, & ſon odeur eſt pire que d'vn chien gaſté, & quand il voit que l'hyuer le chaſſie il cerche du bois & des habits.

Quand la nuict vient, il cerche, quand ce ne ſeroit qu'vne paillaſſe pour ſe coucher.

Quand il a faim, il mendie, quand il a chaud, il ſe retire aux bois.

Quand il ſe trouue malade s'en va aux hoſpitaux, & touſiours il s'en va d'vn coſté à l'autre comme l'oyſeau de proye.

E

Echar.

Al que dize la falta de otro ſe le dize, ſe ha echado con la carga.

Yo luego eché mano à la eſpada.

Yo no he echado de ver à lo que dezia.

Eché mano del primero que topé.

E

Ietter.

A celuy qui donne des reproches, on luy dit, il dit tout d'vn coup.

I'ay mis la main à l'eſpee tout auſſi toſt.

Ie n'ay prins garde à ſes propos.

I'ay prins le premier que i'ay rencontré.

Yo luché con el, y lo echè por el ſuelo.

Yo me canſo con eſte coſtad yo lo echaré atras alas eſpaldas.

Yo reñy con el y lo echè de caſa en la fin: todo lo que le aconſejan es como echar agua en harnero ó en ceſto.

Yo he oydo echar vn bando muy duro.

Yo me echè luego en la cama por lo mejor.

Yendo por la calle me echaron el agua encima.

Yo he deshecho el lecho.

Mi hermano ſe echa à perder con mugeres y comiença à echar menos la ſalud de ſu alma y ſanidad de ſu cuerpo, y echaſe de ver ſu locura.

Nunca echa lance en vano, porque mudè el pelo manejando mucho dinero.

Eſtar.

Yo eſtoy tan mal con el como el lo eſtà comigo.

Eſtà mal con todo el mundo por ſu mala condicion.

I'ay luitté auec luy, & I'ay ietté par terre.

Ie me laſſe de ce ſac, ie le ietteray par le dos.

I'ay eu des diſputes contre luy, ie l'ay renuoyé hors de la maiſon, tous les conſeils qu'on luy donne, c'eſt comme mettre de l'eau dans vn pannier.

I'ay ouy faire vne criee fort cruelle.

Ie me ſuis couché au lict pour mieux faire.

Ils ont par les ruës, ils m'ont ietté de l'eau.

I'ay diſſait le lict.

Mon frere ſe gaſte par les femmes, & il commẽce à trouuer moins la ſanté du corps & de l'ame, & on voit par là ſa folie.

Il trouue touſiours ſa commodité propre, & I'ay eu du gain par le maniement de l'argent.

Eſtre.

Ie ſuis ſon ennemy comme il eſt le mien.

Il ſe fait mal aymer de tout le monde par ſa mauuaiſe condition.

Veo que no eſtà en lo que yo le digo creo que no eſtà en ſu juizio natural.

Vous ne prenez garde à ce que ie vous dis, vous n'eſtes pas en voſtre bon ſens.

Eſtémos en lo que hazemos guardémonos de eſtar mal con nueſtro Amo.

Prenons garde à nous, gardons nous de noſtre maiſtre.

Eſtoy tan embaraçado en mis negocios que no puede ſer mas.

Ie ſuis fort empeſché à mes affaires.

Encarrilar.

Recercher.

No te encarriles tras tales, locuras ſolicitando hurgando requiriendo y combidando con el pecado y con la organizacion del cuerpo, porque el pecado no quita el fumes que es la inclinacion del mal.

Ne prens pas garde à telles folies, par ſoliciter, toucher, requerir & inuiter auec le peché & les actions du corps, pource que le peché n'oſte nullement la volonté de mal faire.

No es meneſter que nos encarrile tantas cuentas enbancando el mundo.

Il n'eſt pas beſoin qu'il nous conte tant de friuolles pour amuſer le monde.

Es eſtenado y parituerto el galan.

Il eſt crochu & boiteux.

Enueſtir.

Choquer, rencontrer.

La fortuna enuiſte al loſſayo quando no ſe piensa à quien quiere.

La fortune recerche la perſonne ſans y penſer, à qui luy plaiſt.

Yo me hallé enueſtido de mi mal.

Ie me ſuis fort affligé auec mon mal.

Yo lo enueſtiré quando

Ie vous approcheray vous

le veré de regodeo, para que me ayude.

Salio vn enxambre de gente y auiendome enuestido me asieron, porque les parecia de la carda.

Y quando me vide enuestido me alboroté, porque no me auia dado cara dello.

Embidia.

Yo tengo vna embidia honesta: se dize quando por gracia tiene alguna cosa mas que otro.

La embidia es carcoma y pesar de la prosperidad del proximo.

La embidia se pinta por vn hidra de muchas cabeças que sale de vn lugar cenagoso.

Ya auemos dado otros exemplos sobre el verbo estar, y assi passaremos.

F

Fantàstico.

Se dize al que haze todo por desden, no puede dexar de seguir su fantasia

Farandulero, se dize

voyant en bonne humeur, afin d'estre aydé.

Il sortit tant de gens comme d'vn essain, & me prindrent pource que leur semblois de leur humeur.

Et quand ie me fus veu saisi i'ay demeuré tout estõné pource que ie n'auois prins garde.

Ennie.

Ie vous porte vne enuie honneste, l'on dit cecy quand quelqu'vn a quelque grace particuliere plus qu'vn autre.

L'enuie c'est vn ver qui ronge par marrissement qu'on a de la prosperité d'autruy.

L'enuie l'on la despeint comme vn Hydre ayant plusieurs testes, qui sort d'vn lieu fangeux.

Et d'autant que nous auons parlé assez du verbe estar, & ser, *passons à F.*

F

Fantasque.

L'on dit à celuy qui fait tout par desdein, il ne peut laisser sa fantasie.

Faineant, l'on dit à celuy

à los holgazanes y ſe canta en Eſpaña,
Ala farandulica farandu-
leros,
Ala farandula que no ay
dineros.

Tengo vna muger fiera, fea, fantaſtica, furioſa, faſtidioſa, floxa, facil, flaca, falſa, aſqueroſa.

Floxo ſe dize al que es para poco.

Fanfarron ſe dize al que habla mucho, no haze ſino fanfarronear.

Finge todo con vn coraçon doblado.

Fabrica torres en el ayre.

Se da mucha fatiga por lo que otros gozaràn.

Florecer.

Toda ſu vida ſe le va en flores.

Florece en ciencia y eſtudio.

Florece en la republica, florece en todo.

Florece ſobre todos los de ſu tiempo.

Ha florecido mientras gouernó.

qui ne veut rien faire.

L'on chante en Eſpagne,

Faineants il n'y a pas d'argent.

I'ay vne femme fiere, laide, fantaſque, furieuſe, faſcheuſe, foible, flaſque, fauſſe, mignardeuſe.

Mol, flaſque, l'on dit à celuy qui ne ſçait rien faire.

Grand parleur, l'on dit à celuy qui parle ſans ſçauoir ce qu'il dit.

Il faint tout auec le cœur double.

Il edifie des Tours en l'air.

Il ſe donne de la peine de ce que les autres iouyront.

Fleurir.

Il paſſe ſa vi ſans rien faire, & dõner du bon temps.

Il fleurit en ſcience & eſtude.

Il eſt eſtimé en la republique, il vaut beaucoup en toutes choſes.

Il deuance tous ceux de ſon temps.

Il a trèsbien gouuerné.

Y florecera ſu fama deſpues.

Funda es vna funda para lo que ſe quiere guardar.

Es bien fundado en lo que dize.

Fùndaſſe muy bien antes que mence la lengua.

Hizo vna buena fundacion almorzando.

Hizo vna buena fundacion en la Capilla.

Forcejar.

No ay que forcejar contra la fortuna.

Yo forcejé tanto con el que en la fin lo vency.

Vayaſſe fuera de caſa, Cierto que fuera mejor no echarlo fuera.

Frire.

Al freir delos hueuos ſe lo diran.

Eſto ſe dize quando vn hombre eſta preſo y le dan la ſentencia.

Friſar.

Ya friſa ſu edad de la vejez.

Comiença à friſar con ſus canas.

Buelbo lo dellentro à fuera que parezca friſado.

Sa renommee ſera eternelle.

Cuſtode ſert pour ce que l'on veut garder.

Il eſt bien aſſeuré à ce qu'il dit.

Il regarde bien deuant que parler.

Il a fait vn bon fondement en deſiunant.

Il fit vne belle fondation en la chappelle.

Forcer, faire force.

Il n'y a pas de force contre la fortune.

I'ay tant luyté contre luy qu'à la fin ie le vainquis.

Allez hors de ma maiſon.

Il vaudroit mieux ne le point chaſſer hors.

Frire.

On vous le ſçaura à dire quand il en ſera temps.

L'on dit cecy à vn homme qui eſt priſonnier, & on luy donne ſon arreſt.

Friſer.

Son aage tend à la vieilleſſe.

Le poil luy commence à griſonner.

Ie retourne ſon habit qu'il ſemble du drap friſé.

Dizen que es friſado al que es doble con dos caras.

L'on dit qu'il eſt friſé à celuy qui n'eſt pas fidelle.

Ha caydo en falta yo lo echò de ver.

Il a fait la faute, i'ay bien pris garde.

El moço no es fiel en nada.

Le ſeruiteur n'eſt nullement fidelle.

El fiel de la Aduana peſa bien lo que peſa.

Celuy qui poiſe à la Romaine poiſe bien.

El fiel del peſo no eſta derecho.

La langue du pois n'eſt pas droite.

Figurar.

Figurer.

A dado vna buena figura en ſu ſermon.

Il a donné de belles figures en ſon ſermon.

A moſtrado vna mala figura hablando.

Il a monſtré mauuaiſe mine en parlant.

Tiene la cara desfigurada.

Il a le viſage deffiguré.

El retrato eſtà muy bien figurado.

Le pourtrait eſt fort bien fait.

Se les fraguaua gran peligro.

Ils eſtoyent en danger.

Filo.

Fil.

Se va por el filo de ſus gultos.

Il ſuit ſa fantaſie.

Afileme eſtos cuchillos que corten bien.

Aiguiſez-moy ces couſteaux qu'ils ſoyent bien taillans.

Tiene la lengua afilada que habla ſin tiento.

Il a la langue bien aiguiſee, qui parle ſans meſure.

Es muy fino afila las palabras como quiere corta ſu lengua como cuchillo afilado.

Il eſt fort ruſé, il compoſe les mots à ſa mode.

Sa langue eſt taillante comme vn couſteau aiguiſé.

Se florece con ſu tema.

Tengo vn fluxo de vientre que me muero.

El fluxo de la mar no ha llegado.

Yo eſtaua hablando con vna muger y vide que eſtaua con ſu fluxo.

Dize ſus palabras à tiempos como el fluxo.

Haze ſus coſas con fuga.

Es hombre fogoſo.

Ay otras muchas fraſis en el F, mas pues ſe pueden ſacar por el vocabulario, paſſemos al G.

G.

Ya me parece que paſſa de raya eſtar tanto ſin comer ny hablar dello.

A

Yo le ruego que çufra que acabe todo el A,B,C, ſin que hablemos de eſſo, pues que eſtoy en fuga agora ſe me vienen las palabras à la boca, y ſi rompieſſemos la platica no ſabria dezir la mitad.

Il s'eſiouyt en ſa malice.

I'ay vn deſfuoyement de ventre que ie me meurs.

Le flux de la mer n'eſt encores arriué.

Ie parlois à vne femme, & i'ay veu qu'elle auois ſes fleurs.

Il dit ſes mots par interualles comme le flux:

Il fait ſes choſes auec affection.

C'eſt vn homme boüillant.

Il y a d'autres Phraſes en la lettre F, mais puis qu'ils ſe trouuent aux dictionnaires, paſſons au G.

G.

Il me ſemble que vous parlez beaucoup, & eſtes bien long temps ſans manger, ni parler de manger.

A.

Ie vous prie d'attendre iuſques à la fin de l'Alphabet, ſans parler d'autre choſe, pource que ie ſuis en bonne humeur pour trouuer les mots, & ſi vous me deſrompez, ie n'en ſçaurois dire la moitié.

G

Quando vna perſona quiere deſpreciar à otro ſe dize mire el gorgojo como habla.

Golfo de la mar.

Ay mucho mal para paſſar el golfo deſta vida.

Quando vno dize vn largo razonamiento, le dizen que eſta engolfado en ſu habla.

No ſe engolfe tanto que no podrà ſalir à puerto.

Gallina mojada ſe le dize al que es coüarde, es vna Gallina, no ay que hazer caſo del.

No me quedò gota de ſangre, ſe dize al que ſe ha eſpando.

No aya mas, no tiene para que agotar mi vida, mire por la ſuya.

Groſero es el paño: es groſſero en todo: es vn ſaphio, dize vna vana y dos vazias: grazna como cuerno: el lienço es groſero.

Guachapéa como por

G

Quand vne perſonne veut meſpriſer quelqu'vn il luy dit, regardez le ver cõme il parle.

Gouffre de la mer.

Il y a bien du mal à paſſer le gouffre de ceſte vie.

Quand quelqu'vn dit quelque long diſcours, on luy dit qu'il eſt engouffré en ſa harangue.

Ne vous engouffrez pas tant, car vous ne ſçaurez arriuer à bon port.

Poulle moüillé eſt appellé celuy qui eſt coüard, il le faut laiſſer là.

I'ay eu mon ſang refroidi, l'on dit à celuy qui eſt eſtonné.

Tout beau il n'eſt pas beſoin d'eſpuiſer ma vie, regardez à la voſtre meſme.

Le drap eſt fort groſſier: il eſt fort groſſier en tout: c'eſt vn lourdaut: tout ce qu'il dit n'eſt que vanité: il crie comme vn corbeau: la toile eſt fort groſſe.

Il va à ſon diſcours comme

charco, no ſabe lo que ſe dize.

Da golpe en vago, porque miente mucho, parece que habla de golpe como cerradura de loba.

No ay para que golpear en vago.

Da vna en el clauo y ciento en la herradura.

A nacido en el mes gatuno.

Su edad guachapea entre ocho y zero.

Garras tiene que le hazen ſacar el pie del lodo.

Tiene agarrada la fortuna todo le va bien.

Gallofo es no ay para que conocerlo mas.

Gana tiene de Hazer necedades.

Negociemos con el mientras tiene gana.

Gana muy bien ſu vida agora.

Gana muchos amigos por ſu afabilidad.

Ganarà las bubas ſino ſe aparta de mugeres.

No tiene gana de jugar como ſuele.

celuy qui chemine par le bourbier.

Son coup a eſté dõné en vain, parce qu'il ment beaucoup, il parle d'vn coup comme d'vne ſerrure de porte.

Il n'eſt pas beſoin de parler pour neant.

Il dõne ſes mots ſans meſure.

Il a eſté né au mois que les chats vont à l'amour.

Son aage varie entre vn huit & vn chiffre.

Il a des griffes qui le tireront hors de la boüe.

Il tient bien la fortune, tout luy ſuccede bien.

Il eſt faineant, il n'eſt pas beſoin de le cognoiſtre d'auãtage.

Il a enuie de faire des follies.

Faiſons nos affaires auec luy cependant qu'il eſt en bonne humeur.

Il gaigne fort bien ſa vie maintenant.

Il gaigne beaucoup d'amis à ſoy par ſa courtoiſie.

Il gaignera la verolle s'il ne quitte les femmes.

Il n'a point de volõté de ioüer comme il auoit accouſtumé.

Gana en eſte ſuelo el cielo por ſus obras.

Gana todo lo que quiere, porque ſe da buena mana à ello.

Gana el amor de ſu muger, porque es gallarda, graue, gracioſa, gentil, galana, y de mucha compoſtura.

Guſto tiene y tan eſtragado que no puede mas.

Yo guſto de lo que va diziendo.

Parece que eſta deſguſtado en algo.

No ſe deſguſte por ſu vida ſe lo ruego.

Dize las coſas con tanto guſto que agrada.

He guſtado tanto de ſu vino que quedé cenado.

Gaſto à hecho que ha quedado in puribus.

Gaſta ſu ſalud con tantos penſamientos.

Gaſta el dinero haſta las heces.

Gaſta ſu vida en vanidades.

No gaſte tantas palabras comigo.

No me gaſte el tiempo en holgar.

Il gaigne icy en terre le ciel par ſes œuures.

Il gaigne tout ce qu'il veut, parce qu'il s'adonne auec grande affection.

Il gaigne à ſoy l'amour de ſa feme parce qu'elle eſt gaillarde, graue, gracieuſe, gentille, gallante, & de bonne façon.

Il eſt ſi deſgouſté qu'il n'eſt impoſſible de plus.

Ie prens plaiſir de ce que vous dites.

Il ſemble que vous eſtes deſgouſté en quelque choſe.

Ne vous deſgouſtez pas ie vous prie.

Il dit ces choſes auec tant de grace qu'il eſt agreable.

Voſtre vin m'a ſemblé ſi bon que i'ay demeuré amorcé.

Il a fait telles deſpenſes qu'il eſt demeuré tout nud.

Il diminuë ſa ſanté auec tant de penſees.

Il deſpend ſon argent iuſques au dernier denier.

Il vſe ſa vie en vanitez.

Ne perdez point tant de parolles auec moy.

Il ne faut pas eſtre faineant.

Eſta gaſtado el guſto del enfermo.

Il gaſte l'appetit du malade.

Yo gaſto quando tengo en liuiandades.

Ie deſpens tout ce que i'ay vainement.

A gaſtado los dias de la vida no ſe como.

Il a paſſé les iours de ſa vie ſans ſçauoir comment.

Me gaſto ſiempre en deſaſtres y nada, no me cunde y aſſi no puedo medrar.

Ie me perds en infortunes & rien ne me profite, & ainſi ie ne puis paruenir.

Guiſadillo era que me dexò eſt eſtomago empachado, por auer ſido criado en roſquillas de alfaxor y quede muy reſabiado ſin poder me valer de my.

C'eſtoit vne poyurade qui m'empeſcha l'eſtomac, pour auoir eſté nourry en delices, & i'ay demeuré meſcontent de moy meſme.

No guſté tanto que no me alentaſſe vn poco oluidando la teta de mi madre, como ſi ſintieſſe el azibar en ella.

Ie n'ay laiſſé d'auoir allegement quelque peu, oubliant le tetin de ma mere, comme ſi i'auois ſenty de la mouſtarde en iceluy.

Guiaſſe por ſus guſtos y haziale lleuar el coſtal eſtiuado ſobre el hombro y no le vagaua el reſuello por ſer la faena muy grande.

Il ſe gouuerne par ſes appetits, ie luy faiſois porter le ſac fort plein ſur les eſpaules, & l'haleine luy manquoit, parce que le trauail eſtoit trop grand.

Garabato tiene que ſe haze temer.

Il a vn crochet puis qu'il ſe fait craindre.

No ſe le cozia el pan andaua con ſobre ſalto con malas compañias que

Il eſtoit touſiours en ſoupçon auec les meſchantes compagnies qui ſont bourreaux de la

ſon verdugos de la virtud, eſcalera de los vicios, vino mezclado que emborracha, humo que ahoga, hechizo que enhechiza, ſol con viñas, aſpid ſordo y voz de Serena y trillo que trilla las honras Carro que acarrea maldades y ſemilla de zizaña.

Guiñar.

Parece que me guiña el ojo me mira de rabo de ojo con ceño.

Guiar.

Guia todo como quiere por ſu prudencia.

El hombre necio ſe guia por ſus antojos.

Sera meneſter tomar vna guia para yr à donde deſſeamos, y acertarémos.

Grangear.

Sabe grangear el amor de ſu Amo.

No puede grangear por amor del juego.

Yo le grangearé la voluntad.

verru, eſcalier des vices, vin broüillé qui enyure, fumee qui eſtouffe, ſorcelerie qui charme, ſoleil ſans clarté, aſpic ſourd, & voix de Sereine, fleau qui fracaſſe l'honneur. Chariot qui charie des meſchancetez & ſemence de ſizanie.

Guigner.

Il ſemble qu'il me guigne de l'œil, il me regarde du coin de l'œil auec mauuaiſe mine.

Guider.

Il gouuerne tout comme il veut auec ſa prudence.

L'homme fol ſe gouuerne par ſes appetits.

Il ſera beſoin de prendre vne guide pour aller où nous deſirons, & ne ſerons point mal.

Eſpargner.

Il ſçait meſnager l'amour de ſon maiſtre.

Il ne peut eſpargner à cauſe du ieu.

Ie vous gaigneray la volonté ſi ie puis.

Henchir.

H

Henchir.

Eſta hinchado no ay para que hablarle.

Me hinche la cabeça de viento, ſe dize al que habla mucho.

No es hombre para henchirnos la bolſa.

Hollin.

Tengo el coraçon como el hollin.

Tengo el alma amarga como hollin.

Eſtà veſtido como vn hollin.

Es meneſter deſollinar la chimenea.

Hembra.

Es vna mala hembra viue como quiere.

Hembra ſe llama la que eſta con el gafete.

Hilo.

Se va por el hilo de ſus guſtos.

Aquebrado el hilo de ſu vida.

A vrdido mal eſtambre el hilo es floxo, ſe dize al que à venido à ſer pobre.

H

Remplir.

Il eſt trop ſuperbe, il n'eſt pas beſoin de parler à luy.

Vous me rompez la teſte, l'on dit à celuy qui parle trop.

Il n'eſt pas vn homme pour nous donner du gain.

Suye de cheminee.

I'ay le cœur triſte & tranſi.

I'ay l'ame amere comme fuye.

Il eſt veſtu de noir & ſalle.

Il eſt beſoin ramonner la cheminee.

Femelle.

C'eſt vne mauuaiſe fille, elle vit comme elle veut.

Hembra, *c'eſt la porte qui eſt auec le crochet.*

Filet.

Il s'achemine par le filet de ſes appetits.

Il a rompu le filet de ſa vie.

Il a ourdi le filet de leine fort foible, on dit à celuy qui eſt deuenu pauure.

Eſta ahilado de tomar demaſiado gulto con mugeres.

Hoja de papel, hoja de lata, hoja de oropel.

A buelto la hoja, ſe dize al que à trocado de propoſito.

No tiene la hoja en vn eſtado.

Yo tengo vna buena hoja de eſpada.

Subi por la halda de la ſierra arriba.

La halda de la ſierra junto ala roca.

Yo me recoſté en las haldas de mi Señora.

Vn mal venteznelo me alçó las haldas : tira alla mal viento que me las alças.

Hallado lo aueis al comedor, no quepo en mi de contento.

Yo me hallo muy deſguſtado.

No me hallo del alegria que tengo.

Ha de eſpecificarlo que es.

Ha ydo alla?

Ha auido lo que dixo?

Il eſt tranſi d'habiter trop auec les femmes.

Fueille de papier, fueille de fer blanc, fueille d'orpel.

Il a changé de propos, il a changé d'auis.

Il n'a pas la volonté en vn eſtat.

I'ay vne bonne lame d'eſpee.

I'ay monté par la coſte en haut.

Le giron de la montagne aupres du rocher.

Ie me ſuis acoudé au giron de ma maiſtreſſe.

Vn mauuais vent m'a leué ma cotte : arriere mauuais vẽt ne me la leuez plus.

Vous l'auez trouué le grand mangeur, i'en ſuis tres-ayſe.

Ie me trouue mal content.

I'ay tres-grande eſiouyſſance.

Vous deuez ſpecifier ce qui en eſt.

Auez vous eſté par dela?

N'auez pas ouy ce qu'il auoit dit.

Hacha.

Fue contra el y le dio vn hachazo.

Moço enciende la hacha y vente del' ues.

No puedo hender este leño con esta hacha.

La mala lengua es verdadera hacha que hiende la honra.

Es acitate de vidas agenas.

Esso se conoce à cierra ojos.

Es hostigado de su mala lengua de oyrlo dezir tanto mal.

Hablar.

Habla en derecho de su dedo.

Quando vno es hecho de buena massa le dizen es vn boqui rubio.

Habla sin daño de barras.

Todo lo que dize es de oro, ny engaña, ny hiere, ny mata con sus palabras.

No ay zurzidora que zurza lo que dize, aunque no muerde con sus palabras.

Zurzir el paño ò el vestido roto.

Coignee.

Il alla contre luy, & luy donna vn coup de coignee.

Garçon, allume le flambeau & s'en viens apres.

Ie ne puis fendre ce baston auec ceste coignee.

La mauuaise langue c'est vne vraye coignee qui couppe l'honneur.

Il est ciseron de la vie d'autruy.

Cecy se cognoit les yeux cligne[z].

Il est desia coleré de luy ouyr dire tant de mal de sa meschante langue.

Parler.

Il parle à sa fantaisie.

Quand quelqu'vn est de bonne humeur, on luy dit, c'est vn niais.

Il parle sans dommage de personne.

Tout ce qu'il dit est bien, car il ne trompe, ny blesse, ny tuë auec ses paroles.

On ne peut escrire tout ce qu'il dit, encores qu'il ne fait mal auec ses paroles.

Rentraire le drap, ou l'habit.

Es vn ſaphio toſco groſero en ſu habla.

Dà eſmerillazos con la lengua.

A dado vn eſtallido con ſu habla.

Quando vno dize vna grande mentira, ſe le dize ox que ſe buela.

Quando vno dize vna necedad, ſe le dize ha comido hueuos hueros.

Habla de Talanquera.

Talanquera quiere dezir vn fuerte ò caualliero.

Habla de chacota.

Habla como vn deſcoſido, quando vno habla de priesa.

No tiene pies ny cabeça en lo que dize.

Lo que dize es arrempuxado à embiones.

Ya hiede en ſus palabras.

Viue en la hazera de mi caſa.

Quando vno es peſado en ſu habla, ſe le dize que tiene burlas aſnales.

Quando vno habla ò cuenta algo, y otro le rompe el propoſito, ſe le

C'eſt vn groſſier en ſes mots.

Il donne des coups de marteau auec ſa langue.

Il a donné vn grand tonnerre auec ſon parler.

Quand quelqu'vn ment, on luy dit, tout beau qui ne s'enuole.

Quand quelqu'vn a fait quelque folie, on luy dit qu'il a mangé des œufs gaſtez.

Il parle à ſa mode & à loiſir.

Ce mot de Talanquera. *veut dire vne forteresſe ou bouleuart.*

Il parle en riant.

Quand quelqu'vn parle en haſte on luy dit qu'il parle trop librement.

Il n'y a pas de ſens à ce qu'il dit.

Ce qu'il dit eſt comme par force.

Il faſche deſia auec ſes propos.

Il demeure ſur le meſme rang de ma maiſon.

Quand quelqu'vn parle trop librement on luy dit qu'il parle ſans diſcretion.

Quand quelqu'vn parle, ou bien qu'il racõte quelque choſe & vn autre rompt le propos, on

dize, no me hable, à la mano.

Quando vno dize la verdad y pica con ella, se le dize, mire que lo que dize sabe à nuezes verdes.

Quando alguno habla contra la yglesia, se le dize, no està dos dedos de hereje.

Quando vno habla libremente se le dize habla à resto abierto.

Esta palabra de resto, quiere dezir el dinero que esta delante sobre la mesa del que juega à primera a los naipes, y dezir à resto abierto, es que el jugador no puede retirar nada de lo que ha ganado, y assi embida con mas libertad pues va sobre dinero ganado, y por esso es comun refran de dezir habla à resto abierto.

Dize necedades de siete capas.

Habla con los zeros de su antojo.

Habla de capricocho, se dize por el que no piensa à mal quando habla.

luy dit taisez vous, ne me rompez le propos.

Quand quelqu'vn dit la verité en picquant, on luy dit, ce que vous dites fait dommage a autruy.

Quand quelqu'vn parle quelque chose contre l'Eglise, on luy dit, il n'est pas loin de se faire heretique.

Quand quelqu'vn parle librement, on luy dit, il parle auec trop de liberté.

Ce mot de resto *veut dire l'argent qui est sur la table de celuy qui ioüe aux cartes au lieu de la premiere, & dire* à resto abierto, *c'est que l'on ne peut retirer rien de ce qui est gaigné & partant il met le tout au hazard plus librement sur l'argent gaigné, & par cela le prouerbe court de dire, il parle librement,* à resto abierto.

Il dit tant de niaiseries qu'il me faschc.

Il parle comme il l'entend.

Il parle en bon escient, l'on dit à celuy qui parle sainement sans penser à mal.

Acude luego con ſu necedad.

Il rentre touſiours auec ſes folies.

Acierta en el blanco à la honrra, como con ſaeta enarbolada.

Il frappe à l'honneur comme auec vne fleſche enherbee.

Quando ſe habla de vidas agenas, ſe le dize cada vno lleue lo que le cupiere.

Quand on parle d'autruy, on dit chacun portera ce qu'il aura de ſa part.

Yo eſtoy aſſombrado de lo que me ha dicho.

Ie ſuis eſtonné de ce que vous m'auez dit.

Habla las coſas como quien no las entiende, como quien no dize nada.

Il parle comme ſi ie ne l'entendois pas, comme s'il ne diſoit rien.

Habla libre ſin mas acà ny mas allà.

Il parle trop librement ſans s'informer de rien.

Quando vno habla con mentira ſe le dize vaya ſe à la mano.

Quand quelqu'vn parle auec menſonge, on luy dit, arreſtez vous monſieur.

Eſtàn hablando y tienen muchos dares y tomares.

Ils parlent touſiours auec diſputes.

Todo quando dize ſon chimeras.

Tout ce qu'il dit ſont des chaſteaux en Eſpagne, ou en l'air.

No hableis mas que ſois vn mentecato.

Ne parlez plus car vous eſtes vn ſot.

Hez. Lie.

A dado barreno à la bota haſta que la hez ſe ſalio ſin ſentir quedo reçumada.

Il a percé le tonneau iuſques à ce que la lie en ſorte & demeura ſeiche.

Le ha rocado à la honrra haſta la hez.

Il a touché à l'honneur bien fort.

Auiendo cierta perſona hablado contra el Duque de Orleans, como deſpues viniẽſſe à ſer Rey de Francia, le dixeron que porque no ſe vengaua de tal perſona pues podia, el Rey reſpondio riendoſe: no conuiene al Rey de Francia vengar las iniurias del Duque de Orleans.

Vn certain perſonnage ayant meſdit du Duc d'Orleans, & comme apres il vint à eſtre Roy de France, on luy demanda pourquoy il ne ſe vengeoit de telle perſonne puis qu'il en auoit le pouuoir, à quoy le Roy reſpondit en ſe ſouſriant, ce n'eſt pas affaire à vn Roy de France de venger les iniures faites au Duc d'Orleans.

Auiendo cierta perſona injuriado de palabra y obra à Seneca dàdole vna coz, como le dixeſſen que ſe fueſſe à quexar à la juſticia, el reſpondio: no es razon que yo llame vn jumento en juſticia.

Ayant certain perſonnage iniurié de paroles & de fait à Seneque, receut de luy vn coup de pied, & comme on luy diſoit qu'il s'en allaſt plaindre à la iuſtice, il reſpondit: il n'eſt pas raiſon d'appeller vne aſne en iuſtice.

Se ſaborean con el almiuar de la vida picareſca que ſe van à hilo por ella à cierra ojos.

Il s'amorce auec la douceur de la vie des gueux, qui s'en vont par icelle les yeux cligne[z].

Se van acabando ſu vida hilo à hilo.

Ils vont conſommant leur vie petit à petit.

Dize las palabras ſegun el hilo que lleuan.

Il dit les paroles ſelon le ſens qu'elles ont.

El hilo del araña es como la palabra de vna muger vana.

Le fil de l'araigne eſt comme la parole d'vne folle femme.

Cortémos el hilo à nueſtra plática.

Couppons broche à noſtre diſcours.

No me corte el hilo de lo que digo.

Hato.

Es las alhajas y comida que los paſtores lleuan en el campo con ſu ganado.

Dionos nueſtro amo vna ruciada de leña ſeca ſacudiendonos el poluo del hatillo, de manera que ſenos leuantàron ronchas por todo el cuerpo, y no ſe vey an otra coſa ſino cardenales.

Vamos al hato y merendaremos.

No ay para que fiarſe en que deſpues de auer el hato, nos yremos.

Yo pedi garabatos ganchos, y ſogas, y las puſe por vnos corredores colgando al patio por donde me eſcurry, y tropiçàndo, y dàndo ſaltos dy de hocios en la eſcalera, y deſpues no ſe le podìa conocer roſtro à derechas ny atrauieſſo palabra comigo, y todo lo que podia auer ſe rehundia, donde deſpues aſſiéndome por los cabeçònes me truxo

Ne m'interrompez point mon diſcours.

Hardes.

C'eſt les meubles que les bergers portent aux champs, en gardans leurs trouppeaux.

Noſtre maiſtre nous donna beaucoup de coups de baſton, nous ſecoüant la pouſſiere, en ſorte qu'il nous fit des meurtriſſeures par tout le corps, & l'on ne voyoit autre choſe ſinon des cicatrices.

Allons où ſont les hardes, & gouſterons.

Ne ſe faut pas fier, qu'apres auoir les hardes nous en irons.

I'ay demandé des crochets & des cordes, & ie les ay mis par les galleries pendantes à la court de la maiſon par où ie me ſuis gliſſé, & faiſant la culbute, & ſautelant i'ay donné du nez ſur l'eſcallier, & depuis le pouuoit-on cognoiſtre à la façon ni ne me dit mot, & tout ce qu'il pouuoit auoir s'eſuanoüiſſoit, ou apres me prindrent par le collet, me porta par les cheueux, foulé

ala meléna hollàdo entre los pies, dàndome tales puntillones que me eſtruxaua haſta que la beherria ſue oyda, y acudio quien puſo remedio à mi mal, y me holgué mucho, por que deſque vna perſona à paſſado mucho mal de poco tiene harto.

Hazienda.

Quando vn criado es nueuo en caſa, y haze el ſeruicial, ſe le dize que haze muy del hazendado.

Diòle de ſu hazienda lo que tenia.

Son gente ſin hazienda ſe dize alos holgazanes.

Quando vno ha venido de rico à pobre, ſe le dize à oxeado todo lo que tenia y era gente de luſtre de antes eſtauan en pueſto honrroſo, y agora cada vno les roe la honrra.

Bien ſe llama cargo lo que trae carga: y perdiẽdo la hazienda y credito, ſe meten en la boca de cada vno, porque ſe apañan mal à ello, por cierto que

aux pieds, me donnant tels coups de pied qu'ils me meurdriſſoient, iuſques à ce que le bruit fut ouy, & ſuruint celuy qui mit remede à mon mal, & ie me reſiouys grandement, pource que quand vne perſonne a enduré beaucoup de mal, peu de bien luy ſuffit.

Heritages, moyens, richeſſes.

Quand vn ſeruiteur eſt nouueau venu en vne maiſon, où il ſert fort bien, on dit de luy qu'il fait bien l'empeſché.

Il luy donna de ſes biens autant qu'il en auoit.

On dit aux faineants, ſont gens ſans moyens.

Quand quelqu'vn eſt deuenu de riche pauure, on dit de luy, il a donné l'eſpouuente à tout ce qu'il auoit, & auparauant eſtoit homme de moyens & auoit grand credit, & maintenant chacun leur donne blaſme.

Celuy eſt bien chargé qui a des eſtats, & perdant le bien & l'honneur, ſont en la bouche d'vn chacun, parce qu'il s'accommode mal à cela.

C'eſt vne choſe certaine que

con razon ſe puede dezir que no ay plazer ſin ſu alguazil.

Las malas compañias tiznan la honrra pegan la tiña delas malas coſtumbres, y deſpues ſe halla menos la hazienda, ſe viue con recato: Viuiendo como vagamundo méndigo deſatropado, donde cada qual le arma la çancadilla, porque tiene de ſuyo el vicio: que poca leuadura corrompe vna gran maſſa.

Y es verdad que del luxurioſo ſe pegan torpezas, del iracundo venganças, del comedor golozinas del ſoberuio vanidades, y al mancebo hazendado todo ſele em papa, porque ſe va tras lo que vee, manejando mucho dinero, y con la fuerça del, nunca echa lance en vano, y quando la neceſſidad arrempuxa, no ſe cueze el pan del cuydado, porque ella es vn harriero que tragina qualquier trabajo, y abueltas deſtas

l'on peut dire auec raiſon, qu'il n'eſt plaiſir ſans douleur.

Les mauuaiſes compagnies oſtent l'honneur, & donnent la tigne des mauuaiſes couſtumes, & ainſi les biens ſe diſſipent, & l'on ſe tient ſur ſes gardes, viuant cõme vagabõd, mendiant, tout deſchiré, & chacun luy fait la courbette, pource qu'il ayme le vice, qu'vn peu de leuain corrompt vne grand paſte.

Et c'eſt la verité, on tire des ordures & vices du luxurieux, du colerique des vengeances, du gourmand gourmandiſes, du ſuperbe vanitez, & le ieune homme qui eſt riche ſe baigne dans tout cecy, parce qu'il ſe laiſſe emporter à tout ce qu'il voit, maniant beaucoup d'argent, par la force duquel il obtient tout ce qu'il veut, & quand la neceſſité le contraint il eſt touſiours en ſoucy, d'autant qu'elle eſt vn muletier qui ameine toutes ſortes de trauaux, &

tan grandes incomodidades ſe viene à enxerir vna infinidad de embelecos y ſon forçados à henchir los caxcos de viento à cada vno.

parmi toutes ſes incommoditez prouient vne infinité de maux, & ſont forcez de demander à vn chacun, ce qu'ils ne penſoyent pas.

El paxaro acude à ver ſi volateando podra ver el nido hurtado, y el hombre ſiguiendo ſu vereda y a beſtializado con el deleyte buſca ocaſiones oportunidad y aminentezas que ſon como deſaguaderos con que ſe alimian.

L'oyſeau ſuruient voltigeant pour voir qui luy peut auoir deſrobé ſon nid, & l'homme ſuiuant ſon inclination eſt abruti par ſes ſenſualitez, cerche les occaſions & opportunitez & grandeurs, qui ſont comme des torrens auec quoy ils s'allegent.

Quantos an tenido hazienda, que ſiruen de mocos como eſclauos que en algun tiempo fueron ſeñores, pero vinieron al eſtado miſero, en que ſe hallan por el guſto profano que vſaron con mugeres, y como deſhoneſtos vinieron à ſer pobres, ſin dignidad, ſin auéres, ſin honrra, ſin padre, ſin madre, mas no ſin perro que les ladre.

Combien y en a-il eu qui ont du bien, qui ſont au ſeruice comme des eſclaues, qui furent autresfois de grands ſeigneurs, mais ſont deuenus miſerables, ou ils ſe trouuent par leur gouſt laſsif, qu'ils vſerent auec les femmes, & comme tels ſont venus à pauureté, ſans qualité, ſans bien & ſans honneur, ſans pere & ſans mere, mais non pas ſans ennemis.

Pues al deſarrapado haſta los perros, lo tienen por ladron delo ageno.

Le gueu, iuſques aux chiens luy font la guerre, comme larron du bien d'autruy.

Quantos Mayorazgos han perdido los titulos de ſus herencias.

Quantos por darſe al vicio de mugeres en vida, ſe comieron de guſanos, En vida ſe privaron de ſu vida, y de ſu honrra, antes que començaſſen à gozar della, en vida ſe enterraron, y en vida hizieron ceſſion de bienes deſſeando dara ſu remedio los males de la muerte, no quiero engolfarme en tan grande abiſmo, porque eſto es coſa general cuesta mucho mas que mancha, de azeite, y vienen à ſer todos llenos de ambrollas. En eſta pobreza tienen principio las eneſtimades las injuſticias, las imprudencias, las oſadias temerarias, las heridas, las muertes, las deshoneſtidades, y vienen como gente con freneſy que mordiſcan en lo que dizen y ſon azedos en lo que hazen, y lo que peor es que quanto mas mal padecen mas lo buſcan,

Combien d'enfans aiſnez ont perdu les tiltres de leurs heritages?

Combien y en a-il eu que pour s'adonner au vice de paillardiſe ont eſté mangez des vers? En leur viuant ſe ſont oſtez de leur vie & de leur hõneur, deuant que d'auoir iouy d'iceluy en leur vie ſe ſont terraſſez, & en leur vie auſſi ils ont fait ceſſion de leurs moyẽs, deſirant pour leur dernier remede les maux de la mort meſme: ie ne veux pas m'engouffrer en vn ſi grand abiſme, parce que tout cecy c'eſt vne choſe generalle, & multiplie beaucoup plus qu'vne tache d'huyle, & en fin le tout ameine vne infinité de tromperies. Et en telles actions prennẽt leur commencement, les inimitiez, les iniuſtices, les imprudences, les hardieſſes temeraires, les bleſſeures, les morts, les effrontemens, & ſont comme gens ſans parole, qui ne font que mordre en tout ce qu'ils diſent, & auec amertume en tout ce qu'ils font, & ce qui eſt plus deplorable, eſt que tant plus ils endu-

y quanto mas lo buſcan: mas enpobrecen: y quanto mas pobres, mas locos, y quanto mas locos, mas ſe deſſean la muerte.

Halagar.

Es vn halagueño ſe dize al que es liſongero quita pelillos quiere dezir eſta palabra que el liſongero quando liſongea, quita los pelos que eſtan ſobre el veſtido à quien cuenta los cuentos penſando por tal medio entrar en gracia eſta palabra es comun en Eſpaña.

Horadar.

Aboradado la honrra de ſu vezino.

Horadò la pared para bruxulear.

Horadò la bota y ſe derramò.

rent de peine, & tant plus eſt recerchee par eux, & deuiennent pauures & fols, deſirans touſiours leur mort.

Flatter appaiſer.

C'eſt vn flatteur, l'on dit à celuy qui conte les affaires d'autruy.

Ce mot de quita pelillos, *veut dire que le flateur quand il flatte, il oſte les poils qui ſont ſur l'habit de celuy qui conte les contes, penſant gaigner ſa grace par telle maniere de faire, ce mot eſt commun en Eſpagne de* quita pelillos.

Percer.

Il a percé l'honneur de ſon voiſin.

Il a perſé le mur pour guetter.

Il a percé le tonneau, il s'eſt eſpandu.

I

Illuſtrar.

Se ha illuſtrado por ſus obras.

Es muy illuſtre de caſta.

I

Honorer, illuſtrer.

Il s'eſt honoré par ſes œuures.

Il eſt fort en credit à cauſe de ſa lignee.

Ha illuſtrado todo ſu linage.

Iuntar.

Iuntémonos los dos y ſerémos amigos.

Iuntamente ſe deue conuerſar en amiſtad con ſus amigos.

Yo lo aguardaré junto à mi caſa.

Yo eſtaua junto à ſan Iuan quando nos topamos.

Iaez.

Es de tal jaez que me eſpanta, eſto ſe dize quando vna perſona es de mala condicion.

El cauallo tiene muy buenos jaezes, eſta muy bien enjaezado.

Iara, Iaral.

No ſe donde vira la jara de my intencion.

Iaral, viene de vn cierto hos que ſe llama iaral en Eſpaña que ſirue à hazer ruecas de mugeres à hilar algodon: por tres gajos que tienen cada palo y ſirue tambien para hazer, garrochas para tirar alos toros quando los corren por San Tiago.

Il a honoré tous ſes parens.

Aſſembler.

Soyons amis tous deux enſemble.

L'on dit auoir conuerſation auec ſes amis par enſemble.

Ie vous attendray aupres de ma maiſon.

I'eſtois aupres de ſaint Iean quand nous nous rencontraſmes.

Mœurs.

Il eſt de telle humeur que i'en ſuis eſtonné; l'on dit cecy quand vn homme eſt de mauuaiſe humeur.

Le cheual eſt fort bien enharnaché.

Fleche.

Ie ne ſçay où tend l'aduis de mon intention.

Iaral, *c'eſt vn certain bois qui croiſt en Eſpagne où l'on prend des quenoüilles pour les femmes qui filent du cotton, à cauſe de trois branches qui ſont à chaſque baſton, & ſont du ſeruice pour faire des fleches pour tirer aux taureaux le iour de S. Iacques.*

Iarcial.

Es todo lo que toca al ſeruicio de vna naue ò Galera.

La iarcia de my vida eſta mal vidida.

Iugar.

Es iugador de paſſa paſſa.

Es iugador chocarreo iugaron.

Cicatero corta bolſas hombre de dos caras.

Iarro desbocado.

Cauallo desbocado.

Hombre desbocado.

Muger desbocado.

L

Lauar.

No ſe lauarà con toda el agua del rio, ſe dize al que à hecho vna falta.

Quando vno ha dicho todo el mal que ha podido, dezir de otro, le dizen que ha lauado ſu lengua.

Labrar.

Labra la ſoga para al ſogarſe, ſe dize al que viue mal.

Vtenſiles.

C'eſt tout ce qu'il y a en vne nauire ou galere.

Le train de ma vie eſt mal compaſſé.

Ioüer.

C'eſt vn qui ioüe le ieu de paſſe paſſe.

C'eſt vn homme qui ſe ioüe auec alegreſſe.

Trompeur, couppeur de bourſe, traiſtre.

Pot rompu par la bouche.

Cheual retif.

Hõme de mauuaiſe lãgue. Femme ſans honte, fauſſe langue.

L

Lauer.

A celuy qui eſt tombé en quelque faute, on luy dit qu'il ne recouurera iamais ſon honneur.

Quand quelqu'vn a dit tout le mal qu'il a ſçeu dire d'autruy, on luy dit qu'il a lauè ſa langue aſſez.

Labourer.

Quand quelqu'vn meine mauuaiſe vie on luy dit, il traine ſa corde quand & ſoy.

Labrar ſe dize por el labrador del campo.

Labrar ſe dize por la labor que las niñas hazen en caſa de la maeſtra y en lugar de dezir vamos al eſcuela dizen, vamos à la labor, por la labor de tapiceria.

Quando vna caſa eſta bien edificada, ſe dize es vna caſa bien labrada.

Agora viene con ſus manos lauadas, ſe dize al que viene à la conuerſacion ſin ſer llamado.

Lançar.

Lança las palabras como con ſaeta, ſe dize al que dize mal de otro.

Lançadera con que haze el lienço el texedor.

Eche otro lance con el anzuelo ſacarà algun peſcado.

Yo echè lance en vago arriſcàdome à ir con el.

Se ha lançado en el pozo.

Se ha lançado en nueſtra conuerſacion ſin ſer llamado.

Su lengua es vna lança,

Labourer, laboureur du champ.

Laboureur, l'on dit cecy pour l'ouurage que les filles font à l'eſcolle, & au lieu de dire allons à l'eſcolle, l'on dit allons au labeur, c'eſt pour le labeur de tapiſſerie.

Quand vne maiſon eſt bien baſtie l'on dit, c'eſt vne maiſon bien edifiee.

Voila qui vient auec ſes mains lauees, l'on dit à celuy qui vient ſans eſtre appellé à la conuerſation.

Lancer, ietter.

Il dit des mots picquants, l'on dit à celuy qui dit mal d'autruy.

La nauette du telier dequoy il fait la toile.

Ietté encores vne fois l'hameçon & tiré quelque poiſſon.

I'ay ietté le ſort en vain pour me hazarder d'aller auec luy.

Il s'eſt ietté dans le puits.

Il eſt venu ſans eſtre appellé.

Sa langue c'eſt vne lance, il

alançea

alancéa con ella haziendo mal.	*donne des coups de lance faisant du mal auec icelle.*
Fue con vn lançòn en la mano à hezirlo, y penso alancearlo.	*Il alla auec vne demy picque pour le blesser, pensant luy donner vn coup.*
Yo he echado mal lance dize vna persona quando no sabe con lo que pretende.	*Ie n'ay point fait mon profit.*
Siempre busca de comer de lance.	*Il cerche tousiours à manger d'auanture.*
Me acontecio vn donoso lance.	*Il m'est aduenu vn gracieux affaire.*
Ladrar.	Abbayer.
Ladre el perro y no muerda se dize quando el marido riñe sin mal tratar de hecho à su muger.	*Que le chien abaye sans mordre, l'on dit quãd le mary tance la femme sans la batre.*
Ladra el perro sin morder que nos hiende la cabeça.	*Le chien abaye sans mordre, & nous rompt la teste.*
No ay para que dar ladridos de imprudencia, porque le cargaràn la mano en respuesta de lo que dize.	*Il n'est pas besoin de parler imprudemment, parce qu'on luy rendra la responce.*
Ladilla.	Morpion.
Se pega como ladilla, se le dize al que viene sin que lo llamen.	*Il s'attache comme vn morpion, l'on dit à celuy qui vient sans estre appellé.*
Lleuar.	
Yo lleuo comigo à su hermana.	*I'amene auec moy vostre sœur.*

Lleueſſe con el dinero.

Yo lleuo buen camino comigo.

Yo haré que le lleuen la pena.

Han me lleuado mucho dinero, por lo que he comprado.

Lo que dize no lleua pies ny cabeça, el es mas viejo queyo, me lleua mucho tiempo de edad.

Yo traigo comigo à ſu hermana.

Yo traigo el dinero.

Yo he traydo buen camino.

Yo traygo tanta carga que me peſa mucho.

Yo haré traer quien le ſaque prendas de ſu caſa.

An me traydo mucho dinero, por lo que he vendido.

El verbo de traer ya lo auemos declinado, mas à cauſa que traer y lleuar es caſy vna meſma coſa, y el lleuar tiene diuerſas ſignificationes en Frances, à ſido neceſſario ponerlos aqui por exemplos de

Porte ceſt argent auec vous.

Ie chemine par vn bon chemin.

Ie vous feray payer l'amende.

L'on m'a prins beaucoup d'argent de ce que i'ay achété.

Ce que vous dites n'a ne pieds ny teſte.

Il eſt plus vieil que moy, il a plus d'aage.

I'amene auec moy voſtre ſœur.

Ie porte l'argent.

I'ay eu bon chemin.

I'ay ſi grãd charge que ie n'en puis plus, tant elle eſt peſante.

I'ameneray qui vous tirera gages de la maiſon.

L'on m'a apporté beaucoup d'argent de ce que i'ay vendu.

Le verbe de porter, nous l'auons deſia decliné, mais à cauſe que, porter & amener, eſt caſi vne meſme choſe, & le porter à diuerſes ſignifications au François, il a eſté beſoin de les rapporter par exemple de

phraſis, porque poniendolos à parte vuiera ſido meneſter dar mayor ſignificacion.

Leuantar.

Le ha leuantado del polvo de la tierra, ſe dize quando vno ha ſido fauorecido de otro.

Leuànteſſe del ſueño del oluido.

Leuantòme vn falſo teſtimonio.

No me leuante lo que no ſabe.

Leuantòlo del lodo donde eſtaua, ſe dize por la pobreza que tenia auiendolo ayudado en algo.

Leuanta ſiempre reñiertas y haze ruydos hechizos.

Nunca falta lonja y añejo en caſa.

Obrages, pource que les mettãt à part, il euſt fallu donner plus ample declaration.

Leuer.

Il eſt tiré de la pouſſiere, l'on dit à celuy qui a eſté aydé & fauoriſé de quelqu'vn.

Eſueillez-vous du ſommeil de l'oubly.

Il a dit contre moy faux teſmoignage.

Ne dites point ce que ne ſçauez pas.

Ie l'ay retiré de la pouſſiere, l'on dit pour la pauureté qu'il auoit l'ayant fauoriſé en quelque choſe.

Il fait touſiours des querelles controuuees.

Il ne manque iamais à ma maiſon vne piece de lard ſalee.

M

Morir.

Muera Marta y muera harta.

Muero por vueſtro amor Señora.

M

Mourir.

Que Marthe meure & bien ſaoulé.

Ie meurs pour voſtre amour Madame.

No me mate con ſus hablas.

Vueſtros ojos Dama.
Tienen vn no ſe que,
Que me maran à ſe.

Yo moriria por vueſtro ſeruicio.

Mueren algunos viejos verdes como ſi fueran mancebos enamorados, porque ſon como el puerro que es blanco en las raizes y verde en lo que ſe vee, de quien dize Dioſcorides que es prouocatiuo à luxuria: y los tales van rezirados relamidos limpios curioſos agorjerados, y compueſtos aunque ſe vean arollados en miſeria, porque quien feo ama hermoſo le parece, ay ojos que de lagañas ſe enamoran, y mas que ſon tirados por algunas moças çahareñas.

El enamorado muere por lo que ſe alcança con buena liga.

En ſer franco de manos que es liga con que ſe cogen los paxaros.

Ne me tuez pas auec vos parolles.

Vos beaux yeux Dame,
Ont vn ie ne ſçay quoy,
Qui me bruſlent ma foy.

Ie mourrois volontiers pour voſtre ſeruice.

Il y a des vieillards rajeunis qui ſe laiſſent emporter par l'amour, comme s'ils eſtoyent encores en leur ieuneſſe, pource qu'ils ſont comme les porrions, qui ſont blancs à la racine & verds au dehors, par qui Dioſcoride parle qu'ils ſont prouocatifs à luxure. Et tels vieillards cheminent touſiours auec regards biens poupins, curieuſement, auec des grãds fraſes & beau habits, encores ſoient de-uenus pauures, pource qu'entr'eux il n'y a nuls laids amoureux, & il y en a qui ſe font amoureux de peu de choſe, pource qu'ils ſont tirez par des ieunes filles, fines, ruſées, & ſans honte.

L'amoureux cerche touſiours ce qu'il peut auoir de bonne priſe.

Eſtre liberal, c'eſt le vray moyen pour prendre l'oyſeau.

No ay hazienda tan grueſſa ny theſoro tan grande, ny mina tan caudaloſa que eſtos viejos verdes no gaſten en poco tiempo en ſu locura.

Il n'y a ſi grand heritage ny treſor ſi auantageux, ny mine tant accomplie que ces vieillards ne puiſent auec le temps par leur folie.

Porque en el Reyno del amor (aduierte Ouidio) en ſu arte, que ſon los ſiglos de oro.

Pource qu'au Royaume de l'amour (dit Ouide) qui ſont les ſiecles d'or.

Siempre à de eſtar dando el amante, y ſe dize que en la capa ſin pelo, poco ſe detiene el agua: quando no ay, no ay.

L'amant doit touſiours donner, & on dit qu'en vn vieil manteau l'eau ne s'y arreſte point, quand il n'y a rien, on n'a rien.

Y ſon pobres y deſuenturados que deſpues de ſer muertos de cada dia no apañan nada de ſu trabajo.

Les pauures malheureux apres auoir eu beaucoup de mal, n'ont rien pour leur peine.

Que buey trabaja en el campo que deſpues no halle que rozar?

Quel bœuf trauaille au champ qui ne trouue apres à paiſtre?

Que mulo tragina ceuada, que no le quepa deſpues ſu parte?

Quel mullet y a-il qui apres auoir porté ſa charge d'auoine n'aye ſa part?

Que pobre mendiga por las puertas que deſpues no coma el pan que le ha goſtado ſu verguença, pero eſtos deſuenturados que como los que ſe ahogan en el rio azen de aqui

Quel pauure mendiant demandant d'huis en autre qui ne mange apres le pain qu'il a demandé auec honte: mais ces malheureux qui ſont comme ceux qui ſe noyent en l'eau, qui prennent d'vn coſté ou de l'au.

y de ally, aunque sea vna cañahex, ò espadaña la agarran pensando que les a de valer la vida, y que alli han de tener el fin y cumplimiento de sus desseos: gastan lo que les que la de vida paciendo en vn prado sin fruto, ny hierua, y quando se sueñan ricos todo se les buelue carbon como thesoro de trasgos.

tre, encores que ce soit vn roseau ou ionc marin, pensant trouuer allegeance de sa vie & qui doit estre l'accomplissement de leur desir, il consomme ce qui luy demeure de sa vie, paissans en pré sans herbe & sans nul profit, & quand ils se pensent riches, tout se conuertit en charbon comme les threfors des esprits.

Tiene vna linda mata de cabellos rubios.

Elle a ſes cheueux eſpais comme vn buiſſon.

Es muy grande engaño pensar que la muger quiere al hombre de balde por que puede creer que no le haze fauor ny lo regala ny muestra caricias sino por chuparle y dessangrarle, y despues à pan comido compañia deshecha, beuido el azeite como lechuza dexan la lampara à escuras soplàndose las manos.

C'eſt vne tresgrande tromperie de penſer que la femme aime l'homme pour rien, & par conſequent ſe peut croire qu'elle ne fait nulle faueur, bon traitement ou careſſes, ſinon afin d'en tirer les moyens, & apres vſent de meſcognoiſſance, ayãt tout mangé, on laiſſe l'amoureux auec ſa perte les mains vuides.

Vide vna mata cerca del camino.

I'ay veu vn buiſſon ſur le chemin.

Me mata con sus palabras y harà que salgan grandes llamaradas de

Vous me bleſſez auec vos propos, & ferez en fin qu'il viendra dommage de ce

eſtos nueſtros amores.

Quedaré pagado en buena moneda, eſto ſe dize quando vno es burlado de otro.

Manchar.

Ha manchado ſu capa con azeite que cunde mucho.

Ha manchado la honrra de vna mancha que cunde mucho.

Pone mancha hablando de otros, barrenando la vida del vezino, y no ay deſpues xanon para lauarſe.

Le han dado con vna china en la cara.

Es acicate de vidas agenas, porque pican con la lengua meloſa dando pellizcos con lo que dizen, y ſon eſmerillazos que arrojan poniendoſe papo à papo à diſputar con cada vno, y hieden con ſus palabras cortan como con tixeras las vidas agenas diziendo necedades de ſiete capas, como gente deſalmada, lleuando la honrra de otros de capa

amours.

Ie demeure payé en bonne monnoye, l'on dit cecy quand quelqu'vn trompe l'autre.

Tacher.

Il a taché ſon manteau d'huille, & s'augmente beaucoup la tache.

Il a fait vne faute tres-grande à l'honneur qui s'augmente beaucoup.

Il deshonore parlant d'autruy perçant le mur de ſon voiſin, & il n'y a pas de remede pour l'effacer.

On luy a donné auec vne pierre au viſage.

C'eſt vn eſpion de la vie d'autruy, pource qu'ils piquent auec leur langue melleuſe, donnant pinçades auec ce qu'ils diſent, & ſont des coups de ſoüet qu'ils iettent ſe mettant barbe à barbe à diſputer auec vn chacun & ſont infets auec leurs paroles, ils couppent ainſi qu'auec des ciſeaux les vies d'autruy, diſant des notables follies, comme gens ſans ame, portant

cayda chùpanla con la lengua como ſanguizuela.

Mojar.

Ha llouido ſobre mojado ſe dize quando viene vn mal ſobre otro.

Quando los niños quieren deſafiarſſe mojan el vno al otro la oreja con ſaliua.

No ha cogido vuas de ſu majuelo, ſe dize por vno que no puede auer amiſtad de otro.

Tiene ſiempre los ojos mojados.

No ſe cogen truchas à bragas enjutas.

No me mojé el pié, porque vide que para paſſar el vado tenia aun mucho por deſbaſtar, y aun el rabo por deſollar.

Por que en lo que yo hago ſiempre agaçapo mis émulos por que tomo las coſas à repelo.

Y me veya tal que ſe me rebentaron las lagrimas los ojos por que ſe me raſaron de agua.

Marañan mil marañas, ſon marañeros.

l'honneur d'autruy à la ruyne comme ſang-ſuës.

Moüiller.

Quand il aduient vn dommage ſur l'autre, l'on dit il a plen ſur ce qui eſtoit moüillé:

Quand les enfans ſe veulent aſſiger l'vn de l'autre, ils ſe moüillent l'aureille auec de la ſaliue.

Il n'a point des raiſins de ſa vigne, cecy ſe dit pour celuy qui ne peut auoir l'amitié d'vn autre.

Il a touſiours les yeux moüillez.

Il ſe faut moüiller pour peſcher les truites.

Ie ne me ſuis pas moüillé le pied, pource que voyant que pour paſſer l'eau i'auois encores beaucoup à faire, & la queuë pour eſcorcher.

Pource qu'en toutes mes actions ie prens garde de prenant les choſes à cœur.

Et i'eſtois tel que les larmes me ſuruindrent aux yeux.

Ils broüillent beaucoup de broüilleries, ſont des broüillons.

Matañan ſus redes para con todo el mundo.

Mano.

En eſſo me ha ganado por la mano, ſe dize quando alguno à dicho algo à guſto.

Por el que juega el primero en vn juego dize yo tengo la mano.

Quando vno faborece à otro en ſu neceſſidad, ſe dize le dio la mano.

Quando vna perſona no haze nada ſe le dize eſtà mano ſobre mano.

Yo querria darme vna mano de miraros.

Yo querria daros vna mano de palos ò de açotes.

Yo eſtaria à mi ſo ſſiego ſi os vuieſſe dado vna mano de coces.

Manéa muy bien la pluma.

Las aberturas de las ſayas que las mugeres d'Eſpaña ſe hazen à los dos lados ſe llaman maneras.

Sobre eſta palabra de manera diré la hiſtoria de Iuan Latino de Granada.

Ils broüillent leurs fineſſes auec tout le monde.

Main.

Vous auez deuancé, l'on dit quand quelqu'vn a parlé quelque choſe a plaiſir.

Pour celuy qui doit icüer le premier, l'on dit i'ay la main.

Quand quelqu'vn eſt fauoriſé de quelques amis, on luy dit il luy a donné la main.

Quand quelqu'vn ne fait rien, on luy dit qu'il eſt l'vne main ſur l'autre.

Ie vous voudrois donner beaucoup d'eſtillades.

Ie vous voudrois donner beaucoup de coups de baſton, ou le ſcüet.

Ie ſerois à mon aiſe ſi ie vous auois donné treſbien des coups de pied.

Il eſcrit fort bien.

Les ouuertures ou pochettes que les femmes portent aux coſtez de leurs cotillõs, on appelle en Eſpagne manieres.

Sur ce mot de maniere ie diray l'hiſtoire de Iean Latin de Grenade.

IVan Latino fue vn negro atezado que traxeró de Guinea de edad de doze años, y fue comprado por Don Francisco de Cisneros Oydor en la Chancilleria de Granada, este negro era tan gracioso y de tan buen ingenio que el Oydor lo tomó en aficion, y lo hizo yr à la escuela, donde aprendio à leer, escriuir, y contar, y el de su voluntad propria se dio à la musica, y en todo salio muy aventajado que todo el mundo le admiraua de su gracia y abilidad, aprendio la musica y canto llano, à tocar los organos laud, harpa, y otras cosas curiosas, y alli tuuo entrada con las mas principales señoras de la ciudad por que le ayudaua mucho la voz suaue que tenia, su Amo lo hizo estudiar en la lengua Griega y Latina, donde passò à todos los estudiantes de su tiempo, en fin era muy estimado de todos, El Presidente

IEan Latin fut vn More amené de Guinee dés l'aage de douze ans, acheté par le sieur François Cisneres, Conseiller du Roy en sa Court de Parlement de Grenade, Ce More estoit si gracieux & d'vn si gentil esprit, que le Conseiller l'affectionna tant qu'il le fit instruire aux escolles & bonnes mœurs, où il a print fort bien à lire, escrire, conter & ietter, & s'adonna à la musique, où il se rendist en toutes ces choses tres-sçauant, & vn chacun admiroit son bon iugement : il deuint fort habile à la musique, plain chant, & à iouer des orgues, du luth, de la harpe, & autres choses curieuses, & se rendant accort auec les plus grandes Dames de la ville pour estre aussi aidé de sa bonne voix : son Maistre luy fit apprendre l'estude des bonnes lettres Grecque & Latine, par lesquelles il passa en sçauoir tous les autres escoliers de son temps. Bref il estoit estimé d'vn chacun. Le premier President l'affectionna

del conſejo Real lo afficionò y dio por el dos mil Ducados y el Oydor, ſe lo vendio con condicion que irya à ſu caſa à enſeñar à ſu hija à tocar el manacordio y aſſi lo hizo, que yua y venia para enſeñarla: vn dia le tomò la mano, otro dia la besò y ella no le dio baſtante reprehenſion, de manera que ſe atreuio al tercer dia à meterle la mano por la manera de la ſaya, ella lo reprehendio muy duramente, y ſe coſio la manera y Iuan Latino hallanda la manera coſida dexò de yrla à enſeñar, Su padre viendo que no aprendia mas, como el negro ſe hallò ala ſalida de los Oydores de la Chancilleria, ſobre las onze de medio dia, le pregunto el Oydor la cauſa, por que no enſeñaua à ſu hija y luego el negro le reſpondio que no auia manera: El Oydor penſò que ſu hija no era capàz, y aſſi venido à caſa la re-

& l'acheta du Conſeiller deux mille Ducats, & luy, fut vendu à la charge que ledit More iroit à la maiſon enſeigner la fille dudit Conſeiller qui eſtoit ſon premier maiſtre, à iotter de l'eſpinette, ce qu'il fit, allant & venant pour la continuation de ſon enſeignement: Vn iour il la print par la main, autre iour il la baiſa, ce qu'elle conſentit ſans luy donner nulle reprimande, en ſorte qu'il vſa de plus grande hardieſſe de luy mettre la main par la pochette de ſon cotillon, dequoy ladite fille ſe meſcontenta fort & le reprint fort rudement, puis coſit ſadite pouchette, & come Iean Latin vint qui la trouua conſuë, laiſſa de plus l'aller enſeigner: Son pere voyant qu'elle n'apprenoit plus, rencontrant le More vn iour auec ſon maiſtre, ſortant du Palais ſur les vnze heures du midy, le Conſeiller luy demanda la cauſe pourquoy il ne venoit plus enſeigner ſa fille: Le More luy reſpondit qu'il n'y auoit moyen: le Conſeiller penſant que ſa fille

prehendio, porque no auia manera para aprender y le mandò que buscase manera: y la hija sin quererle respóder palabra se descosiò la manera, y la primera vez que Iuan Latino vino à enseñarla le metio la mano por la manera, y sin verguença hizo esto tantas vezes que le ganò la voluntad y la desvirgó y empreñó. Al cabo de los nueue meses, como fue descubierta se supo de quien era la criatura, por que era mulata, El padre tomó tanto enojo que murio, y la madre quedando viuda fue forçada, viendo las buenas prendas del negro de casarlo con su hija y vino à heredar la hazienda, que era mucha. El negro puso escuela en la ciudad, tanto de musica como de Latin y Griego, solo por su gusto, que vino à florecer sobre todos los de su tiempo, y ganó la amistad de los mas principales señores del Andalu-

n'auoit vn assez bon esprit la reprint, pource qu'il n'y auoit moyen pour apprendre, ie vous commande qu'il y aye moyen, mais la fille sans parler aucun mot ouurit la pochette, & le More estant venu mit la main dans la pochette, & continuant a ce faire gaigna l'amour de la fille, & fut en fin iouissant de son amour, puis la fille se sentant grosse les neuf mois passez fut descouuerte, & on sceut d'elle celuy qui estoit pere de cest enfant, à cause que l'enfant estoit baptisé: Le pere de la fille en print vn tel ennuy qu'il mourut, mais la mere voyant le bon esprit & les bonnes mœurs du More, fut forcé luy donner sa fille en mariage & fut iouyssant de tout le bien du pere de ladite fille: Le More se mit à tenir escolle en la ville, tant de la musique, comme du Latin & Grec, non point pour le gain, sinon pour son contentement, lequel fut fort excellent maistre par dessus tous ceux de son temps, & gaigna l'amitié des plus grands seigneurs de la Court, voire de

zia : yo lo he viſto y à quatro de ſus hijas muy hermoſas, aunque mulatas, galanas y veſtidas como Damas.

Vn dia eſtando en ſu mayor credito con muchos criados y en principal caſa, vinieron ciertos ſeñores à verlo y como ſe paſſeàſſe por la mañana en ſu patio no acabado de veſtir dixeronle, negro eſtà tu Amo en caſa? y el les reſpondio que ſi : pues va à dezirle que ſi ſe ſirue que queremos hablar con ſu M. D. Iuan Latino entrò en ſu ſala, tomò vna ropa de leuantar y ſe aſſentò en vna ſilla de caderas, y les mandò entrar: los ſeñores quando lo vieron quedaron muy vergonçoſos, y el les dixo que dixeſſen lo que querian que no importaua nada lo hecho,

Otro dia de mañana viniendo otro ſeñor muy principal à verlo y hallandoſſe mal diſpueſto lo mandò entrar, y viendolo

toute la Prouince : i'ay veu quatre de ſes filles tresbelles, encores que baſanez, fort gentilles, accouſtrez comme des Dames.

Vn iour eſtant en ſon plus grand credit, accompagné de ſes ſeruiteurs en vne fort belle maiſon, vindrent quelques ſeigneurs pour le viſiter à ſa maiſon, & comme il ſe pourmenoit au iardin, non point encore du tout accouſtré, on luy dit, hé negre ton maiſtre eſt-il à la maiſon? & il leur reſpondit que ouy : va luy donc dire que nous voudrions bien parler à luy, Iean Latin entra en la ſale, print vne robbe, & eſtant aſſis en vne chaire leur commanda d'entrer, & ces ſeigneurs quand ils le virent demeurerent tous honteux, & leur dit que cela eſtoit peu de choſe, qu'ils diſſent ce qu'il leur plaiſoit.

Vne autre iour le venãt voir quelque ſeigneur de qualité, le negre eſtant mal diſpoſé, le pria d'entrer en ſa chãbre, le ſeigneur le voyant ſi fort noir dans des

tan negro en vnas ſabanas tan blancas ſe marauillò, y Iuan Latino le dixo ſeñor no ay para que marauillarſe por que ſoy como moxca en leche.

Otros muchos cuentos gracioſos ſe cuentan deſte tan excelente hombre, mas baſtá eſtos por agora.

Quando vna muger mal pare le dizen que à mouido.

Para dar malos encuentros en materia de mofa ſon los Eſpañoles vnicos mas que otra ninguna nacion, por que encontràndoſe por los caminos ſe dizen los vnos à los otros todo el mal que pueden, lo meſmo hazen en la ſiega auiendo dos ranchos.

Y tambien en los bancales de la huerta de Murcia quando cogen la hoja para la ſeda que ſe apodan mofàndoſſe, y los oyen dar bozes como locos eſtando ſobre las moreras.

draps ſi blanc, fut eſtonné, & Iean Latin luy dit, il n'eſt pas beſoin, Monſieur, de vous eſtonner ainſi, car ie ſuis comme vne mouche qui a tombé dans vne grande eſcuelle pleine de laict.

L'on conte d'autres choſes gracieuſes de ce tant excellent homme, mais celles icy ſuffiſent pour le preſent.

Quand vne femme auorte ſon enfant, on luy dit elle a eſté eſmeuë.

Pour le fait de ſe mocquer à propos, les Eſpagnols ſont fort propres plus qu'autre nation que ce ſoit, pource que ſe rencontrant aux chemins ſe diſent les vns aux autres tout le mal qu'il peuuent, ils ſont la meſme choſe l'Aouſt aux champs quand ils ſont par trouppes.

Le meſme font ſur les heritages du iardin de Murcie, quād on recueille les fueilles des meuriers pour nourrir les vers à ſoye, qu'ils ſe donēnt des brocards les vns aux autres comme des fols, eſtans ſur les arbres.

N

Nauegar.

En eſte mundo nauegamos por el curſo de nueſtra vida.

La naue nauega en la mar & el hombre nauega en ſu penſar.

Al que le ſale todo à bien ſi nauega en eſte mundo, ny grado ny gracias ny à ſu buena ſuerte ny a el: Mas al que nauega en tormenta, no ſe da vagar à dar vado à ſus trabaxos.

No ſiempre ſe ha de dezir la verdad ſi ha de acarrear mas daño que prouecho.

No ſabe enhebrar el aguja, ſe dize, porque buſca la amiſtad de alguno y no la puede alcançar, no ſabe entablar ſu negocio para con el, No puede encaminarlo à bien, cauſa porque no haze caudal del y viene de la rebel dia de ambos.

No es hambre la que

N

Nauiguer.

Nous naugeons en ce monde par le cours de ceſte vie.

Le nauire nauige ſur la mer, & l'homme nauige en ſes penſees.

Celuy qui eſt heureux en ce monde on ne luy peut dire grand mercis, ny à luy ny à ſa bonne fortune : mais celuy qui eſt touſiours en tourmens, il endure beaucoup de maux ne les ſçachant endurer auec patience.

L'*on ne doit pas touſiours dire la verité quand elle apporte plus de dommage que de profit.*

Il ne ſçait pas enfiler l'eſguille, l'on dit à celuy qui cerche l'amitié de quelqu'vn ſans la pouuoir obtenir, il ne peut s'accommoder à ſon humeur, il ne le peut mettre en bõ eſtat, & la cauſe eſt qu'il ne fait eſtat de perſonne, d'où prouient la faſcherie de tous deux qu'ils ne s'ẽr'aimẽt pas.

Ce n'eſt point faim quand on

eſpera hartura, ſe dize por el que pretende algo con buena eſperança.

çufraſe quien penas tiene que vn tiempo tras otro viene.

No me hizieron ningun bien, porque me molieron como carne momia.

Yo lo merecia por mis faltas, porque lo que en la leche ſe mama en la mortaja ſale.

s'attend bien toſt de manger, cecy ſe dit pour celuy qui pretend quelque choſe auec bonne eſperance.

Celuy qui reçoit de la peine peut eſperer que le temps change.

Ils ne me firent aucun bien parce que ie fus fort bien battu.

Ie le meritois pour mes fautes, pource que la couſtume de ieuneſſe demeure.

Nadar. Nager.

Nada en la mar deſte mundo.

Nada baſta en eſte mundo para my.

Yo era holgazan, por que no me queria valer de la açada del cauador.

Del trinchete, del çapatero, ny del puxauante del herrador.

Y es verdad que el trabajo perpetuo es poderoſo para vencer naturales muy reueſados, yo era de los que floreauan los naypes con pandillas, y rape el diablo lo que hazia à derechas:

Il nage en la mer de ce monde.

Il ne ſuffit rien pour moyen ce monde.

I'eſtois vn faineant, pource que ne me voulois aider de la beche du iardinier.

Du trenchet du Cordonnier & du boutoir du Mareſchal.

Il eſt bien vray que le labeur continuel eſt ſuffiſant pour vaincre les humeurs plus forts, i'eſtois l'vn de ceux qui ſçauoient manier les cartes auec tromperies, & encores ie ne ſçauois rien faire qui vaille:

derechas: y con todo eſſo yo parecia vn miniſtro de las fuelles de Vulcan, ò Phaeton, toſtado como barredero de horno y rodilla de lauar loça: vendimiador de todo el año.

Dançante en maxcarada ysin caxcabeles.

Era vn moco cerril, mal habituado, y con la ſangre hiruiendo de corcobos, ſin querer arroſtrar buen conſejo, haziendo mil ambrollas, y fullerias como aſtuto matrero artificioſo y amigo de ſacar à barrera à todo el mundo.

& auec tout cela i'eſtois comme vn miniſtre de Vulcã Phaëton roſti comme haillon d'vn four, ou bien de lauoir d'eſcuelles, vendengeur de tout au long de l'annee.

Dançant en maſque & ſans ſonnettes.

Il eſtoit ieune homme groſſier, mal nourri, & auoit le ſang boüillant à gros boüillons, ſans ſe vouloir approcher de nul bon conſeil, faiſant vne infinité de broüilleries, trompant, comme fin & ruſé tout le monde, ſe voulant mocquer d'vn chacun.

Nata.

A cogido la nata de ſu honrra, ſe dize quando vno à deſuirgado à alguna donzella.

Yo he dado la nata del dia à ſu ſeruicio.

Yo he deſnatado mi primera voluntad por darle guſto.

Yo he comido natas que me han parecido muy buenas.

Deſpues de ſacada la na-

Creime.

Il luy a oſté le meilleur de ſon honneur, l'on dit quand quelqu'vn a deſpucelé quelque fille.

I'ay eſtrené la iournee à voſtre ſeruice.

I'ay donné ma premiere volonté à voſtre bon plaiſir.

I'ay mangé de la creime qui m'a ſemblé fort bonne.

Apres auoir tiré la crê-

ta cuajé la leche para hazer los requesones.

Nadie me quiere tanto como vos.

No hago nunca mal à nadie.

No ay nadie en casa no se donde han ydo.

Ninguno será tan atreuido como vos.

Ninguna de vosotras me dará vn beso.

No tengo miedo ninguno de vos.

Ojos.

Enabrir y cerrar el ojo lo comy todo sin dexar nada,

Me ha hecho del ojo no se porque.

Me ha mirado de rabo de ojo.

Yo vide al ojo lo que me auia dicho.

Yo le tengo sobre ojo se dize al que es mal querido de otro.

Deue los ojos: se dize al que es cargado de deudas, parece que me ha ojeado.

Baylauànme los ojos en el carco, como azogados.

me, i'ay fait cailler le laict pour faire du formage.

Perſonne ne m'ayme comme vous.

Ie ne fais mal à perſonne.

Il n'y a perſonne à la maiſon, ie ne ſçay où ils ſont allez.

Nul ne ſera ſi hardy comme vous.

Il n'y a nulle d'entre vous qui me baiſera.

Ie n'ay peur de vous.

Yeux.

I'ay tout mangé en vn inſtant.

Il m'a guigné l'œil, ie ne ſçay la cauſe.

Il m'a regardé du coin de l'œil.

I'ay veu à l'œil ce qu'il me vouloit dire.

Ie l'ay veu au cœur, l'on dit quand on porte mauuaiſe volonté à quelqu'vn.

Il doit plus qu'il ne peut auoir, l'on dit à celuy qui doit beaucoup, il ſemble me regarder de trauers.

Les yeux me treſſailloyent de ioye viuement.

No me mirà con buen ojo.

Il ne m'a pas regardé de bon œil.

Tenia ojeriza comigo

Il m'aymoit mal.

Tiene ojos zarcos hermosissimos, tiene ojos garços muy lindos, es oji morena graciosissima.

Elle a les yeux brunets & tresbeaux, elle a aussi les yeux bleus tres-gentils, elle a vn œil brunet.

Tiene los ojos matadores.

Elle tuë auec les yeux.

Ha quebrado el ojo al Diablo.

Il a trompé le diable.

Ha oxcado los pàxaros.

Il a effarouché les oyseaux.

O

oydo.

Tiene el oydo abierto para el mal y cerrado para el bien.

Il a l'ouye ouuerte pour le mal & fermee au bien.

Oye todo lo que quiere y no mas.

Il oyt tout ce qu'il veut, & non plus.

Sonaua lo que me dezia como la harpa de orpheo. No ay para que cansarme en esto, que es como nombrar la soga en casa del ahorcado, porque estaua muy hostigado destas cosas.

I'ouy ce qu'il me disoit estoit comme la musique d'Orphee.

Il n'est plus besoin de parler de cela, car c'est nommer la corde à la maison du pendu, à cause qu'il estoit beaucoup chastié en ses affaires icy.

Va desolado por ella y su amor.

Il est fol pour elle & son amour.

Hurtan à ojos vistas, tienen almas de Gitanos.

Ils desrobent à veuë d'œil, ils ont les ames cõme des Egyptiẽs,

Bien aya el que à los ſuyos parece.

Afrentan la gente en ſus barbas.

No ay quien negocie mejor que los mantos, porque ſaben regatear muy mucho, y quando todo corre turbio lleuan lo mejor, y deſpues las coſas dan eſtallido, aunque no ſe les da vn cabello.

Tienen ojos abuhados ſumidos.

Celuy qui ſemble aux bons eſt heureux.

Ils oſtent l'honneur d'autruy en leur preſence.

Il n'y a meilleurs negociants que les femmes, pource qu'elles ſçauent fort bien marchander, & quand tout peut aller mal, emportent le meilleur, & apres tout ſe vient à ſçauoir, encores qu'elles n'ont point nul ſoucy de cela.

Il a les yeux comme vn chathuan, enfoncez en la teſte.

P

P

Peſo peſar.

A mi me peſa en el alma de verla aſſi.

Me à hecho tanto peſar con lo que me ha dicho que no puede ſer mas.

No à hecho ſino peſar el dinero.

Dize coſas de poco peſo, ſe dize al que dize necedades.

Coſas ſon menester de mas peſo.

No ay paraque paſſar adelante con coſa de tan

Poix poiſer, marriſſement.

Ie ſuis marri en mon ame de vous voir ainſi.

I'ay eſté ſi fort faſché de ce qu'il m'a dit que ie ne puis l'eſtre plus.

Il n'a fait ſinon poiſer l'argent.

Il dit des choſes de petite importance, l'on dit à celuy qui dit follies.

Il eſt beſoin de dire choſes de plus grande importance.

Il n'eſt pas beſoin de paſſer plus outre auec vne choſe de-

poco peſo y momento: peſa poco las coſas antes de hablar, va al peſo que ſube el agua.

quoy on doit faire ſi peu d'eſtat
Il ne regarde pas à ce qu'il dit deuant que parler.
Il s'achemine à ſes actions ſelon que l'eau monte.

Pelo.

El bribonisco viene à tepelo à los Eſpañoles.
Es hombre de buen pelo
Tiene ſobre ſi buen pelo.
Haze à pelo ſus coſas, es vn pelon.
Quando tuuieres vn pelo mas quel pelo, à pelo te pela con el, dize las coſas muy à pelo, es tan melindroſa que prende en vn pelo para enojarſe la muy pelona.
No ay neceſſidad de vn pelo para quien tiene buena gana.
Es vn pelado, eſto ſe dize por vn eſcaſſo.
Para que quiere venir comigo.
No ay para que venir comigo, para boluer à mi caſa.
Con el pelo ſiempre tenia las coſas por contadero, y en los males preſentes echaua de ver el bien perdido.

Poil.

L'eſtat de gueux eſt bien contraire à l'Eſpagnol.
C'eſt vn home de bõne façon.
Il eſt bien en ordre.
Il fait bien ſes affaires, c'eſt vn auare.
Quand tu auras acquis plus de moyen que ton eſtat ne porte, gouuerne toy bien auec.
I'ay fait le tout bien apoint.
Elle eſt ſi mignardeuſe qu'il ne luy faut rien pour ſe faſcher, tres-pelee qu'elle eſt.
Il n'eſt pas beſoin de grande choſe qui a bonne volonté.

C'eſt vn pelé l'on dit cecy à vn auare.
Pourquoy eſt-ce que vous voulez venir auec moy.
Il n'eſt pas beſoin de venir auec moy, pour retourner à ma maiſon.
Auec ſon auarice me donnoit tout par conte. Et pour le mal preſent ie voyois les biens perdus.

No me cundia nada ny podia medrar.

Pecho, Pechar.

Somos criados al pecho de ſu doctrina, por la valor de ſu Chriſtiano pecho.

Es vna muger de vn hermoſo pecho.

Paga tanto pecho que lo haze pobre.

Eſta deſpechado, y lo haze todo a deſpecho.

Yo lo hare venir pecho por tierra, lo tomò apechos y aſſi ſe le quedò en el pecho.

Parar.

No pararà la coſa en eſſo.

No paramientes en lo que dize.

Yo creo que parara en mal el galan, yo lo tomaré y le daré vna mano que ſe le acuerde y verà como loparo.

No parò el negocio en eſſo haſta que ſe echò con la carga.

Paremonos aqui los dos haſta que paſſe.

No tiene empacho ninguno de que me peſa.

Ne me croiſſoit nul profit puis que ie ne pouuois profiter.

Poitrine, tribut, impoſt.

Sommes nourris par ſa bonne doctrine, par la valeur de ſon genereux courage.

C'eſt vne femme qui a de beaux tetins.

Il paye tant de tribut qu'il deuient pauure.

Il eſt desbauché, & fait tout par deſpit.

Ie vous feray venir à quatre pattes.

Il l'a pris à cœur ſans ſe pouuoir appaiſer.

Arreſter.

La choſe ne s'arreſtera pas en cela.

Il ne prend pas garde à ce qu'il dit.

Ie croy qu'il finira malheureuſement, ce ieune garçon, ie le prendray & traiteray comme il merite.

L'affaire ne fut point arreſté en cela, mais il acheua le tout.

Arreſtons nous icy iuſques à ce qu'il paſſe.

Il n'a point de honte, i'en ſuis marry.

Yo me hallo muy empachado del eſtomago.

Yo recibo el afan y otro haze la vaza.

Parir.

Pario malos hijos como de tal tronco.

Ha parido buena doctrina ſiempre.

Ha mal parido que le cauſò la muerte.

Pare infamias cautelas ſophiſticas, acuſaciones y embeleſamientos, que van intricando muchos males, y no ſe dieron acaro del defloramento de virgines, las tachas ſolapadas ſin conſiderar los monipodios que hazen teniendo en caſa añegaſas de murmuracion de mugercillas deſhoneſtas para ſe ſuelos de hueſpedes hazen caſar pleyto con la pleyta, y con el eſparto marañan con trapaças ayudandoſe de la mordaza de ſu lengua, porque cada vno dize lo que quiere al enderecho de ſu dedo, y lo hazen corrillo, el picaro en la cozina del hoſpital,

I'ay l'eſtomach fort chargé.

I'en reçois la peine, & vn autre en iouyt.

Enfanter.

Elle enfanta mauuais enfans comme de telle tige.

Il a donné touſiours bonne doctrine.

Elle a auorté qui luy a causé la mort.

Il enfante touſiours infamies malices, accuſations & tromperies où ſont broüillez grands maux, & n'ont prins garde d'auoir deſloré les pucelles auec les fantes cognuës ſans conſiderer les infamies qu'ils font, ayant en leurs maiſons occaſions des murmurations d'vn tas de femmelettes mal honneſtes, pour le ſoulas des hoſtes, ils font marier les procez auec argent, & auec leur chicanerie, font vne infinité de broüilleries, s'aydant du mordant de la langue, pource que chacun dit ce que bon luy ſemble à ſa fantaſie, rapportant telles folies, le gueu à la cuiſine de l'hoſpital, les femmes au

las mugeres en el horno fuente y baño, los ſegadores y labradores en el campo, los ſoldados en el cuerpo de guardia, la gẽte baldia en las calles y plaças, los caminantes en ſu camino y poſadas, el cura y el herrero en el aldea.

Paſſar.

Paſſemos por alto no tratemos mas.

Yo paſſo vn gran mal en eſta cama.

No me paſſo por el penſamiento lo que me dixo.

Yo fuy tan rezio que paſſe de claro en claro todo el camino.

Yo ley tanto que ſe me paſſo la noche de claro en claro.

Ya ſe paſſo mi contento.

No me paſſe la mano por el lomo.

Yo he paſſado mucho tiẽpo aqui aguardandola.

Yo la vide paſſar y entonces ſe me paſſaron por el penſamiento mis paſſados amores.

four, à la fontaine, & aux baings, les laboureurs aux champs, les ſoldats au corps de garde les faineants és ruës & marchez, les voyageurs aux chemins & hoſtelleries, le Curé & le mareſchal au village.

Paſſer.

Paſſons outre, ne parlons plus.

I'endure de grands maux en ce lict.

Ce que vous m'auez dit m'a fait oublier.

I'ay eſté ſi fort que i'ay paſſé grand chemin.

I'ay paſſé toute la nuict liſant.

Tout mon contentement eſt paſſé.

Ne me paſſez point la main par l'eſpaule.

I'ay attendu icy long temps vous attendant.

Ie l'ay veu paſſer, & alors i'ay rememoré mes amours paſſees.

Porque el hombre no es de azero.

Pource que l'homme n'eſt d'acier.

Piedras.

Pierres.

Las piedras tienen lenguas.

Les pierres ont des langues.

Las piedras ſe encuentran.

Les pierres ſe rencontrent.

Duerme como piedra.

Il dort comme vne pierre.

Es mas duro que vna piedra.

Il eſt plus dur que pierre.

Picar, pìcaro, picarear.

Picquer, gueux, gueuſerie.

De poco aca he venido picaro.

Il eſt deuenu gueu depuis vn peu.

Yo me pìco ſiempre de valiente, y ella ſe pica de hermoſa, deſpues de auerſe arrebolado.

Ie m'eſtime touſiours vaillant, & elle preſume eſtre belle apres s'eſtre fardee.

Quando por eſcarnio quieren hazer menoſprecio de vna perſona le dize, vàyaſſe à la picota.

Quand on veut dire vne iniure à quelqu'vn, on luy dit allez au coquet du clocher.

Quando vna moça es habladora, le dizen es vna picuda picudilla tiene el pico largo.

Quand vne fille parle trop, on luy dit qu'elle a le bec trop long.

Que quiere el picaño deſuella caras, mance bollon de la picareſca.

Que veut-il auoir le gueux eſcorche-viſages, ruffien de la gueuſerie.

Me ha picado haſta lo viuo, ſe dize al que le han tocado à la honrra.

Il a touché fort à mon honneur, L'on dit, quand on di mal l'vn de l'autre.

Si ſe ha picado de lo que le he dicho paſſeeſſe.

S'il s'eſt courroucé de ce que i luy ay dit, qu'il ſe pourmene.

Parece que lo que me dize es de veras.

No para comigo cuentos que con eſſo me deſtetò mi madre.

Parece le bien lo que digo, pienſo que no le hiede, à otro perro con eſſe hueſſo, antes me parece que ya hiede en ſus palabras, la treta no es mala, porque quien no habla, nadie le oye, y quien no parece perece, aun que en eſſo no quiero dar ni tomar.

Papo, papar, ſopapo.

Habla comigo papo à papo.

Tiene vna papapa muy grande.

Yo le tomé el papo con la mano.

Tiene el papo lleno y por eſſo habla tanto de regodéo con ſus pan y aguados.

Il ſemble que ce que vous me dites eſt a bon eſcient.

Il n'eſt pas beſoin vſer de ces termes auec moy, car ie ſuis trop guerroyé.

Vous ſemble-il bien ce que ie dis, il s'en faut prendre aux fols.

Pluſtoſt me ſemble que vous eſtes ennuyeux en vos paroles, la piece eſt bonne, pource que celuy qui ne parle pas, perſonne ne le peut ouyr : & celuy qui n'eſt hardy demeure derriere, encores qu'en cela ne vous en ſoucie7 pas.

Menton, auàler, ſouffler.

Il parle auec moy comme à ſa pareille.

Il a vn grand menton.

Ie luy ay prins ſa nature auec ma main.

Il a le goſier plain, & pour cela parle auec ſes amis cogneus.

Q

El quadro es bueno.

Q

Le pourtrait eſt tresbon & beau.

Quadrame lo que dize yo me quadro de todo.

Quebrar.

Vamos à quebrar el ojo al diablo.

Ha quebrado con todo el mundo, es vn hombre de poco valor, ha quebrado con todos ha rompido banco.

No ay para que mirar por las quiebras de la puerta, porque lo vemos.

No ay que fiarse del, porque es quebradizo: se dize al que no es fiel en la amistad.

El hombre es vn vaso quebradizo.

Quebré el jarro, porque topé con vn tropel de gente, y despues venia vna Récua de azemilas con muchos caxcabeles y campanillas, y quando mi Amo lo supo me mirò con sobre ojo.

Quicios.

Me haze salir de quicio: me haze salir de mis casillas.

Desquician las puertas por su maldad.

Ce que vous dites me plaist fort bien, il m'agree du tout.

Rompre.

Allons desjuner.

Il s'est fait ennemy de tout le monde, C'est vn homme de peu de valeur, il a fait banqueroute.

Il ne faut point regarder par les fentes de l'huis, puis que nous le voyons.

Il n'y a pas de fiat en son fait, à cause qu'il est suiet à rompre, l'on dit à quelqu'vn qui n'est pas fidelle en l'amitié.

L'homme, c'est vn vaisseau qui rompt.

I'ay rompu le pot à cause qu'ay rencontré vne trouppe de gens, & apres passoit vne trouppe de mulets auec sonnettes & clochettes, & quand mon maistre le sçeut me regarda de mauuais œil.

Gonds des huys.

Il me fait sortir des gonds & me fait perdre la patience.

Ils ostent les gonds des portes par leurs meschancetez.

Queſtion.

Lo han pueſto en la queſtion del tormento.

No me meta en queſtion de enojarme.

Yo le daré vna queſtion que no la podrà deſatar en ſu vida.

Quemar.

No tiene para que quemarſe ſin lumbre.

No ſe quema pues no le toca, ſe dize al que ſe teme de lo que no le ha venido.

El hombre ſe quema de amor por ſu loca aficion.

Porque el hombre es el fuego.
La muger es la eſtopa.
Viene el diablo y ſopla.

Yo me quemo de vueſtros amores.

Queſtion, noyſe, querelle, gehenne.

On l'a mis a la torture, à la gehenne.

Ne me faſchez pas.

Ie luy donneray vne queſtion que iamais ne la pourra deſlier en ſa vie.

Bruſler.

Vous n'auez point à faire de vous bruſler ſans feu.

Ne vous bruſlez pas, puis qu'il ne vous touche point, l'on dit à celuy qui craint peu de choſe.

L'homme ſe bruſle en l'amour par ſa folle affection.

Pource que le feu eſt l'homme.

La femme eſt l'eſtouppe.
Vient le diable & ſouffle.
Ie me bruſle de vos amours.

R

Rebuelta.

La guerra anda rebuelta.

R

Reuolte.

La guerre eſt reuoltee & broüillee.

Tiene la cabeça rebuelta.

A ſe rebuelto con ella, quiere dezir echandoſſe con ella.

Roſty tuerta me mirò y me eſpantò.

No ay para que reparar en la mira de vna muger, aunque ſea en ſobre cejo, por que remienta la falta, y luego ſe le raſga el coraçon y rompen las entrañas de arrepentimiento, riñe y luego retoça, refriaſſe y luego rebuelue à ſu primera calor, rabia y luego ſe regodea, roe el enojo y luego ſe repoſa, rueda y luego razona, rebuelue, rebuelcaſſe, rehuſa rebelaſſe, reconòce, recréaſſe, refocilaſſe, y refréna ſus enredos, en fin ella es tan mudable como la veleta de la torre que rebuelue à todos y qualeſquier vientos. No digo de todas, mas la reboltoſa lo es de veras que puede reboluer vna Prouincia, y la buena prudente y virtuoſa, es eſpejo no ſo-

Elle a la teſte broüillee & deſcheuelee.

Il s'eſt enueloppé auec elle, veut dire couché auec elle.

Elle me regarda de mauuais œil, i ay eſté eſtonné.

Il n'eſt pas beſoin de prendre garde au regard d'vne femme, encores qu'elle ſoit de mauuais œil, pource qu'elle remedie la faute, & incõtinent en a pitié, & ſe reprent de ſa querelle, & apres ſe ioüe, elle ſe refroidit, & apres luy reuient ſa couleur premiere, elle ſe met en colere, & apres ſe repoſe, ronge l'ennuy & apres ſe paſſe, roulle en ſes penſees & apres ſe diuiſe, ſe retourne, ſe couche & refuſe, s'enorgueillit, ſe recognoit, ſe reſiouyt, & ſe reprend de ſes broüilleries, en fin elle eſt auſſi muable comme la bannerole du clocher, qui tourne à tous vents. Ie ne dis pas de toutes: mais la faſcheuſe qu'elle eſt a bon eſcient peut endõmager vne Prouince, mais celle qui eſt prudente & vertueuſe, c'eſt vn miroir, non ſeulement

lo de las mugeres mas aun de los hombres, que ſon verdadero exemplo de caſtidad.

No puedo raſtrear vna buena en todas, por que ſon caſi todas tales quales ſiempre acarrean dolor y pena en qualquier tiempo, no pueden dar vado à ſus malicias tienen las ya apezgadas de ſu nacimiento, lo mamaron en la leche, y eſtan ya paladeadas en eſto, han tomado ya aſſiento en la malicia, y ſon acuchilladas: y por eſſo no ſe les da nada de preciarſe, y aſſi enhebran el aguja de ſus guſtos ſin freno, nunca hazen bien antes mal, por que lo tienen de antes de agora ſon enteras en el mal y cortas al bien: encierran en ſy mucho mal y ſe meten debaxo ſu ſombra toman el buelo debaxo ſus alas y caen en la eſpeſura de ſus vicios, no ſe les da vn cabello de lo que va ny de lo que viene, corren à todo

des femmes, mais auſſi des hommes, qui ſont le vray exemple de chaſteté.

Ie n'en puis trouuer vne bonne à cauſe que toutes ſont mauuaiſes, & cerchent touſiours douleur & peine en tout temps & ne peuuent euader leurs malices, car elles ſont deſia trop communes, & les ont gaigné de la ſuccer la mammelle de leur mere, & ſont deſia du tout accouſtumez en cela, & ſont endurcis en toutes ſortes de malices, & ſont effrontees, & pour cela ſe priſent de laſcher la bride à leurs appetits, & ſont touſiours toutes ſortes de maux, ſeparez du bien à cauſe qu'elles y ſont accouſtumez, tombant de l'vn de l'autre, & ſont miſes ſous l'ombrage de leurs appetits, prenant les ailes du vice: & n'ont iamais nul ſouci de rien, elles vont par la carriere de leur fantaſie, ne ſçauent faire autre choſe, ſinon deſpendre ſans ſçauoir garder, mais celles qui ſont auã-

trance como leuantiſcos ſon deſperdiciadas y poco guardoſas, mas las que ſon eſcaſſas mas preſto las deſſollaràn que las hagan gaſtar, porque dizen cada vno ſe valga por ſy, ſon ya hechas à dar mil ſin ſabores al hombre valiendoſe de ſus mañas y aun de ſus mataña: guay del hombre quando ellas ſe deſmandan no ſe menean ſino con malicia y malos reſabios: las buenas ſon ſiempre en muy grande eſtima y ſi lo ſon buenas, ſon del todo buenas como las malas ſon del todo malas.

Recaudar.

Mochacho lleuame eſte recando.

Yo he ydo por la ciudad por recaudar el dinero de mi Amo.

Metedme eſte hombre à buen recaudo y ſi ſe huye dalde vna cuchillada pintiparada por la cara.

Salir.

El Rio à ſalido de madre.

ricienſes, on leur offera pluſtoſt la peau que leur faire deſpendre, pource qu'elles diſent, chacun ſoit ayde pour ſoy, ſont deſia accouſtumez à faire des incommoditez à l'homme, s'aydant de ſes manieres de faire: helas, de l'homme, quand elles ont perdu la honte qui ne ſont rien ſinon auec malice & mauuaiſe volonté. Les bonnes ſont touſiours fort eſtimees, & quand elles ſont bonnes, ſont du tout bonnes, auſſi bien que les mauuaiſes ſont du tout mauuaiſes.

Negocier.

Garçon, porte moy ce meſſage.

I'ay eſté par la ville pour negocier l'argent de mon maiſtre.

Gardez moy bien ceſt homme, & s'il s'enfuit, donnez luy moy vn coup de couſteau par le viſage.

Sortir.

La Riuiere eſt desbordee.

A ſalido de juizio yo me eſpanto.

Il eſt hors de ſon ſens, ie m'eſtonne de cela.

No me haga ſalir de mis caſillas.

Ne me faites point courroucer.

Salga del sòtano y me harà plazer.

Sortez de la grotte, & me ferez plaiſir.

Sacar.

Tiret, Sacquer.

Sàqueme eſta eſpina del pie.

Tirez moy ceſte eſpine hors du pied.

Mire que no me ſaque los ojos.

Gardez de me bleſſer la veuë.

Saqueme eſta cuenta en limpio.

Coppiez moy ce compte au net.

Raras vezes ſe ſaca ſangre que no ſea por mugeres.

Peu ſouuent y a-il querelles ſi ce n'eſt par femmes.

Ser.

Eſtre.

Eſte verbo Ser, lo auemos ya declarado en las conjugaciones, mas quanto à la manera de hablar en Phraſis, puedenſſe hablar muchas palabras.

Ce verbe eſtre, nous l'auons deſia declaré aux cõiugaiſons, mais touchant à la maniere de parler par Phraſes, l'on peut parler pluſieurs mots.

No ha de ſer todo mala ventura.

Ne ſera le tout mauuaiſe aduanture.

Tu ſeras mala y ſin eſmienda ſiempre.

Tu ſeras touſiours mauuaiſe ſans amendement.

No ha de ſer todo darſe buen tiempo.

Il ne ſera touſiours auoir du bon temps.

Quando Dios fuere ſeruido ſeremos mas ricos.

Quand il plaira à Dieu nous ſerons plus riches.

Para ſer rico no ſe deue

Pour eſtre riche faut veiller

dormir

dormir à mas y mejor.

Si ſe anda à ſombra de tejados no ganarà nada.

Si ſe anda de ceca en meca, à la flor del verro, no ganarà ſino pioxos.

Yo me eſpanto que mi vezino ſea haragàn, fullero, boltario, viuidòr, buſca ruydos, es vn corta bolſas, aſtuto fino y mal mirado, es vn hablador, no ha meneſter maeſtro ya ſabe lo ſuyo y lo ageno, ſabe vn punto mas que el diablo: ſabe quantas ſon cinco, es vn jugador de paſſa paſſa engaña mundos.

Salar.

Es muy ſalado en ſus coſas..

Habla ſiempre como vna ſal.

Tiene buena mano para ſalar los puercos de mi vezino.

Es muy ſalada la enſalada.

Yo fuy por vn ſaledizo de vna caſa por guardarme de la lluuia, y llegué por ver las mugeres de la Corte,

& trauailler.

S'il va touſiours oyſif, il ne gaignera rien.

Si vous eſtes touſiours faineant, vous ne gaignerez rien ſinon des poux.

Ie m'eſtonne que mon voiſin eſt faineant, ioüeur de cartes & de dez, cercheur de noiſes, coupeur de bourſes, cauteleux, fin, ruſé, & mal conſiderant, grand parleur, n'a point à faire de maiſtre, il ſçait tout faire, il eſt plus fin que le Diable: il ſçait combien ſont cinq, c'eſt vn ioüeur de paſſe paſſe, il trompe tout le monde.

Saller.

Il eſt tres-accomply en ſes actions.

Il parle touſiours auec grace.

Il a vne bonne main pour ſaler les porcs de mon voiſin.

La ſalade eſt fort pleine de ſel.

Ie ſuis allé pour voir vne ſortie d'vne maiſon pour me garder de la pluye, & ſuis arriué pour voir les femmes de

de buenos talles en la hermoſura de ſus años floridos y tocadas deſta oruga y vicio de la carne, en pocos dias marchitás luzias cocoſas ſecas y ſocarradas como arboles tocados de rayos, y no ſolo dañados en las ramas y troncos ſino calados y traſpaſſados haſta el hueco de la raiz que haze garabato en tierra: Sabenſe mal conſeruar, porque las Golondrinas, los Abiones, la Grullas, las Abutardas, ſe paſſan de vnas tierras para otras para cõſeruarſe, y me parece que delos eſcarmentados ſalen los arteros, y por no ſaber eſcarmentar tienen que laſtar.

No auiendo Aues y lonjas nõ preſta el prado ſus Alhombras, eſto ſe dize porque las mugeres en Sevilla ſe vã à paſſear à los prados, donde dizen el Alameda: y quiere dezir el refran que el galan que no da Aues y lonjas para merendar con ellas no ay para

la Court, de bonne façon, au plus beau de ſon aage, touchees de ceſte Vermine & Vice de la chair, dans peu de temps fletries, fardees, enlaidies, maigres, & bruſlees comme les arbres qui ſont touchez de foudre, & non pas ſeulement gaſtez aux branches, ſinon auſſi tranſpercez & paſſez iuſques au creux de la racine qui fait des tours & retours en terre: elles ſe conſeruent fort mal, pource que les Arondelles, Martinets, & Gruës & Otardes ſe paſſent de pays en autre pour ſe conſeruer, & me ſemble que des chaſtrez, viennent les eſpreuues, & à cauſe qu'ils ne ſçauent ſe recognoiſtre, ils ont à endurer.

N'ayant du gibier ny trenches de chair ſalee, le pré ne preſte point ſon tapy, ſõ dit cecy pource que pluſieurs femmes en Seuille, s'en vont pourmener à la prairie qu'on appelle ainſi vne pourmenade d'arbres, & le prouerbe dit que le galand qui ne donne la collation n'a que faire d'aller aux prez

que yr à los prados y Alameda, y eſtas mugeres ſon lazos de Satanas anzuelos y trampas donde caen los miſerables y ciegos obreros del demonio es el cuchillo de la riça, la muger que tiene melindres y es fea ninguñ Chriſtiano la vea. Deſuenturadas deſtas mugercillas que no conocen la vida que traen deshonrradas corridas afrentadas ſugetas à hombres maluados crueles que las venden y empeñan aboferéan acuchillan y acocéan, y con todo eſſo afanan para que ellos juegen y ſe embeò den las pobres ſon trafegàdas ſiendo en fin oſtigadas ſin eſcarmiento viuiendo con mil embuſtes trampantojos: viuen muy ſeſgas y penſatiuas.

Saber, sábia, sábio, ſabía.
Toma la coſas à ſorbos.

Salta de chancos à barrancos.

pour paſſer le temps, & ces femmes ſont embuſches de Satan, hamçons & attrapes où tombent les malheureux aueugles & ouuriers du diable. C'eſt le couſteau du dommage que la femme qui eſt mignardeuſe & laide, chacun s'en donne garde d'elles, ſans les voir, malheureuſes de ces femmellettes qui ne cognoiſſent la vie qu'elles meinent, deſhonorez, enhontez, effrontez, ſubiettes à hommes mauuais & cruels, on les vend & ſont engagez, leur donnant des ſoufflets, leur donnant des coups de couſteau & coups de pieds, & auec tout cela elles prennent de la peine pour le fair de ſon amy, & pour leur yurongnerie, & les pauuretez ſont tracaſſees, eſtans en fin chaſtiez ſans ſe recognoiſtre, viuant auec vne infinité de tromperies & fineſſes ils viuent touſiours en ſoucy, & penſifs.

Sçauoir, ſage, ſçauoir.

Il prend les choſes par interualle.

Il va ſautelant d'vn coſté à l'autre.

Es hombre ſano de buena maſſa.

C'eſt vn homme de bonne humeur.

Haze ſus coſas ſanamente.

Il fait le tout ſans malice.

Se ſaborea en el guſto de ſu voluntad.

Il prend appetit à faire ſa volonté.

Es cabeçuda y ſe ſaboréa à hazer mal.

Elle eſt d'vne teſte fort dure & prend gouſt à mal faire.

Salpica con la honrra de cada vno, ſe dize por el que dize mal de otro.

Il tache touſiours l'honneur d'vn chacun, l'on dit cecy pour celuy qui dit mal d'autruy.

Ha echado el ſello à ſus malicias.

Il eſt deſia trop accouſtumé à ſes malices.

Sacude con ſu lengua à la honrra de cada vno.

Il frappe l'honneur d'vn chacun auec ſa langue.

Siembra ſiempre mala ſimiente.

Il eſpart touſiours mauuaiſe ſemence.

Ha ſepultado por ſu vicio ſu buena memoria.

Il a enſeuely ſa bonne memoire à cauſe de ſon vice.

Soſſiégueſſe no ſe mueua, porque ſera como los churruleros.

Arreſtez vo⁹, gardez de vo⁹ eſmouuoir, pource que vous ſerez comme les charlatans.

En ſuma ſe ha dado al mal.

En effet il s'eſt adonné au mal.

Saluda àlos que ſon mordidos de perros rauioſos.

Il guerit ceux qui ſont mordus des chiens enragez.

Yo quiero dar à entender en eſte lugar como ay ſaludadores en Eſpaña que ſon el remedio de la gente que ha ſido mordida de perros rabioſos.

Ie veux donner a entendre en ce lieu comme il y a des gens qui ſont le remede pour ceux qui ſont atteints des morſures des chiens enragez.

Tomò los ſaluados y ſe

Il print le ſon & le ietta à

los echo à la cara.

Ha me ſaluado de muchos peligros.

Ha quedado ſaluo de la carcel.

Sàlueſſe que viene la juſticia.

Ha me ſaluado del mal donde eſtaua.

Yo hize pan de ſaluado para los perros.

Comy el pan de ſaluado y ſaluè la hambre canina que me mataua.

Soldado me ha la àſa de la caldera muy bien.

El ſer ſoldado no es pecado, mediante que no hurte, dezia San Iuan Bautiſta.

Yo recebi el ſueldo que ſe me deuia, y entrè à ſoldada con mi Amo y no me la paga.

La mano corrada no ſe puede ſoldar, eſto ſe dize por los que an dicha algo mal dicho, y auiendo ſido reprehendidos lo quieren dorar.

la face.

Il m'a deliuré de pluſieurs perils.

Il eſt demeuré ſauué de la priſon.

Sauuez-vous, car la Iuſtice vient.

Il m'a deliuré du mal où ieſtois.

Ie fis le pain du ſon pour les chiens.

I'ay mangé le pain de ſon, & ay eſchappé la faim qui me tenoit.

Il a accommodé l'anſe de la chaudiere fort bien.

Eſtre ſoldat n'eſt pas peché, moyennant qu'il ne deſrobe point ſelon que S. Iean Baptiſte diſoit.

I'ay receu le gage qu'on me deuoit, & i'ay entré pour ſeruir mon maiſtre, & ne ſuis point payé.

La main coupee ne ſe peut laiſſer, l'on dit cecy pour ceux qui ont dit quelque choſe mal à propos, & ayant eſté repris, veulent couurir la faute.

T

Toldo, toldar.

Tiene mucho toldo es muy ſoberuio ha ydo la nouia con mucho toldo à la Yglesia.

Habla con mucho toldo y es necio para comigo.

No tenga tanto toldo comigo.

Traſijado eſtà que no puede mas.

Texer, texedor.

Texe mal eſtambre es mal hombre.

No ay para que texe tantas mentiras.

Texe en ſu pleito lo que no penſaua.

No ay para que teñir lo que dize.

Es vn hombre templado en ſus coſas.

Templa ſus coſtumbres con prudencia,

Han talado toda la tierra.

No es menester titubear.

Taréa.

Ha tomado buena Taréa

T

Maieſté, auctorité, orner, parer, tapiſſer.

Il eſt trop enflé, & trop ſuperbe.

L'eſpouſee eſt allee auec grande auctorité à l'Egliſe.

Il parle trop auec moy, il eſt fort niais.

N'ayez pas tant de babil auec moy.

Il eſt ſi maigre qu'il n'en peut plus.

Titre, tiſſeran.

Il file mauuaiſe laine, c'eſt vn mauuais homme.

Il n'eſt pas beſoin de forger tant de menteries.

Il fait ſon procez autre qu'il ne penſoit.

Il n'eſt pas beſoin de dorer ce qu'il dit.

C'eſt vn homme attrempé en ſes choſes.

Il accommode ſon humeur auec prudence.

Ils ont gaſté tout le pays.

Il n'eſt beſoin de chanceler.

Taſche.

Il a prins vne bonne taſche, ie

no ſe ſi la acabarà.

En acabando la Tarea no ay que hazer nada.

No ay que tantear nada por agora.

Tanto bien y tanto mal ſe deue tantear antes de paſſarlo.

Talonàronlos haſta alcançarlos.

Tocar las campanas.

Toque otra tecla.

Antes me toqueis que me deſtoqueis.

Es muy tibio en ſus coſas.

Habla tibiamente y no con fuga.

Fue por lana y boluio treſquilado.

V

Vaziar.

Es de cabeça vazia medio loco, dize vna vana ydos vazias.

Vazíeme eſſa vaſſura à fuera.

Es vazio de toda caridad.

Ha vaziado ſus arcas al juego.

ne ſçay s'il l'acheuera.

Ayant acheué la taſche on n'aura plus que faire.

Il n'eſt pas beſoin de meſurer rien pour le preſent.

Autant de bien & du mal ſe doit meſurer deuant que de le paſſer.

Ils furent pourſuiuis iuſques à ce qu'ils furent attaints.

Sonner les cloches.

Sonnez autre note.

Pluſtoſt ie deſire eſtre baiſee que non pas deffulee.

Il eſt fort froid en ſes affaires.

Il parle froidement & non pas auec courage.

Il alla querir de la laine & retournera tondu.

V

Vuider.

Il eſt d'vne teſte eſtourdie, & demy fol. Il dit tout plain de folies.

Vuidez moy ceſt ordure dehors.

Il eſt deſnué de toute charité.

Il a vuidé ſes coffres au pieu.

Habla vacilando no ſabe lo que dize, va vacilando parece que ha comido cacuela.

Valer.

Conuiene valerſe lo mejor que ſe puede.

Cada vno ſe valga por ſi meſmo.

Es vn hombre valeroſo ſe vale de ſus mañas.

Valgame Dios ! y como me ha ayudado con ſu valor.

Vela ſiempre à hazer mal.

Ha muerto la vela con malicia.

Vomitar.

Vomita todo lo que tiene en el cuerpo ſobre la honrra.

No ay que fiarſe del, porque vomita lo ſuyo y lo ageno.

Viuir, morar.

Viue dia yuito.

Mora en vna caſa lòbrega.

Vacar.

No vaca de miſterio lo que dize.

Il parle begayant, il ne ſçait ce qu'il dit, il s'en va chancelant, il ſemble qu'il a mangé la chair cuite au four.

Valoir.

Il conuient s'ayder le mieux qu'il ſe peut.

Chacun ſe donne l'ayde pour ſoy-meſme.

C'eſt vn vaillant homme, il s'ayde par ſes fineſſes.

Hé mon Dieu ſoit en mon ayde! & comme i'ay eſté aſſiſté par ſa proüeſſe.

Il veille touſiours pour mal faire.

Il a eſtaint la chandelle auec malice.

Vomir.

Il vomit tout ce qu'il a au corps ſur l'honneur.

Il ne ſe faut point fier à luy, pource qu'il dit mal de ſoy & d'autruy.

Viure, demeurer.

Il vit pauurement par portion.

Il demeure en vne maiſon humide & obſcure.

Vacquer.

Ce qu'vn autre dit n'eſt ſans grand miſtere.

La filla Papal eſta vaca.

Es hombre que vaca mucho à ſus coſas.

La vaca es tan bràua como vn Toro.

Le ſiege Papal eſt maintenant vacquant.

C'eſt vn homme qui ſolicite fort affaire.

La vache eſt auſſi furieuſe qu'vn taureau.

X

Yo le daré vn xabon que ſe acuerde para toda ſu vida.

Es blanca como ſi fuera xabonada, ſe dize por la muger afeitada.

Ie vous chaſtieray qu'il vous en ſouuiendra pour toute voſtre vie.

Elle eſt blanche comme ſi elle eſtoit ſauonnee, l'on dit cecy pour vne femme fardee.

Y

Yunque.

Es peſado en ſus palabras, da ſiempre en la yunque de ſu imaginacion.

Tiene la cabeça dura como vna yunque.

Enclume.

Il eſt fort lourd en parole, il donne touſiours en l'enclume de ſon iugement.

Il a la teſte dure comme vne enclume.

Z

Zumbir, ò bramar, aullar.

El da Zumbidos como loco.

Hurler, faire bruit, abbayer.

Il donne des cris comme vn fol.

La balá del artilleria vino zumbiéndome las orejas.

La balle de l'artillerie me paſſa bruyant par les aureilles.

Zelo ſe deue tener del amor de Dios y del proximo.

Deſir & affection ſe doit porter en l'amour de Dieu du prochain.

PALABRAS QVE se ponen deſpues de la ſin del libro por curioſidad, por ſi vuiere algunas que no eſtan en los vocabularios el lector las hallarà para no tardar ſu eſtudio, y donde ay vna † conuiene conſiderar que ſon palabras viejas del tiẽpo del Rey don Fernando y Doña Yſabel, que conuiene dexarlas por ſu antiguedad.

MOTS QVI SONT oppoſez à la fin du liure, pour ſi d'auanture il y auoit aucuns qui ne ſont point aux Dictionnaires, le Lecteur les trouuera pour auancer ſon eſtude : & où il y aura vne † faut penſer que ce ſont mots du temps du Roy Ferdinand, & D. Yſabelle, qu'il conuient laiſſer d'autant qu'ils ne ſont plus en vſage.

MAcera de flores tieſto.
Ventiſcar la cernada.
No hazia ſino hijadear deſpues de auer comido los camarones.
Se florea con ſu tema.
Calaron el camino.
Calaron el melon.
Hizieron cala y cata de ſu vida.
La piedra cayò y lo hizo vna tortilla.

POt à fleurs.
Eſpandre la cendre.
Il eſtoit malade apres auoir mangé la creuette.
Il s'eſtouyt auec sõ obſtinatiõ.
Ils paſſerent le chemin.
Ils gouſterent le melon.
Ils firent recerche de ſa vie.
La pierre tomba & fut toute briſee.

Se escapò de sus garras.

Hizo passar la tanda por la ballestéra.

Tiraron dos basiliscos y vn falconete.

Es hombre muy rijoso de rijas.

Pelearon à braço partido.

Al Capitan incumbe determinarlo. †

Salieron à escampado, y las moças les hizieron vna añagaza, pusieron le vna corma, y al otro pie de amigo, y los encouaron en la Torre.

Y era toda de taybiques con vna vasera.

La chuzma era mala.

La ensenada del puerto.

Los soldados se adestrauan y se hazian muy correosos al trabajo, y trepauan à lo alto como monas, y subian à boca de sorna.

El Papa le dio sus vezes quando vino el Nuncio.

Guarde no le suceda algun desman.

Trayan buen aduar y el rancho.

Il s'eschappa de ses mains.

Il fit passer le tour par le milieu de la Galere.

Ils tirerent deux petites pieces d'artilleries.

C'est vn homme faschеux, plein de querelles.

Ils combattirent les bras croisez l'vn l'autre.

Il touche à faire l'accord au Capitaine.

Ils sortirent hors aux champs

Et en la fin furent tous ceux deliurez & les filles leur firent des signes.

Luy mirent les fers aux pieds, & les enfermerẽt dãs la Tour, qui estoit faite d'vne muraille de plastre auec vn palier.

L'encoigneure du port.

Les soldats s'accoustumoyent, se faisans durs au trauail.

Et montoyent en haut comme singes à l'entree de la nuict.

Le Pape luy donna toute auctorité à la venuë du Nonce.

Gardez-vous d'auoir quelque trauerse.

Ils pourueyent bon bagage & leurs hardes.

Y ſe aueriguauan por tela de juizio paſſauan con juncia en los pies por los garranchos.

Y ſe ſentauan al oréo.

Y garramauan todo lo que podian, porque yuan al tedopelo, y al retortero.

Eran deſpejados en todo.

Guardàuaſſe delos atomos del Sol.

Y ſe fue deſaladaſſe ally, porque no era cabal en nada, y el era mancebo arildado en todo con el cabello rizo.

Rizo es el terciopelo rizo.

Las lagrimas le cayan hilo à hilo.

Se azorò de lo que le dixeron.

Eſtaua con el ſaluonor triſte, † y vn gaban bien hecho con ſu papa higo, ſino que tenia malos pies.

Hirio la mula en el peſtorejo, porque era vn haron y no otra coſa.

Se eſcurrio ſin dezir nada el zaque, con vn re-

Et on s'accordoit par meur iugement.

Ils paſſoyent les pieds liez de ioncs par les eſpines.

Et ſaiſiſſoyent à l'abry.

Et prenoyent tout ce qu'ils pouuoyẽt, pource qu'ils alloyent au pillage & à la recerche.

Il eſtoient curieux en tout.

Il ſe garda de la force du Soleil.

Il s'en alla en haſte de là, pource qu'elle n'eſtoit fidelle nullement, & luy eſtoit vn ieune homme diſcret en tout, auec les cheueux friſez.

Ras, c'eſt le velours ras.

Les larmes luy tomboyent fil à fil.

Il s'eſtonna de ce qu'on luy dit.

Il eſtoit auec vne triſte mine, & vn manteau à panes fait auec vn capuchon, ſauf qu'il auoit de mauuais pieds.

Il bleſſa le mullet ſur le dos, pource que c'eſtoit vn maigrin, & rien autre choſe.

Il ſe gliſſa ſans dire mot l'yurongne, auec vn foüet à la

benque en la mano ; y daua tales rebencazos que eſcozia donde aſſentaua el golpe.

main, & donnoit de tels coups de foüet, qu'il faiſoit mal où il frappoit le coup.

Le ſacudio con las cachas a el meſmo.

Il frappa auec le manche du couſteau a luy meſme.

Hizo gran deſconfitura de ellos †

Il fit grande tuerie d'eux.

Comio luego alguna confitura.

Il mangea incontinent quelques confitures.

Paladearon al niño con miel.

Ils donnerent gouſt à l'enfant auec du miel.

No puedo deſlindar nada.

Ie ne puis rien voir à mon ayſe.

Soſtuuo ſiempre la roca de la honeſtidad ſin hazer deſman.

Elle a eſté ferme en ſon honneſteté, ſans faire faute.

Recibio en los ojos los atomos del Sol.

Il retint la force du ſoleil aux yeux.

Por vn Seuillano rufo à lo valon:
Tengo ſocarrado todo el coraçon.

Pour vn ruffien de Seuille fort vaillant,
I'ay tranſpercé mon cœur en feu bruſlant.

La tinaja rebeſaua de llena.

La cruche ſe reſpandoit tant elle eſtoit pleine.

Dormia ſobre la parua y todo el dia jugaua a la raba.

Il dormoit ſur le bled, & le iour il ioüoit aux maſtres.

Hizo vn maxcaron de yeſſo.

Il fit vne figure de plaſtre.

Mondò el pecho y hizo deſpues, que le bullia la riſa en el pecho.

Se hazian rajas baylando, no dezia ſino gazafatones, haziendo muecas y le hablaron acerbamente y ſe fue deſalada.

Y la Naue dio en el baxio.

Metieron pie à tierra y fueron muy apiñados, y la Naue dexada encallò, y buelros vuieron contraſte juntos y ſe acarearon, y deſpues ſe combatìan y ſe embazauan las pelotas delos martinetes y naranjeros dentro de la Naue.

Cogian eſtando en tierra las ſerojas que hallauan.

Murio el Capitan y hizieron vna vrna muy ſumptuoſa.

Yuan muy fuera del dictamen de la razon.

Cogian los claueles entreuerados.

Y caminando mas adelante halla ron vna Yglesia con vn muy hermoſo cruzero, y eſtaua po-

Il cracha & apres il rioit à bon eſcient.

Ils dancoyent bien fort.

Il ne diſoit ſinon mots mordants, faisãs des mines, & luy parlerent durement & auec rudeſſe & s'en alla bien viſte.

Le Nauire donna en terre.

Ils mirent le pied à terre & s'en allerent toints par enſemble, & le nauire delaiſſé fut eſchoüé, & à leur retour eurẽt querelle enſemble & ſe confronterent & apres ſe combattoyent & ſe iettoyent les balles des pieces d'artillerie, tant orengers qu'autres, toutes dans le nauire.

Eſtant en terre ils cueilloyẽt le menu bois qu'ils trouuoyent.

Le Capitaine mourut & firent vn beau ſepulchre.

Ils alloyent hors du droit bout de la raiſon.

Ils prenoyent les œillets de diuerſes couleurs.

Et allans plus outre, ils trouuerent vne Egliſe auec vne belle croiſee, & eſtoit ſouſtenuë par des pillers, & eſtoit faite

ſteada, era he cho con argamaſſa y en lugar decéte.

Dieron vn tiento y los hizieron tener à raya amagandolos, y no ſabian dar vado al enojo.

Yua por las dehesas, haziendo riza à red barredera.

Red barredera es con que ſe peſca el peſcado.

auec du ciment & en vn beau lieu bien propre.

Ils firent vne eſpreuue & furẽt arreſtez auec des menaſſes, & ne ſe pouuoient abſtenir d'auoir de l'ennuy.

Il alloit par les prez faiſant vn notable dommage.

Reds dequoy on peſche du poiſſon.

Auiſo al Lector.

El Auctor ſuplica à cada vno que lo leyre conſiderar, que las palabras que no ſe conforman del todo con el Frances, que ha ſido pura fuerça dexarlas aſſi por dos razones, la vna à cauſa que el Frances no tendria gracia ninguna y el Eſpañol ſeria trocado de ſu natural eſtilo, porque la traduccion ſe ha hecho la mas correcta que ſe ha podido hazer: de manera que el Auctor ha recebido mayor trabajo en componerlo, que el lector tomarà en diſſimular. Vale.

Acaboſe eſte Eſpejo el poſtrer dia del mes de Agoſto.

TABLA

TABLA DE LOS PVNTOS mas señalados de eſte Eſpejo general de Gramatica.

DIA PRIMERO.

EL hombre noble por la razon : y la pronunciacion delas palabras. 2

Que ſeria bueno à los hombres en general no auer ſino vna ſola manera de hablar. 5

" Donde vinieron tantas lenguas al mundo, y como ſe entretienen. 6

Curioſidad de vn Rey ſobre las lenguas. 8

Fabula de la inuencion del formar las palabras y ſon ellas. 10

Inuencion delas lettras y otras ſciencias. 3

TABLE DES MATIERES PLVS remarquables de ce miroir general de Grammaire.

IOVRNEE PREMIERE.

L'Homme annobly par la raiſon : & la prononciation des mots.

Qu'il ſeroit bon aux hommes en general, n'auoir que vn ſeul langage.

D'où ſont venus ſi diuers langages au monde, & comme ils ſont entretenus.

Curioſité d'vn Roy ſur les langues.

Fable de la fondation des mots, & leſon d'iceux.

Inuention des lettres & autres ſciences.

Caracteres de que siruen 12

En la Gramatica ay mas obseruacion que raxon. 19

Auctores que han pulido sus lenguas. 20

Quantas letras tiene cada nacion en su lengua. 22

Formas y maneras de escriuir de cada nacion. ibid.

Como y en que se escriuia en tiempo passado, y inuencion del papel. 23

Tintas y su inuencion y recepta. 25

Arte de Imprimeria y la manera como se vsa. 25

Donde se vsò primero esta hermosa arte de Imprimeria y por quien. 29

Donde y como alcançaron fama las lenguas y letras. 30

Lengua Latina muy estimada. 31

Que lengua se habla en cada Prouincia ò Reyno. 33

Maneras de corromper las lenguas de vn pais en otro. 35

Caracteres, & à quoy ils seruent.

Qu'en la Grammaire il y a plus d'obseruation, que de raison,

Autheurs qui ont enrichi leurs langues.

Combien de lettres y a-il aux alphabets de chasque nation.

Formes & manieres d'escrire de chasque nation.

Comment & en quoy l'on escriuoit le temps iadis, & l'inuention du papier.

Les encres, & leur inuention & recepte.

L'art d'Imprimerie, & la maniere comme l'on vse.

Où est-ce que l'on a vsé ce bel art d'Imprimerie, & par qui.

Ou & comment ont acquis leur renommee les langues & lettres.

La langue Latine est fort en estime.

Quel langage l'on parle en chasque Royaume ou Prouince.

Langues corrompuës de pays à autre.

Nacimiento de la lengua Italiana y Eſpañola. 40

Lengua Franceſa adornada y porquien. ibid.

Traſladar quien lo inuentò y traſladò libros y quales fueron. 43

Traſladar muy en eſtima. 44

DIA SEGVNDO. 46

Lenguas diuerſas en Eſpaña y Francia. 47

Lengua de Caſtilla y Andaluzia mejores. 49

Cena y conuerſacion de meſa. 53

Manera de aſſar Aues en Eſpaña. 54

DIA TERCERO. 60

Almuerzo y la manera de proceder entre dos hueſpedes. 62

Diſinicion del brindarſe el vno al otro y porque ſe haze aſſy. 64

Orden y manera de aprender la lengua Eſpañola ſin Gramatica. 71

Naiſſance du langage Eſpagnol & Italien.

Langue Françoiſe enrichie & par qui.

Ceux qui ont eſté les inuenteurs de tranſlater les liures.

Le tranſlater fort en eſtime.

SECONDE IOVRNEE.

Diuers langages en Eſpagne, & France.

Langage de Caſtille & Andalouſie les meilleurs.

Soupper & conuerſation de table.

La maniere de roſtir le gibier en Eſpagne, & France.

TROISIESME iournee.

Deſieuner, & la maniere de s'entretraitter deux hoſtes.

Diffinition du boire l'vn à l'autre, pourquoy en vſage.

Ordre & maniere d'apprendre la langue Eſpagnole ſans Grammaire.

DIA QVARTO. 77

Puntos neceſſarios para el comienço del aprender por la Gramatica ò de otra manera, ſobre el eſcriuir con T, y ſin ella. 79

A,B,C, para ſaber la verdadera pronunciacion de la lengua Caſtellana. 81

QVATRIESME iournee.

Poincts neceſſaires pour le commencement d'apprendre par la Grammaire, ou autrement pour eſcrire auec le T, ou ſans icelle.

Alphabet pour ſçauoir la vraye prononciation de la langue Eſpagnole.

DIA QVINTO. 142

Comienço de la declaracion de la Gramatica. 148

Nombres ò partes de la oracion. 149

Generos y otras caſos. 157

Declinacion de yo, tu, el. 159

Pendencia ſucedida en Eſpaña. 162

Almuerzo y la conuerſacion que ſe tiene en la meſa. 167

Vſo de las corteſias de Eſpaña. 171

Cartas menſageras ſobre las Corteſias. 173

Proſigue la Gramatica

CINQVIESME iournee.

Commencement de la declaration de la Grammaire.

Noms, ou parties de l'oraiſon.

Genres, & autres cas.

Declinaiſon de moy, toy, & luy.

Querelle aduenuë en Eſpagne.

Deſieuner, & la conuerſation que l'on tient à la table.

L'vſage des courtoiſies d'Eſpagne.

Lettres miſſiues touchant les courtoiſies.

Continuation de la Gram-

por los casos de esso, esto, ostorro y lo otros. 176
De esto y este, Lo otro ò los otros. 177
De qual. ibid.
De que. 182
De quan. 187
De quien. 190
Disminutiuos, dõde ay muchas palabras de vestidos alhajas de casa hieruas, frutas, arboles, y otras cosas del seruicio delos hombres. 194
Declinaciones de mio y mios. 212
Declinacion de la sciencia en las quatro lenguas de Latin, Italiano, Castellano y Frances. 214
Declinacion de nosotros y vosotros. 216
Del articulo. 220
Declinacion del articulo. 226.227
Nombres masculinos y femininos. 230

DIA SEXTO. 237
Infinitiuos. ibid.
Hechos por el A, B, C, con las primeras personas

maire, pas cas de cela, cecil'autre, &c.
De cecy, de ceste, ou cestuy cy, l'autre, & les autres.
Duquel.
Dequoy, ou que.
De combien.
De qui.
Disminutifs, ou il y a plusieurs mots d'habits, meubles de maison, herbes, fruits, arbres, & autres choses touchant le seruice des hommes.

Declinaisons de mien, & miens.
Declinaison de la science és quatre langues, Latine, Italien, Espagnol, & François.

Declinaison de nous & vous.
De l'article.
Declinaison de l'Article.

Noms masculins & feminins.

SIXIESME IOVRNEE.

Infinitifs par Alphabet, auec les premieres personnes du verbe.

del verbo. 239
Comida con los razonamientos de la mesa. 272
Comiençó de las conjugaciones del verbo amar. 277
Del verbo ser y estar. 288
Del verbo ser, eres, y yo fui con vna pendencia. 301
Verbo saber. 306
Otros verbos acompañados con otras palabras. 309
Palabras de conuersacion cada vna en su tiempo hechas por la orden delos verbos. 322
Para aprender à hablar con acento y sin el. 329
Negatiua y affirmatiua. 332
Del verbo henchir. 334
Del verbo tener. 339
Del verbo esperar y aguardar. 343
Verbos y palabras indeclinables. 349
Palabras con el articulo antes y despues. 351
Para saber nombrar la numeracion. 352

Disner, auec les discours de table.
Commencement des conjugaisons du verbe aymer.
Du verbe estre.
Du verbe estre, tu es, & i'ay esté auec vne querelle.
Du verbe sçauoir.
Autres verbes accompagnez d'autres mots.
Discours recreatifs, chacun en son temps, par l'ordre des verbes.
Pour apprendre à parler auec accent, & sans iceluy.
Negatiue, & affirmatiue.
Du verbe remplir.
Du verbe auoir.
Du verbe attendre & esperer.
Verbes & parolles indeclinables.
Mots auec l'article deuant & apres.
Pour sçauoir le nombre.

TABLE.

Curioſas particularidades del Eſpañol y Frances. 355

Los meſes. 357

Los dias de la ſemana. ibid.

Particularitez curieuſes de l'Eſpagnol & François.

Les mois.

Les iours de la ſepmaine.

DIA SEPTIMO. 361.

SEPTIEME iournee.

El comiençó de las phraſis. 359

Cuento gracioſo. 379

Commencement des fraſes.

Hiſtoire gracieuſe.

Exemplos de grandes comedores. 406

Exemples des grands mangeurs.

Palabras curioſas donde ay algunas que no eſtan en los vocabularios. 501

Paroles curieuſes, où il y en a aucunes qui ne ſont point aux Dictionnaires.

FIN DE LA TABLE.